

Ш3(2=14m)  
У-45

ВСЕУКРАЇНСЬКА АКАДЕМІЯ НАУК. КОМІСІЯ ІСТОРИЧНОЇ ПІСЕННОСТІ.

ACADÉMIE DES SCIENCES D'UKRAINE.

COMMISSION POUR L'ÉTUDE DE LA POÉSIE POPULAIRE HISTORIQUE.

LES CHANSONS ÉPIQUES UKRAINIENNES «DOUMA», TEXTES ET INTRODUCTION  
PAR CATHERINE HRUSHEVSKA

*Sommaire voir p. 299*

# УКРАЇНСЬКІ НАРОДНІ ДУМИ

ТОМ ДРУГИЙ КОРПУСУ

ТЕКСТИ №№ 14—33 і ВСТУП

КАТЕРИНИ ГРУШЕВСЬКОЇ

ДВОУ ВИДАВНИЦТВО „ПРОЛЕТАР“

КОРОТКИЙ ПАСПОРТ КНИГИ

Шифр РкШЗ(2-18); У-45 Инв. № 2431126

Автор \_\_\_\_\_

Назва Українські маюдні  
дучи.

Місце, рік видання Х., К., 1931.

Кіл-ть стор. XXX, 304с.

-\\- окр. листів \_\_\_\_\_

-\\- ілюстрацій [6] арт. іл.

-\\- карт \_\_\_\_\_

-\\- схем \_\_\_\_\_

Том 2 частина \_\_\_\_\_ вип \_\_\_\_\_

Конволют Т.2: Тексти NN74-33.-  
- 1931.

Примітка:

Б.ХІ. 2003.  
Модис -







# УКРАЇНСЬКІ НАРОДНІ ДУМИ

ТОМ II

1 9 3 1

---

Les chansons epiques ukrainiennes  
„douma“

TOME II

1 9 3 1

575

2431126

ACADÉMIE DES SCIENCES D'UKRAINE. SECTION HISTORIQUE  
COMMISSION POUR LA POÉSIE POPULAIRE HISTORIQUE

---

# Les chansons épiques ukrainiennes „douma“

TOME II

TEXTES ET INTRODUCTION  
PAR CATHERINE HRUSHEVSKA

ÉDITION DE LA RÉPUBLIQUE SOVIETISTE UKRAINIENNE „PROLETAR“  
KHARKIV 1931 KIEV

B42871-2

883

ІСТОРИЧНА СЕКЦІЯ ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ АКАДЕМІЇ НАУК  
КОМІСІЯ ІСТОРИЧНОЇ ПІСЕННОСТІ

---

Рк 213(6=14r)  
У-45

# УКРАЇНСЬКІ НАРОДНІ ДУМИ

ТОМ ДРУГИЙ

ТЕКСТИ №№ 14 — 33 І ПЕРЕДМОВА  
КАТЕРИНИ ГРУШЕВСЬКОЇ



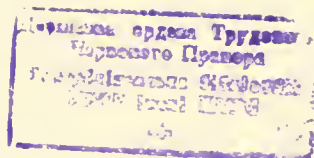
ДЕРЖАВНЕ ВИДАВНИЦТВО „ПРОЛЕТАР“  
ХАРКІВ 1931 КИЇВ

105 а = 121 р - 640

Бібліографічний опис цього видання  
вміщено в Літопису Українського  
Друку, „Нартковому репертуарі“  
та інших покажчиках Української  
Книжкової Палати

*Дозволяється випустити в світ.*

*Необов'язний секретар Академії Наук, акад. О. Корчак-Ченурківський.*



## ПЕРЕДНЄ СЛОВО.

Сей другий том корпусу Українських народніх дум виходить три роки після першого, що з'явився в кінці 1927-го року. З ним закінчується повна збірка відомих дотепер текстів дум в тісному розумінню — себто крім кобзарських пародій на думи (жартових пісень у формі дум) і інтелігентських підробок, тобто дум, що були пущені в обіг як народні твори: або нібито записані від народніх співаків, або навіть защеПЛені деяким кобзарям, що потім співали їх новішими часами, пристосовуючи до свого репертуару. Сі другорядні явища думового мистецтва, між якими є і справжні новотвори, думи що їх кобзарі виспівали по своєму за інтелігентським взірцем, відносимо до третього тому корпусу разом з додатками і показчиками<sup>1)</sup>. Сей том вийде мабуть разом з четвертим томом думових мелодій, що його підготовляє наш заслужений дослідник мелодій дум — академік Ф. Колесса.

Не вважаючи на досить довгий час, що пройшов на підготовку отсього другого тому, все таки всього призначеного до нього матеріялу не вдалося добути своєчасно, і сей том, як і попередній виходить з „Додатками“ — текстами, що поспіли після того як відповідні нумери вже були видруковані. Се пояснюється почасти труднощами в розшуках, а почасти й тим, що приплив нового матеріялу, нових записів та вказівок на старі збірки з думами сим разом був значно багатший ніж у першому томі, так що робота над виданням не все потрапляла за сим матеріялом. Інтерес до дум, до професійних співаків за сі роки взагалі зростає дуже помітно: останніми часами маємо кілька нових описів кобзарського побуту і збірок репертуару, кілька цінних розвідок про думи — порівняно значно більше ніж їх припадало на давніші роки.

Зріст сього інтересу до дум відчув на собі і перший том корпусу — на наш заклик до критичних зауважень і на прохання порад в сьому складному ділі, відгукнулося чимало знавців і прихильників думового мистецтва, подавши чимало цінних зауважень в рецензіях, в листах і розмовах. Поперед усього мушу тут висловити щиру подяку сим критикам, що посприяли корпусові своїми міркуваннями і вказівками, а заразом і тим, хто допоміг йому присилкою ще не опублікованих текстів та ілюстрацій, які надруковані в сім томі або мають з'явитися в додатках до першого тому, в третьому. Маю надію, що їх поміч не мине нас і надалі!

<sup>1)</sup> Таких літературних дум, що тільки імітували народню форму, не претендуючи на те щоб їх вважали за народні і не бажаючи увійти анонімно в народній репертуар, сюди не зараховуємо.



Кобзар що був в Київі під Різдво 1912 р.

*Рис. П. Холодного.*

## ДЕЯКІ ПИТАННЯ ПРО НАРОДНІ ДУМИ.

Теперішній випуск корпусу виходить загалом за тим самим планом, що і попередній, хоч ми постаралися використати в роботі поради і завваження критики. Деякі зміни і додатки, внесені сюди, подиктовані як завваженнями критики, так і інтересами роботи, пояснимо докладніше.

Спочатку щодо обліку матеріалу — окремих дум і варіантів дум — того що є і чого нема в нашому корпусі.

Щодо окремих дум, то в першому томі було допущено три відхилення від практики, прийнятої у дотеперішніх видавців: не надруковано думу про „Корабель“, пісенний уривок що випадково пішов як дума в „Историческихъ пѣсняхъ“, та думу про „Смерть Кобзаря“, про яку О. Пчілка згадує, що Куліш назвав її підробкою (див. Корпус т. I с. LVIII), і поділено на два нумери „Олексія Поповича“ і „Бурю на морі“: два твори подібні в деяких деталях, що звичайно розглядалися як два варіанти одного твору. Не зараховую до сих відхилень пісенного уривка про Вітрогона, котрий вказав Нейман, і його прийняв за думу Єрофеїв, а ми його в Корпус не включили. Глибше в літературу про думи сей Вітрогон не ввійшов.

Критика видно здебільшого погодилась з нашим поглядом на ці твори. Ак. В. М. Перетц в своїй незвичайно змістовній критиці цілком погодився щодо Корабля і не заперечив інших двох змін.<sup>1)</sup> Але у деякого з інших критиків наші погляди на Смерть Кобзаря і поділ Олексія Поповича і Бурі зустрінуто не так прихильно. М. М. Марковський<sup>2)</sup> вважає поділ даремним. — „Щодо думи про „Олексія Поповича“ і про „Бурю“, то навряд чи їх можна вважати за окремі думи, принаймні у їхньому первісному вигляді. Обидві кажуть про однакові події на морі — тільки в першій виступає окремий герой Олексій Попович. Ніяких він не робить порушень правил особливо важливих для подорожніх, як каже авторка“. І спинившись на теорії походження імені Олексія Поповича від Альоші Поповича билін, до якої він ставиться прихильно, М. М. Марковський додає, що за „первісну редакцію... треба вважати думу про бурю (може навіть без жодної моралізації), до якої потім прилучилися різні епізоди книжні“.

Шановний дослідник заперечує подорожній характер гріхів Олексія і моряцьке походження думи про нього, хоча не входить в докладний розгляд сих гріхів. В статті про сю думу в „Первісному Громадянстві“ — переказаній коротко і в Корпусі (т. I с. 62) ми звернули увагу на те, що між гріхами Олексія не бачимо тяжких гріхів, яких можна б сподіватися у грішника, що своєю вагою потопляє корабель — Олексій не кається ані в убивстві, ані в кровосумінні, злодійстві, розбою чи грабуванню церков, в чому каються герої тих паралельних творів, що висувалися в порівняння з Олексієм<sup>3)</sup>. Це змусило нас пошукати правил не моральних, але таких що їх порушили б Олексієві „гріхи“, і привело до порівняння його гріхів з подорожнім церемоніалом, так як його вдалося відбудувати за допомогою анкети і пісенного матеріалу, та історичних й етнологічних паралелів; за тими порівняннями ми мусили прийти до висновку, що Олексій „неправильно“ виїхав, що само по собі являється і великою небезпекою, а з погляду моряцької станової моралі може вважатися навіть „гріхом“. Щождо думи про Бурю, то ми старалися показати, що ся дума репрезентує родову мораль, яка конкретизується в звеличання солідарности роду і його магічної опіки над відсутніми членами<sup>4)</sup>.

Зазначивши таким чином різний характер сих дум, що свідчить про їх походження з різних соціальних угруповань, констатуємо, що і в кобзарському ужитку ці думи ведуть відокремлене існування. Обидві думи мають власні території поширення, хоч вони й сусідують в околиці Пирятини; а се дозволяє думати, що дума про Бурю могла зло-

<sup>1)</sup> Ак. В. Перетц, *Українські думи* в новому виданні К. М. Грушевської. „Етнографічний Вісник“ кн. 7 с. 85.

<sup>2)</sup> „Україна“ 1928 кн. 2 с. 145.

<sup>3)</sup> Дума по пригоду на морі Поповича, „Первісне Громадянство“ 1926. в. I с. 21. <sup>4)</sup> Там же с. 6.



житися в сій околиці під впливом „Олексія Поповича“ і може в конкуренцію йому, як продукт місцевої школи<sup>1)</sup>). Займаючись тепер зокрема відносинами між різними кобзарськими школами, як вони виявляються в обробці їх думового репертуару, переконаємося щораз більше в великій значінню отсеї конкуренції для життя дум; вона впливає не лише на комплектування репертуарів, але і на формування змісту окремих творів. Отож коли „Олексій Попович“ і „Буря“ були утворені під впливом різних факторів, різних осередків з відмінною мораллю, то кобзарська практика з свого боку приложила також всі старання для того, щоб підкреслити їх самостійність.

Проти викидання з основної збірки текстів „Смерти Кобзаря“ В. Курдиновський з Гадяча, знавець полтавських кобзарів, завважує в листі до мене, що слово Куліша про підробку слід розуміти як „доробляння“, а не повне утворення сеї думи інтелегентом. На думку т. Курдиновського частина починаючи від рядку: „Кінь біля його постріляний, порубаний“, до „Козак сердега люлечку й потягає. В бандуру грає вигравав. Голосно співає“ — вставлена. „Оці рядки, що крім останніх трьох своєю неримованістю яскраво різняться від останнього римованого тексту думи, випинаються з думи й своїм змістом (тут і шабля харалужна з Слова о полку Ігоревім і традиційна приналежність козака — тютюн і люлька з пісні про Сагайдачного) — і своєю конструкцією. Всі неримовані рядки вставні і досить невдало вставлені, бо після слів, що стоять перед цими рядками, а саме про козака, що він „У бандуру грає вигравав, Голосно співає“, повинно б бути „Гей, братці, пани-молодці“, що йде після неримованих рядків, що знову вже повторення, чого не могло бути в оригіналі“<sup>2)</sup> Критик вважає, що дума ся була відома вже Срезневському і вона інспірувала уступ про старого бандуриста в передмові до Запорожської Старини, який, на нашу думку, власне послужив матеріалом для цитованої думи. Завваження про вставку після „Голосно співає“... дуже інтересне, хоч не думаємо щоб повторення не було можливе в кобзарському тексті. Чи такий текст дійсно був, чи дума ся продукт колективної інтелегентської творчості і через се не пов'язана — се залишається під сумнівом. А ми в кожному разі, вважаємо що місце сій думі таки між підробками, чи виспіваними кобзарями чи ні — а не в основній збірці думових текстів. Тому відложимо її до третього тому.

Щодо інших прогалин в Корпусі то, на думку ак. Перетца, до корпусу слід було внести також пісню із збірки Метлинського<sup>3)</sup>, бо вона зложена не рівноскладовим віршем і „формально ніщо не заважає зарахувати цей текст до категорії дум“ (Ет. В. к. VII, с. 99). Місце для сеї думи було б або в думках про Степ першого тому, або в побутових думках сього тому — мушу отже пояснити чому сей текст тут не з'явиться.

Зазначена пісня починається словами „В чистім полі при долині, при широкій дороженці“, говорить про розмову вмираючого козака з орлом і має характер уривка на вір смерти найменшого брата в думі про утечу з Озова. Уривок складається з 19-ти рядків нерівної довжини і має зовнішній вигляд думи тим-більше, що кінцеві рядки коротші від початкових, як се часто буває в закінченнях дум, так званих „славах“. Але в дійсності се вражіння тільки зорове, і на нашу думку сей уривок складається насправді з 29-ти рівноскладових віршів 4 + 4, недбало записаних від людини, що слабо знала пісню. Що воно так, видно вже з самого змісту уривка: ранений козак кличе до себе орла і коли орел хоче вибрати йому очі, просить його почекати аж він помре. Така ситуація описується не в одній пісні, але згаданий уривок забув, чого саме козак кличе орла і причина подана плутаними словами: „Прылены тепер к мени, над моими ранами рубанымы“. Ясно що се проказані, а не співані слова, вставлені замість якогось забутого вірша, чи віршів, і доречі — се єдиний рядок в уривку, де нема слідів розміру 4 + 4. Крім того сей розмір порушено в п'яти рядках, але порушено настільки мало, що його не трудно відновити, напр.: „Ой, ты вирле сызоперный, товариш(у) мій сердешный“ 4 + 4, 4 + 4 (в дужках додаю склад, який очевидно випав з запису), або „[що] болять раны-рубаны, а ще гірше стреляны“ 4 + 4, 4 + 4 (в ламаних дужках зайвий склад), „Рубан(ы)и кровью зійшли, стрелян(ы)и к сердцю прыйшли“ 4 + 4, 4 + 4, (в дужках пропущений склад, порівняти з попереднім рядком).

Мушу додати, що такі ж нерівності-помилки в віршах є і в деяких інших записах збірника, що теж як і ся пісня походять з Гадяча, тільки не впадають в око як „думи“. Напр. на с. 447 пісня уривок „Скажи мени, орле, що мени робыты“ зложений розміром 6 + 6; посередині він має такий очевидно поплутаний уступ:

Ой е в мене, брате, много сызкрылого орла  
Будем твоєи, брате. смерти доглядаты...

<sup>1)</sup> Корпус т. I с. 80. <sup>2)</sup> Лист з 3 III 1928 р. <sup>3)</sup> Южнорусскія пісні с. 448.



Очевидно тут маємо діло просто з слабим знавцем пісень, що згадуючи тексти для записувача, нівечив їх. Можливо, що недбалим був і записувач з Гадяча. В кожному разі помилки в текстах не такі значні, щоб в них не можна було пізнати пісень з певним розміром.

Крім того, треба пам'ятати, характеристика думи складається не з самої нерівноскладовості, але і з її музичної форми, яка, се знаємо певне після студій акад. Ф. Колесси, вимагає професійного виконання, і всі ці моменти треба урахувувати, коли доводиться опізнати думу. Правда більшість записів дум не каже нічого про їх музичну форму і не про всі ми знаємо чи вони записані від професіонала, але тоді помагають аналогії з відомими думами. Коли напр. записи Цертелева дають нам два характеристичні моменти — нерівноскладовість і професіоналізм виконавця — то можемо й інші варіанти тих дум, які він записав, вважати за думи і т. д. Але на користь пісні з Гадяча не можемо привести ні одної з сих вказівок, отже й не рахуємо її за думу.

В цьому томі не довелося відступати від обліку попередніх видавців — з виємком тільки одної думи про „Поворот сина“, яка звичайно вважається варіантом думи „про Прощання з родиною“ або „про Вітчима“. Але між сими варіантами різниці щодо змісту і в деталях ще більші і про Смерть Хмельницького. Варіанти кожної з сих дум різняться дуже сильно, настільки що можна думати, вони відбивають в собі цілком окремі думи на ці теми, котрі колись існували, але згодом асимілювалися. Однак ділити їх в теперішньому асимільованому вигляді здавалося недоцільним, тому ми дали вияв сим спостереженням тим робом, що дали кожній думі подвійний номер 23, і 23<sub>2</sub>, 27, і 27<sub>2</sub>. При тому перший номер не означає старшої редакції супроти молодшої, а тільки ліпше захований або навіть ціліший текст. Таке означення має ту некорисну прикмету, що ускладнює нашу і так досить складну сигнатуру, але упрощувати її за кошт справжніх відносин між текстами було б шкідливо; і тому ми й спинились на сих піднумерах, що на перший погляд може здаються зайвими, але краще відбивають відносини між текстами, ніж поділ на окремі номери.

Щодо варіантів окремих дум то річ ясна — ми старалися зібрати в корпусі все, що тільки можна було добути як з уже публікованого так і з недрукованого. В якій мірі се нам вдалося, цього вяснити ще не можна: чимало старих записів лежить не використаних ще й тепер, передовсім в приватних збірках не доступних для видання або хоч би для урахування матеріалу. Не все зібране і з того, що ще тепер можна здобути у кобзарів і лірників: останні екскурсії В. Харкова для записування мелодій дум показують, як ще багато можна буде зібрати при відповідній організації збирання<sup>2)</sup>. Вичерпати ж сей



Мандрівний кобзар.

З альбому Л. Жемчужникова 1850 рр.<sup>1)</sup>

ніж між Олексієм Поповичем і Бурею. Взагалі сей текст, що ми назвали „Поворотом“, мало звертав на себе увагу дослідників і зараховання його між варіанти „Прощання“ можна вважати просто недоглядом. Тому відділення його в цьому томі здається нам цілком оправданим. Взагалі ці дві думи і ще третя дума про „Сестру та брата“, мають чимало спільних моментів, в кобзарськомужитку вони часто міняють заголовки, так що і дослідники хитаються раз-у-раз як їх поділяти (див. перегляд літератури до сих дум нижче ss. 219, 278). Тому уточнення їх поділу вважаємо особливо потрібним: насправді кожна з них має виразні свої власні риси, се три думи хоч і подібні одна до одної.

Питання про те, чи маємо одну думу чи дві, повставало і супроти думи про Оренди

<sup>1)</sup> В істор. музею ім. Шевченка в Кїві. Н і О, та в „Додатках“.

<sup>2)</sup> Див. деякі його записи вище № 32 вар. ЯЯ. № 33 вар.

живий запас вповні покищо річ зовсім не можлива. Поза сими необхідними обмеженнями ми старалися не пропустити нічого, хоч деяких недоглядів не можна було уникнути.

Щодо попереднього тому корпусу М. М. Марковський вважає, що між варіантами Кішки Самійла слід було узгляднити думу сьому „Україні“ Куліша, де подана дума про Кішку з деякими ріжницями проти запису Лукашевича. Шановний критик думає, що сі ріжниці не продукт простої перерібки, бо коли б Куліш переробляв думу, то виправив би такі помилки як: „Став Алкан Паша дорогії напитки пити, подпивати, Стали умисли козацьку голову ключника розбирати“... або „...трапезонське княжа гуляє, Маєть собі ізбраного люду...“; тимчасом Антонович і Драгоманов виправили се на „ізбраного люду собі має“ і „Став Лях Бутурлак дорогії напитки пити, подпивати, стали умисли козацьку голову ключника...“ Одначе здається нам, що сі поправки не такі вже важливі. Куліш в своїй „Україні“ не дуже налягає на риму, то ж міг не поправляти отсе „гуляє... має люду“ чи „гуляє... люду має“, а перша фраза про Алкана Пашу і ключника, на нашу думку цілком можлива і в не виправленому вигляді — ледви чи тут і є яканебудь помилка: Алкан Паша „не барзо дорогії напитки вживає“, бо він непевен свого ключника і посилає до нього шпигунів; але ключник поводитьсь льояльно і шпиги заспокоюють Алкана Пашу. Ситуація міняється: Алкан Паша спокійно записується, покладаючись на свого ключника, а тим часом ключник вже не той що був, бо його розбирають „умисли“. Тут нема якогонебудь виразного протиріччя і Куліш міг не виправляти сього місця. Поза тим же він виправив думу в „Україні“ досить ретельно — бо ті ріжниці з Лукашевичем, що згадує М. М. Марковський, власне мають характер поправок. Куліш пише „дуже“ замість „барзо“ у Лукашевича (у нас вар. Б ряд. 92) „дожидайте“ замість „ожидайте“ (ряд. 160), „оглядайте“ замість „осмотряйте“ (ряд. 173), „повкидали“ замість „бросали“ (ряд. 209) і т. ін. Крім того виправлено згідно з історичною правдою титул Кішки „гетьман“ на отаман, фантастичні цифри щодо перебування в неволі зменшено: Бутурлак в „Україні“ пробуває три роки в неволі і десять по волі, замість тридцять і двадцять чотири у Лукашевича (ряд. 221, 336), Кішка — тринадцять літ замість п'ятдесят чотири (ряд. 336). Скількість гармат в думі Кулішеві здалася недостатньою для обрештовання галери і він збільшив її у себе — сімдесят замість сім (ряд. 281). Нарешті пропустив Куліш два уступи, що могли здаватися недостойними народньої музи — нескромний плач Санджаківни і закид козаків Скалозубові, що він боїться невідомої галери. М. М. Марковський зазначає тільки сі два пропуски, але в гурті з іншими подібними поправками вони виразно показують, що текст „Україні“ не що як виправлений запис Лукашевича. Правда ми тепер знаємо, що в 1840-х рр. Куліш вже дійсно мав записи дум (порівн. № 32 вар. В і № 33 ар. Г)<sup>1)</sup>, але думи про Кішку він видно не записував. Його перерібка в „Україні“ могла б увійти в нашу збірку хіба як літературний текст — вар. Х. Але нам здається се зайвим з огляду на те, що „Україна“ мало впливала на кобзарську і збирацьку практику — можливо, що в останньому міркуванню ми помиляємось.

М. М. Марковський завважує також, що в „Україні“ є й інші народні думи крім Кішки, отже додає, що в „Україні“ є ще плач Невольника, дума восьма. Се текст зі збірки Лукашевича, у нас № 2 вар. А, з невеличкими поправками („ні“ замість — „будь ли“, „ой“ замість „шо“ і т. ін.), але поділений і зложений таким порядком: рядки 28—49, потім 1—27 і нарешті рядки 50—52. Се зміни не значні і не думаю щоб їх слід було відзначати в Корпусі — вони не мали того впливу в літературі як інші Кулішеві перерібки. Крім того в думі другій „Україні“ вставлено шматочок з думи про Коновченка такого складу: вар. Б ряд. 8, вар. В ряд. 14—20, 22—24 з заміною „долини Черкені“ на Турків, Татар“ і ще кількома дрібними змінами. Взагалі сі ріжниці у всіх трьох текстах такого роду, що не дають права думати, ніби Куліш мав якісь інші записи відповідних дум крім відомих нам — в дійсності се тексти зі збірки Лукашевича, тільки не точно переписані<sup>2)</sup>.

Здається, що такою неточністю пояснюються і ріжниці між текстами Цертелева і цитатами з текстів в його ж передмові, на які також звертає увагу М. М. Марковський. Він пише: „Що декотрі незначні зміни Цертелев робив у тому матеріялі українських дум, який він видавав, можна бачити і з того, що в своїй передмові він іноді тексти дум подає трохи в зміненому виді ніж друкуючи їх“. — Автор подає порівняння відповідних місць і зазначає поруч того ті цитати, де змін нема. „На підставі вище зазначеного“, додає дослідник „неначе можна думати що у Цертелева було декілька записів

<sup>1)</sup> В т. I с. LXIII ми писали, що друкуючи „Україну“ 1843 Куліш не мав власного запасу дум, тепер бачимо, що скоро потім такий запас у нього почав складатися, в 1845 р. він виправно записав довгу думу; се мабуть не перша, але все таки глибше знайомство з кобзарством почалося у Куліша мабуть таки аж 1853 р.

<sup>2)</sup> Про се див. також — О. Грушевський, З сорокових років. 2. Куліша „Україна“. Записки Н. Т. Ш. LXXXV с. 101.



тої ж самої думи від одного кобзаря і тому вийшла така різниця між текстами дум у передмові і в самому друку їх, і що він не все те надрукував що записав: відомий бо ще його запис „Попаді“, що його надрукував М. Драгоманов“. (с. 138—9).

Зроблена дослідником перевірка сих текстів — дає деякі інтересні різниці, але гадки про паралельні записи у нас вони не викликають. Найзамітніша з них в уступі з Коновченка (у нас № 15 вар.

**Б** ряд. 134):

шість рядків, де дія з минулого часу переведена в теперешній: в передмові „Острыми саблями суходилъ копають“ замість „Шаблями, нади́лками, суходилъ копали“ в тексті (але не суходолы, як пише М. М. Марковський) і т. д. Се значна зміна — але вона пояснюється попередніми словами передмови: „я вижу кажется, какъ бурный конь прибѣгаетъ во станъ, смутно ходитъ между шатровъ, острыми копытами роетъ землю и унылымъ ржаньемъ вызы-ваетъ козака



Група старців на Чернігівщині.  
З альбому Л. Жемчужникова 1853—56 рр.

землю ораты Молдавскою кровью поylvаты“ в тексті (у нас № 24 **Б** ряд. 28—9), „Вже почавъ винъ землю кинськими копытами ораты, Кровью молдавською поylvаты“ в цитаті; М. М. Марковський завважив різницю тільки в другім рядку, найкращий доказ які ці різниці мало помітні. Для записувача Цертелева, що мабуть пам'ятав ще свої записи добре, хоч і не бездоганно (бездоганне пам'ятання мабуть неможливе щодо дум, та й передмова писана чотири роки по записуванню) такі переставки слів мусіли проходити непомітно, та мабуть, помітивши він не надав би їм значіння. Се особливо можна сказати з приводу поділу одного рядка на два як № 10 вар. **Б** ряд. 75, як № 7 вар. **Б**. ряд. 7 і 8, № 15 вар. **Б**. ряд. 116, (М. М. Марковський відзначає перші два приклади). Або такі переставки як „Батька свого“, „Свого батька“ (№ 27, вар. **А** ряд. 56), або зміни як „чорной хмары“, „той хмары“ (№ 7 вар. **Б** ряд. 8); „Тогда орлы“ і „Орлы сызопиры“ (№ 10 вар. **Б** ряд. 70“); „Острымъ“ і „Або острымъ“ (№ 10 вар. **Б**. 29).— Все се зміни занадто малі, щоб позволяли говорити про повторні записи. Правда при повторному записуванні думи від одного співака трапляються і такі різниці, але навіть при дуже скромних імпровізаційних здатностях співака, завжди бувають і різниці значніші<sup>1)</sup>.

<sup>1)</sup> Взяти хоч би записи Горленка і Мартиновича від Крюковського, з одного боку, або повторні записи Сластьона від М. Кравченка, Пилипенкової і інш.

своего! Что же дѣлають при видѣ семъ товарищи храбраго? Бросаются къ оружію, скачутъ въ поле отбиваютъ у Татаръ тѣло сподвижника своего, останавливаются и — „Острыми саблями суходилъ копають“... Цитата застосовується до теперішнього часу попереднього уступу. Очевидно се цитата з пам'яті, тому замість „наділків“ виринуло тут звичайніше слово „острі“ (шаблі).

Такою недостатністю цитат, думаю, пояснюються й інші різниці в передмові — „Уже почавъ винъ конськими копытами

Думаємо, що коли б Цертелев записував по двічі свої думи (ріжниці стосуються шости дум), то беручи на увагу тодішні вимоги щодо точности запису, ледви чи він би відмічав оттакі мінімальні варіації. Нарешті коли б з тих подвійних текстів він вибрав по одному до друку, або сполучив їх у зводні тексти, то дивно було б щоб він в передмові, де мова йде про друковані тексти,—цитував інші варіанти, ніж ті на яких спинився для публікації. В передмові маємо очевидно цитати з пам'яті і тому не точні, а не якісь інші недруковані варіанти. Ріжниці тільки ілюструють невелику дбайливість Цертелева в видавничій роботі і з того боку вони дійсно дуже цікаві.

Декілька вказівок на нові варіанти дала нам і рецензія ак. В. М. Перетца. В додатках до неї маємо: три записи зі збірки Метлинського: „Маруся Богуславка“, „Кодима“ і „Білоцерківщина“, всі вони дуже подібні до текстів збірки Ревуцького, що використана в першому томі Корпусу сс. 25, 117 і 148; в сім томі Корпусу з подякою використовуємо Білоцерківщину ак. Перетца в примітках разом з іншими копіями тексту, що був надрукований в Записках о Ю. Р.<sup>1)</sup> Шкода що перші два тексти не були нам відомі при виданні першого тому. Крім того у В. М. Перетца надруковано три варіанти Ідови зі збірки С. І. Маслова: один з цих текстів вже був друкований в Українських думах і піснях історичних Д. Ревуцького 1919 р., чого ак. Перетц не доглянув, два інші бачили ми тільки в рукописі<sup>2)</sup>—тут передруковано їх за Ревуцьким і ак. Перетцом як варіанти С,С і Т. № 32<sup>3)</sup>.

Після обліку матеріалу перейду до його розподілу; тут довелося зустрінутися з закидами щодо розподілу текстів за темами і щодо поділу тем на групи. Ми подаємо матеріал таким чином, що друкуємо підряд варіанти якоїсь думи в порядку їх запису означаючи їх буквами української абетки. Це має свої слабкі сторони. Поперше нагромадження варіантів робить труднощі з сигнатурою—доводиться подвоювати і потроювати букви, що викликає деяку плутанину (сю труднощі з початку трудно було передбачити, бо скількість варіантів нігде не доходила до тридцяти і букв зовсім вистачало). Подруге велике згромадження варіантів, розуміється, ослаблює враження від окремих текстів, знижує їх літературну вартість. Але повна збірка текстів не антологія і її найважливіша мета подати матеріал згуртований так, щоб його легко було переглянути і знайти потрібне, а для цього наша система все таки найзручніша.

Але на нашу думку вона має не тільки таке практичне оправдання. Акад. В. М. Перетц (с. 83) запитує, чи не краще було подати тексти за їх виконавцями, так як видають російські биліни. Далі він сам відкидає сю думку, бо що ж, мовляв, робити з анонімними записами, але через це його увага не тратить свого теоретичного значіння. Нема сумніву, що між частинами репертуару одного співака більше зв'язку, ніж між варіантами одної думи, часом записаними по обох боках Дніпра на просторі, від Київщини і Поділля до Слобожанщини. Окремий репертуар творить значно більш закінчену органічну цілість—окремі нумери репертуару впливають одно на одне, вироблюють певний стиль, і коли ми до того маємо ще змогу прослідити, як складається така цілість під впливом школи, оточення, публіки, то можливо, що задля сеї цілості можна було б пожертвувати і тою півсотною анонімних варіантів, що з'явилися би аморфним додатком до двох соток іменних текстів які ми маємо. Але кільки з цих двох сот текстів, беручи кругло, можуть дати нам такі закінчені репертуарні цілості? Адже значна частина іменних текстів записана по одинці або по два від співаків, від яких ми знаємо тільки ім'я і приблизне місце побуту; для таких текстів зміна системи не дала б ніякої ріжниці—тільки зміну заголовку. Замість, скажемо „№ 10 вар. Д<sub>1</sub>, записано від Олександра Михайлюка коло Лубень“, ми мали б „О. Михайлюк, околиця Лубень—уривок думи про Озовських братів“ і більше нічого ні про того Михайлюка, ні про його репертуар. Тільки не в багатьох випадках ми могли б подати більшу скількість текстів з деякими відомостями про співака, його мистецтво, життя і науку. Але і в тім разі репертуар наш не мав би того характеру цілості, що має вартість для вивчення співака, а не вивчення твору, яке лежить в основі такого поділу текстів за репертуарами.

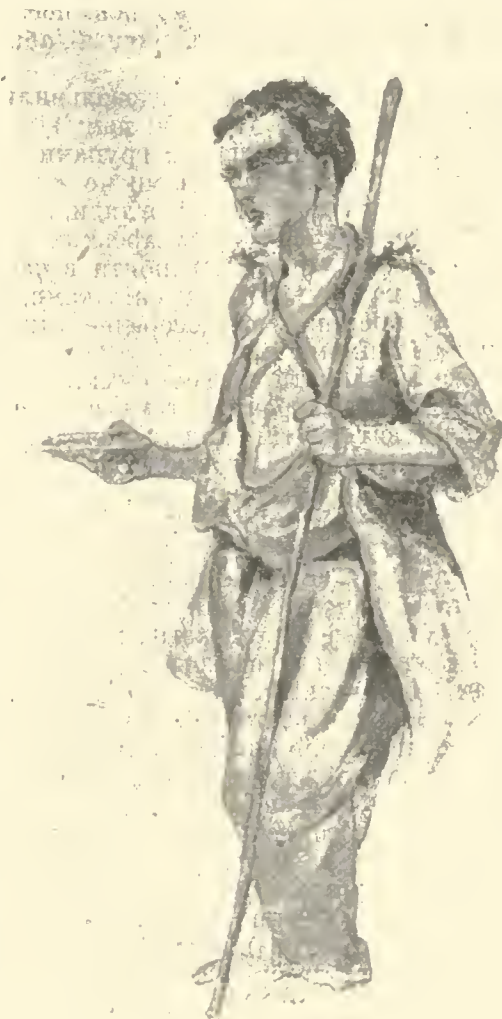
Бо в записі укр. професійних співаків думи тільки одна мала частина репертуару, що являється складною цілістю зложеною з різних жанрів і родів поезії і об'єднаною професійною рутиною. Сим наші співаки різняться від „сказителів“, що не є справжніми професіоналами і не мають складного репертуару, (не кажу розуміється про „калік“, що крім іншого співають і биліни). Рибніков, що обсервував їх в половині XIX ст., зазначає

<sup>1)</sup> Див. нижче с. 197. <sup>2)</sup> В 1924 р. показував їх нам Д. М. Ревуцький.

<sup>3)</sup> За можливість використати при коректурі оригінали цих дум складаю подяку С. І. Маслову.



як ви́мок те, що співак Ілля Єлустаф'євич казав собі платити за спів, а звичайно рибалки, що любили його слухати, тільки пропонували йому виконувати за нього господарську роботу за те, щоб він їм співав<sup>1)</sup>. Звичайно ж співають „сказители“ як аматори для своєї приємності і для своїх гостей і приятелів. Самому Рибнікову тільки двічі довелося заплатити за спів, коли ж він пропонував гроші „иние пѣвцы не брали советѣмъ денегъ, другіе принимали ихъ, какъ подарокъ, или какъ вознагражденіе за прогулъ въ рабочее мѣремени, но въ Каргопольскомъ уѣздѣ каліки стали просить и брать съ меня плату, заработное, на свое пѣніе они смотрѣли, как на ремесло“<sup>2)</sup>. Се дуже добре передає ріжницю між сказителями і професіоналами-співаками взагалі, а до останніх належать і виконавці дум. Отож поза своїм замилюванням до билін, сказители коли і знали інші роди співу, все ж не комплектують їх так ретельно і не виробляють собі справжніх професіональних репертуарів, як се мусять робити кобзарі і лірники. Їх репертуар творить більш замкнену цілість — се професійне уміння, вироблений засіб, що займає в пересічному життю місце цілком відмінне від уміння чи таланту „для себе“. Тому коли б ми поставили дивитися на думи одного співака як на цілість, то зробили б до певної міри помилку, відділяючи їх від псалом і жебранок, бо дуже часто ці три роди виконуються з музичного боку на один лад і позичають вирази і стилістичні зов-



Хлопчик поводитир.  
З альбому Л. Жемчужникова 1853—56 рр.

відома — між звисними нам професійними співаками нема визначних поетичних талантів, з виразною індивідуальністю. Натомість завше виразну фізіономію мають окремі кобзарські школи, їх контури різко відбивають від сусідів і їх вплив виразно виступає на окремих представниках шкіл; про ці школи і про їх стилі ми можемо сказати більше ніж про окремих майстрів, і тому скоріше ніж класти за одиницю системи окремих кобзарів ми поставили б репертуари таких шкіл, як осередків консервації традиції і огнищ творчої енергії, в яких перетворюються нові форми. Се ми могли б зробити з тим більшим правом, що тимчасом як окремий запис не завжди має марку свого співака, так що коли ми не знаємо імені, то опізнати в тексті його автора майже неможливо, зате

роти одно від одного<sup>3)</sup>. Таким чином репертуарна система переростає розміри нашої збірки, і се мав би бути вже не Корпус дум, а збірка „Українських кобзарів і лірників“.

Інша вже справа, що така збірка була б дуже не повна при сучаснім стані наших відомостей!

Але є ще інше міркування щодо репертуарної системи. Коли вивчаємо варіанти якоїсь думи, хоч би в тім порядку, як вони подані у нас, одно за одним, перед нами виринають дуже цікаві ріжниці між текстами і при тім — ріжниці ріжного типу: виринають групи текстів записаних від одного співака, групи текстів записаних в одній місцевості, групи текстів від кобзарів одної школи, тексти що ніби творять переходи від одної групи до другої, і нарешті — цілком ізольовані тексти, що різняються від всіх інших.

Між сими групами текстів одні важніші, другі менш важні. Варіанти одного співака напр. рідко творять цікаву цілість, бо річ

<sup>1)</sup> Пѣсни собранныя Н. Н. Рыбниковымъ. Изданіе второе под ред. Грузинскаго т. I с. LXXXVIII.

<sup>2)</sup> Там же с. XXXIX.

<sup>3)</sup> Се прекрасно показано в праці акад. М. Сперанського про М. Пархоменка.

кожний текст носить печатку своєї школи, так що майже всі анонімні тексти відомі нам щодо їх зв'язків з певними майстерськими центрами<sup>1)</sup>).

Але з другого боку, наші фактичні відомості про такі школи зникаючо малі. То тут то там ми знаємо кілька імен—майстра й його учнів, або товаришів з науки. То знов констатуємо зв'язок між кількома співаками або між анонімними текстами, не маючи ніяких даних про історію цих зв'язків. То знов бачимо подібність кількох співаків, не можучи сказати, чи тут одна школа, чи кілька філій одної школи. Такі вказівки мають значіння для освітлення відносин між текстами і колись послужать для історії українських професійних співаків, але вони не досить конкретні, аби вже тепер лягти в основу поділу текстів.

Тому ми й не поділили текстів за школами, а вдовольнилися системою тематичною. В поясненнях до окремих дум ми даємо всі доступні нам відомості про них і їх співаків, розкриваємо по змозі значіння тих взаємин між групами текстів, що як сказано виступають вже в самих різниціях варіантів. Правда ми не одержуємо загального образу цих взаємин, він розбитий на тридцять три окремі огляди, що тільки в зіставленні дають приблизний, неповний і фрагментарний образ кобзарських центрів з їх продукцією і обопільними впливами. Доповнити сей образ, поглибити в часі і поширити щодо цілої території, се діло дальших студій над думами і їх співаками, що безконечно переростає мету самої збірки текстів, наша теперішня безпосереднє завдання. Сподіваємось децю зробити в сім напрямі згодом на іншому місці.

Розподіл тем на групи може викликати більше сумнівів. Думи творять настільки суцільну галузь поезії, що зв'язки між окремими темами переплітають їх немов густою сіткою; думаю що можна на осліп витягнути скільки хоч дум з найрізніших ділянок і все таки знайти між ними щось спільне, що з якогонебудь певного становища дозволило б розглядати їх як групу. Тому не заперечую рації ак. Перетцу що відносить Озовську утечу до невольницьких, спеціально—до дум про утечу з полону (таких дум є дійсно ціла група: Кішка, Богуславці, Іван і Маруся, мотив визволення з полону)—і відкидає виділення дум „про Степ“ в окрему групу. В оправдання своєї класифікації можу сказати, що „топографічна ознака“, себто обстановка, в якій відбувається дія, все таки має певне значіння і впливає в напрямку уподібнення сюжетів, що відбуваються в однаковій обстанові. Так між думами „про Степ“, хоч їх сюжети і різні, є чимало стилістичних подібностей: в описах, метафорах і порівняннях виступають риси, яких нема в інших думах напр. тих що відбуваються в морській обстанові. При тім так як море в думах дає не тільки саму обстанову для оповідання, але почасти і вказівки на певну суцільну групу, що зацікавлена в сій темі (див. думу про „Олексія Поповича“), так і „Степ“ не є тільки „топографічна ознака“, але й певний історично побутовий фактор. Тому не зводячи свою класифікацію до єдиного основного принципу ми вважали можливим виділяти і такі окремі групи, які характеризують деякі особливості дум, хоч може і не найважливіші. Але ми не досить пояснили наші класифікаційні мотиви і тим дали привід до таких сумнівів. Се ми стараємося виправити в сім томі, даючи до кожної групи свої пояснення щодо її відокремлення, хоч і не вважаємо свій поділ єдиним можливим.

Взагалі ніякий поділ не може бути дефінітивним, а тільки релятивним, доки ми не знаємо майже нічого про походження дум і про різниці в походженню окремих їх груп, про їх різне місце в репертуарі виконавців, їх оцінку співаками і публікою. Маємо випадкові вказівки, як слова кобзаря Магадина, що всі його думи—„невольницькі пісні“ а Коновченко—се пісня „лицарська“ (Житє і Слово, 1895 кн. IV с. 27, прим. 1) але вони хоч дуже цінні, проте можуть бути тільки орієнтаційними значками, а не певними дороговказами при класифікації текстів. Бо, се треба пам'ятати, ми в дійсності знаємо про думи ще незвичайно мало—замало навіть, аби могли раціонально поділити їх на окремі роди, що витворилися за давніх часів. Ми ж більше менше знаємо тільки найновіший період їх історії, а все що лежить поза половиною XIX ст., лишається покищо полем усяких здогадів. Старший вигляд дум, їх носії, їх творці, обставини, що на них впливали, нарешті сама назва. Нам здається, що ся наша обмеженість в знанню не досить усвідомлюється і трохи легковажиться, а тому позволимо собі торкнутися тут сього питання, тим більше, що в критиках обох вищезазначених дослідників нам довелося зустрітися з докорами за деякий скептицизм в сім напрямі.

<sup>1)</sup> Розуміється, за винятком текстів, що походять з цілком невідомих щодо кобзарства територій, або записані в часах, з яких ми не маємо ніяких інших записів.





Лірник що грає в селянській хаті, на Лівобережжі.  
З альбому *І. Жемчужнікова* 1853—56 рр.

Перш за все — щодо ужитку слова „дума“ у польських пам'ятках XVI в., у Сарніцького і інших.

Говорячи про слово „дума“ в польських пам'ятках і згадавши слова Сарніцького про „думу“ про Струсів, акад. Перетц додає три рядки з елегії Коберніцького про Якова Струся (1589 року), де протиставлено веселого „лютісту“ і „żałoś'ного kobzist'у“ і каже далі: „Виходячи з погляду Ф. Колесси про походження форми дум з похоронних „голо-сінь“, я вважаю за можливе зв'язати цю згадку з думами про „рубаних козаків“, що цілком природньо ввійшли до репертуару козацького кобзарства XVI в.“ З інших польських свідчень акад. Перетц кладе особливий натиск ще на Петриція і польську поетику 1670 р., де говориться про натуральну поезію, що вона „sola facilitate ingenii et felicitate comparata, ut sunt nonnulli peanes, dumy kozackie, non artificio, sed natura laborante“. Він вважає, що „тут ми знаходимо дуже важливе протиставлення українських „дум“ не всій польській поезії взагалі, а певному жанрові, штучному епосові“. З цього висновок, що „думи козацькі—козацький епос—мали в XVI—XVII в. ту назву, що їм, як гадають К. М. Грушевська і деякі її попередники, тільки 1827 р. засвоїв Максимович — та й то слідом за Бродзінським“ (с. 87). Ак. Перетц признає, що сеї назви нема в старих записах дум, які говорять про „пісні“ і „поезії“, так як і перші записи билин були прозвані „стихотворениями“, і не одержували в літературі своєї справжньої назви, „старини“. Але він вважає се знаком часу і думає, що „як до XVIII в. існували думи, так існував і сам цей термін у застосованні до історичних українських пісень, складених нерівно-скадовим віршем, що ричитували їх професійні бандуристи-кобзарі“ (с. 88).

Такої ж думки, в загальних рисах, держиться й М. М. Марковський, (с. 138) підтримуючи міркування таким доводом: мовляв, „що справжні думи були відомі в польських колах, про це свідчить запис думи кінця XVII в. у польському збірнику, який подає М. Возняк“, себто Кондрацького.

Ми надаємо дуже великого значіння сим завваженням, особливо коли вони виходять від таких авторитетних знавців. Бо коли б ми дійсно мали право вважати польські згадки про думу за відгуки дійсних дум, в сучасному розумінню, то се дає нам не одну цінну ланку в пірваному ланцюгу історії сього пісенного жанру. Майже не маючи старих записів дум і маючи дуже мало відомостей про їх співаків, ми могли б, спираючись на ці слова, говорити приємні про їх професійне виконання і зміст за старих часів. Але чи дійсно маємо ми се право?

Перш за все здається характеристичним той факт, що не тільки перші записувачі дум XIX в., але і пізніші не чули сього терміну від професійних співаків. Тут паралеля з билинами здається не витримана, бо справжню назву билин — „старини“ в народі нарешті знайдено, а щодо дум сього сказати не можна, — навпаки раз-у-раз конста-

товано, що назви „дума“ співаки не знають і окремої назви для „дум“ не мають. До того ж коли ак. М. Возняк найшов справжній запис думи XVII в., сей текст з'явився також без популярної для того часу назви „дума“. Се тим більше важливо, що текст записаний польським книжником, що певне був знайомий з тогочасними поетичними теоріями, але видно не пізнав в думі про „Голоту“ одної з тих „дум козацьких“, що протиставляються поезії *pięszczonej* чи *artificialis*, за тодішньою польською термінологією. Але се й не дивно, бо ні „Голота“, ні тим менше пародія „про Чабана“ в збірці Кондрацького не підходять до згаданих описів дум у польських письменників: ані до елегій Сарніцького, що співаютьця *wose lugubri*, ані до „руських ляментів“ Петриція. Не думаю також щоб їх виконавця можна було уявляти як „жалісливого кобісту“, що співає думу про Струся у Коберницького. Ні бадьорі думи про Голоту, ні веселої пародії про Чабана не вложити в сю елегійну міру, а тим не менше вони цілком вкладаються в наше розуміння дум. Ми ж навіть можемо привести до сих творів чимало варіантів, що були відомі в наших збірниках як „думи“ далеко раніш ніж з'явилися ці тексти XVII в. Не входячи тут в дуже цікаві і цінні помічення М. М. Марковського над текстами Голоти обмежусь тільки констатуванням, що польське розуміння „думи“ того часу з сею думою не покривається. Тому доводиться припустити одно з двох: або те значіння було вужче — або ширше. Або „думами“ називалися тільки *żałośnie dumi*<sup>1)</sup>, або вся поезія *naturalis*, принаймні українська. Щодо останнього то ак. Перетц вважає, що слова „Поетики“ протиставляють думи „не всій польській поезії взагалі, а певному жанрові — штучному епосові“. Се дійсно так: з одного боку епос, з другого *dumy kozackie*, *non artificio, sed natura laborante*. Але таке означення може охоплювати всякий народний утвір історичного або військового (козацького) змісту, зложений українською (козацькою) мовою, не залежно від форми. Бо про форму „Поетика“ не каже нічого, лишаючи для „думи“ безмежно широке значіння, таке як можна було знайти у польських і українських письменників XIX в. Згадаймо хоч би „думи“ у Вагилевича, Лукашевича, Головацького<sup>2)</sup>, або ті плутані значіння слів *duma*, *dumka*, про які говорить Нейман<sup>3)</sup>.

Правда, інші старопольські джерела ніби щось кажуть і про форму „дум“, називаючи думи елегіями і ляментами. Зіставивши ці свідчення з різних місць дістаємо виразнішу картину. Але припустім дійсно, що „дума“ в польськім розумінню XVI і XVII вв., се сумна дума в нашім розумінню<sup>4)</sup>.

Ак. Перетц се й підкреслює зв'язуючи сю дефініцію з теорією акад. Ф. Колесси про думи і голосіння. Але тоді треба було б признати що „*duma*“ польських джерел не відповідає цілком нашій „думі“?

Бо хоч генетично дума зв'язана з голосінням, але ж ми знаємо, що думи не завжди сумні, не всі вони елегії — хоч і виконуються на мотив голосінь. Живе життя неминуно впливало все новий зміст в предковічну форму голосіння, а сей зміст був то сумний то бадьорий. Вище я вже привела приклад Голоти, але ж він не ізольований. Ак. Ф. Колесса відзначив се дуже виразно, протиставивши бадьорі думи (новішої доби) сумним

<sup>1)</sup> Порівн. „*żałośnie dumkę*“ у Мальчевського в *Marji*.

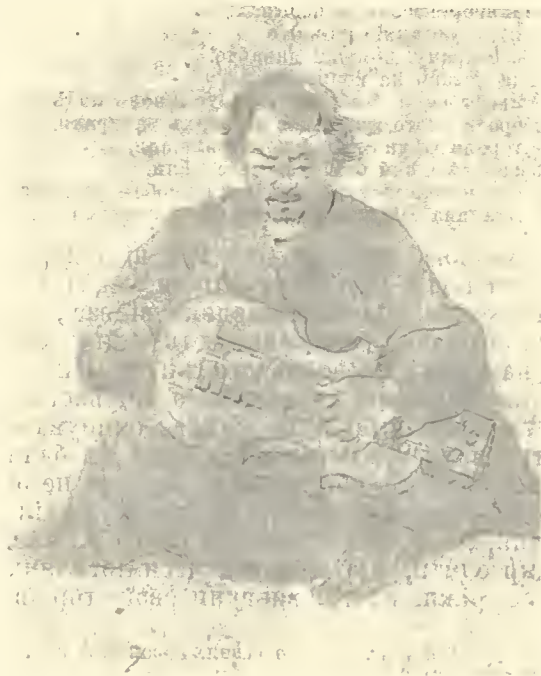
<sup>2)</sup> Вагилевич протиставляє „думи“ де „розцвітає лицарськими д'ялами буйність“ — жіночим пісням „думкам“, хоч тут же каже, парафразуючи відомий уступ з Запорозької Старини: „А коли вечером м'сяць бл'дний серед зв'їзд меркотючих мр'є, д'їд синьобор д'їй з козбою с'їм при могилах, глянуў по костях, що ся межі травом б'їл'ють, задумаў и засп'їваў сумную думку“ (Русалка Дністровая с. XV). В примітці (с. XVII) він і признає що „Межі думками, що розжареними страстями промовляють, а думами д'їян'єм и боротьбою жегущими, не л'зя загородити межю. Они д'ївним способом хаплют и обнимают ся безрозлук (не включаючи тут чисто быличних) найчаст'їйше розговорють ся д'їв'їєм з лед'їном, с'їм с матерею п пр. а каждое своею душею“. В зв'язку з с'їм розділ „Думи и думки“ в Русалці Дністровій і починався від Романа і Оленн, Матері невільниці у дочці Туркині, Добуша, Коновченка і кінчався — Сном (Ой ходить сон коло вікон.). Лукашевич рахує до „дум“ Байду, Швачку, Нечая. Такий же розділ „дум“ у Головацького (т. I) — „думи былевья“ — се Байда, Морозенко. Чи не той то хміль... Нечай, Коновченко (перероблений дійсно на взір не рівноскладової думи, див. у нас № 15 вар. X), Швачка, Сава Чадий, Гоняць, мамко, на сторожу, Засвістали козаченьки, Ой на горі женці жнуть... і Жарт непотребний! А „Думи о событіяхъ обыкновенныхъ лицъ“ се — Роман і Олена, Бондарівна, В славнім місті Репученцох, Не боїться мокрий дощу, а голый розбою... і т. ін.

<sup>3)</sup> *Athenaeum* 1885 I, с. 107. Він констатує що слово дума і думка у Поляків вживаються, часто „*že dumy i dumki dobrze nam już są znane... Jednakże, gdyby kto niedyskretny zechciał nas zapytać, co przez nazwę dum i dumek rozumiemy, jakie są to pieśni, jaka ich treść? postawiłby nas w położeniu kłopotliwem. Przypominając znane dumy i dumki, znaleźlibyśmy tam i piosnkę o miłości zawiedzionej, i o tęsknocie po miłym kozaku, i skargę synówce na los u swiekry, i pożegnanie rekruta z matką, i o Neczaju, i o Sawie Czajym, o Bondariwnie itd słowem, stałibyśmy w obec masy pieśni najrozmaitszej treści i charakteru; nazwa jednak dum i dumek do wszystkich jednako przystaje, a właściwie nie sobą nie wyraża...*“

<sup>4)</sup> Ак. Перетц в своїй статті про Коховського (Записки Н. Т. III. т. XXI с. 20), посилається між іншим на писання сього польського поета XVII в., де Коховський говорить про *smutne dume*. Але там же ак. Перетц каже, що Коховський називає свої вірші думами, хоч ці пісні переспінані клясицизмом і цілком не належать до *poesis naturalis*.



(старшим) думам,— при чім сеї межі він зовсім не бере абсолютно<sup>1)</sup>. Ми теж зазначили, що часову межу між сими категоріями не слід дуже підкреслювати, бо не можна думати, що в старих часах були тільки сумні думи (Корпус т. I, с. СХСІV—СХСVІІІ). М. М. Марковський навіть закинув нам на се, що „це навряд чи так, бо взагалі до Хмельниччини життя українське було дуже сумне, а окремі випадки не давали українській народній поезії бадьорого тону“ („Укр.“ 1928, с. 143). Не берусь перевіряти, наскільки веселі або комічні жанри дійсно залежать від політичних і економічних умов. Але не можу не помітити, що віддавна існує в літературі тенденція розглядати українську народню поезію як суцільний плач, ігноруючи імпозантний розцвіт сатиричної, гумористичної і лірично-жартової пісні, що з'явився у нас не вважаючи на смуток життя і перед Хмельниччи- ватажків до визволення товаришів з неволі, закінчуючи оповідання виразом вдоволення і похвали для козацького героїзму:



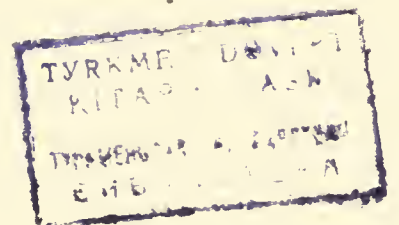
Лірник при дорозі з Чернігівщини або з Полтавщини.  
З альбому Л. Жемчужникова 1853—56 рр.

ною і ще довго по ній. Хоч сумні твори може і переважають в нашій пісенності чисельно і якісно, так як сумні настрої переважають і в думках, але вони не творять правила ні тут ні там. Дійсно найкращі думи що ми маємо— повні трагізму, насичені плачем і наріканням, як Озовські брати, як всі невольницькі плачі, як історія Ковчаченка або Марусі Богуславки, як сумна в своїм стоїцизмі смерть Безридного; вони дійсно не знають усмішки серед суму своїх картин. Але сього вже не можна сказати про Утечу з полону Кішки або про Івана Богуславця,— думи що з напруженою увагою оповідають про хитрі комбінації відважних

Стали на турокъ на сонныхъ набѣгати  
Стали ихъ рубати  
Городъ Козловъ огнемъ-мечемъ воевати  
Сребро злато — дорогою одежу забирати.  
Сталъ Иванецъ Богуславецъ Алканъ-пашевую, пани молодцю рубати,  
Стали отъ приютани Козловской поспѣшати  
И ще до свѣта до города Сѣчи прибувати,  
В городѣ Сѣчи сокровища турецкія роздѣляти,  
Сталъ уже козаки словами промовляти:  
„Иванче-Богословче, гетьмане запорозький  
Десять лѣтъ ты в неволѣ пробувалъ  
Ни одного козака не утералъ!“ (Корпусъ, т. I, № 3).  
... Очертаи сѣдали  
Пилю да гуляли  
Изъ семипяднихъ пищалей гремали,  
Кишку Самбѣла по волѣ поздоровляли:  
„Здоровъ, кажутъ, здоровъ Кишко Самбѣлу,  
Гетьмане Запорозькій! не загинувъ еси у неволѣ  
Не загинешъ съ нами Козаками по волѣ!..  
Правда, Панове полегла Кішки Самбѣла голова,  
Въ Кіевѣ-Каиєвѣ монастырѣ..

Слава не умре, не поляже:  
Буде слава славна —  
По межъ козаками,  
По межъ друзями  
По межъ рыцарями... (Корпус т. I № 6, вар. Б).

<sup>1)</sup> Ф. Колесса, Українські народні думи, Львів, 1920 с. 7. дд. його ж, Речитативні форми в українській народній поезії, „Первісне Громадянство“ 1927, в. I—III, с. 103 — „Думи з гумористичним характером могли з'явитися вже й перед Хмельниччиною, але вони більш характеристичні для новішої доби“.



Подібний тон і думи про Матяша:

Атамань Матяшъ старенькій на доброго коня сѣдаєть,  
Бравославцевъ-небывальцевъ изъ полону отбиваєть  
Щей словами промовляєть,  
Козаки бравославцы-небывальцы  
На кони козацкіе сйдайте  
Мнѣ, старому, помощи давайте!  
Тогда козакн на кони сйдали,  
Чотыри тысячи безбожныхъ бусурмановъ побѣждали  
Сребро и злото турецкое отъ нихъ забирали,  
До города Сѣчи свиденько поспѣшали,  
Въ городѣ Сѣчи безпечно себе мали,  
Сребро и злото турецкое между собою роздѣляли,  
За Атамана Матяша Господа Бога прохали. (Корпус II, № 18).

Кінчається дума також похвалою Матяшу, що він ні єдиного козака не втерав. Такий самий епілог крім Богуславця і Самійла Кішки мають і Олексій Попович. Всі ці думи кінцець-кінцем закінчуються щасливо завдяки відвазі, зручності чи дисципліновості своїх героїв-козаків. Правда, вони описують війну, смертельну небезпеку і неволю — що ж! се речі, що належать до воляцького життя. Питання в тому, як виїти з них переможцем, і герої дум, як справжні знавці свого військового діла, перемагають. Перемагають частіше ніж гнуть; принаймні дума уникає описувати їх поразки в бою. Крім Коновченка і Сірченка Петра, вони всі переможці. Коли ми бачимо їх помираючими (Самарські брати, Кодиша, Безрідний) то обставини їх смерті не оповідаються, а говориться тільки про трагізм смерті, самотньої смерті зокрема. Се інша тема, незалежна від певних історичних обставин, XVI чи початка XVII-го в., так само як і тема Неволі в Плачах. Але мушу підкреслити, що для тих песимістичних тем в думах є і протиповага в воляцьких думах про різні вдатні виступи своїх героїв, що їх, як каже „Тихий Дунай“ Дніпрові —

Ни мое дунайское гирло (твоихъ козаковъ) не пожерло  
Ни моя дунайська вода (твоихъ козаковъ) не забрала  
Ихъ Турки не постреляли не порубали  
До города-царя въ полонъ не забрали.

А вони сами —

Города бусурманскія плондрували,  
Огнемъ мечемъ воевали,  
Сребра-злата по достаткахъ набирали,  
До рѣчки Хортецы прибывали,  
Велику переправу мали.  
До стародавней Сѣчи поспѣшали,  
У стародавней Сѣчи очертою сѣдали.  
Сребро и злото турецкое на три части паввали,  
Медь и оковиту горѣлку подпивали,  
За весь мир Господа прохали... (Корпус I, № 9).

Такі думи не можна назвати сумними. Як би ми не дивилися на події і вчинки, що в них описані, але і співак і аудиторія безумовно дивилася на них як на явища втішні, що підносять настрої. Не вважаючи на їх голосильний мотив се оптимістичні твори, не кажучи вже про сатирично-батьорі думи — Андібера або Козацьке життя, що його відгомони знаходимо вже в пародії збірки Кондрацького <sup>1)</sup>.

Можливо одначе, що перевага сумних настроїв в українській поезії, яка так впадає в око сучасним дослідникам, вражала і Поляків XVI — XVII в., і складала у них вражіння, що українська пісня елегійна, жаліслива <sup>2)</sup>. Але чи розбиралися вони між окремими родами сеї пісні, зокрема між піснями і думами, чи мали окремі назви для сих родів, сього на нашу думку з того доказового матеріалу, що звичайно приводиться до слова „дума“, не видно. Навпаки складається вражіння, що слово дума в старій польській літературі вживається в дуже невиразному, хисткому значінню. Видно тільки, що се твір не квітний, співаний мабуть під кобзу і сумний, себто більш менш все що хочете, і справжня дума також в тому числі: Każdą pieśń ukraińską było nie taneczną i nie ścisłe obrzędową — як каже Нейман про сучасне польське вживання слова „duma“, „dumka“ <sup>3)</sup>.

В кожному разі сього замало щоб притягати всі старі польські згадки про „думи“ до відбудування історії нашого епосу.

<sup>1)</sup> Про спільні моменти „Чабана“ і „Козацького життя“ див. акад. Ф. Колесса, Речитативні форми с. 106. К. Грушевська, На бічних стежках кобзарського епосу „Перв. Гром.“ 1929, в. II, с. 19.

<sup>2)</sup> Мова тут про зміст дум, складного питання про „сумне“ і „веселе“ в музиці я не торкаюсь.

<sup>3)</sup> Atheneum, як вище.



Поруч інших цінних завважень акад. Перетц робить також закид, з яким я не можу погодитися, — а саме, що я спрощую історію думового епосу і його носіїв, беру її статично і з'ясовую минуле дум на підставі аналогії з сучасністю. Торкаючись теорій походження кобзарів і дум, акад. Перетц пише „хоч як ми намагаємось зібрати відомості про старецькі асоціації, кобзарські і лірницькі братства, усе ж уважати, що ці знедолені, вбогі люди створили думи — ми не можемо, маючи блискучу аналогію на півночі, де тепер ніхто не шукає творців дум поміж олоонецькими та архангельськими розповідачами (сказителями), що своє мистецтво дістали тільки як спадок від професіоналів. І тому ми можемо приєднатися до думки Житецького, яку цитує і К. Грушевська, що не старці, а військові кобзарі, свідки подій і до того професіоналі гією — ми не зважувалися, бо такі висновки були б не історичні“ (с. 82).



Бандурист мабуть з Чернігівщини 1850 рр.  
З альбому Л. Жемчужникова.

Отже про „висновки за аналогією“. — В історії дослідження кобзарства вони дійсно грають дуже велику роль і крім інших, ідеологічних причин, тут важить власне сей брак відповідних документів, що його так справедливо підкреслює акад. Перетц. Бо що знаємо ми поза межами відомого нам кобзарства, перелому XVIII — XIX в. (не самого XIX-го, бо ж деякі кобзарі XIX-го в. се ще люди минулого століття, що в ньому вирости і вчилися!)? Знаємо, що були кобзарі шпитальники, знаємо придворних панських кобзарів і кількох військових кобзарів — але чи співали вони одне і те ж, чи мали різні репертуари,

зокрема чи співали вони думи, або хто саме з них їх співав і які саме, цього не знаємо; се треба признати. Що з другого боку і давніше мусіли існувати співаки з репертуаром цілком подібним до кобзарського репертуару XIX в., — що такі співаки були ще при кінці XVII в. — се бачимо посередне зі збірки Кондрацького, де зібрано думу про Голоту, народію на думу „Чабана“, пісню про Байду і гумористичну пісню про Тещу. Все се „нумери“, що складають репертуар дуже подібний до репертуару сучасних кобзарів-старців<sup>1)</sup> і не підходять до даних старої літератури про співаків „dum kozackich“. Також, з огляду на те, що ми знаємо кобзарів при війську в XVIII в.<sup>2)</sup> цікавий той факт, що ми зовсім не маємо дум про події XVIII-го в. — зокрема про Коліївщину<sup>3)</sup>, хоч саме ці події ці кобзарі могли б оспівати як очевидці. Нарешті нічого не знаємо й про співання дум придворними кобзарями XVIII в., як Любесток<sup>4)</sup> і ін. Навпаки помітний той факт, що в російських пісенниках, де українські пісні появляються вчасно, дум

<sup>1)</sup> Порівн. М. Возняк, Із збірки Кондрацького, „Записки Н. Т. Ш.“, т. CXLVI. Теж Ф. Колесса, Українська народня пісня на переломі XVII — XVIII вв. „Україна“ 1928, 1 — 2, с. 60. К. Грушевська, На бічних стежках. „Перв. Гром.“ 1929, в. II. М. Жуковська, Пісня про тещу „П. Г.“ 1929, II.

<sup>2)</sup> Напр. Бандурка, що був у Січі в 1750-х рр., В. Ястребов, „Кіевская Старина“ 1886, к. X, с. 379 дд.

<sup>3)</sup> В ній напр. брали участь три бандуристи зяті в Кодні — про яких знаємо від Ухача-Охоровича „К. С.“, 1882, кн. IV, с. 161.

<sup>4)</sup> Див. Горленко, Придворный бандурист в бегах „К. С.“ 1888, X, с. 21.

знов таки нема. А в тих пісенниках власне повинен був відбитися репертуар придворних панських козбарів<sup>1)</sup>. При такому стані відомостей дійсно дуже трудно говорити про співання дум в минулому, а зокрема також — про військових козбарів-очевидців подій оспіваних в думах.

Одначе думка про сих військових козбарів держиться уперто ще здавна. Коли не помиляємося вперше формулював її Срезневський і від того часу вона не тратила права горожанства в літературі про думи. — Сучасні козбари, мовляв, являються наслідниками військових козбарів, очевидців подій.

Натяк в сім напрямі дав уже перед тим Цертелєв, прирівнявши бандуристів до грецьких рапсодів, що ходячи з місця на місце славили героїв; за ним Максимович в збірнику 1827 р. теж назвав бандуристів „українськими рапсодами“ (с. VII); в збірці 1849 р. він розвинув се порівняння, вважаючи бандуристів наступниками Бояна (с. 4), але не клав натиску на їх участь в оспіваних подіях.

У Срезневського ж ся теза висловлена дуже категорично; в передмові до Запорожської Старини він писав про історичні пісні і думи: „Сии преданія сохраняются в памяти бандуристовъ, потомковъ тѣхъ бандуристовъ кои подобно Скальдамъ Скандинавіи сопровождали храбрыхъ вольниковъ Запорожскихъ во всѣ ихъ походы, подобно Скальдамъ возбуждали ихъ къ битвѣ своими пѣснями, подобно Скальдамъ сохраняли для потомства въ пѣсняхъ и думахъ своихъ подвиги храбрыхъ...“ (З. С. т. I, с. 7). Срезневський говорить про „тѣхъ бандуристовъ“ як про явище відоме і цілком певне але здається що сю певність він почерпнув з популярної в той час збірки Немцевіча „Spiewy historyczne“ 1816 р. де за історією Римської імперії Гіббона розвинено дуже подібні міркування про бардів, їх агітаційну вартість в битві і в мирнім життю народів, і їх пісні зв'язано з думами що „Spiewa dotąd ukraiński lud nasz“.. (с. 11). Одначе ся певність передалася й дальшим дослідникам. Вона виявилася в „думі“ про смерть бандуриста. Сильно відчуваємо її в Записках о Южной Руси, де Куліш називав Андрія Шута „бардом“ (Записки, т. I, с. 43). Але се крайній гіперболізм, бо на думку Куліша, як і Срезневського козбарі властиво тільки снадкомці попередніх військових співаків, що ходили з військом на взір справжніх бардів, передгомеровських рапсодів, трубадурів<sup>2)</sup>. Сі барди самі учасники козащини; більш того — їх емблема, бандура, належить до ознак козака: „Чтобы въ козацкій вѣкъ и въ козацкомъ обществѣ назвать себя козакомъ или отъ другихъ получить такое названіе, для этого нужно было имѣть всѣ отличительныя свойства козацкаго характера, а въ томъ числѣ и искусство выраженія козацкихъ чувствъ“<sup>3)</sup>.

Сі думки розвиваються потім далі, в новіших працях — у Неймана і в теорії Житецького про військових козбарів. Не можемо тут розглянути в цілому історію сеї теорії, яка варта уважних студій: слід тільки зазначити, що ся історія дуже бідна на події, бо фактів на підпертя „військової“ тези в ній майже не знаходимо. Житецький обґрунтовуючи наново думку Срезневського не мав нових документальних даних, що говорили б про дійсно військовий характер козбарів, про їх участь в оспіваних подіях. Він і не розвивав сеї теорії дуже докладно, обмежуючи її своїми важними поміченнями про участь шпитальників в творенні дум і роблячи різницю між носіями і творцями. Сказавши про широке вживання бандури і козби серед козаків (між доводами значне місце має „Смерть бандуриста“ і фальшована дума про Палія), він пише: „Всѣ эти данныя не позволяютъ сомнѣваться въ томъ что не одни „старци“ играли въ старину на козбѣ и бандурѣ, хотя отсюда вовсе не слѣдуетъ, что они не принимали участія въ созданіи народныхъ малорусскихъ думъ. Говоримъ это въ виду мнѣнія, давно высказаннаго, что — воинскія думы сложены самими дѣйствующими лицами кровавыхъ трагедій старины, а не безоружными старцами (Записки о Ю. Р. I. 193). Дѣйствительно, по мѣрѣ успѣховъ козацкаго оружія въ борьбѣ съ Поляками въ эпоху Б. Хмельницкаго, думы становятся ближе къ текущей действительности, которая отражается въ нихъ со всѣм

<sup>1)</sup> Акад. Перетц, Историко-литературные исследования п материалы т. I, с. 219 зазначає, що хоч про бандуристів в московських панських домах XVIII в. є багато звісток, але вони нічого не кажуть про їх репертуар. А з опису сліпого бандурика, що співав для царівни у Берхгольца, автор робить висновок, що сей репертуар був порнографічний (с. 190). Взагалі: „Репертуар бандуристов начала XVIII в., судя по данным сборников и показаниям иностранных писателей, не отличался высокими поэтическими достоинствами. В нем преобладающими являлись два несродные элемента: религиозно-поучительный и юмористически-порнографический“ (с. 242 — Несколько выводов). Про думи в сих репертуарах нема й згадки.

<sup>2)</sup> Записки, I, с. 179, 181, 196. Щодо порівняння з трубадурами, то Куліш висловлював здогад що „въ старину“ були такі вечери, коли князі слухали своє „славословіє и щедро угощали и награждали пѣвцовъ“ — мовляв і „трубадуры по окончанію своихъ пѣсень восклицали“ — „Largesse, largesse“ с. 196, прим. Так Куліш навіть щедрівки зв'язував з „трубадурами“.

<sup>3)</sup> Записки I, с. 188. Підкреслення наше.



подробностями бытової і воїнської обстановки. В то же время онѣ стоятъ вполнѣ незалежно від впливу ліричнихъ пісень соотвѣтствующаго содержания, чего нельзя сказать о думахъ болѣе ранней эпохи. По всему видно, что творцы думъ сами были непосредственными свидѣтелями событий. Мы думаемъ, однако же, что типическія особенности думъ не могли выработаться и установиться на полѣ битвы, вдали отъ культурныхъ впливівъ школы, поэтому инициатива в созданіи думъ всегда принадлежала „старцамъ“, изъ среды которыхъ съ теченіемъ времени выдѣлился особый типъ воиновъ — кобзарей или бандуристовъ. Ютились эти бандуристы въ козацкихъ отрядахъ и знали о происшествіяхъ своего времени не по наслышкѣ. Это были поставленные воины-козаки, которые по старости и другимъ причинамъ не владѣли оружіемъ и входили въ составъ полковой „музыки“<sup>1)</sup>. А далі у Житецького іде свідомство Скальковського, що „почти всякій старшина имѣлъ у себя хлопца торбаниста“, і відомості про двірських бандуристів з дневників Ханенка і Марковича (Любисток і інші) та про козацького бандуриста „Бандурку“ і трьох гайдамаків бандуристів страчених в Кодні<sup>2)</sup>. Все се були, цінні дані до історії кобзарського стану, особливо в сполученні з відомостями про старечі цехи і шпиталі, які вперше оцінив власне Житецький. Але для твердження про утворення дум військовими бандуристами се були слабкі докази. Бо ж не відомо цілком, що всі ці бандуристи співали. Тому хоч здогад про військових кобзарів з тим обмеженням, що робить Житецький (шпиталі), можна погодитися тільки почасти, — що Срезневський дійсно угадав корпоративний характер кобзарства, „какъ бы особенный цѣхъ стариковъ“, — тільки думаю, що се не була цілком річ інтуїції, а скорше обсервації, бо корпоративні риси кобзарів в 1820—30 рр. могли бути ще досить помітні, більше ніж в 1870-х., коли їх зазначено виразно. Аналогія ж кобзарів з скальдами властиво не potwierдилася ніякими пізнішими відкриттями. Тільки дуже міцно вкорінилася в літературі, як готова теорія, а ще більше як поетичний образ.

В свій час се розуміється мало своє пояснення в романтичних настроях, в зацікавленні національними культурами, середньовіччям, і само в собі порівняне дослідження одної співацької корпорації з подібними корпораціями, за браком інших даних, здавалося б зовсім допустимим. Але нам не можна при цьому забувати, що таке порівняння не може замінити документальних відомостей, що вартість його відносна і залежна від степені подібності явищ, а тим самим від докладності вивчення порівнюваних речей. А власне цього й бракує в теорії військових кобзарів. Детального порівняння організації кобзарів з якоюнебудь іншою співацькою корпорацією, наскільки нам відомо, не було



Бандурист з Чернівцівщини або Полтавщини  
1850 р.р.  
З альбому Л. Жемчужникова.

здається більш імовірним ніж напр. у Куліша, але се все ж таки тільки здогад. Через те не вважаючи на силу хисту і знання, що було вложено різними дослідниками в се питання, сама теорія військових кобзарів лишилася в головному тим чим була в 1830-х рр. — теорією побудованою на аналогії — аналогії між українськими професійними співаками й іншими, грецькими, а головню германськими і кельтськими. Акад. Перетц, розглядаючи теорію Срезневського, завважує після уступу Срезневського про бандуристів і скальдів, що ми подали його вище: „Не забуваймо, що де-що з того, про що Срезневський казав без жадних документальних підстав, ґрунтуючись тільки на випадковій аналогії та інтуїції, як виявилось, виправдали пізніші відкриття“ (с. 115). З сею думкою

<sup>1)</sup> „Мысли“, с. 170. Підкреслення наше.

<sup>2)</sup> „Мысли“, с. 172.

переведено, не було навіть достатньо вивчено сучасний стан кобзарства, що міг би дати якісь вказівки — де саме шукати порівнянь. Так само не зазначається і релятивність самої аналогії. Навіаки думка про перехід військових скальдів в співаків-жебраків загально приймається так, наче це таке явище що раз-у-раз, можна сказати закономірно, трапляється в історії пісні, і тому мусило бути і у нас. При цьому забувається, що ані такі співаки, як наші кобзарі, не являються річчю розповсюдженою і типовою, а навпаки становлять явище індивідуальне хоч і не ізольоване, — ані військові співаки не таке вже загально розповсюджене явище. Правда ми маємо теорію переходу саксонських військових співаків scölas в пізніших jöculatores французького і англійського середньовіччя (Г. Паріс, Чемберс інші). Так само маємо теорію, яка доводить, що поки ці співаки-жонґлери стали мандрівними співаками, вони брали участь як воюючи в боях і потім оспівали їх в воєнних епопеях. Але з другого боку, хоч ці теорії мають ще багато поважних обронців, вони дуже оспорювані; аргументи, що виводяться проти героїчного минулого середньовічних професіональних співаків — дуже переконливі, і можна сказати, що це героїчне минуле переходить вже в категорію легенд. Коли Бедьє (*Legendes epiques*, t. II с. 353) прирівнює згадку про Bertolais de Laon (на якого покликаються як на співака-учасника військових пригод, що він їх сам оспівував), до заяви автора іншої поеми, мовляв він одержав матеріяли до свого твору від самого Ісуса Христа у виді власноручного рукопису, то це справді характеризує дійсну вартість теорії воєнних труверів<sup>1)</sup>. Але наша теорія військових кобзарів не має і такого „фактичного“ оперття як хочби сей Bertolais. Можна її обстоювати хіба тільки як робочу гіпотезу нарівні з іншими, признаючи, що коли українські бандуристи і могли бути скальдами в минулому, то ми про це в дійсності нічого не знаємо<sup>2)</sup>.

Ми не радимо поширювати сучасний стан кобзарства на минуле і так обійти відповідь на питання, які були професійні співаки за давніх часів. Не чекаємо відповіді про минуле на підставі аналогії з сучасним. Але думаємо, що дослідження того кобзарства, що ми знаємо — кінця XVIII-го в. і XIX-го в. — може дати деякі вказівки щодо минулого, певніші ніж аналогія з іншими корпораціями, яка ігнорувала б сучасний тип кобзаря. Зокрема це дослідження допоможе установити і такі аналогії, що дійсно відповідали б характерові явища, а відсунути аналогії далекі, що не можуть дати цінного матеріялу.

До таких далеких аналогій я віднесла б і аналогію з сказителями. Їх приведено як приклад того, що кобзарі не можуть бути споконвічними носіями дум, а мусять бути так як і сказителі спадкоємцями професіоналів. Це цілком вірно, — що кобзарі дійсно наслідники професіоналів, бо вони ж самі професіонали. Коли в характері їх професіоналізму може і була зміна, то аналогія з сказителями таки нічого не дає для її висвітлення, бо там в спадкоємство не професіоналізованих співаків від професійних, подібно як у сучасних співаків сербських епічних пісень<sup>3)</sup>, а у нас може бути хіба що перехід від одної професії до другої, а правдоподібніше тільки модифікація в професії. Бо кобзарство таки професія. Це загальнозвісний факт, тільки все якось забувається.

Та обставина, що кобзарі між іншим і жебраки, підтримує у багатьох таке враження, що вони не мають властиво ніякого громадського статусу — мовляв жебраки це такі люди, що не можуть бути нічим іншим. Проти того можна заважити, що це не відповідає навіть українському професійному жебрацтву — бо воно само має характер професії, не кажучи вже про кобзарів. Адже вже ієромонах Климент, в одному з його цікавих віршів, виданих як. Перетцом, підкреслює так би мовити організований характер їх ремесла — протиставляючи його, як не дивно — „аматорству“ пекарів-калачників. Мовляв жебраки мусять учитися свого ремесла, тимчасом як ремесла пекарів —

„...кождый за мѣнуту можется навчить.  
Кгда ж ремесло их жадной трудности не маєт:  
Поплетши сюда туда тѣсто въ пѣчъ сажаетъ.  
Прето и самы дармо в цех той уплясь<sup>4)</sup>.  
Власне як старецькіні цехи повеліся.  
Єднак в старцов наука єсть, языка ся вчить<sup>5)</sup>:  
И як бы млосны або хлѣба просити<sup>6)</sup>“

<sup>1)</sup> Зазначу, що в своїй праці про Fabliaux (1893) Бодіє ще приймав без застереження існування воєнних жонґлерів і самого Bertolais, с. 431.

<sup>2)</sup> Натяк на первісне співання дум в військовій і старшинській колі добачають часом в закінченнях дум, де згадується „народні голови“ (див. Житецький. Мысли, с. 171), але чи тут є жива ремінісценція чи просто співак надати собі авторитетності? Адже і П. Братця звертався в своїх закінченнях дум до царя Олександра II, котрий ніколи в житті їх не чув.

<sup>3)</sup> Босняцькі співаки новішими часами здебільшого аматори, що нормально займаються якимнебудь ремеслом, а спів у них додаткова спеціальність, але тим не менше співають вони за гроші, хоч і не всі.

<sup>4)</sup> Справа про цех калачницький, проти якого обурюється Климентій бо „Калачники не ремесники“.

<sup>5)</sup> Мабуть — таємної старечої мови.

<sup>6)</sup> Очевидно мова про „жебранки“, а може і про вивчення відповідного пісенного репертуару.



З того, що Климент нарешті признає право існування обом цехам, коли вони, мовляв, пильнуватимуть своїх обов'язків до церкви, видно, що старечий цех був цілком закономірною установою, що мала нормальне місце в побуті<sup>1)</sup>.

Тим більше не треба недоцінювати професіоналізм кобзарів, що розпоряджають справжнім фаховим умінням як музичним так, дозволю собі сказати — і літературним. Я не хочу перецінювати вартості цього літератури, з його перекирчуванням слів, механічним переказуванням, часом незрозумілого для співака змісту, безпомічністю рими і загальною наївністю художніх ефектів. Але тим не менше ці хибні спаровані з справжньою технікою в орудуванні сими нехитрими засобами, технікою виробленою, що при ближчій знайомстві виявляє свої правила і професійні секрети, які треба знати і обходитися ними вміючи — ціла маленька „наука“, як сказав би Климентій, котра думаю, не так вже далеко відстала від „реторики“ якогонебудь недоученого бурсака, інтелігента

козацьких часів. Не сумніваюся, що колись ця техніка професійних співаків дум була значно вища, брак письменності в сучасному кобзарстві мусів вплинути деградаційно на сам фах. Але все таки думаю, що деякі первісні риси цієї техніки переховалися і в тім, що нині доступне нашим студіям, і тяглість фаху таки існує. Жебрацтво кобзарів і їх мало освічена аудиторія в XIX в. — не аргумент, проти цього.

Ми не маємо ніяких даних на те, що думи виконувалися коли небудь тільки для вищих верств суспільства, що їх носії були коли небудь тільки концентральними співаками, мають дуже широке поле діяльності і дуже різну долю, але оцінювати їх як культурне явище доводиться не з огляду різних крайностей в їх кар'єрі, але з погляду типових професійних рис. Чи це буде Вальтер Гелідей *marescallens ministrallorum* англійського короля Едуарда IV, що його сей король охороняв від конкуренції інших жонглерів своєю грамотою 1469 р., чи „двора ея императорскаго величества співальной музики тенористъ и російскій дворянинъ Григорій Михайловичъ Любистокъ“, чи один з тих французьких співаків, що проспівавши задармо довгий час верталися до дому з порожніми руками обдерті, промералі і голодні і лишили нам свій жал в жонглерських поемах, чи Григорій Холодний, що співав купцям в гостиниці, чи Вересай, якого слухали великі князі і який вийшовши з інтелігентського дому, де його вважали майже за рівного, тут же сів на вулиці і співав для прохожих, як жебрак<sup>2)</sup>. В різних часах і обставинах співають ці люди — з обов'язку чи покликання своєї професії, як професіонали. І досліджувати їх доводиться на тлі цієї професії. Ми не заперечуємо, що ці професіонали не могли бути приналежними і до війська; але думаємо, що помилкою було б протиставляти тих військових кобзарів старцям<sup>3)</sup>, вважати їх за попередників кобзарів-старців, приймати за певне існування військового періоду в історії кобзарства і протиставляти його нинішньому старцівському.



Старець з поводирием з Червігівщини або Полтавщини.

З альбому Л. Жемчужникова 1853—56 рр.

висловлюючись сучасним зворотом. Навіть у польських джерелах, на які покликаються оборонці теорії деґенерації кобзарства з його колишнього лицарського минулого, „думи“ являються вульгарним жанром. Отож думаємо, що навіть в часи їх розквіту думи не були співами тільки лицарів для лицарів, але мали часом і більш скромну аудиторію, подібно до того, як деякі жонглери співали раз в феодальному замку, де їх обдаровували кінями, дорогою одежою і золотом, а раз на мості або в шинку, проганяючи тих, хто не може заплатити кілька шагів за пісню.

Такі професіонали

<sup>1)</sup> Пам'ятки українсько-руської мови і літератури, т. VII, Вірші Климента, видав В. Перетц. Львів, 1912 с. 115.

<sup>2)</sup> Порівн. його некролог, В. Горленка (К. С. 1890. VII с. 133) „...вийдя из знакомого дома и только что получивъ нѣсколько рублей, онъ садился в кругъ собратій на церковной паперти и принималъ подаваемыя копѣйки“.

<sup>3)</sup> Подібно ставить справу і остання праця про думи ак. Ф. Колесси, Речитативні форми в народній поезії, „Перв. Гром.“ 1927, вип. I—III. Припускаючи, що творцям дум „не була чужа деяка шкільна освіта,

В рамках сеї передмови довше спинитися на характері кобзарства в минулому не можемо, бо вважаємо се питання за складне і таке, що без досить поширених студій його краще не збувати готовою гіпотезою. Думаємо, що сі студії мусять виходити все таки від того, що ми знаємо певне, себто від співаків XIX в. незалежно від того, до яких висновків нам доведеться прийти в кінці. Думаємо також, що тільки вивчивши се питання про носіїв дум, зможемо сая чи так відповісти на питання про творців дум. Нам здається, що з культурно-історичного погляду се питання вужче від першого і мабуть тільки почасти залежне від нього. Бо коли думи могли бути творами самих співаків, що їх розповсюджували, то могли бути і літературними, так би мовити, переспівами ходячих оповідань, або співацькими перерібками літерацьких книжних утворів<sup>1)</sup>. Взагалі, як звісно, можливості практикки народніх професійних співаків майже безмежні — від сучасних уличних берлінських співаків, що купують собі щомісяця нові вірші у третьочин п'яторядних літераторів і співають їх на вулицях і в подвір'ях — до паризьких уличних співаків XVII—XVIII, що їх пісні, так звані *chansons de pont-neuf*, друкувалися і продавалися в великій кількості між міською публікою і на провінції. У сучасних кобзарів траплялося і одне і друге, бо ж вони переймають тексти і від інтелігентів з книг, а часом, як ось М. Кравченко, і самі komponують, — хоч се останнє і грає зникаючо малу роль в побуті. Можливо, що монографічний дослід кількох дум позволив би сказати щось більше про їх колишніх творців.



Старці на базарі або при дорозі співають псалму.  
З альбому Л. Жемчужникова 1853—56 рр.

Завважу тільки, що здається не слід зв'язувати питання про творців дум з питаннями про участь кобзарів в походах, бо думи могли безпечно бути творами і не очевидців подій. Про те що думи утворені очевидцями, писано часто, але переважно досить загально. Здається що ще найдокладніше розбирав се питання Куліш, тільки на жаль невдало, бо на підставі фалшованих дум. — „если такимъ образомъ старый воинъ въ послѣдній свой часъ обратился къ бандурѣ съ рѣчью какъ къ живому существу, и пере-

хоч могли складати думи і не грамотні люде“. Він вважає, що співці і популяризатори дум могли набиратися особливо поміж старих окалічених козаків, але „щойно кобзарі професіонали витончують їх форму, устійнюють зміст, плекають і розвивають її в районних організаціях, виспівують думові теми, то розширюють чи обмежують думовий репертуар відповідно до вимогів публіки“.

<sup>1)</sup> Навіть—перспіви інтермедій. Я. Гордицький в останній праці, порівнюючи Андигера з „нищим“ в інтермедії Дернівської збірки, справедливо завважує: „Цікаво, що в думі про Ганджу Андигера бачимо багато елементу рухового, мімічного, що завершується биттям — чи не піти б тут крок дальше від дослідів Житецького та Ф. Колесси, й не доглянути в тій думі деякого впливу інтермедій з їх руховим елементом, ситуаціями, а може й деякими типами („Шинкарка“). З української драматичної літератури XVII—XVIII—Пам'ятки укр. мови і літ. Наук. Тов. ім. Шевченка т. VIII. 1930. Думка, в кожному разі, цікава.



давалъ ей грусть о близькій кончинѣ въ дали отъ товарищей (мова йде про „смерть бандуриста“); если изгнанникъ въ Сибири выражаетъ етимъ органомъ свои мысли и чувства“ („дума про Палія“)... „то какъ не заключить, что такіа думы какъ о дарахъ Баторія, какъ о походѣ Серпяги, или о походѣ Сомка Мушкета, или о войнахъ Богдана Хмѣльницькаго, сложенныя самими дѣйствующими лицами кровавыхъ трагедій старини, а не безоружными старцами? Владѣя інструментомъ и глядя на событія сквозь призму цвѣтистого украинскаго воображенія, неужели они толь-  
ко повторяли думы слѣпцовъ; а саміхъ не складавали. Гораздо естественнѣе было слѣпцамъ, посѣщая козацкіе таборы и бесѣды для милостынн, наслушавшись козацкихъ пѣсенъ и потомъ распѣвать ихъ на присѣбахъ подлѣ сельскими хатами“<sup>1)</sup>. Якраз очевидці-автори сихъ козацкихъ пісень, що вінцити були Срезневський, Євещкий, Афанасьєв<sup>2)</sup>.

Найвиразніший доказ козацького авторства Куліш бачивъ в тому, що думи в поетичнихъ місцяхъ говорять від першої особи множини<sup>3)</sup>. Намъ здається, що з сього приводу варто було б уважно переглянути власне

вих деталів не торкаються. Див. нові праці, Б. Барвівський, в рамках студії про Целевича. (Збірник іст.-філ. секції Н. Т. Ш. т. XV, Львів 1927 с. 40—87) і акад. Щурат, Дума

<sup>1)</sup> Записки, с. 193.

<sup>2)</sup> Нижче („Думи про Хмельниччину“) ми торкнулися можливості походження одної групи дум (що їх передає нам співак Цертелева) з кругів якогось привілейованого кобзарства, інспірованого від гетьманського двору, або навченого книжними людьми. Ся група передала в думах офіційне трактування подій 1650-х рр. паралельно з іншими кобзарями, що передавали вульгарне трактування. За ріжницями стилю в думах про Хмельниччину ніби почувається існування двох категорій носіїв (не кажу творців, бо автори сих дум могли бути ще ріжнорідніші) думового епосу в XVII ст. Але виразно про них ми нічого не знаємо.

<sup>3)</sup> Се помічення він зробив з приводу М. Богуславки в Записках с Ю. Р. I, с. 214, мовляв Плачі говорять від колективу: „визволи нас“, подібне помічення там же с. 193, примітка, з приводу пісні про Перебийноса: Слова „Не пустімо Ляхові Польщі“—Бандуристъ слѣпецъ сказавъ бы: „не пусты, Боже!“ ппн: Не попустите козаки! с 193, примітка. <sup>4)</sup> Порівн. Корпус, т. I. с. ССІІІ.



Бандурист мабуть зарисований на Чернігівщині.  
З альбому Л. Жемчужникова 1853—56 рр.

описові частини дум, особливо ті, що торкаються батальних сцен або військового знаряддя. Вони, крім дум про Хмельниччину і Плачів (яких тут не торкаюсь) дуже нерівної вартості, але в теперішньому вигляді, нігде не мають такої докладності, яка хочби приблизно дозволила говорити про опис з власного досвіду<sup>4)</sup>. Ще найскорше, здається нам, се можна б думати про описи корабля в думі про Кішку, хоч і тут се може свідчити тільки про деяке знайомство з устроєм судна взагалі, а не про особистий досвід на турецькій галері. Сій думи взагалі щастить на монографії, але всі вони торкаються історичних джерел сюжету, а описо-

про Самійла Кішку) „Діло“ 1927 ч. 166. 7; про останню знаю тільки з пересказу у Барвінського. В інших думах немає і такої докладності, взагалі нема здебільшого нічого, що свідчило б про щось більше як переповідання пригоди, про яку довелося чути. Додам павіть — нічого такого, що безумовно виключало б сліпечтво оповідача, хоча з сліпечтва сучасних кобзарів роблять звичайно важкий аргумент проти старовинності і первісності сучасного типу кобзарів. Не вгадуючи зовсім, чи носії дум в старих часах були чи не були сліпі, завважу, що зорові вражіння в думах не грають великої ролі, напр. кольори, вигляд і міміка дієвих осіб, про яку чуємо багато в піснях: більше важать їх інтонації і рухи<sup>1)</sup>. Але се розуміється може бути і впливом сліпечької практики новіших часів на думи.

Та се все питання, що виходять за межі видання текстів, що отсе подаємо, і ми торкаємось їх тут постільки, поскільки вони впливають на наше видання. Можемо тільки надіятися, що се видання стане допомогою в досліді над сими складнішими і важливими питаннями про колишніх носіїв дум і їх місце в давнім українським життю.

Сею надією могли б ми закінчити сю передмову, але за нами лишається ще обов'язок деяких пояснень і спростовань, що вже не мають нічого спільного з Корпусом, але їх потреба виникає з деяких непорозумінь, що стались з приводу вступної статті в першій томі. Маю на увазі деякі завваження ак. В. М. Перетца і О. Малинки. Ак. Перетц в своїй цінній критиці подає деякі важливі доповнення до нашого перегляду праць, що мали відношення до збирання дум. Правда, він при тому закреслює рамки дещо ширше ніж ми, згадуючи напр. і книжку Бодяньського де, як каже сам, само слово „дума“ згадується тільки раз. Такі праці як ся, або як Велико-русскія бы-лины Халанського, що теж відзначає акад. Перетц, дуже важливі в історії досліді народньої пісні взагалі, не мають безпосереднього зв'язку з збиранням дум. Так думаємо і про праці що тільки впливу на живу консервацію дум і на їх співаків, як Грінченко.

Натомість жалую, що не могла використати цікавої вказівки про імпровізацію бандуристів в листі Срезневського до Снегірьова в Учених Записках Московського Університета 1834 г. і рецензії Отечественных Записок на Метлинського, що була нам відома тільки з статті Сумцова.

<sup>1)</sup> „Згорда промовляє“, „ревно плаче“; усміх, коли не помиляюсь, згадується тільки в думі про Коновченка, але ці наші помічення, розуміється, вимагають перевірки.



Тип лірника на Лівобережжі в 1850-х рр.  
З альбому І. Жемчужникова.

свідчать про „зацікавлення думами“, як висловлюється ак. Перетц, напр. стаття Венелина, праця Махалія, що на думку самого автора теж „цікава як бібліографічний номер і як свідоцтво, що Чех славіст цікавився був українською народньою устною творчістю“ (с. 97). Такі свідоцтва зацікавлення чужинців (а їх не так вже мало, хоч би Bodenstedt, Rambeau, Chodzko, Millien, різні російські переклади дум, тощо) — мусіли б безмежно поширити нашу роботу, дуже мало що додаючи до історії консервації дум. Се мушу сказати і про згадану у В. М. Перетца збірку Будзиновського, що дійсно по своєму характеру подібна до „Дум Кобзарських“ Грінченка, але цілком не мала того



Щодо думи в статті Євелького в „Отечественныхъ Запискахъ“ 1841 г., яку теж згадує акад. Перетц (Е. В. VII с. 90)—то се тільки передрук за Ж. Pauli варіянту нашого № 15, Г. А варіант Ж. Pauli (згаданий у ак. Перетца на с. 100) се передрук з Русалки Дністрової.

Чи дійсно ми недоцінили статей Неймана в Варшавськiм Ateneum 1885 і Равіти в Tygodniku Pustrowanem 1890 р.?

Що в статті Неймана „багато такого, що і раніше і пізніше повторювалося в українській та російській науковій літературі про думи“ (Е. В. VII, с. 93), се цілком вірно і



Тип лірника на Лівобережжі в 1850-х рр.  
З альбому Л. Жемчужникова.

в історії дослідження дум ся праця відіграла значну роль, але на питання безпосередньо зв'язані з збиранням дум, з їх розповсюдженням тощо, вона впливу не мала. Щождо „міркування (Неймана) про вагу географічного розподілу дум і кобзарів“, що підносить особливо ак. Перетц (с. 95)—то оригінального після статей Горленка, котрі з'явилися в „Кіевской Старині“ невдовзі перед його працею,—Нейман тут не дав нічого і так само не вплинув на скеровання розшуків дум чи їх дослідження в напрямі отсього територіального розподілу, їх районних гнізд.

Найціннішим в статті Неймана був мабуть таки той вплив, що вона мала на деякі частини Мислей Житецького — і сей вплив дійсно ми не досить відзначили. Стаття ж



Кобзар що був в Ілчіві під Радом 1912 р.  
Рис. П. Холодного.



Випливає в м. Седнів в робітні Л. Жемчужникова.  
З його автобому в Істор. Музею Шевченка.



Равіти, що популяризувала думки Неймана, навіть і такого стимулюючого значіння не мала — при деякій обізнаності з літературою про думи вона цікава головно курйозними фактичними помилками, як от запевненням, що кобзарі ніколи не жебрають, що відзначив і ак. Перетц, або констатуванням, що кобзарі не вчать учнів дум, бо тоді учні знали б те ж, що і майстер і зразу б покинули його (без визвілки).

Натомість дозволю собі заступитися за монографію М. Андрієвського, — не за його „історію з географією“, як дотепно каже акад. Перетц (с. 84), а за право сеї статті на



Кобзар Марко Ярема-Скачок.

*Фотографія Б. Луговського.*

нашу увагу — з огляду на те що монографії, навіть поганенькі, в історії дум явище дуже рідке (дума про Озовських братів, найкраща дума, тільки й дочекалася, що розвідки Андрієвського, а крім того монографії є тільки про Кішку, Олексія Поповича і Марусю Богуславку), стаття ж Андрієвського зробила таки й деякий вплив. В. Горленко вважав її „очень хорошей книжкой“ (Листи до П. Мартиновича „Науковий Збірник“ 1929 с. 154), Ів. Франко за „працю взірцеву щодо методичности трактовання та ясности викладу“ (Студії, с. 3), а в полеміці з М. Тершаковцем він просто таки побивав його нею, так наче се був монументальний твір науки про пісні — (там же, с. 472 — 474).

Нарешті робить мені закид акад. Перетц (с. 101 — 108) за невірне переказування думок його і П. Житецького. Властиво щодо мого реферату Мыслей (що поданий в I томі Українських Народніх Дум, с. CXLI — CLIII) він не робить спростовань — мовляв сей реферат зроблено „взагалі вдатно“, а його уваги підкреслюють, що я не досить визначила,

ролю нерівноскладових віршів у Житецького, так що на с. CLXXXIX я навіть написала мовляв Житецький вважав, що думи зложилися „під впливом силабічних віршів“. Щодо поглядів Житецького на нерівноскладові вірші акад. Перетц відсилає до рецензії Житецького на його (акад. Перетца) „Историко-Литературныя Исследования и Материалы“. Обидві вказівки вповні приймаю; слово „силабічні“ в моїй фразі дійсно зайве. Рецензія Житецького не була мені відома, я не сподівалася, що в ній буде мова про думи, бо в И.-Л. Исследованиях думи обговорюються тільки між іншим, тимчасом ся рецензія дійсно значно уточнює погляди Житецького на відносини між думами і віршами.<sup>1)</sup> Тут Житецький не повторював вже своєї теорії про колишню одність дум і галицьких „дум“ (Мысли с. 129, 175) і ширше спинився коло відносин дум до рівноскладових віршів — очевидно під впливом праці акад. Перетца. В „Мыслях“ ті приклади, що акад. Перетц наводить в своїй рецензії на корпус, як порівняння дум з нерівноскладовими віршами у Житецького<sup>1)</sup>, в „Мыслях“ подані або як проза<sup>2)</sup>, або наводяться з огляду на їх зміст, а не на форму<sup>3)</sup>. Крім одної „жебранки“.

Щождо мого ніби солідаризування з „Рідним Краєм“ проти акад. Перетца („Е. В.“ 7. стр. 101—102), то можу тільки зазначити, що цитування не означає солідаризування! тим більше, що на сторінках „Рідного Краю“ писалося про думи чимало такого, що я власне відкидаю в своїй роботі.

Нарешті згадаю, що в „Етнографічному Віснику“<sup>4)</sup> надрукована замітка О. Малинки, в якій заслужений етнограф звернув мені увагу на недогляд який я охоче тут спростовую. О. Малинка звертає увагу на деякі помилки що сталися при переміні правопису його тексту на сучасний правопис в першому томі Корпусу<sup>5)</sup> і дає таке інтересне пояснення що до вживання слова „думка“ у кобзарів найновішого типу:

<sup>1)</sup> Отчет о первом по отделению Русского языка и словесности И. А. Н. присуждении премии митр. Макария. СПб. 1903, с. 23.

<sup>1)</sup> Акад. Перетц, с. 103—104 подає їх як вірші.

<sup>2)</sup> „К тому же выводу (книжних впливів на думи) приводит нас наблюдение над построением предложения, как в думах, так и в старинной малорусской прозе“ — приклади „Слово о бездождии“ і „Избегание“ (с. 36—37).

<sup>3)</sup> „Изъяснение роскошничать“, Житецький переказує його зміст, бо на сю тему написано багато віршів в XVII і XVIII в. Мысли, с. 59.

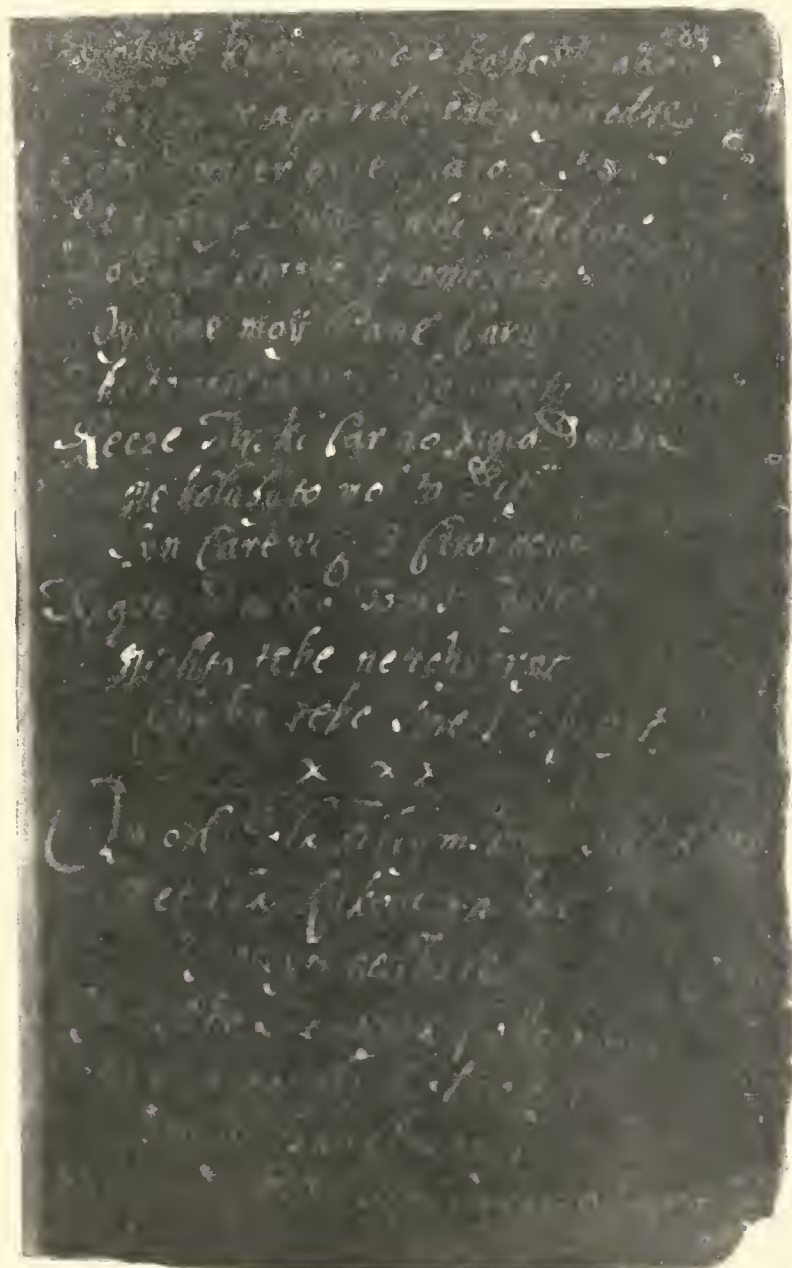
<sup>4)</sup> „Кілька слів про мої записи дум“. „Етн. Вісник“ к. VII с. 244.

<sup>5)</sup> Сі помилки такі корпус I с. 74 вар. Й ряд. 6—коробель, зам. карабель; ряд. 23. Шайки, зам. шайкі; ряд. 26 хлопцы зам. хлопцы; ряд. 31 козакі зам. козакі; ряд. 50 лошадию зам. лошадию (?).

„На стор. XV та CLIV авторка пише, що деякі дослідники—серед них і я—„думи“ звуть „думками“. Справді, я вживав такої назви, але-ж не „з віжності до рідного слова“ (як гадає К. Грушевська), а тому що чув це слово в такому розумінні від кобзарів та лірників; у такому самісінькому розумінні слово „думка“ чув і В. А. Камінський (він сам мені казав) від лірників на Волні. 14 серпня 1928 року був у мене кобзар Дем'ян Симаненко. Розмовляючи з ним, я спробував і за те, чи не доводилося йому де чути, щоб замість „дума“ казали „думка“. На це він одказав: „А як-же! біля Ніжана та на Полтавщині кажуть так:—я знаю думу про Хмельницького, або Невольницький плач; а як каже:—я знаю деякі думки, або:—думок я не співаю,—то тут уже кажуть: „думка“. З його слів виходить ніби так: коли слово „дума“ має конкретне значіння, коли при цій назві пісні подається ще—про що в ній співається, то вживається слово „дума“, коли-ж вона має абстрактне значіння, подається тільки як назва певного літературного твору,—то „думка“.

Далі, на стор. CLIV читаємо: „Малинка зробив помилку, заявивши, що (лірник) Прищепко співав думу про Осаду Почаєва—себ-то відомий кант про Почаївську Божу Матір. Малинка надавав чимале значіння цьому „відкриттю“.—До цього мушу заважити, що це „відкриття“ належить не тільки мені, ба й проф. М. І. Стороженкові. „Единственная у нас религиозная дума (писав він)—волинская пісня о битві под Почаевом“ („Ой сійшла зоря вечерова“). [Ол. Пчілка: „Н. І. Стороженко“ „К. Стар.“].

Подібні помилки—річ цілком зрозуміла, бо „тільки з працями Ф. Колесси се поняття („дума“) набуло цілком конкретного змісту та цілком твердих меж: стало можливим говорити про думи, як про зовсім означене літературне явище“ (XV).—Але-ж студії Ф. Колесси почали виходити дощиро з 1910 року, а я свої матеріали записав був ще в 1890-х рр.“.



Сторінка зі збірки Кондрацького, на якій починається найстарший  
запис думи.

(Фотографія з оригіналу що добув для нас акад. М. Возняк).





## ДУМИ ПРО ЛИЦАРСТВО.

Ід сею рубрикою збираємо тут думи присвячені окремим представникам козацького стану. Вони не об'єднані якиминбудь подібностями в сюжеті чи обстанові, як невільницькі думи або думи про море, а тільки тою спільною рисою, що всі вони описують окремих представників стану, названих по імені, як носіїв прикмет моральних і громадських, цінних або небажаних з становища козацької станової етики. Вони хвалять або гудять, описують і обговорюють окремі типи з-поміж козацтва, окремі вчинки і ситуації, даючи взірці певної станової казуїстики в питаннях етики і звичаїв стану. Конкретно се звичайно зводиться до питань військової дисципліни, як найважливішої чесноти, шанування певних військово-професійних норм і звичаїв, або їх порушення і при тім ні соціально класові питання, ні політичні проблеми, ані питання родової моралі не грають першорядної ролі. Сі думи не торкаються політичних моментів, як думи про Хмельниччину, ані питань класових взаємин, як дума про Андигера. Не розгортають вони загалом і родово-семейних ідеалів в конфлікті з ворожими їм обставинами і вимогами життя, як се бачимо в деяких з невільницьких дум, або в думах про степ.

В „лицарських думах“ всі інтереси обертаються в становім козацькім світі, як в певнім мікрокосмі відокремленім від інших суспільних тіл, і навіть „вороги“, з якими се козацьке лицарство воює, не мають властиво політичного значення, а служать тільки пробним каменем, на яким випробуються власні станові прикмети, і тому з усіх можливих „ворогів“, з якими воювало не раз козацьке лицарство — Польщі, Московщини, Молдави і навіть власних козацьких усобників, сі думові лицарі знають тільки найяскравіших — басурменів, Татар і Турків. Фрази про оборону „православної віри“ чи „Руської землі“, що то тут, то там трапляються в сих думах, зокрема в думі про Коновченка, не можуть закрити сеї очевидної дійсності — чисто станового характеру сих дум і їх героїв.

Не творять сі думи і якоїсь окремої історичної групи — моменти й постаті, що в них часом з'являються, належать до різних часів, і тільки історики Козаччини зможуть окреслити ті етапи в історії її внутрішнього розвитку, що відбилися в сих думах. Річ ясна, що козацький стан не виявляв в однаковій степені від самого початку і до кінця свого існування виразності своїх станових прикмет, внутрішньої солідарності і не однаково різко протиставляв себе іншій суспільності, тому не однаково виразно відбивались сі прикмети і в його епосі. Навпаки, навіть під нівелюючим покровом епічних фраз історичні і соціальні різниці між окремими персонажами помітні дуже ще й нині, як ось між Хв. Безридним з його багатою одежою і вимуштруваним джурою та козаком Голотою в „бобрових постолах з жіночими волоками“, між Коновченком, що пішо втікає до війська і Сірченками, що йдуть туди по родовій традиції, за славним іменем свого батька. Але поза сими різницями всі сі постаті мають щось спільне, власне свою репрезентативність, що дає їм художнє буття виключно як представникам козацького стану. А для нас важно те, що схарактеризовані тут думи різняться від інших дум власне сими рисами станової окремішності і завдяки їм творять певну групу.

Правда сі станові риси трапляються почасти і в героях інших дум, поданих в інших частинах нашого видання. Але в ніяких інших думах, на нашу гадку, сі риси не являються в такій мірі суттю самого твору як в поданих тут в отсій — лицарській рубриці.

До того ж при близькім розгляді сі думи про лицарство виявляють незвичайно багато внутрішніх зв'язків між собою, що дозволяють розглядати їх як численні варіації

на кілька обмежених тем, а властиво на одну єдину тему — вихваляння козацького стану, як він тут звичайно зветься: військового „товариства кривного і сердечного“.

Так дума про Матяша описує вірцевого отамана, розумного проводиря і порадника козацької молоді, ілюструючи сей образ прикладами тих поганих наслідків, що має непослух його порадам і порушення належної дисципліни. Сей же мотив виступає в історії Петра Сірка, і творить основу думи про Коновченка, де сей момент ускладнюється мотивом матернього прокльону.

Мотив прокльону, що зустрічається в багатьох інших думках, уведений сюди разом з іншими мотивами (як мотиви загадок, багатирського коня, фєральних днів тощо), для збагачення сюжету цього незвичайного твору, в який кобзарство вложило дійсно силу своєї праці і вміння, як в особливо укоханий і популярний нумер свого репертуару. Але стрижнем думи про Коновченка таки являється проблема недисциплінованого героїзму, так сказати — героїзму проти правил — блискучого, але ненадійного. Бо, як каже дума, „п'ян чоловік слави, чи лицарства не докаже“, і тут замість „п'яний“ можна так само сказати „своєвільний“.

Коли ці думи обговорюють питання військової дисципліни — проводу і командування, обрисовуючи обов'язки проводиря до його підвладних та звеличуючи його в їх очах, то в історії Хведора Безрідного, Веремія Волошина і Волошина Голуба (в думі про Сірченків) дебатуються відносини молодшого вояка, так сказати — вояка учня, джури, до свого пана і учителя в військовій справі.

Негативні приклади сих відносин, намічені в постатях двох Волохів — невірних джур — дійшли до нас у вигляді настільки уривковим, що ми можемо ледви уявити собі характер і тенденцію тих творів, що описували їх докладніше. Антитезу до них творить вірний джура Хведора Безрідного.

Дума про Безрідного незвичайно вбога змістом, обертається коло досить дрібного питання звичаєвого права — питання приймання джури в козацький осередок: передачі джурі зброї і коня від помираючого лицаря — його пана. Таке питання може мати інтерес тільки в своїм колі, серед людей, що кермуються тими звичаями і цікавляться їх застосуванням в житті, себто серед козацтва, і навіть дивно було б, що ся тісно-становна дума могла проіснувати в кобзарському вжитку аж до другої половини XIX ст., коли б ми не мали пояснення сеї симпатії кобзарів до думи про Безрідного в близькості до кобзарського кола соціологічного моменту передачі, яку описує ся дума. Дійсно кобзарі більше ніж всяке інше цивільне населення могли розуміти вагу тої проблеми, що описує Безрідний — саме завдяки тому значенню, що мала в кобзарському колі професійна промоція — визівка, не менше важлива для нормального існування професії, як правильне степенування військових чинів для військової організації.

Так ось чимало є спільного між думками цього типу — і то саме такого, чого нема в ніяких інших думках, за виїмком хіба думи про Олексія Поповича, що також обговорює питання станових звичаїв і тільки завдяки своєму „чудовому“ ухилові набрала загального характеру.

Деякі риси в сих думках дозволяють навіть здогадуватися, що колись між думками про лицарство були ще тісніші зв'язки. Правда се вважається цілком аксіоматичною правдою, що в думках не було циклізації, але на нашу думку зіставлення деяких моментів, як хочби двох джурів Волохів в згаданих думках, коли не заперечують сеї правди цілком, то ослаблюють її категоричність. Інший приклад дає сюжет думи про Сірченків з натяком на смерть Романа Сірка, про якого в думі не говориться, а згадується він зате в пісні про думового героя Богуславця. Не сумніваюсь, що коли б ми розпоряджали більшою кількістю аналогічного матеріалу таких внутрішніх зв'язків знайшлося б ще більше.

З-поміж поміщених тут дум найменше становий характер має дума про Голоту, яка, правда, вихваляє козацьке лицарство в особі одного з його представників, але не дер-



житись при тім спеціально козацького станового кругозору, хоча немає і слідів якоїсь виразнішої ідеології, як напр. Андібєр. Але і Голота не без зв'язків з іншими думами — порівняймо хочби присвоєння Татаринів одягу Голотою, що творить бравурно-іронічну антитезу до одягання Хведорового джури: ось, мовляв, як роблять, коли прощаються з своїм лицарем, а як слід робити з (невірним ворогом! Дума про Голоту з усіх дум отєї групи найближче підходить до попереднього відділу — про горе в степу. Тут маємо ще ту саму обстанову „гуляння по степу“, навіть виступає та сама фразеологія — змінився тільки тон: з прибитого і неспокійного став войовничим і побідним. Козак з Кодими, що тільки „тричі гуляв“ на ній, гине від свого необережного знайомства з степом та проклинає Кодиму-долину за свою невдачу, тим часом Голота згорда дивується, що скільки він в степу не гуляв „ніякого дива не видав“. Разом з тим в сій думі загострилися і спеціально козацькі риси і в постатях і в самій ситуації. Дума з приємністю підкреслює воєнне вишколення Голоти — добре стріляння, уміння добре їздити на коні, своєрідний „спартанський“ спосіб одягатися, всякі навички і вередування козацькі. Але з огляду на вищезазначену близькість Голоти до думи про Степ ми й ставимо її на початку цього нового розділу.

Однак такий розподіл не має на увазі хронологічних міркувань — ми не вважаємо, що дума про Голоту старша наприклад від Коновченка, як і не думаємо взагалі, що лицарські думи новіші від невірничих і старші від дум про Хмельницького. Наскільки ж треба бути обережним з хронологізацією дум взагалі, про се зайвий раз нагадали знайдені ак. Возняком тексти Кондрацького. Вони посунули раптом думу про Голоту, що вважалася одною з новіших дум, на позицію найстарішої (відомої нам) думи; ся ж нахідка впевняє нас в тім, що „упадочна“ дума про Козацьке життя, а може й думи про Андібєра були відомі вже в XVII ст. — бо на них натякають пародії збірки Кондрацького.

Щождо походження мотивів лицарської групи, то ми думаємо, що в сій групі зібрані теми дуже різного початку, думаємо навіть, що сама їх станова тенденція була наслідком не одної історичної доби. Бо ж треба підкреслити, що козацьке „лицарство“ кобзарського епосу не є якесь виразне історичне поняття, а скорше невиразний ідеал, що з певними варіаціями потенціонально належить всякій чоловічій військовій організації. Акад. Дашкевич зовсім правдиво заважав, що слово „лицар“ в народній поезії не відповідає своїй первісній етимології і не має на гадці дійсного „рицаря“, а передає взагалі „смутне представлення о том или ином молодечестве“<sup>1)</sup>. В кобзарському епосі зокрема за сим словом не ховається західно-європейський лицарський кодекс ані скільки небудь виразна думка про клясові феодальні привілеї. В сім слові відбиваються власні ідеали військової організації відмінні від рицарства середньовіччя: хоч воно теж мало свій вплив на неї. Наша організація заховала в собі дуже багато рис ще старшої вояцької верстви родоплемінного суспільства. Ся верства, характеризується високою солідарністю і певною військовою поколінною дисципліною, відживає в дружинних мотивах нашої обрядової поезії — такої як вона відома нам тепер, себто пропущена через призму сільських парубоцьких звичаїв, що знов, в свою чергу, мають в собі багато з тих самих моральних елементів, які створили наше козацтво. Се між іншим та незвичайна солідарність поколінної верстви, що являється могутнім організаційним двигуном в суспільностях, де вона має вільний розвиток, плекана нею мужність і відвага, оперта на почутті сили своєї організації, і гуртова гордість, що виростає з таких передумов. З тим разом іде і пошана до своїх звичаїв і правил, цінніших в очах верстви від усіх інших правил, що керують аморфними частинами суспільства. А се, як бачимо, приблизно мотиви наших „лицарських дум“ — з додатком інших елементів даних пізнішими історичними обставинами.

<sup>1)</sup> Рыцарство на Руси — въ жизни и поэзии. Чтенія въ Ист. Об-въ Нестора, в. 16, 1902, с. 20.

Основні мотиви сих дум намічаються подекуди і в старій нашій дружинній поезії, і ми певні, що походження сих мотивів дуже різне і тільки випадково, ставши на службу такій могутній вояцькій організації як козацтво, вони розвинулися особливо розкішно. Думи тут подані певно являються тільки слабим відблиском колишнього розцвіту сеї поезії, в часах коли козацькі військові чесноти, козацьке „лицарство“ було не тільки актуальною справою для кобзарської аудиторії, але і важливим соціологічним фактом в нашім національнім життю. З того розцвіту нам залишилися певно тільки вбогі сліди: невелика скількість творів, почасти уривків, очевидно позбавлених багатьох деталей, але ще настільки зацілілих, що в них виразно помітний колишній „лицарський“ характер сеї поезії.

---

#### 14. ПРО ГЕРЦЬ КОЗАКА З ТАТАРИНОМ.

Ця дума, що протягом XIX-го ст. була відома небагатьом кобзарям, звичайно під назвою Козака Голоти, записана небагато разів і переважно уривками. Дехто висловлював навіть думку, що вона не народнього походження, однак недавнє відкриття акад. Возняка зняло з неї се підозріння і разом з тим поставило її відразу на цілком окреме місце серед всіх дум. Вона стає особливо важливою як найстарша дотепер звісна нам дума.

I. Варіант А — *Sententiae per Alfabetum Compositae Anno Domini 1684 Die 10 Januarii Lublini in scholis religiosorum PP. Societatis Jesu authore Religioso Kondracki*. М. Возняк, Дума про козака-Нетягу в записі кінця XVII ст. Збірник на пошану М. Грушевського т. II, с. 27. Текст записано латинкою, можливо самим Кондрацьким або кимсь зі снадкоченців його записної книжки на Правобережжі, може на Волині в кінці XVII або спочатку XVIII ст. — на думку М. Возняка перед 1693 р.<sup>1)</sup>

Варіант Б — Малоросійськія и Червонорусскія народныя думы и пѣсни (Лукашевича), 1836, с. 49. Походження уривка цього невідоме, мабуть західня Полтавщина<sup>2)</sup>.

Варіант В — Максимович, Сборникъ украинскихъ пѣсень, 1849, с. 13. Походження тексту невідоме<sup>3)</sup>.

Варіант Г — Метлинський, Народныя южнорусскія пѣсни 1854, с. 445. Текст записав Білозерський від кобзаря Івана Романенка в селі Британах Борзенського пов., мабуть на початку 1850-х років.

Варіант Г — Куліш, Записки о Южной Руси, т. I, 1856, с. 14. Текст записав він сам від лірника Архипа Никоненка, на хуторі під Оржицею, мабуть 1852 р.

Варіант Х — Куліш, Історія Возсоединенія Руси т. I, 1874, с. 355. Текст зложений головню з варіанту Г і доповнений іншими текстами. Рядки і слова, що змінив Куліш, подані у нас курсивом.

II. На протязі XIX ст. було записано чотири тексти сеї думи: два уривки і два цілі, один коротенький, другий досить довгий — всі доволі різні своєю будовою. Два з них (вар. Б і Г) оповідали як козак Голота гуляючи стеном зустрінув Татарина, вар. Г оповідав як Татарин вибирається ловити козака і говорять про се Татарці; се згадують і вар. В і Г, але останній дуже не виразно. З цього всього трудно було вняснити власну фізіономію думи — вона робила вражіння тільки досить сумних останків колишнього цілого тексту.

Але відкриття тексту в рукописній збірці Кондрацького показало, що се не так, бо в XVIII ст., а може вже в кінці XVII-го, дума про Голоту мала майже такий вигляд як і в тексті Максимовича, у варіанті В. Різниці бо між вар. А і вар. В менші ніж між всіми іншими варіантами сеї думи, хоч і в них є дещо таке, що було в сеї думі вже за старих часів. Старий текст різниться від усіх новіших варіантів окрім вар. В тим, що герой в ньому називається Нетягою (в вар. В просто „Козаченько“), а не Голотою і тим доказується, що дума не натякала на ніякі історичні персонажі, як се думали деякі коментатори (див. нижче).

Не згадує дума в варіанті А і про Татарку, і ми думаємо, що сея постать — якої, доречі, нема в найстарішій тексті XIX ст., в вар. Б — була уведена співаками (а може й збирачами дум) до оповідання вже під впливом пісні про корабель з Татариним і Татаркою (Максимович, збірник 1834, с. 81; Антонович і Драгоманов т. I, с. 244). Слабше розвинений в вар. А, ніж в інших, також опис одягу героя. Зате більш розвинена сама акція оповідання; введені різні конкретні деталі, як от зупинка загнаного козака над річкою (до річки до Вітки примикає), щоб відти дати опір Татаринів. Трохи недоречі здається, що при тім козак стає навколішки — ніби злазить в коня.

Поза тим як сказано, сеї варіант найбільш нагадує вар. В (хоч ряд. 13—15 варіанту А цілком підходять до ряд. 49—51 варіанту Г). Цікаво тому було б знати, чи ці тексти походять з близьких

<sup>1)</sup> Див. Записки Наукового Т-ва ім. Шевченка, т. CXLVI с. 178.

<sup>2)</sup> Порівн. т. I. с. XLIII—IV. <sup>3)</sup> Може зах. Полтавщина. Порівн. т. I, с. XLVII.



місць, — але на жаль цього питання не можна розв'язати. Вар. А записаний на західнім Правобережжі, можливо на Волині; деякі обставини вказують і на Дністрове Побережжя; певних же рішучих думок про це ще не зложено і покищо зложити не можна<sup>1)</sup>. Походження вар. В ще менше відоме — він, як і інші першодруки в збірці Максимовича, не має ніякого означення, відки його добуто, де записано і від кого. Але де б його не знайдено, напевне був він підправлений рукою видавця, і певне, що ця рука додала йому раптовий і несподіваний для думи кінець — отсе „гуляти, гуляти, гуляти і єдиного Бога споминати“.

Бракує відомостей і про походження вар. Б, але його недоторкненість здається нам невинною. З огляду на інші записи Лукашевича можна думати, що сей текст записано в східній Полтавщині, може в Пирятинському повіті.

Вар. Г викликав сумніви щодо автентичности; він записаний від трохи сумнівного лірика Никоенка, але не здається нам підробленим, хоч може Куліш і доповнив його подекуди рядками з інших текстів. Зате дуже непевним здається нам вар. Г — хоч нам і подано відомості про його походження від борзенського кобзаря Романенка. Як видно, сей текст ще більше уривковий ніж уривок вар. Б, та співак не тільки лишає в ньому багато порожнеч, але, що важніше, додає багато зайвого. Він недоречі цитує Коновченка з покликом на охотне військо і згадкою про Черкею. Недоречі говорять про полон Татарина і Татарки, разом з побиванням Татарина „келепом“. Се все складає таке враження, наче кобзар хотів тільки заповнити свій текст хоч би чим небудь, чи то забувши його до-щенту, чи може й просто стараючись потрапити в ті рамки, що зарисував йому записувач розпитуючи, чи не знає кобзар такої то думи про Голоту і Татарина — як Татарин хотів його живцем брати і як його козак подолав і т. і. Опис костюму, що наче ліпше держиться купи ніж решта тексту, пояснюється на нашу думку впливом Андібера, добре знаного в сих місцях (завдяки сусідній кобзарській школі Шута в Сосницькому повіті), тим часом як думу про герць козака з Татариним тут мабуть давно забули, якщо коли небудь знали її дійсно.

Вар. Х зложено в головному з вар. Г і доповнено іншими, — зовсім нові лиш 5 рядків. Се рядки, де Татарин насміхається з Голоти; сього уступу нема в ніяких інших варіантах і він ледви чи міг бути коли небудь в думі. До сих слів Татарина додані глузування козака з варіанту Лукашевича, так що перемінено особу, яка їх говорить і таким чином підкреслено сей новий момент глузування Татарина з козака, момент на нашу думку утворений самим Кулішем.

III. Дума про Голоту не дала приводу до спеціальних розвідок. Максимович друкуючи вар. В і передруковуючи вар. Б зробив увагу, що полковник Голота виступав в перших війнах Хмельницького і був убитий в вересні 1649 р. Антонович і Драгоманов (т. I, с. 168) в своїм коментарі не підняли сього здогаду щодо полковника Голоти. З тої обставини, що дія відбувається під Бендерами (Тягинєю) вони вгадували, що дума належить до другої половини XVI в., коли ці місцевості вже були більш-менш залюднені. Далі приведено згадку про козацький напад на Бендери 1582 і на Акерман 1589 і звернено теж увагу на те, що Татарин, багатий горожанин, стріляє все ще стрілами. Антонович і Драгоманов привели ще відомості про зовнішній вигляд козаків в XVII-ім в. і навіть в XVIII-ім, що міг дати підставу до жартів про одержу в думі.

На думку О. Міллера поєднок Голоти з Татариним — мотив багатирський. Назву Голоти він порівняв з „голями“ — бідними людьми в былинах (Великорусскія былины и малорусскія думы с. 8).

Не зв'язав козака Голоту думи з Голотою, що згинув в війні 1649 коло Прип'яті, і Костомаров (Богдан Хмельницький с. 327). В „Історії Козачества“ (с. 732—4) він висловив думку, що Козак Голота не індивідуальна постать, але характерна для XVI в. — бідний козак-здобичник „українській аферистъ давнихъ лѣтъ“, що воює з „аферистомъ Татаринимъ“. Костомаров дуже вірно відзначив характер закінчення варіанту Г, де описано радість козака-побідника: „щоб і всі козаки пили і гуляли, щоб добували у ворогів здобич ще кращу як його, та щоб топтали своїх ворогів“. Се справді дуже визначна риса тих дум, де після сумних, хоч не менш славних пригод козацтва, підкреслюються ясні сторони сього життя: безжурність і удача, які воно, мовляв, в собі містить.

<sup>1)</sup> Порівн. М. Возняк, Із збірника Кондрацького. Записки Наукового Т-ва ім. Шевченка, т. CXLVI, 1927, с. 156. Деякі наші міркування з сього приводу в „Первіснім Громадянстві“ 1929 вип. II.



Лисовський (Опыт изучения с. 24) вважає, що сю думу трудно приєднати до якоїсь певної епохи. Його думка така, що се уривок старої думи, перероблений в тім часі, коли творилися реалістичні думи про Хмельниччину, а саме при кінці XVII-го в. Тому, мовляв, образ Татарина такий блідий — в тім часі се не була вже актуальна постать; Голота ж навпаки — набрав виразно реалістичних рис. Питання, чи се історична фігура, Лисовського не займало.

В рукописній теці Житецького<sup>1)</sup> маємо таку примітку до думи про Голоту, або про „Схватку съ татарномъ“ як він її називає: „В варіанті (нашій В) козак не називається Голотою, тому нема і опису його скромного костюму. Опис костюму можливо був викликаний іменем Голоти, а може ім'я з'явилося під вражінням поняття про бідність степового удалця, який здобуває собі чоботи, шлик, одержу і коня татарського. В останнім випадку ім'я пізнішого героя могло бути перенесене на образ, що зложився в старшу епоху“. Житецький має тут на увазі історичного полковника Голоту.

В передмові О. Пчілки до листів Куліша і Жемчужникова до Вересая (К. С. 1904, кн. II, с. 15) висловлено гадку, що дума про Голоту сумнівна і згадано про такий погляд „ученої критики“, але інших слідів такого ставлення до сеї думи, як до ненародної, ми не знаходили.

На думку Єрофеева ближчі до первісного варіанту варіанти В і Г. Інші два він вважає явищами занепаду; щодо часу або історичного характеру думи—спостережень не робить (Записки наук. Т-ва в Києві кн. VII, с. 23).

Акад. Ф. Колесса (Українські народні думи, 1920, с. 38), констатуючи за Антоновичем і Драгомановим, що обставини події відносяться до другої половини XVI в., вважає, що тон думи цілком чужий старим думам, тому і зачисляє її до новішої верстви думової творчості, до якої належать також думи про Хмельниччину.

Найновіший коментар до сеї думи належить видавцеві тексту Кондрацького акад. М. Вознякові<sup>2)</sup>, що порівняв ново-відкритий текст з іншими варіантами і прийшов до таких висновків: варіант Кондрацького, А, найбільш подібний до Никоненкового варіанту Г. Різниці між ними автор завважує такі—опис одержу в варіанті Г довший ніж в варіанті А, мабуть запозичений з думи про Андигера. Немає в варіанті А і сцени розмови Татарина з Татаркою, що є в вар. Г. Нема побивання келепом вбитого Татарина, і нарешті—закінчення, де козак вихваляє Килиїмське поле. Замість останнього в вар. А козак тільки збирається се зробити, коли буде в крузі своїх товаришів. Взагалі ж, думає акад. М. Возняк, „докладне порівняння варіанту XIX-го в. з варіантом кінця XVII-го, показує, наскільки вище треба поставити старший варіант від молодшого. В старшому варіанті дія сконцентрована щодо часу. Зустрічаються два лицарі, молодий і старий, переважає молодий, але по лицарськи обходиться з своїм противником, не добиває його келепом. Немає також сцени пиятики й вихвалювання Килиїмського поля, бо це тільки розтягає думу та її дію на шкоду хронологічній сконцентрованості“.

Варіант В на думку М. Возняка тільки скорочений варіант Г і різниця тут тільки в тім, що в варіанті В козак „карбачем одбивається“, але згадка про пару татарських коней спільна варіантові В з варіантом А. Щодо варіантів Б і Г, то їх Возняк разом з Єрофеевим вважає зіпсованими. Закінчує він своє порівняння варіантів знов твердженням про вищість найстаршого варіанту і цитатою з Франка (Козак Плахта, Записки наукового Т-ва ім. Шевченка т. XVII с. 28): «А загалом вид являється такий немов би ми з вищого поетичного рівня сходили на нижчий (від старшого варіанту до новіших), або немов річ, утворена талановитою одиницею, пішовши з рук до рук, обтовкла, стратила первісні ясні контури“.

#### А.

Oy od Pola Kiliymskoho idet kozak netiaha,  
Rukoiu machaie,  
Ny o czym nedbaie.  
Oy u ioho sermiazyna po kolina,

5. Na niu postoly bobrowyi,  
Onuczy bawelnianyi,  
Napotym piszczal semipiadnaia za pleczuma.

<sup>1)</sup> В архіві Істор. Секції ВУАН. Про неї див. т. I, с. CLI.

<sup>2)</sup> Дума про Козака-нетягу в записі кінця XVII с. Ювілейний збірник на пошану ак. М. С. Грушевського т. II, с. 28.

- Az hde sie wziaw Tataryn stary borodaty,  
Na dwох koniach lysawych sa nim uha-  
niaie.
10. Az do nioho kozak promowlaie:  
„Staryi Tataryne borodaty,  
Czoho ty za mnoiu uhaniaiesz?  
Czy na moi zbroi iasnyi,  
Czy na moi koni woronyi,  
15. Czy na moi szaty dorohyi?“  
Szczo promowyt staryi Tataryn borodaty  
do kozaka Zaporowskocho:  
„Ne nabihaiu na twoi koni woronyi,  
Ani na twoi szaty dorohyi,  
Ne nabihaiu ia na twoiu zbroiu iasnoiu,  
20. Tylko ia nabihaiu na tebe, kozaka molo-  
doho.  
Kolib tebe myni sudyw Byh uziaty,  
Ne zarykaw by ia sie w Kily za tebe  
szlykom czerwonciuw braty“.  
Az promowyt k niomu kozak Ukrainski:  
„Stary Tataryne borodaty,  
25. Ne tak to mene treba wziaty,  
Treba zo mnoiu w Kilymskom polu po-  
hulaty“.
- Do ryczki do Witki przymykaie,  
Nakoliszki prypadaw,  
Semipiadnyi piszczal z plezy zdyimaw,  
30- Dwoma kulkami nabywaw,  
Z Tatarynow zartowaw,  
Zoboch koni pozbywaw,  
Słowami promowlaw:  
„Tataryne staryi,  
35. Ne budu ia zlyi  
Takiy na tebe, iak ty na mene.  
Iak ty mene chotyw braty,  
Do Kily mie przywodyty.  
Chotyw czerwonyi za mene szlykami  
braty.  
40. A teper, Tataryne, zartu kozackoho ne-  
znaiesz,  
Ta y z konie sie walaiesz,  
Niczomu sie sprotywlaiesz.  
Teper budu skarby twoie braty,  
Do wuyska do taboru kozackoho pryhy-  
waty,  
45. Budu Kilymskoie Pole wychwalaty,  
Sezo malu zdobyczy z wuyskom kozackimi  
propywaty“.

Збірник Кондрацького.

#### В. Голота.

- Да на Савурь могилъ, гулявъ козаченько,  
гулявъ,  
Да не якого дива не видавъ:  
„Ой долино-Ялино! скількô я на тобъ гулявъ,  
Да не якого дива не видавъ!“
- 5 Ой на полъ на Килиньскôмъ,  
На шляху на Ордынськôмъ:  
То не ясный соколъ лѣтае,—  
То козакъ Голота, сердечный, добрымъ ко-  
немъ гуляе;  
Ой ставъ Татаринъ къ нему приѣзжати,  
10. Порошку на полку насыпати,  
Сердечного козака Голоту сѣче да рубае,  
Голота нагайкою стрѣлы отбивае:  
„Ей ты, Татарюго, сѣдый, бородатый,  
На що ты уповаешъ?
15. Чи на свою шапку бирку,  
Шо шовкомъ пита,  
Вѣтром подбита,—  
А сверху дирка?  
Чи на свои постолы бобровы,  
20. Шо шовковы волокни—  
Въ одну сталь  
Съ валу?  
Чи на свою сермягу семилатную?  
Ей старый, бородатый, да кому Богъ по-  
може.....“
- (Козакъ беретъ въ плѣнъ Татарина, и при-  
водитъ на веревкѣ в таборъ войсковой къ сво-  
ему начальнику).
25. „Ой ты Савуръ могилô! скількô я гулявъ,  
Да такой добычи не добувавъ!“  
Лукашевич, с. 49.

#### В. Схватка съ Татариномъ.

- Ой дѣ-сь, ой дѣсь за Килимомъ-городомъ ко-  
заченько гуляе;  
А зъ Килима-города Татаринъ поглядае.  
Загадавъ Татаринъ Татарцѣ пару коней сѣ-  
длати,  
Да того козаченька доганяти.  
5. Якъ вибѣгъ Татаринъ, старый бородатый,  
На розумъ небагатый,  
Выбѣгъ того козаченька доганяти.  
„Ты козаченьку молодой,  
Пôд тобою кониченько вороный!  
10. Колибъ я тебе пôймавъ,  
Ябъ тебе у Килимъ-городъ запродавъ,  
И сребный за тебе гроши побравъ!“
- А козаченько оглядается,  
И карбачемъ одбивается.  
15. „Ой ты Татаринъ, старый бородатый,  
Да на розумъ небагатый!  
Ти мѣжъ козаками не бувавъ,  
И козацькой каши не ѣдавъ,  
И козацькихъ жартôвъ не знаешъ...  
20. Де-сь у мене бувъ зъ кулями гаманъ,  
Яжъ тобъ гостинця дамъ“.  
Якъ ставъ ему гостинцѣ посылати,  
Ставъ Татаринъ, зъ коня похилати.  
„Ой ты Татаринъ, старый бородатый,  
25. Да на розумъ небагатый!  
Ище ты мене не пôймавъ,



<sup>1)</sup> Уже й закынуть неспособна. Примітка кобзаря. <sup>2)</sup> Козак прибіравсь на прочудо; славу свою пускав на весь світ. Пр. кобзаря. <sup>3)</sup> У Антоновича і Драгоманова тут додано рядок: А вже козакові віри доняв.



- Козацької каші не їдавъ  
И козацькихъ звичаївъ не знаєшъ“.  
То тее промовлявъ,  
70. На присіпкахъ ставъ,  
Безъ міри пороку підсипає,  
Татарину гостінця въ груді посплає.  
Ой ще козакъ не примірівся,  
А Татаринъ якъ лхій матері съ коня поко-  
75. Вінъ ёму віри не донімає, тівся.  
До ёго прибуває,  
Кёлепомъ міжй плечи грімає,  
Коли жъ оглédитця, ажъ у ёго й дұху не-  
має.  
Вінъ тоді дóбре дбавъ,  
80. Чóботи Татарськй истягавъ,  
На свої козацькй нóги обувавъ;  
Одéжу истягавъ,  
На свої козацькй плéчи надівавъ;

- Бархотний шлйкъ издйймає,  
85. На свою козацьку голову надіваетъ;  
Коня Татарського за поводй взйвъ,  
У гóродъ Січй припавъ<sup>4)</sup>,  
Тамъ собі пье-гуляє,  
Поле Килиймське хвалить-вихвалаетъ:  
90. „Ой по́ле Килиймське!  
Бодай же ти літо й зиму зеленіло,  
Якъ ти менé при нещасливй годінй сподо-  
би́ло!  
Да́й же, Бо́же, щобъ козаки́ пили́ та гуля́ли,  
Хорóбшй мисли́ мали́,  
95. Одъ мене́ більшу́ дóбичу бра́ли,  
И неприя́теля підъ нóзи топта́ли!“  
Сла́ва не вмре́, не поля́же,  
Отні́ні до ві́ка!  
Дару́й, Бо́же, на мно́гі лі́та!

Записки о Южной Руси, I, с. 14.

### Х. Про Козака Голоту.

- Ой на полі та й на Килиймськй,  
На шляху битому гордпнськй, (1—2 Г)  
Ой там гуляв, гуляв козак Голота. (3 Г)  
Не боїтця ні огня, ні меча, ні третёго болота. (4 Г)
5. Правда, на козакові шати дорогй— (5 Г)  
Трп семиризі лпхй:  
Одна недобра, друга негожа, (6 Г)  
А третя й на хлів незгожа. (7 Г)  
А ще, иривда, на козакові постолй вязовй, (8 Г)  
10. А унучи кнтайчавй— (9 Г)  
Щирй жіноцькй рядняні;  
Волоки шовковй— (10 Г)  
Удвое, жіноцькй щирй валóвй. (11 Г)  
Правда, на козакові шапка бирка, (12 Г)  
15. Зверху дírка, (13 Г)  
Травою пошита, (14 Г)  
А вітром підбита. (15 Г)  
Куди віє, туди й ириває, (16 Г)  
Козака молодого ирохоложає. (17 Г)
- II.  
20. То гуляє козак Голота, погуляє. (20 Г)  
Нй города, нй села ве займає,— (21 Г)  
На город Килию поглядає. (22 Г)  
У городі Килий татарин сидить бородатий; (23 Г)  
По гіринцях похожає, (24 Г)  
25. До татарки словама промовляє: (25 Г)  
„Татарко, татарко!“ (26 Г)  
„Ой чи ти думаєш те, що я думаю?“ (27 Г)  
„Ой чи ти бачиш те, що я бачу?“ (28 Г)  
Каже: „Татарине, ой, сидй, бородатий!“ (29 Г)  
30. „Я тільки бачу, що ти передо мною по (30 Г)  
гіринцях похожаєш, (31 Г)  
„А не знаю, що ти думаєш да гадаєш.“ (32 Г)  
„Каже: „Татарко!“ (33 Г)  
„Я те бачу: в чистім полі не орел літає: (34 Г)  
„То козак Голота добрим конем гуляє. (35 Г)  
35. „Я ёго хóчу живцём у руки взяти (36 Г)  
„Да в город Килию запродай, (37 Г)  
„Ще ж нм перед великими нанами ба- (38 Г)  
шамй вхваляти, (39 Г)  
„За ёго много червоних не лічачи брати, (40 Г)  
„Дорогнй сукна не мірячи почитати.“ (41 Г)
- III.  
То тее промовляв,— дороге платте на-  
діваетъ, (40 Г)  
Чоботи обуває, (41 Г)
- Шлик бархотний на свою голову на-  
діваетъ, (42 Г)  
На коня сідає, (43 Г)  
Безнечо за козаком Голотою ганяє. (44 Г)  
45. А козаченько оглядається, (45 Г)  
I карбачем одбивається. (46 Г)  
То вже жс той козак Голота добре козаць-  
кй звичай знає,— (47 Г)  
Ой на татарпна скрива, як вовк, по-  
глядає. (48 Г)  
Каже: „Татарине, татарине!“ (49 Г)  
50. На віщо ж ти важпш: (50 Г)  
„Чи на свою ясененьку зброю, (51 Г)  
„Чи ва свого коня вороного, (52 Г)  
„Чи на сёбе татарюгу старого?“ (53 Г)  
—„Я“, каже:—„важу на мою ясененьку зброю, (54 Г)  
55. „А ще лучче—на моего коня вороного, (55 Г)  
„А ще лучче—на сёбе татарюгу старого. (56 Г)  
„Я тебе хочу живцём у руки взяти, (57 Г)  
„В город Килию запродай, (58 Г)  
„Перед великими нанами башамй ви-  
хваляти (59 Г)  
60. „I много червоних не лічачи набрати, (60 Г)  
„Дорогнй сукна не мірячи почитати.“ (61 Г)  
То козак Голота добре звичай козацькй знає, (62 Г)  
Ой на татарина скрива, як вовк, поглядає, (63 Г)  
„Ой“, каже, „татарине, ой сидй же ты, бо-  
родатий!“ (64 Г)  
65. „Либонь же ты на розум не багатий: (65 Г)  
„Ще ти козака у руки не взяв, (66 Г)  
„А вже козакові віри доняє<sup>1)</sup>, (67 Г)  
„А вже за ёго й гроші пощпгав. (68 Г)  
70. „А ще ж ти між козаками не бував, (69 Г)  
„Козацької каші не їдав (70 Г)  
„I козацьких звпчав не знаєш“. (71 Г)  
А татарин ёго озираетъ,  
З ёго насміхає:  
„Ой ти, каже, козаче козаче нетяго!  
75. „Звідкй ти розуму набрався, (72 Г)  
„Що вельми одіжно убрався?“ (73 Г)  
„Ой на що ж ти уповаєш? (74 Г)  
„Чи ва свою шапку бирку, (75 Г)  
„Що травою шита, (76 Г)  
80. „Вітром підбита,— (77 Г)  
„А зверху дírка?“ (78 Г)

<sup>4)</sup> Бо́же! де ті городй, не знаемо, а бач сла́ва аж óт де хóдить! Примітка кобзаря. <sup>1)</sup> Порівн. примітку<sup>3)</sup> до вар. I.

85. „Чи на свої постолі боброві, (19 Б) 110.  
 „Що шовкові волокни— (20 Б)  
 „В воднобсталі з валу? (21—22 Б)  
 „Чи на свою сермягу семилатню?“ (23 Б)  
 — „Ой татарюго старий, бородатий, (24 Б)  
 „Що твоя одежа зможе?“ 115.  
 „Ще побачим, кому Бог поможе.“ (24 Б)

IV.

90. Ой на полі та й на Килимським, (5 Б)<sup>2)</sup>  
 На шляху битім ординським, (6 Б)  
 То не ясний сокіл літає,— (7 Б) 120.  
 То козак Голота, сердечний, добрим конем гуляє. (8 Б)  
 Ой став татарин ік йому приїзжати, (9 Б)  
 „Став тугого лука напинати, 95.  
 Сердечного козака Голоту стріляти, рубати. (11 Б)  
 То козак Голота нагайкою стріляв от- бивав, (12 Б)  
 Ой па татарина скрива як вовк по- глядає. (46 Г)<sup>3)</sup>  
 „Ой ти татарин, старий бородатий, (15 Б)  
 „Да на розум не багатий! (16 Б) 130.  
 „Ти між козаками не бував, (17 Б)  
 „І козацької каші не їдав, (18 Б)  
 „І козацьких жартів не знавш... (19 Б)  
 „Деся у мене був з кулями гаман; (20 Б)  
 „Я ж тобі гостинця дам“. (21 Б)  
 105. Як став йому гостинці посилати, (22 Б)  
 Став татарин із коня похилати. (23 Б) 135.  
 „Ой ти, татарин старий бородатий, (24 Б)  
 „Да на розум небагатий! (25 Б)  
 „Іще ти мене не піймав, (26 Б)

- „Да уже в город-Килию запродав, (27 Б)  
 „І срібні за мене гроші побрав! (28 Б)  
 „От-тепер твого одного коня вороного (29 Б)  
 „Поведу до шинкарки пропивати, (30 Б)  
 „А другим твоїм конем вороним (31 Б)  
 „По городу Килиї гуляти,— (32 Б)  
 „Ой гуляти, гуляти, гуляти, (33 Б)  
 „Да єдиного Бога споминати!“ (34 Б)

V.

- Тоді козак добре дбавъ, (79 Г)  
 Чоботи татарські истягав, (80 Г)  
 На свої козацькі ноги обував: (81 Г)  
 „Жупан татарський истягав,  
 На свої козацькі плечі надівав; (83 Г)  
 Бархатний шлик издниймав, (84 Г)  
 На свою козацьку голову надівав; (85 Г)  
 „На коня татарського сідав,  
 Поле килимське вишвалая; (89 Г)  
 „Ой поле, каже, поле килимське! (90 Г)  
 „Скільки я на тобі гуляв, (25 Б)  
 „Да такої здобичи не здобував! (26 Б)  
 „Бодай же ти літо й зіму зеленіло, (91 Г)  
 „Як ти мене при нещасливій годні спо- добило! (92 Г)  
 Дай же, Боже, щоб козаки пили та гу- ляли, (93 Г)  
 Хороші мислі мали, (94 Г)  
 Од мене більшу здобич брали, (95 Г)  
 Неприятеля під ноги топтали! (96 Г)  
 Слава не вмере, не поляже (97 Г)  
 Од нині до віка. (98 Г)  
 Даруй, Боже, на многі літа. (99 Г)

Куліш, Історія возсоединенія Русн. т. I. с. 355

<sup>2)</sup> Порівн. вище ряд. 1—2.

<sup>3)</sup> Порівн. вище ряд. 48.

## 15. ІВАН КОНОВЧЕНКО.

Ся дума, як здається, пайпопулярніша з усіх: подана тут у 44 варіантах і 2 зведених текстах, з того 20 варіантів друкується уперше.

І. Варіант А — „Повѣсти малороссійскія“ у Житецького, Мысли, 1893, с. 209. Текст записано від кобзаря Івана мабуть на Миргородщині, коло 1810 р. Ріжниці між текстами Житецького і „Копією Маслова“ (заховалась тільки остання сотня рядків) — в примітках.

Варіант Б — Цертелєв, Опытъ изданія малороссійскпхъ пѣсней, 1819. Текст записав він сам від невідомого кобзаря на Миргородщині 1814 р.

Варіант В — Малороссійскія и Червонорусскія народныя думы и пѣснп (Лукашевича), 1836, с. 36. Текст записав Лукашевпч від кобзаря Івана Стрічки, мабуть коло Ромна в 1832 р.

Варіант Г — Русалка Диѣстровая, Будим, 1837, с. 11. Текст невідомого походження, передрукований з змінами у Żegoty Pauli, Piesni ludu ruskiego w Galicyi, 1839, с. 155. Ріжниці в примітках.

Варіант Г — Костомаров, Исторія Козачества въ памятникѣхъ южно-русскаго народнаго пѣсеннаго творчества, 1882, с. 737. Текст записано на Харківщині в 1840-х рр. (уринок).

Варіант Д — А. Метлинскій, Народныя южнорусскія пѣснп, 1854, с. 413. Текст записав П. Куліш від кобзаря Андрія Шута в Олександрівці Сосницького пов. мабуть в 1852 р. Ріжниці з рукописним текстом в архіві Рос. Геогр. Т-ва в примітках.

Варіант Е — Там же с. 424. Текст записав М. Білозерський від кобзаря Ів. Романенка в Британах Борзенського пов. мабуть з початку 1850-х рр.

Варіант Є — записав мабуть Куліш від лірника Архппа Никоненка, що знав „ету думу через десяте та в п'яте. Я записавъ только то, что не сходно съ другими варіантами“ зазначає Куліш. Текст заховався в копії Ніговського і в другій, зложеній „алгеброю“ в архіві „Истор. пѣсенъ“, у Львові, тепер в архіві Комісії історичної пісенности ВУАН.

Варіант Є<sub>1</sub> — як попередній; має помітку: Въ другой разъ пѣлѣ. В архіві „Истор. пѣсенъ“ сей варіант заховався під окремою буквою.

Варіант Ж — записав Шишацькпй-Ілліч від бандуриста Василя Макуленка з Седнева Чернігівського пов. в 1854. Текст був переданий до „Историческпхъ пѣсенъ“ Антоновича і Драгоманова, в їх архіві заховалася його копія „алгеброю“. Тепер в архіві Комісії істор. пісенности ВУАН. Повний текст, але без імени записувача знаходиться в паперах Житецького<sup>1)</sup> в архіві Комісії істор. пісен., звідти його й взяли мп.

Варіант З — записав Куліш від лірника Хв. Кононенка в Олександрівці Лубенського пов., незвісно коли. Текст був у Антоновича і Драгоманова, уривок заховався в їх архіві. Тут друкується за ним уривком і за копією з паперів Житецького. Ріжниці в примітках.

Варіант І — записав М. Ніговський від кобзаря Петра Колпбаби в Вільшані Богодучівського пов., невідомо коли. Текст був мабуть переданий до „Историческихъ пѣсенъ“ Антоновича і Драгоманова (порівн. Корпусу т. I с. 113, № 10 вар. I), але в архіві цього видання не заховався. Друкуємо за копією Житецького, як вище.

Варіант І — текст з рукописного відділу Всенародньої Бібліотеки України, мабуть запис В. Гнп-лосирова з часу його подорожі по Воллні і Поділля в липні 1861 р.<sup>2)</sup> Текст очевидно з Поділля.

Варіант И — запис Д. Мороза зроблений можливо на Чернігівщині, де Мороз бував в 1850-х рр. Був в руках у Костомарова, що надрукував уривки ряд. 75—78; 80—81; 92—97; 106—111; 133—135; 155—158; 160—167; 169—176, в своїй „Исторіі Козачества“. Копія цього тексту входила до рукописного збірника І. Новицького, звідти була взята до „Историческихъ пѣсенъ“; заховалися копії — в архіві цього видання і у збірці Житецького. Ріжниці між копіями в примітках.

<sup>1)</sup> Про сі папери — теку Мыслей о народных малорус. думах, див. т. I с. СІІ.

<sup>2)</sup> Здогад пок. Г. П. Житецького.



Варіант Й — записав П. Кисіль<sup>1)</sup>, від лірника Осппа в с. Пилявці на Поділлі 1868 р. паперів Житецького, як вище.

Варіант К — записано від київського лірника Івана Василевпча; був в рукописному збірнику І. Новицького, звідти взято текст до „Историческихъ пѣсенъ“. Заховалася копія в архіві сього видання і у паперах Житецького. Друкується з останньої; різниці в примітках.

Варіант Л — В. Томачинський, Марко Самойленко и его дума, „Кіевскій Телеграфъ“ 1873, № 59. Запис Томачинського від лірника Марка Самійленка деє на Поліссю.

Варіант М — записано від кобзаря („которий співав і поганенько пригравав“) в хуторі Млинех Валківського пов. на Харківщині. Час запису і записувач невідомі. З архіву „Историческихъ пѣсенъ“, в Комісії істор. пісенности ВУАН.

Варіант Н — Українськи запис П. Мартыновича, 1906 р., с. 25. Записано від кобзаря Ів. Крюковського в Лохвиці на Прпліпці 20 травня 1876 р.

Варіант О — Там же, с. 61, записано від кобзаря Трихвона Магадина в м. Воронках Лохвицького пов. 3 липня 1876 р.

Варіант П — Запис проф. М. Дашкевича від лірника з с. Слободка Радомиського пов. мабуть на початку 1880-х рр. З паперів покійного в книгозбірні Історичної Секції ВУАН.

Варіант Р — Запис Є. Сіцінського від лірника Степана Гудзя в Мазниках 1881 р. на Поділлі. В архіві Комісії істор. пісенности ВУАН.

Варіант РР — К. Ухач-Охорович, О. Вересай, „Кіевская Старина“ 1882, кн. VIII, с. 270. Запис зроблено від кобзаря О. Вересая, мабуть 1882 р.

Варіант С — В. Горленко, Бандуристъ Иванъ Крюковскій, „Кіевская Старина“ 1882, кн. XI, с. 512. Текст записав Горленко від кобзаря Крюковського в Лохвиці, мабуть 1882 р.

Варіант СС — В. Горленко, Кобзари и Лирники, „К. С.“ 1884, кн. I, с. 35. Запис від лірника Єфима Перепелиці в Вейсбахівці Прилуцького пов. мабуть 1883.

Варіант Т — записав В. Горленко від лірника Хв. Баші в селі Тамарівці Пирятинського пов., мабуть в 1884 р.<sup>2)</sup> Рукопис знаходиться в архіві Комісії історичної пісенности ВУАН.

Варіант ТТ — „Этнографическое Обзорѣніе“ 1892, № 4, с. 143, записав В. Горленко в Миргороді від лірника Кузьменка (Сокура) з Хорола в вересні 1885 р. Тут друкується з оригіналу в архіві Комісії істор. пісення. ВУАН.

Варіант У — Українськи Записи П. Мартыновича, с. 263, записано від кобзаря Хв. Гриценка (Холодного) в Лютенці 1885 р.

Варіант Ф — В. Боржковский, Лирники, „Кіевская Старина“ 1889, кн. IX, с. 675. Записав Боржковский від каліки майстра музичних струментів Олександра Димнича (Плазуна) в с. Глушчинцях, час запису не зазначено.

Варіант Ф<sub>1</sub> — Там же с. 675 в примітках; се поправки до варіанта Димнича, що продиктував Боржковському лірник Никон з Пикова, Вінницького пов.

Варіант ФФ — Записав О. Сластьон від лірника Юхима Бутовського, мабуть на початку сього століття.

Варіант Х — В. Кравченко, Етнографічні матеріали, „Труды Общества изслѣдователей Волыни“ т. V, 1911, передруковано в „Пісні, христини та весілля“ Житомир (без дати) с. 75. Текст записав В. Кравченко від лірника Сидора Гуменюка з с. Бейзимівки, Житомирського пов. 1895 р.

Варіант ХХ — Там же, с. 77. Записано від лірника Якова Сапожника в с. Грещанах, Житомирського пов., 16 жовтня 1899 р.

Варіант Ц — А. Малинка, Кобзари и Лирники. Т. Пархоменко, Н. Дудка и А. Побегайло. „Земскій Сборникъ Черниговской губерніи“, 1903 апрѣль, с. 73. Текст записав О. Малинка від лірника Никифора Дудки з с. Марчихина Буда Глухівського пов.

Варіант ЦЦ — записав Н. М. Малеча в селі Супівці Могилівського пов. 1906 р. Оригінал в архіві Комісії істор. пісенности ВУАН.

<sup>1)</sup> „Дѣйствительный членъ Подольскаго Губернскаго Статистическаго Комитета“, зазначено в рукописі.

<sup>2)</sup> Порівн. т. I Корпусу, с. 158.

Варіант Ч — Подав В. Кравченко. Сей текст був переданий до збірки В. Кравченка збирачем, якого ім'я загубилося разом з частиною записів; на думку В. Кравченка записано його в Сербівській волості Звягельського пов., коли і від кого — невідомо. Тим що В. Кравченко не опублікував його разом з своїми „Матеріалами“ в 1911 р., думаємо що сей варіант потрапив до нього пізніше.

Варіант ЧЧ — записала Олена Пчілка від лірика з Могилівського пов. на весні 1923. Оригінал в Комісії істор. пісен. ВУАН.

Варіант Ш — записав М. Гайдай від діда Кузьми Фещенка в Троянові Житомирського пов. 15—16 червня 1924 р. Оригінал в Комісії істор. пісенн. ВУАН.

Варіант ШШ — записав В. Кравченко від лірика Савки Павлова Дімещука з села Кліця Покальської волости на Чернігівщині. Текст записано в потягу між Коростенем і Овручем, 17 липня 1924 р. В Комісії істор. пісенности ВУАН.

Варіант Щ — записав Ю. Філь від лірика Івана Карловича Бернацького з села Станіславівки Зінківського району на Поділлі. Записано в Кам'янці 20 серпня 1925 р.

Варіант ЩЩ — записав С. Сіцинський від лірика Данила Мазура з села Охрімівської Слобідки Ваньковецького району Кам'янецької округи. Записано в Кам'янці 14 жовтня 1925 р. В Комісії істор. пісенности ВУАН.

Варіант Ю — записав Н. Дмитрук від Івана Сидоровича Гуменюка (Рижого) сина і колишнього поводири лірика Сидора Гуменюка з Бейзимівки Янушпільського району 11—12 лютого 1925 р.

Варіант ЮЮ — записали З. і К. Соколови від лірика Петра Папаясюка родом з с. Нестерівки Тульчинської округи, а тепер в с. Мазурівці. Записано в Тульчині 4 квітня 1926. Папаясюк перейняв текст від перехожого сліпця. В Комісії істор. пісенности ВУАН.

Варіант Я — записав Б. Луговський від лірика Аксентія Шолоха, з с. Кархівки під Черніговом, в Чернігові 26 травня 1926 р. Шолох перейняв текст від Тита Сорокошпцького. В Комісії істор. пісенности ВУАН.

Окрім оригінальних записів Коновченка маємо і зложені тексти, скомбіновані з інших варіантів; означаємо їх як завжди латинськими курсивними буквами:

Варіант Х — Памятники и образцы народного языка и словесности, тетрадь вторая 1853. Дві старинні малорусскія думи (доставлены А. С. Афанасьевымъ) с. 205-6. Текст зложений з двох тоді відомих варіантів Б и В з деякими додатками від редактора. Додатки подані у нас курсивом.

Варіант У — Я. Головацький, Народныя пѣсни Галицкой и Угорской Руси ч. I, 1878, с. 9. Текст скомбіновано на підставі вар. Г, дещо змінено під впливом Б. Можливо є додатки з якогось нам незвіданого галицького тексту. Додатки курсивом.

II. Сорок чотири зібрані тут записи, зроблені між початком XIX ст. і 1926 р., в половині ще недруковані, показують, що наскільки легко було зустрінутись з сею думою в побуті, знайти нагоду її записати, — настільки ж мало значення надавали збірці її мистецькій і історичній вартості — не друкуючи записаного, не оцінюючи сих здобутків. Напр. Куліш, що записав Коновченка аж тричі, надрукував лиш один варіант, і то у Метлинського, а в „Записках о Южной Руси“ не дав ні одного. Се все показує, що у збирачів ся дума не була популярна — можливо як занадто легкий здобуток, і се значить також, що отсе чимале число варіантів, яке ми маємо, цілком не відповідає дійсному поширенню Коновченка в тих часах. І дійсно, окрім поданих тут варіантів ми маємо ще силу згадок про сю думу і про співаків, що її співали, а їх співи лишались не зафіксовані, або записи від них загублено. Так Костомаров в своїй Історії Козаччини (с. 736) згадує окрім поданих тут варіантів Г і И ще три варіанти, які він записав від кобзарів „з пропусками“ і які мовляв не мають великої вартості. Горленко в своїх писаннях згадує, що записував Коновченка кілька разів. Боржковський згадує, що йому співав Коновченка селянин в селі Гущинцях, там же йому казали, що сю думу знають дівчата. Разом з тим ідуть різні згадки про те, як охоче слухала сеї думи селянська аудиторія взагалі, особливо старша її частина, а се все показує, що Коновченко належав до найпопулярніших дум і завдяки сій популярності він видно й дотримався так добре аж до наших часів, так як не зуміла затриматись ніяка інша дума. Завдяки їй же він зміг і захопити таку величезну територію, перейшовши рішучо всі межі того, що ми взагалі вважаємо власним районом думового



епосу. Можливо, що се велике розпросторення пояснює і значну диференціацію варіантів, що мають свою менш або більш виразну фізіономію відповідно до території.

Сі територіальні варіації в головному знаходять собі вираз в трьох редакціях сеї думи, що відповідають трьом великим районам. В середині сих районів існують деякі, теж територіальні підгрупи, але вони ніде не мають дуже виразних закінчених рис — принаймні при наших теперешніх недостатніх відомостях про сі локальні підгрупи.

Найвиразнішу фізіономію має київсько-поліська редакція, до якої належать варіанти К, Л, П, ХХ, Ч, ШШ і яку ми назовемо першою, I. Не можна сказати, щоб вона була доконче старшою від інших, але не можна заперечити і її архайчності. Коновченко в ній являється богатирем-семилітком, що управляє 20-ма млинами. Озброєний він примітивною зброєю — дніщем і колом з плота, мабуть замість щита і списа, хоч в новітніх часах се пояснюється як рушниця і шабля: вар. К говорить про „ружину“, в варіантах П і Л теж є „ружина“, але для підкреслення незвичайного озброєння припоясана валовою ниткою. Коновченко побиває ворогів, але гине через їх відступ. Сей чудодійний хлопець нагадує Михайлика-семилітка і до нього добре підійшли б слова про те, що мале вутя плаває не згірше старого, які говорять Михайлик і Коновченко лівобережної (II) редакції. Але в редакції I сих слів власне бракує, хоч не сумніваємося, що вони випали з неї пізніше, увійшовши в другу (II) редакцію.

До інших характеристичних рис київсько-поліської редакції належить місто де починається дія. Воно називається Копистерин (Кобестрин, Рахмистрин, Лихмистрин, Ціхмистрин), замість Корсуня або Черкас інших варіантів. Далі — полковник в сій редакції називається не Филоенко, а Гнида — очевидно пізня заміна старшого імені іменем гайдамацького ватажка, ближчого для серця і уха київських співаків ніж невизначне ім'я Филоенка, — також мабуть не дуже старе.

В вар. Ч одначе і ся модернізація являється вже пережитою: ім'я Гнида видно викликає у співака гумористичні асоціації і так він називає полковника Вошгндою. В сій же варіанті Ч і в варіанті ШШ, близькім до нього завдяки загальному сміховинному тону, „вороги“ називаються не Татари, як в варіанті К, П і ХХ, або Татари і Турки, як в вар. Л, — а Татари-Болгари (вар. Ч ряд. 21 Татар і Бургел, ряд. 36 Татар-Бургал; вар. ШШ, ряд. 19 — Татар-Бургарів, теж ряд. 57-63).

З'являється полковник з своїм закликком в сій редакції завжди як хмара з-за гори — варіант К ряд. 5-7, вар. Л ряд. 6, вар. П ряд. 12-15, вар. Ч ряд. 13-14. Трохи відмінно вар. ХХ, ряд. 12-20 — тут сей заспів належить і до появи полковника і до орання Івася. Вар. ШШ, що немає закликку полковника, не має й „гори“ і „хмари“.

Але оповідання в цілій сій редакції починається не з закликку полковника, а з опису вдови і її сина. В вар. К ряд. 2 ся вдова називається просто — „бабуся старенька“, в вар. Л ряд. 2, — „вдова старенька“ в вар. П ряд. 3, — „славна вдова“, в вар. ХХ ряд. 2, — „вдова“ в вар. Ч ряд. 2 і ШШ ряд. 1 — „бідна вдова“. Син — звичайно Івась Коновченко (порівн. вар. К, П, ХХ, Ч), в вар. Л називається Івась Коновченко-Вдовиченко, в вар. ШШ Іванко Вдовиченко, Вдовиченко-Коновченко.

Характеристично для сеї редакції і те, що загадка про могилу-дружину тут заховалася краще ніж в інших редакціях і їй дається повна розгадка: земля багата, земля горда (вар. Л ряд. 133-138, вар. П ряд. 201-205, вар. Ч ряд. 151-154, вар. ШШ ряд. 96-104; слабше в варіанті ХХ ряд. 180).

Дуже цікава подробиця — се закінчення зі згадкою про дарунки лірикам: при такій однодушності всіх варіантів (крім вар. Л, де сього нема, і почасти вар. П, де се місце зіпсоване, але воно став зрозуміле в порівнянні з іншими) ся жебрацька штука для зм'ягчення сердець слухачів і для подачі їм доброго прикладу щедрістю вдови дуже підкреслює єдність всіх сих варіантів, що мають на собі таке вразне тавро спільного шкільного походження.

Де був осідок сеї редакції? Про се не маємо відомостей: всі варіанти сеї групи дуже слабо документовані. Найподібніші між собою варіанти К і Л. Ми знаємо імена їх співаків, але нічого не знаємо про те, де саме вони жили і який мали вплив на інших ліриків (бо всі варіанти сеї групи записані від ліриків). На нашу думку важливу роль відіграла тут районова київська група і група радомислянська. Не знати де був записаний варіант Л, але про нього сказано, що його співак, Марко Самійленко, був родом „з України“, а для поліських понять се перед усім Київщина; з Лівобережжя.



Варіант Ч — Подав В. Кравченко. Сей текст був переданий до збірки В. Кравченка збирачем, якого ім'я загубилося разом з частиною записів; на думку В. Кравченка записано його в Сербівській волості Звягельського пов., колн і від кого — невідомо. Тим що В. Кравченко не опублікував його разом з своїм „Матеріяламн“ в 1911 р., думаємо що сей варіант потрапив до нього пізніше.

Варіант ЧЧ — записала Олена Пчілка від лірника з Могилівського пов. на весні 1923. Оригінал в Комісії істор. пісен. ВУАН.

Варіант Ш — записав М. Гайдай від діда Кузьми Феценка в Троянові Житомирського пов. 15—16 червня 1924 р. Оригінал в Комісії істор. пісенн. ВУАН.

Варіант ШШ — записав В. Кравченко від лірника Савки Павлова Дімещука з села Кліньця Покальської волости на Чернігівщині. Текст записано в потягу між Коростенем і Овручем, 17 липня 1924 р. В Комісії істор. пісенности ВУАН.

Варіант Щ — записав Ю. Філь від лірника Івана Карловича Бернацького з села Станіславівки Зінківського району на Поділлі. Записано в Кам'янці 20 серпня 1925 р.

Варіант ЩЩ — записав С. Сіпінський від лірника Данила Мазура з села Охрімівської Слобідки Ваньковецького району Кам'янецької округи. Записано в Кам'янці 14 жовтня 1925 р. В Комісії істор. пісенности ВУАН.

Варіант Ю — записав Н. Дмитрук від Івана Сидоровича Гуменюка (Рижого) сина і колишнього поводиря лірника Сидора Гуменюка з Бейзимівки Янушпільського району 11—12 лютого 1925 р.

Варіант ЮЮ — записали З. і К. Соколови від лірника Петра Панасюка родом з с. Нестерівки Тульчинської округи, а тепер в с. Мазурівці. Записано в Тульчині 4 квітня 1926. Панасюк перейняв текст від перехожого сліпця. В Комісії істор. пісенности ВУАН.

Варіант Я — записав Б. Луговський від лірника Аксентія Шолоха, з с. Кархівки під Черніговом, в Чернігові 26 травня 1926 р. Шолох перейняв текст від Тита Сорокошицького. В Комісії істор. пісенности ВУАН.

Окрім оригінальних записів Коновченка маємо і зложені тексти, скомбіновані з інших варіантів; означаємо їх як завжди латинськими курсивними буквами:

Варіант Х — Памятники и образцы народного языка и словесности, тетрадь вторая 1853. Двѣ старинныя малорусскія думы (доставлены А. С. Афанасьевымъ) с. 205-6. Текст зложений з двох тоді відомих варіантів Б и В з деякими додатками від редактора. Додатки подані у нас курсивом.

Варіант У — Я. Головацький, Народныя пѣсни Галицкой и Угорской Руси ч. I, 1878, с. 9. Текст скомбіновано на підставі вар. Г, де що змінено під впливом Б. Можливо є додатки з якогось нам незвісного галицького тексту. Додатки курсивом.

II. Сорок чотирь зібрані тут записи, зроблені між початком XIX ст. і 1926 р., в цілому ще недруковані, показують, що наскільки легко було зустрінутись з сею думою в побуті, знайти нагоду її записати, — настільки ж мало значення надавали збирачі її мистецькій і історичній вартості — не друкуючи записаного, не оцінюючи сих здобутків. Напр. Куліш, що записав Коновченка аж тричі, надрукував лиш один варіант, і то у Метлинського, а в „Записках о Южной Руси“ не дав ні одного. Се все показує, що у збирачів ся дума не була популярна — можливо як занадто легкий здобуток, і се значить також, що отсе чимале число варіантів, яке ми маємо, цілком не відповідає дійсному поширенню Коновченка в тих часах. І дійсно, окрім поданих тут варіантів ми маємо ще силу згадок про сю думу і про співаків, що її співали, а їх співи лишались не зафіксовані, або записи від них загублено. Так Костомаров в своїй Історії Козаччини (с. 736) згадує окрім поданих тут варіантів Г і И ще три варіанти, які він записав від кобзарів „з пропусками“ і які мовляв не мають великої вартості. Горленко в своїх писаннях згадує, що записував Коновченка кілька разів. Боржковський згадує, що йому співав Коновченка селянин в селі Гуцинцях, там же йому казали, що сю думу знають дівчата. Разом з тим ідуть різні згадки про те, як охоче слухала сеї думи селянська аудиторія взагалі, особливо старша її частина, а се все показує, що Коновченко належав до найпопулярніших дум і завдяки сій популярності він видно й дотримувався так добре аж до наших часів, так як не зуміла затриматись ніяка інша дума. Завдяки їй же він зміг і захопити таку величезну територію, перейшовши рішучо всі межі того, що ми взагалі вважаємо власним районом думового

епосу. Можливо, що се велике розпросторення пояснює і значну диферецію варіантів, що мають свою менш або більш виразну фізіономію відповідно до території.

Сі територіяльні варіації в головному знаходять собі вираз в трьох редакціях сеї думи, що відповідають трьом великим районам. В середині цих районів існують деякі, теж територіяльні підгрупи, але вони ніде не мають дуже виразних закінчених рис — принаймні при наших теперешніх недостатніх відомостях про ці локальні підгрупи.

Найвиразнішу фізіономію має київсько-поліська редакція, до якої належать варіанти К, Л, П, ХХ, Ч, ШШ і яку ми назовемо першою, I. Не можна сказати, щоб вона була доконче старшою від інших, але не можна заперечити і її архаїчності. Коновченко в ній являється богатирем-семилітком, що управляє 20-ма млинами. Озброєний він примітивною зброєю — динцем і колом з плота, мабуть замість щита і списа, хоч в новіших часах се пояснюється як рушниця і шабля: вар. К говорить про „ружину“, в варіантах П і Л теж є „ружина“, але для підкреслення незвичайного озброєння приноєсана валовою ниткою. Коновченко побиває ворогів, але гине через їх підступ. Сей чудодійний хлопець нагадує Михайлика-семилітка і до нього добре підійшли б слова про те, що мале вутя плаває не згірше старого, які говорить Михайлик і Коновченко лівобережної (II) редакції. Але в редакції I цих слів власне бракує, хоч не сумніваємося, що вони випали з неї пізніше, увійшовши в другу (II) редакцію.

До інших характеристичних рис київсько-поліської редакції належить місто де починається дія. Воно називається Копистрин (Кобестрин, Рахмистрин, Лихмистрин, Ціхмистрин), замість Корсуня або Черкас інших варіантів. Далі — полковник в сій редакції називається не Филоненко, а Гнида — очевидно пізня заміна старшого імені іменем гайдамацького ватажка, ближчого для серця і уха київських співаків ніж невиразне ім'я Филоненка, — також мабуть не дуже старе.

В вар. Ч одначе і ся модернізація являється вже пережитою: ім'я Гнида видно викликає у співака гумористичні асоціації і так він називає полковника Вошгнудою. В сій же редакції Ч і в варіанті ШШ, близькій до нього завдяки загальному сміховинному тону, „вороги“ називаються не Татари, як в варіанті К, П і ХХ, або Татари і Турки, як в вар. Л, — а Татари-Болгари (вар. Ч ряд. 21 Татар і Бургал, ряд. 36 Татар-Бургал; вар. ШШ, ряд. 19 — Татар-Бургарів, теж ряд. 57-63).

З'являється полковник з своїм закликом в сій редакції завжди як хмара з-за гори — варіант К ряд. 5-7, вар. Л ряд. 6, вар. П ряд. 12-15, вар. Ч ряд. 13-14. Трохи відмінно вар. ХХ, ряд. 12-20 — тут сей заспів належить і до появи полковника і до орання Івася. Вар. ШШ, що немає заклику полковника, не має й „гори“ і „хмари“.

Але оповідання в цілій сій редакції починається не з заклику полковника, а з опису вдови і її сина. В вар. К ряд. 2 ся вдова називається просто — „бабуся старенька“, в вар. Л ряд. 2, — „вдова старенька“ в вар. П ряд. 3, — „славна вдова“, в вар. ХХ ряд. 2, — „вдова“ в вар. Ч ряд. 2 і ШШ ряд. 1 — „бідна вдова“. Син — звичайно Івась Коновченко (порівн. вар. К, П, ХХ, Ч), в вар. Л називається Івась Коновченко-Вдовиченко, в вар. ШШ Іванко Вдовиченко, Вдовиченко-Коновченко.

Характеристично для сеї редакції і те, що загадка про могилу-дружину тут заховалася краще ніж в інших редакціях і їй дається повна розгадка: земля багата, земля горда (вар. Л ряд. 133-138, вар. П ряд. 201-205, вар. Ч ряд. 151-154, вар. ШШ ряд. 96-104; слабше в варіанті ХХ ряд. 180).

Дуже цікава подробиця — се закінчення зі згадкою про дарунки лірникам: при такій однодушності всіх варіантів (крім вар. Л, де цього нема, і почасти вар. П, де се місце зіпсоване, але воно стає зрозуміле в порівнянні з іншими) ся жебрацька штука для зм'якшення сердець слухачів і для подачі їм доброго прикладу щедрістю вдови дуже підкреслює єдність всіх цих варіантів, що мають на собі таке виразне тавро спільного шкільного походження.

Де був осідок сеї редакції? Про се не маємо відомостей: всі варіанти сеї групи дуже слабо документовані. Найподібніші між собою варіанти К і Л. Ми знаємо імення їх співаків, але нічого не знаємо про те, де саме вони жили і якій мали вплив на інших лірників (бо всі варіанти сеї групи записані від лірників). На нашу думку важливу роль відіграла тут районна київська група і група радомишлянська. Не знати де був записаний варіант Л, але про нього сказано, що його співак, Марко Самійленко, був родом „з України“, а для поліських понять се перед усім Київщина; з Лівобережжя.



бережжя він бути не міг, бо тут не бачимо слідів сеї редакції. Зате варіант К записано від „київського лірника“ і се показує, що тут традиція Коновченка-семилітка існувала. При тім варіанти Л і К мають найбільше подібностей з поміж усіх сих, загалом дуже одноманітних текстів.

Варіант П записано в Радомиській повіті—важливим лірницьким районі Правобережжя, що не раз виринає в лірницьких розмовах<sup>1)</sup>. Сей центр, що притягає до себе і чернігівських старців<sup>2)</sup>, міг бути розсадником Коновченка-семилітка і для Чернігівщини—порівн. вар. ШШ. Вплив сеї редакції помітний і на вар. Я (взагалі зовсім упадковим): початок зі згадкою про хмару і дощ, згадка про дертя бересту (порівн. вар. Я, ряд. 22 та вар. К, ряд. 14, вар. П, ряд. 20, вар. ХХ, ряд. 24, вар. Ч, ряд. 17), котрої нема в інших редакціях, крім сеї поліської, в якій вона являється живою побутовою рисою.

Коли сей район, від Києва (вар. К) до Радомишля (вар. П), з Радомишля до Пакуля (вар. ШШ і Я) вважати за основний тереб першої редакції (І), то треба думати, що поширення сеї редакції йшло в напрямку на захід—вар. ХХ записано в Житомирській пов. Подібно і вар. Ч, хоч його приналежність до Старокостянтинова тільки здогад, і можливо, що місце його походження в дійсності лежить ближче до терену сеї редакції,—ближче до Дніпра. За Дніпро, се вже сказано, редакція перейшла тільки в так сказати—посвоєчений Чернігівський район (Пакуль), а більше не зустрічається ніде.

На Полтавщині, Харківщині і почасти Чернігівщині маємо властиво тільки одну редакцію, назвемо її П. Вона вводить Коновченка молодим парубком, що рівняє себе до молодого вутяти, подібно як Михайлик-семиліток, від якого він одначе відійшов дуже далеко. Полковник тут називається Филопенко; місце дії звичайно Корсунь. Се найвиразніші ознаки сеї редакції. В середині вона має більше різниць ніж редакція І. Се пояснюється і значно живішим професійно-співацьким життям на Лівобережжю і більшою кількістю варіантів, що ми маємо. Грає роль і велика територія, яку охоплює редакція. Так західна частина сеї території порівняно ближча до правобережних варіантів: дума починається також оповіданням про вдову і її сина; се може пояснюється правобережним впливом, або конвергенцією двох редакцій.

В чернігівських варіантах (Д, Ж, Ц і Я) місце дії переважно Крилов, окрім єдиного варіанту Д, що починається так як східно-полтавські варіанти. Та і у всьому іншому він так подібний до полтавських текстів, що незрозуміло навіть чого він потрапив на Чернігівщину? Можливо, що се несподіванка пояснюється потрохи редакційною роботою Куліша: всі його Коновченки мають багато спільного (дав. нижче).

В вар. Я не говориться про місце дії, полковник називається Хвилоненко-Костенко, але титул генерал-полковницький поріднює сей варіант з вар. Ж, Шпацького-Ілліча.

Вдова всюди називається Грицихою Коновчихою, сип Івась Вдовиченко, або Вдовиченко-Коновченко, в вар. Ж навіть Вдовиченок, Коновченкок.

Варіант З з Лубенщини, хоч тут місце дії Корсунь, дуже подібний до Ж; цікава в обох відовідь козаків, що Івась відстав, бо кінь у нього млявпй і відповідь полковника на докорн вдови.

В вар. Ц змінено ім'я героя—Івапа на Ваську Вдовиченка, але інші риси сеї західної підгрупи П-ої редакції дотримані. Ім'я Васька пояснюється російським впливом; се русифікація імені Івась, Івася, а не справжнє Василь. Зрештою сей вплив помітний і в тексті Шпацького. Спільна риса сих двох варіантів (Ж і Ц) се згадка про платню в промові полковника, якої нема в ніяких варіантах поза Чернігівщиною.

Дуже шкода, що не знаємо цілого борзенського варіанту Е, хоч судячи з уривка він підходив під сю загальну характеристику Чернігівських шкіл: початок з описом вдови, що живе в Крилові і т. д.

Сей початок мають і деякі варіанти з Полтавщини, а саме записи від Бапи (Т), від Вересая (РР), від Магадіна (О)—все з сусідніх західних повітів Пирятинського, Прилуцького і Лохвицького.

<sup>1)</sup> Порівн. В. Прус, Матеріали до вивчення побуту лірників Чуднівського району. Первісне Громадянство, 1928, вип. II—III, с. 132 — мова про важний лірницький центр „Перемишль під Києвом“; очевидно се—Радомишль, пропущений через призму воєнних споминів.

<sup>2)</sup> Із записів Б. Луговського від лірника Василя Лімоза.



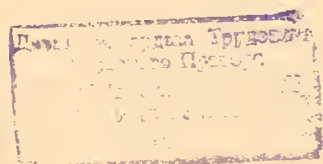
Почасти сюди підходить вар. У Холодного з Лютецьки (але зінківський з походження). Але його початок представляє ніби комбінацію двох редакцій і можливо що текст Холодного не належить органічно до сеї західньо-полтавської груп, а тільки зазнав різних чужих впливів за багате мандрівками і пригодами життя сього неспокійного кобзаря. Варіанти ж Т, РР, О творять групу виразно спільного походження. Особливо се помітно між двома останніми—співи Вересая і Магадина настільки подібні навіть в малих деталях, що коли б ми не знали, що Вересай учився сеї думи у свого родича—Єни, можна б було думати, що він учився її у Магадина; та се постійна подібність у сих кобзарів (порівн. Думу про Озовських братів, № 10, вар. Ж і И). Характеристична для обидвох варіантів молитва вдови (вар. О ряд. 10-13, вар. РР ряд. 11-16), наливання горілки в „кубок“, (вар. О ряд. 140, вар. РР ряд. 130), але „Гарцівник“ Магадина (вар. О ряд. 104) обернувся у Вересая (вар. РР ряд. 90) в „арчиника“<sup>1)</sup>, і Вересай вже розумів се слово гірше ніж Магадина. Зате цілком однаковими словами описано тактику Татар щоб зловити Коновченка (вар. О ряд. 147-148, вар. РР ряд. 139-140); в обох текстах Татари поки забили Коновченка, „ще за собою сімсот потеряли“ (вар. О ряд. 150, вар. РР ряд. 142). Закінчення текстів дає інтересні помічення: текстуально повторяється звістка про смерть Коновченка (вар. О ряд. 170-172, вар. РР ряд. 159-161), відповідь вдови (О ряд. 176-178, РР ряд. 166-169), її прокльон (О ряд. 184-185, РР ряд. 174-175), але при сім усім в варіанті РР не достає сну вдови і її недовір'я до звістки про смерть сина, а через се виходить, що вдова радіє почувши що її син одружився з могилою. Є розходження і щодо прокльону, який у Магадина поплутаний. Взагалі ж можна думати, що Вересай, вивчившись сеї думи пізно, не засвоїв її цілком, хоч деякі шматки пам'ятав буквально за текстом свого учителя. Треба додати що Магадин знав Вересая—Лабзу особисто, і можливо, що мав такий вплив на його Коновченка незалежно від Єни, що нібито вчив Вересая сеї думи.

Інші полтавські тексти починають своє оповідання від заклику полковника Хвилоненка до молоді, щоб вона приставала ув охотне військо. Се відбувається у городі Корсуні і вже потім описується вдова Коновчиха і її син і вся їх історія. Вдова звичайно називається Грициха Коновчиха (вар. А, В, Н, С) або просто Коновчиха (вар. Е, З, ТТ), в вар. Б вдова без імені. Живе вона завжди не там, де починається дума, а звичайно в „Черкасі“ (вар. А, Б, В, Н,) в вар. З в „Черкаєві“. В варіанті ТТ місто не назване, а в ФФ се Крилов. Але Крилов згадується і в інших полтавських варіантах, як місце де вдова купує коня для сина (порівн. вар. Б, В, З, Н), тільки в варіантах А і ТТ немає назви міста, — в вар. А її пропущено, а в вар. ТТ немає і купівлі коня. В варіанті И вдова живе такп в Корсуні, зате коня купує вона в новому місті—у Смілій. Не знаємо одначе, чи се локальна полтавська варіація чи може чернігівська, бо Мороз згадує, що знайомився з усякою словесністю (великодні вірші) на Чернігівщині в 1850-х рр. Більше ж про його збирання не знаємо нічого<sup>2)</sup>.

Взагалі між варіантами редакції II різниць не багато і окремі групи між ними вирисовуються слабо, окремі деталі легко переходять з одної групи варіантів до другої, настільки легко, що трудно за ними прослідити якісь певні районні школи, а доводиться пояснювати ці зміни впливом запозичень підчас зустрічей старців в їх мандрівному житті, чи то власними варіаціями виконавців. Так напр., варіанти Н і С записані на протязі не більш 5—6 літ від одного кобзаря (Крюковського) виявляють значні різниці, що рідко трапляються в співах сього кобзаря. Питання Филоненка і відповідь Коновченка, що є в варіанті Н (ряд. 145 і дд.), у варіанті С зникли без сліду, зате в варіанті С впринула нова заява Филоненка, що у нього оковите вино не закрите (ряд. 105), якої не було в варіанті Н (порівн. р. 244). Треба думати, що вся заява Филоненка дійшла до Крюковського після того, як зроблено запис варіанту Н, можливо від Холодного, співака варіанту У, або від Коновченка (вар. З) чи якого іншого майстра, що мав сю заяву в виразнішій формі—„В мене мед вино оковита горілка не заборонена“ (вар. У ряд. 118, вар. З ряд. 198) разом з осторогою берегтися горілки й не їхати п'яному на війну. (Ся заява дещо змінена і в харківських вар: М ряд. 84-85 та У ряд. 126-128).

Такі словесні деталі, окремі звороти, об'єднують і інші варіанти, напр. в уже згаданих посвоячених варіантах Т і О трапляються римовані фрази Коновченка, що то „причина, що мені за плугом

<sup>1)</sup> Се слово „арчиник“ порівн. з „артільниками“ з варіанту И ряд. 114. <sup>2)</sup> Дополненне к пасхальной вірші, „К. С.“ 1882, кн. IX, с. 569.



борозна не мгла“ (вар. Т ряд. 33-34, вар. О ряд. 38), які знов знаходимо в варіантах З (ряд. 55-6) і Ё (ряд. 6-7, Ё<sub>1</sub> ряд. 6-7). В цих же двох варіантах маємо і заклик Филоненка вже на полі битви до вибору гарцівника: „плеча воєного, серця смілого“ (вар. Ё ряд. 2-10, вар. З ряд. 150-154), що зустрічається знов у чернігівським варіанті Д в іншій формі: „козака старинного, отамана куріниого“ (ряд. 155-160). Подібність ся пояснюється старечими мандрівками або попросту особою записувача: всі ці три тексти записав Куліш. У варіанті ТТ „плече воєнне і серце сміливе“ згадується ще в першій закличу полковника.

Взагалі робити на підставі цих випадкових подібностей, що тут переказані, якісь певні висновки про походження тої чи іншої групи з одного якогонебудь кобзарського центру неможна—для сього вони занадто дрібні і не постійні та й замало зібрано текстів. З цих текстів найстарші варіанти А, Б, В такі ж невизначені як і новіші; вразливішу фізіономію має хіба вар. Б, та й то мабуть завдяки невдалому редагуванню Цертелева. Річ в тому, що в сьому варіанті зовсім пропущено прокльон матері і деякі коментатори вважають се навіть первісною редакцією тексту. Прокльонів бракує і у Крюковського (вар. Н і С), Вересая (РР) і Магадйна (О), але власне ці варіанти й показують, що се явище випадкове: в вар. О і РР слова матері зраховано подібно як в варіантах Ж, І, Й і інш., тільки останнє побажання „щоб сльози покарали“ під впливом попередніх двох бажань теж удержало „не“. В записках від Крюковського слова матері пропущені зовсім, а в варіанті Б з'явилось вже благословення, мабуть як редакційне непорозуміння Цертелева. Таким чином тут маємо дрібну місцеву варіацію, на нашу думку без великого значення, подібну до інших різновидностей в межах окремих редакцій, які, покинцо, трудно зв'язати з окремими школами.

В загальному до лівобережної редакції (II) із згадкою про „молоде вутя“ належить і вар. ЦЦ записаний в моголівським пов., а занесений сюди видно з Лівобережжя, не знати тільки, чи яким-небудь лірником чи може й книжковою дорогою. В кожному разі варіант сей чужий на Поділлі, яке ми вважаємо за територію третьої (III) редакції Коновченка.

Ся редакція, як здається, обіймає Поділля і південно-західню Волинь і характеризувати її можна більш негативно — відсутністю різних рис звичних в другій (II) ред., зокрема згадки про „вутя“.

Зачинається вона, як і варіанти Ж, Е, Ц, РР, Т, О не закликом полковника, який в сій редакції не має імені, а характеристикою вдовни Грицихи Коновчихи (вар. Й, Р, Ф, Ф<sub>1</sub>) або Коновчихи (вар. Х і Ю) навіть Коновчихи (вар. І) (варіанти ЧЧ, Ш, Щ і ЩЩ без імені). Ся вдова живе в городі Черкасах (вар. Й), Черкесі (вар. Х, Ю, Ф, Ф<sub>1</sub>), Черкеській долині (вар. ЧЧ, ЦЦ), Черкес долині (вар. Р), Чорній долині (вар. І) або просто в городі (вар. Щ, ЮЮ).

З цих варіантів вар. Й, з правильною назвою міста Черкас, має найменше типових для сеї редакції рис і в стилі і в мові, так що можна б допустити його лівобережне походження, як би не брак „вутяти“; за браком сього моменту можемо вважати варіант Й хоч за придніпрянський. Полковник тут безіменний, але приходить він все таки з Корсуня як в редакції II. Решта ж варіантів досить одиоманітна, навіть в окремих висловах, як от група варіантів І, Р, ЩЩ, Щ, ЮЮ, між якими перші два і останні три знов справляють враження особливо близьких між собою. Так ми маємо в цих п'яти варіантах ніби продукти двох близько посполучених шкіл, що дуже докладно, з більшою незмінністю ніж се трапляється на Лівобережжю, консервують традиційні деталі своїх співів. Дуже докладно повторюється оповідання про виховання Коновченка (вар. І ряд. 5-9; Р ряд. 5-9; Щ ряд. 5-10; ЩЩ ряд. 5-10, ЮЮ ряд. 3-9).

Незмінно заявляє Коновченко, що йому „нечля“ („нешля“, „несля“) бути хліборобом, на запитання матері нащо йому „ся здало тое“, себто лицарство — вар. Р ряд. 20; ЩЩ ряд. 18; ЮЮ ряд. 18. У варіанті Щ ряд. 24: „на що ся тобі здало тое“; вар. І ряд. 18 „нащо тобі то здалося“.

Незмінно Коновченко хоче „струмфувати“ слави: мабуть „стрибувати“, спробувати (записувач варіанту І виводить се слово від „тріумф“) вар. І ряд. 79. У варіанті ЩЩ ряд. 113 — „стромфувати“; вар. Р ряд. 96 „струмфувати“; вар. Щ ряд. 150 „страмфувати“; ЮЮ ряд. 94 „страйфувати“.

Заклик полковника приходить аж після суперечки вдовни з сином і після того як вона його зачинає в хаті. Імени полковник немає: в вар. Р він просто полковник, в І полковник-чиновник, Щ—полковник-Филовник, ЩЩ—полковник-верховник. Можливо що все се зіпсоване „Филовник“... Филоненко...



Нарешті однаково у всіх цих варіантах здобича Коновченка рахується сімками—**І** ряд. 81 і д.; **Р** ряд. 102 д.; **Щ** ряд. 126 д., **ЩЩ** ряд. 117 д. і **ЮЮ** ряд. 99 д.

Крім цього в вар. **І** та **Р** є ще тотожність в моменті полковникового привітання Коновченкові-побідникові: „Не скажу понижати, скажу тебе за більшого обрати“ — вар. **І** ряд. 88-89, 103-4, **Р** ряд. 107-8, 125-6; також в вар. **Щ** ряд. 170, **ЩЩ** ряд. 127, і лайка п'яного Коновченка в цих варіантах подана по російськи: вар. **І** ряд. 108: „Ах полковнику-чиновнику, так что ты ето болтаеш?“ **Р** ряд. 131; „што ти мене полковнику, бовтаеш? вразі я мале днтя, що ти мене обучаеш?“.

Взагалі порівнявши рядок за рядком варіанти **І** і **Р** не трудно переконатися, що вони подібні настільки як бувають подібні записи від одного співака (подібніші ніж відзначені вище два записи від Крюковського!). Є тут і деякі скорочення, деякі перставки, але загалом подібність така велика, що на підставі походження вар. **Р** з околиць Деражні можемо припустити, що й анонімний вар. **І** (може запис Гнилоснрова) зроблено також десь в цих частинах Поділля, коло Проскурова.

Близькі загалом до цих двох варіанти **Щ**, **ЩЩ**, **ЮЮ**; вони належать до більш південного Поділля, але не вважаючи на більшу розкиданість їх території, вони подібні одно до одного не менше, ніж напр., вар. **І** і **Р**. Порівн. особливо характеристичні вживання слова воєнжувати („воязувати“, мандрувати) — вар. **Щ** ряд. 59, вар. **ЩЩ** ряд. 51; в вар. **ЮЮ** — „онпжувати“, що пояснено як „ногами догоняти“, (очев. від ноги, ножний). Типове також вживання мало розповсюдженого виразу „спуст“ (міра горілки, скільки за один раз викурено): полковник трунки „опустами (спустами) вставляє“ (вар. **Щ** ряд. 49; вар. **ЩЩ** р. 123; вар. **ЮЮ** р. 35). Це слово здається було незрозуміло всім трьом записувачам, і воно вказує теж на упертий традиційний консерватизм тутешніх лірників. Послідовно у всіх трьох варіантах повторюється і побажання полковника, вар. **Щ** ряд. 151-2; вар. **ЩЩ** ряд. 93-4; вар. **ЮЮ** ряд. 95-6.

Зближений до сеї групи і вар. **ЧЧ**, що походить теж з сеї частини Поділля, тільки тут замість полковника — отаман козацький; не знати старша традиція, чи відгомін громадської війни.

Лінійські варіанти **Ф** і **Ф<sub>1</sub>** занесені сюди нібито з Київщини. Никон з Пикова казав, що вивчився Коновченка (вар. **Ф<sub>1</sub>**) в Києві, і у Боржковського було таке враження, що сусіднім лірникам він був не відомий так, що й співак варіанту **Ф**, на думку Боржковського, навчився у Никона. Але маючи тепер чимало записів з околиць недалеких від Пикова (вар. **І** і **Р**) можемо припустити, що Никоніві не довелося їхати аж до Києва, щоб почути сю люблену на Поділлі думу, а київську марку він прикладав до неї лиш для реклами. Зрештою його варіант **Ф<sub>1</sub>** зв'язаний з варіантом **Щ** назвою полковника „филоник“ і очевидно—фразою про „непонижування“ Коновченка (порівн. вар. **Ф** ряд. 76-77). Цікаво однак, що вар. **Ф**, близький на думку Боржковського до Никонівського, не має заклику полковника і Коновченка тут просто іде за військом, а в дальшому має діло з „полковниками“, у множині. Це поріднює вар. **Ф** з волинськими варіантами.

Сі південно-волинські тексти: вар. **Х** і **Ю**, що теж належать до третьої (III) редакції, різняться однак між собою значно більше ніж подільські варіанти, хоч не мають і нічого спільного з сусідньою першою редакцією (I). Характеристична риса цих двох варіантів **Х** і **Ю** (записаних від батька — лірника і його сина — поводиря те, що замість того, аби спляти Коновченка від бою, козак тут самі його підганяють, щоб і він скорше на коня сідав і їхав проти Турка (в вар. **Х** замість козаків вступають „охвіцери“, „однірало“, але як пояснив лірників син К. В. Квітці, це було вставлено спеціально для високої аудиторії, в якій співав Спідір Гуменюк в Житомирі, коли від нього записано вар. **Х**)<sup>1)</sup>.

Момент підганяння Коновченка до бою перекидає місток від цих варіантів до варіанту **Ш**, що зрештою стоїть поза всіма редакціями. Тут як і в вар. **Б** бракує матернього прокляття, але Коновченко гине з рук „начальника“, що вбив його за героїство без „благословення начальства“ (р. 71). Ця неадаптованість разом з несподіваним заспівом (ряд. 1-3), з непевністю щодо символіки загадки, будить у нас підозріння, що не вважаючи на те, ніби Феценко колись знав і думу про Озовських братів вивчившись її від лірника А. Ласюка, Коновченка він поняв не з усної традиції, а з книжки без ніякого розуміння і цілком механічно.

<sup>1)</sup> Первісне Громадянство, 1928, кн. 2—3.



Так само як сей варіант, стоїть поза всіма трьома редакціями і галицький вар. Г. Не тільки тим, що форму він має досить зближену до 12-ти-стопної, але й самим оповіданням, що відбувається скорше в обстанові жовнірських пісень, ніж в традиційній козацькій. Се видно й захотів виправити Ж. Павлі, переміняючи в своїм передруку варіанта Г „цара“ в „гетьмана“ і т. и. Дуже жаль, що не знаємо хоч приблизно, де і від кого був записаний сей Коновченко. На нашу думку, походить він від непрофесійних співаків, як і ті „Коновченки“ яких чув Боржковський від селян і селянських дівчат на Поділлі. Все таки він не без тісних зв'язків з іншими Коновченками (порівн. Г р. 7, 15, 26 і т. д. і вар. ТТ р. 49), і не включено, розуміється, що сей варіант належав до ліричного репертуару, навіть, що він записаний від лірника. Різниться від всіх інших сей варіант головню закінченням, де несуть окремо зброю, хоругви і наренті голову Коновченка, та стилізацією загадки.

Комбіновані варіанти Х і У не мали значення в історії сеї думи, тим не менше ми навели їх тут з огляду на можливість посереднього впливу їх на інші тексти, головню ж з огляду на їх редакторів. В архіві „Историческихъ пѣсень“ знаходиться ще один варіант, зроблений як і вар. Х з варіантів Б і В, але дещо відмінно — ми не подали його тут, бо сей недрукований варіант не міг мати й такого впливу як варіанти Х і У. Не друкуємо тому ж і комбінованих варіантів в паперах Жи-тецького.

III. Цікава і популярна дума про Коновченка не викликала літературних дискусій; більшість того, що було про неї сказано, сказано чи в примітках до тексту чи з приводу інших тем.

Так Цертелев додав до свого варіанту кілька приміток до імен, міст та загалом кілька зауважень про часті походи козаків, так що аж „Амурратъ III принужденъ былъ на сіе жаловаться на нихъ Польштѣ“. Цікавіша була примітка Максимовича до його передруку 1834 р. На його думку, „Коновченко“ належить до 1684 р., до походу козаків на Білгородщину і до їх перемоги над Татарами під Тягинем, про що оповідає літопис Рубана. Филоненка Максимович вважав за сина Филона Чпчая або Джеджелія, полковника крив'янецького. Поза тим він повторяв примітки Цертелева. Нічого більше не додав він і в виданні 1849 р. Примітку Максимовича повторили і інші видання: Лукашевич і Жегота Павлі; Павлі тільки трохи доповнив її зазначаючи, що се вже була остання „славна виправа в історії Козаччини“. Крім того дав Павлі ще довге пояснення до назви Черкас і до слова курінь. Павлі вважав полковника думи за гетьмана Куницького.

Проти Павлі полемізує Ф. Євцький в „Отечественныхъ Записках“, 1841, т. XV' отд. II с. 68 („Малороссійскія Историческія думы и пѣсни“), закінчуючи, тим що „гетьман“ в думі (порівн. вар. Г) не може бути Куницьким, бо його мовляв убили під час битви, а гетьман в думі живий; та й Коновченко, родом з Черкас, не міг би бути у польській службі, бо Самойлович дуже не любив таких переходів особливо „зятих“ козаків, до яких належить Коновченко, що сїдає з самим гетьманом снідати. Окремо Євцький звернув увагу на правила вступу в битву згадані в думі: молотися, не пати горілки і т. и.

Тим обмежуються коментарі першої половини XIX ст.

В „Київській Телеграфі“ 1873 з приводу варіанту Л Томачинський дав декілька слів коментару щодо його історичної обстанови; ім'я полковника, Гнида, він пояснював на підставі оповідання про гайдамацького ватажка, надрукованого в „Запискахъ о Южной Русі“ (т. I. 293).

Не торкаючися більш типового імені Филоненка Томачинський догадувався, що імена його варіанту (Л) з'явилися пізніше, під впливом забування старих героїв за часу Руїни і переселення на Лівобережжя. За таке нове ім'я мав він і Коновченка-Вдовиченка.

Антонович і Драгоманов не встигли випустити сеї думи і ми не знаємо їх думок про неї. За те маємо весь апарат, що був зібраний для її публікації і заховався в архіві „Историческихъ пѣсень“ в Науковім Т-ві ім. Шевченка у Львові, тепер в Комісії історичної пісенности ВУАН. Сі тексти, як видно з пляну видання (див. в т. I корпусу с. ХСІ) призначалися на V частину, або на другий випуск II-го тому збірника. Між ними є багато копій з друкованих варіантів, але є цінні нові тексти, деякі в двох екземплярах списаних різними руками. В первіснім пляні були помічені такі тексти: два варіанти зі збірника Метлинського (наші Д і Е), варіант Максимовича (себто наш Б), варіант з „Русалки Дністрової“ (наш Г), варіант Головацького (наш У) і два надруковані варіанти зі збірки Новицького — всього 7 варіантів. Але в архіві назбиралося значно більше матеріалу: маємо тут 13

варіантів, деякі з них повторені двічі і тричі. Се, за нашою сигнатурою, вар. Б (за Максимовичем) і вар. V, з примітками з вар. Г, — сі два тексти означені буквою А. Далі вар. В (означений Б); вар. Д (означений В); знов вар. Г (означений на сей раз Г). Потім під рубрикою „Отрывки“ наш вар. Ж (означений буквою Д), уривок Є (означений буквою Е) і Є<sub>1</sub> (означений Ж). Крім того, знов з буквою А: вар. З, вар. К, вар. И, вар. М, вар. І. До сього ж архіву належить зложений текст невідомого походження, згаданий нижче. Дуже можливо, що се ще не всі тексти, які були у Антоновича і Драгоманова — бракує напр. вар. Л, що був вже друкований за часу складання Історичних Пісень.

Цікаве помічення над популярністю думи про Коновченка у її слухачів дає Горленко (Кобзари и лирники, „К. С.“ 1884 кн. І), він порівнює при тім Івася з Володею Козельцовим Толстого.

Але перший докладніший розбір змісту думи та її історичного тла маємо тільки в поетичній історії Козаччини Костомарова. Він пояснює тут заклик Филоненка до охотного війська — „одно з найважливіших явищ козацького життя“, значення охотних полків як підсобних для козачого реєстрового війська і як засобу для некозачого населення вирватися з кріпацької залежності від польських панів і властей. Головним контингентом сих вербунків були наймити і чорнороби, хоча траплялися і темні елементи, на які, мовляв, натякають деякі варіанти Коновченка:—і їх козащина пригортала і викорпстувала для себе. Щодо моменту, в яким саме відбувається дія Коновченка, Костомаров не був певний, і не хотів погодитися з думкою Максимовича, мовляв: „Обстановка життя представлена в думі скорше вказує на часи перед Хмельниччиною. І спокійне перебування в країні Євреїв-орендарів і грошові засоби в їх руках — все се риси часів перед повстанням. Бо в кінці XVII ст., саме коло 1684 (до якого прикладає Коновченка Максимович) Правобережжя було спустошене і безлюдне. Полковник Филоненко існував дійсно в першій половині XVII в. і відомий як товариш Гуні та Остриці“ (с. 751).

Зате Лисовський (Опыт изучения малорусскихъ думъ, с. 25) вважав здогад Максимовича про відбиття події 1684 р. в думі „не тільки ймовірним і дотепним, а єдино можливим і необхідним“. На думку Лисовського дума про Коновченка могла зложитися тільки під впливом реалістичних дум про Хмельниччину, хоч сама вона не позбавлена слідів епічної традиції, і її персонажі не мають індивідуальних реалістичних рис. Нове в думі те, що вона описує не якогось історичного персонажа і не історичну подію, а ілюструє ідею. Ся ідея, на думку Лисовського, така: запал веде козака до загибелі, бо йому потрібна стриманість, спокійна і тверда воля, що не здригнувшись зустрічає всяку небезпеку, але не вганяє за нею легкодухо, тільки аби пшшались потім побідою. Автор цілком ігнорує конфлікт між матір'ю й сином та прокльон вдови. Вона здається йому типовою матір'ю громадянкою (за Цертелєвським варіантом). Переказуючи думу за самим лиш варіантом Б, Лисовський представляє весь зміст думи і окремі її персонажі схематично і односторонньо, такими як ми бачимо їх в сім загалом убогим варіанті.

Більше уваги ніж інші віддав Коновченкові Житецький (Мысли, с. 14 7 д. і 208). Переглянувши зміст думи і його вузловий конфлікт між психологією різних дієвих осіб думи, він зазначив, що сей конфлікт, глибоко мотивований, впливає не з особистого егоїзму, а з різниці віку і стаповища. Мати, як жива душа сім'ї, стоїть на задньому плані думи, тимчасом як на передньому виступає козацьке товариство, і творець думи умів поєднати їх у високих людських стремліннях. Се складний процес, витриманий за певною метою як і в думі про Хведора Безвідного та в Марусі Богуславці. В сім процесі виступають два моменти: „поетичний настрій зачерпнений з пісень і враження від певної події, подібної до змісту сих пісень. Сі два моменти зливаються в один суцільний акт творчого надхнення, який відмінно від ампліфікації пісенного матеріалу, можна назвати концентрацією матеріалу“.

Не наводячи далі міркувань Житецького, що торкаються історичних дум в цілому, а не самого Коновченка, відзначимо той апарат, що використав автор для своєї роботи. Житецький в своїй праці називає велику силу варіантів крім надрукованого у нього варіанту А. Се вар. Б, В, Д, Л, V (сей з помилковою поміткою що се текст Ж. Павлі, хоч се й передрук тексту з „Русалки Дністрової“), вар. С (неправильно названий записом Кониського), вар. Ф і Ф<sub>1</sub>. Окрім сих друкованих, згадано рукописні варіанти: з Лубенщини — З, з Чернігівщини — Ж (записувач не названий ні в книзі ні в рукописах Житецького), з Богодухівського пов. — І, з Київка — К, з Поділля — Й. Згадано також записи Костомарова і Мороза і зложений вар. Х.



В рукописах Житецького маємо копії майже всіх цих текстів і вони розложені в такому порядку зазначеним буквами—А (наш вар. Б), Б (вар. В), В (вар. З), Г (вар. Ж, з поміткою „записи от бандуриста Василя Макуленка, жителя Седневск. в Черниг. уѣздѣ, в 1854. По словам Макуленко, „думъ этой учился онъ въ степу“; записувач не названий), Д (вар. І), Е (вар. Д з вар. Е, в примітках), Ж (вар. К—проти нього en regard уривки з вар. Л), З (вар. У, з уривками вар. Г). Крім того: „Дополнительный варіантъ къ думѣ Івась Коновченко“ вар. Й і дописка „похожий варіантъ, но слабѣе въ „К. Старий“ 1882 г. Августъ отъ Вересая, к. выучился отъ зятя своего лирника Василя Ены“. Нарешті: „Отрывки изъ варіанта Котляревского объ И. Коновченкѣ“—се уривки з праці Костомарова.

Тексти мають сім стор. пояснень (до них додано впрізку з газети з початком статті Лисовського) і ці пояснення вийшли потім в „Мысли“. Житецький вважає за основний варіант вар. Б, що не має прокльону, ані загадкових слів козаків до матері про долю Коновченка, ані її сну, який розгадують поворотці. Автор думає, що слова козаків увійшли у думу пізніше, і в різних редакціях—в вар. (наших) З, І, і А—як сон, в вар. Д, Ф, Ф<sub>1</sub>, Л, Ж, Й—як натяк козаків на смерть Коновченка. Сей натяк Житецький вважав ближчим до основного,—хоча брак сну в цих варіантах може бути і знаком розкладу колишнього повнішого тексту. Як рису упадку в цих варіантах (особливо в Ф, Й і У) автор підчеркує те, що оповідання починається від опису вдови, а не від поклику Хвилоненка; є зміни і в іменах міст (Копестрин замість Черкаси вар. К і Л, Гнзда—замість Хвилоненка). Щодо вар. А, то Житецький рахує його до середньої редакції (зі сном); з інших варіантів до нього найближчий З: поперше тим що Івась п'є потайки від полковника, подруге—полковник піклується долею вдови. Загалом же, мовляв вар. А замітний своєю історичною точністю.

Се найдокладніший коментар, що був надрукований про нашу думу: як сказано, монографії вона ще не дочекалася. Єдина спроба відома нам в сім напрямі—се не надрукована доповідь акад. М. Дашкевича зроблена з приводу його запису (вар. П), мабуть в 1906 р. Подаємо її тут в перекладі з чернетки як важливий момент в літературній історії Коновченка.

Подавши свій текст Коновченка, М. Дашкевич висав далі: „Такий варіант думи про Коновченка здається мені дуже замітним в порівнянні з іншими, бо він найбільше позбавлений історичного забарвлення XVII-го ст. і взагалі історичної імовірності і найближче підходить до еносу старої форми“.

„Історична обстановка що належить більшості варіантів дуже непереконуюча. Тому Костомаров і непогоджувався з Максимовичем (за ним пішов і Жегота Павлі), що відносив думу про Коновченка до 1684 р.<sup>1)</sup> коли козаки з польської України ходили на Білгородських Татар і повертаючи відти забили свого гетьмана Куницького, що втік був з поля бою (дописка: „Коновченко в утечі не винен“). Костомаров відніс думу про Коновченка до часів перед Хмельницьким<sup>2)</sup> і з ним погоджувався і Драгоманов: „В усякім разі до кошового Микити Вдовиченка, котрий в 1672 р. намірювався взяти в Царгороді Золоті Ворота й вернути їх в Київ (Соловйов, Історія Росії XII—126) ця псалма не підходить“, завважив Драгоманов<sup>3)</sup>.

„Додам від себе, що корсунського полковника Хвилона або Хвилоненка, і згадок про похід під Тягинь, про м. Крилов, що зустрічаються в деяких варіантах, ще надто мало, щоб прикладати сю думу до XVII-го ст. Сі історичні подробиці й інші подібні могли дуже легко ускладнити старшу форму пісні, і цікаво що вони зустрічаються тільки в деяких ізводах.

„Тільки ім'я героя, Івась, не міняється в різних варіантах. Щождо прізвища, то воно не однакове: Коновченко, або Вдовиченко; Коновченко в записі П. Мартиновича звучить Канівченко, очевидно від прізвища його батька Канівець, за родинним містом Каневом. Можливо, що остання форма, для більшості варіантів більш на місці ніж перша, частіша, себто Коновченко, що походить від слова

<sup>1)</sup> Украинскія Народныя Пѣсни, М. 1834. Думку Ж. Павлі, а тим самим і Максимовича засвоєну М. Грабовським (Literatura i Kruyka T. I. Wilno 1837 st. 77) заперечував вже Ф. Євеський—Отеч. Зап. т. XV от. II: Малоросійскія Историческія Пѣсни и Думы, с. 80. Євеський позичив передруковані (слово не розбір.) думи з збірника Павлі. Прим. М. Д.

Ж. Павлі запозичив руські пісні у Максимовича, Головацького і у інших. Див. Головацького, Замѣтки и дополненія къ статьямъ г. Пыпина напечатаннымъ въ Вѣстникѣ Европы за 1885 і 1886 год. Вильна 1888, с. 40.

<sup>2)</sup> Історія казачества въ памятникахъ нар. южнор. пѣс. творчества.—Р. Мысль, № 2. Прим. М. Д.

<sup>3)</sup> Політичні пісні Українського Народу XVIII—XIX ст., ч. I, розд. I, Genève 1883, VI. Прим. М. Д.



„Коновка“, бо герой думи найчастіше походять з м. Черкас, поруч з яким в історії південноруської козаччини XVI в. завжди згадується Канів.

„В записі Мартиновича читаємо:

Ой під городом під Черкасовим.  
То то жила удова — Грипиха,

Зовуть її по мужові Канівчиха,  
Мала вона собі Івася Гриценка  
По мужові Канівченка.

„Мій варіант ніби вказує на Поділля, бо ледви чн під „славним городом Рахмистрином“ слід розуміти містечко Ротмістровку Черкаського повіту. При тім поданий тут варіант ніби фантастичніший і разом з тим архаїчніший: маю на увазі семилітній вік Івася, що в інших варіантах „став до доброго розуму доходити“, хоч і виводиться з другого боку як „днтя і малое і молодое“; його богатирський хід (ізду); крайнє перебільшення його подвигів, що в інших варіантах виводяться в значно скромніших розмірах. В одному з останніх Коновченко наприклад

... немного з утра до половини дня погуляв  
Сімсот душ Турка і Татара посік, порубав,  
А сімсот душ жив'єм на аркан забрав,—  
До корсунського полковника усі знамена приставляв. „К. Стар.“ 1904 № 2. с. 289.

словом на нас ніби віє незвичайно далека старина“ (Залишено порожній папір).

„Взагалі варіанти сеї думи часом різко відрізняються один від другого обсягом, наступністю оповідання і деталями (як напр. ріжний вік Коновченка).

„Нейман заявляє, що на правій стороні Дніпра записано думи в варіантах найнижчої вартости. Сей варіант думи про Івася Коновченка (запис Дашкевича) разом з тим що надрукував в „К. С.“ 1889 р. № 9 (Боржковський) представляє, на мою думку, особливий інтерес для історії епосу дум і він здається дає ще один приклад зв'язку сього епосу з богатирськими казками з одного боку і, що найважливіше, з старовинними билинами, з другого.

„7-ми літній вік Івася відповідає такому ж віку казкової дівки семиліткн.

„Епітет старої жони „ворони“ відповідає жартовливій пісні „А ворони старі жони“.

„7-ми літній герой думи творить чуда відваги, як деякі інші герої епосу, напр. хлопчик Артур, молоді герої в киргизьких поемах. В сих поемах герої теж скоро ростут і доконують подвигів вже в віці семи літ. Там, як і в новім варіанті думи про Коновченка, кінь з'являється нероздільно з героєм і грає важливу роль.

„Разом з тим Івась трохи нагадує героя кельтських казок Передура, що перейшов у Персіваля. Се наївний хлопець, якого мати держить в незнанні і він іде на перекір матері на лицарські подвиги, його представляють в досить комічній світлі.

„Особливо цікаві паралелі в нашій думі, що їх можна вказати в російськй епосі.

„Костомаров дуже давно зблизив думу про Коновченка з билиною про Василя Буслаєва. „Кінець Василя, писав він, має подібність до кінця історичної пісні про Івана Коновченка, яка взагалі в своїй дусі подібна до новгородської думи“.

„Слідом за ним Жданов теж признав подібність між південно-руською і північно-руською піснею. Ся подібність не торкається первісного тексту билини, але воно не без значення для її пізньої літературної історії<sup>1)</sup>: Жданов зараховує думу про Коновченка до циклу пісень про героїв, що передчасно згинули, до якого має виразне тяжіння і билина про Василя Буслаєва, що ввійшла в категорію численних пісень про вдовиченка.

„Круг сих зближень можна б було розширити, якби була змога зблизити Коновченка з малолітнім Михайликом, вдовиним семилітком, що виступає в переказі про татарський розгром Києва і який пішов до Цар-Городу<sup>2)</sup> і має відношення до останнього юного (недокінчено).

„Розуміється сим зближенням і всім сказаним попереду не усувається історично-побутова обстановка сеї думи.

<sup>1)</sup> Ж. М. Н. П. 1894, № 3, с. 100; передрук в книзі: Русскій былевой эпосъ. Исследования и материалы, I — V, СПб. 1895, с. 396 і дд. Прим. М. Д.

<sup>2)</sup> См. въ „Основѣ“ 1862, № 1, ст. Ревякина „Сближенія и слѣды“ III. Прим. М. Д.

„Нема сумніву, що не раз в історії козаччини повторялися факти, подібні до тих, про які говорить дума — факти захоплення хліборобів закликамп до козацьких походів, і не раз матері старалися стримати своїх синів, а потім оплакували їх втечу і загибель.

„Так само сказане не усуває і морального наверсткування, що налягало на думу в пізнішій осередку, що заховав і передає її пізнішим поколінням.

„Завдяки сьому наверсткованню думу про Івася Коновченка можна б віднести разом з Драгомановим до т. з. „псалом“. Річ в тім, що загибіль Івася з'являється в зв'язку з непослухом матері або просто з прокляттям її, далі з заїданням героєм релігійних звичаїв, з його нестриманістю в пияцтві і, нарешті, з його зарозумілістю. Спм Коновченко зближується з Олексієм Поповичем.

„На підставі сказаного може не буде здаватися занадто відважним здогад, що думи про Коновченка з'явилися на підставі почерпнених з старого багатирського епосу, в старших часах Козаччини себто в віках перед ХVІІ-м і перебула значну перерібку в устах пізніших носіїв дум, що увійшли в лірницький репертуар.

1. І ковика сідлає, а на Бога ве гадає  
На Бога не гадає, та на війну ся ваперає. (Голов).
1. Ой, рано ранесевько і горівки ся напиває,  
І їсти ся доправує і на війну ся збирає  
Ой, сину Коновченку. Треба ся вперед вмиється,  
И богу ся помолиться, вітак на війну їти. (Жег. Паулі, Голов.).

2. В вар. Мартиновича: А за те його Господь скарав, що став  
у веділю рано пораненьку

Мед. вино, воковиту горілку подпивати

Та старих мужиков козаков карбачем затинати. К Стар. 1904. № 9, стр. 320—321.

Сим кінчається сей цікавий екскурс М. Дашкевича.

Брофеев розглянув тільки 10 варіантів Коновченка, властиво 12, але текст Томачинського (Л) він згадує без окремого числа, так начеб уважав його за передрук варіанту Д. Варіанти подані в такому порядку: А, Б, В, Д і Л, Г, РР, Ф і Ф<sub>1</sub> (помпльово названі полтавськими), ще раз А, Н і О. Незгадані з тоді друкованих варіантів: Г, Е, С, СС, ТТ, У, Ц. Зате автор говорить ще про якихсь шість рукописних варіантів.

Всі ці варіанти він поділяє на варіанти з прокльоном і без, вважаючи ці за більш первісні. Але додає, що за давність варіантів з прокльоном свідчить їх подібність до „Гісторії обь Іванѣ Даниловичѣ“ де батько благословляє сина на бій. „Може бути, що дума ся — се продовження билинного мотиву, його повторення, а прокльони матерні вставлено потім“. Міркування Житецького про сон Брофеев відкидає (Записки Наук. Т-ва в К., кн. VII, с. 55).

#### А. Козакъ Иванъ Коновченко изъ города Черкасъ.

- |  |  |
|--|--|
| 1. На славной Украинѣ, въ городѣ Корсунѣ,<br>Тамъ жилъ корсунскій полковникъ панъ<br>Филонъ...   | Пидъ городъ Тягиню,<br>На Черкень - долину,  |
| Якъ сталъ въ охотное войско выра-<br>жати,   | 15. За вѣру христіанскую одностайне стати,<br>Рыцарской славы заживати!“<br>То тее словами промовляє,<br>У пятницу до города Черкаса по-<br>сѣшає,                         |
| 5. Сталъ охотника викликати,<br>Крикнетъ, покрикнетъ на винники, на<br>броварники,<br>На пъяницы, на костерники <sup>1)</sup> :<br>„Которому не хочется по виницяхъ го-<br>релокъ курити,<br>Которому не хочется по броварях пиво<br>варити, | Въ субботу рано пораненьку цвѣтную<br>короговъ крещату выставляє.<br>То вже крикнетъ, покрикнетъ, на сот-<br>ники, на полковники,  |
| 10. Которому не хочется въ кости играти,<br>Дурно гуляти,<br>Идите вы со мною, корсунскимъ пол-<br>ковникомъ, въ охотное войско гуляти,  | 20. На отаманы, на осаулы,<br>На козаки молодые<br>И на слуги войсковые:<br>„Що вы, сотники и полковники,<br>Отаманы и осаулы!<br>25. Идите со мной, корсунскимъ полковни- |

<sup>1)</sup> „Что въ кости играютъ“ — примѣчаніе записавшаго думу. (Житецький).



комъ, въ охотное войско гуляти,  
 На Черкень - долину,  
 Подъ городъ Тягиню,  
 За вѣру христіанскую одностайно стати,  
 Будемъ рыцарской славы доставати,  
 30. Будемъ мы сапьяновы боты топтати!<sup>2)</sup>  
 То вже въ городѣ Черкасѣ жила  
 вдова,  
 Старенькая жена,  
 По имѣнію Грициха,  
 По прозванію Коновчиха,  
 35. Мала себѣ сына Ивана Коновченка,  
 Единаго вдовиченка.  
 Она его до зросту лѣтъ держала,  
 Въ наймы не пускала,  
 На стираніе чужимъ рукамъ не да-  
 вала,  
 40. Она изъ его по смерти славы, памяти  
 сподивала.  
 То вже Иванъ Коновченко на рынокъ  
 выходжае,<sup>2)</sup>  
 Что корсунскій полковникъ, панъ Фи-  
 лонъ, словами промовляеть,  
 Въ охотное войско выкликаеть,  
 То Иванъ Коновченко до матери своей  
 старой прихожае,  
 45. Словами промовляе:  
 „Мати моя, старенькая жено,  
 Коли бѣ ты, мати, добре дбала,  
 Четыре волы чабаныи и два коня воро-  
 нныи изъ стада выручала,  
 До жида орондаря отгоняла,  
 50. И ще бѣ стозлотыми гришмы допла-  
 тила,  
 Да миніи доброго коня купила,  
 Що моя душа козацка - молодецка по-  
 добила и влюбила.  
 Пиду я, мати, на Черкень - долину  
 гуляти,  
 За вѣру христіанскую одностайне  
 стати,  
 55. Рыцарской славы доставати,  
 Козацкихъ звичаевъ добре знати“.  
 Удова, старенькая жена, тое зачуває,  
 Словами промовляе:  
 „Сыну мой, сыну, Ивасъ Коновченко!  
 60. Чи у тебе ничего испити або изъисти,  
 Чи у тебе ни въ чему хорошенько  
 ходити,  
 Чи тебе мирская старшина не по-  
 читае,  
 Чи тебе козацкая громада зневажае?<sup>3)</sup>  
 Лучше ты будешъ тиі четыре волы ча-  
 баные и два коня воронные въ плугъ  
 запрягати,  
 65. Будешъ по рилѣ хлѣбъ пахати,  
 Будешъ козаковъ и мужиковъ на хлѣбъ  
 на соль къ себѣ зазывати,—

Будуть тебя козаки войсковыхъ потре-  
 бовъ, козацкихъ обычаевъ научати“.  
 Ивасъ Коновченко тое зачуває,  
 Словами промовляе:  
 70. „Мати моя, старенькая жено!  
 Не хочется мнѣ, мати,  
 На волы козацкимъ гласомъ гукати,  
 Не хочется мнѣ, мати, въ пыли китайку  
 пылити,  
 Хоть я буду козаковъ до себе за-  
 зывати,  
 75. Будуть меня козаки домаремъ, гречко-  
 сѣмъ прозывати,—  
 А то лучше я, мати,  
 Пойду на Черкень-долину гуляти,  
 За вѣру христіанскую одностайне стати“.  
 Въ недѣлю рано-пораненько  
 80. Вдова, старая жена, до Божіей церкви  
 отходила,  
 Всѣ оружья въ комнату позамыкала,  
 Только семипядную пицаль-ружье оста-  
 вляла,—  
 То Иванъ Коновченко изъ постели  
 вставае,  
 На рынокъ выходжае,  
 85. Що корсунскій полковникъ, панъ Фи-  
 лонъ, словами промовляеть:  
 „Который будетъ козакъ отцевскихъ и  
 матернихъ обѣдовъ дожидати,  
 Будетъ меня за восемь миль отъ города  
 Черкаса доганяти“.  
 Сусиды въ церковь уходили,  
 Вдовѣ сказали:  
 90. „Ты, вдова, въ церквѣ стоишь, ничего  
 не знаешь,  
 Что твоего сына Коновченка въ дому  
 немае“.  
 То вдова изъ церкви приходила,  
 Ивана Коновченка въ домѣ не  
 застала,  
 Ругала его и проклинала:  
 95. „Чтобъ ты, сынъ мой Иванъ, щастіи  
 и доли не имѣлъ,  
 Какъ ты меня, вдову стареньку, на госпо-  
 дарствѣ покидалъ!“  
 Рано въ понедѣльникъ вдова отъ сна  
 прочинала  
 И словами промовляла:  
 „Бѣдна, побѣдна моя вдовина голова,  
 100. Що я своего сына ругала и прокли-  
 нала,  
 Щастье его, долю козацкую потеряла“.  
 Тогда она добре дбала,  
 Четыре волы чабаныи и два коня воро-  
 нные изъ стада доплатила,  
 Своему сыну добраго коня купила,  
 105. Что его душа козацкая - молодецка  
 сподобила та влюбила,

<sup>2)</sup> Житецький вважає, що тут пропущено рядок. Порівн. подібні пропуски в рядках 84 - 5, 103

<sup>3)</sup> „Осуждаетъ“ — примѣчаніе записавшаго думу (Житецький).



Ище семъ кипъ козакови на жупанъ  
давала,  
Ище своему сыну добраго коня пер- 145.  
реслала.  
То козакъ на добраго коня сѣдаетъ,  
За дванадцать миль отъ города Черкаса  
корсунского полковника доганяе;  
110. Скоро полковника догналь,  
Межъ пѣхоту вбѣгалъ,  
Ивана Коновченка межъ пѣхотою по-  
зналъ,  
Добраго коня ему въ руки подалъ.  
Иванъ Коновченко на добраго коня сѣ-  
даетъ,  
115. То ще словами промовляетъ:  
„Я жъ думалъ, братцы, что обо мнѣ мати  
не знаетъ и не вѣдаетъ,  
Ажъ она обо мнѣ великое милосердіе  
маеъ,  
Що мнѣ добраго коня купила,  
Що моя душа козацкая-молодецкая спо-  
добила да влюбила.  
120. Коли бъ мнѣ Господь милосердный  
далъ изъ сего похода выходити,  
Могъ бы я знати,  
Якъ свою неньку старенькую почи-  
тати,  
Могъ бы я ей 12 турокъ-янычаръ на  
послугу посылати!“  
То ще якъ сталъ корсунскій полковникъ  
пане Филоне на Черкень-долину  
подъ городъ Тягиню прибувати,  
125. Сталъ до козаковъ словами промо-  
вляти:  
„Козаки, панове-молодцы!  
Который межъ вами козакъ оберется,  
чтобъ на добраго коня сидати,  
Чтобъ изъ Крымцами да Нагайцами на  
распутти погуляти?“  
То всѣ козаки замолчали,  
130. Только обозвется одинъ Ивасъ Ко-  
новченко,  
Единъ сынъ вдовыченко:  
„Благослови ты мнѣ, панъ Филонъ, на  
добраго коня изсидати,  
Съ Крымцами да съ Нагайцами на  
поединкѣ погуляти!“  
То корсунскій полковникъ словами про-  
мовляетъ:  
135. „Иванъ Коновченко!  
Ты дѣтина молодая:  
Ни на поле, ни на море не бувала,  
Козацкой крови не видала,  
Какъ ты кровь христіанскую узришъ,  
140. То ты самъ злякаешъ“.  
Иванъ Коновченко словами про-  
мовляетъ:  
„Корсунскій полковнику, панъ  
Филонъ!  
„Пойди ты на рѣку, да поймай утя  
старое и малое,

Та пусти ты на рѣку,— есѣли не по-  
плыветъ малое, какъ старое“.  
Корсунскій полковникъ отвѣ-  
чаеъ:  
„Иванъ Коновченко!  
Когда могъ ты мнѣ загадку та-  
кую загадати,  
Благословляю тебя на добраго коня  
сидати,  
Съ Крымцами да съ Нагайцами на поле  
погуляти“.  
Коновченко на коня сѣдаетъ,  
150. Отъ казаковъ благословеніе прини-  
маеъ,  
Межъ Крымцы и Нагайцы вбѣ-  
гаеъ,  
66 Крымцевъ да Нагайцевъ съ коней  
збываеъ,  
Сплечъ головы снимаеъ,  
14 рыцарей турецкихъ на арканъ  
хватаеъ,  
155. Живьемъ до козацкаго намѣту приго-  
няеъ.  
Корсунскій полковникъ, панъ Филонъ,  
то зобачаеъ  
И промовляетъ,  
Коновченка братомъ называеъ:  
„Иване Коновченко, брате мой сер-  
дечный!  
160. Коли могъ ты рыцарской славы до-  
стати,  
Благословляю тебя въ своемъ намѣтѣ  
спочивати“.  
А Иванъ Коновченко тое зачувае  
И великую радость мае,  
Что корсунскій полковникъ братомъ его  
называетъ.  
165. То винъ словами промовляетъ:  
„Корсунскій полковнику, пане Фи-  
лоне!  
Благослови мнѣ оковитой горелки  
напитъся,  
То я могу еще и лучше съ Крымцами  
да съ Нагайцами побитъся!“  
Полковникъ словами промовляетъ:  
170. „Иванъ Коновченко!  
Я слыхалъ отъ старыхъ людей,  
Что сѣя оковитая горелка барзе ва-  
дитъ,  
Не одного челоуѣка съ сего свѣта  
збавитъ“.  
У той часѣ и годину  
175. Десъ корсунскій полковник отго-  
дився,  
Иванъ Коновченко довольно горелки на-  
пився...  
На добраго коня сѣдаетъ,  
Саблю изъ рукъ выпускаеъ,  
Межъ Крымцы да Нагайцы вбѣ-  
гаеъ,

180. 70 человекъ съ коней збиваетъ.  
Сплѣчь головы снимаетъ.  
Стали безбожнии бусурманы козака  
въ хмели познавати,  
Стали отъ табора козацкаго далѣ 230.  
отбивати,  
Скоро отъ табору козацкаго отба-  
вляли,
185. Округъ его оступали,  
Тамъ его постѣкли, порубали,  
Смертельными ранами даровали,  
Только козацкаго коня не поймали.  
Конь козацкій по табору играетъ, 235.  
Нибы ясенъ соколъ лѣтаетъ,  
Корсунскій полковникъ тое забачаетъ,  
И промовляетъ:  
„Недармо нашего Коновченка конь  
по табору играетъ,  
Знать его в живыхъ <sup>4)</sup> немає... 240.  
Ви, панове, самп не добре учинилп,  
Що пьянаго челоуѣка съ своихъ рукъ  
испустили <sup>5)</sup>.  
Добре вы, братця, дбайте,  
На кони козацкіе сѣдайте,  
Козацкое тѣло позбирайте,  
До козацкаго намѣту привизпте“. 200.  
Тогда козаки добре дбали,  
Що козацкое тѣло позбиралп,  
Суходолъ саблями копали,  
Шапками, приполами землю выносил 205.  
Изъ оружія стрѣляли,  
Козацкую славу прославляли,  
Семиперстную могилу высыпали.  
Въ городѣ Черкасѣ  
У вдовы, старенькой жены,  
210. По имѣнію <sup>6)</sup> Грицихи,  
По прозванію Коновчихи <sup>7)</sup>,  
Приснился сонъ чуденъ-пречуденъ,  
Барзо дивенъ да й предивенъ...  
Вдова отъ сна прочинала,  
215. На рынокъ выходила,  
Съ сосѣдами говорила:  
„Приснился <sup>8)</sup> сонъ чуденъ да <sup>9)</sup>  
пречуденъ,  
Что видится, мой сынъ въ войнѣ <sup>10)</sup>  
оженился,  
Понялъ себѣ жену туркеню горду да  
пышну,  
220. Въ зеленомъ сукнѣ подъ бѣлыми по-  
зументамп,  
Она панцины не робить,  
Подачки не даетъ,  
Никто ее въ углы не толкаетъ,  
Только она себѣ правдиваго судиѣ Госпо-  
да съ небесъ желаетъ“. 270.  
Сусиды тое зачували,  
Вдовѣ той сонъ отгадали,
- Только правды не сказали:  
„Вдова небога!  
Будетъ твой сынъ изъ войска при-  
бувати,  
Будетъ тебя казацкимъ кармазиномъ  
даровати“.  
Вдова тогда не убога бувала,  
4 бочки горелки и 6 меду на брамѣ  
становила <sup>11)</sup>,  
На святу недѣлю козаковъ изъ похода  
сподѣвалася.  
То козаки съ походу идуть,  
Якъ пчелы гудуть,  
То первая дивизія выступаетъ,  
Вдова Ивана Коновченка, своего сына,  
пытаетъ.  
То козаки тое добре знали,  
Вдовѣ правды не сказали.  
240. Другая дивизія наступаєтъ,  
И тамъ вдова сына пытается,  
И тамъ козаки добре знали,  
Вдовѣ правды не сказали.  
„Вдова небога, не журися  
245. Твой сынъ ввойнѣ <sup>10)</sup> оженился,  
Понялъ себѣ жену туркеню, горду да  
пышну невѣсту“.  
Вдова тое зачувала,  
Каждого козака частовала  
И словами промовляла:  
250. „Хвалю жъ тебѣ, Господи, что я себѣ ти-  
хой да веселой невѣстки дождала!  
Хоть буду козакамъ курени подмѣтати,  
Аби мене могли при старости лѣтахъ <sup>9)</sup>  
у себѣ держати“.  
То уже третья дивизія идетъ,  
Корсунскій полковникъ коня въ рукахъ  
за поводы ведетъ.  
255. То вдова, старенькая жена,  
Якъ скоро тее узрѣла,  
То барзо умлила,  
На ногахъ не устояла,  
Къ сырой землѣ грудью упала,  
Въ гору руки поднимала,  
Полковника проклинала:  
„Полковникъ, панъ Филонъ!  
Бодай ты счастья-доли не малъ,  
Якъ ты моего сына изъ всего войска  
потерялъ“.  
260. Полковникъ сам не пышенъ бываетъ,  
Съ коня встаетъ,  
Вдову, старенькую жену, съ земли  
поднимаетъ  
И промовляетъ:  
„Вдова-небога!  
270. Не проклинай меня,  
Щастья моего и доли козацкой не  
теряй:

<sup>4)</sup> Копія Маслова—въ живыхъ. <sup>5)</sup> Там же—упустили. <sup>6)</sup> Там же—именю. <sup>7)</sup> Там же—Грицисі.  
Коновчихі. <sup>8)</sup> Там же—„Сусідо. Приснився... <sup>9)</sup> Там же—сього слова бракує. <sup>10)</sup> Там же—въ войсці.  
<sup>11)</sup> В копії рукою Драгоманова виправлено—чотирі, шість (словами).

- |  |             |  |
|--|-------------|--|
| <p>             Ты сама не добре починала,<br/>             Что своего сына въ охотное войско<br/> <span style="float: right;">не пускала,</span><br/>             Щастье его и долю потеряла,<br/>             Ты его проклинала“..<br/>             Тогда вдова не убога ся мала,<br/>             Сорокъ тысячъ козацкаго войска въ дворъ<br/> <span style="float: right;">свой зазывала,</span> </p> | <p>280.</p> | <p>             Трое сутокъ ни пити, ни ѣсти хлѣба-<br/> <span style="float: right;">соли не поборонила,</span><br/>             Всѣхъ козаковъ, какъ бояръ, даровала,<br/>             Давала рушники таны и вышиваны,<br/>             Заразомъ похороны и веселья отпра-<br/> <span style="float: right;">вляла,</span><br/>             Козацкую славу прославляла.<br/> <span style="float: right;">П. Житецкій, Мысли 212.</span> </p> |
|--|-------------|--|

**Б. О смерти Ивана Коновченка или о походѣ Козаковъ противъ Татаръ.**

- На славни Українни,  
У славнимъ городѣ у Корсуні,  
Кликне покликне Филоненку,  
Корсунскій Полковнику: <sup>1)</sup>

5. Годи вамъ, Панова молодци! домоваты,  
Идите зо мною на Черкеню долину гуляты,  
Славы рыцарства <sup>2)</sup> козацькому війску до-  
ставаты.

О тогди <sup>3)</sup> по городамъ немусики <sup>4)</sup> выигра-  
валы,

Есаулы <sup>5)</sup> войсковіи похажалы,  
Листы читалы,  
Козаковъ въ походѣ выкликали;  
А хто буде, Панотцевого, промовлялы,  
Неди - лишняго <sup>6)</sup> обида дожидаты,  
Той буде Филоненка,  
Корсуньскаго Полковника,  
Въ шести мыляхъ догоняты.

У городи у Черкаси жила вдова старенька,  
Мала соби сына Івася вдовыченка Конов-  
ченка,

Вона тее перше его зачувала  
20. До Господи найскорише прибувала,  
Уси кони изъ Господи посылала,  
Все оружѣ у комнату замыкала,  
Къ дому божому, до церкви поспишала.  
То Івасъ отъ сна причинае, <sup>7)</sup>

25. По хати поглядае,  
Ажъ ни одной сабли булатной,  
Пицели семи пядной, <sup>8)</sup>  
На стини ни має,  
У станы <sup>9)</sup> ухажаетъ,  
30. А на стави ни одного  
Коня вороного.  
Винъ неньку  
Стареньку  
Били церкви доганяе,  
35. Словами промовляе:  
Не добре ты мати згадала,  
Що вси кони изъ господи посылала,  
Все оружѣ у комнату замыкала,  
40. А лучебъ ты мати вробила, <sup>10)</sup>  
До города Крылова одѣ издыла  
Сто злотыхъ Жиду Олондарю давала;

У наряди доброго коня куповала,  
Мене молодаго въ походѣ знаряжала.  
45. „Маешъ ты четири воли чубаныи, <sup>11)</sup>  
Два кони отцевски вороньи,  
Можешь добре у Черкаси поживаты,  
Козаковъ на хлибъ на силъ заклипаты“ <sup>12)</sup>.  
„Що мни <sup>13)</sup> съ того що буду я добре пожи-  
ваты;  
50. Будуть мене козаки за хлибъ за силъ пова-  
жити, <sup>14)</sup>  
Тилько будуть мене мати,  
На пидпытку, Гречкосіємъ, домонтаремъ ве-  
личаты,  
Коня мого прибудую <sup>15)</sup> называты.  
Евже <sup>16)</sup> мини нечестъ <sup>17)</sup> не подоба пориль-  
ямъ <sup>18)</sup> спотыкаты,  
55. Жовтыхъ чобитъ Калаты,  
Доогін <sup>19)</sup> сукна пыломъ набываты!  
А хочеться мини мати,  
Пити пидъ городъ Тягиню <sup>20)</sup> гуляты,  
Славы рыцарства доставаты“.

60. То тее промовлявъ,  
У неньки старенькои благословенѣ бравъ,  
Из дому отцевскаго поспишавъ,  
На чоркеню долину съ козаками прибувавъ.

Не ясенъ соколъ на долини по табуру  
гуляе,  
66. Не билая лебедъ спивае.  
Полковникъ Филоненко похажаетъ  
Словами промовляе:  
„Который то Панове, молодци! Козакъ до-  
родный  
Ще й кинь пидъ нимъ воздобный,  
70. Пиде зо мною на Черкеню долину гуляты,  
Славы рыцарства козацькому війску доста-  
ваты <sup>21)</sup>  
То Івасъ Коновченко тее зачувавъ,  
На передѣ всіхъ благословенія прохавъ.  
„Ты дытына Івасю молода, Полковникъ  
промовлявъ,  
75. Ни на поли, ни на мори небувало;  
Смерти били себе невыдало,  
Якъ звичай козацки познаешъ  
Луче тогди погуляєшь“.

1) У Максимовича, в збірці 1834 і 1849 рр.—Хвилоненко, полковник. 2) Максимович—лицарства. 3) Макс.—от-тогди. 4) Замість—не музики. 5) Макс.—осаули. 6) Замість—неділишнього. 7) Макс.—прочинає. 8) Макс.—семипядной. 9) Макс.—станю. 10) Макс.—зробила. 11) Макс.—чабаныи. 12) Замість—закликати. 13) Макс.—мені. 14) Зам.—поважати. 15) Зам.—приблудю. 16) Макс.—И вже. 17) Зам.—не честь. 18) Зам.—по риллям. 19) Зам.—Дорогін. 20) Помилково двічі—досто- доставати.



- „Не всн старн птыця високо литають,  
80. Не всн старн шуки караснв хватають,<sup>21)</sup>  
Трапляється, батьку! що крпча<sup>22)</sup> малее  
Ловить рыбку краще ніжъ старее“. —  
То Ивасъ тее промовлявъ:  
Съ Полковникомъ на долину выязжавъ,  
85. Двенадцать татаръ предъ мечъ прннявъ,  
Шистъ на арканъ звязавъ,  
Филоненку гостинця подававъ<sup>23)</sup>.  
То Полковникъ бесурменовъ принимае,  
Ивася Коновченка бия себе сажаетъ,  
90. Славу его выхваляе.  
То Ивасъ великую радость мае  
Словами промовляе:  
„Благословы мпни Батьку! оковытой напиться,  
Я не зарнкаюсь съ бесурманами ще лучше  
побитися“  
95. — Невелю я тоби сыну сковытон напиваты  
Да нтты съ бесурманами на долину гуляты:  
Колижъ вже ты хочешъ ей напиваты,  
То велю въ моимъ на мети<sup>24)</sup> лягты спочп-  
ваты —  
„Сей мни хмидь не буде заважаты;  
100. А буде моему сердцу смнслости до доваты<sup>25)</sup>.  
То не вихоръ по Черкенн долины гуляе,  
Не снзый орелъ ястребивъ ганяе,  
Вдовиченко Коновченко на ворономъ кони  
разъизжае,  
105. Мечемъ своимъ якъ блискавн<sup>26)</sup> сїае<sup>27)</sup>.  
Трехъ татаръ<sup>28)</sup> Яппчаръ съ коней сбиваетъ;  
Тогди саблю булатну опускае,  
Козакамъ рыцарство свое выхваляе,  
Безпечно по долини розъизжае,  
110. Бесурменивъ на смихъ пидймае<sup>29)</sup>.  
То безбожни бесурмены тее зачували,  
Нашылаго козака заразъ познавали,  
Бильше ему поля гуляти попускалы,  
Отъ табура козацького заразъ отбывалы,  
115. Гнѣвомъ Божиимъ саранчою на козака нали-  
талы,  
Шаблями, пистоллями, смертныя раны даро-  
вали  
Тилько коня козацького непіймалы.  
То добрый конь до табура прпбигае,  
По куренямъ гулее,  
120. Острыми копытами землю копае,  
Смутно ржучи козака свого выкликае.

- То Филоненко тее зачувавъ,  
Из намета свого выступавъ,  
Словами промовлявъ:  
125. „О це вы братци не добре зробылы,  
Що напылого козака гуляты пустылы,  
Мовъ вы сами его съ свнта згубылы.  
Добре вы убайте,<sup>30)</sup>  
Оружье заправляйта,  
130. Бесурменивъ отъ тїла козацького отбывайте,  
Бо вже не даромъ козацькій конь по табуру  
гуляе,  
Мабуть Ивася Коновченка на свисти<sup>31)</sup>  
не мае“<sup>32)</sup>.  
То козаки тее зачувалы  
На долину най—скорнше поспиналы,  
135. Бесурменивъ отъ тїла козацького отбывалы,  
Шаблями, надилками, суходилъ копалы,  
Шапками, приполами персть выбиралы  
Ивасю Коновченку могилу насыпалы,  
Въ семпядни пищели гремалы,  
140. У суремки жалобно выгравалы,  
Славу козацьку выхвалялы.  
Скоро пїсля того стали козаки табуръ зни-  
маты,  
У города Христїански уступаты.  
То вдова старенька —  
145. Маты, Ивася Коновченка —  
Не удоми<sup>33)</sup> ся мала,  
На базари солодкій медъ выставляла,  
Сына свого Ивася Коновченка выглядала,  
Перва сотня наступае,  
150. Вдова сына не выдае,  
Друга сотня вступа самъ Хорунжій по пе-  
реду нде,  
Два козака козацького коня на поводахъ веде.  
Вдова тее забачала  
Жалобныи слова промовляла,  
155. Славы, смерти сына свого пытала,  
Венхъ козаковъ на хлнбъ на спль закликала,  
Похороны й весиле Ивасю отбувала;  
Полковнику козацького коня даровала,  
Старшимъ сабли, пищели Ивася роздавала.  
160. Полягла козацька молодецька голова,  
Якъ одъ витру на степу трава!  
Слава не вмере, не поляже,  
163. Рыцарство козацьке всякому розкаже.  
Цертелев, Опытъ, с. 30.

# В.

- Ой на славный Украинѣ, кликне, поклонне  
Филоненко, Корсунскій Полковникъ,  
На долину Черкенъ гуляти,  
Славы войску рыцарства достати,  
5. За вѣру Христїанськую одностойно стати:  
„Которые козаки, то и мужики,  
Не хотятъ по ролѣ споткати,  
За плугомъ спины ломати,

- Жовтого сафьяна каляти  
10. Чорного едемана пыломъ набивати:  
Славы бы войску рыцарства досталп,  
За вѣру Христїанськую одностойно стали!  
То Эсаулы у города ся засылали,  
По улцямъ пробѣгали,  
15. На винники, на лазники, словами промов-  
ляли:

<sup>21)</sup> Макс.—хапають. <sup>22)</sup> Макс.—крячя. <sup>23)</sup> Сей рядок в збірці Максимовича 1849 р. пропущено. <sup>24)</sup> За-  
мість—наметі. <sup>25)</sup> Додавати. <sup>26)</sup> Блискавка. <sup>27)</sup> Макс.—сїае. <sup>28)</sup> Замість—Татар. <sup>29)</sup> Макс.—підймає.  
<sup>30)</sup> Замість—Дбайте. <sup>31)</sup> Свити. <sup>32)</sup> Немає. <sup>33)</sup> Макс.—у домі.

- „Вы грубинки, вы лазники,  
Вы броварики, вы винники:  
Годъ, вамъ у винницяхъ горѣлокъ курити,  
По броварняхъ пиво варити,  
20. По лазняхъ лазень топтити,  
По грубамъ валятися,—  
Товстымъ видомъ мухъ годовати,  
Сажу вытерати;  
Ходите за ними<sup>1)</sup> на долину Черкень по-  
гуляти!“
25. Скоро то до города Черкасъ, у Божій часъ  
пробували.  
То правда Панове, була в городъ Черкасъ  
вдова,  
Вона по мужу Грициха,  
По прозванію Коновчиха:  
Мала собѣ сына Ивася  
30. Удовиченка, Коновченка,  
Из малыхъ лѣтъ годовала, лелѣяла,  
До сѣросту въ наймы не пускала,  
При старости лѣтъ славы да памяти прожи-  
ти сподѣвала.  
То Ивасъ Коновченко по базару похожае,  
35. Солодкій медъ, вино пѣдпивае:  
Козацкій гласъ зачувае,  
До вдовы прибѣгае, словами промовляє:  
„Мати моя, мати, удова, старая жѣно!  
Когда бы, мати, чотыре волы половын,  
40. А три чабаны позаймала  
До города Крылова отогнала,  
До жида Орендаря, ще пятьдесятъ золо-  
тыхъ,  
Готовыми грѣшми доплатила,—  
Коня минѣ на славу козацкую купила:  
45. Що моя душа козацкая, молодецкая, ду-  
же возлюбила“.  
„Сыну мой Ивасю, Удовиченку, Коновченку!  
Волися тыми волами хлѣбъ пахати,  
Козакѣвъ на хлѣбъ, на соль затыгати,  
Будуть тебе Козаки и безъ рыцарства  
зяти“.  
50. „Хочъ я, каже, буду, мати, козакѣвъ на  
хлѣбъ, на соль затыгати,  
Будуть минѣ козакъ, прозваніе прокла-  
дати:  
Гречкосѣмъ, полежаемъ называти;  
Не хочется минѣ, мати, по ролѣ спотикати,  
За плугомъ спины ломати,  
55. Жовтого сафьяну коляти<sup>3)</sup>,  
Червоннаго едеману пиломъ набивати;  
Хочется, мати, пойти, на долину Черкень  
погуляти,  
Звычай козацкого набратъ,  
Славы рыцарства достати,  
60. За вѣру Христіянску одностойно стати“.  
Скоро то ся удова, тое зачувала:  
Великое пересердіе мала,  
Всю зброю козацкую собирала,  
У кѣмнату замыкала,
65. Саблі-булатныи,  
Пищали семипядныи—  
На стѣи забувала.  
Звонъ зачувала,  
До Божого дому, до церкви отхожала...  
70. То Ивасъ Удовиченко отъ сна прочитае,  
По свѣтлицѣ поглядае:  
Що зброи козацкой у свѣтлиці на мае,—  
Вѣнъ саблю булатную у руки бере,  
Пищаль семипядный на плече кладе,  
75. За вѣйскомъ пѣшкомъ идѣ....  
Вѣйско иде, як бжолы гуде.  
Вдова старая изъ церкви, Божого дому, вы-  
ступала,  
По между вѣйскомъ поглядала,  
Ивася выглядала:  
80. Сына своего, прелюбезного, в лице не по-  
знала.  
До господы прибывала, по зброи козацкой  
познала.  
Що Ивася у господѣ на застала...  
Лаяла, проклинала,  
До небесъ руки сѣдоймала:  
85. „Господи милосердый! бодай моего сына,  
На первѣй потребѣ, первая куля не ми-  
нула“.  
Зновъ отъ великого сердца отхожала,  
Обѣдати не сѣдала,  
У загороду вхожала, словами промовляла:  
90. „Господи милосердый, будь мене, ты, словѣ,  
Старую на постели спотѣкали,  
Що я на своего сына Ивася нарекала“.  
Тогдѣ чотыре волы половын, а три чаба-  
ныи  
До города Крылова, до Жида Орендаря,  
95. Ще пятьдесятъ золотыхъ готовыми грѣшми  
доплатила,—  
Коня на славу козацкую купила,  
Що его душа козацкая, молодецкая, ду-  
же возлюбила.  
А ще козака сѣвстрѣчала:  
Три копы и коня до рукъ довела,  
100. Вѣрнымъ другомъ называла:  
„Ей козаче, козаче, вѣрный друже!  
Ты моего сына наздогонивъ,  
Да его чѣловѣкомъ поставивъ;  
Нехай мой сынъ, Ивасъ Коновченко,  
105. Степу ногами не смѣрае,  
Живота не вривае:  
Матери старенькой не лае,  
Не проклинае.  
Козакъ три копы и коня дорого<sup>4)</sup> взявъ,  
110. За городомъ Браиловымъ, у шести миль,  
вѣйско догнавъ;  
Между вѣйскомъ выѣжае,  
Между вѣйскомъ поглядае:  
Ивася Коновченка у лице не познае.  
Скоро Ивасъ Коновченко коня взрѣвъ,  
115. Барзо обомлѣвъ:

<sup>1)</sup> Очевидно—нами.

<sup>2)</sup> Зам.—каляти.

<sup>3)</sup> Очевидно—не.

<sup>4)</sup> Мабуть—доброего.



- До коня пробуває—  
За поводы ханае:  
„Я-же, каже, думавъ мене моя мати лае да  
проклинае,  
Аже вона обо мнѣ стараніе мае.  
120. Колибъ минѣ Богъ да помѣгъ сію дорогою  
у потребу сходити,  
Не пошлабъ моя мати,  
По чужимъ дворамъ спотикати,  
Хлѣба да соли позычати:  
Могъ бы ин при соли<sup>6)</sup> до вѣку содержати.  
125. То скоро Ивасъ Коновченко на коня сѣдае.  
По межъ козаками повертае,  
Яко бы ясный соколъ лѣтае.  
Тогдѣ козаки, одинъ на одинъ взглядали,  
Словами промовляли:  
130. „Либбѣ Ивасъ удовиченко, Коновченко,  
При своемъ отцеві сѣрость мавъ,  
Доброго коня певидавъ,  
Ледвѣ на своему господарствѣ дождавъ“.  
То третьѣго дня безбожнии бусурманы,  
135. Филоненка, Корсунскаго Полковника, кругомъ оступали;  
Но ни одинъ козакъ не обобравае,  
Ни старій, ни младій на долину Черкенъ погуляти.  
Тѣлько Ивасъ Коновченко сердца козацкаго невнимае,  
Коня на поводѣ ведѣ,  
140. Слычокъ подъ рукою несѣ  
У наметъ встунае:  
Пану Филоненку, Корсунскому Полковнику,  
челомъ давае,  
На здоровье пытае:  
„Пане Филоненку, Корсунскій Полковнику,  
батьку козацкій!  
145. Благослови ты минѣ, на долину Черкенъ погуляти,  
Славы вѣйску рыцарства достати,  
За вѣру Християнскую одностойно стати“.  
„Ой Ивасю, Удовиченку, Коновченко!  
Ще ты дитя молодое,  
Съ розуму недѣйшло, звычайу козацкаго не  
знаешъ,  
150. Не знатѣмешъ якъ бы по межъ козаками  
исправляти,  
Якъ бы съ безбожними бусурманами по-  
гуляти;  
Еще у мене оббѣрется старѣйшій козакъ,  
На долині Черкенъ погуляти“.  
155. „Ты Филоненку, батьку нашъ козацкій!  
Вѣзьми ты утя старое,  
Другое малое,  
Пусти ты на Чорне море:  
Когда такъ nebude гуляти и малое  
Якъ бы и старое;  
160. Когда я не буду гуляти такъ козакъ мла-  
дый

Якъ бы и старій“.  
Скоро Филоненко тое зачувавъ,  
Ивасю Коновченку на долину Черкенъ гу-  
ляти дозволяе.

165. То Ивасъ изъ намету выступае:  
До коня пробуває,  
Великую радость мае;  
Покрѣпче пѣдпруги пѣдтягае,  
Червоныи тыляги пѣдъ сребромъ, пѣдъ зла-  
томъ на себе надѣвае,  
170. По между вѣйскомъ повертае,  
Яко бы ясный соколъ лѣтае;  
Старого козака совстрѣчае—  
За родного батька поважае,  
Молодого совстрѣчае за роднаго брата по-  
читае.  
175. Богъ ему да помѣгъ<sup>6)</sup>. За табор выѣжавъ  
Первого рыцаря встрѣчавъ—  
Челомъ давъ: съ плечъ голову сѣнявъ;  
Другого совстрѣчавъ—  
И тому такій отвѣтъ подаровавъ.  
180. То правда, нанове, не богацько Коновченко,  
по долині Черкенъ погулявъ,  
Самыхъ найстаршихъ пятьсотъ чѣловѣкъ,  
рыцарей, нодѣ мечъ пускавъ,  
Шести живьемъ пѣймавъ,  
На арканъ связавъ:  
Передъ Филоненка, Корсунскаго Полковника,  
языка примчавъ,  
185. Перѣдъ посажавъ.  
Самъ Филоненко изъ намету встунае,  
На тыхъ Бусурманъ поглядае;  
„Ай спасибѣ, каже, Ивасю Коновченку!  
Я казавъ ты дитя молодое,  
190. Съ розумомъ недѣйшло,  
Звычайу козацкаго не знаешъ:  
А-же ты, бачу, за плугомъ похожавъ,  
Вси звычайи козацкїи собиравъ“.  
„Тымъ бо я, батьку, тебе обдѣляю,  
195. Що у себе прежъ<sup>7)</sup> ясный мечъ, прежъ ма-  
чино порожденіе маю.  
Дай минѣ батьку оковиты, горѣлки, напи-  
тись,  
Не зарѣкаюсь безбожнихъ бусурманъ обль-  
ше побити“.  
„Ой Ивасю Коновченку! ще ты дитя мо-  
лодое,  
Будешъ ты хмель уживати,  
200. Будешъ передъ менѣ Пана молодого  
На долині Черкенъ голову козацкую по-  
кладати“.  
„Не буде минѣ, батьку, сей хмель ничѣго  
заченати,  
Лучче буде сердцю смѣлости подавати“.  
Скоро се Филоненко, тое зачувавъ,  
205. Ивасю Коновченку оковиты, горѣлки, напи-  
тись дозволяе.  
То Ивасъ у наметъ встунае,

<sup>5)</sup> Очевидно—при собі. <sup>6)</sup> Очевидно—допомог (допоміг). <sup>7)</sup> Многія польскія слова, каковы *барзо*—очень, *штыри*—четыре, *прежъ*—чрезъ, употребляются только въ древнихъ думахъ и въ Малороссіи вовсе народу не-  
извѣстны.—Примѣтка Лукашевича.



- На скам'ї земляный, щирозлатый кубокъ  
П'їновану пляшку выймавъ— [взявъ,  
Шрубокъ къ<sup>8)</sup> отшрубовавъ,  
210. Оковиты — гор'їлки наливавъ:  
Напився якъ бы могъ на коня със'їдати.  
По между в'їскомъ повертае,  
Доброму коню натиски налягае,  
По между в'їскомъ про'їзжае:  
215. Старого козака совстр'їчае—  
Гордымъ словомъ сневажае;  
Молодого совстр'їчае — о прощаніе не приї-  
мае,  
Стременемъ о грудь поторкае.....  
То Богъ ему не помогъ. За таборъ вы'їз-  
жавъ:  
220. То безбожныи бусурмане, чи языка п'їй-  
мали,  
Чи нап'їлого чоловіка познали—  
За таборъ чверть милї отбавляли:  
Молодого Коновченка постреляли,  
Порубали, съ коня сбивали,—  
225. Все поле изгоняли,  
Коня козацького не п'їймали.  
То у нед'їлю, у полудню годину,  
Самъ Филоненко, Корсунскій Полковникъ,  
Изъ намету выступае,  
230. На таборъ поглядае:  
Що конь козацькій полемъ гуляє,  
В'їнь до козак'ів промовляє:  
„Ей Козаки, Панове молодці! добре дбайте,  
Кости да карты покидайте,  
235. Помежъ собою, восемъ тысячъ, войска на  
выб'їръ выбирайте:  
Штыри тисячи, по т'їло посылайте,  
А штыри тисячи, коня козацького п'їймавъ  
посылайте;  
Бо уже конь козацькій, не дурно по табору  
гуляє:  
Се конечно, Ивася Удовиченка, на с'їмъ  
св'їт'ї не має“.  
240. Тогд'а козакъ, якъ д'їти добре дбалъ:  
Кости да карты покидали,  
По м'їжъ собою, восемъ тысячъ, в'їска на  
выб'їръ выбирали,  
Штыри тисячи, т'їло козацькое сниходили  
У червоную китайку вложили;  
245. А штырп тисячи, коня козацького п'їймали—  
На п'їбочъ поставили.....  
То правда, Панове, не богато, Ивася Удо-  
виченко, Коновченко,  
На долинь Черкен'ї гуляв:  
Хочя у самому хмелю бувавъ,  
250. Ще триста пятьдесятъ ч'їлов'їкъ на в'їкъ  
порубавъ.  
Тогд'а козаки саблями да над'їлками сухо-  
д'їль копали,  
Шапками да приполами персть носили,—  
Высоку могилу высыпали;  
Славу Козацькую учинили:

255. У головонькахъ червоный прапоръ поста-  
новили,  
Изъ семипядныхъ пищалей прозвонили.....  
То у Суботу на нед'їлю, приснится удов'ї  
сонъ, барзо дивенъ на причудъ.....  
То вона отъ сна прочинала,  
На базаръ выходжала,  
260. Которы стары жоны то<sup>9)</sup> мужи совстр'їчала  
Св'їй сонъ пов'їдала.....  
.....  
Хочъ старыи жоны да мужи сей сонъ добре  
Удов'ї правды не сказали: [знали—  
„Ты удово, старая жоно, не плачь, не жу-  
рися,  
265. Бо вже твої сынъ Ивасъ подружився:  
Понявъ соб'ї д'ївку, Туркеню, чужеземку,  
У зеленой сукн'ї, съ б'їлыми басанами;  
Б'їгъ ему да помогъ, гораздъ живе—  
Подати не дае, хл'їба не прис'ївае,  
270. Нпкт-ось его не зачепавъ“.  
Тогд'а удова до господы пробувала, словами  
промовляла:  
„Хвалю тебе, Господи, и благодарю!  
Хочя м'їй сынъ, буде по в'їскамъ ходити:  
Буде минъ съ кымъ, у господ'ї слово сго-  
275. Съ нев'їсткою тугу разд'їлити“ [ворити,  
То по Субот'ї, третьяго дня, Филоненко, Кор-  
сунскій Полковникъ,  
До города Черкасъ со вс'їмъ в'їскомъ по-  
явився.  
Скоро то старая удова то зачувала  
Великую радость мала:  
280. Цеберъ меду, кинву гор'їлки наточила у  
брамы стала,  
Старого козака и младого о своемъ сын'ї  
пытала.  
Первая сотня и другая наступае, удова сы-  
на не выдае,  
Третья сотня п'їдъ полковою корогвою,  
По переду хорунжій ид'ї,—  
285. Удовиного коня за пов'їдъ гостинця веде.  
То удова, старая жена, коня узр'їла,  
Вся обомл'їла:  
Ударится крыжемъ о сырую землю,  
Лаяла, проклинала, до небесъ руки съд'їй-  
мала:  
290. „Ой Филоненку! бодай ты соб'ї, ни доли, ни  
счастья не мавъ,  
Якъ ты моего сына, изъ между в'їска, якъ  
мызинный палець потерявъ!....“  
То самъ Филоненко, Корсунскій Полковникъ,  
Съ коня вставъ, вдову п'їдъ плечи взявъ:  
„Ст'їй удово, старая жено! не плачь, не жу-  
рися,  
295. Мене Пана молодого не лай, не проклинай:  
Бо я твоего сына на герецъ гуляти не вы-  
сылавъ,—  
В'їнь самъ охоту козацькую мавъ“.  
Тогд'а удова не убога ся мала,

<sup>8)</sup> Очевидно помилка. <sup>9)</sup> Мабуть—та.

- Три сотни войска у свій домъ закликала:  
300. „О теперя козаки, Панове молодци, пійте  
да гуляйте.  
Разомъ похоронъ и вѣсѣлья отправляйте!“  
Тогда козакъ пили да гуляли,  
Изъ семипадныхъ пищалей гремали,  
Славу козацьку vysлавляли:  
305. За разомъ похоронъ и вѣсѣлья отправляли.  
Правда, Панове, полягла Ивася Коновченка,  
На долині Черкені голова.  
Слава не умре не поляже:  
Буде слава славна—

310. По межъ Козаками,  
По межъ друзьями,—  
По межъ Рыцарями,  
По межъ добрыми молодцями.  
Утверди Боже: люду Царського,  
315. Народу Християнського,  
Войска Запорожського, Донського,  
Съ сією Чернью Дніпровую,  
Низовую:  
На многія лѣта,  
320. До конца вѣка.

Лукашевнч, с. 36.

# Г.

- В славнім мѣстѣ городѣ <sup>1)</sup> там була вдова,  
Вдова Коновчыхъ красна, молода;  
Мала вона сина одного Бвася <sup>2)</sup>,  
Тай той ся син на війну наперає:  
5. Гей, гей мати-ж моя, ріденькая мати!  
Пусти мене с Козаками погуляти,  
Щоби отцевскую славу не ўтирати!  
Мати го не пускає тай розраджає:  
Ой, сину мій сину, сину Бвасю! <sup>2)</sup>  
10. Чи ти, мій синоньку не маєшь де бути?  
Чи ти, мій синоньку не маєшь що пити?  
Чи ти, мій синоньку не маєшь що їсти?—  
Гей, гей, мати-ж моя, ріденькая мати!  
Такі піду с козаками погуляти,  
15. Щоби отцевскую славу не ўтирати!—  
Пійшла мати до церкви Богу ся молити.  
А він зачеў отцевской зброї смотрити,  
Знайшовши зачеў колою видтерати,  
И чи скорѣй собѣ на герц поспѣшати.—  
20. Дали сусѣди мамѣ до церкви звати,  
Поклинула вона тай службн слухати;  
Сама побѣгла свого сина доганяти:  
Ей сину, мій сину верни-ся до дому!  
Ой! не перну-ся я моя мила мати,  
25. Такі піду с Козаками погуляти,  
Щоби отцевскую славу не ўтирати!—  
Мати ся вернула: Водай же тя сину,  
Водай тя сину, три недолѣ спіткало:  
Одна недоля, щобъ ты навѣ <sup>3)</sup> не любилъ,  
30. Та-й до свого Курня та-й ве приймили; <sup>4)</sup>  
Друга недоля, би ясні мечи порубали  
Третя недоля, щобъ ты кулѣ пострѣляли!—  
Якъ приѣхаў <sup>5)</sup> Коновченько до обозу—  
Тамъ з нимъ ся всѣ Пани зачепл вѣтати,  
35. Его пани дуже собѣ полюбили,  
И до Курня свого его приймили.—  
З самим Царомъ <sup>6)</sup> сѣў свѣдати, обѣдати.—  
Его навѣ <sup>3)</sup> непускаютъ—а вѣ ся наперає:  
Ой, пани моѣ, пани вельможні! <sup>7)</sup>  
40. Піду я на герц с Козаками погуляти,  
Щоби отцевскую славу не ўтирати!  
Ей! Коновчевьку не-йди на герц с Козаками,  
Бо якъ zobачиш с Турків кров, то на кони зімлѣш,  
То па кони зімлѣш и до дому не приѣдеш.—  
45. Ой, таки я піду с Козаками погуляти,  
Щоби отцевскую славу не ўтирати!—  
Ой рано, ранесенько и ковика сѣдлає,  
И ковика сѣдлає, и на Бога не згадає,  
И на Бога незгадає и на війну ся наперає.  
50. Ой виѣхаў <sup>7)</sup> с Козаками—п Козакъ ся розступають—  
И Козакъ ся розступають, и ему Біг домагає,  
Ему Біг домагає, а вѣ Турків рубаетъ.—  
Ой у вечір приѣздит пін до домоньку: <sup>8)</sup>  
Ой чи їѣ ти вечереньку? Его Царь <sup>9)</sup> ся питає.

55. Ой наш Цару <sup>10)</sup>, я то тепер рицпрства дістаў,  
Бо я всѣмъ передъ пѣў, жадного ся не страхаў!—  
Ой рано, ранесенько и горѣўки ся напиває,  
И їсти ся доправує, и на пійну ся зберає—  
Ой, сину Коновченьку треба ся впередъ вѣйти,  
60. И Богу ся помолити, вѣтак на війну ити.—  
Ей, наш Цару! <sup>11)</sup> коли я ся вчера Богу не молиў,  
И лпця-м не миў—а я тільки <sup>12)</sup> Турків порубаў  
Ей сину Бвасю! <sup>2)</sup> треба ся сину передъ умѣти,  
И Богу ся помолити и горѣўки ся невапивати;  
65. Бо ти горѣўки ся напѣшь, сои головку похилѣт,  
И zobачутъ тя Турки—то нови тя порубають.—  
Ей, наш Цару! <sup>11)</sup> я їхъ ся не страхаю,  
Най ся они мене страхають, якъ я виїду на герц по-  
гуляти.—  
Гей! поѣхаў на пійноньку—сои головку похилѣє—  
70. Коникови ся по гривѣ постелѣє.—  
Ей! взрѣли немовильне Турки, прибѣгли, его пору-  
бали.—  
Слава тобѣ Боже! що ми его дістали,  
Тото вѣв насъ много людий збаввў!—<sup>13)</sup>  
А він тогди собѣ приймнў:  
75. Тото мене моѣй мати слова споткали,  
Гей, гей милий Боже! то то я їй не слухаў!—  
Та не кажѣт моѣй мамѣ, щоя такъ марне загинуў  
Але кажѣт моѣй мамѣ, що три барвѣ на рікъ бере,  
На веспѣ зелевую, в осевѣ чорненъкую, а п зймѣ  
бѣленькую.  
80. Ой йдутъ Козакъ з війни—вийшла стара мати. <sup>14)</sup>  
Свого сина пглядати,  
Ей почела-ся питати:  
Всѣ пани з війни їдутъ,  
Мого спва тільки коника ведутъ?—  
85. Вона тому не звѣрнула—  
Ой! вийшла вона на могилу.  
Подивитъ-ся у долину,  
Всѣ пани з війни їдутъ,  
Ей сина барву несутъ.—  
90. Вона тому не вѣрила  
Ище ся запитала:  
Чи далеко мій синъ иде?—  
То вѣв дуже ба-й заслабаў  
Що він свого коня не вѣў,  
95. Що він свою барву не нѣс?—  
Ой, вийшла вона на могилу,  
Подивитъ-ся у долину,  
Всѣ пани з війни їдутъ,  
Ей сина голов несутъ,  
100. Та-й ей показали:—  
Ой, вдово Коновчихо  
Нема твого сина Бвася! <sup>2)</sup>  
Турки его порубали,  
И на смерть пострѣляли!

Русалка Дністровая, с. 11.

<sup>1)</sup> В передруку *Ż. Pauli, Pieśni ludu Ruskiego w Galicyi t. I, Lwów 1839* с. 155 (Jwan Коновцевько) замість городѣ — *Czerkasi*. <sup>2)</sup> *Pauli* — *Iwasia*. Тут мабуть помилка. <sup>3)</sup> *Pauli* — *pancy*. <sup>4)</sup> *Pryjmały*. <sup>5)</sup> *Pryichał*. <sup>6)</sup> *Z samym hetmanom*. <sup>7)</sup> *wyjechał*. <sup>8)</sup> *do kurynia*. <sup>9)</sup> *hetman*. <sup>10)</sup> *Oj hetmane*. <sup>11)</sup> *Ej nasz hetmane*. <sup>12)</sup> *tyłki*. <sup>13)</sup> *zbawyl*. <sup>14)</sup> У *Ż. Pauli* — сей рядок поділено на два.



Г.

- Збирайтесь охотники,  
Ви ворн розбойники,  
П'яниці, костерники,  
Винники, броварники.
5. Вона його до зросту літ держала,  
В иайми не пускала  
Чужим рукам на стараніє не давала  
По смерті слави-пам'яті сподівала.
10. Сину мій, Івасю Коновченку,  
Чи у тебе нічого з'їсти,  
Чи ні в чім хорошененько походити?  
Чи тебе городова старшина не знає,  
Чи тебе міщанська челядь не поважає?  
Чи тебе козацька громада не поважає?
15. Лучше ти будеш ті воли чабанні і половні у плуг  
Будеш по ріллі хліб орати, [запрягати,  
Будеш козаків і мужиків на хліб на сіль к собі за-  
Будуть тебе козаки і без лицарства знати. [зпвати,
- Мати моя, старенькая жено!  
20. Не хочеться мені на воли козацьким голосом гу-  
Не хочеться мені в пиду кнйайки пплити; [кати,  
Лучше я піду, мати, на Черкень долину гуляти,  
В неділю рано пораиеньку  
Вдова старенькая до Божій церкви отхожала,
25. Все оружје в кімнату позампкала,  
Тільки одну семніядну пищаль на стіні зоставляла.  
Івась із постелі вставає,  
На ринок вихожає,  
Слухає, послухає,  
30. Що Корсунський полковник промовляє:  
Котрий козак буде батьківських і матчиних обідів  
Той буде мене за шість миль от города Черкас до-  
ганяти!—  
Благослови ти мені, пане Хвилоне, на доброго коня  
З Кримцями та з Ногайцями на поединку погу-  
ляти!
35. Паіе Хвилоне! підн ти на ріку  
Да піймай ти утя старее і малее,  
І пусти ти їх на тихній Дунай,  
Чн не поплнве малее як і старее.  
Шістдесять Кримців да Нагайців на аркан хва-  
тає,
40. Всіх козаків на хліб, на сіль зазпвала,  
Всім рушники подавала,  
42. Тож вона Івасеві похорон і весілля справляла.  
Костомаров, Історія Козачества с. 737-51.

Д. Про Івася Вдовыченка.

- Эй як на славній, панове, України,  
У славним городи у Корсуні<sup>1)</sup>,  
Там крыкне - поклыкне Хвйлоне, Корсун-  
ський полковныче,  
Козаків на Черкень<sup>2)</sup> - долину у в' охотне<sup>3)</sup>  
військо выклекає:
5. „Эй козаки, диты, друзы!  
Прошу я вас, добре дбайте:  
Чы нема миждо вама котрого козака ста-  
рынного,  
Отамана куринного, —  
У первому рази на герци погуляты,  
10. За виру хрыстыянську одностайне статы?  
Чы не мог бы котрый козак соби славы-  
лыцерствія достаты?“  
Оттогди-ж то, як у городи Крылови жыла  
соби удова,  
Старенька жена<sup>4)</sup>,  
По мужевн Грыцыха,  
15. А по прозванію Коновчыха;  
Та мала соби сына едыного—Івася  
Вдовыченка;  
З-малку лелила, у наймы не пуцала,  
Чужым рукам на стараніє не давала.  
Ище-ж то вдова глас козацький зачуває,  
20. Сына свого Івася Вдовыченка у поле до  
плуга одсылає.  
Оттогди-то Хвйлоне<sup>5)</sup>, Корсунський  
полковныче,  
На доброго коня сидав,  
До города Крылова прыбував,  
Хрищатый короков на рынку поставляв,  
25. Асаулы по улыцях розсылав,  
Чирвоны праперкы<sup>6)</sup> у рўкы давав.  
Асаулы по улыцях пробигалы,  
Чирвоны праперкы<sup>6)</sup> у рўках про-  
ношалы,  
Козаків на Черкень долину у в'охотне  
військо выклекалы.  
Ище - ж то сам Хвйлоне, Корсунський  
полковныче,  
На доброго коня сидає,  
Миждо вынныцы и миждо броварныцы  
пробигає,  
Ищи стыха словами промовляє:  
„Эй вынныкы, броварныкы!  
35. Годи вам по заличкам валяться,  
По броварнях пыв варыты,  
По вынныцях горилок курыты,  
Очей своих молодецькых выкуряты,  
Своими молодецькыми плычмы сажы  
вытыраты!  
40. Ходите з Хвилоном, Корсунським  
полковнымком,  
На Черкень долину у в'охотне військо  
гуляты:  
Чы не мог<sup>7)</sup> бы котрый козак соби славы  
лыцерствія достаты“.

<sup>1)</sup> В рукописі архіву Рос. Географ. Т-ва, що скопіював для нас Ф. Я. Савченко—Керсоні. <sup>2)</sup> В рукоп. Г. Т.—Черкеню. <sup>3)</sup> Рукоп. Г. Т.—У охотне. <sup>4)</sup> Рукоп. Г. Т.—бракує. <sup>5)</sup> Рукоп. Г. Т.—Хвилоненко. <sup>6)</sup> Ру-  
коп. Г. Т.—поперы. <sup>7)</sup> Рукоп. Г. Т.—може.



Оттогди-ж то Ивась Удовыченко у поли  
глас козацький зачуває,  
Из поля до господы пихотою прыбуває,  
45. До матеры, старенькой вдовы, крыжем  
у ноги впадає:

„Эй маты моя, вдово,  
Старенькая жено!

Благословы мыни козаку молодому у пер-  
вому рази на герци погуляты,  
За виру хрыстыянську одностайно<sup>8)</sup> статы:  
50. Чы не мог бы я соби славы лыцерствія  
достаты?“

Тогди то вдова стыха словамы промовляе:  
„Эй Ивасю Удовыченку, дытя мое!  
Чы тоби в мене нічого спыты<sup>9)</sup>,  
Чы нічого зъѣсты

55. Чы иі-в-чим хороше сходыты?  
Чы тебе городова старшына не знае?  
Чы мищанська<sup>10)</sup> челядь не поважае?  
Есть у нас кони воронып  
И чотыри волю плуговыи;

60. Будем мы у поли хлиб пахаты,  
Будем панив и козаків на хлиб, на силь  
затягаты,—  
Будут нас без лыцерствія добре знаты.“  
— Эй маты моя, вдово,  
Старенька жено!

65. Хотя-ж у нас ё й кони вороныи,  
И чотыры волю плуговыи;  
Хотя мы будем у полп хлиб пахаты,  
Будем панив и козаків на хлиб, на силь  
затягаты,—

Будуть мене паны и козаки на пыдпытку  
зневажаты,

70. Полежіем, домотуром, гречкосіем узываты.  
А колы-б ты маты добре дбала,  
Девъятѣро скоту из кошары на выбор займала,  
До города Корсуна<sup>11)</sup> одбавляла,  
Из жыдом-рандаром торг торговала,

75. Мыни, Ивасю Вдовыченку, коня на славу  
спаровляла<sup>12)</sup>,  
Що моя душа козацька весьма барзде  
улюбовала.—

Тогди то удова,  
Старенька жена,

Истыха словамы промовляе:  
80. „Эй Ивасю Вдовыченку, дытя мое!  
Не за тобою си скарбы, маеткы збирала,  
Щоб я тоби коня на славу спаровляла!..“<sup>13)</sup>  
— Щоб же ты сього говорыть не дождала!—  
Оттогди то, як у святый день у воскресный,

85. Удова,  
Старенька жена,  
До Божои церкви ик утрени одходила,  
Всю козацькую зброю у кимнату замыкала,  
Тильки шаблю булатну та пыщаль семы-  
пъядну

90. - На колку покидыдала.

Тогди-ж то Ивась Удовыченко  
Шаблю булатну и пыщаль семыпъядну  
забирає,

Козацьке соби запалчыве серце мае,  
Келеном кимнату одбыває,  
95. Всю козацьку зброю на плечи забпрає,  
Пихотою у в'охотне<sup>3)</sup> вѣйсько поспинає,  
Матюр стареньку на воротах стричає,  
Изгорда словамы отвергає:

„Эй маты моя, вдово,  
Старенька жено!  
100. Не подобало-б тоби козаку молодому и  
дорогы переходыть,

Подобало-б тоби в кутку сыдыты,<sup>14)</sup>  
Та хоть чужую дытыну малую колыхаты;  
Абы-як с упокоем хлиба-солю уживаты.“

105. Тогди то вдова,  
Старенька жена,  
Ударыться об полы рукамы,  
Обильлѣться дрибнымы сльозамаы,  
Промовыть стыха словамаы:

110. „Эй Ивасю Вдовыченку, дытя мое!  
Бодай ты й туды не дойшлѣ,  
И выдты не прыйшло!

Щоб тебе перва куля не мыновала,  
У первѣй вѣйськовѣй<sup>4)</sup> потреби споткала!“

115. Оттогди-то вдова,  
Старенька жена<sup>4)</sup>,

Два дни свого сына клене-проклинає,  
На третій день подумає-погадає,

120. Руку до Бога здыймає,  
Господа з небес благає:

„Дай мыни, Боже, си слова перед собою  
маты,

А свого сына Ивася Вдовыченка хоть раз  
у вичи повывады!“

Тогди-ж то вдова—не вбогою себе мала—  
Одынадцѣтеро скоту з кошары на выбор  
занимала,

125. До города Корсуна<sup>11)</sup> одбавляла,  
Из жыдом-рандаром торг торговала,  
Ивасю Вдовыченку коня на славу спаров-  
ляла<sup>13)</sup>,

Ще козаку запорозькому сим кип на  
жупан давала,

130. А тры кони на мед та на ковыту горилку:  
„Эй козаче, козаче!

Колы-б ты добре дбав:  
Де мого сына нагоныш,  
Там його окѣныш,

Добрым лыцарем настаиовыш:  
135. Нехай вин по походах пихотою не ходыть,  
Своих молодецькых нижок не врыває,  
Мене, матеры, старенькой вдовы, не про-  
клинає!“

Тогди то козак—як вин коня до рук  
прынымає,

На Гайман-долыни козаків нагоняє,

<sup>8)</sup> Рук. Г. Т.-ва.—достойно-праведно. <sup>9)</sup> Рукоп. Г. Т.—пити.  
рсона. <sup>12)</sup> Рукоп.—исправляла. <sup>13)</sup> Рукоп.—споромняла.

<sup>10)</sup> Рук. Г. Т.—мещанская. <sup>11)</sup> Рукоп.—Ке-  
<sup>14)</sup> Рукоп. додано—да хату підметати.





240. Сталы по комышах засидаты,  
Сталы його з коня збываты...  
Став його кинь по Черкеи - долини сам  
гуляты...  
Тогди-ж-то Хвылоне, Корсунський полков-  
Из намета вихождае, [ныче,  
245. На Черкень - долину поглядае,  
До козаків стыха словами промовляе:  
„Эй козаки, диты, друзи!  
Прошу я вас, добре дбайте,  
На кони сидайте,  
250. На Черкень - долину пробігайте:  
Не дурно Ивасю Вдовыченка кинь по степу  
гуляе;  
Видно, нашого первого лицаря на свити  
немае?  
Хоть тило його у трупу знахождайте,  
Перед Хвылои, Корсунського полковника,  
255. У<sup>4)</sup> намет представте“.  
Отогди-то козаки добре дбали,  
На кони сидали<sup>18)</sup>,  
На Черкень - долину пробігали,  
Ивасю Вдовыченку у трупу тило знаходили.  
260. Вже-ж ви и очима не гляне,  
И рукамы не здыме,  
И ногамы не піде;  
Тильки стыха словами промовляе:  
„По-малу, братци! не вразте моїх смер-  
тельных ран:  
265. Не булатными шаблями мене рубали,  
Не Ордынськими стрілами з коня збы-  
вали,—  
Се мене отцева молитва та материни сльозы  
побылы!“  
Отогди-то козаки добре дбали,  
Ивасю Вдовыченку взяли,  
270. Пред Хвылои, Корсунського полковника,  
У<sup>4)</sup> намет представили.  
Тогди-ж-то Хвылоне, Корсунський полков-  
Из намета вихождае, [ныче,  
И стыха словами промовляе:  
275. „Эй Ивасю Вдовыченку, братцю мій рідний!  
Як я тобі не велів хмелному на герци  
гуляты,  
А велів тобі у намети на моим лижку  
опочиваты“...  
Тогди-то Ивасю Удовыченку стыха словами  
промовляе:  
„Эй Хвылоне, Корсунський полковныче,  
280. Батьку старый!  
Не булатными шаблями мене рубали,  
Не Ордынськими стрілами из коня збывали,—  
Се мене отцева молитва та материни  
сльозы побылы...“  
— Де-ж тепер, Ивасю Вдовыченку, по-  
велиш поховаты:  
285. Чы до города Крылова одбавляты,  
Чы на Черкеи - долини по-казацьки по-  
ховаты?—
- „Эй Хвылоне, Корсунський полковныче,  
Батьку старый!  
Не велю я тобі до города Крылова одбав-  
ляты,  
290. Мой матеры тускы й печали задаваты,  
А велю на Черкеи - долини по казацьки  
поховаты...“  
Отогди-ж то козаки добре дбали,  
Штыхама суходил копали,  
Шпыкама землю выносили,—  
295. Ивасю Вдовыченка похоронили;  
Из разных пицаль подзвонили,—  
По Ивасю Вдовыченку похорон изчынылы.  
Отогди-то козаки обратно до города Кор-  
суна прибували.  
То ще вдова козаків стричала,  
300. У козаків сына свого пытала.  
То одын козак сказав їй правду:  
„Эй маты, вдово!  
Старенька жено  
Не журись по своему сыну Ивасю  
Вдовыченку:  
305. Уже-ж тепер твій сын на Черкеи - долини  
оженывся—  
Поняв собі Туркеию, препышную панну;  
Уже-ж тепер ви и в військо не ходыть,  
Ни якои подати не дае...  
Ныхто в казацький угол не стукае“.  
310. Отогди-то вдова не догадыва бувала,  
Ще у другого козака правды пытала.  
То другый козак усю правду їй сказав:  
„Эй удово,  
Старенька жено!  
315. Не журись по своему сыну Ивасю  
Вдовыченку;  
Уже-ж тепер твій сын на Черкеи - долини  
оженывся:  
Поняв собі Туркеию, препышную паниу  
Уже-ж тепер ви и в військо не ходыть,  
Не якои подати не дае...  
320. Ныхто в казацький угол не стукае;  
Поняв собі паянку—  
У чыстим поли могылу - землянку;  
На могылы травы зеленейки  
И цвity биленьки“...  
325. — А я-ж думала, що буду из своим сыном  
жыты,  
Чужоземскій невести годыты,  
Абы-як с упокоем хлїб-соль ужываты!...—  
Оттогди-ж то удова—не убогою себе мала—  
Всех козаків у двір завертала,  
330. Бочку меду, а другу оковытоп горилкы  
выкотыла,—  
Всех козаків поила, кормыла,  
По Ивасю Вдовыченку похорон и весилле  
зчыныла.  
Отогди-ж то Ивасю Вдовыченку помер,  
334. А слава його не вмере, не поляже.  
Метлинський, с. 413.

<sup>18)</sup> Рукоп. — изсидали.



Е.

1. Ой у городи у Крылови жыла соби удова Грыцыха,  
На прозване Коновчыха,  
Мала соби сына едного  
Ивася молодого . . . . .
5. У городи Корсуни полковник Корсунський  
На рынок выходжае,  
Хрещату корогов рознуцае,

- На охотне нійсько клыче—поклькае:  
„Хто не хоче за шаг дня дров рубаты,  
10. По вынныцях ходыты,  
До йднте зо мною, Корсуньським полковником,  
войоваты,  
Проклятого неприятеля Татарына у плли браты“...

Метлинський, с. 424.

Є. Про Ивася Коновченка.

- То въ пятницю рано полковникъ корсунський лы-  
сгы засылае:  
„Котори пьяныци, котори костырныкы не хочете въ  
косты програваты,  
По браварахъ, по вынныцяхъ валятыся,  
Идить до мене въ охотне висько погуляты,  
5. Щастныя молодецького спробуваты.  
Ой одно мыни, маты, звадлыве—  
Ой за илугомъ борозна та й не мыла  
Полковникъ ставъ козаківъ у брамъ забираты <sup>1)</sup>  
„Ой который зъ вас козакъ плеча боевного,  
10. Серця смилого“.  
Дванадцять гирцыныкы порубавъ,  
Шесты мурзакы на оркавъ не вязавъ,  
Изъ ихъ пзъ козакы старыхъ насмхаецця,  
Кашу козакамъ вывертае.  
15. То полковникъ корсунський самъ не нышенъ бувае,  
Изъ намета выстунае.  
Изъ семниядного ружжя погремалы  
Тамъ уже такого козака не обирали,  
Назадъ у городъ уступалы.  
20. То въ городи Корсуни то сныцця вдови Коновчичен  
сонъ,

- Чуденъ та й пречуденъ,  
Дывенъ та й предывенъ  
Що баця мій сывъ Ивасъ Коновченко сю нпчъ оже-  
И понмае соби жинку пышну та горду. [нывся  
25. За билую ручку водыты,  
Ни якому нану, царю головки не склонить.  
То вдова старая Коновчыха у бряму козакы ста-  
рыхъ п молодыхъ завертала:  
„Ой друзи молодцы!  
Ой скажите мыни, чи есть мій сынъ у табури ко-  
зацькому“.  
30. — „Есть твій сынъ у табури козацькому,  
Та тильки лошады млява,  
До чужыхъ городивъ приставаля.  
Первая, вторая, третья сотня:—  
У третій сотни полковникъ Корсунський иде  
И коня Ивася Коновченка веде,  
35. Ой поводы порвани  
Потрибеньки кривавы  
„Ой орканы порваны,  
Потрибеньки кривавы.“<sup>2)</sup>  
Мать проклинае полковника. Онъ:  
„Слэзы бидній вдови утырае:  
40. „Якъ ты на старому хлиби пробовала,  
Такъ и будешъ пробуваты,  
Ни отбуткы не отбуваты,  
Ни дачы не даваты.

Запис Куліша від Никоныка.

Є<sub>1</sub>

В другой разъ нѣлъ съ нѣкоторыми перемѣнами п вставкамъ:

- То Ивасъ Коновченко на рынку короговъ забачае  
До маты въ комнату вбигае.  
Де на нидинтку, де на пидьдку  
Ой будуть з мене козаки насмхаецця,  
5. Гречко сіємъ, полежамъ называты.  
А ще маты те звордлыво,  
Ой залугомъ борозна не мыла.  
Остановясь: „Оце жъ то у пятницю діялось“, потомъ  
продолжае пѣть:  
То въ недилу рано пораненьку...

Семниядной пыщали стародавной старого отца не  
сховала.

10. Щобъ моп слэзы на камень не палы,  
Щобъ тебе на первій потреби покарали.  
(Жиду орендари) Ще стозлотнымы деиыгами допла-  
тыла.  
Хуськы, рушныны пытыи козакамъ давала,  
Усе заразомъ—и похоронъ п веиилле-одправляла.  
Запис Куліша від Никоныка

Ж. Ивасъ Коновченко.

1. У городі у Крылові  
Жила-била вдова вдовчиха,  
По прозванню Коновчиха,  
У йійі був син Ивасъ Удовиченок,
5. То ён не думае, не гадае,  
Только землю пахае,  
Да гречку роскидае.  
Ось із дон-годины

- Подимались великіе войны на Вкраїні,  
10. Тоже Хвилоненко Корсунський,  
Еднорал милостивий,  
Старую корогву на рынок виношае,  
Первий заклик закликае:  
— „Ой ви вийники <sup>1)</sup>, винокурники!  
15. Годі вам димом вочі викуряті,  
Плечами сажу витерати,

<sup>1)</sup> Оббиръ выбиравъ. Прим. кобзаря.  
<sup>1)</sup> Дониска Житецького — Винник.

<sup>2)</sup> Въ другой разъ нѣлъ онъ: Ой коня познавае До земли прыпадае...

- Пора ж бо вам, пора на герцію <sup>2)</sup> висту-  
Безбожних турков побивати, [пати,  
Двадцять чотирі червоинних в місяць <sup>3)</sup> по-  
лучати,
20. И во вік собі лицерствія <sup>4)</sup> достати.  
То тогда Ивась Удовиченок  
Плуги в полі покидає  
И до дому приходить,  
И низенько головку склоняє:
25. „Матушка Грициха, по прозванню Коно-  
вичиха!  
Благословіте мні, молодому молодцю, на вой-  
ну виступати,  
Безбожних Турков побивати,  
Двадцять чотирі червоинних в місяць полу-  
чати,
30. На вік собі лицарствія достати!“  
То ж матушка ёго Грициха,  
По прозванню Коновчиха:  
„Ох ти Ивасю Вдовиченок, по прозванню  
Коновченко!  
Не довжлеет тобі, младому младенцу, у войну  
ступати,
35. Довжлеет тобі плуги в полі заїмати,  
И гречку розсипати,  
Добрих людей годовати“.  
Тогда Ивась Удовиченок  
Стиха словами промовляє:  
„Матушка Грициха, по прозванню Конов-  
чиха!
40. Ек буду я плуги в полі заїмачи,  
Будуть мене гречкосієм називати“.  
Тогда старая бабка Грициха,  
По прозванню Коновчиха,  
До церкви Божиней отходила,
45. И зброю козацькую, молодецькую в имбарі  
замикала,  
Только ёстрие <sup>5)</sup>, булатине, молодецькіє ко-  
зацькіє мечі забувала.  
Тож Ивась Удовиченок,  
По прозванню Коновченко,  
Приходить до господи,
50. И дивиться, что есть на стени молодецькій  
богатырская зброя,  
Ён їйї з степи здимає,  
Правою рукою хватає,  
На білий плечі складає,  
Из дому вихождает.
55. Оттогда Грициха,  
По прозванню Коновчиха,  
Из церкви вихождает,  
Да не зустріла доброго молодця на дорозі,  
Да зустріла на воротнім порозі.
60. Тогда добрий молодець грубими словами от-  
верзає:  
— „Ах ти, говорить, матушка Грициха!  
По прозванню Коновчиха!
- Не довжлеет тобі доброму молодцю дороги  
перехождати,  
Довжлеет тобі у запечку сидати, <sup>7)</sup>  
Да малую дитину колихати,  
Да хліб-соль кашпцу вживати“.
65. Тогда матушка Грициха,  
По прозванню Коновчиха,  
Стиха словечко промовляє,  
Великим щастнем проклипає:  
„Чтоб тебе, мой син Ивасю,  
70. Чтоб тебе в первом разі, в первой потреби  
первая пуля не минула“.  
И тогда матушка Грициха,  
По прозванню Коновчиха,  
Стала плакати-ридати,  
75. Великийім щастнем проклипати.  
И плакала вона три дні і три ночі,  
Поклада змоглася з своїйї змоги.  
Тогда присинься їй сол чудний-нечудний,  
И дивний-недивний,  
80. „Що излетів янгель <sup>8)</sup> съ небес:  
„Не кляни ти, старенькая бабка, младого  
младенца,  
Не чадо свое ти проклинаеш,  
А ти свою на вік долю закликаеш“.  
То тогда бабка старенькая Грициха,  
85. По прозванню Коновчиха,  
До жида, до Индаря <sup>9)</sup> отходила,  
Да з жидом да з Индаром торг торговала  
Чотирі пари волов плугових и три пари ко-  
ней вороних збувала,  
За двадцять чотирі тисячі лошадей куповала,  
90. Да Ивася Вдовиченка в войско направляла,  
Штоб ёго душа молодецькая влюбовала.  
Тогда йшов полчок <sup>10)</sup> не величок,  
Вона в полк лошадей приділяла,  
И приходила вона до Ивася Вдовиченка.
95. Тогда ёи на Господа Бога поглядає,  
И матушку споминає:  
„Ой спасибо мойї матушкі, што она ще на  
мене не забула,  
Да ще мені слави й памйати жєлає“.  
Тоже тогда Хвилоненко Корсунський,  
100. Еднорал милостивий,  
Старую корогву на рынок виношає,  
На козакув <sup>11)</sup> заклик закликає:  
— „Ви козаки, ви вийники, винокуриники!  
Полно вам димом вочі викуряти,  
105. Пора ж бо вам на герцію виступати,  
Безбожних Турков побивати  
Двадцять чотирі червоинних собі у місяць  
получати,  
На віки собі лицерствія достати“.  
Тож Ивась Вдовиченок стиха словами про-  
мовляє:
110. „Хвилоненко Корсунський <sup>12)</sup>,  
Едиорал полковницький!

<sup>2)</sup> Дописка Житецького—геречь. <sup>3)</sup> Дописка Ж.—місяць. <sup>4)</sup> Дописка Ж.—лицарство. <sup>5)</sup> Дописка Ж.—  
гострий. <sup>6)</sup> Дописка Ж.—Він. <sup>7)</sup> Дописка Ж.—сідати. <sup>8)</sup> Дописка Ж.—янгел. <sup>9)</sup> Дописка Ж.—оран-  
дарь. <sup>10)</sup> Дописка Ж.—повчок. <sup>11)</sup> Дописка Ж.—козак... выписать. <sup>12)</sup> Дописка Ж.—Корсунський.



- Благословка мині молодому младенцу з безбожними Турками погуляти“.
- Хвилоненко Корсицький стиха словами промовляє:
115. „Ох ти ж Ивасю Вдовиченок!  
По прозванню Коновченко!  
Тн ж дитя малое,  
Розуму не дійшлое,  
Не довжлеет тобі, малому младенцу, на війні гуляти,  
Довжлеет тобі ще у запічку сидати,  
120. Да сім літ кашицу йїдати“.
- Тож Ивась Вдовиченок,  
По прозванню Коновченко,  
Стиха словами промовляє:  
„Хвилоненко Корсицький, еднорал милостивий!
125. Пушай ти на море утя старое и малое,  
Попливе твое малое,  
Ек би тое старое“.
- Тогда Хвилоненко Корсицький стиха словами промовляє:
130. „Нехай тебе Бог благословляє  
На всі чотирі сторони гуляти,  
Безбожних турків побивати“.
- Тож Ивась Удовиченок на лошади сідає,  
Старого козака батьком називає,  
Середолшого<sup>13)</sup> дядюшком почтає,  
135. А менших братцями величає.
- Став ён на Черкевій долині гуляти,  
Безбожних турков побивати,  
Сімсот курінєв побив, полонив,  
А сімсот собі в полон забрав,  
140. Живцом<sup>14)</sup> к Хвилоненку Корсицькому пригнав.
- Отогда той Хвилоненко Корсицький, еднорал милостивий,  
За правую ручку хватає,  
Истиха словами промовляє:  
„Ой спасибі, Ивася Вдовиченок,  
145. По прозванню Коновченко!  
Де ти в Бога родився  
Та до мене явився?  
Тогда як стали пить и гуляти,  
Добрі мысли помышляти.
150. Тогда Ивася Вдовиченок  
Стиха словами промовляє:  
„Хвилоненко Корсицький, еднорал милостивий!
- Благословка тепер мені на войску погуляти!“
- Хвилоненко Корсицький промовляє:  
155. „Ивася Вдовиченок, ляжем, отпочнем!  
Або горілка зрадлива и шпетлива,  
Хоть екого доброго молодца з світу збавить“.
- Ивася Вдовиченок грубыми словами отверзає:
- „Ах ти, Хвилоненко Корсицький, еднорал полковницький!
160. Запичная ти баба,  
Ти тепер малому младенцу благослови-ка на войску вступати,  
Безбожних турків побивати“.
- Тогда Ивась Вдовиченок  
На Черкень-долину виїзжає,  
165. Старого козака конєм побиває,  
Середолшого од себе отпихає<sup>15)</sup>,  
Меншого под ноги затоптає.
- Ек став ён на черкень-долині гуляти,  
Став си<sup>16)</sup> востоку бун<sup>17)</sup> вітер повівати,  
170. Жаркое сонечко пригревати,  
Стала коவில்-горелка<sup>18)</sup> розбірати,  
Стала головку суклоняти,  
Ек став ён на землю блевати,  
Стали Турки ёго безбожно из лошади збивати.
175. То Хвилоненко Корсицький увидів, што Ивася па світі немає,  
Став він стиха словами промовляти,  
Из смирения смирати,  
Стали Ивася Вдовиченка у трупі знаходити.
- Не звелів же Хвилоненко Корсицький заступами землю копати,  
180. Да звелів голими палашами яму виривати,  
Да Ивасю Вдовиченка захороняти.
- То тогда и приснился матушки Грицихи,  
По прозванню Коновчихи,  
Сон дивний—не дивний,  
Чудний—не чудний,  
185. Што кажется оженился молодець Ивась Вдовиченок
- На Черкевій долині, на Вкраїні,  
Поняв собі Анну<sup>19)</sup> пишную:  
То як би йїй у йїх сторону доходядати,  
190. Хотя би йїх у глаза повидати.
- Тогда Хвилоненко Корсицький, еднорал полковницький,  
Войско свое отпускає:  
То первый полк ішовъ,  
И старенька бабка Грициха, по прозванню Коновчиха, зустрічає,
195. Головку склоняє:  
— „Ой ви, козаки, ви на Черкень-долині бували,  
Чи не бачили, чи не чули Ивася Вдовиченка, .
- По прозванню Коновченка?“
- Один каже: „я не бачив“,  
200. Другий каже: „я не видав“.
- А третій каже: „стойте, братці, я сам ёму лошади подводив!
- То твой Ивася снн Вдовиченко,  
По прозванню Коновченко,  
Женився, молодець, на Вкраїні,

<sup>13)</sup> Дописка Ж.—середульший. <sup>14)</sup> Дописка Ж.—живцем. <sup>15)</sup> Дописка Ж.—отпихати. <sup>16)</sup> Мабуть—замість із, се слово Ж. підкреслив. <sup>17)</sup> Дописка Ж.—буйний. <sup>18)</sup> Дописка Ж.—оковита-горілка. <sup>19)</sup> Дописка Ж.—панна.

205. Ипоняв собі понянку<sup>20)</sup>  
У сирой землі могилу...“  
Отогда матушка давай плакати и ридати,  
Великим щастием проклинати,  
Штоб Хвилоненка Корсуньського еднорала  
полковницького  
210. В первом разі, в первой потребі, первая пу-  
ля не минула.  
— „Ах ти, бабка старенькая,  
Вдова Вдовчиха,  
По прозванію Коновчиха!  
Ёго не пулі побили,

215. Ото твойі слёзи ёго материньські пока  
рали“.  
Тогда вдова-вдовчиха,  
По прозванію Коновчиха,  
Стиха словечка промовляе:  
— „Хоть же помер Ивась Вдовиченко,  
Да не помре ёго ні слава, ні держава  
И помежду царёв, і помежду князёв,  
И помежду нами, православными хрести-  
янами“.  
Ивасю Вдовиченку вічная пам'ять.  
А живим — многая літа!  
Запис Шипацького-Ілліча від Макуленка.

### 3. Ивась Коновченко.

- Ой якъ на славній Украини,  
У городи Корсуни,  
То й озовецця полковникъ козацький Хвы-  
лоненко,  
Та й покликне на вынныки и на бро-  
варныки,  
На костырыны и на пьяныцы:  
5. „Которы козак не пожелае  
По вынныцахъ, по броваряхъ, на хмеляхъ  
валятыся,  
То идить зо мною, полковникомъ козацькимъ  
Хвилоненкомъ, на долину Черкеню гуляты,  
Славы, памяти козацькой заживаты“.  
10. То собраныя малы,<sup>1)</sup>  
Лысты пысалы,  
По селахъ, по городахъ розсылалы,  
До города Черкаева.  
А въ городи у Черкаеви жила вдова  
старенька Коновчиха,  
15. Вона соби мала сына едынчыка, Ивася  
Коновченка.  
Ой вона іого зъ малыхъ литъ до великого  
росту кохала и годувала,  
Ой<sup>2)</sup> у чужыи руки на стыраные; не  
давала;<sup>3)</sup>  
То вона прожыты пры іому мала,  
По смерти своей славы и пам'яты спо-  
дивалась.  
20. То Ивась Коновченко якъ сій лысты за-  
У світлоньку вбигае [чуває,  
И до матери старой словами промовляе:  
Ой маты моя ридненька!  
Ой<sup>2)</sup> добре бъ то ты зробыла<sup>4)</sup>,  
25. Ой<sup>2)</sup> якъ бы чотыры воды чобаныи,  
Ще й два кони вороньи  
Изъ за города займыла,  
Та до города Крылова до Жыда андаря  
За доброго коня [одгоныла,  
Та ще й сто злотными деньгами доплатыла,

30. У жыда андаря доброго коня купыла,  
Що моя душа зъ малыхъ литъ сподобала  
й улюбыла;  
То я бъ пишовъ, маты,  
На Черкеню долину гуляты,  
Славы, памяти козацькой заживаты“.  
35. То вдова старая своему сыну словами  
промовляла:  
„Сыну мій едынчыку, дитя мое кохanee!  
Чы въ тебе ничого исты або пыты,  
Чы въ тебе, дитя мое, ни въ чимъ  
походыты?  
Тебе городова старшына знае,  
И миська челядь поважае,  
40. То луччебъ ты, сыну, взявъ чотыри во-  
лы чобаныи  
И два кони вороньи  
Та пишовъ у поле хлѣба пахаты.  
И будешъ ты у поли хлѣбъ пахаты,  
45. Будуть тебе вискови козаки добре знаты;  
Будешъ ты ихъ на хлѣбъ, на силъ за-  
зываты,  
Воны тебе будутъ на все добре найучаты,<sup>5)</sup>  
И будешъ ты козацьки потребы и виськови  
звычай и такъ добре знаты“.<sup>6)</sup>  
То Ивась Коновченко до своей матері сло-  
вами промовляе:  
50. „Мати ж моя рідненька!  
Я й сам знаю, що є в мене що йисти  
й пити,  
Є в мене в чім хорошенько по козацьки  
походити,  
Мене й городова старшина знае  
І миська челядь поважає.—  
55. Так мені, мати, одна зла причина —  
За плугом борозна не мила.  
Тяжко мені, мати, по боронах ходити,  
Сап'янові чоботи топтати,  
Закоблуки викривляти,

<sup>20)</sup> Дописка Ж.—панянка.

<sup>1)</sup> Примітка на рукописі Историческихъ п'сенъ—звисно, козаки збыралысь нараду. Пр.(имѣчаніе) п.(ѣвца).

<sup>2)</sup> У рукописі Житецького нема. <sup>3)</sup> Прим. Истор. п'сенъ—щобъ объ его рукъ не терлы. пр. п. у. Ж.—ста-  
ранне. <sup>4)</sup> На рукописі Житецького дописка—зробити. <sup>5)</sup> На рукописі Жит. дописка—научати. <sup>6)</sup> Тут  
кінчається рукопис истор. п'с., далі текст даємо по рукопису Житецького.





- Плеча воєнного,  
А серце смілее?
155. Могли б ви на герці погуляти,  
Щастя молодецького стробувати!  
І з язика турецького в табур козацький  
достати!“
- То Івась Коновченко уперед пде,  
Доброго коня за поводи веде,
160. До полковника клони<sup>13)</sup> вклоняє:  
„Благослови, каже, мені, батьку полковнику,  
піти на герець погуляти,  
Щастя козацького стробувати,  
Я можу язика турецького у табур козацький  
достати“.
- То полковник до Коновченка словами  
промовляє:
165. „Ой сину мій, Івасю Коновченку!  
Ти ще дитя молоде, козацьких звичайів  
не знаєш,  
Як кров на мечі уздриш, то злякаєшся“.
- „Ой ти, каже, батьку полковнику!  
Піди ти в чистий степ,  
170. Та пиймай утя старое,  
А другое малое,  
Та пусти на бистрий Дунай,  
Коли же не попливе тее малое,  
Як би й старое!“
175. Тогда вже полковникъ корсунський благо-  
словенне подаває,  
Івась Коновченко на коня сідає,  
І помежду козаками поїжджає,  
Із старими, із молодими козаками проще-  
ние приймає,  
І Бог ёму помагає.
180. То недовго на герці погуляв,  
Та багато віська вшкодував:  
Восьми герцєвників порубав,  
Дванадцять у степ загнав,  
А трох мурсаків на оркан<sup>14)</sup> повїзав,
185. Трох язиків турецьких у табур козацький  
примчав.
- Тогда полковник великі радости собі має,  
Івася Коновченка до намету зазиває,  
Ёго оковитою горілкою витає,  
І словами промовляє
190. — „Я ж думав, сину, що ти дитя молоде,  
А ж бо бачу по герці хорошененько гу-  
ляєш“.
- То Івась Коновченко словами промо-  
вляє:  
„Благослови, каже, батьку із-перед тебе чар-  
ку взяти,  
Та оковитой горілки доволі напиться,  
195. То я піду із сукинсиньською<sup>15)</sup> гордою  
погуляю:  
Нехай вона із нашого намету не смі-  
ється!“
- Полковник Хвплоненко словами промовляє:
200. „У мене горілка не заборонная,  
Тільки вона барзе ізрадливая,<sup>16)</sup>  
Вона усякому чоловіку шкодливая,  
Щоб мене, старого, а тебе, молодого не  
зрадила,  
Щоб ище и в неволю не вбавила“.
- Та десь полковник од намету одгодився,  
А Івась Коновченко докосився,  
205. І оковитой горілки доволі напився.  
Тогда на коня сідає,  
Между козаками поїжджає,  
Козакам кашу вивертає,  
Із старих, із молодих козаків сміється,  
210. Лицарством своїм вихваляється.  
Тогда став на герець вибігати,  
Став під ним кінь добрий спотикатись,  
Він став с коня похилатись,  
І стала сукинсиньська горда пїяного чоловіка  
познавати,
215. І ще стало більше йїх підступати.  
То первую раду вчинили,  
З коня збили,  
То він ище з себе не дав насміятись,  
Пїяти герцєвників порубав,  
220. А шостому рану смертельну завдав.  
Тогда ёго тіло на штики изрубали,  
Коня доброго не пїмали,  
До табура козацького пригнали.  
То кін добрий коло табура козацького як сиз  
орел літає,
225. Жалибненько зарже,  
Як би до козаків п словом не рече.  
Тогда полковник не пишен буває,  
Із намета виступає,  
До козаків словами промовляє:
230. „Ви, козаки, пани-молодці!  
Не дурно Івасів кінь добрий грає,  
Вірно, ёго пана живого на світі немає!“
- Тогда козаки добре дбали,  
За табур вихожали,  
235. По стєну біле тіло знахажали,  
У сиру землю поховали,  
Високу могилу зеленим дерном викладали,  
З семипїядного ружжя погрїмали  
Івася Коновченка памїять виславляли.
240. То вже ні одного козака між табором та-  
кого не обїбрани,  
До города Черкаева назад завертали.  
А в городі у Черкаєві,  
Та й присниться сон вдові старенькій Ко-  
новчнї
- Чуден та й пречуден,  
Дивен ще й предивен.
245. І вдова старенька од сна вставала,  
За двір вихожала,  
І свій сон женам стареньким оповїдала:  
„Жени старенькі, близькийї сусїди!  
Добре ви дбайте,
- 250.

<sup>13)</sup> На рукописі Жит. допис. — поклон. <sup>14)</sup> На рукописі Жит. допис. — аркан. <sup>15)</sup> В рукописі Жит. при-  
мітка — то вже так полихословив. Замїчання пївца. <sup>16)</sup> На рукописі Жит. допис. — зрадливий.



- Та мені сей сон одгадайте:  
Либонь же то мій син на війні оженився,  
Поняв собі княгню Туркеню,  
За білий руки водить,  
255. Ніякому пану, королю, головки не скло-  
нить.
- И жени старенькі добре дбали,  
Сон угадали,  
Тільки правди йій не сказали,  
Жалю серцю не завдавали.  
260. То вдова не вбога мала,  
Козаків у свій двір заворачала,  
Козакам водки дарувала,  
У козаків истинної правди питала:  
„Іскажіть<sup>17)</sup> мені, други любезнійі,  
265. Чи єсть мій син живий у табурі козацькому?“  
И козаки йій правди не сказали:  
— „Не журись, мати, не клопочись,  
Єсть твій син у табурі козацькому,  
Тільки правда під ним лошадей млява,  
270. В далекі городи од нас изостався“.  
То перва сотня йде — то не визнає,  
И друга сотня пде — не пізнає,  
Коли третя сотня у город уступає,  
Тий сотні полковник козацький Хвилопенко  
уперед иде,  
За поводі доброго коня веде.  
Аркани порвані,  
А потрібенки<sup>18)</sup> криваві.  
Тогда же удова стара як того коня завидала,  
Ик сирій землі щирим серцем упала,  
280. И слезами гірко заридала,  
А вже того полковника кляла — прокли-  
нала:  
— „Ой ти, каже, полковнику козацький  
Хвилопенку!  
Що б ти в себе ні щастя, ні долі не мав,  
Я ти мого сина єдинчика міждо всього ві-  
ська потеряв!“
285. То полковник не пишен буває,  
Из хронту виступає,  
До вдови старенької прихочає,  
Из свого кармана платок виімає  
Йій слези втирає,  
290. А сам ще й гірше од неї ридає:  
„Не плач ти, мати, не проклинай мене,  
Щастя мені панського не теряй,  
Бо як би твій син горілки доволі не на-  
пився,  
То він би й не загинув.  
295. Та не плач уже, мати, не журися и не  
клопочись:  
Будеш ти, мати, по старому на козацьким  
хлібі проживати,  
Не будеш подати давати,  
Нікоторих одбутків одбувати“.  
Тогда вдова старенька уже весь полк у свій  
двір заворачала,  
300. Оковитою горілкою увесь полк часту-  
вала,  
Козакам дорогих напиків — найдіків по-  
ставляла,  
Хустки й рушники шити давала,  
По церквах й по монастирях служби й па-  
нихиди нанімала  
Заразом по своєму синові похорон і весілля  
одбувала.  
305. Полягла полковника козацького Хвило-  
ненка голова,  
Полягла Івася Коновченка на долині  
Черкені голова,  
А слава не вмере, не поляже  
Од-яни до віка.  
Даруй, Боже, милості вашій,  
310. Всему миру християнському,  
Усім  
На многая літа!  
Запис Куліша від Коновченка.

### І. Дума об Івасі Вдовиченкі Коновченкі.

- Зпидь города, зпидь Черкаспв,  
Тамъ жила вдова, по мужу Грыцыха,  
По прозванню Коновчыха,  
5. И мала соби сына, Івася Грыценка,  
По мужеві Коновченка.  
Вона його годувала,  
До зросту виаймы не пускала.  
Скоро ставъ Івасъ до розуму дохожаты,  
Ставъ на базаръ вихожаты,  
10. Ставъ бунчукъ-булаву, Червону короговъ  
на Машлыкъ выставлать.  
И ставъ на выныкпвъ, на ланьниквъ,  
на броварыквъ поклыбать,  
„Гей козаки, панове молодци!  
Ще которимъ не хочеця по выныцяхъ  
горпlockъ куриты,  
25. Ще которимъ не хочеця по броварияхъ  
пывъ варыты,  
15. А ще которимъ не хочеця за чарку горилкы  
шьякарцп воза дровъ порубаты,  
То ходите зо мною,  
До Хвылона, корсунського полковника  
На Черкенъ-Долыну погуляты  
И славного лыцарства козацького - молоде-  
цького заживаты.  
20. И ты<sup>1)</sup> стара маты Грыцыха,  
Якъ-бы того коня мені кұпыла,  
Що моя душа козацька - молодецькая давно  
улюбыла...“  
То вдова Грыцыха,  
По мужови Коновчыха,  
Тее зачуває,

<sup>17)</sup> Допис—сказати.

<sup>18)</sup> Примітка — збруя, убор кінський. Замѣчаніє пѣвца.

<sup>1)</sup> В рукописі Житецького—то.

- Словамы промовляе:  
Не задля тебе я блазие, скарбы збирала,  
Щобъ я тоби на дурну охоту доброго коня  
потеряла.
30. Есть у мене чотырп волы чабанын  
И два кони вороныи;  
Ппды ты въ чысте поле,  
Будешъ ты хлиба-соли много насиваты,  
И будуть тебе козаки й мужыки черезъ хлибъ,  
черезъ силъ и такъ добре вже знаты...“  
„Гей маты старая!
35. Не хочецця менп свого красного сапъяну по  
борознахъ калаты,  
Одамашкового жупану пыломъ набываты,  
Своимъ гласомъ козацкымъ - молодецкымъ  
на волпвъ вже гукаты,  
Щобъ мене мужыки, — сиромахи гречко-  
сiемъ не вzywалы“.
40. И та вдова Грыцыха,  
По мужови Конивчыха,  
Подумала - погадала  
Та слпзамы облывалася;  
Чотырп волы чабанын  
45. И два кони вороныи  
До жиды<sup>2)</sup> крыливського видгоняла  
И въ чотыры зрубни замыкала,  
А сама до утренни божественной видхожала,  
Утренню божественну выслухала.
50. Ивась Конивченко одъ сна пробужае,  
По двору похожае  
И смутку соби превельку мае.  
У хату вхожае,  
Кимнату видчыняе,  
Ба<sup>3)</sup> кивську шаблю зъ килка здыймае,  
55. До боку прыпасае<sup>3)</sup>, [сппшае.  
Ппшкомъ - суховертомъ на гарць<sup>4)</sup> по-  
Блызкн сусиды тее узналы,  
Удовн Грыцыхи знаты давалы:  
„Гей удово Грыцыхо,  
60. По мужевн Конивчыхо!  
Що ты стоишъ, Бога благаешъ,  
Своп прыгоды не знаешъ:  
Що ты свого сына Ивася Конивченка, слав-  
ного лыцаря у господи не застанешъ.“  
То удова Грыцыха,  
По мужевн Конивчыха,  
65. Утренню божественну выслухала,  
Сывою голубкою у двпръ вылитала,  
До госноды прыбувала,  
До земли унадала,  
70. Свого сына, Ивася Конивченка, прокль-  
нала:  
„Бодай тебе, сыну Ивасю Конивченку, у  
потреби лыцарскый  
И громади козацкый  
Перша куля не мынула,  
Якъ ты мене не схотнвъ пры старости лить  
хлибомъ-спллю годуваты,

75. Та ппшовъ своею волею на герець гуляты!..“  
Якъ то вдова Грыцыха,  
По мужевн Конивчыха,  
Кляла сына прокльняла,  
А ще подумала-погадала,  
80. Чотыри волы чабанын  
И два кони вороныи  
До жыды орендаря видгоняла,  
Ще симъ-десять злотыхъ готовыми гришмы  
докладала,  
Ище того коня купыла,  
85. Що його душа козацкя - молодецкя давно  
улюбыла.  
Ще козака наняла,  
Дванадцять рублпвъ на жупанъ дала.  
Козакъ добре дбае,  
Лыцарство-внсько доганяе,  
90. Ивася Конивченка, славного лыцаря изъ та-  
бора козацкого выкликяе.  
То Ивась Конивченко изъ табора козацкого  
выбигае  
И на себе хрестъ пскладае,  
Отцевську-матчпну молытву сномынае:  
„Хвалю тебе, Господи,  
95. И дякую отцевскый-матчыный молытвп!  
Яжъ думавъ мене ненька старенька кляне-  
прокльняе,  
Ажъ вона объ мпни, молодому козакови, пре-  
вельке стараные мае“.  
И ставъ на коня сидаты,  
Ставъ козацкы пидпругы пидтягаты  
И на себе хрестъ пскладаты,  
100. И ставъ до пана Хвылоне, Корсунського  
полковныка видъ наметъ пидбигаты:  
„Гей пане Хвылоне,  
Корсунскый полковныку,  
Батьку козацкый! [гуляты  
105. Благословы минн на Черкенъ-долыну пыты по-  
И за души хрыстыянскыи одностайне статы.“  
„Гей Ивасю Конивченку!  
И . . . . .<sup>5)</sup>  
И ставъ Ивась Конивченко мымо церкнвъ  
пробигаты,  
На себе хрестъ пскладаты,  
110. Отцевську-матчыну молытву сномынаты.  
И ставъ мымо громаду, мымо козакпвъ, мымо  
мужыкпвъ пробигаты,  
Шапку здыматы,  
Зъ празныкомъ поздоровляты,  
И ставъ на герець гуляты выбигаты.  
И не богато впнв погулявъ,  
115. Трыста душъ посикъ-порубавъ,  
Ще чотыриста душъ жывцемъ у полонъ  
занявъ,  
А ще найстаршого однорала<sup>6)</sup> чужоземця  
жывцемъ на коня вхопывъ,  
Свому пану Хвылону Корсунському полков-  
ныку пидъ наметъ пидносивъ:

<sup>2)</sup> У Житецкого — города, <sup>3)</sup> У Житецк. — припо(я)сае, я додано. <sup>4)</sup> У Житецк. — герць. <sup>5)</sup> Коб-  
заръ забылъ увѣщаніе полковника. Прим. записувача. Протя крапок олівцем дописано — пропускъ. <sup>6)</sup> На ру-  
коп. Житецк. дописано — однорал.



120. „Гей пане Хвылоне  
Корсунський полковнику!  
Дай мени солодкого меду, оковыты горилки  
пидпываты,  
Можу я зъ чужої земли не такихъ ще язы-  
кивъ представляты“.
125. „Гей Ивасю Конивченку,  
Славный лыцарю!  
У мене солодкий медъ, оковыта горилка  
израджыва:  
Зрадыть тебе зъ сього свиту.  
Не велю я тоби пидпываты  
И не велю я тоби п'яному на герець гулять  
выпиджаты,  
А велю я тоби пидпываты
130. И велю я тоби або въ своимъ або въ моимъ  
наметн лягты спочываты“.
- „Гей пане Хвылоне,  
Корсунський полковнику!  
Не буде мниї сей хмилъ ничего зачепаты,  
135. А буде мниї бильшъ силы додаваты“.
- И тогда Ивасъ Конивченко  
У свату недилю до схиць сонця солодкий  
медъ, оковыту горилку пидпыва,  
На себе хреста не склада,  
Отцеву-матчину молитву забува.
140. И ставъ на коня сидаты,  
Козацкихъ попругъ не пидтягаты,  
Ставъ мимо святыхъ церковъ пробигаты;  
Хреста на себе не складаты;  
И ставъ мимо громаду, мимо козаки, мимо  
мужики пробигаты,
145. И ставъ за своєю гордошчу шапки не зны-  
маты,  
И ставъ по плечахъ корбачемъ затынаты,  
И ставъ на герець гулять выбигаты,  
Ставъ хмилъ голову козацку розбыраты,  
И де взялыся Туркы-Янычаре;  
150. Сывый бородатый зъ ливого боку нанжджае  
И гострою шаблею замирае.  
И не велыку йому рану завдавъ —  
И трохы Ивася Конивченка, славного лы-  
царя, пополамъ не перетявъ.  
И туркы-янычары шовковыми шиурамы за-  
кыдалы,
155. Хотили Ивасевого коня пийматы,  
Своему паиу чужоземцюви великий поклонъ  
переслаты.  
Кинь добре дбае,  
Шовкови шнуры порывае,  
До свого табору козацкого - молодецкого  
утикае.
160. То козаки, якъ уздрплы,  
Такъ на мисти и зомлилы;  
Ивася Конивченка зъ коня здымалы,  
Слизмы облывалысь  
И до паиа Хвылоне, Корсунського полков-  
ника пидъ наметъ пидношалы.
165. „Гей пане Хвылоне,

- Корсунський полковнику!  
Що ты п'єшь та гуляєшь,  
Та своєю прыгоды не знаєшь:  
Що ты свого Ивася Конивченка, славного  
лыцаря, живого не застанешъ“.
170. Тоди панъ Хвылонъ, корсунський полков-  
никъ изъ иавету выбигае,  
Слизмы облывае,  
Словамы промовляе:  
„Гей Ивасю Конивченко,  
Славный лыцарю!  
Просты мене на симъ свити п на тимъ.  
175. Якъ я тоби не велывъ солодкого меду, око-  
выты<sup>7)</sup> горилки пидпываты  
И не велывъ тоби п'яному на герець гулять  
выбигаты,  
А велывъ я тоби пидпываты  
И лягты<sup>8)</sup>, або въ своимъ, або въ моимъ  
иаметн лягты спочываты,  
180. И славного лыцарства козацкого - молоде-  
цкого заживаты.  
Чы звелышъ ты, Ивасю Конивченко,  
Свое тило козацке - молодецке у Черкасы  
городъ посылаты,  
Чы ты велышъ його де тутъ де-небудъ по-  
ховаты.“
- „Ой пане Хвылоне,  
185. Корсунський полковнику!  
Не велю я тоби и свого тила козацкого -  
молодецкого до Черкаснвъ города  
посылаты.  
И вдови Грыцыи великого жалю за-  
вдаваты,  
А велю я тутъ де-небудъ поховаты.“  
И тоди панъ Хвылонъ, Корсунський пол-  
ковникъ,  
Первому полку загадавъ яму копаты,  
Другому полку загадавъ труну бурсуваты,  
А трейтїому полку загадавъ шапкамы,  
поламы велику могилу выишаты.  
Мяжъ трїома шляхама схоронилы,  
Вичпу память сотворилы,  
195. Щобъ була його слава на всю Україну.  
Що проты святої недилї приснывся удови  
сонъ,  
Пречуденъ, предывенъ.  
Вона обидної годины за двиръ вихожае,  
Старымъ женамъ повидаетъ:<sup>9)</sup>
200. „Гей старын жены!  
Видгадайте мниї сонъ пречуденъ, предывенъ:  
Що не иаче мій сынъ Ивасъ Конивченко  
Понявъ собі Туркеню, пренишну прегорду;  
Мимо двиръ вде, на двиръ не погляне,  
205. А платтямъ слидъ замнтае,  
И мовъ мое серце ножемъ пробывае.“  
А стари жены добре зналы,  
Удови Грыцыи правды не сказалы:  
Гей удово Грыцыхо,  
210. По мужови Конивчихо!

<sup>7)</sup> У Житецьк. — оковитой.

<sup>8)</sup> У Житецьк. — бракуе.

<sup>9)</sup> Дописано олівцем — Лукашев. (пч).

- Не плачъ, не печалься:  
Якъ дасть йому Господь зъ походу прибувати  
И буде тебе пры старосты литъ хлибомъ-  
сплю годуваты.“
215. Що зза горы, зза крутоп полкы идуть.  
Первый полкъ иде,  
Якъ бжолა гуде;  
Другый полкъ иде,  
Якъ макъ процвитае;  
Трейтій полкъ иде,  
220. Якъ буйный вперть повивае.  
То вдова якъ уздрила,  
На тымъ мисти и зомлила,  
До земли упадала,  
Слезамы обливала,  
225. Пана Хвылона, Корсунського полковника  
кляла-проклянала:  
„Бодай ты, паве Хвылоне, Корсунський пол-  
ковнику щастя доли не мавъ,<sup>9)</sup>  
Якъ ты мого сына, Ивася Коновченка, зъ сію  
свиту зогнавъ.“  
И десь козакъ узався — бижыть,  
Червону короговъ мчыть  
225. И вдову Грыцыху розважае:
- Гей удово Грыцыхо,<sup>10)</sup>  
По мужови Коновчыхо!  
Не плачъ, не печалься:  
И<sup>11)</sup> не за те іюго Господь скаравъ,  
230. Що ты іюго кляла-проклянала;  
И<sup>12)</sup> за те йюго Господь скаравъ,  
Що винъ у святу неділю до схидъ сонця  
Солодкый медъ, оковыту горилку бравъ<sup>8)</sup> пид-  
пывавъ,  
На себе хреста не складавъ,  
235. Отцевську-матчыну молитву забувавъ.“  
То вдова Грыцыха,  
По мужови Коновчыха,  
Подумала-погадала,  
Сліозамы обливала,  
240. Тры бочки меду, чотыри горилкы выставляла,  
И вси полкы завертала,  
Заразомъ похороны и весилля видправляла,  
И щобъ була іюго слава на всю Украину.  
Буде слава помижъ царями,  
Помижъ князямы  
245. Помижъ славными лыцарями  
Козаками.<sup>13)</sup>  
Запне Ніговського від Колибаби.

### І. Пісня про Коновченка.

- Въ городі, городі на чорній долині  
Була собі Грыцыха, по мужеві Ко-  
новчыха,  
Мала жъ вона сина Ивасенька  
Того жъ вона годувала,  
Якъ сокола на рученькахъ ліліяла  
Темної ночі не досинала  
Ясноі свічі ни вгасала  
Ясноі днини ни вгуляла,  
Бо по нему ся славетної памяті надіяла.
10. А вже ставъ синъ Ивасенько підро-  
До своихъ літъ дохожати [стати,  
А с(ъ) горда и спишна поглядати  
До свої неньки старенької словами  
примовляти.  
„Ни чля мині, ни сподоба ненько ста-  
ренька при тобі проживати;  
Тільки чля мині и сподоба  
За козацькимъ таборомъ мандрувати.“  
„Ахъ сину мій молодий, дитя мое до-  
рогое  
На щожъ тобі то сдалося?  
Маешъ ти штири воли половихъ и два  
коні воронихъ;  
20. Якъ будешъ въ полі работати,  
Будуть тебе хлопці молодці  
По отцеві Коновченкомъ називати.  
Ненько моя старенькая, не хочу я за  
чепигами тратувати
- Своихъ сафьянових чоботокъ н(ем)а-  
Тільки чля мині и сподоба [рати  
За козацькимъ таборомъ мандрувати.  
Бо якъ буду ненько старенька, при  
тобі проживати  
Будуть мене хлопці молодці  
Пьецухомъ, бабіємъ, низвичайшимъ си-  
номъ и циповязомъ називати.  
30. Ни чля мині и ниподоба, ненько ста-  
ренька при тобі проживати;  
Тільки чля мині и подоба за козацькимъ  
таборомъ мандрувати.  
Въ неділю рано соненько схожає  
Его ненька старенька встає,  
Свого сина Ивасенька в лужку оста-  
вляє,  
И на три замки его замикає.  
А въ неділю рано полковникъ-чинов-  
никъ принзжає:  
Въ червоную хореньгву на охотника  
викликає:  
„Хлопці-молодці, хто ни хоче прі от-  
цеві, прі матері  
Пізної вечері, а раного обиду вживати, —  
40. То прошу до козацкого табору при-  
ставати?  
Скоро, Ивасенько Коновченко тее вчувъ  
Зъ лужка вставъ, сафьянові чобітки  
взувъ,

<sup>10)</sup> Дописано олівцем — Лукашев. т (?) мотивъ бо́лше развитъ. <sup>11)</sup> У Житецьк. — и бракує. <sup>12)</sup> У Житецьк. — А. <sup>13)</sup> На відвороті останньої сторінки оригіналу рукою Житецького (!) написано — Восстановление, Если... далі не розібрано.



На себе печати поклавъ  
Симъ миль за козацкимъ таборомъ по-  
мандрувавъ.

Его ненька старенька съ церкви при-  
хожає,  
Свого сина Ивасенька въ лужку сон-  
наго ни застає  
Скоро вона вдрила, въ сиру землю  
впала,  
Ревне заплакала:  
„Бодай тебе мій синочку а ни стріли  
ни стріляли, а ни шабли ни рубали  
50. Но жебъ тебе отцеві и матерені слези  
Середъ війска покарали!“

Але хоть его ненька старенька лає  
пріклінає,  
Але вона ще за него добре дбає,  
Такого йому коня доброго до війска  
добирає.  
Пігнала вона тихъ штире воли поло-  
вихъ  
И два коні вороних до цирківського  
жида,  
А продала и ще так 100 талерівъ до-  
давала  
Такого йому доброго коня до війска  
добирала.

Скоро жъ хлопці молодці зъ русскихъ  
краївъ вибирають,  
60. Ихъ ненька старенька перехожає  
Щей імъ по талярові дає.  
„Хлопці молодії служеньки войсковії,  
Передайте мому синові того коня доб-  
рого,  
Най ся впередъ ни вириває и ззаду ни  
лишає,  
Най собі молодецкихъ нігъ ни врыває!“

Скоро Ивасенько Конобченко того коня  
вдрівъ,  
Въ сиру землю впавъ, ревно заплакавъ:  
„Я думавъ, що мені ненька старенька  
лає, проклинає,  
А вона тамъ ще за мене добре дбає,  
70. Такого мині коня доброго до війска до-  
бирає“.

Суди мині Боже тої служби дослужити  
И въ русскі ся краї повернути,  
То я буду знати, якъ свою неньку ста-  
реньку шанувати  
Сліди її буду цілувати!

Скоро Ивасенько Конобченко на того  
коня сідає,  
Полковника въ чиновника благосло-  
веньства просить жєлає:  
„Полковнику чиновнику, благослови  
мене

Перший разъ на того коня сісти, по-  
гуляти  
Славетної тої памяти турецкої стром-  
фувати (тріумфъ)<sup>1)</sup>

80. Скоро Ивасенько Конобченко на того  
коня сівъ  
За метъ<sup>2)</sup> виїзжавъ, 700 турківъ пору-  
бавъ,  
А 700 ногами потоптавъ, а 700 повязавъ,  
Живцемъ до табору пристановлявъ.

До него полковникъ-чиновникъ вихожає  
Полкова музика йому марши приграває,  
Полковникъ чиновникъ передъ нимъ  
шапку скидає,  
Такъ му ся бардзо низко кланяє:  
„Ни скажу тебе Ивасеньку Конобченку  
понижати,  
Скажу тебе за найбільшого обібрати.

90. Скоро Ивасенько Конобченко другий  
разъ на того коня сідає,  
Полковника въ чиновника благосло-  
веньства просить жєлає:  
„Полковнику чиновнику благослови  
мене  
Другий разъ на того коня сісти, по-  
гуляти  
Славетной памяти турецкой стромфу-  
вати.

Скоро Ивасенько Конобченко на того  
коня сівъ, за метъ виїзжавъ  
800 турківъ порубавъ, а 800 ногами по-  
доптавъ,  
800 повязавъ, живцемъ до табору при-  
становлявъ.

До него полковникъ-чиновникъ вихо-  
жає,  
Трунки, напитки йому виставляє  
100. Полкова музика марші йому приграває  
Полковникъ-чиновникъ передъ нимъ  
шапку скидає,  
Такъ му ся бардзо низко кланяє:  
„Ни скажу тебе Ивасеньку Конобченку  
понижати  
Скажу тебе за рицаря обібрати  
Тільки прошу поменьше трунку пи-  
вати,  
Бо якъ будешъ много трунку пывавъ,  
То рицарство втратишъ въ сыру землю  
ляжешъ“.

— „Ахъ полковнику-чиновнику, такъ  
что ты ето болтаешъ?  
Якъ я буду побольше трунку пывати,  
110. Побольше ихъ буду рубати, побольше  
ихъ буду доптати

<sup>1)</sup> Про се див. вище у вступі. <sup>2)</sup> Може намет.



Кобзар С. Яшний, очевидно—голова Миргородського старечого цеху  
 половини ХІХ в.

Малюнок О. Слєп'якова 1903 р., в *Ком. Істор. Пісенности ВУАН*.





- Побольше ихъ буду рубати  
Живцемъ до табору пристановляти“.
- Скоро ся Ивасенько-Конобченко много  
ся труну напивъ,  
Полковника въ чиновника благосло-  
венства ни желавъ ни просивъ,  
И на коня ся посадивъ, й за метъ вы-  
ізжае  
Свою голову до коня, до гривы прик-  
лоняе,  
Шабил йому зъ рукъ вилітае.
- Турки вздріли, що пьянъ козакъ про-  
межъ війська гуляе  
Взяли його стрілами стріляти и шаб-  
лями рубати;
120. Ще хотіли того коня доброго відъ него  
видобрати.  
Але шабли його ни рубали, а ни стріли  
его ни стріляли  
Тільки отцеві и матрені слезы середъ  
війскъ покарали.
- Але хлопці молодці ще за него добре  
дбали;  
Того коня въ турківъ відобрали.  
Живцемъ його до табору пристанов-  
ляли.
- „Хлопці молодіи, товариші мої любіи,  
Якъ будете ся въ рускі краї повер-  
тати  
То прошу неньці старенькі правды ни  
казати  
Тільки смішками и жартами її розве-  
селяти.
130. Ни кажите, що я вбився  
Тільки скажите, що я оженився“
- Скоро хлопці молодці въ рускі ся краї  
повертають;  
А ихъ ненька старенька перехожае,  
Такъ ихъ бардзо просить, питае:  
„Хлопці молодіи, служеньки войско-  
віи,  
Скажितъ мині щирю правду!“  
Чи е мій сынъ тамъ здоровъ?“
- „Цитъ, ненько старенька, ни журися!  
Есть твій сынъ здоровъ на чорни до-  
лини оженився:
140. Взявъ собі туркпню, монархпню пышну  
и горду;  
Вона ни іистъ, ни пье, й ни говорить,  
Ни предъ якимъ начальникомъ головы  
ни склонить“.
- „А суди йому Боже тої служби дослу-  
жити,  
И въ рускі ся краї повернути,  
То я буду по талярови давати,  
Буду собі толмачівъ наймати  
Жеби я знала, що буде до мене  
Невістка розмовляти“
- Вона тымъ козакамъ ни довіряе,  
150. Ни такъ вона ни довирае, якъ ни роз-  
бирае,  
И другихъ перехожае  
И такъ бардзо просить - питае.  
„Хлопці молодіи, служеньки войсковіи  
Чи е мій сынъ тамъ здоровъ?“
- „Цитъ, мати, ни журися!  
Есть твій сынъ здоровъ,  
На чорні долині оженився  
А на віки съ тобою, ненька старенька  
розлучився!“
- Скоро вона те вчула
160. Въ сыру землю впала, ревно заплакала.  
„Я думала мій сыноньку,  
Що я буду при старости літъ и при  
смерти при тобі голову склонити,  
А мині треба тобі разомъ весілля и по-  
хорони справляти!“
- Тихъ она козаківъ приоставляла  
И переднихъ доганяла  
И таки имъ<sup>3)</sup> трунки, напитки давала.  
Тамъ казаки пили, гуляли  
Зъ пушикъ гримали-стріляли  
А по долині дими стояли
170. На чорні долині йому шаблями грібъ  
копали,  
Ивасенька Конобченка на чорній до-  
лині поховали.
- Ивасенька Конобченко на чорні долині  
головка полягла  
А його слава ни поляже отъ нині до віка
174. А намъ христіянамъ всімъ на многія  
літа.

Запис з Поділля, може Гаялосирова.

## И.

- Із города та із Корсуна  
Там Корсунській полковник вихожае  
На охотника викликае:  
— „Друзя, панове—молодці,  
5. Котрий козак дородний,  
Під котрим козаком кінъ добрий,

- Которий не хоче за плугом по борознах  
походити,  
Жовтих чобіт потоптати,  
За волами по росі походити,  
10. Кытайкп поросити,  
З<sup>1)</sup> отцем та й з маткою

<sup>3)</sup> Слово не розібрано. <sup>1)</sup> В рукописі Житецького — за.



- В отцевськім дому проживати  
То йдїть ви на Черкен долину погуляти,  
Щастя козацького спротувати<sup>2)</sup>.
15. В городі в Корсуні жила собі стара вдова  
Коновчиха  
Та мала собі сина Івася Вдовиченка.  
Той Івась тее зачуває, що Корсунський  
полковник на охотника викликає,  
До своєї сторої вдови-матуси  
Словами промовляє:
20. Эй матусю стара вдово Коновчихо!  
Як би ти мені в жида в орендара  
Вороного коня купила,  
Що моя козацька душа влюбила.  
Вона до його словами промовляє:
25. — Сину Івасю Вдовиченку!  
Ти будеш сіяти та орати,  
Та будеш у полі хліба пахати,  
Та будуть у тебе старі й молоді люде  
Хліб заживати
30. Та ще тебе будуть, молоде дитя, пова-  
жати.  
А він до неї словами промовляє:  
Матусю стара вдово Коновчихо!  
Як ти мені в жида в орендара<sup>3)</sup>  
Менделя в Смілий вороного коня не  
купиш,
35. То хоть я маю за пояс поли затикати,  
Та за військом мандрувати,  
Бо хоч я буду сіяти та орати,  
Та в полі хліба пахати,  
То<sup>4)</sup> мене будуть старі й молоді люде,
40. Хліб заживати —  
Та ще мене будуть, молоде дитя, й зне-  
важати.  
Та піду я меж молоду челядь  
На улицю погуляти,—  
Та й там мене будуть унищожати, —
45. Та ще будуть мене й гречкосієм називати.  
У неділю рано пораненько  
Стара вдова Коновчиха до церкви вихожає  
Усе отцевское оружя собирає,  
Світлицю замикає
50. Бо вона сина свого Івася Вдовиченка  
В військо не пускає.  
А Івась Удовиченко прибігає,  
Та на станю поглядає,  
Що його вороного коня на стані немає.
55. Дверей не розбиває, по кілочках поглядає,  
Що його все отцевськое оружя на кілоч-  
ках немає,  
Дідівську семипядную нищаль хватає,  
Та за плечі закидає, за пояс поли  
затикає,  
То він од города од Корсуни

60. Корсунського полковника з військом  
За три милі пішком доганяє.  
Скоро догнав и там словами промовляв:  
— „Друзья панове — молодці, прийміть  
і мене козака молодого,  
Первій раз на герець (герц) погуляти,  
65. Щастя козацького стробувати.  
А Корсунський полковник до його словами  
промовляє:  
„Сину Івасю Коновченку, ти дитя  
молодее,—  
То ж то не знаєш, як на герцю гуляють,  
Як невинну кров Християнську проли-  
вають,
70. Але я війська не одганяю, а ще больше  
до себе приймаю.  
В той час стара вдова Коновчиха  
С церкви прихожала, спомятала,  
Що вона отцевської семипядної нищали  
не сховала;  
Своїм лицем до землі упала,  
75. Слізами ридала, сина свого, Коновченка,  
проклинала.  
„Бодай мої, сину, слези на калі<sup>5)</sup> не  
в) пали<sup>6)</sup>,  
Бодай вони тебе та на 3-й<sup>7)</sup> стрільбі й  
спіткали  
В той час хоть вона його лаяла й прокли-  
нала,  
Вона об йому велике старание мала,  
80. Вона чотирі воли продавала, та в жида  
в орендара  
Менделя в Смілий вороного коня купо-  
вала<sup>8)</sup>.  
Та нарощне козака наймала  
Та йому в військо коня одспала:  
Скоро козак коня на руки отдав,  
85. А він до своїх друзів — молодців словами  
промовляв:  
Эй друзья панове — молодці! Я ж то  
думаю,  
Що моя матуся лає та мене проклинає,  
А вона об мені великое старание має,  
Вона мені в військо коня ще й прислає.  
Скоро первій раз став на герець вихо-  
жать гуляти,  
90. Став і од старого і од молодого козака  
благословение брата.  
А Корсунський полковник до його словами  
промовляє:  
[165-167] „Сину, Івасю Вдовиченку! Ти дитя  
молодее,  
Ти козацького звичаю не знаєш,  
95. Ти ж неспособен гаразд и козакам каші  
наварити,

<sup>2)</sup> В рукоп. Ж. — стробувати. <sup>3)</sup> В рукоп. Ж. — орендара. <sup>4)</sup> В рукоп. Ж. — Хоть у. <sup>5)</sup> В рукоп. Ж. — на калу. В іншій уривку з архіву Істор. пісень: на каліз. <sup>6)</sup> В рукописі Историческихъ пѣсень є взято в дужки. Чи се додаток зроблений переписувачем, чи так було вже в оргінальному запису з'ясувати не можна. <sup>7)</sup> Рукоп. Ж. — третій. <sup>8)</sup> У Костоморова, Істор. Козачества с. 742 се місце інакше:

Тоді вона добре дбала чотирі воли чабанні й два коні воронні з стада виручала,  
До жида орендара отгонила,  
Сто золотих еще доплатила,

- А то б то ти вийшов первий раз на<sup>9)</sup>  
герець погуляти,  
Щастя козацького стребувати!—  
А він до його словами промовляє:  
Ти Корсунський полковнику!
100. Пиймай старое утя, та й молоде,  
Та пусти на тихий Дунай (погуляти)<sup>10)</sup>,  
Коли не поплве молоде,  
Так як би ти старое.  
Скоро став на герець перший раз<sup>9)</sup> ви-  
хожать гуляти,
105. Дідівськую семипядную пшцаль з  
пихв виймає,<sup>11)</sup>  
По три яничер артильників турецьких  
у степ заганяє.  
По чотирі арканами нахпдає,  
До палати притягає,  
Коло їх череси червоні обирає,  
100. То він собі хорошенько, по козацьки<sup>12)</sup>  
Великую добич має:  
А другий раз як став на герець виходжать  
гуляти,  
Дідівськую семипядную пшцаль з пихв  
виймає,  
По чотирі яничер артильників турецьких  
у степ заганяв,
115. А по двадцять арканамп нахпдає, до  
палати притягав,  
Та з кіньми з убором<sup>12)</sup> Корсунському  
полковнику на гостиниць отдавав.  
А Корсунський полковник його за рідного  
сина посчитав,  
Та йому в палатах великий спочивок давав,  
А він на radoшах як узав пята-гуляти,
120. Смілости серцю піддавати,  
То щей третій раз став на герець  
виходжать гуляти,  
А Корсунський полковник до його словами  
промовляє:  
„Спну мій Ивасю Удовиченку! Я тобі  
не велю третій раз на герець вихо-  
жать гуляти,  
Бо ти тепер горілочку підпняєш,
125. А горілочка часом ізрадлива,  
Не одного козака із світа збав(л)ила<sup>10)</sup>  
А він од Корсунського полковника сін  
слова зачував,  
Та ще собі й хорошеньку цівочку до  
Тай до кухви дохватився, (рук прибрав,
130. Тай с кухви нишком, цівочкою горі-  
лочка<sup>13)</sup> напився,—  
Сам молодець добрий на коника схватився,

По табору поїзжає<sup>14)</sup>, та з казанів коза-  
кам каші перевертає,<sup>14)</sup>  
Та старого козака й молодого уништожає,  
Сам у собі вихваляється, що він у собі  
великеє лицарство має!<sup>15)</sup>

135. „Ще ж то я козак дорондній<sup>16)</sup>  
А під мною ще й кінй добрий!“  
Турки — яничари все тее зачували,  
Що він горілочку підпняє,  
Та йому пропуск у вулицю пропускали,  
140. До себе в табір зманяли.  
То він третій раз як став на герець  
виходжать гуляти,  
Дідівськую семипядную пшцаль хватає  
Та й з рук упускає,  
Ще й сам з нею до долу головку  
склоняє.
145. Тоді воєн його посікли, порубали,  
Смертельними ранами дарували,  
Тільки коня вороного не піймали  
Списом гроб копали,  
Приполами землю носили,  
150. Їму високу могилу висипали,  
Три дні шпль та гуляли,  
З дрібного оружжя погірмали,  
На віки козацькую славу вихваляли<sup>17)</sup>  
Корсунський полковник іде  
155. Коня в руках за поводи веде  
Вдова на воротах стає, коня пізнає  
Коня пізнала до землі впала  
І слезами плакала ридала  
Стара Коновчихо, вдово - небого!  
160. Не плач, не ридай и мені щастя козаць-  
кого не теряй:  
Я ж твоєму синові не велів третій раз  
на герець виходжать гуляти  
Бо він первий раз гуляв вихожав,—  
Собі велику добич мав,  
А другий раз вихожав —  
165. Мені велпкі гостинці прпснлав,  
А як став у третій раз виходжать гуляти—  
Став він горілочку підпняти...<sup>18)</sup>  
Тоді стара вдова Коновчиха великую  
скорбість мала,  
Та до себе всіх козаків зазивала,  
170. Медом - вином<sup>19)</sup> напувала,  
За сна свого Ивася Коновченка<sup>20)</sup>  
похорон й весілля одиравляла,

<sup>9)</sup> Рукоп. Жит.—раз. нема. <sup>10)</sup> Порівняй примітку 6. <sup>11)</sup> В рукоп. Ж. — із пихв виймати. <sup>12)</sup> В рукоп. Ж. — сього рядку нема. <sup>13)</sup> Рукоп. Ж. — горілки. <sup>14)</sup> У Жит. слів: да з казанів... і далі нема. <sup>15)</sup> Тут кінчається рукопис Историческихъ пѣсень і під ним рядком помітка: Изъ рукописнаго сборника г. И. Новицкаго. Далі подаємо текст за Житецьким. <sup>16)</sup> У Костомарова — добрий. <sup>17)</sup> У Костомарова зазначено тут ще таке:

Корсунський полковник іде  
Коя в руках за поводи веде.  
<sup>18)</sup> У Костомарова се місце інакше:  
Я йому не велів третій раз виходжати  
Бо він горілочку попивав,

А він постився та до кухви дохватився,  
Да з кухви вищечком цівочкою, горілки напився  
(порівн. вище рядки 130—131)

<sup>19)</sup> У Костомарова — да горілкою. <sup>20)</sup> У Костомарова і в іншій копії Житецького, закреслений;—вдовиченка.



- До їх<sup>21)</sup> словами промовляла:  
„Гості ж мої милі та любі!  
Пийте та<sup>22)</sup> гуляйте,  
175. Та мого сина Івася Вдовиченка по  
смерті спомніайте!“  
То хоть був Івась Удовиченко лицарь  
То помер, [добрий,  
А тилько ёго козацька молодецька слава  
не вмере, не поляже,

### Й. Дума про Івана Коновченка-удовиченка.

- Ой у городі-городі у Черкасахъ  
Старенькая ненька прожнвала  
Грициха-Коновчнха ся називала  
Синюмъ собі Івася Коновченка мала.  
5. — До зросту літь годувала,  
На старанье людське не давала;  
По смерті славы-пам'яті сподівала.  
Ставъ Іванъ Коновченко літь доростати,  
Ставъ до неньки з'горда й с'пішна промов-  
ляти:  
10. „Ненько, моя ненько-старенькая,  
Голубонько ти моя синенькая!  
Якъ я буду при тобі прожнвати,  
Сафьянові чоботи за плугомъ добгати,  
Будуть мене бабьємъ-полознємъ<sup>1)</sup> прози-  
вати.  
15. Треба міні вь козацькое військо чвалаты—  
—Лицарскої слави доказати!“  
Ненька старенькая тее зачувала,  
До него словами промовляла:  
„Сину-дитя мое молодое!  
20. Маешть вь городі два коні вороние  
И чотирі воли половие.  
Будешть козакамъ на хлібъ орати  
Будуть вони тебе поважати.  
И по отцеві хліборобомъ прожнвати.“  
25. Полковникъ зь города Корсуня рушае;  
По-середъ ринку стае;  
Червону коровницю напинае,  
— На охотника покликае:  
„Хлопці-молодці, которий не хоче при батьку-  
неньці прожнвати,  
30. Просимо вь козацькое військо погуляти,  
— Лицарскої слави доказати!“  
Іванъ Коновченко ти речі зачувае,  
Чотирі воли у поли сь плугомъ покидае,  
До дому чвалае  
35. Три замкі одь комори одбнвае  
Дорогие сукмани на себе забравъ  
За козацькимъ війскомъ піхотою поман-  
друвавъ.  
Ненька-старенька зь утрени приходить  
Сина свого Івася дома не застае...  
40. Скоро ненька тее забачае,

- Та й буде вона слава поміж друзями—  
молодцами  
180. От нині до віка.  
Даруй, Боже, вашій милости, та й усеми  
миру живому, та й нам на здоров'я,  
На многі літа,  
От нині н до віка!

Запис Д. Мороза, зі збірки І. Новицького.

- Къ сирій землі припадае,  
Жалібненько плаче-ридае  
Словами промовляе:  
„Бодай тебе синку шаблі не рубали,  
45. Кулі не стріляли,  
А мої слези посередъ війська скарали“.  
Хоча-же ненька лае-проклинае,  
А все вь своєму серцю милосердіе має...  
Чотирі воли полові н два коні вороні спро-  
дае  
50. А ще сто злотихъ додае  
Своєму<sup>2)</sup> сину коня споряджае  
До козацького війська<sup>3)</sup> отсилае...  
Івась Коновченко скоро коня забачае  
До сирі землі припадае...  
„Не суди мені, Господи, у сій службі смерті  
спожити.  
55. Суди міні, Господи, у руські краї повер-  
тати...  
Тобъ я знавъ старую неньку шанувати!..“  
Івась Коновченко на коня осядае  
Восімдесять татаръ побіждае,  
60. А восімдесять — у полонъ забірае  
—До війська козацького приганяе...  
Полковникъ тее зачувае,  
До себе закликае,  
Усякимъ трупкомъ его напувае;  
65. Словами ласкаво промовляе:  
„Синку, дитя мое молодое!  
За таке діло твоє  
Яжъ тебе не повелю понижати,  
А ще повелю — старшиною обібрати...  
70. Тільки синку на тее вважай:  
У походах вина ся не напивай!...“  
Івась Коновченко тее зачувае  
До нёго так отповідае:  
„Полковнику, батеньку-рідненькій  
75. Голубонько нашъ синенький!  
Якъ буду я вь походахъ ся напшвати,  
Буду білше хоробрости н сили вь собі чу-  
вати  
Гірше стану до бою ставати  
Білше буду бусурманъ побивати!...“  
80. Полковникъ тее зачувае

<sup>21)</sup> У Костом. сих слів нема. <sup>22)</sup> У Костом. та нема.  
<sup>1)</sup> Рукою Житецького справлено — полозьем. <sup>2)</sup> Й своєму—й закреслено. <sup>3)</sup> Було написано — й до вій-  
ська, „й до“ закреслено, дописано — До козацького.



- Ивася<sup>4)</sup> Коновченка ласкаво вмовляє:  
„Синку, днтя мое молодое!  
„П'яннъ козаць слави не докаже,  
„Тільки на віки лице своє втрате!..“
85. Ивася на такі речі не вважає;  
П'яненський<sup>5)</sup> на коня осідає,  
За наметъ вибігає.  
Заразъ погана Татарщина вважає,  
Що п'яннъ козаць межі-військомъ гуляє,
90. Бо не по лицерські зброю тримає;  
До гриви голову прихилиє...  
Его Татари обступали,  
Лучками стріляли,  
Шаблями рубали...
95. Ще за повіді коня брали  
Й до табору Татарського живцем<sup>6)</sup> мчали  
За Ивася козацькі дбали  
Съ підъ него коня спіймали,  
До табору козацького живцемъ примчали.
100. Ивася Коновченко остатній духъ испускає  
Козаківъ умовляє:  
„Козаченькі-молодые,  
„Служенькі-войсковые!..  
„Коли вамъ трапиться въ руські краї по-  
вертати,
105. „Пробшу моїй неньці правдоньки не казати!  
„—Тільки-жъ мою неньку жартами звесе-  
ляти!..“
- За него козацькі дбали:  
Шаблями долъ копали,  
Придолками землю виносили;
110. Ивася Коновченка в чужій землі поховали,  
Самі въ руські краї повертали.  
Грициха Коновчиха ихъ сдибає  
За своєго Ивася питає:  
„Козаченькі молодые,  
115. „Служенькі войсковые!..“
- „Скажіть мині щирую вістку  
„Чи живий-здоровий мій синъ у війську?..“
- „Жій<sup>6)</sup> ненько — не журися,  
„Уже твій синъ оженився..  
120. „Взявъ тобі горду та пішну невістку,  
„Що несь кімъ ве стоїть не говорять  
Не передъ якимъ Монархою голівки не вкло-  
нють!..“
- Ненька тее зачуває  
Бардзо щире ся потішає:
125. „Хвала Богові — хвала,  
„Що я собі таку невістку дочекала....  
„Буде на старість, де прожити  
„При ко́му голівку приклонити...“
- Опісля ненька вважає:
130. Що козацькі иде  
І коня підъ чорнимъ суквомъ у жалобі  
веде...  
До козака ненька-старенькая ся обертає  
І жалібненько ёго питає:  
„Козаченько молодий  
135. „Ти служенько войсковий!  
„Скажи мені правдивую вістку  
„Чи здоровий-живий мій Ивася у козацькому  
війську?...“
- „Жій ненько не журися  
„Уже твій синъ у війську оженився  
140. „Съ тобою на вікі разлучився...“
- Ненька за сина сво́го дбала  
Бардзо журилась плакала  
Разомъ похоронъ и вісілля справляла,  
На брамахъ медъ, горілку виставляла
145. Козаківъ частувала  
И подарунки давала.  
За него козацькі дбали:  
Зъ гарматъ стріляли  
І на віки прославляли.

Запис П. Киселя від лірника Осипа з с. Пилявок.

# К.

- В славнім місті Копистрині<sup>1)</sup>  
Там проживала бабуса<sup>2)</sup> старенька,  
Мала сина единичка  
Ивася Коновченка<sup>3)</sup>.
5. Ой з-за гори, з-за крутої  
Буйний вітер повіває,  
Чорна хмара наступає  
Дрібен дощик накрапає.  
Там превеликий півковник Гніда
10. Козаків на<sup>4)</sup> охоту визиває:  
„Ой збирайтесь<sup>5)</sup> винники, броварники,  
Треті<sup>6)</sup> майданники,  
Годі вам по-за піччю лежати,  
Годі вам берест драти,
15. Ходім з нами на Черкес долину  
Проклятих Татар воювати,  
Своєї православної віри не давати!  
А Ивася Конівченко<sup>7)</sup> дитя молодее,  
В полі на сивих волів гукає<sup>8)</sup>,
20. До ёго козак підбігає  
З собою підмовляє.  
„Годі тобі, Ивасю Конівченку, дитя мо-  
лодее  
У полі на сивих волів гукати,  
Червоними чобітьми сиру землю топ-  
25. Ой ідьмо<sup>9)</sup> з нами козаками [тати,—  
На Черкес-могили<sup>10)</sup> проклятих Та-  
тар воювати,

<sup>4)</sup> Було—До Ивася; закреслено і написано з нового рядка. <sup>5)</sup> Се слово дописано. <sup>6)</sup> На копії Житецького приписка: жити: виписати примѣръ.

<sup>1)</sup> В рукописі Житецького—Копистрані. <sup>2)</sup> У Жит.—Удова <sup>3)</sup> Жит. додано.—Вдовиченка, Дитя молодее. <sup>4)</sup> Жит.—ув. <sup>5)</sup> Жит. додано—збирайтесь з великої неволі невольники, Вори, розбойники. <sup>6)</sup> Жит.—Ще й треті. <sup>7)</sup> Жит. додано — Вдовиченко. <sup>8)</sup> Жит.—у чистому полі сиві волі поганяє. <sup>9)</sup> Жит.—Ходім. <sup>10)</sup> Жит.—долину.

- Своєї православної віри не давати!<sup>11</sup>  
 Івась Коновченко<sup>7</sup>), дитя молоде,  
 У полі сивих волів покидає,  
 30. До старої матері прибігає,  
 Благословення питає:  
 „Ой позволь мені, стара мати,  
 З козаками поїхати,  
 На Черкес-могили<sup>10</sup>) на Савранську  
 могили
35. Проклятих Татар воювати,  
 Своєї православної віри не давати!<sup>11</sup>  
 Їго стара мати лає, ще й розважає:  
 „Сину мій, Івасю-єдиничку, дитя  
 молодее,  
 Чи нема у тебе чого їсти, чого пити,  
 40. Чи нема в чому ходити,  
 Чи тебе челядь не знає, —  
 Чи за отамана не має!“  
 А він їй відповідає:  
 „Хоч є що їсти, що пити  
 45. І в чому ходити,  
 Хоч мене челядь знає, за отамана має;  
 Як я не поїду Татар воювати,  
 Будуть мене пічкурором дражити  
 Малаєм<sup>11</sup>) звати!“
50. Теж-то діялось в суботу, а в понеді-  
 лок в ранці  
 Мати до церкви вихожає  
 Срібними ключами хату замикає;  
 Мати в Церкві Богу молитьця,  
 А того не знає, що в її дому творитьця.  
 55. Ой<sup>12</sup>) Івась Коновченко, дитя молодее,  
 До дому прибігає<sup>13</sup>),  
 Без ключів хату одмикає,  
 Батькову ружину до боку чипляє,  
 Та хоть піхотою козаків  
 60. На дванадцять миль<sup>14</sup>) доганяє.  
 Ой прийшла мати до дому,  
 Та гляне на стіну:  
 „Нема мұзької ружини  
 Нема й моєї дитини!“
65. Почала мати плакати, ридати,  
 И свого сина Івася-єдиничка про-  
 клинати.  
 „Бодай ти, синку, з коника<sup>15</sup>) упав,  
 Ой ручку й ніжку<sup>16</sup>) уломав,  
 Щоб тебе перша куля не минула,  
 75. А ще при нещастті лихая годинонька  
 огорнула!“  
 Ой плакала мати, та вже перестала,  
 Заняла чотирі воли половіі  
 Погнала до орандаря Лейби:  
 „Орендарю, Лейбо, на тобі чотирі воли  
 половіі
80. Дай мені коня вороного,  
 Посажу козака молодого“.  
 Ой не багацько козак лістровий<sup>17</sup>) біг,  
 Як три години,  
 Дігнав козаків-охотників  
 85. На вісімнадцятій милі.  
 Став Івась розвозжати,<sup>18</sup>)  
 Щей до дому завертати:  
 Ой вернись, Івасю Коновченку,  
 Тебе мати лає!“
90. А він їму відповідає:  
 „Що<sup>19</sup>) мене стара мати лає,  
 Про те вона об мене дбає,  
 Козаком молодим коня вороного прися-  
 Ой приїхали козаки-охотники [лає,  
 95. На Черкес-долину, на Савранську мо-  
 гилу,  
 Не вспіли намет понапинати,  
 Біжить Івась Коновченко до повков-  
 ника Гниди<sup>20</sup>).  
 Позволь мені, превеликий Повковнику  
 Гнидо,  
 Позволь поїхати проклятих Татар во-  
 ювати
100. Своєї православної віри не давати.  
 Він їму відповідає:  
 „Ой Івасю Коновченку<sup>7</sup>), дитя моло-  
 дее,  
 Ти між козаками не буваєш,  
 Ти козацької слави не знаєш,  
 105. Чого ти поперед війська вигрававш?“  
 Івась Коновченко, дитя молодее,  
 Повковника Гниди не питає,  
 Між Татар поїзжає;  
 Не багацько Івась Коновченко гу-  
 лаяв,<sup>21</sup>)
110. А вже сім тисяч у копи склав,  
 А п'ять тисяч у полон загнав.  
 Не багацько зустралось, як три тисячі  
 чоловік.  
 Тож-то<sup>22</sup>) діялось у суботу,  
 А у неділеньку вранці, до схід сонця,  
 115. Івась Коновченко встає,  
 До трактиру (?)<sup>12</sup>) приїзжає.  
 Штирі штофи<sup>23</sup>) горілки випиває,  
 Либонь його неділенька покарає.  
 Ой один Татарин на вколінці впадає,  
 120. А другий Татарин його питає:  
 „Івасю Коновченку, дитя молоде,  
 Чи був у тебе отець та мати,  
 Що могли тобі таку лицарію дати!“  
 А він їму відповідає:  
 125. „Був у мене отець, и є у мене мати,  
 Могла<sup>24</sup>) мені лицарію дати,  
 Ще-ж мені хвортуна не служить,

<sup>11</sup>) Жит.—мамієм. <sup>12</sup>) у Жит.—нема <sup>13</sup>) у Жит.—сього рядка нема. <sup>14</sup>) Жит.—дванадцятій милі.  
<sup>15</sup>) Жит.—на дорозі з кониченька <sup>16</sup>) Жит.—ручку-ніжку. <sup>17</sup>) Жит.—не багато... лейстровий. <sup>18</sup>) На ру-  
 кописі в дужках додано а і знак запитання — Івась (а?) розво(а?) жатв; у Жит.—Івася розважати <sup>19</sup>) у Жит.—  
 тецького—що. <sup>20</sup>) у Жит. додано—благословення приймати. <sup>21</sup>) Проти сього місця олівцем дописано—  
 сказочи. у Жит. сей рядок—небагато він-три години погуляв. <sup>22</sup>) у Жит.—Теж то. <sup>23</sup>) Жит.—штопи.  
<sup>24</sup>) Жит.—могли.



- Коли моя стара мати дома тужить<sup>25)</sup>“.  
Ой один Татарин на вколіньці впадає,  
130. А другий Татарин його забавляє,  
А третій Татарин з плеч голову здій-  
має<sup>26)</sup>.  
Там козаки - охотники<sup>13)</sup>  
Три дні і три ночі<sup>27)</sup>  
Із коней не зсідали,  
135. Хліба-соли не вживали, —  
Козаки Ивасеву голову межі Татарь-  
ським трупом пізнали<sup>28)</sup>,  
Там йому дім<sup>29)</sup> копали,  
Білим частоколом обставляли  
Зеленим терном обкладали<sup>30)</sup>,  
140. Та старої матки поклон подали,  
Щей загадку загадали:  
„Ой не плач, мати, не журися,  
Твій син у війську оженився,  
Взяв собі жінку сильно пребогату,  
145. Грошей багато має, у їх ліку не знає,  
В червонім оксамиті ходить,  
Царю-королю головки не склонить.  
Мати п'є, гуляє, веселиться<sup>31)</sup>;  
Чого мені плакати, рядати<sup>13)</sup>,  
150. Коми мій син у війську оженився<sup>13)</sup>  
Взяв собі жінку сильно-пребогату<sup>13)</sup>.  
Грошей багацько має, в їх ліку не  
знає<sup>13)</sup>,  
Въ червонім оксамиті ходить<sup>13)</sup>,
- Царю-королю голівки не склонить<sup>13)</sup>;  
155. Мати п'є, гуляє, сидячі козак усмі-  
хається<sup>32)</sup>.  
„Ти, стара мати, між козаками не гу-  
ляєш,  
Ти козацьких загадок не знаєш<sup>33)</sup>.  
Твій син у війську умер,  
Там йому дім<sup>29)</sup> копали,  
160. Білим частоколом обставляли,  
Зеленим терном обкладали<sup>34)</sup>,  
Та тобі, стара мати, поклон подавали,  
Ще й загадку таку загадали“.  
Почала мати плакати-ридати,  
165. Превеликого півковника<sup>35)</sup> проклинати  
„Бодай, півковнику Гнидо,  
На страшний суд встав,  
Як ти мого сина, Івана-единчика  
З собою підмовляв“.  
170. Плакала мати, та вже перестала,  
Пішла у лавки, та<sup>36)</sup> почала  
Крамні платки купувати,  
Та лірникам давати,  
Щоб Івася-ідинчика<sup>37)</sup> поминати.  
175. Хоч Іван Коновченко вмер,  
Так його слава не вмерла.  
Іванові Коновченку на віки віків,  
А нам православнім християнам на  
многі літа.

Запис від лірника Івана Василевича, зі збірки І. Новницького.

#### Л. Дума о Івасѣ Коновченкѣ (Вдовиченкѣ).

- Ой, въ городі, въ городі, въ Кобестрині 15 Ой, Івасѣ Коновченко, Вдовиченко,  
Тамъ проживала удова старенька,  
Мала сина единчика,  
Івася Коновченка, Вдовиченка —  
5. Дитя молоде.  
Ой, зъ за гори, за крутої, буйний вітеръ 20. Дитя молоде,  
Гнида полковникъ увъ охоту козаківъ вы-  
повіває,  
На сивні воли гукати,  
Ходімъ съ нами козаками  
На Черкесь-долину,  
На Сафранъ-могилу,  
10. Вори, разбойники, 30. Съ проклятимъ Туркомъ воевати,  
Вияники, броварники  
Ще й треті — майданники  
На герець<sup>1)</sup> гуляти  
Проклятихъ Турківъ, Татарівъ у свій край  
не пускати  
Щобъ нейшли нашої православної вірн у  
свій край забирати“.

<sup>25)</sup> На рукописі додано — сказочный характер. <sup>26)</sup> У Жит. додано. — Не за великую годину Покотилась. Ивасева голова з гори та в долину. <sup>27)</sup> Жит. — Сорок день, сорок ночей з <sup>28)</sup> Жит. — Поки Ивасе-  
ву голівку між татарським трупом познали. <sup>29)</sup> Жит. — глибокий дом. <sup>30)</sup> У Жит. додано — Жовтм  
піском усипали Там Івася заховали. <sup>31)</sup> У Жит. — Мати невістку захваляє. <sup>32)</sup> У Жит. — Покоти-  
лось — Сидить козак тільки осміхає. <sup>33)</sup> На рукописі дописано олівцем — идея православной вѣры. <sup>34)</sup> У Жит.  
додано — Жовтм піском усипали. <sup>35)</sup> У Жит. — полковника. <sup>36)</sup> У Жит. — та й. <sup>37)</sup> У Жит. — единчика.  
<sup>1)</sup> Т. е. битися на кулачки. Прим. Томачинського.



- Дитя молоде,   
 35. У степі сивій воли покидає,   
 Бїжить вінъ до дому, отечеську рушницю   
 ись стїни знімає,   
 Валовою ниткою припинає,   
 На влечі надїває,   
 На дванацятий милі козацьке військо на-   
 ганяє.   
 40. Приходить мати зъ церкви, гляне вона на   
 стїну:   
 „Нема мого мужа ружини,   
 Нема моєї рідної дитини“.   
 Якъ стояла,   
 Такъ упала,   
 45. Світа Божого не ввидала.   
 „Бодай ти сину на дорозі зъ коніченька   
 впавъ   
 Ручку, віжку зломавъ,   
 Здоров'я збувся.   
 Назадъ до дому (не) вернувся,   
 50. Бодай тебе перша куля не минула   
 При несчастьї лиха година (не) обгорнула“.   
 Теперъ бїжить мати старенька до рандаря   
 Лейби:   
 „Ой рандарю Лейбо, позичъ міні коня во-   
 роного,   
 Пошлю козака лейстрового   
 55. Щоб догнавъ сина молодого“.   
 Небагато вінъ бігъ: три години,   
 Догнавъ козацьке військо на восемнадцатий   
 милі:   
 „Ой, щожъ то брате що мене мати лає,   
 Про те вона объ міні дбає,   
 60. На помічъ якъ міні козака лейстрового при-   
 сїлає“.   
 Прийшли вони на Черкесь-долину,   
 На Сафранъ-могилу   
 Веливъ Гнида, полковникъ, наметъ напи-   
 нати;   
 Ой, не всїли-жъ вонп ще наметъ напи-   
 нати,   
 65. Бежить Ивасъ Коновченко, Вдовиченко,—   
 Дитя молоде,   
 До Гниди, повковника, благословення прий-   
 мати:   
 „Благослови повковнику съ Турками, съ Та-   
 тарами погуляти“.   
 Ти-жъ Ивасю Коновченку, Вдовиченку,—   
 70. Дитя молоде,   
 Міжъ козаками нігде не бувавъ,   
 Козацької слави не визнавъ...“<sup>2)</sup>   
 Небагато вінъ, три години погулявъ,   
 Сімъ тисячъ у кони<sup>3)</sup> вклавъ,   
 75. А десять тисячъ живихъ у плінъ забравъ.   
 Робилось те діло въ Суботу проти Воскре-   
 сения, по заході сонця.   
 У першее Воскресение до схода сонця рано   
 встає,   
 Два штопи водкі на лобъ випиває,   
 80. Либонъ же его свята неділя да й покарає.   
 Небагато вінъ,— чотири години погулявъ,   
 Дванадцять тисячъ у копи вклавъ,   
 А восемнацять тисячъ живихъ у плінъ за-   
 бравъ,   
 Небагато осталося:   
 Два Орапини, два Татарини, а пятий Ту-   
 рецький баша;   
 85. Передъ нимъ баша шликъ знімає,   
 Навколишки унадає,   
 Его лицерні питає:   
 „Чи бувъ въ тебе отець-мати,   
 Що могли тобі таку лицерию дати?..   
 90. Проклятий Орапъ зъ заді пашку виймає,   
 Ивасю Коновченку, Вдовиченку, изъ плічъ   
 голівку знімає.   
 Не за велику годину   
 Покогилась Ивасева голівка зъ гори та въ   
 долину   
 Сорокъ день, сорокъ ночей зъ коней не сї-   
 дали,   
 95. Хлїба-соли не вживали.   
 Поки Ивасеву голівку міжъ Татарскимъ тру-   
 помъ poznали,   
 Тамъ ему глибокий домъ копали,   
 Зеленимъ дерномъ укладали,   
 Жовтимъ піскомъ усинали,   
 100. Тамъ Ивася заховали,   
 Ще й загадку загадали,   
 До матери козака послали:   
 „Ти стара мати не журися,   
 Твій сипъ на Україні оженився,   
 105. Взявъ собі жінку сильно багату,   
 Въ чорному оксамиті ходить,   
 Білими подбійками подбита,   
 Силу грошей має,   
 Ліку въ їхъ не знає,   
 110. Города, пишна.   
 Панщини не робить,   
 Цареві-королеві голови не склонить“.   
 Мати стала веселитця,   
 Біжить до рандаря Лейби хвалитця:<sup>3)</sup>   
 115. „Ой, рандарю Лейбо годи міні журитця,   
 Мій синъ на Україні оженився,   
 Взявъ собі жінку сильно багату,   
 Въ чорному оксамиті ходить,   
 Білими подбійками подбита,   
 120. Силу грошей має,   
 Ліку въ їхъ не знає,   
 Горда, пишна,   
 Панщини не робить,   
 Цареві-королеві голови не склонить“.   
 Мати невістку захвалє,   
 125. Сидить козакъ тільки осмихає:   
 „Мати старая, ти много въ світі проживала,   
 Про те козацькихъ загадокъ не отгадала   
 Твій синъ на Україні вмеръ,   
 130. Тамъ ему глибокий долъ копали,   
 Зеленимъ дерномъ укладали,

<sup>2)</sup> Тутъ, вѣроятно, пропускъ. Прим. Томач.

<sup>2)</sup> Мабуть—копи.

<sup>3)</sup> Такі треба тудя. Примѣчаніе пѣвца,

Жовтимъ піскомъ осипали;  
 Ти-жъ мати того не знаєшъ що земля, на-  
 ша мати,  
 Сильно багата,  
 135. Вона силу грошей має,  
 Ліку въ їхъ не знає,  
 Земля-жъ панщини не робить,  
 Цареві-королеві голови не склонить".  
 Якъ стояла,

140. Такъ упала,  
 Світа Божого не ввидала:  
 „Ой, бодай ти Гнида, полковникъ, на страш-  
 ній судъ не вставъ,  
 Що ти мого сина, Івася молодого, изъ дому  
 зозвавъ“.

Хочъ вінъ вмеръ,  
 145. Но слава его не вмерла,  
 Во вікі віковъ!

„Кіевскій Телеграфъ“ 1873 р. № 59.

### М. Про лицаря Івана Конівченка.

У славному городі у Корсуні  
 Там жила, проживала стара Грациха,  
 По мужеві Конівчиха  
 И мала собі сина Івася Конівченка - один-  
 чнка,  
 5. Вона его годувала, до зросту в найми не  
 нускала.  
 Став Івасъ Конівченко до разуму доходити,  
 Став на базаръ вихожати,  
 Став червону корогу на тышлык выставляти  
 И став свой старій неньці словамъ промовляти  
 10. Мати моя старая, візьми ти три парі волів  
 чабанних<sup>1)</sup>  
 И три парі коней вороніх,  
 Одженн ти їх до жида Кривола  
 И купи ти того коня,  
 Що моя душа давно его улюбіла;  
 15. Поїду я на Черкеську долину в охотне військо,  
 За християнську віру стайно стати.  
 То стара вдова Грациха:  
 „Не за тебе, Івасю, я ці скарби збивала,  
 Що я буду на тебе їх витрачати.  
 20. Есть у тебе три парі волів чабаних  
 И три парі коней вороніх,  
 Будеш ти у полі орати,  
 Будуть тебе старі козаки, мужики добре знати  
 На хліб, на сіль заклякати.“  
 25. Мати моя стара, не хочетця мені  
 По борознамъ червоного сапьяну ка-  
 ляти,  
 И своїх голубіх жупанів пиллом пилити,  
 И своїм казацьким голосом на тіх воликів  
 гукати.  
 То стара вдова Грациха у св. неділеньку  
 30. До св. утрні одхожає,  
 Вона о свой пригоді нічого не знає;  
 А Івасъ Конівченко велику собі смутність має,  
 Що у него ні коня вороного, ні козацької  
 зброї немає.  
 От, він у хату вхожає,  
 35. Батьківську семипядню шаблю знімає,  
 До бока припашає,  
 Батьківську шляпу на себе надіває,  
 На герець-долину в охотне військо гулять  
 одхожає  
 И велику смутність в собі має

40. Що у него ні коня вороного, ні козацької  
 зброї немає.  
 А старій удові близькі сусіди у церкві  
 звіщали:  
 Що ти стара удова Грциха Господеві молилася,  
 А об свой пригоді ти й не знаєш,  
 Що ти свого сина Івася Конівченка у до-  
 мівці не застанеш.  
 45. То стара вдова Грциха з Божого храму,  
 Яко сивою голубкою вилітала,  
 И в домівці свого сина вона не застала,  
 То вона кляне его проклинає:  
 Бодай тебе, сину Івасю, у первій потреби  
 50. И перва куля не минула.  
 Вона кляне его проклинає, подумала й по-  
 гадала,  
 И взяла ті три пари волів и три коней во-  
 роніх,  
 И триста рублів грошей прикладала,  
 И до жида Кривола одігнала,  
 55. И купила ему такого коня, що его душа  
 влюбіла.  
 И чоловіка нанімала, 50 рублів ему давала,  
 Щоб він его догнав.  
 „Иди, его догонии, там его лицарем поста-  
 новии“  
 И той чоловік добре дбав, на коня сідав,  
 60. До козацького табору добігав.  
 А Івасъ Конівч(енко)<sup>2)</sup> з табору поглядає и  
 чоловіка він углядає.  
 Я ж думав, говорять, що моя матуся мене  
 кляне, проклинає,  
 А вона об мені великн старание має,  
 Що вона мені того коня купила,  
 65. Що моя душа давно влюбіла.  
 И коня приймає, по козацькі попруги під-  
 тигає,  
 И на себе хрест накладає, на коня сідає,  
 Благодарю я тебе, Господи, и хвалю я тебе,  
 Господи!  
 Тоді він проміж козацьким табором грає,  
 70. Яко сокіл у степу вивертає.  
 То всі сходились сотники и полковники,  
 Що нема коня такого, як у Івася Конівченка.  
 То він на герець-долину між проклятих бу-  
 сурмени одъїзжає,

<sup>1)</sup> По об'ясненію бандуриста це якісь здоровенні воли. (Записувач). <sup>2)</sup> Доповнення слова-наше. К. Г.

- И не багато він посік, порубав — п'ять тисяч,  
75. А триста душ живих заняв,  
А живого чужоземного короля взяв и при-  
Пану Корсунському полковнику; [ставив  
„Пане Корсунській полковниче! не заборо-  
няй мені  
Меду, оковитої горілки пити, підпивати,  
80. Я той буду ще не таких язиків доставати,  
А его ти будеш нуждати, щоб знати,  
Відкіль їх городи брати.  
И пан корсунський полковник ему говорять:  
„Ой ти Івасю Конівченку, я тобі не забо-  
роняю  
85. Меду, горілки підпивати, тільки не велю тобі  
п'яному  
На герець-долнну між прокляті бусурмени  
од'їзжати,  
А велю я тобі хоч у своєму наметі, хоч у  
моему  
Лягти спочивати,  
Бп ти дитя молодеє, щоб тебе мед, оковита  
горілка  
90. Не збавила и з світа не зігнала.—“  
То Івась Конівченко пану корсунському:  
„Візьміте утя малее и старее, та пустіте на  
воду,  
То попливе малее, яко й старее.“  
У неділю рано пораненьку,  
95. Меду, оковитої горілки Івась Конівченко на-  
ливає,  
Й на герць — долнну од'їзжає,  
На себе хреста не складає,  
Отцевої и матчиної молитви не споминає.  
А прокляті бусурмени п'яного чоловіка зда-  
леку угляділи,  
100. Его забігали, коня шовковим арканами за-  
кидали,  
На его шаблю наміряли и невеличку ему рану  
завдавали,—  
Трошки у - піл не перетяли.  
Его добре кінь дбав, шовкові аркани рвав,  
До свого козацького табору утікав;  
105. Его кінь козацький утікає, а его кров слід  
коневі заливає;  
До козацького табору добігає,  
К пану Корсунському полковнику под намет  
под'їзжає.

Записано на хуторі „Млиники“ Харьк. губ. Валк. пов. від бандуриста.

### Н. Про Коновченка вдовиченка.

1. Ой на славній Україні,  
У славному городі у Корсуні,  
То там жив проживав Корсунський полков-  
ник Пане Хвилоне.  
То він жив проживав,  
5. По городах листи заслав  
Сотників,  
Полковників

- Пан Корсунський полковник из намету вихо-  
жає:  
„Івасю Конівченку! я тобі не велів п'яному  
110. На герець долину їхати гуляти,  
Я тобі велів у своєму наметі, або моему  
лягти спочивати,  
Де-ж ти тепер скажеш своє тіло козацьке  
поховати?“  
Я тобі, пане Корсунській полковниче не велю  
Мого козацького тіла ні сікти, ні рубати,  
115. А тільки велю між трьома шляхами Мурав-  
ським поховати.  
То загадав пап корсун(ський)<sup>2)</sup> полковник  
Одному полкові яму копати,  
Другому полкові шапками<sup>3)</sup> землю викидати  
А третьому полкові труну будувати  
120. Тоді вони його ховали, вічною пам'яттю про-  
читали.  
А старій удові Грициці приснився сон чуден  
та предивен,  
Що, бачитця, він оженився и взяв собі пе-  
вісту  
Пішну та горду.  
Йде первий полк, — якъ бджола гуде,  
125. А другий йде, — якъ макъ процвітає,  
А в третьому полку пан Корс(унський)<sup>2)</sup> пол-  
ковник іде.  
То стара вдова его клине проклинає:  
„Водай ти пане Корс(унський)<sup>2)</sup> полковниче,  
Собі щастя й долі не мав,  
130. Як ти мого сина Івася Конівченка з світу  
тай зігнав.“  
Пан Корс(унський)<sup>2)</sup> полк.(овник)<sup>2)</sup> з коня встає  
И старій удові Грициці промовляє:  
Тн не клини, не проклинай,  
Я твого сина Івася Конівченка з світу не  
зігнав,  
135. Я ему п'яному не велів па герець-долнну  
їхати гуляти,  
Я ему велів у своєму наметі, або моему лягти  
спочивати.  
Та вона тоді мед-горілку виношала,  
Козаків угощала.  
Хоч Івась Конівченко помер и поліг,  
140. Так его слава козацькая не вмере, не поляже  
Поміж козаками, поміж мужиками.

<sup>3)</sup> Вопрос бандуристу: чого ж то шапками? Отвѣт его: а то вже ему, якъ лицарю, така шаноба! (Записувач).



- За віру християнську в одній стані стати,  
15. Чи не дасть нам Бог добичі якої собі мати<sup>1)</sup>.  
То всі сотиникі й полковники замовчали<sup>1)</sup>.  
Тільки жила у городі у Черкасі стара удова  
по прозванію Коновчиха,  
А по мужу Грпчиха,  
І мала вона собі сина Івася Коновченка,  
20. Прекрасного лицаря единчика.  
То він тії лнсти забачає,  
У світлицю вхожає,  
До своєї матусі рідненької,  
Удови старенької,  
25. Словами промовляє:  
„Благословн міні, мати,  
С Корсунським полковником  
Паном Хвилонею  
На Черкену долину піти погуляти,  
30. Слави царствія заживати,  
За віру християнську в одній стані стати,  
Чи не дасть нам Бог якої добичі мати<sup>1)</sup>.  
То те він до своєї матусі словами промов-  
ляє:  
„Возьми ти, мати, чотирі воли чабанії,  
35. Два коні воронії,  
Та дванадцять червінців доложи,  
Та до города Крплова, до жнда олеидаря  
воли оджени,  
До коня вороного і зброю козацьку моло-  
децьку купи,  
Которого коня моя душа любила  
40. Та ще й ухвалила<sup>1)</sup>.  
То старая жєна, бідна вдова, тєє зачуває,  
До свого Івася Коновченка, прекрасного ли-  
царя, словами промовляє:  
„Не благословлю я тобі, сину,  
С Корсунським полковником іти на Черкену  
долину гуляти,  
45. Слави царствія козацькому війську зажи-  
вати,  
А благословлю я тобі, сину, чотирі воли ча-  
банії,  
Два коні воронії  
З загорода одлучати,  
Та йти в чисте поле хліба пахати;  
50. То будуть козаки  
С Корсунським полковником  
На Черкену долину йти гуляти,  
Будеш ти їх у свій двір завертати,  
Будеш ти їх хлібом сіллю втати  
55. І будеш ти весь той козацький звичай і до-  
ма знати<sup>1)</sup>.  
То він тєє зачуває,  
До своєї матусі рідненької словами промовляє;  
Ой, не хотілося мені, мати,  
Йти у чисте поле хліба пахати,  
60. Своїх червоних сап'яньців чобіт по борознах  
снотпкати,  
А хотілося міні піти с Корсунським полков-  
ником

- На Черкену долину погуляти,  
Слави царствія козацькому війську зажи-  
вати,  
За віру християнську в одній стані стати,  
65. Може б чи не дав Бог якої добичі собі до-  
стати<sup>1)</sup>.  
То стара жєна, бідна вдова, против того ні-  
чого йому не сказала,  
Та в святую неділеньку рано усі рушницї в  
комору повиношала,  
Та до Божого дому на моленіє ісхожала,  
А свого Івася Коновченка, прекрасного ли-  
царя,  
У домівці своїй не при чім покндала.  
70. То Івась Коновченко од сна уставає,  
У світлицю вхожає,  
По стінах поглядає,  
Що вже батьківської рушницї на стіні ні  
одної немає,  
Тільки в запічку семип'ядная пицаль сіє.  
75. То він то коло неї собі козацький звичай  
добре знає,  
Та семип'ядну пицаль батьківську за плечі  
закладає,  
Та до Корсунського полковника  
На Черкену долину за сімсот верст поспі-  
шав.  
На Черкену долину прибуває,  
80. До палати прихोжає,  
Та ще Корсунського полковника на спочив-  
ках заставає.  
Ей то вже ж то вістовий полковнику ізвіщає,  
Що „який то до нас на Черкену долину  
гость прибуває.  
То Корсунський полковник од сна вставає,  
85. С палати вхожає,  
Прекрасного лицаря Івася Коновченка в вічі  
забачає.  
То Івась до Корсунського полковника під-  
хожає,  
Шличок скидає,  
Нпзький поклон отдаває,  
90. Та до Корсунського полковника словами про-  
мовляє:  
„Ей, здоров, здоров, Корсунський полков-  
нику, нане Хвилоне!  
Що дп думаєш-гадаєш,  
Що такого собі гостя маєш?  
То благослови, Корсунський полковнику, Па-  
не Хвилоне,  
95. На Черкену долину безпечно погуляти.  
То Корсунський полковник, Пане Хвилоне,  
тєє слово зачуває,  
До Івася Коновченка словами промовляє,  
Прекрасним лицарем його називає,  
— „Не благословлю я тобі, отецький сину,  
100. Йти на Черкену долину  
Безпечно гуляти,  
А благословлю я тобі на червоній кптайці  
за столом сидіти,

<sup>1)</sup> Замовчли. (Варіант) прим. Мартиновича.

- Пером на папері писати,  
Та козакам гатьманпям запорозцям порядок  
давати,
105. Щоб вони знали на Черкені долині безне-  
шно гуляти,  
За віру християнську в одній стані стати,—  
Чи не допоможе нам Господь милосердний якої  
добичі достати.  
Ти ще дитя молодее,—  
Щоб тобі Турки Бусурмени, альбо Татари,  
здоров'я не збавили
110. І віку не вмалили“.  
То Івась Коновченко тее слово зачуває,  
До Корсунського полковника словами про-  
мовляє:  
„Ей то ти то, Корсунський полковнику, па-  
не Хвилоне!
- Возьми ти утя одио малее,  
115. А друге старее,  
Та пусти ти у Чорнеє море; чи не попли-  
ве малее,  
Як би те й старее“.  
То Корсунський полковник тее зачуває,  
До Івася Коновченка словами промовляє:  
120. „Благословлю я тебе, отецький сину, на Чер-  
кену долину гуляти,  
Слави царствія козацькому війську заживати,  
За віру християнську в одній стані стати,—  
Чи не допоможе тобі Господь якої добичі собі  
достати“.  
То Івась Коновченко шличок здіймає,  
125. На всі чотири сторони поклон оддаває  
І отцеву матчину молитву сномінає,  
Та от Корсунського полковника, от палатки  
отхожає  
І с під соньдя, с правої сторони  
Турків і Татарів мечем своїм устрашає.  
130. То він то немного на Черкені долині із утра  
до половини дня гуляє,  
Турків і Татарів вельми побіждає.  
То він немиого з утра до половини дня по-  
гуляв,  
Сімсот душ Турка і Татара посів, порубав,  
А сімсот душ жив'єм на аркан забрав,—  
135. До Корсунського полковника усі знамена  
приставляє<sup>2)</sup>.  
То Корсунський полковник його в вічі за-  
бачає,  
І так скоро до його поспішає,  
За білу руку його хватає,  
Прекрасним лицарем молодецьким його на-  
зиває,
140. Шличок перед ним іскидає,  
Славу його козацьку молодецьку вихваляє,  
Та в свою палату його зазиває,  
На червоній китайці сажав,  
Словами промовляє:  
145. „Ей то як то ти, Івасю Коновченку, пре-  
красний лицарю,

- У своєї матусі ріднеенької,  
Удови старенької  
Прошення приймав?  
Чи ти як із дому отхожав,—  
150. Молебні наймав?“  
„Ей ні-ж бо то, пає Корсунський полков-  
нику,  
Я сього і в голові не мав.  
Моя матуся ріднеенька,  
Удова старенька,  
155. До Божого дому рано ісхожала,  
А мене в домівці своїй не при чім покидала,  
То може вона й молебні наймала“.  
То стара жена,  
Бідна вдова,  
160. З Божого дому з моленія у свою домівку  
прибуває,  
Свого Івася Коновченка, прекрасного ли-  
царя, у своїй домівці не заставає,  
То вона гірко плаче й ридає,  
Двадцять чervінців шукає  
І поспішно чотири воли чабанні,  
165. Два коні вороні  
З загорода одлучає,  
Та до города Крилова, до Жиди олендаря  
отганяє  
Та вороного коня і козацьку зброю у Жиди  
олендаря забірає,  
Та до свого двора приставляє.  
170. Ей то вже ж то вона із свого двора вихо-  
жає,  
На всі сторони поглядає,  
Із якого шляху йшли козаки гатьманці-за-  
порозці  
На Черкену долину гуляти,  
Слави царствія козацькому війську доста-  
вати,  
175. Щоб синові своєму Івасеві Коновченку, пре-  
красному лицареві,  
Гостинець передати,  
Которого коня душа улюбила,  
Та ще й ухвалила.  
То в той час чотпрі чоловіка козаків запо-  
розців Господь наношає.  
180. То стара жена,  
Бідна вдова,  
Іх на здоров'я стрічає,  
У свій двір завертає  
І свого Івася Коновченка прекрасного ли-  
царя їм сномінає.  
185. „Ви то“, каже, „козаки, гатьманці-запорозці,  
Ідете на Черкену долину гуляти,  
Чи не могли б ви моему Івасю Коновченку,  
єдинчику, гостинець подати“.  
То вони тее зачували  
До вдови словами промовляли:  
190. „Колиб то нам Господь поміг до Черкені до-  
лини прибувати,  
Та Корсунського полковника пана Хвилона  
в вічі повидати,

<sup>2)</sup> То добре погуляв!



- То будемо й ми по Черкені долині гуляти,  
Чи не дасть Господь і нам якої добичі до-  
стати“.
195. То бідна вдова,  
Стара жена,  
Своєму Івасеві Коновченкові, прекрасному  
лицареві, коня передавала,  
То вона ж то його не кляла не проклинала,  
Та на його всі добрі мислі мала  
І Господа Милосердного благала:  
200. „Ей, Господи Милосердний!  
Колиб мого Івася Коновченка, прекрасного  
лицаря,  
Гостра й шабля не рубала,  
І бистра пуля його обминала,  
І щоб його отцева й матчина молитва не  
скарала“.
205. То вона вороного коня за шовкові поводні,  
за срібні удела із стані вивожає  
І козаком запорозцем Іваном гостинець пе-  
редає.  
То Іван козак-гетьманець на Черкену доли-  
ну аж третього дня прибуває.  
То Івась Коновченко с палати вихожає  
Та по Черкені долині по всій поглядає,  
210. Чп воно на Черкені долині що добре по-  
чинає,—  
Може з якої сторони Турок або Татарин чи  
не захожає:  
То по Черкені долині поглядає  
І поверх долни свого вороного коня,  
Свою зброю козацьку молодецьку в вічі за-  
бачає.
215. Та обратно в палату вхожає,  
До Корсунського полковника словами про-  
мовляє:  
„Ой Корсунський полковнику пане Хвилоне!  
Що то ти собі думаєш гадаєш?  
Що я ж то думав, що мене матуся рідненька,  
220. Вдова старенька  
Клене—проклинає,  
Аж вона міні молодому гостинець переда-  
ває“.
- То Корсунський полковник тее зачуває,  
Словами промовляє:  
225. „Який же ти, Івасю Коновченку, од своєї  
матусі рідненької,  
Удови старенької,  
Гостинець маїш?“  
„Ей то ти то, пане Хвилоне, такий я собі  
гостинець маю,  
Що которого коня моя душа улюбила,  
230. Да ще й ухвалила“.
- То Корсунський полковник із палати і сам  
впхожає  
Вороного коня в вічі забачає,  
До Івася Коновченка словами промовляє:  
„Ей то Івасю Коновченку годптьця твоєї  
матусі рідненької,
235. Удови старенької  
Гостинець тобі получатп,  
Щоб ти міг свою матусю рідненьку,  
Удову стареньку,  
Рано й пізно споминати“.
240. То Іван козак гетьманець доброго коня мо-  
лодецького  
До Корсунського полковника пристає,  
То Іван Коновченко до доброго коня під-  
хожає,  
На коня сідає,  
Перед Корсунським полковником молоде-  
цькою хвабрістю повертає,  
245. До Корсунського полковника промовляє:  
„Ей Корсунський полковнику!  
Огепер, каже,  
Благослови міні оковитої горілки, та зеленого  
вина напийця“.
- То він до сорокової бочки як прихилився,  
та в свій кубок налив  
250. Серце своє козацьке звеселив.  
„Як би я, Корсунський полковнику, пане  
Хвилоне,  
Побільш оковитої горілки вжпвав,  
То я б ще не так по Черкені долині бес-  
пешно гуляв“.
- То тоді Івась Коновченко побільше горілки  
вживає,  
255. На доброго коня сідає,  
Та тоді по Черкені долині беспешно вже  
гуляє,  
То тоді Корсунський полковник  
По Черкені долині на його спільна поглядає  
Ей що вже ж по Черкені долині Турка й  
Татара нікого немає<sup>3)</sup>
260. То Івась Коновченко по Черкені долині про-  
їжджає,  
По Черкені долині поглядає,  
Що тільки на Черкені долни турецький,  
Бусурменський  
Та татарський труп валяє  
265. То він тоді междо трупом проїжджає,  
Голову свою козацьку молодецьку вороному  
коневі на гриву схиляє;  
То де то взявся сідобородий Татарин,<sup>4)</sup> та  
з-заду схватився,  
Та з від лівого боку як замірився,  
Та так його сердешного спіткнув,  
270. Що мало в піл не перетав.  
То Івась Коновченко с коня звалився  
І Корсунському полковнику не поклонився.  
То Корсунський полковник по долині спіль-  
на поглядає,  
Що тільки Івася Коновченка добрий кінь  
сам по Черкені долни гуляє,  
275. То Корсунський полковник до своїх козаків  
Гетьманців-запорозців словами промовляє:  
„Ей, не дурно Коновченків кінь вороний сам  
по Черкені долині гуляє,

<sup>3)</sup> Уже, значить, управивсь! Прим. кобзаря.

<sup>5)</sup> Междо трупу. Прим. кобзаря.



- Мабуть мого Івася Коновченка, прекрасного  
лицаря, на світі жпвого немає“.
- То Корсунський полковник до своїх козаків  
словами промовляє:
280. „Ей, ви, козаки, гатманці-запорозці, добре  
ви собі учиніте,  
Та поспішненько на Черкену долпну біжіте,  
Та доброго коня вороного ізловіте,—  
Його тіло козацьке-молодецьке прекрасного  
лицаря пошукайте.  
То козакп гатманці-запорозці сее зачувалп,  
285. Тіла прекрасного лицаря Івася Коновченка  
аж тп дні шукали,  
Та його тіло козацьке молодецьке на черво-  
ну кптайку брали,  
Та до Корсунського полковника приставляли.  
То Корсунський полковник його в віці за-  
бачає,
- Гірко плаче ридає,  
290. До козаків, гатманців-запорозців словами  
промовляє:  
„Отепер“, каже, „козаки, гатманці-запороз-  
ці, глибоку яму копайте,  
Та хорошененько тіло козацьке поховайте“.
- То козаки тее зачували,  
Глибоку яму копали,  
295. Його тіло козацьке молодецьке хорошененько  
поховалп,  
Високу могилу вписали,  
Над ним похорон одправляли.  
То Корсунський полковник гірко плаче ри-  
дає,  
До козаків запорозців словами промовляє:  
300. „Мабуть уже нам на сій Черкені долині по-  
слідній раз пробувати,  
Бо вже нам такого прекрасного лицаря, Іва-  
ся Коновченка, не достатп.  
Уже Івась Коновченко прекрасний лицарь  
оженився;  
Узяв собі гординю,  
Жену Туркиню“.
305. То так то вони Івася Коновченка, прекрасного  
лицаря,  
Хорошененько на Черкені долині поховали,  
А Турка Татара у вік вішний заклпнали.  
Хотя прекрасного лицаря Івася Коновченка  
На Черкені долині голова полягла,  
310. Так його слава козацька молодецька не помре  
не поляже  
Междо панамп,  
Междо козакамп,  
Междо всіма православними християнамп.  
То годі Корсунський полковник й козаки,  
гатманці-запорозці,  
315. Іс Черкені долини од'їжджали,  
Гірко плакали й ридали,  
Та Івася Коновченка, прекрасного лицаря,  
споминали.  
То тоді вже козаки, гатманці-запорозці,  
У городп християнськп у город Черкасп при-  
бували.
320. То Корсунський полковник сам до вдови ста-  
рої до двора прибуває,  
То стара жена,  
Бідна вдова  
З двора вихождає,  
Корсунський полковник її стрічає  
325. І до вдови словами примовляє:  
„Ей здорова, здорова, старая жона,  
Бідна вдово!“  
Та вона то Корсунського полковника в віці  
забачає,  
Та до його словами примовляє:  
330. Ей, Корсунський полковнику, пане Хвйлоне!  
Де ж ти мого сина заподів?  
Чи ти його вбив,  
Чи стрєбив,  
Чи запродав,  
335. Чи Туркам бусурменам та Татарам в нево-  
лю оддав?“  
То Корсунський полковник тее зачуває,  
До вдови словами примовляє:  
„Ой бідна удо́во,  
Старенькая жо́но,  
340. Та яж твого сина ні вбив,  
Ні стрєбив,  
Ні запродав,  
Ні Туркам бусурменам та Татарам в нево-  
лю не оддав.  
А хіба тобі, удо́во,  
345. Старенька жо́но,  
Сон такий не снівся,  
Що вже твій спп на Черкені долині оже-  
нівся;  
Узяв собі гординю, гординю,  
Жену Туркиню“.
350. То вдова тее зачуває,  
Та Корсунського полковника у двір свій за-  
зиває  
І всіх козаків, гатманців-запорозців, на ри-  
нок завертає,  
Славної смертп свого сина питає.  
То козаки, гатманці-запорозці, тее зачу-  
вали,  
355. До вдови одні слова промовляли.  
То старая жена,  
Бідна удова,  
Великую радість мала,  
Впна та солодкого меду їм поставляла  
360. І всім козакам, гатманцям-запорозцям,  
По три талярї гостинця давала,  
Молебні отправляла  
І Корсунського полковника за рідного отця  
у себе мала,  
Та всіх козаків гатманців  
365. На своїм содержанії цілий тпждень мала,  
Гуляла й пирувала  
Великую радість мала.  
То тоді Корсунський полковник з вдовиного  
двора з'їжджає,  
Та до своїх козаків, гатманців-запорозців,  
словами промовляє:

370. „Ей ви козаки, гатьманці-запорозці!  
Добре ми за Івася Коновченка вдовиченка,  
прекрасного лицаря,  
У старої удови хліба соли уживалц,  
Та ми їй і правди не сказали!  
Як не будемо їй по правді казати,  
375. То буде нас Бог невидимо карати“<sup>5)</sup>.  
Ей то вони з города Черкас виходили  
Та козака їдного гатьманця запорозця там  
пристановили.  
То той козак, гатьманець-запорожець, до вдово  
у двір захожає,  
Гірко плаче ридєє,  
380. До вдови словами примовляє:  
„Ой, удово,  
Старенькая жоно!  
Шо ти то гуляєш-веселишся,  
А твій син не оженився,  
385. А получив він на Черкені долині не бп-  
А гострую шаблю. [струю кулю,  
Не получивъ він гордині,
- Жени Туркпні,  
А получив він глибокую яму й високу могилу,  
390. Віриеньку дружину“.  
То тоді то старая жена,  
Бідна удова,  
Гірко плаче-ридєє,  
К сирій землі припадає  
395. Та Корсунського полковника не клене не  
проклинає<sup>6)</sup>  
А тільки словами промовляє:  
„Ой, бодай ти, Корсунський полковнику, тай  
здоров на світі пожив,  
Як ти мого Івася Коновченка, прекрасного  
лицаря,  
На Черкені долині пристановив“.  
400. Вислухай Господи у прозьбах,  
У нещетних молитвах,—  
Дай Боже миру царському,  
Народу християнському,  
На многая літа,  
405. До конца віка! <sup>7)</sup>).

Мартинович, с. 25.

### О. Про Коновченка.

1. Ой на славній Україні, у городі у Черкасі,  
жила удова Коновчиха,  
По мужові Грициха,  
Мала собі сина Івася Коновченка  
Удовиченка;  
5. Із малих літ вона його годувала,  
При собі держала,  
У найми не пускала,  
На чужі руки на стирание не давала,—  
Усе<sup>1)</sup> доброго розуму дожидала  
10. І Творця вона благала:  
„Боже Милій, і всі святії!  
Поможіте міні сина догодувати,  
Доброго розуму дождати!“  
Скоро став Івась Коновченко до доброго  
розуму доходити,  
15. Став Хвилон Корсунський полковник ув<sup>2)</sup>  
охотне війсьکو козаків викликати.  
„Козаки, добре ви дбайте,  
Которий з охоти на Черкені долині по-  
гуляйте,  
Слави-пам'яти козацької достати,  
Лицérство пред намет турецький показати“.  
20. Скоро Івась Коновченко сее<sup>3)</sup> зачуває,  
Старій неньці промовляє:  
„Благослови міні, мати,  
На долині Черкені погуляти,  
Слави-пам'яті козацької достати,  
25. Лицérство пред намет турецький показати“.  
То удова промовить словами:  
„Не благословлю я тобі, сину Івасю Конов-  
ченку, у долині Черкені гуляти,  
А благословлю тобі у домі пробувати,
- Хліб сіль пахати,  
30. Та на хліб на сіль козаків зазивати,—  
Он такп будуть вони тебе штити поважати“.  
А Івась Коновченко промовить словами:  
„Не хотілося мені, мати,  
В домі пробувати,  
35. За плугом спину ломати,  
По борознах сал'яньці викривляти,  
Кптаєвих дорогих жупанів пилом напилати,  
Бо за плугом, мати, борозна не мила,  
А колпб-же ти, мати, добре учинила:  
40. Чотирі воли чабанії,  
Два коні воронії  
До Жйда Кролевського згонила,  
Торг учинила,  
Одного коня купила,  
45. Як козацька молодецька душа влюбила;  
Бо хоч буду я, мати,  
У домі пробувати,  
Хліб сіль пахати,  
На хліб па<sup>4)</sup> сіль козаків зазивати,  
50. До будуть вони мене на підпнтках докоряти,  
Домарем, гречкосієм називати“.  
То удова каже:  
„Бодай же ти сину, Івасю Коновченку,  
Вдовпченку,  
55. Недождав, щоб я тобі отцевську худобу на  
дного коня збувала“.  
То у Неділю, барзо рано, до сход сонця  
удова отцевську зброю поховала,  
Тільки позабула шаблі булатної схоронити,  
Та з свого двора виступав,  
До Божого дому прихожає.

<sup>5)</sup> Оханувся, значить. Прим. кобзаря <sup>6)</sup> Тоді гріха боялися здорово. Прим. кобзаря. <sup>7)</sup> Міні один гусар розказував, що вони колись проходили через Черкену долину, то бачили й могилу Коновченкову. Вона, кає, й досі стоїть висока-превисока! Коновченковою так і до сього часу звуться. Прим. кобзаря.

<sup>1)</sup> В Житі і Слові, 1895, к. IV—Же. <sup>2)</sup> Ж. С.—в. <sup>3)</sup> Ж. С.—сіе. <sup>4)</sup> Ж. С.—бракує.



60. То Йвась Коновченко од сна встає,  
По світлицям прохожає,  
Отцевської зброї нічого не забачає,  
Тільки шаблю в руки бере, за плечі закладає  
І чверть милі од города козаків піхом доганяє.
65. Його козак не взияли,  
Шапки здіймали,  
З дорогою поздоровляли.  
То вдова з Божого дому до свого дому  
приходила,  
Свого Івася Коновченка у домі не застала,  
70. То вона його кляла - проклинала:  
„Ой, бодай тебе, сину, Івасю Коновченку,  
Три недолі військових у чистому полі  
побило:  
Перва недоля: — шабля не рубала,  
Друга недоля — ружінна не стріляла,  
75. А третя — щоб материни сльози ні в якій  
потребі не спіткали“.
- То вже вдова не мало серця не внімала,  
Чотири воли чабанії,  
Два коні воронії  
З двора займала,  
80. До Жнда Кролевського згоняла,  
Торг учинила  
І п'ятдесят червінців доложила,  
Одного коня купила,  
Як козацька — молодецька душа влюбила,  
85. Рядовим козаком на Черкени долину пере-  
давала,  
Словесно промовляла:  
„Рядовий, козак молодий!  
Де мого сна междо козаками догониш,  
Междо лицарам лицаром постановиш,  
90. От матусі поклон подає“<sup>5)</sup>.  
То козак в чверть милі од города козаків  
доганяє,  
По-междо козаками проїжджає  
І Івася Коновченка не узяє.  
Івась Коновченко сам добрий звичай знає,  
95. До коня приступає,  
За поводні бере й на коня сідає,  
Тоді каже: „Боже Милій, і всі святії!  
Я-ж думав, що мене матуся клене про-  
клинає,  
А вона міні козакові на добрее дбає.  
100. Боже Милій і всі святії!  
Поможіть міні сей поход сходити, нехай я  
буду добре знати  
Як при старості літх стару неньку по-  
важати“<sup>6)</sup>.  
Тепер промовить: „Хвилоне Корсунський  
полковнику,  
Благослови міні на долині Черкени з гар-  
цівником<sup>7)</sup> погуляти“.
105. То Хвилон Корсунський полковник промо-  
вить словами:  
Не благословлю я тобі, сину, на Черкени  
долні погуляти
- Есть козак старій тебе; хай на долині  
Черкени гуляють,  
Слави-пам'яті козацької достають  
І лицерство пред намет турецький подають“.
110. То Івась Коновченко промовить словами:  
Ти Хвилон Корсунський полковник,  
Возьми ти утя старее,  
Та малее,  
Та пусти його на спле море;  
115. Попливе малес,  
Як би тее старее“.
- Івась Коновченко промеждо козаками про-  
шапку здіймає [хожає,  
І старого і малого поздоровляє,  
120. На долині Черкени з гарцівником гуляє;  
Сімсот душ зрубав,  
А сімсот на аркан жив'єм у руки забрав,  
Пред пана Хвилона языка жив'єм  
приставляв.  
То Хвилон Корсунський полковник із намета  
вихождє,
125. Івася Коновченка під руки хватає,  
На червону китайку садовить,  
Напитки й наїдки становить,  
Словами промовить:  
„Івасю Коновченку, дитя молоде! Ти ніде  
й небувало,  
130. Багацько<sup>4)</sup> козацького звичаю<sup>8)</sup> розізнало!“  
А Івась Коновченко промовить словами:  
„Благослови міні, Корсунський полковнику,  
Оковиту горілку наживати,<sup>9)</sup>  
То ще не так буду на долині Черкени з  
Гарцівником гуляти“.
135. „Не благословлю я тобі, сину, оковиту го-  
рілку наживати,<sup>9)</sup>  
Бо вона тебе зрадить,  
Головку коню на гриву склонить  
І<sup>10)</sup> світа окрашеного загубить“.
- А Івась Коновченко не мало серця не  
140. І такн кубок налив, [німав  
Як козацьке серце звеселив,  
Тоді на коня сідає,  
Сон його зимагає,  
Коневі на гриву голову склоняє;  
145. Междо козаків проїжджає,  
Старого й малого дорогою зневажає,  
Гарцівник за чверть милі 'д города п'яного  
чоловіка взнає,  
А ще чверть милі уступали,  
Та покп його постріляли — псрували,  
150. Ще за собою сімсот потеряли;  
Тільки не гаразд учинили, — козацького коня  
не піймали.  
Кінь по табору турецькому гуляє,  
Стремена порвані, арканн криваві.  
То Хвилон Корсунський полковник згрозна  
до козаків промовляє.
155. „Козакн, добре дбайте,<sup>11)</sup>  
Козацького коня піймайте<sup>11)</sup>“.

<sup>5)</sup> Ж. С.—Од матери... подали. <sup>6)</sup> Он уже куди пішло! Прим. кобзаря. <sup>7)</sup> З неприятеlem. Прим. кобзаря.  
<sup>8)</sup> Ж. С.—духу. <sup>9)</sup> Ж. С.—поживати. <sup>10)</sup> Ж. С.—іс. <sup>11)</sup> Сього рядка в Ж. С.—бракує.



- Не дурно кінь козацький по табору турецькому гуляє,  
Знать нашого Івася Коновченка, молодого  
лицаря, на світі немає“.  
То козаки коня піймали; по чистому полі проходили,
160. Козацьке біле тіло знаходили;  
На червону китайку собірали,  
На долині Черкені поховали.  
І приснитця удові сон чуден-пречуден і дивен-предивен:  
„Видитьця“, кає, „син мій на долині Черкені одружився;
165. Узяв собі жену горду-прегорду, пишну-препишну;  
Мій двір старий минає,  
А собі нового шукає“.  
Рядового козака про сина питає,  
Рядовий козак їй одповідає:
170. „Твій син у долині Черкені одружився;  
Узяв жену горду-прегорду, пишну-препишну,  
У чистому полі високу могилу“.  
То вдова козакові віри не доймала,  
До Творца руки здіймала,  
175. Творца благодарила!  
„Благодарю господа небесного, що мій син у долині Черкені одружився.  
Уже хоч вона горда-прегорда і пишна-препишна,  
А буде при старости літіх головку преклонити“.  
Хвилон Корсунський полковник іде
180. І коня за поводи веде.  
Скоро вдова коня забачала,  
К сирій землі припадала,  
Хвилона Корсунського полковника кляла  
проклинала:  
„Бодай ти Хвилоне Корсунський полковнику, щастя і долі не мав,
185. Як ти мого сина Івася Коновченка за все військо втерав“.  
То Хвилон Корсунський полковник гордості не має,  
До вдови пристунає,  
За руки хватає,  
Од сирієй землі звоздає,
190. Словесно промовляє:  
„Ей, удово Коновчихо, мене молодого не проклинай,  
Щастя й долі не збавляй,  
Бо ти еси не гаразд учинила,  
Шо синові такого коня купила“.
195. То вдова тоже не мало серця не німала,  
Сорок тисяч війська три неділі содержала,  
Хліба - соли не поборояла,  
Хусті, рушники подарки давала,  
Заразом Івася Коновченка похорон-весілля одбувала.
200. Бідна ж побідна удовина головонька!  
Люду царським  
І народу християнським,  
Усіми головами вислухающим  
На многая літа
205. До коньця віка.

Мартинович, с. 61.

## П. Дума про Івася Вдовиченка Коновченка.

- В славном граді, в Рахмістрині,<sup>1)</sup>  
В славном граді<sup>1)</sup>, в Рахмістрині<sup>2)</sup>,  
Там проживала славна вдова;  
Мала собі сина єдинчика
5. Сім літ вдовиченка.  
Сем лет<sup>3)</sup> од роду масть,  
Он лицарі не знаєть,  
На дванадцять млинів сам управляєть;  
Кожен млин ішов на дванадцять снастей,
10. А він коло того справлявся,  
Ні на кого не спускався.  
А з-за гори, з-за крутої  
Буйний вітер повіває,  
Чорна хмара настунає,
15. Бує дощик иакрапає  
Ой там козак — полковник Гнида  
На охоту визиває:  
„Ах ви, охотники, броварники, майданники,  
Годі вам по запічю сидіти,
20. Годі вам бересту драти,  
Годі вам дегтю гнати.
- Ходім з нами козаками,  
На Савер-Могилу і на Черкес-долину  
Проклятих Татар воевати,  
25. Своєй віри в чужий край не давати!“
- Ой так по дорогах військо прохожає  
Аж там Івась в полі иахає.  
Стало військо, становилось,  
На чотирі сторони осмотрілось,<sup>4)</sup>
30. Івасю все склонилось:  
„Годі тобі, Івасю, в полю иахати,  
На волив<sup>5)</sup> гукати,  
Золотих підків збивати,  
За илугом ходити,
35. Червоних чобіт ломити!  
Ходім з нами козаками  
На Савер-могилу і на Черкес-долину  
Проклятих Татар воевати,  
Своєй віри в чужий край не давати.
40. Бо як ти не будеш козацької слави знати,  
Будуть тебе майомеем звати  
І печкурорм дражнити“.

<sup>1)</sup> В рукописі — градъ, Рахмистринъ. <sup>2)</sup> „Градъ Рахмистринъ“ намъ неизвѣстенъ; мы знаемъ только „...не докінчена примітка. <sup>3)</sup> В рукописі — лѣтъ. <sup>4)</sup> Осмотрилось. <sup>5)</sup> Воливы.

- Скоро Іван те вислухає,  
Зараз волн і плуг в полі покидає,  
45. До матки бігає благословеніє брати:  
„Благослови мене, благослови мене,  
На Савер-могилу, на Черкес-долину  
Проклятих Татар воевати,  
Своєї віри в чужий край не давати“.  
50. Як мати як сідла, так і зомліла,  
Як стояла, так і впала,  
Да не знала, що сказала:  
„Іди, мой синоньку, йди,  
Щоб тебе перва куля не минула,  
55. При лнхом несчасті да лнха година огор-  
нула“.

- Ой далі мати роздумалась,  
Почала мати плакати - ридати,  
На стражданіє не пускати:  
„Вернись, Івасю, да до дому:  
60. Чи в тебе, Івасю, волив<sup>5)</sup>, коней немає,  
Чи тебе челядь за хазяїна не считає?“  
Мене челядь за хазяїна считає,  
Тільки як я не буду козацької слави знати,  
Будуть мене мамієм називати,  
65. Печкуром дражнити.

- А пошла мати у церкву молитись,  
За свого сина бога просити,  
Що так вельми налаяла.  
Там вона в церкві бога молити,  
70. А не знає, що сн вдома робить.  
А він мизиним пальцем скобки вириває,  
Прибой отбиває,  
Батькову ружини<sup>6)</sup> з стіни знімає,  
Валовою пнткою до боку чепляє.  
75. Ах Івась на стражданіє збиривсь,  
Так на всі струмента збиривсь,  
Прив'язав лнком динце — то його<sup>7)</sup> шабля,  
Вирвав с квасолі<sup>8)</sup> тичку — то то його<sup>7)</sup> ратище,  
Прив'язав деркача до шапки,  
80. То то його<sup>7)</sup> китайка.  
С тим на стражданіє убиривсь,  
Та нікого не боявсь.

- Ах пошов Івась, немного він ішов,  
Три часа й три годни,  
85. Не много Івась ввійшов,  
А за пятьсот миль ще й за девять,  
А на десятой став сночивати,  
Чашу вина винивати.  
— Приходять мати з церкви,  
90. Гляне на стінні:  
„Да нема мого друга ружини,  
Нема моєї вірної дружини“<sup>9)</sup>.  
Ах пошла вона до Жиди Лейби:  
„Ах ти, Жиду Лейбо,  
95. На тобі штири волн половні,  
Дай мні коня вороного,  
Я посажу козака лейстрового,

Чи не нажене мого сина Івася,  
Коновченка молодого“.

100. Ах став він чашу вина винивати,  
Став його лейстровий козак наганяти,  
Став<sup>7)</sup> його розважати,  
На стражданіє не пускати:  
„Вернись, Івасю, до дому,  
105. Бо так тебе мати лає,  
Силно проклинає“.  
— „Дарма що мене мати лає,  
Проте вона за мене дбає,  
Ще й лейстровим козаком коня присилає“.

110. Приїзжає<sup>10)</sup> Івась на Савер-могилу,  
На Черкес-долину,  
Там стали салдати налатки напнати,  
Балагани розставляти  
А Іван на те не вноває,  
115. Так прямо до полковника Гниди бегає  
Благословеніє брати:  
„Благослови мні, полковнику погуляти,  
Проклятих Татар вибивати,  
Своєї віри в чужий край не давати“.  
120. Як полковник як стояв, так і вивав,  
Не знав, що сказав:  
„Вернись, Івасю, до дому:  
Ти — дитя молоде, сім літ од роду маєш,  
Ти лицері не знаєш,  
125. А на перед війська виступаєш“.  
А Івась це вислухає,  
А Івась на те не вноває,  
Так прямо коня вороного сідлає,  
Між Татари рушає,  
130. Так те військо побивас.  
Так його<sup>7)</sup> полковник захваляє,  
По три штони вина йому виставляє,  
А він теє виниває,  
Ще й на четвертого на шинкарку гукає.  
135. Пущай тебе, Івасю, свята неділя скарає!  
Вон немного вибивав,  
Вон сорок сороков вибивав,  
А сорок сорок тисяч у плен<sup>11)</sup> забрав.  
Так його полковник лицаром назвав.  
140. Було того війська як по землі травн да неску,  
А на дереві листя,  
Тільки осталоє с того війська два Татарина,  
а третій Оранни.

Два Татарини Івася забавляють,  
За отця, за матку пнтають:

145. „Десь у тебе отець, мати  
Вельми мудри<sup>12)</sup> були,  
Що тобі таку лицерію дали,  
Що ти мог столько нас вибить,  
А стільки-то в плен забрать.  
150. Два Татарини Івася забавляють,  
А третій Оранни з заду захождає,

<sup>6)</sup> Мабуть замість — ружину.

<sup>10)</sup> В рукописі — приїзжає.

<sup>7)</sup> В рукоп. — его.

<sup>11)</sup> Пленъ.

<sup>8)</sup> Нерозібрано добре.

<sup>12)</sup> Мудры.

<sup>9)</sup> Мабуть замість — моєї рідної дитини.

Остро́го ме́ча впи́має,  
Івасю́ Коно́вченку  
С плеч го́ливку<sup>13)</sup> зни́має.

155. Ах покотплась Івасева головка  
Аж між труп татарський.  
Руські козаки<sup>14)</sup> по штирі неділі не пили і  
не їли,

- Усе його́ голови шукали  
Там його́ голову знайшли,  
160. Там його́ дом збудовали,  
Жовтим піском обси́нали,  
І калиною обт́икали,  
Ще й дерною обложи́ли,  
Келен становили.

165. Так назад по дорогах військо прохो́ждає,  
Так по шинках подпи́ває  
Там Івасева мати в корчмі пи́ла і гуля́ла,  
За свого́ сина Івася пита́ла:  
„Ви, військові́ люде, чи не чу́ли і не ба-  
чили

170. Мого́ сина Івася́ Коно́вченка,  
Сімо́літнього́ вдово́чченка?  
Он сім лет од роду ма́є,  
Жа́дно ли́цєрі́ї не зна́є,  
Наперед війська́ виступа́є.

175. Сиди́ть лейстро́вий ко́зак на ко́ні  
І зага́дав мате́рі зага́дку:  
„Не плач, мати́, не жу́рися,  
Уже́ твій син о́женився,  
Взяв собі́ жінку́ горду́ та пи́шну,

180. Вельми́ преба́гату,  
Бага́цько гроше́й ма́є,  
В їх лі́ку не зна́є,  
В чо́рному́ окса́мита́ ходи́ть,  
Вона́ панщи́ни не роби́ть,

185. Хоч я́кому́ ца́рю го́ливки<sup>15)</sup> не скло́нить!“

А́ скоро́ мати́ це́ вчу́ла,  
Та́к до су́сідки́ хвали́ця ма́хнула:  
„Сосі́дко, мо́я годубка́, чо́го ме́ні плака́ть  
Уже́ мій син о́женився, [жури́ця,

190. Взя́в собі́ жінку́, горду́ да пи́шну,  
Вельми́ преба́гату,  
Бага́цько гроше́й ма́є,  
В їх лі́ку не зна́є,  
В чо́рному́ окса́мита́ ходи́ть,  
195. Вона́ панщи́ни не роби́ть,  
Хоч я́кому́ ца́рю го́ливки́ не скло́нить!“

Ах си́дять лейстро́вий ко́зак на ко́ні,  
Да й сме́єця:

- „А ти́, ста́ра жо́на, назива́єшся воро́на,  
200. Як ти́ не зна́єш ко́зацько́ї зага́дки  
А́же ж зе́мля горда́ та пи́шна  
Вельми́ преба́гата, бага́цько гроше́й ма́є,  
В чо́рному́ окса́мита́ ходи́ть,  
Вона́ панщи́ни не роби́ть  
205. Хоч я́кому́ ца́рю го́ливки́ не скло́нить“.

Ста́ла мати́, засму́тилась,  
За сво́ім снотом зажури́лась,  
Поча́ла мати́ плака́ть ридати́,  
По́лковника́ закли́кати́:

210. „Що́б ти́, по́лковнику́,  
Що́б ти́ с ко́ника́ впа́в,  
Соби́ руку́ й но́гу зла́мав,  
Я́к ти́ мого́ сина́ з цьо́го кра́ю ви́звав.

А́ далі́ мати́ розду́малась:

215. „Да́рма, що́ мій Івась у́мер,  
Про́ те́ його́<sup>17)</sup> сла́ва не вме́рла“.  
Поча́ла по три́дцять ру́блів ху́стки купова́ти.  
От те́нер на́м на здо́ров'є́,  
А́ Івасю́ но́кой, ду́ші ца́рство,  
220. А́бо на́ безго́лов'є́<sup>16)</sup>).

Запи́сав М. Да́шкевич відлі́рника з Слобідки́ Радо́миського́ пов.

### Р. Ко́новче́нко.

Ото́, ка́же, в горо́ді — горо́ді Черке́с-до́лннї  
Бу́ла собі́ не́нька ста́ренька́ Гринчи́ха  
На про́званіє́ по мужові́ про́зивалась Ко́нов-  
Ма́ла во́на снї́чка Іва́ненка. [чпха.

5. З ро́сту його́ ма́лого́ гудува́ла.  
На ру́ках я́к со́кола ю́лія́ла,  
Ясно́ї сві́чі не вгаса́ла,  
Темно́ї но́чі не досипа́ла,  
Ціло́ї дне́ньки ві́ди від не́го не відхо́джала,  
10. До зро́сту лі́т сла́ви то́й<sup>1)</sup> на́м'яти́ по не́му  
сно́дївала́.

Скоро́ став Івасе́нко лі́т до́ростати́,  
Взя́в до сво́ї не́ньки ста́ренько́ї  
Спи́шна та зга́рда сло́вами розмо́вляти́:  
Не́ сля́ мені́, не́ потре́ба, не́нько-ста́ренько́,  
при́ то́бі пре́бувати́,

15. Сво́їх са́фіянових чо́біт за́ плуга́ми до́птати́,

А́ отці́вских су́кман за́ чини́гами дра́ти,  
Ті́лько ме́ні сля́ и́ подо́ба до та́бору ко́заць-  
кого́ при́ставати́,

А́ тебе́, не́нько-ста́ренько́, наві́ки покнџа́ти.  
Син же́ мій Івасе́нку, дитя́ моє́ мо́лодо́е,

20. На́що́ ся́ то́бі зда́лося́ то́є,  
Ма́єш ти́ шти́ре во́ли по́лових,  
А́ два ко́ні воро́них;  
Я́к ти́ буде́ш у́ полі́ работати́-пра́цювати́,  
То́ будут тебе́ хло́пці-мо́лодці́ по́ отцеві́ Ко́-  
новче́нком назива́ти.

25. — Не́нько ста́ренька́, я́к же́ при́ то́бі буду́  
пре́бувати́,

То́ будуть́я́ з мене́ хло́пці́ натура́ти,  
Па́стухом, ба́бї́йом будут назива́ти,  
І́но ме́ні подо́ба до та́бору ко́зацького́ пре-  
ста́вати́.—

<sup>13)</sup> Го́лівку. <sup>14)</sup> Ко́заки. <sup>15)</sup> Ма́буть поми́лка зам.—го́лівки. <sup>16)</sup> За бистро́тою пѣ́нія́ при за́писи мо́гли  
бу́ть до́пущєны́ кое-гдѣ́ про́пуски́ и погрѣ́шности́. При́мі́тка за́пису́вача. <sup>17)</sup> Ма́буть—та́ й.



- В неділю бардзо рано неїбка старенька  
30. На ютрею виходжає,  
А Івася Коновченька  
В лужку сонного покидає,  
На три замки свой двірок запирає.  
А в той час із города, із Черкас-Долини  
полковник виїжджає,  
35. На ринок всякий трунок-напиток виставляє,  
На охотника скорим часом викликає:  
„Ви хлопці-молодці, которі єсть, не хочетп  
„При отцеві, при матері перебувати,  
„Раїнього обіду, а позної вечері вжєвати,  
40. „То я прбшу до табору козацького приста-  
вати,  
„Слави і пам'яти козацької спробувати.  
Івасенько-Коновченько тоє зачуває,  
Із лужка ся покидає,  
Всі три замки обухом розбиває,  
45. А отцівські сумкани на себе вбирає.  
Отцівські сумкани на себе взяв,  
То ше сім миль за козаком помандрував.  
Неїбка-старенька з церкви приходжає,  
Вже Івася-Коновченька в лужку сонного не  
застає.  
50. Скоро вона на свої замки возріла,  
Сирі землі припала,  
Горко-тяжко заплакала,  
Словами його залаяла:  
„Ой синку ж мій, Івасеньку,  
55. Шобись тебе ні стріли не стріляли,  
Ні шаблі не рубали,  
Но шоб тебе матереньські сльози  
Посередь войска покарали.  
Бо я ж то думала, що я тебе не буду гу-  
дувати,  
60. Пелегнувати,  
Не буду ночі не досипати,  
То я буду на старість мати при кому прик-  
лоняти.  
Стала неїбка старенька, подумала,  
Горко-тяжко заплакала.  
65. Вже то вона його лаяла, проклпвала,  
Коли вона за него ще добре дбала.  
Взяла вона тих штире воли полових  
І два коні вороних продавала  
І ще сто талерів мимо того додавала,  
70. Ідиного йому коня до войска добирала.  
Як же вона йому доброго коня передавала,  
Каждому казакові по талеру додавала,  
Так вона їх бардзо спршала:  
„Козаченьки молодії, ви служоньки войскової,  
75. Передайте мому синові коня доброго,  
Найся він з ним вперед не вриває  
І ззаду не остає,  
Нахай своїх молодичких ніжок не вриває,  
Нахай він людської крови не проливає.  
80. Хлопці-молодці за него ше добре дбалп,  
У той час йому доброго коня доставляли.  
Скоро він доброго коня уздрів,

- Сирої землі припав,  
Горко та тяжко заплакав:  
85. Я-ж то думав, моя неїбка старенька лає,  
Проклинає:  
За мене вона ше добре дбає.  
Суди мені, господи, тої заслуги заслужити,  
У руські краї повертати,  
90. То я буду свої неїбки старенької сліди цю-  
лувати,  
Тоді я буду знати,  
Як стареньку доглядати.  
Скоро Івась-Коновченько на того доброго  
коня сідає,  
Від найстаршого повковника благословень-  
ства желає:  
95. Благослови мені, повковнику, перший раз  
погуляти,  
Слави і пам'яти козацької струмфувати.  
— Бог тобі, Івасю, в щасливу годину помо-  
гає гуляти,  
Слави і пам'яти козацької спробувати.  
Івась Коновченько перший раз на доброго  
коня сів,  
100. За намет вибігає,  
Так водразу сімсот Турків у пені стяв,  
Сімсот під ноги подоптав,  
А сімсот на аркан пов'язав,  
І сімсот до табору козацького пригнав.  
105. І нему повковник виходжає,  
І шапочку перед нем знімає:  
Івасю-Коновченьку, я ж тебе не скажу по-  
низати,  
І тебе скажу за липара взяти,  
Тільки тебе прошу всякого труику-напитку  
не напиватись,  
110. Бо п'ян козак слави не докаже,  
А лицерство потерає.  
Вже Івась Коновченько і другий раз на  
доброго коня сідає,  
Благословеньства від начальства желає:  
Благослови, повковнику, ше другий раз по-  
гуляти,  
115. Слави і пам'яти казацької спробувати.  
Івась Коновченько другий раз на доброго  
коня сів,  
За намет вибігає,  
Так до другого разу десять тисяч Турків у  
пень стяв,  
Десять тисяч под ноги подоптав,  
120. А десять тпсяч на аркан пов'язав,  
А десять тисяч до табору козацького жєвцем  
пригнав.  
І нему повковник виходжає,  
На кілька шагів перед ним шапку знімає,  
Повковою музикою маршем <sup>2)</sup> програває:  
125. „Івасю Коновченько, я ж тебе не скажу по-  
низати,  
Я тебе скажу за більшого начальника взяти,  
Тільки сердешно прошу

<sup>2)</sup> До сього слова додано знак запитання—(?).

- Всякого трунку-напитку много не напиватись,  
Бо п'ян козак слави не докаже,  
130. Но начальство втирає.  
— Що ти мене етоє, повковнику, бовтаєш?  
Вразі я мале дитя, що ти мене навчаєш?  
Як я буду побольше всякого трунку-напитку  
ужевати,  
То буду побольше у пень тяти,  
135. Під ноги донитати,  
На аркан в'язати,  
До табору пригоняти".  
Скоро Івась Коновченько всякого трунку-  
напитку много напив,  
На коня сідає,  
140. Ні від кого благословеньства не жєлає,  
Скорим часом за намет вибігає,  
Коневі до гриви головку свою приклоняє.  
Скоро ж його Турки-Татари спознали,  
Що пан<sup>3)</sup> козак помеж войско гуляє,  
145. Взяли його стрілами стріляти,  
Шаблями рубати,  
Ще хотіли з-під него доброго коня одібрати,  
А хлопці-молодці за него добре дбали:  
Не дали йому в чужі стороні пропадати,  
150. І з-під него доброго коня відібрати.  
А він до них промовляє:  
„Вп хлопці-молодці, братя мої молодії,  
Ви служоньки войсковії,  
Вже я тепер буду померати,  
155. Прошу вас в Черкес долині мене поховати  
І високу могилу по собі висипати.  
Як будете в руські краї повертати,  
То я прошу мої неньці старенькі правди не  
казати,  
Но смішками та жартами козацькими роз-  
веселяти,  
160. Велпкого жалю не завдавати.  
Бо то мене ні стріли не стріляли,  
Ні шаблі не рубали,  
Тільки що мене матереньські сльози посеред  
войска покарали.  
Бо отцівські слова злагідненькі,  
165. А матереньські сльози всьо дрібненькі.  
Нехай каються хоць десяти,  
А з десятих хоць двадцяті,  
Як отця-матку шанувати  
Злих слів протівних просторікати.  
170. Хлопці-молодці за него добре дбали,  
Шаблями гроб конали,  
В Черкес-Долині Івася Коновченька поховали,  
Високу могилу над ним висипали.  
Скоро хлопці-молодці в руські краї повертають,
175. Їх ненька старенька переходжає,  
Так їх бардзо спрощає:  
„Вп хлопці-молодці, козаченьки молодії,  
Ви служоньки войсковії,  
Скажіт щирю правду,  
180. Чп є мій син Івась так дуж-здоров".  
— Стой, ненько, не хлопчись,  
Є твой син Івась так дуж-здоров:  
Вон в Черкес-Долині оженився,  
Взяв собі Туркиню-монархиню пшпну та  
гарду.  
185. Ні з ким вона ні п'є, не говорпт,  
Ні перед яким начальником головки не клонит.  
Ненька старенька тоє очуває,  
Щирим серцем до господа здихає:  
Суди йому, господи, тої заслуги заслужити,  
190. В руські краї повертати,  
То я буду до свої невістки дерпхторів най-  
мати,  
Що-години по талеру давати,  
Щоби вона знала, що я до неї премовляю.  
А ненька старенька передім козакам не  
довірає.  
195. Позаді начальство в скорім часі под'їзжає.  
Ненька старенька то начальство переходжає,  
Каждому начальнику три рази до ніг упадає,  
Горко-тяжко вмливає:  
„Козаченьки молодії, ви начальство дорогії,  
200. Скажіт мені щирю правду,  
Чп є мій син Івась там дуж-здоров".  
Начальство до неї оповідає:  
Стой, ненько старенько не хлопчись,—  
Как твой син Івас<sup>4)</sup> есть дуж-здоров,  
205. Когда вон в Черкес-доліні оженився,  
Вжеж він з тобою навіки розлучився.“  
Ненька старенька не так ще вона убого  
малась:  
Передних козаків повертала,  
Всякий трунок-напиток із пустами<sup>5)</sup> вистав-  
ляла,  
210. Разом йому похорон і вісіля справляла.  
Там козаки гуляли,  
Із пушок гримали,  
Стріли стріляли,  
А по Івасьові Коновченькові славн не про-  
славляли.  
215. Івасєва голова  
В Черкес-долині полягла.  
Його слово не погине, ні поляже  
От нині і довіка,  
А нам християнам многі літа.

Записав Євт. Йос. Сіцієвський від лірника  
Степана Гудзя з Мазник.

# РР. Дума про Івася Коновченка.

Ой там на славній Україні, у городі у Чер-  
касі,  
Там жпла удова  
Черкаська жена

Коновчиха,  
5. По мужу Грициха;  
Та мала собі сина Івася Коновченка - удо-  
внченка.

<sup>3)</sup> Мабуть помилка зам.—п'ян.

<sup>4)</sup> Мабуть—Івась.

<sup>5)</sup> Мабуть зам.—іспустами (спустами).

- Вона його з малих літ годувала  
У найм не пускала,  
На чужі руки, на потування не да-  
вала,  
10. Та до доброго розуму доводила,  
Та все мплосерного творця благала-  
молила:  
„Господи боже милий і всі святі!  
Поможіть мені сина Івася годувати,  
До доброго розуму доводити,  
15. Щоб було де при старості літ віку дожити,  
Головоньку приклонити“.  
Як став Івась Коновченко-удовиченко до  
доброго розуму доходити,  
Стали козаки, старі пани молодці, у город  
у Черкас находити,  
20. Сталі охотне військо викликати.  
Тоді Івась Коновченко-удовиченко до вдовп—  
черкаської жени промовляє  
словами,  
І обіллється гіркими сльозами:  
— Ой мамо, мамо, удово,  
Черкаська жено, Коновчико!  
Займи-ж ти чотпри волп чабанії, у город  
до Жида Крільова оджени  
25. І добрий з ним торг учини,  
Та п'ятдесят червонців доложп,  
Та мені одного коня купи,  
Которого козацькая—молодецькая душа  
полюбила,  
То промовить удова словами  
30. І обіллється горко сльозами:  
„Бодай ти, синку Івасю Коновчичу-удо-  
виченку, сього не дождав,  
Щоб я отцевську худобу збувала,  
Та тобі коня купувала;  
А лучше-ж-бо, синку Івасю, у полі хліба-  
соли пахати,  
35. Козаків на хліб на сіль зазивати,  
То будуть тебе люде добре знати,  
Будуть, тебе чтити—поважати“.  
То обізветься Івась словами.  
І обіллється горко сльозами:  
40. — Ой мамо, мамо, удово,  
Черкаська жено!  
Хоч і буду я на полі хліба-соли па-  
хати,  
Козаків на хліб на сіль зазивати,  
Та не хотілося мені за плугом хо-  
дити,  
45. Та спини ломати,  
Своїх сап'яних чобіт по борознах вн-  
кривляти,  
Китаєвих жупанов пилом наппляти!  
У неділю барзо рано удова,  
Черкаська жена,  
50. Думала—гадала,

- Із свого дому у божій дом одходила,  
І всю козацьку—молодецьку зброю зхо-  
ронила,  
Тільки козацької—молодецької шаблі не зхо-  
ронила.  
То Івась Коновченко од сна встає,  
55. Лице вмиває,  
По світлиці прохожає,  
Нігде козацької—молодецької<sup>1)</sup> зброї  
не забачає;  
Бере козацьку булатну шаблю й за плечі  
закладає,  
Та з города впрожає,  
60. Та на четь<sup>2)</sup> милі за городом у дорозі ко-  
заків піхом наганяє.  
Козаки, старі пани молодці, його не  
взнали,  
Івася Коновченка-удовиченка, молодого ли-  
царя, дорогою поздоровляли.  
Ой то-то-ж-то удова,  
Черкаська жена, Коновчиха  
65. Із божого дому припрожає,  
А вже сина Івася Коновченка і дома  
немає.  
То вона тоді до землі припадає,  
У гору руки знімає,  
Бога милосердного благає:—  
70. „Бодай тебо, синку Івасю, три недолі  
не побили:  
Першая педоля щоб тебе не побила—  
Щоб ружіна не стреляла,  
Друга недоля щоб тебе не побила—  
Щоб тебе шабля булатная не рубала,  
75. Третяя недоля щоб тебе не побила—  
Щоб отцеві й матерені сльози ні в якій по-  
требі не споткали“.  
Тоді удова, черкаська жена, Коновчиха  
добре думала—гадала,  
Чотири волп чабаніх займала,  
Та в город до Жида Крільова одігна-  
ла,  
80. Добрий торг учинила,  
І п'ятдесят червонців доложила,  
Та Івасю Коновченку коня купи-  
ла,  
Которого душа козацька—молодецька  
полюбила,  
А рядовими козаками до війська коня  
одспала.  
85. Тоді Івась Коновченко на коня сідає,  
Хрест на собі складає,  
Господа милосердного призпває,  
Та до пана Хвилона, корсунського полков-  
ника, словами промовляє:  
„Пане мій, пане Хвилоне, корсун-  
ський полковник!  
90. Благослови мені на Черкасі-долини<sup>3)</sup> з Арчи-  
пиком<sup>4)</sup> погуляти,

<sup>1)</sup> В „Кіевск. Стар.“—Молодецькое. <sup>2)</sup> Замість—чверть. <sup>3)</sup> Надрук.—долины. <sup>4)</sup> На вопрос: кто это? Вересай отвѣтилъ: „ѣе такий татарскій лицар був,—князь, а може полковникъ“. Примітка записувача.



- Пам'яті козацької заживати  
 Ї знамена турецького доставати".  
 То промовить Хвилон, корсунський полков-  
 ник, словами  
 І обіллється горко сльозамп:  
 95. Не благословлю я тобі, Івасю Коновченку,  
 на Черкасі-долині з Арчин-  
 ником гуляти,  
 Пам'яті козацької й знамена туре-  
 цького доставати:  
 Ще й ти дитя молодее, нігде не бу-  
 вало,  
 Та козацького звичаю не розізнало,  
 А есть козаки, старі нани молодці, — нехай  
 вони на долині Черкасі  
 гуляють,  
 100. Пам'яті козацької заживають  
 І знамена турецького доставають".  
 То промовить Івась словами,  
 Обіллється горко сльозамп:  
 „Пане мій, пане Хвилоне, корсунський  
 полковник!"  
 105. Поймай ти утя старое й малое,  
 Та пусти ти на море,  
 То так попливе малое, а як би старое".  
 Як пішов Івась Коновченко-удовиченко на  
 Черкас-долнну з Арчинни-  
 ком гуляти,  
 110. Пам'яті козацької заживати  
 Ї знамена турецького доставати,  
 То він сімсот ізрубав,  
 А сімсот живих у руки забрав:  
 То Хвилон корсунський полковник ізрадів:  
 Його під руки хватає,  
 Червону китайку простягає,  
 115. Нанитки й наїдки становить.  
 Словами говорять:  
 „Івасю, Івасю Коновченку-удовиченку!  
 Ще й ти дитя і малое й молодое,  
 Ще-ж нігде не бувало,  
 120. Та багато козацького звичаю розізнало".  
 Промовить Івась словами:  
 „Пане мій, пане Хвилоне, корсунський  
 полковник!  
 Благослови мені оковиту водку вжн-  
 вати,  
 То йще не так буду на Черкасі долині  
 з Арчинником гуляти".  
 125. То промовить Хвилон словами:  
 „Не благословлю я тобі, Івасю, оковитої  
 водки вжпвати,  
 Бо оковитая водка тебе зрадить,  
 І з хрещенного світа тебе збавить".  
 То він на те не дбав,  
 130. Та оковитої водки кубок валпвав,  
 Так налив, так налив,  
 Аж козацьке-молодецьке серце звесе-  
 лив.  
 Тоді на коня сідає,  
 Городом проїзжає,  
 135. Старого й малого дорогою зневажає;

- А за город виїзжає—  
 Сон його знемогає,  
 Ой то він головоньку коневі на гриву  
 склоняє.  
 Турецька-бесурмяньська віра п'яного чоло-  
 віка за четь<sup>2)</sup> милі взналі,  
 140. Та йще за четь<sup>2)</sup> милі назад одсту-  
 палі;  
 То вони поки його п'яного зарубали,  
 Ще сімсот за собою утерали;  
 Тільки то недобре вчинили,  
 Що коня не вловили.  
 145. Кінь по табору турецькому гуляє,  
 На собі криваві поводи обриває;  
 То Хвилон корсунський полковник сее за-  
 бачає;  
 На своїх козаків старіх словами гу-  
 кає:  
 „Козаків, старі пани молодці! добре ви  
 дбайте,  
 150. Підіте, коня поймайте  
 Того, що по табору турецькому гуляє;  
 Мабуть нашого Івася Коновченка-удовп-  
 ченка, молодого лицаря, на  
 світі немає".  
 То козаки, старі нани молодці, коня вло-  
 вили,  
 До пана Хвилона корсунського полковника  
 приводили.  
 155. То Хвилон, корсунський полковник до  
 вдові,  
 Черкаської жєни  
 Письмо одсилає,  
 Поклін передає:  
 „Удобо, удобо, черкаська жєно!  
 160. А вже твій син Івась одружився:  
 Узав собі жінку горду-прегорду, а ишну-  
 препишну, у Черкасі-доли-  
 ні високу могилу!"  
 То удова, черкаська жєна,  
 Коновчнха  
 У гору руки знімала,  
 165. Госиода милосердного благодарила й  
 прохала:  
 „Благодару-ж тебе, бога небесного, що мій  
 син Івась одружився;  
 Хоч узав собі жєну горду-прегорду,  
 пишну-препишну,  
 То все-такн буде при кому віка до-  
 жити,  
 При старості літях головку прихи-  
 лити".  
 170. Хвилон корсунський полковник з рядовими  
 козаками до удови коня при-  
 вождає,  
 То удова коня забачає,  
 До снрої землі припадає,  
 Хвилона корсунського полковника про-  
 клинає:  
 „Бодай ти, Хвилоне, корсунський полков-  
 ник, щастя-долі не мав.

175. Як ти мого сина Івася Коновченка-удовн-  
ченка, молодого лицаря,  
за все вісько втерав!“

То промовить Хвилон, корсунський пол-  
ковник, словами

Й обилється горко сльозами:

„Ой стой ти удова,

Черкаська жéно!

180.

Ти мене не лай,

Й мені молодому щастя-долі не теряй,

Бо ти сама не добре вчинила,

Що такого коня йому купила“.

185.

То удова думала гадала,  
У свій дом козаків зазивала,  
Восім неділь шістьсот козаків у домі про-  
держала,

Хліба-соли не забороняла,

За-разом похорон і весілля гуляла

Й подарки давала.

190.

Дай боже на здоров'я та на многі  
літа

А й до кінця віка!

Вересай, „Кіевская Старина“, 1882 р. VIII с. 270.

### С. Іван Коновченко.

На славній Україні,

В славному городі у Корсуні,

Та там жив корсунський полковник Филон;

Та він по городах листи заснавав

5. Сотників і полковників і козаків рядових в  
охотне військо викликав:

— „Ой ви сотники і полковники і козаки  
рядові!“

Которий охотник пійти із мною на Черке-  
ню-долину гуляти,

Слави-царствія заживати,

За віру християнську у в одній стані стати!..

10. Чи не дасть нам бог якої добичі собі мати?“

То всі сотники і полковники замовчали.

Тільки жила у городі у Черкасі, по прозва-  
нню Коновчаха, а по мужу

Грипиша, удова,

То вона собі мала Івася — сина єдинчика;

То він ті листи у вічі забачає,

15. До своїй матусі рідненької, вдови старенької  
словами промовляє:

— „Ой вдово, старенькая жéно, ти мати моя  
рідненька!“

Благослови ти мене мати

З корсунським полковником, з паном Фи-  
лоном, на Черкени-до-  
лину піти погуляти,

Слави-царствія заживати,

20. За віру християнську у в одній стані стати!

Чи не дасть нам господь милосердний якої  
добичі собі мати?“

А вдова сее зачуває,

До свого Івася єдинчика, прекрасного ли-  
царя, словами промовляє;

— „Ой Івасю, сину єдинчику, не благо-  
словлю я тобі, сину, на  
Черкени-долину гуляти,

25. А благословлю я тобі, сину, чотири коні во-  
ровні із загорода одлучати,

Та іти у поле хліба пахати“.

— „Ей хотілось мені, мати, з корсунським  
полковником пійти на Чер-  
кени-долину погуляти,

Та хотілось мені, мати, весь козацький зви-  
чай узнати;

Як-би ти, вдова старенька, матусю моя рід-  
ненька мою волю вволіла,

30. Та чотири воли чабаниї, і чотири коні во-  
ровні із загород одлучила,

Та дванадцять червонців доложила,

Та до города до Крилова одіслала,

Та до Жида до Линадаря, та мені доброго  
молодецького коня купила,

Которого моя душа влюбила та ухвалила“.

35. То вдова тее зачуває,

До свого Івана нічого словами не промовляє,

Та до божого дому на моленіє схожає,

А свого Івася Коновченка, єдинчика свого,  
на прочім його покидає.

То Івась Коновченко от сна уставає,

40. По стінах поглядає,

Що батьківського ружья по стінах і ні одного  
немає<sup>1)</sup>.

По світлиці він прохощає,—

Тільки у запічку батьківська семип'ядна пи-  
щаль усіає.

То він козацький звичай знає,

45. Батьківську семип'ядну<sup>2)</sup> пищаль за плечі  
закладає,

До корсунського полковника сімсот верст  
піший махає,

Та корсунського полковника на Черкени-

долні на спочивках заставляє;

То він до палати прихощає,

Шанку скидає,

50. Громким голосом окликає.

То корсунський полковник його голос зачу-  
ває,

От сна уставає,

За білу руку його береть поспішно хватає,  
Словами промовляє,

55. Здоров'ям його поздоровляє:

— „Ей здоров, здоров, Івасю Коновченку,  
прекрасний лицарю!“

Чи то по своїй волі зайшов, чи тебе добрий  
конь заніс?

<sup>1)</sup> Мати поховала вже! Прим. співака.

<sup>2)</sup> Сім п'ядей. Довга пищаль. Прим. співака

- Чи ти здоров'ям змагаєш?  
Чи ти в себе доброго молодецького коня маєш?"
60. — „Я, каже, доброго коня не маю,  
А на молодецьке на добре здоров'я змагаю;  
Благослови, корсунський полковнику, пане  
Филоне слави-царствія заживати,  
І за віру християнську у одній ставі стати  
І по Черкені-долині безпешно погуляти!“...
65. Як стали Турки і Татари по Черкені-до-  
лині гуляти,  
Та Івась Коновченко не дуже безпешно пі-  
ший гуляв:  
Сімсот душ рубав, а сімсот жив'єм на аркан  
забрав,  
Те до корсунського полковника на примету  
представляв.  
А його мати рідненька вдова старенька з  
божого дому, з молення про-  
хожає,
70. Та свого Івася Коновченка у домівці своєї  
не заставає  
Та горко плаче да ридає,  
Дрібними слізами проливає,  
Та чотирі волн чабанії, чотирі коні воронії  
із загороди одлучає,  
Дванадцять червонців докладає,
75. Та до города до Крилова Жида та до лин-  
даря отгонає,  
Та молодецького доброго коня получає,  
Та донським козаком Іваном Захарютою  
одсилає  
І низкий поклон йому передаває:  
— „Ой, Івасю, единчику, Коновченку, бо-  
дай тебе, сину, шашка не  
рубала
80. І бистра пуля мипала!“...  
То Іван козак Захарюта бере коня вороного  
за шовкові поводи,  
На Черкеню-долину приїзжає;  
То Івась Коновченко оддалі доброго коня  
свогого в вічн забачає,  
Та до корсунського полковника словами про-  
мовляє:
85. — „Ей, корсунський полковнику, пане Фи-  
лоне,  
Я-ж думав, що мене мати кляне — проклинає,  
Аж вона мені хороший гостинець передаває,  
Которого коня, доброго молодецького моя  
душа улюбила, та вже й  
ухвалила.  
От тепер, корсунський полковнику, благо-  
слови на Черкені-долині  
безпешно погуляти!“
90. А корсунський полковник тее зачуває,  
До Івася — единчика словами промовляє:  
— „Не благословлю, каже, я тобі на Чер-  
кеві-долині безпешно гуляти,
- А благословлю я тобі на червоній китайці  
сидіти,  
Бо ще ж ти дитя молоде“.
95. То Івась Коновченко тее зачуває,  
До корсунського полковника слова промов-  
ляє:  
— „Ей, корсунський полковнику, пане Фи-  
лоне,  
Возьми ти утя одно старое, а другое малое,  
Та пусти ти на Чорное море,  
100. Чи не попливе те малое, так як-би і старое?  
А ти, корсунський полковнику, благослови  
мені оковитого зеленого вина  
уживати,  
Та тоді пойду на Черкеню-долнну без-  
пешно гуляти“!
- То корсунський полковник тее зачуває,  
Словами промовляє:
105. — „Хиба тобі, Івасю Коновченку, единчику,  
прекрасний лицарю, окови-  
тее вино закрите?“  
То він козацький звичай знає, до сорокової  
бочки приступає,  
Та зеленого вина скільки вгодно уживає;  
То вів так зеленого вина свій кубок налив  
І козацьке своє серце звеселив...
110. То тоді свого доброго коня молодецького по-  
спішненько і тугенько сидлає  
І по Черкені-долні безпешне гуляє.  
Іс сідьмого часу до четвертого гуляв,  
Так ні одного ні Турка, ні Татарина живого  
не оставляв,  
І между тим трупом безпешно по Черкені-  
долині гуляє,
115. Свою головку низенько коневі на гриву  
склоняє<sup>3)</sup>...  
А сідобородий Татарин между трупів вставає,  
Та ззаді забігає,  
То він його не дуже взяв,  
А тільки чуть у піл с конем не перерубав<sup>4)</sup>...
120. То корсунський полковник по Черкені-до-  
лині поглядає,  
То вже Івана Коновченка, прекрасного  
лицаря живого немає;  
То ще-ж то він помеж тим трупом прометкає,  
Його тіло козацьке-моловецьке знахожає,  
На червову китайку забирає,
125. Та його тіло, козацьке-моловецьке, хоро-  
шевько на Черкені-долині ховає,  
Доброго молодецького коня забирає,  
До города до Черкаса до вдови старенько  
назад одсилає,  
І сам у гості до старої вдови заїзжає,  
І козаків запорожскіх засплає,
130. І низкі поклони отдаває, [мовляє:  
До вдови старої, Коновчыхи, словами про-  
— „Ей здорова, здорова, старая жоно, по  
прозванню Коновчихо, а по  
мужу Грицыхо!

<sup>3)</sup> Уже нема нікого! Прим. співака. <sup>4)</sup> Той прптайвся между трупом, а Івась уже їздив,—уморився, його і вино розбирало. Прим. співака.



- Чи ти горко, плачеш, плачеш та ридаш,  
За своїм Івасем Коновченком і скучаєш?  
135. А твій син на Черкені-долині одружився,  
Взяв собі жену Німкеню! "...  
То вона тії слова зачувала,  
До корсунського полковника словами про-  
У свій дом зазивала [мовляла,  
140. І корсунського полковника, пана Филона  
угощала,  
І всім донським козакам запорозським по  
червонцю нагороди давала.  
А тільки корсунській полковник, пан Фи-  
лон, со двора зїзжав<sup>5)</sup>,  
То горко заплакав, зарідав,  
145. Що прекрасного лицаря Івася Коновченка  
на Черкені-долині утерав.  
То в свою Україву приїзжає,  
До вдови Коновчихи листи посилає:  
— „Ей удово, старенькая жоно, не дуже  
радуїсь, веселись,

- Бо твій син не оженввся, а получив собі  
жену високу могилу і вірну  
дружину!"  
150. То вона тоді ті листи в вічі забачає, горко  
плаче - ридає,  
Та корсунського полковника сиоминає:  
— „Бодай ти, корсунській полковнику, щастя  
свого долю мав,  
Як ти мого сина, прекрасного лицаря, Івася  
Коновчевка, на Черкені-  
долині утерав!  
От-же хоть на Черкені-долині Івася Ко-  
новченка голова полягла,  
155. Так його слава козацька-молодецька не  
вмре, не поляже,  
Между панамі,  
Между козакамі,  
На мвогая літа  
До кінця віка!  
Крюковський, „Кіевская Старина“ 1882 кн. XI, с. 512.

### С.С. Іван Коновченко.

- Ой вдова Коновчиха, по своєму мужу Гри-  
циха,  
Міла<sup>1)</sup> у себе сина одного Івана Коновченка.  
І вона із малих літ ждала і дожидала,  
До великого зросту виховала,  
5. І чужим людям на потурання в руки не  
подавала...  
Ой Филон, корсунський полковник, став під  
город підходити,  
Став намети напінати,  
Став в охотне військо у козаки викликати:  
— Ох, кому то браття придокучило в отця  
свого і в паніматки прожити,  
10. Шивкарці за чарку горілки хату і сини під-  
мітати,  
А прошу я братя на Черкень долину у ко-  
зацьке військо пойти погуляти,  
А козацької слави і пам'яті достати!"  
А скоро Іван Коновченко сее слово услихає,  
До в своєї матусі старої благословення про-  
сить, тай питає:  
15. — Ах, прошу я, мати, на Черкень долину  
пойти погуляти,  
Козацької слави і пам'яті достати!  
— Ох, не велю я тобі, сину, дитя моє, на  
Черкень-долину йти гуляти,  
Козацької слави і пам'яті доставати,  
А велю я тобі, сину, дитя моє, у городі  
у Черкасі прожити.  
20. Є в тебе чотири волі чабанії,  
А ще нара коней воронії,  
До ти будеш у городі у Черкасі прожити,  
І будеш ти хліба пахати,  
То будуть до тебе всі козаки заїзжати,  
25. Будуть у тебе хліба-соль заживати,  
І будуть тебе на підпитки звати,

- А будуть тебе дворянином почитати.  
— Ах, не желяю я, моя мати, а хліба па-  
хати,  
Хоть я буду, моя мати, і хліб пахати,  
30. Будуть до мене козаки заїзжати і хліб і соль  
заживати,  
А будуть мене, моя мати, гречкосієм прози-  
вати.  
— Ох, як би ти мені, мати, добре дбала,  
До є в тебе чотвир волі чабанії,  
А ще нара коней воронії,  
35. То ти-б до Жиди королевського одгоннла,  
І ти б їм торг сочинила,  
П'ятьдесят червовців доложнла,  
Да мені коня доброго куннла,  
Як моя козацькая молодецькая душа та лю-  
била.  
40. — Ах сину, дитя моє, Івану Коновченку, ой  
вдовиченку,  
Тридцять я літ отцевську худобу содер-  
жала,  
Да все б то тобі на одного коня все позбу-  
вала!  
— Ах, не желяю-ж я, моя мати, а хліба  
пахати,  
Своїх німецьких закауков ламати,  
45. І своїх голубих жуанов пилон наннлати.  
А вже мені, моя мати, надокучило за плу-  
гом прохаждати.  
А за плугом прохаждати, то болять спина,  
А вже мені, моя мати, та борозна мені не  
мила!  
— А скоро удова Коновчиха, по своєму  
мужу Грициха, до божого храму од'їз-  
жала,  
50. А козацькую уся зброю в комору позамикала,

<sup>5)</sup> Він їй не признавався тоді, як сам був! Прим. співака.

<sup>1)</sup> Надрук.—Міла.

- І тільки забула на стіні шаблю булатную  
пицальную і семип'ядную.  
Да Іван Коновченко в світлоньку вступає,  
То нічого він не забачає,  
А тільки забачає він на стіні шаблю булат-  
ную і пицаль семип'ядную.
55. На плеча закладає і всіх козаків догоняє,  
А проти старого і проти малого шапочку  
складає,  
І всі козаки возворочали, шапочки скидали,  
Його дорожкою поздоровляли.  
Ах покіль удова Коновчиха, по своєму мужу  
Гричиха, із божого храму приїжджала,
60. Уже сина Івана Коновченка вдовиченка,  
уже в домі не застала.  
До вона горко кляла і проклинала,  
І сльози свої проливала:  
— Ах сину, Іване Коновченку-удовиченку,  
Бодай тебе три недолі не побили: перва не-  
доля не нобила, щоб тебе нулями не  
стреляли,
65. А другая недоля щоб тебе не побила, щоб  
тебе шаблями не зрубали,  
А третя ще недоля не нобила,  
Штоб тебе материні сльози ні в якій потрібці  
не споткали.
- Да удова Коновчиха, по своєму мужу да  
Гричиха, міла <sup>1)</sup> в себе вона чотири воли  
А ще й нара коней воронії; [чабанії,  
70. До вона до Жиди королевського одгонила,  
Торг їм сочинила,  
П'ятдесят червінців доложила,  
Йому коня доброго купила,  
А як його козацькая та молодецькая душа  
да й улюбила.
75. А рядовим козаком подавала,  
І поклоном його поздоровляла,  
А рядовий козак його догоняє,  
Од матусі старої поклоном його поздоровляє,  
Аж до його кінв добрий прибуває.
80. — Ах дивітеся, браття, я думав, що мені  
мати худо дбає,  
Аже мені мати добре дбає,  
Што міла <sup>1)</sup> вона в себе чотири воли чабанії,  
А ще пара коней воронії,  
Да вона до Жиди королевського одгонила,
85. Торг їм сочинила,  
П'ятдесят червонців доложила,  
Мені коня доброго купила,  
А як же моя молодецькая козацькая душа  
да й улюбила.  
Когда б мені господь поміг сей поход іско-  
дити;
90. А й назад воротитця,  
Да я буду при старості літ свою матусю  
хлібом годувати.  
А по смерті єї кості ховати.  
Когдаб мені господь поміг сей поход іско-  
дити,  
І назад воротитця, [мати,
95. Да я буду при старості літ єї хлібом кор-

- А по старості єї кості хоронити...  
І до табору приїжджає,  
Флон корсунський з намета виглядає,  
Красную китайку простилає,
100. Івана Коновченка на красній китайці сажав,  
Разними дорогими наїдкамп  
І сладкими нанитками кормить і наповає.  
— Ой Филоне, Филоне, корсунський пол-  
ковнику,  
Позволь ти мені на Черкень долину пойти  
погуляти,
105. А козацької слави і пам'яті достати!  
— Ай Іване, Іване Коновченку, ой вдовиченку,  
Ще-ж ти дитя молоде і малое,  
Ще-ж ти ні на полі, ні на морі не бувало,  
Ще-ж ти ніякого звичаю да не набралосся!
110. — Ах Филоне, Филоне, корсунський пол-  
ковнику,  
Поймай же ти утя малое і тее старое,  
Да й пусти ти на воду:  
Чим лучче попливе утя старое,  
Чим тое малое?
115. — Ну, велю я тобі, Іване Коновченку, на  
Черкень долину їти гуляти,  
Козацької слави і пам'яті доставати...  
До він не много гуляв, 4 часа і 4 мінути  
прогуляв,  
А не много він війська потеряв,  
Шість тисяч у смерть убив, а сім тисяч  
смертельні рани завдав,
120. А восьми тисяч живим у плін забрав.  
І Флон Корсунський с під намета виглядає,  
Красную китайку простилає,  
На красній китайці Івана Коновченка вдо-  
впченка сажав,  
Дорогими наїдками нанитками кормить і на-  
пуває,
125. — Іван Коновченко вдовиченко сее заживає,  
Іван Коновченко Флону, корсунському пол-  
ковнику, нарікає:  
— Ох Филоне, Филоне, корсунський пол-  
ковнику,  
Позволь ти мені водки оковитої зажити.  
— Ах Іване, Іване Коновченку і вдови-  
ченку,
130. Не велю я тобі, Іване Коновченку, водки  
оковитої заживати,  
Бо водка оковита вона тебе із світа зра-  
дить,  
І окрашеного світа та вона тебе збавить,  
А велю я тобі, Іване Коновченку, вдовиченку  
на Черкень долину їти гуляти,  
Козацької слави і пам'яті побольше доста-  
вати,
135. У хорошій одежді проходити.  
А Іван Коновченко вдовиченко слова не  
слухає,  
Бере чайний стакан да наливає,  
Да випиває,  
На свого коня доброго сідає. [хає,—
140. А Флон, корсунський полковник, не слухає,



- Бере й другій наливає,  
На свого коня доброго на гриву схиляє,  
Бере й третій наливає,  
Да все викидає...
145. Уже своєму коневі доброму на гриву голо-  
воньку склоняє,  
А по табору проїздить,  
Проти старого і проти малого шапки не  
скидає,  
А Филон, корсунський полковник: Ах, не вельо  
я тобі водки оковитої зажити,  
Бо вона, водка оковита, вона тебе із світа  
ізрадить,
150. І окрашеного світа ізбавить,  
Бо Турки-Вермени прокляті,  
Вони п'яного чоловіка за чверть миль узрі-  
вають,  
Вони одступлять і покіль вони тебе, п'яного  
чоловіка, заманять,  
Да вони тебе посічуть і порубають,  
155. А Іван Коновченко сього не слихає,  
По табору проїздить,  
Проти старих козаків і проти малих шапки  
не скидає,  
А Турки-Вермени прокляті  
За чверть миль п'яного чоловіка заздріли,  
160. А на другу ще чверть миль одступили,  
Покіль Івана Коновченка заманили  
І Івана Коновченка посікли, порубали,  
А хоть вони його посікли і порубали,  
А вони його коня доброго не ніймали..  
165. А немного ж то вони войска потеряли,  
Шістнадцять тисяч у смерть убив, а трид-  
цять тисяч смертельни ранн завдав,  
А н'ятнадцять тисяч у плін забрав<sup>2)</sup>,  
А його конь добрий по табору гуляє,  
Попруги порвані і стремени криваві!..  
170. А Филон із під намету виглядає,  
Превеликую тоску-нечаль то він має,  
На всіх козаків гукає,  
— Ах, ви хлопці козаки, пойдіте, коня Івана  
Коновченка поймайте,  
Бо його конь добрий по таборі гуляє.  
175. Попруги порвані і стремени криваві!..  
А пойдіте, браття, поймайте,  
А його матусі старенькій поклон да подайте.  
Да вдова Коновчиха, по своєму мужу Гри-  
чиха, усіх козаків на дорозі перестрічає  
І всіх козаків переинтає:  
180. — Ах, ви молодії, козаки, а чи не бачили  
ви, чи не чули мого сина Івана,  
А мого сина Івана Коновченка і вдовиченка?  
Да всі козаки проїзджують,

- А правди не пред'ясняють,  
Тільки був то один козак рядовий — прибу-  
ває і правду пред'ясняє,  
185. — Ах, удово, удово, Коновчиха, по своєму  
мужу Гричиха,  
Що вже твій син оженився і на Черкень-  
долині одружився,  
І взяв собі жону пишную і гордую,  
Що вона нікому словечка не мовить,  
І ніякому лицарю головоньки не склонить.  
190. — А слава ж тобі, господи, що мій син  
оженився  
І на Черкень-долині одружився,  
Що хоть він жону взяв собі пишную—гордую,  
Що вона нікому словечка не мовить,  
І ніякому лицарю головки не склонить,  
195. Да хоть буде при кому мені при старості  
літ дожити,  
А по смерті моїй кості похоронити.  
Аж Филон корсунський полковник іде і хо-  
рошого (коня) веде,  
Попруги порвані і стремени криваві!..  
Да вдова Коновчиха, по своєму мужу Гри-  
чиха, на дорозі стрічає, гірко кляне,  
проклинає:  
200. — Ах Филоне, Филоне, корсунський пол-  
ковнику,  
Бодай ти в поход не сходив і назад не во-  
ротився,  
Як ти, мого сина Івана Коновченка ізрадив,  
З окрашеного світа ти мені його збавив.  
— Ах, не плач, вдова Коновчиха, по своєму  
мужу Гричиха,  
205. І не плач і не проклинай,  
Мені молодому щастя долі не теряй,  
А не я-ж то його зрадив,  
Зрадила його водка оковита,  
Вона його зрадила, з окрашеного світа да  
ізбавила.  
210. Да вдова Коновчиха сорок день і сорок по-  
чей одежі не скидала  
І сльози проливала,  
Івана Коновченка вдовиченка поминала,  
А віру турецьку, віру бесурманську горко  
кляла і заклинала:  
— Ах, ти віра турецька, віра бесурманська,  
215. Будь ти проклята!  
На срібло да на золото да богатая.  
Визволь, господи, невольників із неволі  
На свою родину,  
До отця да до пані матки.

В. Горленко, „К. С.“ 1884, кн. I, с. 35.

#### Т. Канивченко.

Ой паны, молодци, на славній Украини  
Жыла собі вдова, черкеська жена Ко-  
новчиха,  
По мужу своєму Грыцыха,

Мала собі сына Івася Коновченка Вдовы-  
ченка,  
5. По заводахъ обходила, щобъ водкы не ку-  
рылы,

<sup>2)</sup> Раньше забрав, а не в живих оставив. Прим. співака.



- И пыва не гонили,  
И въ наймы его не пускала  
На старанне людямъ у руки не подавала.  
Якъ ставъ Иванъ Коновченко розума дохо-  
дыты,
10. Дакъ ставъ ХвYLONъ Корсунскій полковникъ  
подъ города подходыты,  
Ставъ наметъ напынаты, наквѣтныкъ вы-  
ставляты,  
И въ охотне войско выкыкаты:  
„Эй, паны молодци, которому докучило въ  
отця паннматкы прожываты,  
Въ шинкарки за чарку горилкы хату и сини  
подмитаты,
15. То прошу на Черкеню-долыну зъ гарцевны-  
комъ погуляты,  
Козацькон славы и памѣяты достаты!“  
Ивась Коновченко се слово зачувае,  
Въ своеи матуси благословення прыймае:  
„Благословы мене, маты,
20. На Черкеню-Долыну нты гуляты,  
Козацькон славы и памѣяты достаты!“  
Вдова Коновчыха промовыть словами:  
„Сынку, Коновченку Ивасю Вдовыченку,  
Я тебе не благословлю на Черкеню-Долыну  
нты гуляты,
25. А благословлю въ городи Черкаси хлибъ  
пахаты.  
Будуть тебе городськн козаки на хлибъ на  
силь зазываты  
И между собою поважаты.“  
„Не хотѣлося менн, маты,  
Своихъ нмецькнхъ закаблуконъ по бороз-  
нахъ вывертаты,
30. И своихъ жупанивъ пыломъ напыляты,  
И своен молодецькон спыны за плугомъ  
ламаты,  
Бо ще то,—маты, прычына,  
Що за плугомъ менн борозна не мыла,  
Бо якъ буду я, маты, у гóроди хлибъ па-  
хаты
35. До будуть мене козаки на хлибъ на силь  
зазываты  
И помежду собою поважаты,  
А все будуть на подпытку гречкосіемъ  
прозываты,  
Якъ бы ты мени, маты, добре дбала,  
Е в тебе чотыры волы чабаныи
40. И два кони вороныи,  
До бъ ты заняла, та до жыда королевського  
одгоныла  
Торгъ учыныла  
И пятьдесятъ червонцивъ доложила,  
То менн бъ коня купыла
45. Якого моя козацька молодецька душа улю-  
была.“  
Удова Коновчыха промовыть словами:  
„Сынку Ивасю Коновченку-Удовыченку,  
Шобъ ты сего не дождавъ,  
Шо я тридцять литъ отцевську худобу со-  
держала,
50. А тоби на едного коня збувала!“  
У недню рано барзо рано  
Вдова Коновчыха до Божого дому дъизжае  
Всю худобу и козацьку зброю въ комори  
закыкае  
Только шабли булатнои и пищали семы-  
пьяднои на стини забувае.
55. Ивась Коновченко свой добре звычай знае,  
У свнтлоньку входить, ничего не забачае,  
Только саблю булатну и пищаль семы-  
пьядну на плечи закыдае,  
Рядовыхъ козакивъ за чверть мыли одъ  
города нагоняе.  
Его козаки вздрилы, шапки знималы
60. Походомъ-дорогою поздоровлялы.  
А вдова Коновчыха зъ Божого дому пры-  
изжала  
Свого сына Ивася Коновченка Удовыченка  
въ своему доми не застала,  
Якъ то вона кляла, горко его прокылинала:  
„Сынку, Ивасю Коновченку, шобъ тебе тры  
недолн не побыло:
65. Перва недоля не побыла, шобъ тебе саблями  
не рубалы;  
Друга недоля, шобъ тебе пулямы не стрн-  
лялы  
Третья недоля не побыла,  
Шобъ тебе матерыны слезы на всякій по-  
трѣбци не спиткалы!“  
Да заняла чотыри волы чабаныи, два кони  
вороныи,
70. Да до жыда королевського одгоныла,  
Торгъ учыныла,  
Пятьдесятъ червонцивъ доложила  
Ему коня купыла,  
Яка его козацька молодецька душа улю-
75. Рядовымъ козакомъ подавала: [была,  
„Прошу тебе, друзю, рядовой козаче,  
Де ты мого сына Ивася Коновченка Вдовы-  
ченка наздогонишь  
То одъ матерн поклономъ поздоровышь.“  
Ивась Коновченко назадъ поглядае,
80. Уже къ его табору добрый конь прыбувае.  
Ивась Коновченко велику одраду мае:  
„Хвалыть Бога, я цумаю шю менн матуся  
худо мыслыть,  
Ажъ вона мевн, молодому, добре дбае,  
Вона менн коня купыла,
85. Якъ моя козацька молодецька душа улю-  
была.  
Дай Боже въ турецьке войско сходыты  
И назадъ воротытыця,  
До буду матусю хлибомъ годуваты,  
И пры смерти ін костн ховаты“.
90. А ХвYLONъ, Корсунскій полковникъ, зъ подъ  
намета выгядае;  
Ивась Коновченко къ его табору прыбувае.  
ХвYLONъ, Корсунскій полковникъ, велику  
одраду мае  
Ивася Коновченка на червоній бытайци са-  
жае

- Сладкымы напыткамы, дорогымы найдкамы  
кормыть и напувае,
95. Дорогою-походомъ издоровляе.  
А Ивась Коновченко промовыть словами:  
„Хвылоне, Хвылоне, корсунскій полковнику,  
Благословы мени на Черкеню долину иты  
гуляты  
Козацкои славы памяти достаты.“
100. Хвылонъ корсунскій полковникъ промовыть  
словами:  
„Сынку Ивасю Коновченку Удовыченку  
Ще жъ ты дытя молодое,  
Не було ты ни на поли ни на мори  
Ще-жъ ты козацкои звычай не набралося.“
105. А Ивась Коновченко промовыть словами:  
„Хвылоне, Хвылоне, корсунскій полковнику,  
Поймай ты утя старое и малое,  
Да пусты ты на воду,  
Чи поплыве тее такъ старое ой якъ те ма-  
лое?“
110. Скоро Ивась Коновченко на прыметъ на-  
мета у турецьке войско постунывъ  
Заразъ не багато трынадцять тысячь у  
смерть убывъ,  
Шесты тысячь смертельны раны завдавъ,  
А тры тысячи живьемъ у плпнъ забравъ.  
Хвылонъ, Корсунскій полковникъ, велику  
одраду мае
115. Ивася Коновченка на червоній кытайци са-  
жае,  
Сладкымы напыткамы, дорогымы найдкамы  
кормыть и напувае,  
Дорогою-походомъ издоровляе.  
А ще Ивась Коновченко промовыть словами:  
„Хвылоне, Хвылоне корсунскій полковникъ,  
Благословы ще мени оковытой водкы за-  
жываты  
До буду ще лучше зъ Туркомъ зъ Ярме-  
номъ гуляты.“
- А Хвылонъ, Корсунскій полковникъ промо-  
выть словами:  
„Сынку Ивасю Коновченку Вдовыченку,  
Я лучше тебе благословлю пыты, али йсты,  
али хорошенько ходыты,
125. А не благословлю тебе оковытой водкы за-  
жываты,  
Бо вона тебе зрадыть,  
Зъ украшенного съвита избавыть.  
Бо Турки-Ногайци пьяного чоловіка за  
чверть мыли уздрять,  
До й тебе носнкутъ, порубають.“
130. Ивась Коновченко его слова и не услухавъ,  
Бере чайный кубокъ наливае, выпывае  
Козацке сердце свое звеселяе.  
А бере другій наливае и выпывае,  
На своего доброго коня сидае,
135. А бере третій кубокъ наливае выпывае,  
Уже коню голову на грывку склоняе;  
Лугомъ промизъ таборомъ произжае,
- Старыхъ и малыхъ козаковъ зневажае,  
А Турки-Ногайци за чверть мыли уздрилы.
140. А ще другу чверть одступылы,  
Поки дали заманылы;  
То его посиклы, порубалы,  
Его доброго коня не піймалы..  
Хвылонъ, Корсунскій полковникъ зъ индъ  
намета выглядае
145. Ивася Коновченка добрый конь по табору  
гуляе.  
„Возьмите, друзи, коня піймайте,  
Уже его пана на съвити немае!“  
Прыснывся сонъ вдови Коновчыси,  
Дывенъ и предывенъ,  
150. Чуденъ и пречуденъ.  
„Наче мій сынъ иде домой отъ Турецького  
войска  
Да мій дворъ мынае,  
И соби нового шукае.“  
Нисколько то козаковъ не пропздыло
155. Нихто вдови, Коновчыси правды не сказавъ,  
Только одынъ козакъ прееянивъ:  
„Удово Коновчыхо по своему мужу Гры-  
цыхо,  
Не илачь, не тошныся и вельмы не журыся,  
Бо вже твій сынъ на Черкенъ-Долини одру-  
жывся,
160. Взявъ соби жену пышну та горду,  
Ни до кого слова не мовыть  
И ниякому лицару головки не склоняють.“  
Удова Коновчыха промовыть словами:  
„Хвалыть Бога шо мій сынъ одружывся,  
165. Хоть узавъ соби жену пышну та горду,  
Хоть не буде ннкому головки клоняты  
До мени такы буде при кому до смерти  
прожыты.“  
Вдова Коновчыха въ оболонку поглядае  
Колы Хвылонъ йде и хорунжий йде и коня  
веде,
170. Попруги иорваны и стремена кривавы..  
Удова Коновчыха промовыть словами:  
„Хвылоне, Хвылоне, шобъ ты новикъ соби  
великон одрады не мавъ  
Якъ ты мого сына Ивася Коновченка Удо-  
выченка  
Зо всего війска утерявъ.“
175. Хвылонъ, Корсунскій полковникъ промо-  
выть словами  
„Удово Коновчыхо по своему мужу Грыцыхо,  
Не лай, не проклинай,  
Ты мени молодому щастя доли не теряй,  
Бо я не израдывъ,  
180. Зъ украшенного съвита збавывъ,  
А зрадыла его водка оковыта.“  
Вдова Коновчыха сорокъ дней, сорокъ но-  
чей тоскувала  
Одежи не переминала <sup>1)</sup>,  
Сына Ивася Коновченка Вдовыченка помы-  
нала,

<sup>1)</sup> Якъ колысь було по старынному, въ чорному сорокъ день ходять. Прим. співака.



185. Землю турецьку виру бесурменську кляла,  
 проклинала...  
 Дай Боже щоб козаки пылы и гулялы  
 Козацькон славы не терялы!

- Хочь козакъ помре - поляже,  
 Козацькая слава только не проиаде  
 190. На многн лита до конца вика!..  
 Записав В. Горленко від Баши-

# ТТ. Конівченко.

- На славній Україні, в городі Корсуні,  
 То там живе-проживає Корсунський Хвп-  
 лоненко полковник  
 І клнче-покликає,  
 По городам листи засилає,  
 5. На броварі іще й на п'яниці:  
 „Которпй то козак дородній,  
 Серця смілого і плеча военного,  
 Та не хоче неділяшніх обідів дожидати,  
 То їдь ізо мною, Корсунським Хвилонен-  
 ком полковником,  
 10. На Черкеню<sup>1)</sup> долину гуляти,  
 І славн-пам'ятн козацької заживати,  
 Щастя молодецького стрибувати,  
 Шо вже козацької слави щоб і не втеряти!“  
 15. І мала собі сина Івана Вдовнченка;  
 То Івась Удовнченко сії листи зачуває,  
 І в домівку вбігає,  
 Матері рече-промовляє:  
 — „А матн ж моя старая,  
 20. Як би ти дві парн волів чабанпх,  
 Та два коні воронпх  
 Та в Крилов до Жиди-ландиря одгонила,  
 Та стозлотнимн деньгами заплатила,  
 Та мені б же доброго коня купила,  
 25. Шо моя душа сподобала-б і влюбила;  
 Пішов би я, моя мати,  
 На Черкеню<sup>1)</sup> долину гуляти,  
 Слави-пам'ятн козацької заживати  
 І щастя молодецького стрибувати,  
 Шоб сії козацької слави не втеряти!“  
 30. То Коновчиха стара рече:  
 — „Бодай же ти, снну, не діждав!  
 Не за твоєю головою я ці скарби назбп-  
 вала,  
 Шоб я марно тобі та понаирасно потеряла!  
 Як би ж ти, снну, взяв чотирі воли чабанпх,  
 35. Та два коні воронпх,  
 Та пішов би ти у поле оратн,  
 Тоб тебе люде знали,  
 І хозіном називали“<sup>2)</sup>.  
 А він говорить: „не<sup>3)</sup> подоба мені, моя матн,  
 40. У саяновнх чоботях по борознах ходити,  
 Строчкові закаблукн викривляти  
 І сертук на мні, моя матн,  
 То я ж його буду наступляти,  
 Та все його буду каляти.  
 45. А лучше-ж подоба мені, моя мати,  
 Піти на Черкеську долину погуляти,  
 Славн-пам'ятн козацької заживати,

- І щастя молодецького стрибувати,  
 Шоб сії козацької слави тай не втеряти“.  
 50. То бідна вдова Коновчиха  
 Сіх словів вона не слухала,  
 І не доброго свого сина понімала.  
 То вона в неділю рано-пораненько  
 До божої служби виходила,  
 55. І ново ружжя з хати забірала  
 І в коморю заірала,  
 А свого Івана снна на постелі покидала.  
 Коли Івась Удовнченко одо сна вставає,  
 А гляне по стінам — аж уже ново ружжя  
 в хаті і немає.  
 60. То він тоді у кімнату убігає  
 І очі свої промиває,  
 Коли гляне — на стіні аж отечеськая шабля  
 виспть аж сяє.  
 То він за плечі закладає,  
 Та ніхотою у війско мандруває.  
 65. Та тоді він до табору прихощає:  
 — „Здоров, Корсунський Хвилоненку пол-  
 ковнику!  
 Невже ти спиш, та дрімаєш?  
 Чом ти чужого земця та його не караш?  
 Корсунський Хвилоненку полковнику,  
 70. Пустн мене на Черкеню долину гуляти,  
 То я буду слави-пам'ятн козацької навік  
 заживати,  
 І щастя молодецького стребувати,  
 І шоб козацької слави не втеряти“.  
 Корсунський Хвилоненко полковник рече-  
 прорікає:  
 75. — „Іван Удовнченко, ти дптя малее,  
 На мечі кров уздриш—і тільки злякаєся“.  
 А Івась Удовнченко речеть йому:  
 — „Корсунський Хвилоненко полковнику,  
 Купи ж ти утя малее та й старее,  
 80. Та пустн на спне море,  
 Чи не поплнве так те малее, як би й ста-  
 рее“.  
 Корсунський Хвилоненко полковник Івану  
 Вдовнченку вірн донімаєт:  
 — „Благословлю тебе, Івану Удовнченку,  
 на Черкеську долину ціти погуляти!“  
 То Іван Удовнченко чарку<sup>4)</sup> горілки, кубок  
 внна<sup>5)</sup> випиває  
 85. І доброго коня сідлає  
 І їде він на Черкеню долину гуляти.  
 Шість гарцовників рубає,  
 Дев'ятьом рани завдаває,  
 А чотирьох живпх до табору ириганяє.

<sup>1)</sup> В рукописі — Черкеську. <sup>2)</sup> В рукописі — А він говорить—нема. <sup>3)</sup> В рукоп.—Ой не... <sup>4)</sup> В рукоп.—  
 рюмку. <sup>5)</sup> В рукоп.—ставая чаю.



90. Та тоді ж то Корсунський Хвилюєнко од  
сна встаеть:  
— „Хто-ж то це мене так добре вихваляє,  
Що чотирьох гарцовників до мого табору  
приганяє?“  
То козаки прорікають: „Се Іван Удовиченко мало дитя,  
Шість гарцовників він рубав,  
95. Дев'ятьом рани завдавав,  
Чотирі живих до табору він приганяв“.  
То Корсунський Хвилюєнко полковник рече  
й прорікає:  
— „Як би-ж ти, Івасю Удовиченко, побільше  
ще ума мав,  
Щоб то більше ще до табору пригонив“.  
100. А Івасю Удовиченко речеть: „Корсунський  
Хвилюєнко полковнику,  
Позволь же мені оковитої горілки побільше  
напийтця,  
То я більше буду веселитця!“  
То Корсунський Хвилюєнко рече і про-  
мовляє:  
— „Ти дитя мале! Оковитої горілки на-  
п'єся.  
105. То тяж тоді з ума зшибешся!..“  
Корсунський Хвилюєнко ліг одихати,  
А Івасю Удовиченко, як того не слухав,<sup>6)</sup>  
Так він до бочонка як докотився,  
Так подовольно напився.  
110. Та тоді вже доброго коня сідає,  
І йде на Черкею долину сам гуляє.  
То чужоземці його бачать і видають  
І далі йому поле уступають.  
А потім того кругом його оббігають  
115. І його ловлять, січуть і рубають...  
То тоді артельничок до табору прибігає  
І рече полковнику Корсунському Хвилюєн-  
кові:  
— „Корсунський Хвилюєнко полковнику,  
чи ти не боїся і не влякаєш,  
Що вже нашого Івана Удовиченка та й на  
світі немає!“  
120. То Корсунський Хвилюєнко рече<sup>7)</sup> й про-  
рікає<sup>8)</sup>  
— „Хлопці мої, козаки,<sup>9)</sup> на що ви це так  
погано зробили,  
Що мале дитя уперед пустили?..“  
А у вівторок, рано-пораненько,  
Бідна вдова Коновчиха на улицю виходжає,  
125. Із старухами сідає  
І вона їм рече і прорікає:  
— „Що би ви, добрії жени, як би ви се  
сочинили,  
Та мені сей сон отгадали:  
Що будто мій син, Іван Удовиченко, у Ту-  
реччині,  
130. От же він не п'є і не гуляє,  
А він турецькую жену займає,—  
І оженився і повінчався!..“  
А старухи їй тоже рекуть і прокликають:  
Що— „бідна вдова, ти не лай і не про-  
рікай,  
135. Що будто твого сина Івана на світі вже  
немає!“  
У середу рано-пораненько<sup>10)</sup>  
Іде<sup>11)</sup> Корсунський Хвилюєнко полковник,  
Своє військо веде і провоздає,  
І к дому отряжає,  
140. А Івана Удовиченка його вже на світі не-  
має...  
То він нікому не довіряє,  
Та його доброго коня веде до дому і про-  
воздає—  
Повода порвані,  
А тороки криваві...  
145. То його мати, сидить на улиці сина свого  
виглядає;  
Коли то вона вже коня дивитця і позна-  
ває—  
Кінь до дому йде й дрібні сльози ллє  
І низко голову до долу кладе,  
Сам же кривою ногою шкандибав:  
150. „Бо вже мого пана на світі немає!“  
Що тоді бідная вдова уздірла:  
— „Корсунський Хвилюєнко полковнику!  
Як би-ж ти сам дітей не мав,  
Як ти мого сина до того допустив,  
155. Що уже із світа згубив!“  
То Корсунський Хвилюєнко полковник ре-  
че і прорікає:  
— „Не лай мене, мати, не проклинай,  
Бо я твое дитя словами укоряв:  
Що не їди, Іване, та молоде дитя, не пий  
горілки,  
160. Не їди на Черкею долину гуляти.  
А він мене не слухав,<sup>6)</sup>  
Та горілки багато напився...“  
Слиш, господи, у прозьбах, у молитвах,  
І пошли, боже, многая літа  
165. До конца віка. Амінь.

„Этнографическое Обозрение“  
1892 кн. 4 с. 143.

#### У. Коновченко.

1. Ой під городом під Черкасовим  
То то жила удова—Грициха,  
Зовуть її по мужові Канівчиха.  
Мала вона собі Івася Гриценка

5. По мужові Канівченка<sup>1)</sup>.  
То вона його до зросту годувала,  
У найми не пускала  
Чужим людям на поталу не давала.

<sup>6)</sup> В рукоп.—слухав. <sup>7)</sup> В рукоп.—речеть. <sup>8)</sup> В рукоп.—промовляєть. <sup>9)</sup> В рукоп.—донські козаки.  
<sup>10)</sup> В рукоп. додано рядок—Кінчається вся війна. <sup>11)</sup> В рукоп.—Идеть.  
<sup>1)</sup> Зовуть його по мужові Канівченка. (Пояснен. співака).

- То-ж вона з ним слави та пам'яти  
10. Старости при йому житія сподівала.  
Скоро став Івась Канівченко до розуму  
дохождати,  
Став на базар вихождати,  
Чорну булаву на тишлик<sup>2)</sup> виставляти,  
Став на винників на броданників по-  
кликати:  
15. „Одже-ж козаки-панове молодьці!  
Которим не хочеться по винницям го-  
рілок курити,  
А ще которим не хочеться шинкарці  
дров воза  
За чарку горілки порубати,  
20. То зо мною до пана Хвилона Корсун-  
ського  
Под намет под'їжджати,  
Славного царства вже заживати.  
Ой удово-Грицихо, мати стара!  
Якби ти мені велике стараніє мала,  
25. То ти-б мені вороного коня купила,  
Що моя давно козацька молодецька  
душа улюбила“.  
„Сину Івасю Канівченку!  
Єсть у нас чотирі воли чабанії  
І два коні воронії;  
30. Підеш ти в чисте поле хліба-соли па-  
хати  
Будуть тебе мужики козаки вже й так  
добре знати“.  
„Ой удово-Грицихо, мати стара!  
Не хочеться мені по борознах червоного  
сап'яну каляти.  
Думашкового жупану пилом набивати,  
35. А ще не хочеться своїм гласом козаць-  
ким молодецьким  
На волів гукати,  
А ще не хочеться, щоб мене мужики  
козаки  
Гречкосієм називали“.  
То в неділю святую рано пораненько  
40. То то вдова-Грициха до вутрені божої  
отхожає.  
Останні зрубні<sup>3)</sup> трьома замками за-  
микає.  
То Івась Канівченко от сна пробу-  
жає  
По дворі походжає  
Велику о собі смутку має,  
45. Що ні коня вороного, ні козацької  
зброї  
Нічого в себе не має,  
У кімнату вхожає,  
Замки отбиває,  
Батьківську шаблю с кілка здиймає,  
50. До пояса припашає,  
Пішком суховертом поспішає гуляти.  
А сусіди знали,

- Удові й Грицисі знати давали:  
„Удово Грицихо! Ти в церкві стоїш,  
бога молиш,  
55. А ти свої пригоди не знаєш,  
Що вже славного лицаря Івася Канів-  
ченка  
Ти вже в своїй господі не застанеш“.  
То то вдова-Грициха вутреню божу  
вислухає,  
Мов сивою голубкою в двері вилітає,  
60. До господи прибуває,  
До землі припадає.  
Дрібними сльозами проливає,  
Свого Івася Канівченка клине-прокли-  
нає:  
„Бодай тебе, Івасю Канівченку;  
65. У первій громаді перваї пуля не ми-  
нула,  
Як ти мене не схотів при старости літ  
Хлібом-соллю годувати,  
А пішов на герець своєю волею гу-  
ляти“.  
А ще вона як його кляла проклинала,  
70. А ще подумала погадала.  
Вороного коня купила,  
Що його давно козацька молодецька  
душа улюбила.  
Козака панняла,  
Дванадцять рублів на жупан дала.  
75. То той козак добре дбав,  
Вісько догнав,  
Івася Канівченка с табору викликав.  
То Івась Канівченко с табору вихо-  
джає,  
На себе хрест іскладає.  
80. Тоді рін козацькі попруги підтягає,  
На коня сідає:  
„Благодарю тобі господу богу,  
Отцевській, материній молитві.  
Я-ж думаю, що мене ненька старень-  
ка клене-проклинає,  
85. А вона об мені вольному чоловікові  
великія старання має“.  
Тоді він на коня сідає,  
На себе хрест іскладає  
До пана Хвилона Корсунського  
Под намет под'їжджає.  
90. „Пане Хвилоне Корсунський полков-  
нику!  
Позволь мені на герець піти погуляти,  
Славного царства вже заживати“.  
„Сину Івасю Канівченку!  
Ти дитя мале,  
95. Підеш ти на герець гуляти,  
Будуть тебе Турки побіждати“.  
„Пане Хвилоне Корсунський полков-  
нику!  
Аже-ж пусти ти одно утя старе,

<sup>2)</sup> Хто його зна, що воно. Прим. співака  
(в рукоп. чи щоб то?).

<sup>3)</sup> Щоб то воно значить? хати-б то, щоб то? Прим. співака

- А друге молоде:  
100. То вже-ж яко-же попливе старос  
Тако-же і молоде“.  
„Благословлю тобі, Івасю Канівченку,  
На герець ніги погуляти“.  
Тоді він на коня сідає,  
105. Козацькі попруги підтягає,  
На герець поспішає гуляти.  
То він пішов гуляти,—небагато за-  
брав,  
Триста душ посік, порубав,  
Ще й сімсот у полон занняв,  
110. Своему панові Корсунському под на-  
мет подогнав.  
Корсунський полковник велику радість  
має,  
Івася Канівченка славним лицарем на-  
зиває.  
„Пане Хвилоне Корсунський полков-  
нику!  
Позволь мені меду, вина, воковитої  
горілки  
115. Стольки вгодно брать подпивати<sup>4)</sup>,  
Та позволь мені п'яному побігти по-  
гуляти“.  
„Сину Івасю Канівченку!  
В мене мед, вино, воковита горілка  
не заборонена,  
Стольки вгодно бери, пий - подпивай,  
120. Ну, тільки не велю я тобі п'яному  
бігти гуляти,  
Бо горілка ізрадлива,  
Щоб вона тебе с цього світа не зба-  
вила“.  
То йвась Канівченко на те не уно-  
ває<sup>5)</sup>,  
Стольки вгодно бере п'є-подпиває,  
125. Та в неділю рано пораненько  
Старих мужиків козаків карбачем за-  
тинає.  
Та він пішов гуляти—небагато забрав.  
Триста душ посік-порубав,  
А сімсот у полон занняв,  
130. До пана Хвилона Корсунського  
Под намет подогнав.  
А де взявся Турк п'яниченко  
Збоку найжджає,  
На Івася Канівченка шаблю наміряє.  
135. То він йому не велику рану завдав,  
Трохи Івася Канівченка впол не не-  
ретяв.  
То той кінь добре дбав,  
Шовкови<sup>6)</sup> шнурів порвав,  
До свого табору християнського вті-  
кав.  
140. Пан Хвилон уздрів,  
На тім місті зомлів.  
„Ей сину Івасю Канівченку!
- Як я тобі не велів меду, вина, воко-  
витої горілки  
Стольки вгодно брать подпивати,  
145. А велів де-небудь у мойому наметі  
лягти спочивати,  
А тепер де ти велиш своє тіло коза-  
цьке молодецьке поховати.  
Чи до города Черкасова отсилати,  
Чи тут його поховати?  
„Пане Хвилоне Корсунський полков-  
нику!  
150. Не велю я тобі мого тіла козацького  
молодецького  
До города Черкасова одсилати,  
Великого жалю удові й Грицисі, ма-  
тері мойй, завдавати,  
А велю тут де-небудь його поховати“.  
То він першому полку загадав яму ко-  
пати,  
155. А другому полку загадав труну бурсу-  
вати,  
А третьому полку загадав  
Шайками, полами високу могилу ви-  
сипати.  
Івася Канівченка поховали,  
Дванадцять івангеліїв над ним про-  
читали,  
160. Щоб було славно на всю Україну.  
А ще против неділі святої  
Приснився сон удові й Грицисі.  
То вона по обідній порі<sup>7)</sup> виходжає,  
Старим жонам повідає:  
165. „Старі й жони отгадайте міні сон:  
Бить-би то мій Івась Канівченко при-  
няв собі Туркеню  
Горду та препишну;  
Мимо двір іде—на двор не погляне,  
Тонким илаттям сліди замітає,  
170. Мов моє серце ножем пробиває“.  
То сусіди добре знали,  
Та вдові й Грицисі правди не ска-  
зали  
„Не плач, удово, не печалися,  
Дасть йому господь с походу прибу-  
вати,  
175. Буде тебе хлібом соллю годувати“<sup>8)</sup>  
То се з за-гори йде три полки:  
Первий полк іде—  
Як бжолга гуде;  
Другий полк іде—як мак цвіте;  
180. Третій полк іде—  
Івася Канівченкового коня за поводи  
веде.  
Та вдова Грициха вздріла,  
На тім місті зомліла.  
До землі припадає,  
185. Словами промовляє,  
Дробними сльозами проливає

<sup>4)</sup> На рукоп. примітка: кобзарь не припомнить настоящего слова и замѣнилъ его неподходящимъ „по-  
биздаты“. <sup>5)</sup> Гаразд, що попалася. Прим. співака. <sup>6)</sup> Шовковы. <sup>7)</sup> Надруков. — Поры. <sup>8)</sup> На рукоп.  
примітка: на мечѣлється (?).



- Пана Хвилона клене проклинає:  
„Бодай тобі, пане Хвилоне Корсунський  
полковнику,  
Не було ні царства, ні панства,  
190. Як ти мого Івася Канівченка с світа  
божого спріяв“<sup>9)</sup>  
То де взявся козак біжить,  
Чорну<sup>10)</sup> корогов у руках імчить,  
Стару жону Грициху розважає:  
„Не плач, удово, не печалися!  
195. Не за то його господь скарав, що пі-  
шов на герець гуляти,  
А за те його господь скарав, що став  
у неділю рано пораненько

- Мед, вино, воковиту горілку подпи-  
вати,  
Та старих мужиків козаків карбачем  
затинати“.  
Та вона всі три полки завертала,  
200. Зараз по Івасеві Канівченку свадьбу  
й похорон отправляла,  
Щоб було славно на всю Україну!  
Дай боже миру царському,  
Народу християнському,  
205. Всім і вам православним християнам  
206. На здоровіє на многая літа.

Мартинович, с. 263.

#### Ф. Коновченко.

- А в городі, городі, в городі Черкесі  
Там була ненька-старенька на прозваніє  
Грициха,  
А по своєму мужові той Коновчиха.  
5. На прозваніє мужа свого той Коновченка.  
Тож вона його годувала і доглядала,  
До старости своєї на чужі старатки не да-  
вала,  
Тож то вона слави й потішеньки надіяла.  
Став син, Івась Коновченко, підростати  
10. І став лицирську, козацьку науку понімати  
І згорда та спийшна до неньки одповідати:  
„Ненько моя, ненько старенькая!  
Ой час - пора мені охвіцирської, лицир-  
ської, козацької слави і пам'яті та  
й доказати“.  
„Сину ж мій, Івасю Коновченку, дитя моє  
молодое,  
15. Не треба тобі охвіцирської, лицирської,  
козацької слави і пам'яті понімати,  
Но вчися ти в чистім полі на хліб та на  
сіль роботати.  
Єсть у тебе, сину мій, штири волп поло-  
вих й пара коней вороних,  
Плужок з срібла та злота солятий“.  
Став Івась Коновченко згорда та спийшна  
до неньки промовляти:  
20. „Як же я буду в чистім полі на хліб та на  
сіль роботати,  
Дорогі сахвяни на чепіях продирати  
І сахвянові чобітки за плугом доплати,  
То будуть іти козаки молодії, вислуженьки  
війсковії,  
То будуть на мене нарікати,  
25. Бабієм, чипієм, козієм незвичайно називати.  
А як же я буду охвіцирської, лицирської,  
козацької слави — пам'яті, понімати  
То буду я од государя чести й слави на-  
діяти“.  
Івась Коновченко штири воли илових й пару  
коней вороних

- Все ж тє в полі покидав,  
30. Сам до дому приманджав,  
На три замки комору розбивав,  
Семелітню одежу доставав,  
А отця свого печатю приклавше,  
Сахвянові чобітки в руки взявше  
35. Той піхотою за військом поманджавше.  
Ненька старенька с церкові йдучи як уви-  
дала,  
Що на три замки комора розбита,  
Тож то плаче - умліває  
Горко свого сина, Івася Коновченка, про-  
клинає:  
40. „Щоб тебе, сину мій, кулі не стріляли,  
шаблі не рубали,  
Но щоб тебе, сину, серед турелької долини  
материні слези карали.  
Бо ненька старенькая годувала й кров про-  
ливала  
Щей в неділю до схід сонця плакала  
Тож то вона плакала-ридала,  
Про те вона в своєму серцю сокрушеніє  
мала.  
45. Через город, через Черкешчину ідуть ко-  
заки молодії, вислуженьки війсковії  
„Чи не моглиб ви хвільку заждати,  
Щоб до мого сина пісемце написати?  
Нехай мій син, Івась Коновченко, по білім  
свєті, по жовтім каміні  
50. Ніжок не збиває, здоровля не тєрає,  
Нехай він с Турком, с Черкесом хоць раз  
погуляє“.  
Взяла вона штири волп полових й пару ко-  
ней вороних,  
Плужок з срібла та злота солятий,  
То всеж тє вона спродала  
55. І 100 золотих монет доклала,  
А своєму синові, Івасеві Коновченкові, кони-  
ченька вторгувала  
Козаки молодії заждали  
І пісемце списали,  
І воронго коня в руки взяли,

<sup>9)</sup> Хоть „спріяв“ сказати, хоть „загнав“, як хочете так і пишiть. Спiвак. <sup>10)</sup> Червону. Спiвак.

60. І Івасеві Коновченкові до рук дали.  
Став Івась Коновченко на коника сядати  
Та пісемце читати і горко плакати:  
„Не суди ж мені, боже, тут помирати,  
Суди ж мені, боже, до дому достати,
65. То ж то я буду знати, як рідною мамку  
шанувати“.  
Івась Коновченко став на коника сядати,  
Полковників визивати  
Та й с Черкесом, с Татаром, с Турком на  
мед-віно виїзжати  
700 звоював, а 800 на аркан звязав,  
70. А до свого війська живцем примчав.  
Став Івась Коновченко другий раз на ко-  
ника сядати,  
На намет виїзжати,  
Полковників визивати.  
Полковники сму відповідають:
75. „Івасю Коновченку, бариню молодий, охот-  
нику прикоханий!  
Ми не можемо тебе понижати,  
Но велимо тебе за старшину обібрати,  
Но не доказуємо тобі побольше горкого  
трунку вживати,  
Бо козак п'яний слави не докаже,  
80. Но всю зброю козацькую потерає“.  
„Як же не буду побольше горкого трунку  
вживати,  
То я не буду с Татаром, Турком, Черкесом-  
Босурманом той ніц воювати;  
А як же я буду побольше горкого трунку  
вживати,  
То я буду с Татаром, Турком, с Черкесом-  
Босурманом на прах-прахом воювати
85. Івась Коновченко 800 звоював, а 900 на  
аркан забрав  
І до свого війська тай живцем примчав.  
Став Івась Коновченко, баринь молодий, охот-  
ник прикоханий  
Третій раз на коника сядати  
І на мед-віно виїзжати,
90. Не по козацькі, не по лицирські зброю три-  
мати.  
Кінь головку клонить, до него говорять:  
„Івасю Коновченку, бариню молодий, при-  
коханий!  
Як же ти будеш побольше горкого трунку  
вживати,  
То вже ти не будеш іс Татаром, Турком,  
Черкесом-Босурманом той ніц воювати,
95. Бо вже моя<sup>1)</sup> не може змагати“.  
Івась Коновченко коня не послухав,  
Як ударив по під сперса ширами,  
То перед війська всего вперед поїхав.  
Турки, Татари-Босурмани тес постерегли
100. Тай стали єго кулями стріляти, шаблями  
рубати  
Але кулі єго не стріляють, шаблі не ру-  
бають,
- Но матчини сльози серед війська карають...  
Івась Коновченко полковників просить:  
„Прошу вас здійміть мене с кониченька  
105. Стиха помаленька;  
Прошу, вас, здійміть і турецьких жартів не  
вразіть,  
Мойй мампі правди не кажіть,  
Якою я смертію помирать буду“.  
Полковники зняли с кониченька
110. Стиха помаленька  
Івася Коновченка.  
Козаки молодії зійшлися на турецьку долину,  
Виконали на Івася Коновченка шаблями  
мугилу.  
Через город, через Черкешчину ідуть козаки  
молодії, вислуженьки войсковії.
115. Ненька старенька склонилає, стала про-  
сєнті:  
„Козаки молодії, вислуженьки войсковії  
Скажіть мені неодмінную правду,  
Чи є мій син, Івась Коновченко, у віську  
живий та здоровий?“  
„Тобі мати не журиться,  
120. Тобі мати веселиться,  
Вжем твій син в Туреччині оженився  
Взяв собі Туркиню,  
Горду та пишну монархину,  
Ні с ким не стоїть, не говорить,
125. Хоць перед яким монахом<sup>2)</sup> головки не скло-  
нять“  
„Хвалю бога, невістки дождала,  
Тож буду мати при старості літ де головку  
приклонити“.  
Через город, через Черкешчину іде другий  
полк війська  
Ненька-старенька склонилає, горко плаче-  
умліває
130. І за свого сина, Івася Коновченка, козаків  
питає:  
„Козаченьки молодії, вислуженьки військо-  
вії,  
Скажіть мені неодмінную правду,  
Чи є мій син, Івась Коновченко, живий та  
здоровий?“  
„Тобі, мати, не журиться,  
135. Тобі, мати, веселиться,  
Вжеж твій син, Івась Коновченко в Ту-  
реччині оженився,  
Взяв собі Туркиню,  
Горду та пишну монархину,  
Ні с ким не стоїть, не говорить,
140. Хоць перед яким монахом головки не скло-  
нять“.  
Через город, через Черкешчину третій полк  
іде,  
А вперед козак іде,  
Вороного коня веде.  
Кінь чорним сукном обшитий плаче, вру-  
нає,

<sup>1)</sup> Мабуть — моя сім'я.

<sup>2)</sup> Монархом — Примітка записувача.

145. Що за слізьми світа не видає,  
Що од Івася Коновченка здоров'я не має.  
Ненька старенька склонила, стала про-  
спити:  
„Козаченьки молодії, впслуженьки військо-  
вії!
- Скажіть мені пменную правду  
150. Чи є мій сина живий та здоровий?“  
„Тоби, мати, не журиться,  
Тобі, мати, богу помолиться:  
Вжеж твій син в Туреччині положився,  
Взяв собі мугилку,

155. Що сонце не гріє, що вітер не віє,  
А переказував до мамки  
Нехай тобі серце не мліє“.  
Ненька старенька тріднєвий обід справляла,  
Козакам молодим бочки з медом і вином за  
браму викатала,
160. Козаків молодих напувала.  
Козаки молодії пили та гуляли,  
А Івася Коновченка во віки віков прослав-  
З пушок, з гарматів стрілялп, [ляли;  
Аж по ярах по долинах дими стояли,
165. Як Івася Коновченка на віки прославляли.  
В. Боржковський, „К. С.“ 1889, кн. VIII—IX с. 675.

# Ф<sub>1</sub>.

- „Годі та годі, ненько старенькая, при тобі пробу-  
вати,  
Шля мені подоба с козацьким військом погуляти,  
Счастія та долі строхувати  
І охвіцирської, лицирської стави та пам'ятп  
доказати“.
5. „Синуж мій, Івасю Коновченку, дитя моє молодое  
Не вчися ти пізно лягати та рано вставати,  
Но вчися ти в чистім полі на хліб да на сіль  
роботати  
Будуть ітп козаченьки молодії, впслуженьки вой-  
сковії,  
Будеш до себе да на хліб, да на сіль запрохати  
10. Будуть тебе Івасем Коновченком, хозяйном, на-  
зивати“.
- А в неділю барзо раво всі дзвони дзвонять:  
Ненька старенька до церкви виходжає,  
На три замки комору замикає,  
Бо вона дуже добре знає,  
15. Що сина свого, Івася Коновченка, дома не застає.  
Скоро став Фільовник, полковник в Черкес город  
уїзжати,  
Корогвицю розвивати і в барабан вибивати  
І до себе охотників на охоту визивати:  
„Цукерники, гуральники, пивоварі,  
20. Винокурники й майданники!  
Хто не хоче при отцеві при неньці прибувати,

- Прошу до себе долі та счастія строхувати  
Лицарської, охвицирської, козацької слави да  
пам'ятп доказати“.
- Скоро Івась Коновчевко тое услихав,  
25. Зараз в полі пару коней вороних і штири воли  
полових покидав.
- Скоро ненька старенька с церкви прийшла до  
дому тое вздріла  
Упала на землю та й умліла.
- Хочяй же вона лає-проклинає  
Таки вона в своїм серцю милосердіє має.  
30. Взяла тії пару коней вороних й штири воли  
полових  
І плужок з срібла та злота солятий  
Повела до Янкеля комарівського,  
До орендара білоцерківського,  
То всеж тое спрдала  
35. І 100 золотих монет доклала,  
А свому синові, Івасеві Коновченкові, кониченька  
втовгувала.
- Через город, через Черкесичину...
- Полковники дуже добре за цього дбали,  
Шаблями дол ковали і придолками викидали,  
40. Із музикою—капелею у черкеські долині поховали.
- В. Боржковський, „К. С.“ 1889, кн. VIII—IX с. 675.

## ФФ. Іван Удовиченко.

- Що на славній Україні у славному городі у  
Корсуві  
Там кликне, покликає Хвилон Кореунський пол-  
ковник—  
У в охотницьке військо у Черкень-долину викли-  
кає.
- Гей козаки діти, прошю я вас, добре ви дбайте  
5. У в охотне військо на Черкень долину висту-  
пайте  
Чи немає то міждо вами которого то козака ста-  
ринного — огамана курінного  
Щоб міг на Черкесь долині погуляти  
Козацької слави, лидерства собі достати?

- Тодіж то в городі Крилові жила стара вдова  
10. По мужові Грициха, по прізвищу Коновчпха,  
Мала в себе сина єдиного Івася Коновченка,  
З малих літ кохала, чужим рукам на потиранія  
недавала.
- То скоро вдова козацький голос зачувала —  
То сина Івася Вдовиченка в поле до плугів  
висилала.
15. Тоді то Хвилон, Корсунський полковник,  
На доброго коня сідає  
По городі Крилові проїзджає  
В охотницьке військо, на Черкень долину викликає.  
О. Сластьон від Ю. Бутовського.

## Х. Коновченко.

- У городі у Черкесі — там проживала вдова,  
Грициха,  
На прозиваніє по мужові Коношиха —  
Мала сина Івася-іденчика —  
На прозиваніє по готцю — Коновченко.

5. До зросту літ годувала,  
На людське стараніє не давала —  
На хлеб, на соль робити навчала:  
— „Спну мой, дитя моє, молодее,  
Маю штирі воли половії —



10. Пару коней воронії і плужка, й рала —  
Є чим на хліб — на сіл рубутати,  
А будуть у цей край козаки повертати,  
Будеш їх на хліб — на сіл запрошати".  
Став син Івась-Коновченко підростати,
15. До матері згорда, зпийсна промовляти:  
— „На щож міні сах'янові чоботи по груді  
топтати,  
А оксамітну одбожу об чап'іги рвати?  
Будуть у руський край козаки повертати,  
Будуть з мене здорово насміхатп —
20. Будуть мене чап'єм, бабієм і полозуном  
називати.“—  
Встала ненька, старенька-Грициха,  
На прозивання по мужові-Коновчиха —  
Рано в неділю пораненьку і пошла на  
ютриню,  
З ютрині — на служенія,
25. Нікого вдома не покидала —  
На три замки комору замикала.  
Стали в руський край козаки перехожати,  
В барабани, вибивати, на охоту викликати:  
— „Охотники і плотники,
30. І майстерніки, і гуральніки,  
І портніки, і сапожники —  
Которі не хотят з маткою поживати —  
Ходить на Турка-Татара-Басурмняна во-  
ювати!“...
- Син Івась Коновченко услихає —
35. Штирі воли половні,  
Пару коней воронії  
І плуг, і рало у полі покидає,  
До дому прибігає,  
Три замки одбиває,
40. Оксамітну одбожу на себе вдіває,  
А сах'янові чобітки у ручки убірає,  
За козацьким войском ходаком-пішаком  
помахає...  
Прийшла ненька старенька-Грициха  
На прозивання по мужові-Коновчиха,
45. Із раннєї вутрені служенія  
І впала — заплакала —  
Свого сина проклинала:  
— „Щоб тебе, син, кулі стреляли,  
І кулі не брали...
50. Тебе шаблями рубали,  
І шаблі щоб не рубали,  
По серед Черкеської долини  
Матчини сльози скарали!...—  
Стала ненька, спогадала —
55. Штирі воли половні,  
Пару коней воронії  
І сто злотих доклала,  
А синові своєму коня доброго добрала.  
Стали козаки в Турещину повертати,
60. Стала вона коня передавати:  
— „Козаки молодії,  
Заслужники військові,  
Передайте моєму синові коня вороного, —  
Нехай він ніжок не збиває,
65. По сирому корінні,  
По белому крам'яні,  
По жовтому піску  
Крові своєї не проливає“.—  
Стали козаки спну — Івасеві коня з рук  
здавати,
70. Він став горько плакати — ридати,  
К сирой землі припадати:  
— „Не суди мені, боже, тут помирати,  
Суди мені, боже, до дому достати —  
Я буду знати,
75. Як свою неньку стареньку допіру шану-  
вати“...  
Стали на його охвіцери, однірали промо-  
вляти:  
— „Полна, Івасю, за маткою плакати —  
ридати, —  
Її доглядати, — шанувати —  
Пора коня осідлати,
80. Турка-Татара-Бисурмняна воювати...“ —  
Не вспів Івась-Коновченко  
На коня свого впасти,  
Став Турків-Татарів-Бисурмнянів на ка-  
пусту класти...
- Три тисячі звоював,
85. А п'ять у плен заняв —  
На гóркан взяв,  
До свого вoськa пригнав...  
Стали до него козаки промовляти:  
— „Дитя наше, молодое,
90. Заслужнику вoськoвoє —  
Поменше трунку уживай,  
Побольше охоти май —  
Турку-Татара Бесурмняна воювай!“  
— „Козаки, охвіцери, однірали,
95. Як я буду побольше трунку уживати,  
Побольше буду охоти мати,  
Турка-Татара воювати!“ —  
Стали другий раз виїжджати,  
Став син Івас-Коновченко конем своїм грати,
100. Турка-Татара воювати...  
Сім тисяч звоював,  
А дев'ять у плен зайняв,  
До свого вoськa пригнав...  
Стали ему козаки промовляти:  
105. — „Полно, дитя наше молодое,  
Заслужнику вoськoвoє,  
Много трунков уживати...  
Поменьше трунков уживай,  
А побольше охоти май —
110. Турка-Татара-Бесурмняна побивай!“  
— „Воднірали, охвіцери, полковники —  
Я буду побольш трунку уживати,  
Побольш буду охоти мати!“...  
— „Дитя наше молодое,
115. Заслужнику вoськoвoє —  
П'ян чоловік нікогда правди не докаже!...  
Стали третій раз на войну виїжджати,  
Став син Івась-Коновченко своїм конем грати,  
Все вoськo опереджати,
120. Турка-Татара-Бесурмняна воювати...  
Дев'ять тисяч звоював,

- А десять у плен зайняв,  
Ну, до свого війська не притнав!  
Стали вже його кулями стреляти...
125. Кулі не стреляють,  
Шаблями рубати —  
Шаблі не рубають —  
Посеред Черкеської долини  
Матчини сльози карають....
130. Стали його сльози карати,  
Став він коневі до гриви припадати  
І до козаків промовляти:  
— „Козаки молодії,  
Заслужники воськовії,  
135. Помалу з коня зсадіте,  
Турецьких жартів не вразіте...  
Пропшу милості вашої:  
Як будете в руський край повертати —  
Ненькі старенькій правди не казати,  
140. Якою я буду смертю в Черкеській долині  
помирати... —  
Там йому шаблями дол копали  
І з музикою, з капелією  
Сина-Івася во век віков там поховали... —  
Стали козаки в руський край проходжати,  
145. Стала ненька-старенька питати:  
— „Козаки молодії,  
Заслужники воськовії —  
„Чи є мой син жив-здоров ще?“  
— „Цить, ненька, не журись,  
150. Твой син оженився —  
Взяв жінку Турківну горду та пишну —  
Ні з ким ні стоїть, ні говорить,  
Ні з жадним монархом головки не склонить“.  
— „Хвалить бога — невістки дождала —  
155. Буду мати при кому головоньку прикло-  
няти.“ —  
Стали другі козаки повертати,  
Стала ненька старенька питати;  
— „Козаки молодії,  
Заслужники воськовії,

160. Чи є мой син жив—здоров ще?  
— „Цить, ненька, не журись,  
Твой син оженився —  
Взяв жінку Турківну горду та пишну —  
Ні з ким ні стоїть, ні говорить,  
165. Ні з жадним монархом головки не скло-  
нить“.  
— „Хвалить бога — невістки дождала —  
Буду мати при кому головоньку прикло-  
няти“... —  
Допіру стали треті козаки повертати,  
Стали коня здавати  
170. І стали щирю правду казати:  
„Цить, ненька, не журись —  
Твой син оженився —  
Узяв жінку-Турківну горду та пишну —  
Ні з ким ні стоїть, ні говорить,  
175. Ні з жадним монархом головки не склонить  
Кулями його стреляли —  
Кулі не брали,  
Шаблями рубали —  
Шаблі не рубали —  
180. Посеред Черкеської долини матчини сльози  
скарали“.  
Стала ненька, сногадала,  
Разом весілля і похорон справляла,  
Мед-вино-водку коновками виставляла,  
Всех козаків просила:  
185. — „Пийте, винивайте, —  
Разом гуляйте —  
Разом весілля і похорон справляйте,  
А сина моего Івася-Коновченка —  
У век віков вихваляйте!“...  
190. — „Славен козак, славен, —  
Великий воїн бував,  
Тільки няни правди не доказав!..“ —  
Богу псалми на вітшеня,  
А вам — на здоров'я!

Труди о-ва изслѣд. Волини т. V. с. 75.

## XX.

- А в городі Ціхмістріні  
Жила вдова — проживала,  
Вона собі сина Івася —  
Коновченка єдинчика мала...
5. „Ти, Івасю - Коновченку,  
Семилітку-єдинчику,  
Ти сім літ од роду маєш,  
Ти лідерії не знаєш...  
І двадцять млинов маєш,  
10. Сам ними управляєш,  
Ні на кого не спускаєш.  
А з-за гори, з-за крутої  
Буйни' вітер повіває —  
Чорна хмара наступає,  
15. Дрібен дощик накрапає,  
Там Івась — Коновченко  
Горе у полі — пахає,  
На сірі воли гукані,  
Аж там Гнида — Полковник
20. На охоту визиває:  
— Ох де ж ви, броварники, майданники,  
Жидівські робітники?!  
Годі вам по-за піччу сидіти  
Да бересту драти,  
25. Да дьогтю гнати,  
Да йдіть з нами-козаками  
На Савер-Могили,  
На Черкес Долину  
Проклятих Татар воювати,  
30. А козацької слави дознавати! —  
Як приходить к Івасю-Коновченку  
Гнида Полковник:  
— Годі ж тобі, Івасю-Коновченко,  
У полі горати,  
35. На сірі воли гукати,  
Чорні чоботи ламати,  
Да йди ти з нами — козаками  
Проклятих Татар воювати,

- Бо як ти не пойдеш з нами—козаками  
40. Татар воювати,  
То будуть тебе „мамієм“ звати,  
Та ще „пічкуром“ дражнити.—  
Івась воли-плуги в полі покидає,  
До дому добігає,  
45. Да старої неньки  
Благословенства питає:  
— Ох ти, стара-ненька,  
Ти благослови мене  
На Савер-Могилу  
50. На Черкес-Долину  
Проклятих Татар воювати,  
А своєї віри  
У чужі краї не давати!... —  
Стара ненька як стояла —  
55. Так завьяла  
І к сирій землі унала...  
Стала плакати ридати,  
А Івася-Коновченка  
Силою його проклинати...—  
60. Пошла ж ненька-старенька до церкви  
Да бога молить,  
Да не знає, що син-Івась  
Да дома робить.  
А він мезинним пальцем  
65. Скоблі вириває,  
Да у хату уходяє,  
Да ружжо валиною  
До боку чипляє;  
Бере метьолку —  
70. То його — китайка,  
А бере з квасолі тичку —  
То його — піка...  
І з тим на війну ступає,  
А своє воячко нішки доганяє!..  
75. Не багачко Івась ішов,  
Як час і чотирі години,  
То догнав своє воячко  
За сто двадцять і штирі милі.  
Прийшла-ж його мама до дому  
80. Да глянула на стінину,  
— „Немає мого мужа ружини,  
Немає-ж моєї рідної дитини!“  
Стала плакати — ридати  
Та стала Гнидѹ Полковника  
85. Сильно проклинати:  
— „Шоб ти туди не доїхав,  
І з коника унав,  
Руку й ногу вибив  
Дай назад вартівся,  
90. Шо ти мого сина Івася-Коновченка  
З цього краю визвав!“ —  
Вона стала плакати ридати,  
Да йде до Жида Лейби:  
— „На тобі, Жиду-Лейба,  
95. Штирі воли половіх,  
А дай міні коня вороного,  
А на коня вороного  
Ще й козака — люстрового,  
То я пошлю к своєму сину  
100. Івасю — Коновченку —  
І к охоті молодому.“—  
Стали козаки оддыхати,  
Став люстровий козак наганяти:  
— „Ах, вернись, Івасю-Коновченко,  
105. Бо так тебе дуже мате лає!...“  
— „А хоч мене мате лає,  
То про те 'б міні дбає  
І тобою дураком  
Міні коня присилає!...“  
110. Стали козаки палати росинати,  
Пошов Івась-Коновченко  
До Гниди-Полковника  
Благословенства питати:  
Ти, Гнидѹ-Полковник,  
115. Благослови мене з Татарами погуляти!“  
Ох так його-ж Полковник захваляє,  
По три штохви йому вина виставляє,  
А на четвертий,  
То й сам на шинькарку гукає:  
120. — „Далєбунь тебе, Івасю  
Свята неділька покарає!...“  
Не багато Івась гуляв —  
Як сім тисяч коней звалає,  
А восьму у плен забрав.  
125. Не багачко там Татар було —  
Як на морі в'єску —  
На дереві листу,  
Тільки осталоє два Татари,  
А третій Горалпин.  
130. Став Король-Баша на коліна  
Да Івася забавляє,  
За отця-за неньку питає...  
А прокляти Татари  
Ззаду захождали,  
135. Шаблю винімали  
Да Івасю-Коновченку  
З плеч голівку знімали...  
Покотилась Івасьова головка  
Аж між татарський труп...“  
140. Гнидѹ-Полковник як стояв —  
Так зав'яв,—  
Став на козаков гукати:  
— „Ідіть же ви Івасевої головки шукати!“..  
Вони по три дні  
145. Не їли й не спали,  
І з коней не вставали,  
Да все Івасевої головки шукали...  
Там йому і гроб збудували,  
Могилу приготували —  
150. Там Івася й поховали,  
І загадку сочинили,  
І к його мамі  
Люстрового козака нарядили.  
Люстровий козак проїзджає,  
155. Аж його мама у шиньку нє да гуляє,  
Да за свого сина-Івася питає:  
— „Чи не бачив ти мого сина-Івася  
Семилітка-единчика — Коновченка...  
Він сім літ од роду має  
160. І ліцерії не знає,



- А на перед васька виступає?  
— Ах ти стара баба,  
Вже ж твій син оженився —  
Узяв жінку королівну,  
165. Що вона панщини не робить  
І в чорним оксаминті ходить,  
І в грошах ліку не знає,  
І хоч якому царьові головки не склонить“.—  
Пошла вона до сусідки  
170. Даї хвалиться:  
— „Уже-ж мій син оженився—  
Узяв жінку горду да пшну,  
Що вона панщину не робить,  
І в чорним оксаминті ходять

175. І в грошах ліку не знає,  
І хоч якому царові головки не склонить“.  
— Ах ти, стара баба,  
Не знаєш ти козацької загадки:—  
Оженила твого сина шабля-гостра,  
180. Пригорнула — спра земля. —  
Вона стала плакати — ридати,  
Стала в місто поїзджати,  
Стала по тридцять рублів  
Подарки купляти  
185. Да стала на лириків роздавати...  
Ах, Івасю-Копосвиченко,  
Там царство небесне,  
Де кури почують...

Труди о-ва изслѣд. Волини т. V с. 77.

### Ц. Василь Удовиченко.

- З города, з города, з города Крилова  
Жила-била вдова Вдовиченьчиха,  
На прозваніє Коповченьчиха:  
Кохала-лелєла Ваську сина Вдовиченка,  
5. На чужє рук на стиру<sup>1)</sup> не здавала,  
В своєй домовкє прожитіє доброе мала.  
Когда став Васька син Удовиченко возро-  
статн,  
Тогда став за плугами ухаждає,  
П'яним пиллом глази запилать.  
10. Сколькн врем'я пропедши,  
Виходив Хвилон, Корсунський полковник:  
„Єсть ви, пивники-пивоварники!  
„Полно вам в пивоварні плечами сажу вп-  
тирати,  
„Пожалуйте со мною у Черкель-долину гу-  
ляти,  
15. „По три червонця жалования получить  
„І по три кунтуши на себе натягати.“  
Се було слово Хвилона Корсунського пол-  
ковника ніштожво.  
Васько Довиченко домой прихаждає,  
Вкрест на ноги матери впадає:  
20. „Єсть ти, матушка Удовка, старая Гріцяха,  
„Пазволь мнї в Черкаль-долину гуляти,  
„По три червонця жалования получить  
„І по три кунтуши на себе натягати.“  
Вдова старая Гріцяха плакала-ридала,  
25. Ваську Вдовиченька в путь не отускала.  
Васько Вдовиченко от матери с плачом от-  
хождає,  
Про єто Васька поминутно і часто думав  
і гадав...  
Второй раз виходить Хвилон, Корсунський  
полковник,  
Словами промовляє:  
30. „Єсть ви, хлопці-вдали молодці!  
„Полно вам за плугами, волами вхождати  
„І п'яним пиллом глази запилати;  
„Пожалуйте со мной в Черкель-долину гу-  
ляти,

- „По три червонця жалования получить,  
35. „По три кунтуши на себе натягати  
„І с Турками герцами подвиги свої про-  
славляти“.  
То Василь Вдовиченко домой прихаждає,  
У матери благословения вирашиває:  
„Єсть ти, вдовка старая Гріцяха!  
40. „Пусти мене в Черкель долину гуляти,  
„Свої подвиги с Турками герцами прослав-  
ляти.“  
Вдовка старая Редяха слїзами обливає  
І словами промовляє:  
„Єсть ти, сину Вдовиченко, єдинственный  
в мене, як у лобу очи:  
45. „Я тібе не дозволяю і не благословляю.  
„Не лучше тібе за плугами-волами вхождати,  
„П'яним пиллом глази запилати,  
„В своєй деревні на курені проживати?  
„Будуть тібе козаки-атамани познавати,  
50. „Грицьком Полижаєм тібе прозивати.“  
Ваські Удовиченку все було не мило.  
От матери отхождає,  
Добрую лошадь сїдлає.  
Мати навстрєч єму дорогу перехождає.  
55. Васька с гордостю словами промовляє:  
„Єсть ти, удова Гріцяха!  
„Не довлєсть тібе доброму молодцу дорогу  
перехождати,—  
„Лучче-б тібе в запичку малую дитину ко-  
лхати  
„І собі хлеба кусок споживати“.  
60. Єго мати, вдова старая Редяха, словами  
промовляє  
І отцовскою молитвою Ваську Довиченка  
проклинає:  
„Отцовской-матері молитви ослушаєся  
„І бога не боїєся,—  
„То я тібе не благословляю,  
65. „А на векі, мій сину, я тібе проклинаю:  
„Щоби тебе, Ваську Довиченка, в путі-дорозі  
„Первая куля не минула!“

<sup>1</sup> „В роботники, значить“, пояснення Дудки.

- То Васька Довиченко в Черкаль-долину к  
козакам-отаманам под'їжджає,  
Ниський поклон козакам оддаває.
70. Все нили козаки гуляли,  
А на утро уставали  
І отрядами козаков отсиляли,  
Но Ваську Довиченка с кошовим паном на  
курени оставляли.
- Ну, Васька на курени не остався,  
75. С охотою у козаков випрошався.  
То Хвилон, Корсунський полковник, словам  
промовляє:  
„Єсть ти, Васька Довиченко, іще млад у  
Черкель-долині гуляти  
„І с Турками герцами подвиги прославляти:  
„Будуть тебе Турки герци у п'яном хмелі  
узнавать,
80. „Із доброй лошади мечем избивать  
І будуть твої трупа м'яса на мелкії часті  
рубать“.
- Ну, Васька не с терпѣніем словами про-  
мовляє,  
Кошового пана упрошає:  
„Хвилоне, Корсунський полковнику, пустіте  
ви вуть старого і малого,
85. „То вуть малое попливеть навпротив води  
бистрее старого“.
- То Хвилон, Корсунський полковник, кошо-  
вой пан  
Пустив Ваську Вдовиченка  
У Черкель-долину гулять  
з Турками герци подвиги прославлять,
90. То Турки герци на первой стречи Ваську До-  
виченка стречали  
І с доброї лошади Ваську Довиченка избива-  
вали,  
І в каминш-траву труп его заволокали,  
І труп і м'ясо его порубали...
- Всі козаки з добичі приїжджали,  
95. То с їхній шайки козака Ваську Довиченка  
нехто не видав.
- Сколько Ваську ждали-ожидали,  
То больше Ваську Довиченка в глаза не  
видали.
- На утро солнечный луч искрився.  
Хвилон, Корсунський полковник, ік ко-  
закам явився,
100. Все хлопці живі, здорові;  
Все козаки добрим утром поздравляли,  
О. Малика: „Кобзари и лирики“ („Земск. Сборн. Черниг. губ.“ 1903 г. апр. с. 73.)
- А Ваську Довиченка в глаза больш не  
впадали.  
Хвилон, Корсунський полковник, козаков  
отряд носилає  
Ваську Довиченка отискати.
105. То козаки Ваську Довиченка іскали,  
Но живого не искали,—  
Найшли труп і м'ясо в каминш-траву заво-  
локавши.
- То Ваську Довиченка на коп'є брали  
І к куреню кошовому нану иреставляли.
110. Привелів Хвилон, Корсунський полковник,  
могилу викопать  
І Ваську Довиченка в могилу закопать  
І чірвону калину на могилі посадить.  
То козаки, сколько у добичі не бували,  
Потом домой прибывали
115. І вдові старой Ріцихі поклон оддавали:  
„Єсть ти, удова старая Рециха!  
„Не ожидай своего Васьки Удовиченка,  
„Або он поняв панянку—  
„Могилу-Турчанку“.
120. Вдова старая Рециха козакам не вверяла,  
Но все Ваську Вдовиченка з битви ожидала.  
Та й прочіе козаки мимо проходили  
І другий поклон передавали:  
„Удова, старая вдова Рециха! не ожидай  
Васьки:
125. „На белом свете уже его нету;  
„Он поняв собі панянку—  
„Могилу-Турчанку.  
„Або до его тепер нехто під вікно не подойде  
„І магайбу не скаже,
130. „Ніхто й козацьких податей не спросе“.  
Вдова старая Рециха Вдовиченьчиха,  
На прозваніє Коновченьчиха,  
Плуги-воли продавала,  
Все своє хазайство ізбувала,
135. Стариков, старушек избирала,  
По Васьки обід оддавала,  
Старикам, старушкам свой грех сознавала:  
„Шо Ваську Довиченка не куля убила,  
„Атцовская его матир молитва погубила.
140. „Что я ему благословенія не дала,  
„А в сирую землю проклала...“  
Во вік слава козаков запорожцев!  
Всі їх будуть прославлять
144. І с конца до віку поминать.

## ЦЦ.

Батько Коновченка був козаком, лишив Івана  
Коновченка. Він хотів бути козаком.

1. Мама казала: лучше бути дома, хліб орати,  
То тебе люди за хліба за соли будут знати.  
Ненька старенька пішла до церкви.  
Та що з того, що люди за хліба за соли будут  
знати
5. Та зате мене гордовіи козаченьки будут п'ещухом  
називати.
- А він став сокирою замки ломати

Батьківської зброї добувати  
І на Черкес-долину пішком мандрувати.  
А ненька старенька прийшла

10. Руки зломала  
І заклала:  
Щоб тебе, сину, перша куля ни минула.  
от ому оглянулася, жаль її став; а в шинкара  
був кінь, такий, що його хотів Іван купити.  
Вона того коня купила  
Ще й штири коні дала

15. Й на Черкес-долину відослала.  
Він того коня вздрів та й каже:  
„Я думав, що ненька мняє проклинає,  
А вопа мині великий старувок дає“.  
Тоді отаман Філенко завдає:
20. Хто би пішов до Турка на герц,  
То получит лицаство.  
Він каже: „я піду“.  
Отаман Філенко каже: „ти в войську ни бував,  
Ти козацьких жартів ни знаєш,
25. А до Турка на перший ся герц вибираєш“.  
А він каже: „пусти гуся молодое на синее море,  
Як воно буде плавати,  
Так я молод буду воювати“.  
Тоді на коня сідає,
30. Всьому войську поклон дає  
І на перший ся герц до Турка ся вибирає.  
Міже турецьке войсько впав,  
Тридцять Турків в пень ізтяв,  
А тридцять арканом за шию піймав
35. І до отамана Філенка живцем пригнав.  
Філенко каже: „Іване Коновченку, славний ли-  
цару!
- Лягай на мед висипляйся,  
А на другий герц на Турка ни вибирайся“.  
Він на тоє ни вважає, на коня сідає,
40. Всьому войську поклон дає  
І на другий ся герц до Турка ся вибирає.  
Міже турецьке войсько впав,  
Тридцять Турків в пень ізтяв,  
А тридцять арканом за шию піймав.
45. І до отамана Філенка живцем пригнав.  
„Отамане Філенку! Позволь мині оковитої горі-  
лочки в п'ятницю напиватись,  
На третій герц до Турка ся вибирати“.  
Отаман Філенко каже:

- „Хто ся в п'ятницю горілочку оковитої напиває  
50. Той щастя й долі ни має“  
Він на то ни вважає,  
Оковитої горілочку напиває,  
На коня сідає  
І на третій герц на Турка ся вибирає.
55. Міже турецьке войсько впав,  
Тридцять Турків в пень ізтяв,  
На штирнадцятім шаблю зломав  
І сам з кова впав.  
Отаман Філенко йно вважає,
60. Що Іванів Коновчевків кінь по полю гуляє,  
Філенко каже: „на коні сідайті,  
Над Івановим Коновченковим тілом збиткуватись  
ни дайте“.  
Міже турецьке войсько впав,  
На штири часті розігнали.
65. Ой, у полі вітрец повіває,  
А Іван Коновченко зтиха промовляє:  
„Ни кулі мня постріляли,  
Ни гордики мня порубали,  
То мене матині слова покарали.“
70. Старі приснився сон,  
Чудний та дивний приснився,  
Що їй син в войську ожинився.  
Вона взялася до ворожок вдавати,  
Щоб їй той сон відгадали.
75. Ворожки їй сон відгадали,  
Тільки їй правди ни сказали.  
Взяло полками войсько рушати,  
Вона ся взяла за свого сина питати.  
Вони їй сказали.
80. Вона цебром мед-горілку носила, напувала  
І разом весілля й похорон справляла.

Записав Н. М. Малеча в селі Супівці Могилівського повіту.

#### Ч. Каноученко.

- У славному городі Лихмистрині  
Бідна вдова проживала  
Мала собі сина Івася—  
Прозивани — Каноученко.
5. Ще й тому Івасю сім год сполняєця—  
На восьмий пошло,  
Ще й той Івась — голивіа  
Завідує дванадцять млинів і з 12 каміннями.  
И пошьюл он у чорно поле горати,
10. Чорни чоботкі топтати,  
Золоти подковкі ламати—  
На свої сиви воли гукати.  
Из-за гори за крутой чорна хмара висту-  
пає,
- Дробен дощик накрапає,  
15. Сам Полковник Вошгнида прїїзжає  
И на ребят гукє:  
— „Годі, ребяткі, по ночам бересту дерти,  
Дьогтю гнати!  
Ходім же ми на Саву долину воювати
20. На Черкеську могілу,—  
Татар і Бургел воювати,  
Русскую землю Татарщині ня давати!“  
Як виступили Москалі—  
Як на морі песку — на дереві листу.
25. Всі Івася обступили,  
Перед ним головкі склонили:  
— „Ходи, Івасю, з нами воювати!

- Як ти не пійдеш з нами воювати,  
Будемо тебе манююм манити,
30. Печкуром дражнити.  
Шмаркачом називати“.—  
Івас спугався, сивих волів отпурався.  
Приходить до дому:  
— Не пійду, мати, у поле горати,
35. Пійду на Саву — долину  
На Черкеську Могілу Татар - Бургел вою-  
вати,  
Русской землі Татарщині ни давати.  
Мати — як стояла, то і впала,  
Як сіла, то й зомліла:
40. — „Бодай тебе, синочку,  
Перша пуля ни менула...  
Чі ти, сину, волів чі корів не маєш,  
Чі тебе люди гультейом називають,  
Чи за хазяїна не мають?“
45. — „Я, мати, воли, корови маю  
И люди гультейом ни називають,  
И люди за хазяїна мають,  
Тільки як я ни пійду воювати,—  
Будуть мене мамійом манити,
50. Печкуром дражнити,  
Шмаркачом називати“.—  
Мати ни вгадала що сказала,  
Стала по сину журиця—  
Пошла у друге село богу молиця.



55. Мати в другом силі у церкві буває.  
А нічо не знає, що син дома ділає...  
Син мезним пальцем скоблі ломає  
И орудія забирає, —  
Взял ольховое днине з под печі
60. И прив'язал на плечі,  
Взял деркача до шанкі —  
То — солдатска кітайка;  
Вскочіл в горідиць — взяв тичку с ква-  
солі —
- То — солдатске ратнище.
65. Пошьюл Івась молодесенькій  
Да догнав за п'ятдесят миль и штирі,  
Сильно співає, голос подносе...  
За ім земля носиця —  
Де він голос подносять.
70. Приходить мати з церкви  
Ни застає сина дома..  
— „Иди-ж, олендару,  
Бері у мене волив з пару,  
А міні дай коня вороного
75. И козака вострового  
Молодого Івася доганяти,  
У свій край завертати“.—  
Погнався козак молоденькій  
Конем вороненькім.
80. Угнався він п'ятсот миль і чотири.  
Івася доганяє, на Івася гукає,  
У свій край завертає:  
— „Вернися, Івасю, у свій край,  
Бо вельми мати лає!“
85. — Нехай лає хочь ни лає,  
Проте вона мені дбає,  
Коня вороного прісплає“...  
Івась ни злился, тільки дмухнув на ко-  
зака —
- Козак покотився,  
90. Івась на коня схватився...  
„Благослови, мій полковник,  
Вошгнуда воювати,  
Татар побивати!“—  
Начал же Івась гуляти
95. Татар, Булгар рубати—  
Сильно разгулявся...  
Сорок сороков тисяч Татар зарубал,  
Ольховим динищем сорок сороков у полон  
забрал.
- Сильно б'є и гуляє, от русекой землі про-  
гоняє...
100. Тим часом Полковник его вихваляє,  
По пул штопи на час-минуту вина ви-  
ставляє...  
Его Івась виниває,  
На четвертий штоп на шінкарку гукає:  
— „Не змушайся, Івась, своїх людей,
105. Бо першая неділька тебе скарає“.—  
Собралося дванадцять Татаров,  
А шість Бургалів—  
Трі захожає, а трі замовляє,  
Трі забавляє, а штирі заезжає
110. И голивку з плечей знимає...  
Покотилась его голивка,  
Як спілає маковка...  
Всі Москалі посмуріли,  
Штири відількі ни пили, ни їли,
115. Поки Івася головку знаходили.  
Як Івася головку знаходили —  
Всі у сльози стали,  
По всьому світі обідні справляли,  
Івася поминали,
120. Над ним Канлиці справляли,  
Песком посипали,  
Івася поминали.  
Ідуть солдаткі з войни у ранах,  
Ни іди ни больний,
125. Виходить стара мати з хати,  
Свого сина Івася роспитати:  
— „Чи ни видили мого сина Івася Коноў-  
ченка?“
- Стоїть козак і прієміхаєця:  
— „Чого тебе журіця,  
130. Что твой син вже женілся —  
Взял жонку богатую,  
У чорному оксаміті ходить  
Хочь-би царь иль-би князь,  
То головку клопить“.—
135. Пошла старуха до сусідкі,  
Стала вихваляця:  
— Чого-ж міні журітися,  
Шо мій син оженівся—  
Взяв жінку богатую.—
140. У чорному аксаміті ходить,  
Хочь-би царь, хочь би князь головку пре-  
клопить.—
- Стоїть козак збоку, прієдлухаєця  
І со старухі насміхаєця:  
— „Ти, старая, ти, дурная,
145. Козацкой прічті ти не знаєш.—  
То земля богатая,  
Шо у чорному аксаміті ходить—  
Хочь-би царь, иль би князь,  
То головку преклонить“.—
150. Дошір начала мати  
Горко плакати-ридати,  
Свого сина вспомянати...  
Все хозяйство збуває,  
Дорогі хусткі купляє
155. И своего сина Івася  
Коноуценка поминає.  
Подал В. Кравченко від невідомого.

#### ЧЧ. Дума про Івана Коновченка.

У городі Тягині,  
При Черкеській долині,  
Там удова старенька проживала,

Єдиного сина в себе мала,—  
5. Івасем його називала;  
Вона-ж його кохала, леліяла,

- З очей не спускала,  
Ночей не досипляла,  
Ясної свічі не згашала,  
10. Хліба-солі не доїдала,—  
Так вона Івася пильнувала - доглядала.

\* \*

Як став-же той Івась повних літ дохожатп,  
Стала його мати на добрий розум наста-  
новляти:

- Маеш, сину, дві парп волів плугових,  
15. А дві пари коней вороних,  
То будеш ти в полі хліба заробляти,  
І будуть тебе люди поважатп,  
„Хазяйським сином“ величатп,  
По батькові — Іваном Коновченком називати.

\* \*

20. — Не чля<sup>1)</sup> мені, моя мати, не подоба, в полі  
хліба заробляти,

Чобітки-сап'янці об ріллю збивати,  
Дорогі сукні об чепігу дроти,  
Бо не будуть мене люди поважати,  
Будуть мене „худобиним сином“ називати;

25. А чля мені до війська вступати,  
Козацької слави собі залучати;  
То будуть мене люди шанувати,  
Козаком-вояком називати.—

\* \*

- У неділю рано дзвони дзвонили,  
30. Щоб хрещені люди до церкви ся сходилип;  
Як Іванова мати з-дому рушала,  
Вона свого сина в ліжку лишала,  
На дванадцять замків залізних його замикала.

- А отаман козацький по ринку походить,  
35. Козаків молодих на охоту скликає:  
— Ви хлопці молодії,  
Козакп дністровії,  
Кличу я вас до охотного війська приста-  
вати,

То будете ви ворогів побивати,

40. Слави собі козацької добувати.—

\* \*

Як Іван Коновченко ті слова зачуває,  
Він усі дванадцять замків залізних ламає,  
З дому свого до табору козацького утікає.

- Коли Іванова мати до дому вертала,  
45. Вже-ж вона свого сина не застала...  
Тоді плакала-ридала,  
До землі припадала,  
Та проклинала Івася, свого сина:  
— Щоб тебе не минула нещаслива година!

50. Щоб тебе ні стріли не діймалп,  
Ні шаблі не рубали,—  
Щоб тебе побали материні сльози!  
Як ти на мене не вважав,  
Такого великого жалю моему серцю зав-  
дав...

\* \*

55. А все-ж Іванова мати з хати вихожає,  
Найкращого коня ворового добірає,  
Ще й сто талерів докладає;  
Потім охочих козаків перестрівала  
І так їх просила-благала:

60. — Прошу я вас, оцього коня возьміте,  
До табору свого одведіте,  
Там сина мого, Івана Коновченка, одшу-  
кайте,  
Та коня сього, разом з грошима, од мене  
оддайте;

Та ще прошу вас йому переказати

65. Тую пораду, що посила йому мати:  
Щоб вів поперед війська не вихилявся  
І позад війська не зостався,  
А держався війська середнього,  
Місця затишнішого;

70. Та як буде він у поход виступати,  
То має він від отамана благословенство бра-  
ти.—

\* \*

Козаки вороного коня взяли,  
Івана Коновченка в війську одшукали,  
Коня й талери йому від матері віддали

75. І материну пораду переказали.  
Тоді Іван Коновченко заплакав гіркими сльо-  
зами

І промовив такими словамп:

— Отепер я буду знати—

Що-то єсть у світі рідная мати!...

\* \*

80. Як Іван Коновченко в поход виступав,  
То в отамава благословенство взяв.  
У полі він Турків-Татар пострічав,  
Сімсот їх порубав, під коня підтопав,  
А сімсот на аркан нав'язав

85. І живцем до табору козацького приставляв.  
Як другий раз у поход вступав,—  
То й знов Турків-Татар у полі зустрічав;  
Тисячу їх порубав, ковеви під ноги під-  
топав,

А тисячу на аркан пов'язав

90. І до табору козацького живцем приставляв.

\* \*

На зустріч йому військова музика слічно  
грає,

А отаман з намета впрожає,  
Шапочку здіймає,  
Івана Коновченка перед військом вітає:

95. — Здоров, здоров, Іване Коновченку,  
Преславний воячевьку!  
Тепер мають тебе всі козаки шанувати,  
Іваном-воївом тебе прозивати,  
І я не буду тебе неповажати,  
100. Тільки скажу тебе найстаршим після мене  
настановляти...

<sup>1)</sup> „Все одно, що не подоба“. Пояснення лірникове.

- \* \*
- Та й сказав отаман Іванові найкращі наїдки  
давати
- І найдорогіші напнтки постачати;  
Тільки при тім намовляв,  
Так Івана-Воїна остерігав:
105. — Ти найкращих наїдків не в'їдайся,  
А найдорогших напнтків не впивайся,  
Бо як будеш ворогів зустрівати,  
То не будеш великої сили мати,  
Щоб їх воювати.—
- \* \*
110. Іван-Воїн за ті слова барзє розгнівися,  
І отаманові не покорився,—  
Найкращих наїдків уїдався,  
Найдорогших напнтків упивався,  
А як у третій раз у поле виїзджав,
115. То в отамана благословенство не брав;  
А в полі його Татаре перестрівали,  
Шаблями рубали,  
З плечей голову здіймали.
- \* \*
- Тоді козак-товариство добре дбали,  
120. Шаблями яму копали,  
Івана-Воїна в ній поховали  
І високу могилу висипали.  
А Іван-Воїн до їх промовляв,  
Так своє товариство прохав:
125. — Як будете ви до-дому повертати,  
Будете ви мою матір зустрівати,  
То прошу я вас їй правди не казати.  
Тільки її словами розвеселяти.—
- \* \*
- Як стали-ж козак-и до міста підїзджати,  
130. Стала їх Іванова мати перехожати;  
Вона плакала-ридала  
І так їх барзє ся питала:  
Ви хлопці молодії,  
Ви служечки військові!
135. Ви в походах бували,—  
Чи ви мого сина, Івана Коновченка, ви-  
дали,
- Або про його чували?  
Чи він жив-здоров?..

- \* \*
- Козак-и на бідну матір уважали
140. Так їй відповідали:  
Не плач, мати, не журися,  
Бо вже твій син оженився:  
Узяв собі він Туркпню,  
Превелику монархпню;
145. Тільки вона гордо та ппшно пробуває.  
Хоч би й найстаршому монархові голови  
не склоняє.—  
Тоді Іванова мати до землі принадала,  
До бога руки здіймала:  
— Ой дай же мені, боже милостивий, своєї  
невістки діждати,
150. То буду я грамотних людей наймати,  
Щоб мали вони її руської мови навчати,—  
Щоб могла я з нею по нашому розмо-  
вляти!
- \* \*
- Та ще-ж бо Іванова мати попереднім коза-  
кам віри не дімає.—  
Задніх перестриває,
155. Та й їх про свого сина барзє ся питає.  
А вони ж її не розважали,  
Тільки по щирій правді оповідали:  
— Не плач, мати, не журися,  
Бо вже твій син оженився:
160. Узяв собі паняночку,  
В чистім полі земляночку,  
Узяв собі вічну милу,  
В чистім полі високу могилу!—
- \* \*
- Тоді бідна мати од великого жалю умлі-  
вала,
165. Руки ламала...  
Та попередніх козаків завертала,  
До гурту прохала,—  
Разом з весіллям похорон сиравляла,  
Сина свого Івася поминала.
170. Нехай буде Воїнові слава до кінця віка,  
А всім слухащим на многі літа!
- Записала на Поділля Олена Пчілка.

### Ш. Дума про Івана Коновченка.

- Ей, да братіце слухано,  
Ей, да братіце відано.  
Та була в братиця matka старенька,  
А мала собі Івася їдн'ничка сина Одовченка,
5. А прозванье дала йому Коновченка.  
Ей, да вона-ж його мала,  
Да вона-ж його доглядала,  
А вона-ж бога молила:  
— „Гей, да дай же мені, боже,
10. Свого сина згодувати,  
А може він мене на старість та до смерті  
доховає!“—  
Гей, а в славном городі на базарі  
Там кузакі вибігали,

- А па охоту визпвали:
15. — „А сходьтеся реміснички:  
„То шевчки, то кравчик-и і всі земле-  
дельці!“  
— „А годі ж тобі, Івасю, у полі на хліб  
роботати,  
А годі ж тобі жовтих чобіт топтати,  
Та годі-ж тобі червоної крові проливати,
20. Та йди з нами, козаками—молодцами  
На Черкеса воювати!“—  
А Івась уже єдн'ничик Удовченчик,  
А прозиванье йому Коновченчик,  
Он уже замки од комори одбиває,
25. А батьківськи бекеша на себе надиває,



- А штирі воли половії вже залігає,  
Тай ду° Лейби запроважає,  
Та три (г)оці водки випиває,  
Та вже пішком войсько доганяє.—
30. Гей, не много ж вон ішов,—три часа,—  
За три часа сто семьдесят п'ять верстов  
увійшов. °  
Гей, ах матка старенька а вся в церкві  
богу молять.
- А вона не знає, не відає,  
А що в дома та вся творить.
35. Гей, ах матка старенька із церкви до дому  
ся приходять,  
А вона Івася в дома свого ненаходить.  
А вже од ку°мори замки поодбивани,  
А батьківські бекеши позабірані,  
А штирі воли половії позалигани,
40. А вже-ж Івася їдинчика Одовченка,  
А прозиванье йому Коновченка,  
А вже ж його тай не° має.  
Гей, а матка старенька, а як стала, тай  
унала,
- А як сіла, той зомліла,  
45. А як стала сусід питатись:  
—„А деж мій син Іванчик, їдинчик Удов-  
ченчик,  
А прозиванье йому Коновченчик?“—  
—„А вже-ж він пішов з во(й)ськами!“—  
А береж вона пару воли половіих,
50. А веде-ж вона до Лейби шинкаря—  
—„А на ж тобі, Лейбо шинкарю, а пару  
воли половіих,  
А дай мені, Лейбо, коня вороного,  
А пошлю я козака військового,  
Чи недогонить мого сина молодого,
55. По прозванью йому Коновченко.“—  
Гей, як цей ко°зак військово доганяє,  
А йому в руки пісьмо уручає.  
Гей, а він як став так упав,  
А як сів тай зомлів.
60. —„А хочай мено мати лає,  
Таке вона усьо од мене дбає!“—  
(і) Гей, а в неділю пораненько, ще сонущо  
не сходить,  
А вже Івась їдинчик Удовченчик,  
Прозиванье йому Коновченчик,
65. А вже він три (г)ока горілки виниває,  
А на своїх ку°заків-молодців викликає,  
А сам наперед війська на Черкеса поступає,  
Гей, як начав же Івась воювати,  
Так він за три часа семьдесят п'ять тисяч  
войська поклав,
70. А йому Начальник генерал сказав:  
—„А щож ти, Івасю, начав так рано вою-  
вати,  
А без начальства благословенія починати!“—  
А потом йому начальник голову ізтяв,  
Покотилась Івасюва головонька між татар-  
ськіє трупи...
75. Гей, сім день і сім ніч шукали,  
Покамість Івасюву голивоньку між татар-  
ськими трупами її розискали,  
Гей, а допіру пісьмо написали,  
До матки козака військового, а вже ж йому  
тай послали.
80. Гей, а матка старенька стоїть тай плаче,  
А козак військовий стоїть із заду тай смі-  
ється:  
—„А не плач, матко старенька, не журися,  
„А вжеж твій син Іванчик у°женився:  
„А взяв собі долю в чистім полі тополю,  
„А вона ж царям, королям голови не скло-  
нить,
85. „А вона подостаток грошей має,  
„А вона ніку°гда у ніх ліку ни знає,  
„А вона ж нікого не боїться,  
„А вона-ж нікому ні подчиняться!“—  
Тай допіру матка старенька бере пару во-  
лів половіих.
90. А веде до шинкаря Лейби.  
—„А на тобі, шинкару, пару воли половіих,  
—„А дай мені платочки золотії,  
—„А нехай я подарю свої гості дорогії“.  
Як вона стала платочки дарувати,
95. А стала плакати імлівати,  
А козак став з заду сміятися:  
—„Ой, яка ж ти, матко старенька неуні-  
тана, (.не опитна“).  
„А шо ти козацьких загадків не знаїш!“  
—„А ти знаїш, матко, а шо в чистому полі  
внесока могла,
100. „Ото йому, матко, велика тополя“.  
„Вона ж царам, королям голови не склонить,  
„Вона подостаток грошей має,  
„Вона нікогда у ніх ліку не знає!“—  
А допіру матка старенька, а як стала тай  
унала,
105. А як сіла, тай зомліла.  
—„Ой, дай же мені, Лейбо, відро горілки,  
„А нехай же я угощу гостів дорогії,  
„А нам живущим на здоровье,  
„А мойому Івасю, їдинчику, на безголовье!“—

Записав М. Гайдай від К. Фещенка в Троянові.

### ШШ. про Коновченка.

Жіла<sup>1)</sup> (біла)<sup>2)</sup> бідна вдова,  
Та жіла — стала горівати  
Та начала соби синчика-їденчика  
Іванка — Вдовиченка годувать...

5. То вже Іван сім літ од рода має,  
А вже війну знімає...  
То не став он війну знімать,  
А поїхав у поле орать...

<sup>1)</sup> Курсивом, з технічних причин, означено наголошені літери—жіла.

<sup>2)</sup> В лапках взято через те, що вперше сказав „жіла“, а далі, починаючи вдруге, додав „біла“. В. К.

- То вуон у полі оре,  
10. Золоті чобітки топче...  
То осьде йдуть проврази  
Татарп і Бургарп войувати,  
На Черкес-Долину,  
На Самер-Могила наступати...  
15. То Іванко кидає плуга в полі  
І землю орати,  
То йде з добрим щасьцем  
На Самер-Могила, на Черкес-Долину  
Разних Татар-Бургарів воювати.  
20. В чужий край не віддати...  
То його мати ув не"ділю  
Тай дуже пораненьку  
Пішла доу церкви богу молицьця...  
То вона в церкві бога молить  
25. І бога просить,  
І не знає, що йє син у-дома робить...  
А Іван у город всакає,  
Квасилную тачку хватає  
(Там припинить. Лірн.)  
Оце — його піка  
(Он поїде воюват. Лірн.)  
30. Заглянув під лавку —  
Аж лежѣт днѣще,  
То це його — шабля.  
То с тим вуон на войну вибѣраєцьця  
Та нікого не боїця...  
35. Прійшла мате с церкви тай пітає...  
То Іван зразу штирі ішклянки віна віпѣває,  
Оутцоуєські ружѣни іє стѣнки знямає...  
Мати каже:  
— „Не йди, синку, на Самер-Могила —  
40. На Черкес-Долину.“ —  
А Іван каже, що „пѣду“  
І цю лзву оджену...  
Бо як я не пѣду всього цѣого поубѣти,  
То будут мене „Майовийом“ звати,  
45. А „пѣчкѣром“<sup>1)</sup> дражнити —  
Осѣдлав кіта, це — його кінѣ, —  
Сѣв дай поїхав...  
То полковник Гнѣда, де стояв —  
Там — упав,  
50. А де сѣв,  
Там — зомлѣв:  
— „Дитя моє миле,  
В тебе серце вниле,  
А ти-ш сѣм літ од роду маєш,  
55. А вже йдеш на Самер-Могила,  
На Черкес-Долину  
Провражих Татаров-Бургаров во-  
ювати,  
Щоб своєї віри православної  
У чужой край не віддати...“  
60. Як почав Іван свій хвакт віпѣльняти  
Та почав з вражімі воювати...  
То вѣвойѣвав — от Татаріна  
До Болгаріна,

- Тікі оуставса, — один Циган,  
65. Другі — Жидувѣна.  
То один вже за віца  
І за матер пітає;  
А другі прикравє  
Та з плечей головку знямає..  
70. Покотилас його голівка помѣж трупі  
Бі маківка...  
То козакі двѣ не"длі с конѣв не  
злізати  
Та його голівки помѣж трупі  
Нѣбы маківки шукалп...  
75. Найшли-ж його голівѣньку  
Нибі маковій,  
Схоронили в вишньовим садочку —  
В густому терні.  
Начали козакѣ до дому про-  
їзджати,  
80. То начала мати  
За свого синчіка — їденчика пітати:  
Козакі кажут:  
— „Бабо, твій син у чужій сторонѣ оже-  
вився  
Взяв жѣнку багату,  
85. Взяв жѣнку й горду  
Вона грошѣй много має,  
У їх лѣку не знає, —  
У чорном оксамитѣ ходить,  
Хоч якому королевѣ,  
90. То й головкѣ не склонить.“  
Пошла-ж мати доу Жидувѣки,  
Начала хвалицца,  
Жидувѣка їй каже:  
— „Бабо, нѣ знаєш ти  
95. Козацкої загадкѣ,“  
Земля й горда,  
Земля й богата —  
Вона грошѣй много має  
І в їх лѣку не знає, —  
100. В чорном віксампѣтѣ ходѣть,  
Хоч якому цару,  
То й головки не склонить...  
А бач, бабо, яка зѣмля богата!..  
Опе твій син має там бути жонатѣм“, —  
105. То вже баба — вдовѣа,  
Мати Івана Вдовѣченка —  
Коноученка  
Плакала — плакала  
Да вже й перестала,  
110. Та пошла до мѣста  
Та начала хустѣ купівати...  
Тоувсѣм дала поу віднѣнькѣ,  
А мнѣ дала двѣ,  
Бо я його знаю,  
То я його сѣпѣваю...  
(Вже. Лірн.)

Записав В. Кравченко від С. Димешука  
з с. Кліща.

<sup>1)</sup> Апостроф (') перед літ. е на те, щоб: а) зазначити передніх після літ. „п“; б) „е“ мусить бути дуже твердим. Приж. записувача.



Кобаар М. Дубина, учень Ів. Крюковського.  
Малюнок О. Сластьона 1901 р., в Ком. Істор. Пісенности ВУАН.





Щ. Пісня про Івана Воїна.

- А в городі, городі  
Була собі вдова ненька,  
Мала сина Івасенька,  
По мужеві Коновченка.
5. То ж вона його годувала й пеленгувала  
(пильнувала)<sup>1)</sup>  
Як сокола на рученьках леліяла.  
Темної ноченьки не досипляла  
І ясної свечі не угасала,  
Білої днинки не відходила.
10. Вона ся з єво славі і пам'яті надіяла.  
Вона себя сія полагала,  
Що при старості своїх літ  
Буде свою головку при ньому припнжала  
(буде доживати свій вік)  
(Музика).
- Взяв же той синок  
15. Своїх літ доростати  
Взяв до свої неньки старенької  
Згорда і злишна промовляти:  
— Нечля (не приходиться) мені, ненько старенька,  
При тобі прибувати,  
20. Тільки чля мені і подоба  
До табору козацького приставати.  
(Музика).
- Сняку мій Івасеньку,  
Дитя моє молоде,  
На що ся тобі здало теє,  
25. Як ти маєш чотирі воли полових  
І два коні вороних.  
Будеш сіяти, ворати,  
На хліб заробляти.  
Будуть тебо хлопці-молодці [зивати.
30. Івасеньком, по отцеві Коновченком, на-  
(Музика).
- Ненько моя старенькая,  
Нащо мені сіяти, ворати,  
Саф'янові чобіточки  
За плугом тонтати,  
35. І дорогі сукні до чепіг витирати?  
Коли мені чля і подоба  
До табору козацького приставати,  
Там я собі буду чина заслугувати.  
(Музика).
- У неділю рано, рано  
40. Всі дзвони задзвонили.  
Ненька старенька  
На утринню виходжає  
І свого сінка Івасенька  
Сонним в лужку покидає,  
45. І на дванадцять його замків замикає.  
(Музика).
- От филовник і полковник  
На ринок виходжає,
- Ражні трунки і наптки  
Опустами (багато) виставляє  
50. У хлопців молодців  
На охотника викликає.  
— Ви, хлопці молодії,  
Котрі не хочете при отцеві  
І при нещці прибувати,  
55. Пізньої вечери вечерати  
І раннього обіду обідати,  
То прошу вас до табору  
Козацького приставати,  
(Музика).
- Але скоро синок Івасенько тоє почувач,  
60. Він саф'янові чобіточки на ноги вдівач  
І дорогі сукні на себе вбирає  
І взяв п'ять нечать замки рубать,  
За табаром козацьким  
Сім миль воянжувать.  
(Музика).
- Але скоро ненька старенька  
65. З утриння приходжає,  
Свого сінка Івасенька  
Сонним в лужку не застає.  
От вона к сирой землі припала.  
70. Горко і ревне заплакала.  
— Отожем тебе годувала й пеленгувала,  
Темної ночі не досипляла,  
Ясної свечі не угасала  
І білої днинки не відходила.  
75. Я ж то ся з тебе славі і пам'яті надіяла.  
Я себе то полагала,  
Що при старості своїх літ  
Буду свою головку при тобі припнжала.  
(Музика).
- Бодай же тя, мій синоньку,  
80. Ні пулі не стріляли,  
А ні шаблі не рубали.  
Но же б тебе материнські сльози  
Побили і покарали  
І посереді війська з коня зняли.  
(Музика).
- Більше ненька старенька  
85. Не лаяла, не проклинала,  
Іще вона за нього добре дбала.  
Пігнала вона тих чотирі воли полових  
І два коні вороних  
90. До білоцерківського кунця продавати  
Іще червоними докладала,  
Що йому до війська доброго коня дібрала.  
(Музика).
- От вона йому доброго коника дібрала  
І хлопцями молодцями передавала.  
95. — Ви, хлопці молодії,  
Ви, служеньки військові,  
Нате та передайте цього доброго коника

1. В дужках вставлені пояснення слів, що їх давав потім на наші запитання лірник. — Ю. Філь.

- Мому синкові Івасенькові,  
І так йому накажіть,  
100. І так йому перекажіть,  
Жеб ся вперед не висував  
І ззаду ся не прилишав,  
Жеби своїх віжок молодецьких  
Нікогда не вривав.

(Му з и к а).

105. Але скоро синок Івасенько  
Доброго коника уздрів,  
Он к сирій землі принав.  
— Я собі полагав,  
Що мене ненька старенька  
110. Лає та й проклинає,  
А за мене ненька старенька  
Так добре дбає.  
Господі милосливий,  
Дай мені тої служби дослужити  
115. І в руські ся краї повертати,  
То я буду знати,  
Як свою неньку стареньку шанувати.  
Буду їй на старість  
Слідочки цілувати.

(Му з и к а).

120. Але скоро синок Івасенько  
Первой раз на того доброго коника сідає,  
Від господа бога і від филовника,  
І від полковника благословення желає.  
— Филовнику, полковнику, поблагословіть мене

125. У первих сісти й погуляти,  
Славй і памяти козацької страмфувати.  
— Бог тобі, синку Івасеньку,  
Бог тобі в помош.

(Му з и к а).

- Але скоро синок Івасенько  
130. За намет виїзджає,  
Сімсот Турків, Татарів  
Пулями постріляв,  
А сімсот шаблями порубав,  
А сімсот під ноги потоптав,  
135. А сімсот на аркан пов'язав,  
До табору козацького  
Він так живцем представляв.

(Му з и к а).

- От филовник і полковник  
Наперед него виходжає  
140. І перед ним шапочку знімає,  
Низенько ся йому кланяє,  
А полкова музика  
Сличий марш пригравяє.  
— Синку мій, Іван Воїн,  
145. Дитя моє молодое,  
Я тебе не скажу понижати.  
Но скажу тебе за більшого себе  
Начальника собрати.

(Му з и к а).

- Але скоро Іван Воїн  
150. І в другий раз на того доброго коника сідає,

- Від господа бога і від филовника,  
І від полковника благословення желає.  
— Филовнику, полковнику, благослови мене  
Другий раз сісти погуляти,  
155. Славй і памяти козацької страмфувати.  
— Бог тобі, Іван Воїн,  
Бог тобі в помош.

(Му з и к а).

- Але скоро Іван Воїн  
За намет виїзджає,  
160. Десять сот Турків, Татарів  
Пулями постріляв,  
А десять сот шаблями порубав,  
А десять сот під ноги потоптав,  
А десять сот на аркан пов'язав,  
165. До табору козацького  
Так живцем представляв.

(Му з и к а).

- От филовник і полковник  
Наперед него виходжає  
І перед ним шапочку знімає  
170. І низенько ся йому вклоняє.  
А полкова музика  
Сличий марш пригравяє.  
— Синку мій, Іван Воїн,  
Дитя моє молодое,  
175. Не скажу тебе понижати  
Но скажу тя за більшого рицаря собрати.  
Тільки прошу тебе покорні  
Поменше трунку впивати.  
— Филовнику, полковнику,  
180. В чом ти мені ето проговоряєш?  
Як я буду більше трунку впивати  
І ваїдку в'їдати,  
То ще буду більше Турків, Татарів рубати.

(Му з и к а).

- Але скоро Іван Воїн з коня зсадився.  
185. Матерними слізами заллявся.  
За намет виїзджає,  
Вже свою головку коневі до гриви приклоняє.  
А Турки собі подумали,  
Що п'ян каштан по между війська гуляє,  
190. Взяли його стріляти.  
Стріляти і шаблями рубати,  
Ще й хотіли з-під него доброго коня взяти.  
Але хлопці-молодці  
За него добре дбали,  
195. З-під него доброго коника не дали  
І в Чоркеській долині шаблями  
Пому гроб копали  
І шапками землю виношали.

(Му з и к а).

- Ви, хлопці молодії,  
200. Ви, товариші мої любії,  
Як ви будете ся в руські краї повертати,  
Прошу я вас моїй невіщі старенькій  
Правдоньки не сказати,  
Тільки смішками й жартами її розвеселяти,  
205. Бо мене ні пулі не стріляли.



Ні шаблі не рубали,  
Но ма материнські сльози  
Побили і покарали  
І посереді війська з коня зняли.

(Музика).

210. Але скоро хлопці-молодці  
В руські краї ся повертають,  
То їх ненька старенька переходжав  
І так вона їх усердно просить і питає:

— Ви, хлопці молоді,  
215. Ви, служеньки військові,  
Мого сина сотовариші любі,  
Чи є там мій синок Івасенько в війську,  
Аб там був здоров.

(Музика).

— Здоров, здоров, стара ненько, здоров.  
220. Ой в Черкеській долині оженився,  
Взяв собі Туркею й монархею,  
Гарну та й пишну.  
Вона не п'є, не мовить,  
Ні перед ніким монархом

225. Головки не склонить.

(Музика).

— Господи милосливий, дай мені ся  
Тої дорогі невістці дочекати,  
То буду товмачі (тлумачів) наймати,  
По талерові на пічку давати,  
230. Жеб толкувалл й научалл,  
Жеб вона знала.  
Що вона моя невістка,  
А я її мати,  
І що я буду до неї на старість промовляти.

(Музика).

235. От ненька старенька тим не довіряла  
І других переходжала

І ці передні приоставляла,  
І вона їх всіх усердно просила і питала:  
— Вп, хлопці молоді,

240. Ви, служеньки військові,  
Мого сина сотовариші любі,  
Скажіть мені щирю правду,  
Чи є там мій синок, Іван Воїн, у війську,  
Аб там був здоров.

245. — Здоров, здоров, стара ненько, здоров,  
Ой в Черкеській долині оженився,  
І навіки, стара ненько,  
Вже з тобою розлучився.

(Музика).

От ненька старенька  
250. К сирій землі припала,  
Горко, ревне і тяжко заплакала.  
— Отожем тебе годувала й пелегнувала,  
І в війську передавала.  
Я собі то полагала,

255. Що при старості своїх літ  
Буду головку при тобі припняжала.  
Отож бо я бідна,  
Не мала з ким в младості прожити,  
А при старості своїх літ

260. Нема де головки приклонити.

(Музика).

От ненька старенька добре ся мала,  
Разом йому весілля й похорон справляла.  
Там козаки їлц, пили і стріляли,  
Івана Воїна прославлял.  
265. В Черкеській долині Івана Воїна голова  
нолягла,

А його слава не погине  
І не поляже одинні до віка.  
Нам христіянам всім на многі літа.

(Музика).

Записав Юхим Філь від Ів. Бернацького.

### ЩЩ. Про Коновченка, або про Івана-воїна.

В городі, городі Черкеській Долині  
була собі вдова, ненька старенька,  
мала вона одиного сина Івасенька,  
а по мужові на прозваніє Коновченка. |

5. Вона ж то його годувала, пелегнувала,  
темиї ночі не встиляла,  
ясної свічі не вгасала,  
на рученьках як сокола люліяла,  
вона собі сія полагала,

10. що вона буде при старості свою головку  
коло нього прилежала. |

Але скоро синок став старших літ доро-  
стати,

Став собі думати-гадати  
та став до неньки старенької а згорда та  
зипша промовляти: |

— Ах, ненько моя старенька,  
15. нешля мені, непогода при тобі пробувати,  
тільки мені шля і подоба до табору козаць-  
кого пристаати. |

— Ах, сину мій дорогий, дитя мое молоде,  
на що ся тобі здало тое?  
Маєш ти два воли полових і два коні во-  
рогих;

20. будеш у полі орати  
на хліб, на сіль, работати,  
тай будеш хлопців-молодців на хліб, на сіль  
запрошати,  
тай будуть тебе хлопці-молодці сипом Іва-  
сеньком,  
по мужу на прозваніє Коновченком назива-  
вати. |

25. — Ах, ненько моя старенько, нешля мені  
при тобі пробувати  
та дорогі сукні до чепіги витерати,  
глянцовані чобітки до грудочок доплати,  
коля ж мені шля і подоба до табору ко-  
зацького пристаати.  
Там-то я не буду не сіяти, ні ворати,  
30. тільки буду чина заслугувати. |

- А в неділю бардзо рано ненька старенька  
до церкви ся на богомоленіє збірає,  
свого сина Івасенка в лужку сонного оста-  
вляє  
тай на дванадцять замків його замикає. |  
А скорей полковник-верховник на ринок ви-  
ходжає,  
35. разні трунки, наїдки, наптки виставляє,  
а на охотника викликає:  
Ой ви хлопці молодії, служеньки військові!  
Хто не хоче при отцові, при неїнци при-  
бувати,  
пізної вечери дожидати,  
40. раннього обіду обідати,  
отца та неньки слухати,  
тей просимо, до табору козацького приста-  
вайте. |  
А скоро синок Івасенко цес вчуває  
та з лужка ся сонной зриває,  
45. дорогі суки на себе надіває,  
білее лице вмиває,  
отцеву печать хватас,  
дванадцять замків обухом розбиває,  
тай свою добрую рідную матір тай покидає.  
50. Обухом дванадцять замків розбив,  
а сімь миль до табору козацького повоєн-  
жував. |  
Але ненька старенька з церкви приходить,  
свого сина Івасенька вдома не застає,  
тай в сиру землю припала,  
55. тяжко-ремне зарпдала, заплакала:  
— Сину мій дорогий, дитя моє молодое,  
я ж тебе годувала, нелегнувала,  
я ж собі сія полагала,  
Що я буду при старости свої главу при тебе  
прилежала. |  
60. Аж тепер же я бідна та нещасна,  
На старість без помочі ся остала. |  
Бодай же тя, синку Івасеньку ні пулі не  
стріляли  
ні шаблі не рубали,  
только щоб тобі синку Івасеньку,  
материнські сльози побили, покарали,  
65. а посеред войська з коня зияли. |  
От вона больше не лаяла ані проклинала,  
тільки за него добре дбала:  
продала штире волі полових  
і два коні вороних  
і до пана Черківського  
70. до великого купця Комарівського продала,  
сто червоних доклала,  
доброго коника йому до війська дібрала,  
добрим хлопцем молодим по талю давала,  
того доброго коника передавала,  
75. і так йому переказувала,  
щоб вон ся наперед не впривав  
і ззаду не zostавляв,  
ноби своїх ніжок молодецьких ніколи не  
зривав. |

- Аж скоро Іван воїн того доброго коника на  
свої глаза узрів,  
80. в сирі землю припав і тяжко-горко всилакав-  
зарпдав:  
Боже мій, я ж то думав,  
що моя мати мене лає-проклинає,  
а вона про мене так добре дбає.  
Дай же мені, боже, служби дослужити,  
85. в руські ся краї повертати,  
тогда я буду знати, як свою пеньку ста-  
реньку шанувати,  
буду по рученьках носити і слідочки цю-  
лувати. |  
Але скоро Іван воїн первий раз на того до-  
брого коника сідає,  
в полковника-верховника, в господа бога  
благословенства жєлає:  
90. Поблагослові мені первий раз на того до-  
брого коника сісти,  
Помежду войськї погуляти,  
Слави той памяти козацької тап стромфу-  
вати. |  
— Бог тобі, сину Івасю, в поміч,  
а бог тобі в поміч,  
95. а бог тобі в поміч. |  
Але скоро Іван воїн за замет вибігає,  
сімсот Турків-Татарів стрілами постріляв,  
а сімсот Турків-Татарів шаблями порубав,  
сімсот Турків-Татарів под нози подонтав,  
100. а сімсот Турків-Татарів на аркан повязав  
і до табору козацького живцем придоста-  
вляв. — |  
Скорей полковник-верховник на ринок ви-  
хожає  
і разні трунки, наїдки, наптки виставляє,  
полкова музика гарно марш пригравас,  
105. і до Івана воїна сердечно примовляє:  
— Сину мій дорогий, дитя моє молодое!  
я ж тебе не скажу понижати,  
тільки після моєї смерти що найвищого  
чиїа ще від мене покласти. |  
Ало скоро другий раз Іван воїн на того до-  
брого коника сідає,  
110. в полковника-верховника, в господа бога  
благословенства жєлає:  
— Поблагословіте мя вторий раз на того  
доброго коника сісти,  
помежду войска погуляти,  
слави той памяти козацької тап стромфу-  
вати. |  
— Бог тобі, сину Івасю, в поміч,  
115. Бог тобі в поміч,  
Бог тобі в поміч!  
От Іван воїн тим добрим коником за замет  
вибігає,  
сімсот Турків-Татарів стрілами постріляв,  
а сімсот Турків-Татарів шаблями порубав,  
а сімсот Турків-Татарів под нози потоптав,  
120. а сімсот Турків-Татарів живими до табору  
козацького предоставляв. |

- Допіру полковник-верховник на ринок ви-  
хожає,  
разні трунки, наїдки, паптки опустом (?)  
виставляє,  
полковая музика гарно марш пригравает,  
125. до Івана воїна так сердечне словом промовляє:  
— Сину мой дорогий, дитя мое молодое!  
Я ж тобі не скажу повизжати,  
Тільки я ж тебе прошу поменьше трунків  
впивати,  
а побольше в'їдати,  
130. то лучшу силу будеш мати,  
побольше будеш Турків-Татарів побіждати. |  
— Полковнику-верховнику, як я буду по-  
больше трунків впивати,  
то лучшу охоту буду мати, [дати. |  
таї буду побольше Турків-Татарів побіж-  
135. Але скоро Іван воїн третій раз на того до-  
брого коника сідає  
та в полковника-верховника жадного благо-  
словенства не бажає. |  
А на коня всадився,  
ще більше трунків напився,  
по коню покотився.  
140. На коника сідає  
помежи стремена ноги спускає,  
до гриви головку таї прикладає. |  
Узріли Турки-Татари, що пия козак їде,  
слави не вкаже,  
145. поміжду войска гуляє,  
тут він воєнну службу і своєю життяю по-  
тірає. |  
Почали його пулями стріляти,  
шаблями рубати,  
а хотіли зпід нього доброго коня відібрати,  
150. тільки хлопці-молодці за него дбали,  
копая зпід нього доброго не дали,  
а до табору козацького його предоставляли,  
в Черкеській долині йому шаблями гроб  
копали,  
шапками землю впошали  
155. і в Черкеській долині його поховали. |  
Як його почали ховати,  
він зачав до них промовляти:  
Ох ви, хлопці-молодці, служебники військові,  
мої родні товариші дорогі!  
160. Як будете в руські ся краї повертати,  
там виїде моя стара мати  
тей буде ся за мене питати,  
прошу вас сердечне її правди не сказати,  
тільки штучками-жартами серце розвеселе-  
ляти. |  
165. Ах, не кажіть, що я вбився,  
а кажіть, що я оженився,  
бо мене пулі не стріляли,  
і шаблі не рубали,

- а тільки мене материнські сльози побили й  
покарали  
170. і посеред війска з коня зняли. |  
Але добрі хлопці-молодці в руські ся краї  
повертають,  
от мати старая наперед переходжає,  
низенько ся вкланяє,  
так сердечне за свого ся сина питає:  
175. — Ох, ви хлопці-молодці, служебники військові,  
мого сина Івасенька товариші дорогі!  
Чи есть там мій син Івася а в війску був  
здоров? |  
— Ах, стой, стой, ненько старенько, не  
журися,  
та твій син в Черкеській долині оженився,  
180. та взяв собі Туркиню-монархину гордую та  
пишну,  
що ні їсть, ні п'є, ні вогорит,  
з яким монархом головки не склонит  
та з тобою ненько старенько слова не роз-  
мовит. |  
От воїна переднім не довірала,  
185. не так не довірала, як слова не розбирала,  
а до задніх переходжала,  
сердечне їх ся питала:  
— Хлопці ви молоді, служебники військові,  
Мого сина Івасенька товариші дорогі!  
190. Чи есть там мій син Іваненько а в войску  
був здоров? |  
— Стой, стой, ненька старенька, не журися,  
та твій син в Черкеській долині оженився,  
та з тобою, ненько старенько, во вік розлу-  
чвся. |  
От ненька старенька в сиру землю принала,  
195. тяжко-горько заплакала і заридала:  
Ах, боже мій, сину мій дорогий, дитя мое  
молодое!  
Я ж тебе годувала, пеленгувала  
і собі сія полагала  
що я буду при старости свою голову коло  
тебе прилежала. |  
200. Я ж то сина одного одним мала,  
Я ж ще й у войска йому передавала,  
Я ж то за молодих літ не мала где в ра-  
дості прожити,  
а на старости не при ким глави приклонити! |  
Ненька старенька так добре ся мала,  
205. разом похорон і весілля справляла.  
Козаки їли й пили, гуляли  
і з пушок гриміли,  
Івана воїна так прославляли. |  
В Черкеській долині Івана воїна глава по-  
лягла.  
210. Його слава не погине, не поляже однині  
і до віка,  
а нам християнам всем на многая лета! | <sup>1)</sup>

Записав Є. Сіцінський від Данила Мазура.

<sup>1)</sup> | Цим знаком одділяються т. зв. пункти, після чого лірник перестає співати і грає тільки на лірі. Прим. записувача.



Ю. Коновченко.

- У городі, в городі Чиркесі<sup>1)</sup>  
Там проживала Грициха  
На прозиваніє по мужові Коношчпха.  
Мала вона їдеи сина Ліваса  
На прозиваніє по цу (отцу) Коноченко.  
До зросту літ годувала,  
На людське старанне ни давала,  
На хліб—на сіл робити научала.  
— Сину мій, дитя моє молодое,  
10. Заслужнику восковоє!  
Мају птири воли половіі,  
Пару коніі вороніі, плужка ј рало.  
Чим на хліб—на сіл роботати,  
Як будуть козаки черенз рускіј крај  
перенхожджати,  
15. Будеш ти јіх на хліб на сіл запрошати.  
Будут тебе хазаїном називати, —  
Став Лівас син Коноченко підростати,  
Став до матери згорда, сипшна промовлати:  
— Напо мні, моја мати  
20. Сахінові чоботи по груді (об груду) топтати,  
Оксамітну одожу он чипіі рвати?  
Які́ будуть козаки через рускіј крај пере-  
хожджати,  
Будут з мене здорово насміхати,  
Бабіјом, чяепіјом, полузуном називати.  
25. Стала ненка старенка,  
Пішла з јутриені на служеніє,  
Нікого вдома не покидала  
На три (штири) замки комору замкала  
(замкнула).  
Як стали чириз рускіј крај козаки проїж-  
жати  
30. Стали в барабан тривогу вбивати:  
— Охотніки, плотніки, мастёрніки, бурат-  
ники,<sup>2)</sup>  
Сапожніки, портніки,  
Которі не хотат з оцем з маткуоју пожи-  
вати,  
Просимо милостпни Турка - Татара Бисурмнана побивати.  
35. Лівас син Коноченко (у)велихаје.  
Штири воли половіі,  
Пару коніі вороніі,  
Плужка ј рало в полі покидаје,  
А до дому прибігаје,  
40. Комору на три (штири) замки (в)одтбиваје,  
Сахінові чоботи в руки (ручки) вбираје,  
Оксамітну одожу на себе воіваје,  
За козацким воском пішаком - хоذاком по-  
пришла ненка старенка [махавше.  
45. С служеніја до дому;  
Горко заплакала - заридала,  
Свого сина Ліваса Коноченка проклинала:  
— Шоб тебе, сину, пулами стрітали.  
Пулі ни стрітали (ни брали)  
50. Шаблами рубали—шаблі ни рубали.  
Посериді Чиркескої долини  
Материні слози скараля.  
Стала ненка спогтадала,  
Штири воли половіі.  
55. Пару коніі вороніі,  
Плужка ј рало продала,  
Сто злотіі доклала,  
Синові Лівасові Коноченкові кона доброго  
(карого) добрала.  
Стали козаки приїжджати,  
60. Стала вона јіх патати:  
— Чи је мій син Лівас жив-здоров пче?  
Козаки молодіі, заслужники восковіі.  
Передајте синові Лівасові кона ј вороного.  
(Ни)хај він піжок ни збиваје  
65. По сирому коріні, (а) по білому краміні.  
По жовтому піску свејі криві ни проли-  
ваје.  
Стали козаки кона здавати,  
Став син Лівас Коноченко горко плакати  
ридати,<sup>3)</sup>  
До спрој зимлі припадати:  
70. — Ни суди мні, боже, тутичка вмирати.  
(Но) суди мні, боже ду дому по'вирипути,  
То ја буду знати, як сви пенку старенку  
шанувати.—  
Стали козаки до сина Ліваса гукати (при-  
мовлати):  
— Полно, полно, Лвас Коноченко за ма-  
тір'ју плакати, ридати,  
75. Пора кона осідлати.  
Турка, Татара, Бисурмнана (бисуримнана)  
побивати (војувати).  
Став Лівас Коноченко, сперса,  
Винав платок с кармана тај утерса.  
Ни поспів на кона (кошка) сісти,  
80. Став Турків-Татарів Бисурманів на ка-  
пусту сікти.  
Три тисачі звојував,  
А п'ят у плен занав.  
На горі'ан узав,  
До свого воска тај пригнав.  
85. Стали на јого козаки гукати (промовлати):  
— Славни козак Лівас Коноченко!  
Поменше трунку вживај,  
Побіліше охоти мај,  
Турка-Татара, Бисурмнана побивати.  
90. — Як ја буду побіліше трунку вживати,  
Побіліше буду охоти мати,  
Турка-Татара, Бисурмнана војувати.—  
Стали другиј раз виїжджати,  
Став син Лівас Коноченко конем своїм грати,  
95. Турка-Татара, Бисурмнана војувати  
Сім тисач звојував, а дев'ят у плен занав.  
До свого воска та ј пригнав.

<sup>1)</sup> Записувач зазначає м'ягчені шелестівки акцентами — дит'а, дитя. З технічних причин їх подано курсивом.  
<sup>2)</sup> Мабуть зам. — гуральники. <sup>3)</sup> У друге співав: Стали козаки Лівасові Коноченкові кона здавати. Став він коневі до гриви припадати і т. д.

- Стали йому козаки промовляти:  
— Дита наше молодое,  
100. Заслужнику восковоїе:  
Поменше трунку вживаї,  
А побільше охоти маї,  
Турка - Татара, Бисурмнана воювати.  
Стали третій раз виїжджати,  
105. Став син Лівас Коноченко своїм конем  
Турка - Татара, Бисурмнана воювати.  
Дев'ят тисяч звоював,  
А десат в плеи занав,  
Но до свого воска та ї ин пригнав.  
110. Стали вже його пулами стрилати, пулі ин  
Шаблами рубати—шаблі ине рубаїут.  
Посерид Чиркескої долини  
Матирині слози скарали.  
Стали його слози карати,  
115. Став він до козаків промовляти:  
Козаки молодії, заслужники восковії!  
Помало с кона ссадіте,  
Турецких жартів ин вразіте —  
Прощу милосці вашої:  
120. Як будите в Рускій краї повертати,  
Прощу ја вас немки старенкі правди ин  
Якоїу ја буду смертіїу в Чиркескі долині  
Стали козаки в рускій краї проїжджати,  
Стала їх немка старенка питати:  
125. Козаки молодії, заслужники восковії —  
Чи је мїї син Лівас жив-здоров шче? —  
— Цит, немко, ин журис;  
Твій син ожинивс.  
(В)Узав жінку Турківну, та горду та пишну,  
130. Ні с ким ин стоїт, ин говорит,  
Ин ж жадним манахом головки ин склоинт.

- Хвалїт бога, инвістки дождала,  
Буду мати при кому головку приклонати.  
Стали другі козаки проїжджати,  
135. Стала немка старенка питати:  
— Козаки молодії, заслужники восковії,  
Чи је мїї син Лівас жив-здоров шче? —  
— Цит, немка, ин журис,  
Твій син ожинивс.  
140. Взав собі жінку Турківну та горду та пишну.  
Ні с ким ин стоїт, ин говорит,  
Ин ж жадним манахом головки ин склоинт.  
— Хвалїт бога, инвістки дождала,  
Буду мати при кому головку приклонати.  
145. Стали треті козаки проїжджати,  
Стали кона здавати,  
Стали шциру правду казати:  
— Цит, немко, ин журис,  
Твій син ожинивс.  
150. Взав жінку Турківну та горду та пишну:  
Ні с ким ин стоїт, ин говорит,  
Ин ж жадним манахом головки ин склоинт.  
Пулами його стрилали—пулі ин брали,  
Шаблами рубали—шаблі ин рубали,  
155. Посерид Чиркескої долини матирині слози  
скарали.

Стала немка спогадала,  
Разом висїлла ї похорон сиравлала,  
Мед - внио коновками виставлала,  
Всіх козаків запрошала:  
— Піїте, виниваїте,  
160. Граїте, виграваїте,  
Сина мого Ліваса Коноченка  
У век віков вихвалаїте. —  
— Славин козак, славин,  
Виликиї воїн бував.  
165. Толки праї правди ин докаже.  
Богові на хвалу, а вам на здоров'їе.

Записав Н. Дмитрук від Ів. Гуменюка.

## ЮЮ.

- В городі, у городі була собі вдова немька  
І мала сина Івасенька  
Вона його гудувала, пелегнувала,  
Як сокола на рученьках ліліяла.  
5. Темної нічки не досиняла,  
Ясної свічки не вгасала,  
Білої дянники не відхождала —  
Вона собі думала, гадала,  
Що буде при старості свою головку припи-  
жала.  
(Ліра).  
10. Алі став синок Івасенько своїх літ доростати,  
Став до своєї немьки старенької згорда та  
зпишиа  
Так став промовляти:  
Не чля мені, немька старенька.  
При тобі перебувати,  
15. Тільки мені чля та вподоба  
До табору козацького приставати.

<sup>1)</sup> Мабуть помилка замість—ся (се).

## (Ліра).

- Ой сину мій Івасеньку, дитя молодое,  
Та на що це<sup>1)</sup> тобі здало тоє:  
Є в тебе 4 воли плугових та два коні во-  
рових,  
20. Будеш собі сіяти й горати,  
На хліб роботати,  
Буде тебе молода челядь поважати,  
Івасеньком, по отцеві Коновченьком, на-  
зивати.

## (Ліра).

- Немька моя старенька, як я буду сіяти, го-  
рати  
25. І на хліб роботати,  
Буде мене челядь звежати  
І вдовиним сином називати.  
У неділю раю, пераненьку  
Всі дзвоньки зазвонили,

30. Ненька старенька на утреплю виходжає,  
Свого сина Івасенька соннім в лужку по-  
кидає,  
Вона його на двацять дверей зачінає  
І на дванадцять замків замкає.

(Ліра).

- Алі скоро полковник на рипок виїджає,  
35. Разні трунки й напийки опустами виставляє,  
Хлонців молодих на охотників викликає;<sup>2)</sup>  
Вп, хлопці молодіє, котрі не хочете при от-  
цеві й неньці прибувати,  
Пізної вечері вечеряти й раннього обіду  
обідати,  
То прошу вас до табору козацького при-  
ставляйте.<sup>2)</sup>

40. Алі скоро сивок Івасенько той вчуває,  
Свої саф'янові чобіточки на погі вдіває,  
Дорогі сукні на себе вбирає,  
Топор в ручки хватає,  
Взяв п'ять печат

45. Замки рубать  
До табору козацького сім міль онижувать<sup>3)</sup>  
(ногами догонять)

(Ліра).

- Алі скоро ненька старенька з утрени при-  
ходжає,  
Свого сивка Івасенька соннім в лужку не  
зостає.

- От вона рученьки заломала,  
50. До сирі землі впала,  
Горько, сильно, ревно, тяжко заплакала.

(Ліра).

- Бодай же тобі, мій сивонько,  
Стріли не стріляли, шаблі не рубали,  
Щоб тебе материньки сльози нобили і по-  
каралл,

55. Посеред війська з коня зняли.  
Більш його ненька старенька не лаяла, не  
проклинала,  
Ще й вона за нього так добре дбала:  
Погнала вона тих чотирі вола илугових та два  
Коні вороних до Білоцерківського кунця про-  
давати

60. Щей червоного докладала аби йому до  
війська

- Доброго коника добрала.  
Як вона йому того доброго коника добрала,  
Хлонцями передавала:  
—Ви хлопці молоді,

65. Ви службоньки військові,  
Мого сина сотоварниці любіі!  
Ви йдете з руських країв до турецьких,  
Нате вам передайте цього коника  
Мому хлопцеві Івасеві.

(Ліра).

70. Так йому накажіть,  
Так йому перекажіть,

- Щоб він вперед не впривався  
І сзаду не лшався,  
Щоб він своїх ніжок молодецьких  
75. Нікогда не вривав.

(Ліра).

- Алі скоро сивок Івасенько  
Того коника доброго уздрів,  
Він до сирі землі упав,  
Тяжко, ревно заплакав:  
80. —Бо я ж то думав, що мене ненька ста-  
ренька лає  
Та проклинає, а за мене ненька-старенька  
так добре дбає.

- Господи милостивий!  
Дай мені той служби дослужити  
І заслуги заслужити,  
85. Ще ся в руськи краї повертати,  
То я буду знати як свою неньку стареньку  
шанувати,

- Буду їй на старість слідочки цілювати.

(Ліра).

- Алі скоро сивок Івасенько  
Перший раз на того коника сідає,  
90. Він від господа бога й від полковника  
Благословенія жєлає:  
Господи милостивий й вп полковник,  
Благословіть мене на того доброго коника  
сісти,

- По війську погуляти, слави та пам'яті ко-  
зацької страйфувати (добути).

(Ліра).

95. Бог тобі, сину мій Івасеньку,  
Бог тобі в поміць!  
Алі скоро сивок Івасенько перший раз за  
наметь, виїджає, став по війську грати,  
700 Турок, Татарів кулями постріляв,  
100. 700 Турок, Татарів шаблями порубав,  
700 Турок Татарів конем під ноги нотоптав  
700 на аркан пов'язав, він до табору ко-  
зацького так живцем їх преставляв.  
Алі скоро полковник наперед нього вп-  
хожає<sup>4)</sup>,

105. Перед ним шапочку знімає,  
Низенько ся йому вклоняє,  
Полкова музика слічний марш грає.

- Ой сивку мій Іван воїне, дитя мое молоде,  
Я не скажу тебе понижати, тільки скажу  
110. тебе за більшого себе пачальника обрати.  
Алі скоро сивок Івасенько другий раз на  
того коника сідає, то він от господа бога і  
від полковника благословення жєлає

- Господе милосердний і вп полковнику,  
115. Благословіть мене другий раз на того коника  
сісти, по войску пограти,  
Слави той пам'яті козацької струмфувати;  
—Бог тобі Іван воїн, бог тобі в поміць.  
Алі скоро сивок Іван другий раз за намет  
виїджає,

<sup>2)</sup> Мабуть пропущено — (ліра). В рукописі відступ. <sup>3)</sup> Порівн. вар. Щ. ряд. 59, вар. ЩЩ ряд. 51. <sup>4)</sup> Тут мабуть починається переказ думи.



120. 10 сот Турок Татар кулями постріляв,  
10 сот Турок Татар шаблями порубав,  
10 сот Турок Татар коньом під ноги по-  
тонтав,  
10 сот на аркан пов'язав,  
Він до табару козацького так живцем їх  
преставляв.
125. Алі скоро полковник перед нього виходжає,  
Перед ним шапочку знімає, ще ся йому  
нижче клоняє,  
Полкова музика слічний марш грає.  
Ой син мій Іван воїн, дитя молоде,  
Я не скажу тебе понижати,  
130. Тільки тебе скажу за рицаря обрати,  
Тільки прошу покорно поменше трунку  
вживати,  
Бо ти не зможеш воювати.  
Філовнику полковнику што ето ти мне бол-  
таеш, когда я буду нобольше трунку вжи-  
вати і наїдку в'їдати, то я еще  
135. буду нобольше Турок Татар рубати  
и до тебе преставляти.  
Алі скоро Іван воїн 3 раз на того доброго  
конника сідає,  
Він від полковника благословенія не желяє,  
Много водки-трунки напився,  
140. На коня всадився, по коню повалився.  
За намет виїждяє,  
Став по войску грати,  
Познали Турки Татари,  
Что п'яя капітан помежи войська гуляє,  
145. Стали його стрілами стріляти,  
Шаблями рубати,  
І ще хотіли з нід нього доброго конника узяти.  
Алі хлопці молодці так шо за нього добре  
дбали,  
З під нього доброго конника не дали.  
150. В Черкевській долині йому гроб конали  
І шапками землю висинали  
І там його поховали...  
— Ви хлопці молодці  
Сотовариші мої любі  
155. Як будете ся в руські краї повертати,  
Прощу вас покорно моеї неньці старенькій  
Правдоньки не сказати,  
Тільки жартами та смішками  
Всігда розвеселяти,  
160. Мене бо стріли не стріляли, й шаблі не ру-  
бали,  
Наверно мене материнські сльози побили й  
покарали, посеред войська з коня зняли.  
Алі скоро хлопці-молодці в руські краї по-  
вертали,  
Через город Черкевщину переходжали,  
То їх ненька старенька перепиняє,  
165. Так їх всіх барзо просить і питає:

Ви хлопці молодці, ви служоньки войськові,  
Мого сина сотовариші любі, скажіть міні  
цирюю правду чи е там мій син воїн у  
войську

Аби там був здоров?

170. — Здоров, стара ненько, здоров, твій син  
Іван воїн  
оженився в Черкевській долині, взяв сі  
Туркиню  
монархину, вона ні п'є, ни мове, нічого ні  
до кого не говоре, ні до нього.  
— Господи милосердний дай міні тої невістки  
дочекати, товмачів буду паймати,  
175. по таларові на нічку давати,  
Що вона есть моя невістка, а я її мати  
Та й шо я до неї буду на старість при-  
мовляти.  
Алі ненька старенька так то ім не довіряла  
І других переходжає і сопередніх припеняє,  
180. Так їх усіх барзо просить й питає:  
— Ви хлопці молодці, ви служоньки військові  
Мого сина сотовариші любі  
Скажіть міні цирюю правду чи е там мій син  
у войську, аби був здоров.  
185. — Здоров, стара ненько, здоров, твій син Іван  
воїн оженився, вже с тобою, стара ненько,  
на віки розлучився, узав собі  
папачочку, в чистому полі могилочку...  
Ах ненька старенька рученьки зломля  
До сироті землі упала, горько, сильно, ревно  
тяжко заплакала.  
190. Ото його годувала, пельнувала,  
Темної пічки не досицала, ясної свічі не  
угасала,  
Білої днинки не відхожала, у військо йому  
передавала  
Я собі думала гадала, що я буду при ста-  
рості своїх літ  
Свою головку при ньому принижати.  
195. Отож я бідна осталася, не мала с ким в  
младості прожити, при  
старості своїх літ нема при кому головку  
приклонити.  
А ще ся ненька старенька так ся вона  
добре мала, разом за нього й весілля  
й похорони справляла.  
200. (Там козаки їли й пили, стріляли Івана воїна  
прославляли)  
З гармад гримали, аж тумани вставали,  
В черкевській долині Івана воїна голова  
полягла  
Його слава не погине й не поляже  
205. одвині до віка нам всі хрістіанс на многі  
літа.

Записали З. і К. Соколови від П. Панасюка.

# Я. Про Канавченка<sup>1)</sup>.

- Хмара тьмна наступав<sup>2)</sup>  
Дробен дорщик накрапає  
Татарське войсько наступав  
на Савіер Магиду  
на Татарську Країну...
5. Хвилоненко Костенко —  
Генерал-палковничий  
усі книги правляє —  
(да) зашити Вкраїні шукає,  
10. (і) пасьол пасилає —  
зашити Вкраїні шукати.  
(А Берестяпе) в лесу берест драли  
да {Грицьху} вказали  
Ак вани приехали  
15. {Да стали її прахати}  
{(Дай кажуть)}  
— „Ой {Ух} ти бабушка Грицьху,  
Па працванью Канавчиха,  
виправляй свою дитину —  
— ратувати Україну,“ —  
20. — „Нехай прападе“  
Вкраїна  
Бо ще не доросла  
дитина“...  
(От вуон юой і каже):  
„Ти, мамо, не держи мене  
{Да не послухаю тебе}  
{(Бо я тебе не буду слухать)}  
Пайду Вкраїни ратовати  
Неприятеля пабивати
- А атца сваго шукати  
(Бму голову адрубали  
да труп у землю заховали)“.  
Дак ему каня аседдали  
У руки ему дали  
вуон сев да пахав  
Вкраїни ратувати.  
(1) Не пивши не євши  
(2) Троє суток ваєвав  
(3) І з каня не звалився  
(4) І смерти сабе не даждав  
А тади, як {падали}  
{(пуднесли)} ему ведро водки.  
Дак як узав вуон ве-  
дьорко за вуха  
Дак стало у туом ве-  
дьорку сухо.  
Чатире татари у трупи лежали  
(Дай виглядали,  
шо вон випив і льог аддыхать,  
Дак ему голову адрубали).  
Тридцет рублей сребренних ме-  
няла  
Да  
(вана) хустки купляла  
Лірщикам і бандурищикам раз-  
давала  
— „(Да і) грайте ж мені на  
здаров'є  
А синну маєму на безга-  
лов'є“...  
Записав Б. Луговський від А. Шолоха.

## Х. Про Ивана Коновченка.

(Слова що Афанасьєв додав до тексту Цертелєва з варіанту В означені розбитим друком; вільні зміни і додатки Афанасьєва—курсивом).

На славній Україні, у славному городі у Корсуні, кликне, покликне Хвилоненко Корсунський полковник:  
Годъ вамъ, панове-молодці домувати, по рбляхъ спотыкати, за плуомъ спины ламати, жовтого сапьяну  
каляти, чорного едаману<sup>1)</sup> пыломъ набивати! идѣть зо мною ва Черкень долину гуляти, славы  
лыцарства<sup>2)</sup> козацькому войську добувати, за вѣру христіянську одностайно стати!“.

Ой тогдѣ по городахъ по музики выгравали, а осады войськові походжали, листи читали, козакѣвъ у  
походѣ выкликали, по улицахъ пробѣгали, до винниківъ, до лазниківъ — словами промовляли: „Вы  
губники, вы лазники, вы броварики, вы винники! годъ вамъ у винницяхъ горѣ-  
локъ курити, по броварняхъ ливъ варити, по лазняхъ лазень топити, по грубахъ  
валяти, товетимъ видомъ мухъ годувати. сажѣ вытпрати, ходѣмъ зъ вами на Чер-  
кень долину гуляти!“ Оттакъ вони выкликали: „а хто буде панъ-отцевого, промовляли, педѣйшиѣго  
обѣду дожидати, той буде Хвилоненка, Корсунського полковника у щети мнляхъ здоганати!“.

У городѣ у Черкасахъ жила удова старевька, мала собѣ сына Иваса Удовыченка Коновченка; изъ малку ко-  
жала, у чужой руки не давала, при старости славы, памятку сподѣвала. Вона перше ѣго тее зачу-  
вала, до господы, найскорѣнне прибувала, усѣ копи зъ господы позсылала, усѣ орудіє у кѣмнату замыкала, до  
церкви, до Божого дому посѣщала.

То ивась одъ сна прочнає, по хатѣ поглядає, ажъ ий одной шаблѣ булатной, пицалѣ семипядвой на стѣнѣ  
ве має! У стайню ухѣджає, а на стайнѣ ий одного коня вороного! То вѣнъ кселепомъ коняту одбиває, усѣ орудіє  
забирає, свою неньку стареньку біля церкви здоганяє, словами промовляє:

<sup>1)</sup> У дужках ( ) подано ті вислови, які фігурували в п'єсі лише під час „проказування“; в рядках подвій-  
них подано: вгорі співані вислови, а зісподу — проказані, до того ж останні ще в дужках, зарівно  
з тими, що й зовсім не співалися. Фігурні дужки получаютъ вислови проказані й проспівані. Списувано спо-  
чатку „за проказуванням“ і вивірено за співом. Б. Луговський.

<sup>2)</sup> Наголошені букви з технічних причин подано курсивом.

<sup>1)</sup> З технічних причин І-Є оригіналу передаємо через є, а ЇЄ передаємо через ї.

<sup>2)</sup> У Цертелєва всюди — рыцарства.

— Не добре ты, мати, згадала, що усѣ коні зъ господы позсылала, усѣ орудіе у комнату замыкала! а луч-чебъ ты, мати, зробила, до города Крылова одѣздила, сто злотыхъ жидовъ олондаревъ давала, у наряді доброго коня купувала, мене молодого у походъ зваряжала.

— Маешъ ты чотырѣ волы чабаныи, два коні *батьківські* вороніи *лучше* жъ тими волами хлѣбъ *орати*, козакѣвъ па хлѣбъ на собѣ *закладати*: будуть тебе козаки и безъ лыцарства знати!

— Що минѣ зъ того, що я буду добре поживати, що будуть мене козаки за хлѣбъ за собѣ поважати! тольки будуть мене, мати, на подпытку гречкосѣмъ, домовтаремъ велічати, коня мого прибудую прозивати! И уже минѣ<sup>2)</sup> не подоба по рѣляхъ спотыкати, жовтыхъ чобѣтъ калати, дорогій сукні пыломъ набивати; а хочеться минѣ, мати, піти підъ городъ Тягину гуляти, славы лыцарьства *добувати*!

То *Ивасъ* шаблю булатну у руки бере, пицаль семьюпядну на плече кладе, за вѣйськомъ *пѣшки* йде. Вѣйсько йде, якъ *бджолы* гуде.

Удова старая зъ церкви Божого дому *постыгала*, помежъ вѣйськомъ поглядала, сына свого *Иваса* не *пѣзнала*! Лаяла, проклинала, до небесъ руки *побѣймала*: „Господи милосердный! бодай мого сына на первой потребѣ первая куля не минула!“ У *то-породу* *прибувала*, зновъ одъ великого сердца одходила, обѣдати не сѣдала, словами промоняла: „Господи милосердный, *колибъ* мене те слово *стару* на *ложку* споткало, що я на свого сына, на *Иваса* парѣкала“. Тогдѣ чотырѣ волы чабаныи у городъ Крылонъ до жыда-олондаря *одняла*, ще *й* пѣятдесять злотыхъ грѣшми доплатила, коня на славу козацькую купила, що *Ивасова* душа козацькая молодецькая дуже *любила*. *Ажъ* ось козака *стрѣває*, три кони и коня до рукъ *овоє*, вѣрнымъ другомъ *величає*.

— *Ой, козаче*,—вѣрный друже! ты мого сына наздогонишь, да *ѣго* челоуѣкомъ *пастаповишь*! Нехай мѣй сынъ *Ивасъ* *Копонченко* степу ногами не змѣряе, живота не врыває, матерѣ старенькой не лас, не проклинає!

Козакъ три кони и коня дорогого узявъ, за городомъ *Браїловымъ* у шести *миляхъ* вѣйсько здогнавъ. Межъ вѣйська *выѣзджає*, *крутомъ* поглядає, *Иваса* *Коновченка* не *пѣзнає*. Скоро *Ивасъ* *Коновченко* коня *уздѣвъ*, барзо *зомлявъ*, до коня *прибуває*, за поводы хапає.

— Я, каже, думавъ, що *моя мати* мене *лає*, да *проклинає*, ажъ *вопа* объ минѣ *стараніє* *має*! колибъ минѣ Богъ да *помѣгъ* сією дорогою у потребу сходити: не *пѣшлабъ* *моя мати* по чужныхъ дворахъ спотыкати, хлѣба да соли *позычати*, *чужей* *ложки* *помывати*, *чужей-сѣ* *ошѣй* *колышати*! могъ бы ей при собѣ до вѣку *держати*!

Не ясенъ соколъ на долині по табуру гуляє, не бѣлая лебедь *спѣває*, полковникъ *Хвилоненко* *походжає* словами *промовляє*:

— Который то, *папоне-молодці* козакъ *дородвий*, ще и *кѣнь* *пѣдъ* нимъ *воздобный*, *пѣде* зо мною на Черкень долину гуляти, славы *лыцарства* *козацькому* *вѣйську* *доставати*?

То *Ивасъ* *Коновченко* тее *зачувавъ*, *попередъ* усѣхъ *благословення* *бравъ*.

— *Ой, Ивасю* *Коновченко*! ты *ще* *дитина* *молода*! нѣ на полѣ, нѣ на морѣ не *бывало*, *смерти* *бѣла* себе не *видало*: *якъ* *узоришь* *кровъ* на *мечѣ*, *то* *злякаєшь*! *Якъ* *звычай* *козацькій* *пѣзнаєшь*, *нехай* *лучше* *тогдѣ* *погуляєшь*!

— Не усѣ старіи птицѣ высоко *лѣтають*, не усѣ старіи *щуки* *карасѣвъ* *хапають*: *трапляється*. *батьку*, що *кряча* *малее* — *ловить* *рыбку* *лучше* *нѣжъ* *старее*.

То *Ивасъ* *промовлявъ*, до коня *прибувавъ*, великую *радѣсть* *має*. Попруги *потужче* *пѣдтягас*, по мѣжъ *вѣйськомъ* *повертає*; *старого* *козака* *зустрѣчає*, за *рѣдного* *батька* *поважас*, *молодого* *зустрѣчас*, за *рѣдного* *брата* *поважає*. То *Ивасъ* *Коновченко* зъ *полковникомъ* *выѣзджає*, дванадцать *Татаръ* *передъ* *мечѣ* *принявъ*, *шѣсть* на *арканъ* *звѣззавъ*. То *полковникъ* *бусурманѣвъ* *пріймає*, *Ивася* *Коновченка* *бѣла* себе *саджає*, *славу* *ѣго* *выхваляє*. То *Ивасъ* *великую* *радѣсть* *має*, *словами* *промовляє*:

— *Благослови* *минѣ*, *батьку*, *оковитой* *напитися*! я *исзарѣкаюсь* — зъ *бусурменами* *ще* *лучше* *побѣтсья*.

— Не *велю* я *тобѣ*, *сыну*, *оковитой* *напивати*, да *йти* — зъ *бусурменами* на *долнну* *гуляти*. *Кожыжъ* *уже* *хочень* *ей* *напняти*, *то* *велю* у *моємъ* *наметѣ* *лягти* *спочивати*!

— Сей *минѣ* *хмѣль* не *буде* *заваджати*, а *буде* *моему* *серцю* *козацькому* *молодецькому* *смѣлости* *додавати*!

*Десь* *полковникъ* *ододигася*, а *Ивасъ* *Коновченко* *горѣлки* *напися*. *Изъ* *намету* *выступає*, на *коня* *сѣдає*, *помѣжъ* *вѣйськомъ* *прѣзджає*; *старого* *козака* *зустрѣчає*, *гордымъ* *словомъ* *зневажає*, — *молодого* *зустрѣчає*, *опрошення* не *пріймає*, *старимъ* и *молодымъ* *кашу* *высєртає*, *стременимъ* у *груды* *торкає*...

То *ис* *вихоръ* по *Черкень* *долинѣ* *гуляє*, не *сизый* *орелъ* *яструбѣвъ* *галяє*: *удовиченко* *Коновченко* на *воронѣмъ* *конѣ* *розѣзджає*; *мечемъ* *своимъ* *якъ* *блискавка* *сяє*; *трехъ* *Татаръ* *янычаръ* зъ *коней* *збиває*. Тогдѣ *шаблю* *булатну* *опускає*, *козакамъ* *лыцарство* *свое* *выхваляє*, *безпечно* по *долинѣ* *розѣзджає*, *бусурменѣвъ* на *смѣхъ* *пѣдѣймає*.

То *безбожніи* *бусурмены* тее *зачували*, *напного* *козака* *заразъ* на *перцѣ* *познавали*, *бѣльшь* *ѣму*, *поля* *гуляти* *попускали*: одъ *табура* *козацького* *одбивали*, *гѣтвомъ-Божимъ* — *сараню* на *козака* *налѣтали*. *молодого* *Коновченка* *постреляли*, *порубали*, зъ *коня* *збивали*; *тольки* *коня* *козацького* не *пѣймали*.

То *добрый* *кѣнь* до *табура* *прибѣгас*, по *куреняхъ* *гуляє*, *гострыми* *копытами* *землю* *копає*, *прже* *якъ* *словомъ* *промовляє*, *смутно* *ржучи* *козака* *своего* *выкликає*.

То у *недѣлю* у *полуденну* *годину*, самъ *Хнылоненко* *Корсуньскій* *полковникъ* *изъ* *намету* *выступає*, на *табурѣ* *поглядає*, що *кѣнь* *козацькій* *подемъ* *гуляє*, — *вѣнь* до *козакѣвъ* *словами* *промоняє*:

— *Отце* *вы*, *братцы*, не *добре* *зробили*, що *напного* *козака* *гуляти* *пустили*, *мовъ* *вы* *самі* *ѣго* зъ *свѣта* *згубили*! *Добре* *вы* *дбайге*, *бусурменѣвъ* одъ *тѣла* *козацького* *одбивайте*! *Бо* *уже* не *дурно* *козацькій* *кѣнь* по *табуру* *гуляє*: *мабуть* *Ивася* *Коновченка* на *свѣтѣ* не *має*!

То *козаки* тее *зачували*, на *долнну* *наискорѣше* *поспѣшали*, *бусурменѣ* въ одъ *тѣла* *козацького* *одбивали*, *шаблями* *надѣлками* *суходѣль* *копали*, *шакамаи* *приполами* *перстѣ* *выбѣрали*, *Ивасю* *Коновченку* *могилу* *наспинали*, у *семпнядцѣ* *пицалѣ* *грѣмали*, у *суремки* *жалѣбно* *выгравали*, *славу* *козацьку* *выхваляли*...

То у *суботу* *проти* *недѣли* *присенився* *удѣвъ* *сонъ* *днанисенскій* на *прочудѣ*. То *вона* одъ *спа* *прочинала*, на *базарѣ* *выходжала*, *который* *старій* *сусѣды* *зустрѣвала*, *своій* *сонъ* *повѣдала*... *Хочъ* *старій* *сусѣды* *сей* *сонъ* *добре* *знали*, *удѣвъ* *пряды* не *казали*

<sup>2)</sup> Пропущено—не честь.



— Ты, удова, не плачь не журися, бо уже твій синъ Пвасъ *обрѣжися*: поняпъ собѣ дѣвку Туркеню, у зеленой сукнѣ у золотому очѣнку. Богъ ёму допомѣгъ, гараздъ живе, *поживає*, податѣ не дає, хлѣба не присѣвас, — никто ёго не зачѣпас.

Тогдѣ удова до господы прибувала, словами промовляла:

— Хвалю тебе, Господи и благодарю! Хоча мѣй синъ буде по войськахъ ходити: буде минѣ зъ кимъ у господѣ слово заговорити, зъ невѣсткою туго роздѣлитѣ!

Скоро пѣсля того стали козаки табуръ знімати, у города християнскѣ уступати. Скоро тее стара удова зачувала, великую радѣсть мала, цеберъ меду й конву горѣлки наточила, у брамѣ стала, сына свого пыляла, старого козака й молодого о своёмъ сыну пытала. *Первая и другая* сотня наступає, удова сына не выдас. Третья сотня нѣдъ полковою короугою — самъ хоружій по передѣ йде, удовивого коня за повѣдъ гостинця веде.

То удова коня уздрѣла, уся обмѣлѣла. Ударилась крижемъ о сырую землю, *до небесъ руки нѣдбѣвала, лаяла проклинала*:

— Ой, Хвилоненку, бодай ты собѣ *нѣ шастя, нѣ долѣ* не мавъ, якъ ты мого сына зъ мѣжъ войська, мовъ мизиный палець утерывъ!

Тогдѣ самъ Хвилоненко Корсуньскѣй полкопникъ зъ коня *уставиє*, удову пѣдъ плечи *лапає*, словами промовляє:

— Стой, удопо! не плачь не журися, мене козака молодого не лай, не проклинай! бо я твого сына на герецъ гуляты не посылавъ: вѣнъ самъ *козацьку охоту* мавъ!

Тогдѣ удова — не убого ся мала: три сотѣй войська *до себе* на хлѣбъ на солъ закликала: *зарозомъ* похорони й весѣлля Ивасѣмъ одбувала, полковниковѣ козацького коня дарувала, старшимъ шаблѣй й пищали Ивасевы роздавала.

Полягла козацька молодецька голопа,  
Якъ одъ вѣтру на степу трава:  
Слава не пмре, не поляже,  
Лыцарство козацьке усякому розкаже!

Памятники и Образцы 1853. с. 205 — 210.

# У. Коновченко.

(Слова що не сходяться з вар. Г зазначені курсивом).

- |   |  |
|---|--|
| Въ славнѣмъ мѣстѣ у <i>Черкасахъ</i> , <sup>1)</sup> тамъ жила  | Друга недоля, бы <i>ты</i> яєнѣ мечи порубали: (31 Г)  |
| вдова, (1 Г)  | 40. Третья недоля, щобъ <i>ты</i> кулѣ пострѣляли! — (32 Г)  |
| Вдопа Коновчиха, красна, молода; (2 Г)  | Якъ <i>прѣхавъ</i> Конопченко до обозу: (33 Г)   |
| Мала вона сына одвого, Ивася <sup>2)</sup> , (3 Г)  | Тамъ <i>всѣ</i> Козаки взяли ся <i>изъ нимъ</i> питати, (34 Г)   |
| Тай той ся сынъ на войну наперає: (4 Г)   | <i>Старшина</i> его дуже собѣ <i>полюбилъ</i> , (35 Г)   |
| 5. „Гей!“ <sup>3)</sup> мати жъ моя, рѣдненькая мати! (5 Г)   | <i>Та</i> и до курѣня <i>зарозъ</i> ю <i>прѣймила</i> . (36 Г)   |
| Пусти мене съ Козаками погуляти, (6 Г)  | 45. Съ <i>самимъ</i> <i>Гетьманомъ</i> <sup>4)</sup> и снѣдає й обѣдає... (37 Г)   |
| Щобы отцевскую славу не втеряти! (7 Г)  | <i>Козаки</i> го не пускають — вѣнъ ся наперає: (38 Г)   |
| — „Ой, сыну мѣй, <i>Коновченку, сыну мѣй</i> ,<br>Ипасю! (9 Г)  | „Ой, Атаманы, <i>вѣлможнѣи</i> наны!“  |
| 9. Чп ты, мѣй сыноньку, не маєшь де бути? (10 Г)  | <i>Пусти</i> тъ мене на <i>Черкени</i> долину <i>гуляти</i> ,<br>Славы, <i>лыцарства</i> <i>Козацькому</i> войську <i>доставати</i> ,<br>10. Чи ты, мѣй сыноньку, не маєшь що нѣти? (11 Г) |
| Чп ты, мѣй сыноньку, не маєшь що <i>ѣсти</i> ?“ (12 Г)  | 50. <i>Та</i> и отцевской славы не втеряти!“ (41 Г)  |
| „Гей, гей, мати жъ моя, рѣдненькая мати! (13 Г)   | — „Ой ты, <i>Коновченку</i> , <i>молода</i> <i>дитино</i> ,<br>Не <i>йди</i> съ <i>Козаками</i> на <i>Черкени</i> долину.“   |
| Таки поду съ Козаками погуляти, (14 Г)  | <i>Бо</i> ты <i>нѣ</i> на <i>полѣ</i> , <i>нѣ</i> на <i>морѣ</i> не <i>бувало</i> ,<br>Щобы отцевской славы не втеряти!“ (15 Г)  |
| 15. — „ <i>Можешъ</i> , мѣй сыноньку, <i>дома</i> <i>поживати</i> ,<br><i>Можешъ</i> <i>Козакѣмъ</i> <i>ни</i> <i>хлѣбъ-солъ</i> <i>спрашати</i> ,<br><i>Будуть</i> тебе <i>Козаки</i> <i>и</i> <i>такъ</i> <i>посажати</i> “ —               | 55. Якъ ты съ Туркѣвъ кровь уздришь, на кони<br>зѣмлѣешь, (43 Г)   |
| „Ой не <i>буде</i> <i>мня</i> , <i>мати</i> , <i>ни</i> <i>што</i> <i>поважати</i> ,<br><i>Будуть</i> <i>мня</i> <i>Козаки</i> <i>гrecкостѣмъ</i> <i>звали</i> ,“   | На кони зѣмлѣешь и до дому не <i>прѣдешь</i> “. (44 Г)   |
| 20. <i>Коня</i> <i>мого</i> <i>вороного</i> <i>приблудю</i> <i>величати</i> ,<br><i>Ей!</i> <i>хочетсѣ</i> <i>мати</i> <i>пѣдъ</i> <i>Тягину</i> <i>погуляти</i> ,<br><i>Щобы</i> <i>отцевской</i> <i>славы</i> <i>не</i> <i>втеряти</i> !“ — | „Ой <i>тази</i> <i>пѣду</i> съ <i>Козакамъ</i> <i>погуляти</i> , (45 Г)  |
| Пѣшла мати до церквы Богу ся молити, (16 Г)   | Щобы отцевской славы не втеряти!“ — (46 Г)   |
| А вѣнъ зачавъ отцевской зброи смѣрѣти; (17 Г)   | Ой <i>раво</i> , <i>ранесенько</i> и <i>коника</i> <i>сѣдлас</i> , (47 Г)  |
| 25. Знайшовши, зачавъ полою вѣдтерати, (18 Г)   | И <i>коника</i> <i>сѣдлас</i> , а на <i>Бога</i> не <i>гадає</i> , (48 Г)  |
| <i>Козацьку</i> <i>буреу</i> <i>прибѣрає</i> , <i>зброю</i> <i>наряжає</i> ,<br>И <i>чимъ</i> <sup>4)</sup> <i>скортѣй</i> собѣ на <i>герцъ</i> <i>носпѣшає</i> . (19 Г)  | На <i>Бога</i> не <i>гадає</i> , <i>та</i> на <i>войну</i> ся <i>ваперає</i> .<br>Ой <i>выѣхавъ</i> съ <i>Козаками</i> — и <i>Козаки</i> ся <i>россту-</i><br><i>пають</i> , (50 Г)        |
| Дали сусѣды мамцѣ до церкви знати, (20 Г)   | Козаки ся <i>росступаютъ</i> , ему <i>Бѣгъ</i> <i>допомагає</i> , (51 Г)   |
| Покинула вона та й службы слухати, (21 Г)   | Ему <i>Бѣгъ</i> <i>допомагає</i> , а <i>вѣнъ</i> <i>Туркѣвъ</i> <i>рубаетъ</i> , (52 Г)  |
| 30. Сама побѣгла своего сына доганяти: (22 Г)   | На <i>арканъ</i> <i>бере</i> , вѣ <i>неволю</i> <i>посылас</i> .<br>Ой у <i>вечѣрѣ</i> <i>Коновченку</i> <i>до</i> <i>обозу</i> <i>повертає</i> . (53 Г)                                   |
| Ей, сыну мѣй, сыну, вернися до дому!“ (23 Г)  | „Ой <i>чи</i> <i>ѣпъ</i> ты <i>вечероньку</i> ?“... его <i>Гетьманъ</i> <sup>5)</sup><br><i>пытає</i> . (54 Г)   |
| — „Ой! не <i>пернуся</i> . <i>моя</i> <i>мила</i> <i>мати</i> , (24 Г)  | — Ой, <i>батьку</i> <i>Гетьмане</i> , <i>я</i> <i>то</i> <i>теперь</i> <i>лыцар-</i><br><i>ства</i> <i>дѣстає</i> . (55 Г)   |
| Таки поду съ Козакамъ погуляти, (25 Г)  | <i>Бо</i> <i>я</i> <i>всѣмъ</i> <i>передъ</i> <i>вѣвъ</i> , <i>жадного</i> <i>ся</i> <i>не</i> <i>стра-</i><br><i>хавъ</i> !“ — (56 Г)   |
| Щобы отцевской славы не втеряти!“ (26 Г)  | 70. <i>То</i> <i>его</i> <i>Гетьманъ</i> <i>ласкаво</i> <i>прѣймає</i> ,<br><i>Коло</i> <i>себе</i> <i>сажає</i> , <i>славу</i> <i>его</i> <i>выхваляє</i> .                               |
| 35. Мати ся вернула: „Бодай же <i>ты</i> , сыну, (27 Г)   |  |
| Бодай <i>ты</i> , сыну, <i>три</i> <i>ведолѣ</i> <i>спѣткало</i> !“ (28 Г)  |  |
| Одна недоля, щобъ <i>ты</i> <i>Козаки</i> <i>не</i> <i>любилъ</i> , (29 Г)  |  |
| Та й до своего курѣня щобы не <i>прѣймилъ</i> ; (30 Г)  |  |

<sup>1)</sup> Порѣвн. примѣтку 1 до вар. Г., <sup>2)</sup> Порѣвн. прим. 2 до вар. Г., <sup>3)</sup> Пропущено — гей. <sup>4)</sup> У вар. Г — чи  
<sup>5)</sup> Порѣвн. прим. 6 вар. Г.

Ой рапо рашесенько и горѣвки ся напивае, (57 Г)  
 И ѣсти ся доправуе, и на войну ся зберае. (58 Г)  
 „Ой сыну, Коновченьку, треба ся впередъ  
 вмыти, (59 Г)  
 И Богу ся помолити, вѣттакъ на войну ити!“ (60 Г)  
 — „Ей! батьку, Гетьмане! Я ся вчера не мо-  
 ливъ, (61 Г)  
 И лица'мъ не мывъ, а *преще* тилько Туркѣвъ  
 побивъ“. (62 Г)  
 „Ей, сыну, Ивасю! треба ся, сыну, впередъ  
 умыти. (63 Г)  
 И Богу ся помолити, та й горѣвки не *пити*; (64 Г)  
 Бо горѣвки *напильсь* — сонъ головку похи-  
 литъ, (65 Г)  
 И зобачуть ти Турки — то *с'ни* ты порубають“. (66 Г)  
 — „Ей, батьку, Гетьмане! Я ся *нхъ* не стра-  
 хаю, (67 Г)  
 Най ся они мене страхаютъ, якъ я выйду *по-  
 муляти*“. — (68 Г)  
 Гей! потѣхавъ на войненьку — сонъ головку по-  
 хилае, (69 Г)  
*Ивасенько* конникови *по приѣзѣ* ся постелаетъ. (70 Г)  
 Ой уздрѣли Турки — приѣхали, его порубали:  
 (71 Г)  
 „Слава тобѣ, Боже, що мы *го* дѣстали!“ (72 Г)  
 „Тото вѣнъ насъ много людей збавивъ!“ — (73 Г)  
*Тотожъ Коновченько собѣ припадае:*  
 „Тото мене моей мати слова спѣткали!“ (75 Г)  
 Гей, гей, малий Боже! тото я ёй не слухавъ!  
 (76 Г)  
 Ой не кажѣть мамѣ, що такъ марне *згибаю*, (77 Г)  
 Але кажѣть, що три барвѣ на рѣкъ *убераю*: (78 Г)  
*Ой убераю на веснѣ та зелененькую,*  
 А въ осени чорненькую, а въ змѣ бѣлень-  
 кую“. — (79 Г)

Ой йдуть Козаки зъ войны — вышла *его* мати, (80 Г)  
 Свого сына выгладати. (81 Г)  
 Перша сотня наступае, вдова сына не видае.  
 (149 — 150 Б)  
*Два Козаки зъ войны йдуть, ен сына коня *ес-  
 дуть*.*  
 Вона тому не звѣрила... (85 Г)  
 Ой выйшла вона на могилу, подивитися у до-  
 лину: (86 — 87 Г)  
 Друга сотня наступае, вдова сына не видае.  
 (149 — 150 Б)  
*Два Козаки зъ войны йдуть, ен сына зброю не-  
 суть.* (88 — 89 Г)  
 Вона й тому не звѣрила. (90 Г)  
 Выйшла вона на могилу, подивитися у долину,  
 (96 — 97 Г)  
 Третья сотня наступае, вдова сына не видае,  
 (149 — 150 Б)  
*Два Козаки зъ войны йдуть, ен сына *барву* не-  
 суть.*  
 Вона й тому не вѣрила, ще ся запытала:  
 „Чи далеко мѣй сынъ йде? То вѣнъ дуже *знатъ*  
*замлѣвъ*, (91 — 93 Г)  
 Що вѣнъ свою зброю не нѣсѣ, що вѣнъ своего  
 коня не вѣвъ? — (95 — 94 Г)  
 Ой выйшла вона на могилу, подивитися у до-  
 лину: (96 — 97 Г)  
 Всѣ Козаки зъ войны йдуть, ен сына головѣ  
 несутъ, (98 — 99 Г)  
 Та й ей показали — *тяжко повоздыжали*: (100 Г)  
 Ой, вдово, Коновчихо, нема твого сына, Ивася!  
 (101 — 2 Г)  
 Турки его пострѣляли, та й на смерть го пору-  
 бали!“. (103 — 4 Г)

Головацький ч. I с. 9.

## 16. ХВЕДІР БЕЗРІДНИЙ.

На перший погляд дума про Безрідного здається дуже популярною думою—її не бракує ні в одній збірці дум від Цертелева почавши, а в деяких маємо навіть по два-три варіанти. Але в дійсності це багатство запісів пояснюється більше смаком записувачів до цієї думи, і не являється доказом її популярності між кобзарями XIX-го ст. Ця дума, може колись і популярна, завадто впрямно забарвлена становим козацьким кольором, аби користуватися таким успіхом у пізнішій не козацькій суспільності як більш позастанові Азовські брати або навіть Коновченко. Інтерес до Безрідного самих співаків не міг би також захопити публіку. І справді, дванадцять варіантів, що подані нижче і записані на протязі цілого століття походять від сьоми тільки кобзарів, та й з тих один вписався свої думи з книжки, як признавався сам, інші ж знали її здебільше не твердо.

І. Варіант А—„Повѣсти малороссійскія“—Житецький, Мисли о малорусскихъ народныхъ думахъ. 1893 с. 207. Текст записано від кобзаря Івана мабуть на Миргородщині, коло 1810 р. Ріжниці між текстом Житецького і копією Маслова<sup>1)</sup> та різнодрук Костомарова (у Костомарова надруковано рр. 7—20, 22—29, 55—67 варіанту А)<sup>2)</sup> див. у примітках. Поділ рядків „копії“ поданий як звичайно цифрами в кінцях рядків варіанту А.

Варіант Б—Цертелевъ, Опытъ собранія старинныхъ малороссійскихъ пѣсней. 1819. Текст записав він сам від невідомого кобзаря мабуть на Миргородщині в 1814 р.

Варіант Б<sub>1</sub>—Антонович і Драгоманов, Историческія пѣсни малорусскаго народа, 1874 с. 251 (варіант Д). Текст не має помітки від кого він здобутий; надруковано його в скороченні так зв. „алгеброю“. в повному вигляді він виявляється цілком ідентичним з текстом Цертелева. Маленькі ріжниці подаємо згідно з прийнятим нами порядком<sup>3)</sup> як варіант Б<sub>1</sub>.

Варіант В—Метлинський, Народныя Южнорусскія пѣсни 1854, с. 440. Текст записав Н. М. Білозерський від кобзаря Івана Романенка в Британах Борзенського пов. на Чернігівщині, мабуть на початку 1850-х рр.

Варіант В<sub>1</sub>—Там же с. 441. Маленьке доповнення до попереднього тексту записане від того ж кобзаря тим самим записувачем.

Варіант Г—там же с. 442. Записав Куліш від кобзаря Андрія Шута, в Олександрівці Сосницького пов. на Чернігівщині, мабуть у вересні 1853 р. Уривок.

Варіант Г<sub>1</sub>—Записки Юго-Западнаго Отдѣла Н. Р. Г. О. т. I 1873 с. 18. Текст записав О. Русов від кобзаря Остапа Вересая, з Калюжинець Придніського пов. на Молтавіщині. Де зроблено запис і коли, не відомо; мабуть не довго перед друком.

Варіант Д—там же, нотні додатки с. 1. Потний запис М. Лисенка від Вересая зроблений не відомо де і коли.

Варіант Е—Українські записи П. Мартиновича, 1906. с. 12. Текст записав він сам від кобзаря Івана Кравченка-Крюковського, в Лохвиці на Прилізці 20 травня 1876 р.

Варіант Є—В. Горленко, Іванъ Крюковскій, „Киевская Старина“ 1882 кн. XII с. 510. Текст записав він сам від Ів. Крюковського в Лохвиці, мабуть того ж 1882 року.

Варіант Ж—М. Спераяскій, Южно-русская пѣсня и современныя ея носители, 1904 с. 18. Текст записав він від кобзаря Терешка Пархоменка з Волосківців Сосницького пов. на Чернігівщині, коли і де записано не зазначено.

Варіант X—Б. Грінченко, Думи Кобзарські, 1897. с. 57. Під текстом помітка: „записано від кобзаря Остапа Вересая“—в дійсності ж це текст зложений з варіантів Б і Г.

II. Наш список варіантів вимагає пояснення, бо він може здаватися дуже неповним: так напр. Єрофеїв згадує у Антоновича і Драгоманова два нові тексти цієї думи, тимчасом як ми відзначаємо тільки один, і то, як додаток до Цертелева. Б<sub>1</sub> Єрофеїв зазначає, як передрук з Метлинського (Записки наукового товариства в Києві кн. VII, 1910 с. 38, третій рядок знизу), хоча у Метлинського його не було. В дійсності справа стоїть так: в збірці Метлинського надруковано три варіанти (наші

<sup>1)</sup> Про „Повісти“ і копію Маслова див. том перший корпусу сс. XXI—XXX.

<sup>2)</sup> Історія Козачества в памятникахъ пѣсеннаго творчества. Собр. Сочиненій кн. VIII с. 756—757, 758.

<sup>3)</sup> Див. том. I с. X.



В, В<sub>1</sub> і Г), у Антоновича ж і Драгоманова надруковано шість варіантів: як передруки Г Цертелева, за Максимовичем (наш Б), і текст Вересая (наш Г), з Метлинського доповнення до тексту Білозерського, у нас В<sup>1</sup>, решту ж, 3 тексти, надруковано нібито вперше. Се тексти Білозерського від Романенка і Куліша від Шута, що були друковані у Метлинського і видно Куліш прислав їх видавцям Историческихъ пѣсенъ не відзначивши, може й забувши, що ці тексти вже були друковані в 1850-х рр., а ці видавці не звірили їх зі збіркою Метлинського й надрукували як першодруки. Третій текст (у нас Б<sub>1</sub>) в Историческихъ пѣсеняхъ не має помітки про своє походження, але видно, що се виправлений текст Цертелева; хтось з співробітників Антоновича і Драгоманова переписав його з рукопису прочитавши букву ш в слові ушкали як си (усикали—усікали), і се єдина різниця між Б і Б<sub>1</sub>. З чийого саме рукопису було переписано сей текст, судити не беремось, порівнюючи інші поправки з відомими передруками—гадаємо, що се мусів бути рукопис Максимовича для його видання 1834 р. (див. примітки до вар. Б). Єрофеїв, держачись варіантів надрукованих у Антоновича і Драгоманова і доповнивши свій список новішими записами, не відзначив текстів надрукованих у Метлинського, ми ж як і раніше подаємо тексти за першодруками і передруки Антоновича і Драгоманова відмічаємо лише в міру потреби в примітках.

Варіанти Г і Д записані від одного співця—Вересая, один зі співу під кобзу, другий видано з проказування. Різниця між текстами помітні і цікаві. Д. Ревуцький друкуючи сю думу скомбінував ці тексти (Українські думи та пісні історичні, 1919 с. 137). В примітках до вар. Д ми подаємо його зміни.

Варіанти Крюковського Е і Є записані від кобзаря на відступі 5—6 років і надруковані тут кожне окремо—різниця між обома варіантами чималі.

Варіант Ж Пархоменка має очевидно книжне походження і ак. Сперанський пише, що кобзар, як сам признався, вивчився Хведора Безрідного з „Дум Кобзарських“ Грінченка, а музику перейняв від Лисенка. Сперанський завважив одначе, що текст Пархоменка де-не-де відбігає від Грінченкового, а саме початок Пархоменка ближчий до невільничого плачу, Грінченкового другого (див. в т. I № 1 вар. X). На нашу думку се пояснюється тим, що в дійсності Пархоменко вчився не Грінченкового тексту Безрідного, а Вересаєвого (наш Г), і мабуть також за допомогою Лисенка. Дійсно вар. Ж у всіх деталях вислову дуже близько держиться вар. Г і різниця між ним і вар. Г мало що більші ніж між обома варіантами Вересая—Г і Д, а менші ніж між Е і Є, що теж записані від одного співака—Крюковського. Властиво у Пархоменка є тільки два рядки таких, що він їх не міг взяти з вар. Г, ряд. 2 і 5. Першого з них нема ні в жоднім іншому варіанті сеї думи, се власний додаток Пархоменка. Другий є тільки в варіанті А, але неімовірно, щоб Пархоменко знав його. На текст же Грінченка не вказує ніщо. Сей текст, вар. X зложений з вар. Г і йому додано початок з Б.

Щодо приналежності цих варіантів до певних кобзарських центрів, то наші відомості дуже невизначні. Варіанти А і Б записані правдоподібно обидва на Миргородщині, але різниця між ними досить значні. Б починається описом спокійного обіду Хведора і його джури в стіну, що зненацька переривається нападом Татар, і такого початку не має ні один інший варіант. Решта ж оповідання варіанту Б, хоч сей варіант і коротший в деталях ніж інші варіанти, держиться звичайної схеми: передавання джурі козацького добра, посилення його до козаків, та козацький похорон. Все ж таки сей початок і загальна короткість тексту відрізняє варіант Б від решти варіантів сеї думи.

Тимчасом доугий старший текст, варіант А, теж мабуть з Миргородщини походженням, має початок цілком подібний до всіх інших варіантів з Полтавщини: се опис побоевища по „потребі царській“. Відзначна риса цього варіанту—згадка про звістку до дому рр. 22—35, що підкреслює лицарський кольорит думи (вірний слуга заміняє вмираючому лицареві всю родину); але вона могла бути навіяна Самарськими братами, яких тої же сліпий Іван співав також (див. т. I с. 140 № 11 вар. А рр. 32—36 і 50—51). Взагалі ж ці різниця між А і Б, варіантами, можливо записаними в межах одного повіту, зайвий раз підкреслюють різницю між співаком (чи співаками) Цертелева й „рансодієм Іваном“ „Повістей“; не вважаючи на територіальну близькість вони мусіли належати до різних шкіл, або стояли під впливом різних кобзарських центрів. З цих двох шкіл та, до якої належав співець Цертелева (варіант Б нашої думи), слабше зазначилася своїм впливом між іншими записами Хведора Безрідного, ніж друга школа (варіант А).

Тексти записані від Вересая і тексти від Крюковського, дуже подібні одні до других, належать до сеї другої школи. Вони мають однаковий початок як і вар. А і держаться його схеми оповідання, тільки позбавлені згадки про дім і значно ампліфіковані. Се дозволяє нам вважати вар. А і тексти Вересая (вар. Г і Д) та Крюковського (Е і Є) за приналежні до одної традиції—правда, мало відмінної від інших способів співаання сеї думи, що зустрічається в інших місцях, але зате традиції дуже міцної. Мало в яким іншому випадку зустрічаємо таку велику подібність між пізнішими записами від кобзарів і найстаршим текстом „Повістей“, як у сеї думі; не менш разюча й подібність між текстами Вересая і Крюковського. Коли ж запитаємо, де джерело цих спільнот? яке се місце звідки вийшли всі ці співаки і вивесли один спосіб співаання сеї думи; то муситимемо зазначити такі пункти: Крюковський хоч у Лохвиці жив і в Лохвицькій повіті вчився, належав до „зіньківської науки“.

Його вчитель, Кравченко, був учнем Хмельницького з Зінківського повіту, і Гаврило Вовк, від якого Крюковський багато „вонав“ скінчивши вже свою науку, був теж зінківським кобзарем. Таким чином в головному репертуар Крюковського—зінківський. З огляду на суміжність Зінківського повіту з Миргородським і близьке сусідство тутешніх кобзарів, подібність миргородського вар. А і тексту Крюковського не має в собі нічого дивного, хоча треба зазначити, що ми не знаємо точно від кого Крюковський перейняв саме Безрідного, інші ж зінківські кобзарі сеї думи не співають.

Подібності варіанту Крюковського з Вересасвим на нашу думку пояснити не так легко. Горленко пояснював подібне в репертуарі обох кобзарів територіальною близькістю—їх належністю до суміжних повітів: Лохвицького і Прилуцького. Але в дійсності се аргумент слабкий, бо подібність ся не така вже очевидна і в різних випадках дуже не однакова; прим. Вересай зовсім не знав Олексія Поповича, якого співав Крюковський, а співав Бурю (про се див Думп т. I с 79—80). Варіанти Азовських братів Вересая і Крюковського належать також до різних редакцій (див. т. I с. 92). Се пояснюється зовсім природно тим, що Вересай здобував свою професійну освіту в зовсім інших місцях ніж Крюковський і зложив собі взагалі досить екліктичний репертуар. Зокрема щодо Безрідного ми висловили здогад, що Вересай перейняв його не від майстра, а від „побочного старця“ в одній з своїх численних подорожей (див. т. I с. XXVII). Тепер можемо додати до того, що перейняв він її певно від якогось кобзаря з центральної Полтавщини, може Миргородщини, де очевидно культивовано редакцію сеї думи з заспівом „По потребі, по царській“ (вар. А, Г-Д, Е-Є, через книжкову передачу належить сюди і вар. Ж).

Решта зазначених у нас оригінальних записів походить з Чернігівщини, від кобзаря Романенка з Борзенщини і від сосняпського кобзаря Шута. Хоча ми не знаємо про якийсьбудь зв'язок між цими кобзарями, мусимо зазначити подібність між їх текстами сеї думи. Безумовно, що Романенко знав її ліпше хоч теж не докладно; Шут же частину проказав прозою, видно дуже слабо пам'ятаючи сю думу, а з занису надрукованого у Метлинського (наш вар. Г) видно, що він зовсім не знав її кінця. Друкуючи сеї текст „алгеброю“ Антонович і Драгоманов відзначили, правда, що кінець сього варіанту такий самий, як кінець Романенкового (наш вар. В, рядки 21—49). Се однак зовсім не ймовірно, бо варіант Шута називає Хведора не Безрідним, а „осаулою богуславським“ (очевидно під впливом якоїсь невідомої думи, хоча Шутів плач не згадує Богуславця, див т. I № 1 вар. Б). Чи Куліш посилавши Антоновичу і Драгоманову уривок Шута доповнив його з іншого тексту, як се нераз робив, чи зроблено сю помилку при виданні „Историческихъ писемъ“, сього не вгадуємо, але безумовно сеї текст в тім вигляді, як він був надрукований у Метлинського ближчий до того, як співав його сам Шут, ніж передрук Антоновича і Драгоманова. Співав він його тільки уривком. Ілутуючи децю і в початку: так увів він туди Крипичку Салтапку, що про неї співають інші кобзарі Сосницької школи в думі про Озовських братів (див. т. I № 10 вар. З, С, Т).

Як же повинна була виглядати ся дума в виконанні інших чернігівських кобзарів, се бачимо з тексту Романенка (наш вар. В): він різниться від полтавських варіантів початком, що не говорить про побоевище, а просто про вмираючого лицаря „над сагою Дністровою“; - Шут (вар. Г) співав замість того під „похилою вербою“, у Романенка ж „верба“ згадана тільки в кінці. (Сю „похилу вербу“ до речі згадує і вар. А разом і з сагою дніпровою, а не дністровою!—вар. А ряд. 7—8). Далі у Романенка Хведір просить джурю подати йому лікарську поміч, промити рани і завинуту їх бавовною, чого нема в полтавських варіантах. Навпаки, в варіанті А ми бачимо навіть пропозицію джурі післати за поміччю додому, від чого Хведір відмовився. Сеї уступ варіанту В, що нагадує подібний уступ Самарських братів, ледви чи прийшов до Романенка з сеї думи, бо Романенко „Самарських братів“ не знав. Але можливо, що „Хведір Безрідний“ дійшов до Романенка в сьому конт. мінованому стапі від інших кобзарів. Романенко хоч знав Безрідного краще ніж Шут, теж був не дуже певний в сім тексті, се видно з виразного пропуску між рядками 20 і 21 варіанту В. Се ще раз підтримує нас у певності, що в XIX-ім ст. дума про Хведора Безрідного вже мало вживалася в кобзарських оточенні. В інтелігентних кодах вона була однак люблена і популярна—головно, мабуть, завдяки потному записові Лисенка і ще й тепер вона являється концертним номером для кобзарських концертів. Пощастило їй і на перекладі на чужі мови.

III. З дослідного боку сій думі не пощастило: література сеї теми вичерпується побіжними міркуваннями видавців різних варіантів. Так Максимович, передруковуючи варіант Б, в своїм збірнику 1834 р. зазначив, що „сеї курінний отаман“ може є той Безродний (Фома) що був військовим писарем при „хороброму Гетьмані Богданку“ (с. 5). В збірнику 1849 р. він зробив таку довідку: „За часів гетьмана Богданка, Безрідний служив за військового писаря (1573-7). Його називають і Федором і Хомаю; та ся ріжниця в імені не має великої ваги. Подібні протирічності не рідке явище, сам гетьман Богданко з'являється в різних писаних пам'ятниках під іменем Федора і Якова, гетьман Скалозуб в історії (очевидно „Історії Русів“) називається Дем'ян, а в думі (про „Самійла Кішку“) Семен“ (с. 25).

Антонович і Драгоманов (т. I с. 255), навпаки, були тої думки, що „в літописах нема такої постаті, до котрої можна б віднести сю думу“. Дума мусіла зложитися не скорше як в кінці XVI в.,



а мабуть значно пізніше, бо видавці бачать в ній рysi з часів після Хмельниччини. З'явилась дума в осередках козачої старшини, про що свідчать докладні і розкішні описи одежі отамана Безрідного. В вар. Б (наш В) ряд. 22 і вар. Е (наш Д) ряд. 14—15 одіж Федора Безрідного представлено відповідно до умов часів після Хмельницького багато прикрашеною золотом, а в варіанті Е (наш Г), Федір „з'являється з чималим багажем“. Далше Антонович і Драгоманов подають деякі відомості про козачу одіж і її опис з Історій Новой Сѣчи, Скальковского, 1846 І с. 327—328. Нарешті маємо пояснення слова „ушкала“ і „сурма“. Висловлена також думка, що варіант Г (Вересая) довший від інших, своїм початком відходить від основної теми; сей початок приріс, мовляв, до нього від інших дум про Невільників (див. т. I № 2 вар. Г, с. 1—4).

О. Міллер, що характеризував думовий ренертуар Вересая і підкреслював в ньому родинний момент, знайшов його і в думі про Безрідного. На його думку помираючий згадав би перед смертю свою сем'ю—але він „Безрідний“ і тому військово товариство стає йому за кривну родину (Малоросійскія думи и О. Вересай. Древняя и новая Россія, 1875 № 4 с. 355).

На думку Костомарова (Історія козацтва в пам'ятникахъ ю.-р. народного пѣсеннаго творчества, передрук в Собраніи Сочиненій кн. VIII с. 755) дума про Хведора Безрідного з'явилася на тлі особливого інтересу до сумних степових пригод козацтва, особливо до смерті в степу—теми що була близька і болюча багатьом родинам козацької України. Ім'я Безрідний він не бере як ім'я власне, як се робив Максимович, але вважає його прізвиськом козака-сироти взагалі, „безрідного і безплемінного“,—се прізвисько, що теж прикладається до героя думи, стверджує мовляв сю думку. Рядки 45—46 В варіанту Костомаров вважав доказом того, що дума зложилася в крузі людей, що стояли на чолі козацтва, і співалася спершу між ними, поки перейшла в народні маси через „бродячих кобзарів“.

Ф. Равіта що кладе великий натиск на демократичні ідеали дум, робить застереження щодо Кішки і Хведора Безрідного, як представників старшинської верстви. Але й вони, мовляв, цікавлять думу тільки як члені козацького товариства (Tygodnik ilustrowany, Warszawa 1890 № 19).

В праці Лисовського (Опытъ изучения малорусскихъ думъ) знаходимо такі думки про думу про Хведора Безрідного: Лисовський вважає сю думу уривком якоїсь забутої думи, що зникла, лишивши тільки сей найбільш життєздатний уривок. Своім характером ся дума мала належати до дум про самотню смерть, як от думи про утечу трьох братів з Азова, про Самарських братів і про смерть сироти на морі (дума про Бурю на Чорному морі). „Головний момент в думі—се неохота Хведора помпрати самотнім“. Але опис смерті і військового похорону, думає Лисовський, наближає сю думу і до думи про Коновченка (с. 46—7).

Натомість Житецький в своїх Мислях приєднався до думки Костомарова про старшинське походження думи: Він завважує, що Хведір сам називає себе паном—в варіанті В, який Житецький разом з варіантом Д, вважає за новий. Найстаршим він вважає варіант Б Цертелева (він називає його Максимовичем, хоч зазначає що Максимович тільки передрукував його). „Його початок переносить нас в давніші віки, коли Федір Безрідний міг стати жертвою необережності в пограничній воєнній житті з Татарами“ (с. 206).

Варіантом Цертелева-Максимовича займався Каманін (Записки Ук. Н. Тов. в Київі кн. XI с. 64), зачисляючи Хведора Безрідного до багатирів—сторожів руської землі. Сього багатиря, на думку Каманіна, можна зближувати з подільським полковником Хведором Михайловичем, що в 1658 р. в своїм листі з Межибожа до п. Станіслава Бенювського називав себе „стражником пограничним“.

З думкою Лисовського, що ся дума тільки уривок, полемізує Єрофеїв: на його гадку ся дума може передавати і звичайну подію козацького побуту. Передача зброї джурі зближує сю думу, в очах Єрофєєва, з думою про смерть Хмельницького і його скликання старшини, щоб передати їй булаву. „Основний мотив затемнено вставками про смерть Козака в степу“. Близкими до основного тексту Єрофеїв вважає групу варіантів Г, Є, Е, А (порядок переліку Єрофєєва).

#### А. Федоръ Безролный.

Тыей дороги		Ни одной <sup>5)</sup> души живой козацкой	
Потребы выйсковой <sup>1)</sup> ,	1	не оставлено,	5
Противъ земли цесарской <sup>2)</sup> ,	2	Только <sup>6)</sup> подъ зеленою, похи-	
Небагато выйска козацкаго пона-		лою вербою,	6
жено <sup>3)</sup>	3	Надъ днѣпровую сагою,	7
5. И передъ мечемъ положено <sup>4)</sup> ,	4	Надъ холодною водою <sup>7)</sup> ,	8

<sup>1)</sup> Копія Маслова виправлено—тією, войсковой в кінці рядку знак запитання (?), який на Драгоманівській копії було закреслено. <sup>2)</sup> Копія Маслова—цесарської. <sup>3)</sup> Копія Маслова—додано (?). <sup>4)</sup> Копія Маслова—примітка: Порубано, прим. записавшаго. <sup>5)</sup> Коп. Маслова—одної. <sup>6)</sup> Костомаров—тільки. Копія Маслова—тільки підъ. <sup>7)</sup> На копії Маслова проти сих восьми рядків дописано—у Макс. нѣтъ.



10. Лежить козаچه молодый,  
Товарищу выйсковый<sup>8)</sup>, 9  
Федоре<sup>9)</sup> безридный, 10  
Атамане куринный, 11  
Постреляный,  
15. Порубаный, 12  
На раны смертельныя<sup>10)</sup> изнемо- 12  
гае,  
Ни<sup>11)</sup> отецъ, ни<sup>11)</sup> мати<sup>12)</sup>, ни<sup>11)</sup> ро-  
дина кровна, сердечна того не  
знае. 13  
То только<sup>6)</sup> у его слуга сидить, 14  
Изъ днѣпровой саги холодной воды  
набираетъ<sup>13)</sup>, 15  
20. Раны козацкія, смертельныя про-  
мываетъ<sup>14)</sup>, 16  
До Федора<sup>9)</sup> Безроднаго словами  
промовляетъ<sup>15)</sup> 17  
„Папе мый<sup>16)</sup> молодой,  
Федоре<sup>9)</sup> безридный! 18  
Добре мы дбаймо, 19  
25. До твого отца и паниматки, до ро-  
дины сердечной,<sup>17)</sup> выйскомъ  
днѣпровымъ накажимо, 20-21  
Нехай твой отецъ и мати добре  
дбае, 22  
Покрывало тоненькѣ тебѣ<sup>18)</sup> пере-  
сылае,— 23  
Нехай бы<sup>19)</sup> могли знати. 24  
Якъ тебя на чужой сторонѣ<sup>20)</sup> по-  
ховати“. 25  
30. Федоръ<sup>9)</sup> безродный тое зо-  
чувае, 26  
Словами промовляє:  
„Слуга мой молодой!  
Не поможетъ<sup>21)</sup> мнѣ на чужой сто-  
ронѣ покрывало тоненьке, 28  
Ты мені, слуга, на чужой сторонѣ  
отець и мати рыдненька<sup>22)</sup>, 29  
35. И братъ, и сестрица вирненька: 30  
Добре ты, слуга молодой, дбай, 31  
Изъ мого позлочилаго комера<sup>23)</sup>  
шовкову тягиню снимаи, 32  
На добраго коня сѣдай, 33  
Промежду выйскомъ козацкимъ  
проѣжжай: 34  
40. Чи будешъ ты угоденъ выйску  
днѣпровому, 35  
Али бо<sup>24)</sup> атаману кошевому“. 36
- Слуга молодой добре дбае, 37  
Съ позлочилаго комера<sup>25)</sup> шовкову  
тягиню снимае, 38  
На добраго коня сѣдае<sup>25)</sup>, 39  
45. Между<sup>26)</sup> войскомъ козацкимъ  
поѣжжае, 40  
Отамане кошовый тое забачае, 41  
Словами промовляє:  
„Слуга молодой!  
Не своимъ ты конемъ поѣж-  
жаешъ, 43  
50. Не своею сбруею выхваляешся, 44  
Дести<sup>27)</sup> свого пана убилъ  
альбо ранилъ<sup>28)</sup>, 45  
Али бо<sup>29)</sup> козацкой души тѣла из-  
бавилъ“<sup>30)</sup>. 46  
Слуга молодой добре дбае, 47  
Съ коня вставае,  
55. Словами промовляє:  
„Отамане кошовый!  
Я свого пана не убилъ, ни зра-  
дилъ<sup>30)</sup>, 49  
Ни<sup>11)</sup> козацкой души тѣла не  
збавилъ: 50  
То жъ его турецкая булатна  
сабля порубала, 51  
60. То жъ его стрѣлка-яничарка<sup>31)</sup>  
пострѣляла“. 52  
Отамане кошовый тое зачувае, 53  
Словами промовляє:  
„Козаки<sup>32)</sup> панове-молодцы!  
Добре вы дбайте, 55  
65. На кони козацкіе сѣдайте, 56  
Коло лугу Базавлугу<sup>33)</sup> обѣ-  
ѣжжайте, 57  
Федора безроднаго живого за-  
ставайте“. 58  
Козаки тогди добре дбали, 59  
Коло лугу Базавлугу<sup>33)</sup> обѣ-  
ѣжжали, 60  
70. Федора безроднаго живого не  
зостали<sup>34)</sup>, 61  
Саблями, надолками<sup>35)</sup> суходыль  
копали, 62  
Шапками, приполами землю но-  
сили, 63  
Семиперстную могилу высипали, 64  
Изъ семипядныхъ пицаль пострѣ-  
ляли. 65

П. Житецкий, с. 206-209.

<sup>8)</sup> Копія Масл. — войсковый. <sup>9)</sup> Копія Маслова і Костомарова — Хведоре. <sup>10)</sup> Костомаров — смертель-  
ный. <sup>11)</sup> Костомаров — иѣ. <sup>12)</sup> Копія Масл. — ненька. Зверху дописано олівцем — мати. <sup>13)</sup> Копія Мас-  
лова і Костомарова — набирае. <sup>14)</sup> Коп. Маслова і Костом. сей рядок — Рани Козацьки, смертельні (Копія  
— ния) промивае. <sup>15)</sup> Коп. Маслова і Костом. — промовляє. <sup>16)</sup> Коп. Маслова і Костом. — мій. <sup>17)</sup> Коп.  
Маслова — сердечное. <sup>18)</sup> Коп. Маслова і Костом. — тобі. <sup>19)</sup> Коп. Маслова і Костом. додано — ми.  
<sup>20)</sup> Коп. Маслова — якъ на чужой сторонѣ тебе. <sup>21)</sup> Коп. Маслова — поможе. <sup>22)</sup> Коп. Маслова — рід-  
неньке. <sup>23)</sup> Коп. Маслова — Коміра. <sup>24)</sup> Коп. Маслова — они бо. Зверху написано — али бо. Додано знак  
запитання (?) і закреслено. <sup>25)</sup> Коп. Маслова — сѣдае. <sup>26)</sup> Коп. Маслова — меж. <sup>27)</sup> Коп. Маслова —  
Десь ти. <sup>28)</sup> Коп. Маслова — вбив, зранив; Костомаров — вбив, ранив. <sup>29)</sup> Коп. Маслова — альбо; Ко-  
стомаров — либо. <sup>30)</sup> Коп. Маслова і Костом. — збавив. <sup>31)</sup> Коп. Маслова — і яничарська; Костомаров —  
татарська. <sup>32)</sup> Костомаров — пропущено. <sup>33)</sup> Коп. Маслова і Костомарова — Базавлугу. <sup>34)</sup> Коп. Мас-  
лова — застали. <sup>35)</sup> Коп. Маслова — наділками.

### Б. Смерть Федора Безродного.

- |   |   |
|---|---|
| <p>По надъ Сагою<sup>1)</sup><br/>Днипровою,<br/>Молодой Козакъ обидъ обидает,<br/>Ня думает ни гадае,<br/>Що на ёго молодого,<br/>Шей на Чуру малого,<br/>Бѣда настигае<sup>2)</sup>,<br/>То не вербы Луговіи зашумили<sup>3)</sup>,<br/>Якъ Безбожни<sup>4)</sup> Ушкалы налетили,<br/>10. Федора Безридного,<br/>Атамана<sup>5)</sup> Курпинного,<br/>Пострелялы, порубалы,<br/>Тилько Чуры неіймалы<sup>6)</sup>,<br/>То малый Чура до Козака прибуває,<br/>15. Раны ему глубокии промывае;<br/>То Козакъ ему промовляє:<br/>„Чуро мій, Чуро!<sup>7)</sup><br/>Вирный слуго,<br/>Пиды ты стеномъ<br/>20. По надъ Днипромъ,<br/>Послухай ты Чуро чито<sup>8)</sup> гусы крпчать,<br/>Чп лебеди ячать,<br/>Чп Ушкалы гудуть,<br/>Чп може<sup>9)</sup> Козаки Днипромъ идуть?<br/>25. Коль гуси крпчать,<br/>Або лебеди ячать,<br/>То ты сжены<sup>10)</sup><br/>Колы Ушкалы гудуть,<br/>Мене схоровы,<br/>30. Колыжъ Козаки йдуть</p> | <p>То объяви: нехай воны чивны<sup>11)</sup> до берега<br/>привертають,<br/>Мене Козака Федора Безродного нави-<br/>щають<sup>12)</sup>,<br/>То Чура малый по берегу пробигавъ,<br/>Козаківъ забачавъ<sup>13)</sup>,<br/>35. Шапкою махавъ,<br/>Словами промовлявъ:<br/>Панове, молодци! добре вы дбайте,<br/>Чивны<sup>11)</sup> привертайте<br/>До Атамана<sup>5)</sup> Курпинного поспішайте,<br/>40. То Козаки тее зачувалы,<br/>До берега привертали<br/>Атамана<sup>5)</sup> навищали.<br/>Тогди Козакъ чуру выхваляе,<br/>Словами промовляє:<br/>45. Чуро мій, чуро,<br/>Вирный слуго,<br/>Колы ты будешъ впрно пробуваты<br/>Будуть тебе казаки поважаты<sup>14)</sup>,<br/>То тее промовлявъ:<br/>50. О прощенье<sup>15)</sup> совсѣмъ<sup>16)</sup> бравъ,<br/>Милосердому<sup>17)</sup> богу душу отдавъ,<br/>Тогди Козакъ саблями<sup>18)</sup> суходилъ копалы,<br/>Шапкамы, приполамы персть виймалы,<br/>Федора Безридного ховалы,<br/>55. Въ семп пядни нищали гремалы<br/>Усуремки<sup>19)</sup> жалобно выгвалылы<sup>20)</sup>!<br/>То ще добре Козацька голова знала<sup>21)</sup>!<br/>58. Що безъ війска Козацького невмирала<sup>22)</sup></p> |
|---|---|

Цертелев, с. 48.

Б.

Варіант зовсім подібний до варіанту Б.

Зазначуємо ріжниці: стор. 5 — у сікали... ст. 13 —

усікали..., ст. 15 — усікали..., ст. 31 — суходил копалы,

34 — греміли, 36 — То ще добро...

Антонович и Драгоманов т. I с. 251.

### В. Про смерть Хведора Безродного.

- |  |  |
|--|--|
| <p>Над сагою Днистровою,<br/>Лежыть Хведор безридный,<br/>Безлеминный,<br/>Постреляный, порубанный,<br/>5. На раны смертельные знемаганный;<br/>У головках сывый кпнь стоить,<br/>А в ниженьках слуга сыдыть,<br/>А в рученьках свича горыть;<br/>А из нызу пз Днипра прыхолоднои воды<br/>доставае,<br/>10. Свойму пану Хведору Безридному,<br/>Безлеминному,</p> | <p>На серденько возлывае.<br/>„Эй, слуго вирная моя!<br/>Колы-б ты добре дбав,<br/>15. Да мыни пану Хведору безридному,<br/>Безлеминному,<br/>Тепля мыни согривав,<br/>Раны мои смертельные промывав,<br/>Мьякѣнькою бавовною закладав,<br/>20. Чырвоною кытайкою завывав“.<br/>Дак ище слуга добре дбае,<br/>Позлѣтку пз чыстого кѣмпра воздырае,<br/>До козаків словами промовляє.</p> |
|--|--|

<sup>1)</sup> Пізніші передруки сеї думи — Срезневський, Максимович не дотримуються графіки Цертелєва і не ставлять великих букв всюди там де й він; в дальшому сих ріжниць не відзначаємо, так само як і ріжниць в правописі.  
<sup>2)</sup> В пізніших передруках Срезневськ. і дал. тут крапка. <sup>3)</sup> У Максимовича в збірці 1834 і Антоновича і Драгоманова — крапки (...). <sup>4)</sup> Максим. — безбожны. Ант.-Драг. — безбожний. <sup>5)</sup> В передруках Максимовича і у Антоновича й Драгоманова Безридный всюди називається — Хведором... отаманом. <sup>6)</sup> Замість — не піймали. <sup>7)</sup> У Срезневського виклик (!) — слуго! Те ж Максим. 1849 і Ант.-Драг. У Максим. 1834 — чуро!... слуго!  
<sup>8)</sup> Замість — чи то. <sup>9)</sup> Срезн. — чи. може. <sup>10)</sup> Срезн. — з жени. Максим. Ант.-Драг. — то сжены. <sup>11)</sup> Срезн. — чевни. Макс., Ант.-Драг. — човни. <sup>12)</sup> Срезн. і ін. — Безридного. У Максим. і Ант.-Драг. пропущено — козака. В передруках після навищають — крапка. <sup>13)</sup> Срезн. — зобачав. <sup>14)</sup> В передруках — крапка. <sup>15)</sup> Срезн. — опрощенье (теж в вар. Д Ант.-Драг.). В інших передруках — опрощення. <sup>16)</sup> Макс. — зо всіми. <sup>17)</sup> Срезн. і Максим. 1849 — милосердному. <sup>18)</sup> В передруках — шаблями. <sup>19)</sup> Замість — У суремки. <sup>20)</sup> Максим., Антонов. і Драг. — вихвалыли. <sup>21)</sup> В передруках — ;. <sup>22)</sup> Замість — не вмирала.

- Хведора безридного,  
25. Безплемянного,  
Над сагою Днипровою,  
В чистим поли поховаты,  
Семыперсну могилу высыпаты,  
30. И у головках праперек постановыты.  
Як сее зговорылы,  
Так барзо й учынылы:  
Хведора безридного,  
Безплемянного,  
35. В чистим поли, над сагою Днипровою,  
Пид похилою вербою,

- Поховалы,  
Семыперсну могилу высыпалы,  
30. А в головках праперек постановылы.  
Козак Хведор безридный,  
Безплемянный,  
Помёр и поляг;  
Слава його не вмире, не загине  
45. Миждо́ памы,  
Народными головами;  
Покудова буде свит свитаты  
И слонце сіяты,  
Будем славу його всегда прославляты!  
Метлинський, с. 440.

В<sup>1</sup>.

Зовсім тотожний з варіантом В, тільки замість рядків 33-39 вставлено сі п'ять рядків:  
Як сее зговорылы  
Так барзо й учынылы:

Един одному́ руку подалы  
И од сырой земли прышествые прынялы...  
Семыперсну могилу высыпалы, и т. д.

Метлинський, с. 441.

Г.

Пид вербою  
Похилою,  
Хведор бездыльний<sup>1)</sup>, осаула Богуславський,  
На смертєлны<sup>2)</sup> раны знемагає,  
И стыха словами промовляє:  
„Эй джура́ мій малий, невеликый!

Пойды ты до рички Самаркы.  
До крыныци Салтанкы,  
Казанок у руки взявши...  
Начерпай воды холодной и постав на огонь, — согрій  
литепла, и<sup>3)</sup> промый мои смертєлныи раны... Джура  
принис воды, согрив; промыв йому раны смертєлныи...“<sup>4)</sup>.  
Метлинський, с. 442

Г. Дума про Хведора Безродного.

- По потребі, по потребі барзе царський  
Ей то там то много війська понажено  
Та через мечу<sup>1)</sup> положено.  
То там-то между тим труном  
5. Хведор Безродний, бездольний про-  
буває,  
Порубаний, постреляний  
На рани смертельніи не змага.  
А коло ёго джура Ярема промешкає.  
Та Хведор Безродний-бездольний про-  
мовить словами,  
10. Да обильється гірко слёзами:  
„Ой, джуро Яремо! дарую тобі по смерті  
своєї  
Коня вороного  
А другого білогривого,  
І тягеля<sup>2)</sup> червоний  
15. Од піл до коміра золотом гаптовані,  
І шаблю булатную, пицаль семицьяд-  
ную.  
Ой та добре ж ти дбай,  
Та на коня сідай  
Та предо мною повертай:  
20. Та нехай я буду знати,  
Чи удобен ти будеш поміж козаками  
пробувати?“  
То джура Ярема добре дбає,  
Та на коня сідає,

- Та перед ним повертає.  
25. Ой то Хведор Бездольний безродний  
Словами промовляє,  
Гірко слёзами ридає:  
„Ой благодарю Тебе, Господа Милосерд-  
ного,  
А що не ледай-кому моя худоба буде  
доставати:  
30. То він за мене буде Господа Милосерд-  
ного прохати.“  
— „Ой, джуро Яремо,  
Та добре ж ти дбай,  
Та на коня сідай,  
Ой та їдь ти по над лугом та Базав-  
лугом,  
35. Та по над Дніпром-Славутою  
То як ушкала<sup>3)</sup> гудуть, так ти схоронися,  
А як лебеді ячать, то ти озовися  
А як козаки ідуть Дніпром-Славутою  
Так ти обьявися.  
40. Та шличок на копію іскладай,  
А сам низько уклоняй,  
Наперед Господу Богу  
І батькові Кошовому,  
Отаману військовому  
45. І всім Товариству кривному й сер-  
дешному.“  
Гей то він козаків зустрічає,

<sup>1)</sup> Ант. і Драг. — бездільний. <sup>2)</sup> Смертельні. <sup>3)</sup> Нема. <sup>4)</sup> У Антоновича і Драгоманова вказано, „альгеброю“, що кінець цього тексту відповідає кінцеві тексту Ромаценка від рядка 21 до кінця. У Метлинського цього нема.

<sup>1)</sup> Шабля — меч — усе одно, (Вересай). <sup>2)</sup> Така одежа, чи що; золотом єсть там на ёму погаптовано, звісно, як у начальника. То тим так прозивається, що він его тяга на собі, носить — Вересай <sup>3)</sup> Ушкала — то пулі, чи бомби, як кажуть кєпер. — Вересай.



- Шличок на копію іскладає,  
А сам низько уклоняє  
Наперед Господу Богу
50. І батьку Кошовому,  
Отаману військовому,  
І всім Товариству кривому й сер-  
дешному.
- А батько Кошовий, отаман військовий,  
Промовля словами:
55. „Джуро Яремо! се ти не своїми кінями  
гуляєш,  
І тягеля червоні од піл до коміра зо-  
лотом гаптовані, не свої маєш!  
Не свою шаблю булатную і пицаль  
семип'ядную маєш;  
А деє ти свого пана вбив, або стрибив,  
Або молодого души <sup>4)</sup> ти ізбавив!“
60. — „Ой, батьку Кошовий, Отаман вій-  
ськовий!  
Я свого пана ні вбив, ні стрибив,  
Ні молодого души не ізбавив;  
А мій пан лежить у лузі Базалугі,  
Постреляний і порубаний“
65. На рани смертельні не змагає.  
Та прошу я милости вашої всенижа-  
юще,—
- У луг Базавлуг прибувати,  
Тіло козацьке-молодецьке  
У чистім полі знаходити й поховати,
70. Звіру-птиці на поталу не подати.“  
Ой то батько Кошовий Отаман вій-  
ськовий

- Добре дбав,—  
Із сепсот козаків  
Та п'тдесят <sup>5)</sup> вибірав,  
75. Та в луг Базалуг у субботу вислав.  
То вони в луг Базавлуг <sup>6)</sup> прибували  
У субботу проти неділі  
У четвертій полунощній годині;  
Та тіло молодецьке знаходили,  
80. На чирвону китайку клали,  
Тіло козацьке-молодецьке обмивали,  
А шаблями суходол копали,  
А шапками да ириполами перст ви-  
носили.
- Глибокую яму викопали,  
85. Хведора Безродного-бездольного похо-  
ронили,  
Високую могилу висипали,  
І прапірок у головах устромили,  
І премудрому лицарові славу учинили.  
А тим вони його поминали,
90. Що у себе мали:  
Цвіленькими сухенькими військовими  
сухар'цями.
- Услиши Господи  
У просьбах і у молитвах  
Люду царському, народу християн-  
ському
95. І всім головам слухащим  
На многи літа  
97. До кінця віка!

Записки Юго-западного Отдѣла И. Р. Г. О.  
т. I, с. 18.

#### Д. Дума про Хвѣдора безродного.

- Ой, по потребі, по потребі барзе парській  
до там то много війська, гей<sup>1)</sup>, понажено  
да через мечу положено; дай не єдиного  
тіла козацького, молодець-  
кого живого не остановлено.  
Тільки <sup>2)</sup>, поміждо тим трупом Хведор бездоль-  
ний <sup>3)</sup>, посічений да порубаний, да й на <sup>4)</sup>  
рани смертельні немагає;
5. а коло його джура Ярема, гей<sup>1)</sup> промешкає!  
До Хведор бездольний, безродний <sup>5)</sup>, гей<sup>1)</sup>,  
промовляє <sup>6)</sup> словами,  
да обилється горко слѣзами:  
„Гей! джуро Яремо;  
до<sup>1)</sup> дарую я тобі по смерті своєї  
10. Коня вороного,  
ей<sup>1)</sup> а другого білогривого,  
і тягеля червоні  
од піл до коміра золотом гаптовані.  
І шаблю булатную,  
15. пицаль семип'ядную!

- Ой, да добреж ти дбай,  
да на коня сідай  
да передо мною повертай,  
да нехай я буду знати,  
20. ай чи удобен ти будеш проміждо козаками  
пробувати.  
До джура Ярема, ой<sup>1)</sup> да<sup>1)</sup> добре дбає,  
да на коня сідає,  
ой<sup>1)</sup>, да перед ним повертає.  
До <sup>7)</sup> Хведор бездольний, безродний <sup>5)</sup>,  
25. ей да промовляє словами,  
да обилється горко слѣзами <sup>8)</sup>:  
ой, да<sup>1)</sup> благодарюж тебе Господа Мило-  
сердного  
ой <sup>9)</sup>, що не ледай кому  
гей, моя худоба буде доставати  
30. до він буде за мене Господа Милосердного  
прохати.  
Ей, джуро Яремо,  
да добреж ти дбай,

<sup>4)</sup> В передруку Антоновича і Драгоманова—душі. різлично, то Базавлугом, Базавлугом. Прим. запис.

<sup>1)</sup> У Ревуцького—Українські Думи і пісні історичні — бракує. пом; порівн. вар. Г ряд. 4. <sup>3)</sup> У Рев. додано—пробуває. <sup>4)</sup> Рев.—й порубаний, постреляний на <sup>5)</sup> Рев.—без-  
родний, бездольний. <sup>6)</sup> Рев.—промовить. <sup>7)</sup> Рев.—Ой, до. <sup>8)</sup> Рев.—словами промовляє, гірко слѣзами  
ридає. <sup>9)</sup> Рев.—а.

<sup>5)</sup> Там таки — п'ятдесят.

<sup>6)</sup> Вересай произносить

<sup>2)</sup> У Ревуцького — То там то междо тим тру-

- да на коня сідай,  
да<sup>10)</sup> їдь по над лугом-базалугом, та по над  
Дніпром славутою;  
35. до як ушкала гудуть, ей до ти схоронися,  
а як лебеді ячать, ей<sup>11)</sup> до ти озовися,  
а як козаки йдуть Дніпром Славутою  
ой<sup>1)</sup> до ти об'явися,  
да шпичок на конію іскладай  
40. ой<sup>1)</sup> да<sup>11)</sup> сам низенько укланяй,  
на перед Господу Богу,  
і батькові кошовому,  
отаману військовому,  
і всьому товариству кривному, сердешному<sup>12)</sup>.  
45. Ой, добреж то він дбає,  
ой, да на коня сідає,  
да понад лугом базалугом проїжджає,  
по над Дніпром Славутою,  
ей<sup>1)</sup> да<sup>1)</sup> козаків стрічає,  
50. да<sup>1)</sup> шпичок на конію складає,  
а сам низько укланяє,  
на перед батькові кошовому,  
отаману військовому,  
і всьому товариству кривному й сердешному.  
55. До то батько кошовий,  
отаман військовий,  
промовляє словами:  
Ей<sup>1)</sup>, джуро Яремо!  
Да не своїмиж ти кінцями<sup>13)</sup> гуляєш,  
60. і не свої тягеля червоний,  
од під до коміра золотом гаптовані<sup>14)</sup>,  
і не свою шаблю булатную,  
не свою пияцаль  
семиц'ядную маєш;  
65. а десь ти свого нана убив, або  
істребив,  
абож ти молодого душі ізбавив.“  
„Ой, батьку кошовий,  
отамане військовий  
я свого нана  
70. а ні<sup>15)</sup> вбпв, ні стрєбв,

- а ні<sup>15)</sup> молодого душі я не збавив;  
а мій пан лежить у лузі,  
в базалугі  
постреляний,  
75. да порубаний,  
і на равн смертельні не змагає.  
Да прощу я вас всенпжающе  
у луг базалуг прибувати,  
ой, да тіло козацьке молодецьке<sup>16)</sup>  
80. поховати,  
да<sup>1)</sup> звіру птпші  
на ноталу не датп<sup>17)</sup>!  
До то батько кошовий,  
отаман військовий,  
85. да добре він дбав,  
да в суботу<sup>18)</sup> із семисот  
п'ядесят<sup>19)</sup> козаків вбїрав,  
да в суботу протп неділі,  
у четвертій полунощній годині,  
90. у<sup>20)</sup> луг базалуг козаков<sup>1)</sup> вислав,  
ой<sup>1)</sup>, до вонп прибувалп<sup>21)</sup>,  
да тіло козацьке<sup>1)</sup>, молодецьке  
знахожалп.  
на червону китайку клали,  
95. тіло козацьке, молодецьке обливали,  
а шаблями суходол копалп, а шапкамн да  
приполами перст посиля<sup>22)</sup>,  
да<sup>1)</sup> високу могилу висипали  
і прапірок у головах, ей<sup>1)</sup> устромили  
да премудрому лицарю  
100. славу учинили,  
а тем їго поминали,  
що в себе мали,  
цвіленькими військовими сухарями!  
Услпши Господи у прозьбах, у<sup>23)</sup> молитвах  
105. людю царському, народу християнському і  
всім головам слушающим,  
вот на многиї літа, до конца віка,  
до конца віка<sup>18)</sup>!

Записки Ю.-З. Отдѣла И. Р. Г. О. т. I с. 1.

### Е. Про Хведора безрідного.

- По потрібі, по потрібі барзе то по царській,  
То много війська понажено,  
Посічено, на рани смертєнні порубано.  
То междо тим трупом ніхто живий не пробуває,  
5. Тільки Хведір бездільний,  
Та безрідний, та безплемінний  
На равн смертєнні пострєляний,  
Та порубаний  
Тільки чуть живий дух в себе має.  
10. Та ніхто ж коло його не буває,  
Тільки вороний кінє кілогривий у головах  
вяд ним смерти доглядає.  
Та тільки междо тим трупом джура Ярема  
прометкає.

- То він вороного коня кілогривого в вічі  
забачає,  
Та в те місто прибуває,  
15. Хведора бездільного та безрідного чуть жп-  
вого заставає,  
Та з свого коня вставає,  
Та до Хведора бездільного, та безрідного  
словамп промовляє,  
Гірко плаче й ридає,  
Дрібними сльозамп проливає:  
20. „Ей здоров, здоров, Хведоре бездільний, та  
безрідний, та безплемінний!  
Чи ти спиш, чи дрімаєш?  
Чи на рани смертєнні незмагаєш?“

<sup>10)</sup> Рев.—Ой, да. <sup>11)</sup> Рев.—а. <sup>12)</sup> Рев.—й сердешному. <sup>13)</sup> Рев.—Се ти не своїми кінцями... <sup>14)</sup> У Рев. додано—не свої маєш. <sup>15)</sup> Рев.—ні. <sup>16)</sup> У Рев. додано—в чистім полі знаходити й <sup>17)</sup> Рев.—подати. <sup>18)</sup> У Рев. сих слів бракує. <sup>19)</sup> Рев.—да п'ятдесят. <sup>20)</sup> Рев.—да в. <sup>21)</sup> Рев.—у луг базалуг прибували. у суботу проти веділі у четвертій полунощній годині. <sup>22)</sup> У Рев. додано—глибоку яму викопали Хведора Безрідного-бездільного поховали. <sup>23)</sup> Рев.—і в.

- „Ей“, каже, „джуроньку мій, малий не-  
великий<sup>1)</sup>!“
- Не сплю я, не дрімаю,  
25. А на рани смертенні незмагаю.  
Ей джуроньку мій, малий невеликий!  
Коли б ти козацький звичай добре знав,  
Та на мого доброго, вороного коня сідав,  
Та передо мною повертав,  
30. Хвабрість свою козацьку молодецьку по-  
казав“.
- То джуронька малий невеликий од Хведора  
бездільного та безрідного тее зачуває,  
Та на доброго коня сідає,  
Та перед ним повертає.  
То Хведір бездільний до джури Яреми сло-  
вам промовляє:
35. „Ей джуроньку мій, малий невеликий,  
Дарую тобі по смерті своєї тяги<sup>2)</sup> червонії  
І каптан мій од піл до коміра золотом гап-  
тований,  
Та на себе його надівай,  
На доброго коня мого кілогривого сідай,  
40. Та передо мною повертай,  
Щоб я міг знати,  
Чи вдобен ти будеш проміждо козаками  
пробувати“.
- То джуронька малий невеликий тее зачуває,  
Тяги червонії  
45. І каптан од піл до коміра золотом гаптований  
З його знімає,  
Та на себе надіває,  
Та на вороного доброго коня кілогривого  
сідає,  
Та перед ним повертає,  
50. Козацький звичай і честь йому воздає,  
То ще ж Хведір бездільний, та безрідний  
промовить словами:  
„Ей, благодарю тебе, Господи Милосердний,  
Що не ледайкові моя худоба попадає.  
Буде він за мене Господа Милосердного про-  
хати і благати,  
55. То буде йому Господь Милосердний на всякім  
місті спомогати.  
То ще ж то Хведір бездільний та безрідний  
до джури Яреми словами промовляє:  
„Ей джуроньку мій, малий невеликий!  
Ти свого коня за повода берп,  
А на мого доброго вороного сідай  
60. Та біжи ж ти швиденько,  
Та поспішненько,  
Лугом Базалугом, та по-над Дніпром Сла-  
вutoю.  
То як лебеді ячать, то ти озовися,  
А як ушк'ала гудуть, то ти схоронися,  
65. А як козаки йдуть Дніпром Славутою, так  
ти об'явися,  
Та шличок іздіймай,  
Низький поклон отдавай,
- Та добрим конем перед ними повертай,  
Увесь козацький звичай отдавай“.
70. То джура Ярема добре дбає,  
На коня сідає,  
Та по-над Дніпром лугом Базалугом біжить-  
поспішає,  
Із лука Базалуга впібає,  
На Дніпро спільна поглядає,  
75. Що по Дніпру козацьке судно гуляє;  
То він тее судно в вічі забачає,  
Шличок здіймає,  
Низький поклон подаває.  
То козаки його в вічі забачали  
80. До берега привертали.  
То кошовий отаман, козацький запорозький,  
Джуру Ярему в вічі забачає  
Та до його словами примовляє:  
„Се ти не своєю худобою передо мною по-  
вертаєш,  
85. А се ти Хведора бездільного, та безрідного  
худобу в себе маєш.  
Чи ти його не вбив, чи не запродав,  
Або чи живцем у плін не оддав?“  
— „Ей, то я ж, то, каже, отамане кошовий,  
козацький, запорозький,  
Його не вбив і не продав,  
90. І живцем у плін не оддав,  
А було ж то по потребі барзе то по царській,  
Много війська понажено,  
На рани смертенні постріляно  
Та порубано,  
95. То я ж то междо тим трупом промешкав,  
Та Хведора бездільного,  
Та безрідного,  
На рани смертенні постріляного,  
Порубаного,  
100. Чуть живого застав,  
Так він міні свою худобу оддав  
І жизнь свою одказав,  
І щоб я від його поклон усім козакам геть-  
маням запорозьцям оддав“.
- То батько кошовий,  
105. Отаман військовий  
Добре дбає,  
Та п'ятдесят чоловіка козаків вибірає,  
Та лугом Базалугом посилає,  
Щоб вони той труп проіскали,  
110. Хведора бездільного та безрідного пошукали.  
То то козаки добре дбали,  
Лугом Базалугом проїжджали,  
Та труп побитий Хведора бездільного та  
безрідного шукали,  
Та третього дні нахождали, —  
115. Та його тіло козацьке молодецьке на червону  
китайку брали,  
Та до Дніпра до берега приношали,  
Та рани його смертенні зашивали,  
Та коп'ями суходіл копали,

<sup>1)</sup> Він, може, й великий був, та тим малим зветьця, що слуга він його, — значить менший од його. Прим. кобзаря. <sup>2)</sup> Тяги були залізні і надівались поверх жупана. Прим. кобзаря.



- Та хорошенько козацьке молодецьке тіло  
поховали,  
120. Та шапками персть носили,  
Та високу могилу висинали,  
Да ще в головах дубовий прапірок постано-  
По тим вони його номинали, [били,  
Що у себе мали:  
125. Цвіленькими сухенькими військовими сухар-  
цями.  
Отто ж то, хотя Хведора бездільного та без-  
рідного

- Голова козацька над Дніпром полягла,  
Так слава його козацька не помре, не поляже  
Междо панамі,  
130. Междо козаками,  
Междо всіма православними християнами.  
Утверди, Господи, люду царського,  
Імператорського  
І всім головам слухаючим пошли Боже на  
многая літа  
135. До кінця віка.  
Мартинівч, с. 12.

### Є. Хведор Безрідний.

- По потребі, по потребі барзо то по царській,  
Много війська і помнажено і посічено,  
То ніхто-ж то номіж тим труном жпв не буває,  
Тільки джура Ярема промешкає,  
5. Та тільки Хведора Безрідного та бездільного,  
на рани смертельні постріляно-  
го та порубаного, знахожає:  
Чотири рани широкі, а чотири глибокі...  
То ще-ж він шличок издіймає,  
До Хведора до бездільного та безрідного  
словами промовляє:  
— „Ей здоров, здоров, Хведоре, безрідний  
та безрідний!  
10. Чи ти живий пробуваєш,  
Яку ти мені славу козацьку-молодецьку од-  
криваєш?“  
То ще-ж Хведор бездільний та безрідний  
зачуває,  
До джури до Яреми словами промовляє:  
— „Джуронько мій, малий-невеличкий! Возьми  
ти мого доброго коня вороного!“  
15. І свій кантан дорогий із себе скидає  
І тягн червоні із себе звимає,  
Та джури Яремі на руки отдаває:  
— „А візьми-ж ти, джуронько мій, малий-  
невеличкий Яремо,  
Кантан дорогий от під до коміра золотом  
гацтований,  
20. І тягн червоні на себе надівай,  
І на мого доброго коня сідай,  
Та передо мною козацький обичай увесь  
обертай;  
Чи можеш ти знати  
Козацький звичай козакам отдавати?  
25. Біжи-ж ти скоренько, та поспішненько по  
над Дніпром лугом.  
Як будуть ушкали густі, то ти схоронися,  
А як будуть козаки Дніпром-Славутою іти,  
то ти озовися,  
І про мене Хведора бездільного та безрід-  
ного козакам обовися!“...  
Що як побіг джура Ярема по-над Дніпром-  
Славутою,  
30. Козацьким поспіхом поспішненько,  
То він їхав—не день, не два...

- Ушкали гудуть,—  
А козаки Славутою не йдуть!)!...  
Як став він по-над Дніпром із лугів зеле-  
них виїзжати,  
35. Стали козаки джуру Ярему стрічати,  
Стали молодецького доброго коня і тягн чер-  
воні і кантан дорогий в вічі забачати,  
Стали на його згрозна гукати:  
— „Ей, джуропьку малий-невеличкий Яремо!  
Де ти сього доброго вороного коня запонав,  
40. І тягн червоні і дорогий кантан заслужив?  
Мабуть, каже, ти Хведора бездільного та  
безрідного, або продав,  
Або живцем у землю закопав?)?  
Джура Ярема тес зачуває,  
Шличок издіймає,  
45. І козацький обичай увесь перед козаками  
отдаває.  
— „Ні, каже, я Хведора бездільного та без-  
рідного не запродав,  
Живцем у землю не закопав,  
А тільки чуть живого между труном застав,  
На чотири рани глибокі,  
50. А на чотири широкі  
Посіченно, порубанно знаходив;  
То ви козацький звичай добре знайте,  
Та Хведора бездільного та безрідного тіло  
козацьке-молодецьке  
На поталу птнці-звіру не подайте;  
55. Хорошенько тіло його, козацьке-молодецьке,  
поховайте!“  
То вони ті слова зачували,  
Сорок чоловіка із табору одлучали,  
Та по Хведора бездільного та безрідного  
посилали.  
То вони-ж то сорок чоловіка та дванадцять  
день помежду труном промешкали,  
60. Поки Хведора бездільного та безрідного тіло  
козацьке-молодецьке знаходили,  
Ну, живого його, козака, не застали.  
То вони його тіло козацьке-молодецьке на  
червону китайку забірали,  
Та з Дніпра чистої води набірали,  
Та його рани глибокі і широкі промивали,  
65. Та булатними шаблями глибоку яму копали,

<sup>1)</sup> Не набіжить козаків, сердешній!—Прим. кобзаря.  
чуться. То-ж був їх атаман.—Прим. кобзаря.

<sup>2)</sup> Значить, вони бачать його заслуживши, так клопо-

Та його тіло, козацьке-молодецьке хоро-  
шенько поховали.  
Та шпичками персть носили,  
І високу могилу висипали;  
І в головах дубовий прапорок<sup>1)</sup> поставили,  
70. Хорошенько поховали;  
А чим його поминали,  
Що в себе сухарі в сумках мали<sup>2)</sup>...

Хотя Хведора бездільного та безрідного го-  
лова полягла,  
Так його слава, козацька молодецька, не  
75. Міжду папани, [вмре, не поляже,  
Міжду козаками,  
Міжду всіма православними христіянами,  
Од нині до віка,  
На многії літа.

Горленко, „Кіев. Ст.“ 1882. XII, с. 510.

### Ж. Про Хведора Безрідного.

Гей! по потребі, по потребі барзо царській,  
У громаді козацькій,  
Ой да там то много віска понаджено,  
Да через мечу полоджено,  
5. А не єдиного тіла козацького молодецького  
живого й не оставлено,  
Посічено да нурбано на ряни смертельні  
не змогає<sup>1)</sup>.  
Тільки по міжду тім трупем Хведор Безрід-  
ний, бездольний перебуває,  
А коло його джура мешкає.  
То Хведор безрідний бездольний обізветься  
словами,  
10. Обілеться гірськими слезами:  
Ой, джуро Яремо! дарую тобі по смерті своєї  
Коня вороного,  
А другого білогривого,  
І тягеля червоний  
15. Од нін до коміра злотом гантовані,  
Шаблю булатную, нищаль семин'ядную.  
Ой, то добре ж ти дбай,  
Та на коня сідай,  
Та предо мною повертай:  
20. А нехай я буду знати,  
Чп удобен ти будеш поміжду козаками про-  
бувати?  
То він на коня сідав,  
Та перед ним повертав.  
Хведор Безрідний, бездольний  
25. Обізветься словами,  
Обілеться гірськими слезами:  
Ой, дякую тобі, госноди милосердний,  
А що не ледай-кому буде моя худоба до-  
ставати:  
То вік<sup>2)</sup> за мене буде господа милосердного  
прохати.  
30. Ой, джуро Яремо,  
Та добре ж ти дбай,  
Да<sup>3)</sup> коня сідай,  
Да їдь ти лугом Базавлугом,  
Та по-над Дніпром-Славутою  
35. Як ушкали гудуть, то ти схоронися,  
Як лебеді ячать, то ти озовися,  
Як козакні їдуть Дніпром-Славутою,  
То ти об'явися;  
Шпичок на коніє іскладай,

40. Сам низенько уклоняй.  
Наперед госноду богу  
І батькові кошовому,  
Отаману військовому,  
І всьому товариству кривному, сердешному.  
45. Той козаків устрівач,  
Шпичок на коніє іскладає,  
А сам низько укланяє,  
Наперед госноду богу,  
Батькові кошовому,  
50. Отаману військовому  
І всьому товариству кривному й сердешному.  
Батько кошовий, отаман військовий  
Промовляє словами:  
Гей, джуро Яремо! не своїми се ти кінями  
гуляєш,  
55. Не свої тягеля червоний, од піл до коміра  
злотом гантовані маєш,  
Шаблю булатную, нищаль семин'ядную не  
свою ти маєш:  
А десь ти свого нана вбив або стрибив,  
Або молодого душі ти ізбавив?  
— Ой, батько кошовий, отаману військовий,  
60. Свого пана ні вбив, ні стрибив,  
Молодого душі не ізбавив!  
А мій пан лежить у лузі Базавлузі  
Постреляний і нурбаний  
Да на рани смертельні не змогає.  
65. Прошу я милості вашої всенижающе,—  
У луг Базавлуг приходити,  
Тіло козацькеє молодецькеє знаходити,  
У чистом полі й поховати,  
Звіру і птиці на поталу не подати.  
70. То батько кошовий, отаман військовий добре  
дбав,—  
Із семпсот козаків та п'ятдесят вибрав,  
В луг Базавлуг у суботу вислав.  
То вони в луг Базавлуг приходили  
У суботу проти неділі,  
75. У четвертій полуношній годині,  
Тіло молодецькеє знаходили,  
На червону китайку клали,  
Тіло козацькеє молодецькеє обмивали,  
А шабелями суходіл конали,  
80. Шапками та принолами персть виносили,  
Глибoku яму викопали,

<sup>1)</sup> Стоп. Прим. кобзаря. <sup>2)</sup> Білше ж там нічого не було в їх!—Прим. кобзаря.

<sup>1)</sup> Рядок сей вставлено при співі. Прим. *Сперанського*. <sup>2)</sup> Можливо помилка—він. Порівн. вар. 7 ряд. 30.

<sup>3)</sup> Мабуть помилка—на коня, або да на коня.

Хведора Безрідного отамана поховали,  
Високою могилу висипали,  
І в головках прапирок устромили,  
85. Премудрому лицареві славу учинили.  
А тим його поминнали,  
Що у себе мали:  
Цвіленькими, сухенькими військовими сухар-  
цями.

Услиши, господи,  
90. У просьбах і в молитвах наших!  
Люду козацькому, народу християнському,  
І всім слухащим головам  
На много літа  
Жить до кінця віка!

Сперанський, с. 18.

### Х. Про Хведора Безрідного<sup>1)</sup>.

По над сагою Дніпровою (ряд. 1, 2 Б)  
Молодий козак обід обідає, не думає, не гадає,  
(ряд. 3, 4 Б)  
Що на його молодого, ще й на чурі малого біда  
настигає. (ряд. 5, 6, 7, Б)  
То не верби луговий зашуміли... (8 Б)  
5. Як безбожний уникати налетіли. (9 Б)  
Хведора безрідного, отамана курінного, (10, 11 Б)  
Постреляли, порубали, тільки чурі не піймали.  
(12, 13 Б)  
То малий чуро до козака прибуває, (14 Б)  
Ранп йому глибокий проминає. То козак йому про-  
мовляє: (15, 16 Б)  
10. „Ой, чуро Яремо! дарую тобі по смерті своєї  
(11 Г)  
„Коня вороного, (12 Г)  
„А другого білогривого (13 Г)  
„І тягеля червоного, (14 Г)  
„Од піл до коміра злотом гаптовані, (15 Г)  
15. „І шаблю булатную, ницаль семичадную. (16 Г)  
„Ой та добре ж ти дбай, (17 Г)  
„Та на коня сідай. (18 Г)  
„Та предо мною повертай: (19 Г)  
„Та нехай я буду знати, (20 Г)  
20. „Чи удобен ти будеш поміж козаками пробувати?“  
(21 Г)  
То чуро Ярема добре дбає, (22 Г)  
Та на коня сідає, (23 Г)  
Та перед ним повертає. (24 Г)  
Ой то Хведір бездольний-безрідний (25 Г)  
25. Словами промовляє, (26 Г)  
Гірко сльозами ридає: (27 Г)  
„Ой, *якую* тобі, господи милосердний, (28 Г)  
„А що не ледай-кому буде моя худоба доставати:  
(29 Г)  
„То він за мене буде господи милосердного про-  
хати. (30 Г)  
30. „Ой чуро Яремо, (31 Г)  
„Та добре ж ти дбай, (32 Г)  
„Та на коня сідай, (33 Г)  
„Ой та їдь ти по над лугом та Базавлугом,  
(34 Г)  
„Та по над Дніпром-Славутою; (35 Г)  
35. „То як ушкала гудуть, так ти схоронися, (36 Г)  
„А як лебеді ячать, то ти озовися, (37 Г)  
„А як козаки їдуть Дніпром-Славутою, (38 Г)  
„Так ти об'явися, (39 Г)  
„Та шличок на коню іскладай, (40 Г)  
40. „А сам *низенько* укланай, (41 Г)  
„Наперед господу богу (42 Г)  
„І бацькові кошовому, (43 Г)  
„Отаману військовому, (44 Г)  
„І всьому товариству кривному і сердешному“. (45 Г)  
45. Гей то він козаків стрічає, (46 Г)  
Шличок на коню іскладає, (47 Г)

А сам низько укланяє. (48 Г)  
Наперед господу богу (49 Г)  
І *бацькові* кошовому. (50 Г)  
50. Отаману військовому, (51 Г)  
І всьому товариству кривному й сердешному.  
(52 Г)  
А бацько кошовий, отаман військовий, (53 Г)  
Промовля словами: (54 Г)  
„Чуро Яремо! се ти не своїми кінцями гуляєш  
(55 Г)  
55. „І тягеля червоного, од піл до коміра злотом гапто-  
вані, не свої маєш, (56 Г)  
„Не свою шаблю булатную і ницаль семичадную  
маєш; (57 Г)  
„А десь ти свого пана вбив, або стрибив, (58 Г)  
„Або молодого душі ти ізбавив!“ (59 Г)  
— „Ой батьку Кошовий, отаману військовий! (60 Г)  
60. „Я свого пана ні вбив, ні стрибив, (61 Г)  
„Ні молодого душі не ізбавив; (62 Г)  
„А мій пан лежить у лузі Базавлузі (63 Г)  
„Постреляний і порубаний (64 Г)  
„На рани смертельні немагає. (65 Г)  
65. „Та прошу я милости вашої всенижающе, — (66 Г)  
„У луг Базавлуг прибувати, (67 Г)  
„Тіло козацьке-молодецьке (68 Г)  
„У четім полі знаходити й поховати. (69 Г)  
„Звіру-птиці на поталу не подати“. (70 Г)  
70. Ой то бацько кошовий, отаман військовий  
Добре дбає, — (71 Г)  
Із семисот козаків (72 Г)  
Та п'ятдесят вибрав, (73 Г)  
Та в луг Базавлуг у суботу вислав. (74 Г)  
Та вони в луг Базавлуг прибували (75 Г)  
То вони в луг Базавлуг прибували (76 Г)  
У суботу проти неділі, (77 Г)  
У четвертій полуношній годиві, (78 Г)  
Та тіло молодецьке знаходили, (79 Г)  
На червону китайку клали, (80 Г)  
80. Тіло козацьке-молодецьке обмивали, (81 Г)  
А шаблями суходіл копали. (82 Г)  
А шавками да приполами нерет вносили, (83 Г)  
Глибокую яму викопали, (84 Г)  
Хведора безрідного поховали, (85 Г)  
85. Високою могилу висипали, (86 Г)  
І прапирок у головках устромили, (87 Г)  
І премудрому лицареві славу учинили. (88 Г)  
А тим вони його поминнали, (89 Г)  
Що у себе мали: (90 Г)  
90. Цвіленькими, сухенькими військовими сухарцями.  
(91 Г)  
Услиши, господи, (92 Г)  
У просьбах і в молитвах (93 Г)  
Люду козацькому, народу християнському (94 Г)  
І всім головам слухащим (95 Г)  
На много літа (96 Г)  
До кінця віка! (97 Г)  
Гринченко, Думи Кобзарські, с. 57.

<sup>1)</sup> Курсивом подані слова що їх Гринченко змінив довільно.



## 17. СІРЧИХА І СІРЧЕНКИ.

Ся дума, що має стільки живих зв'язків з силою популярних дум кобзарського репертуару, заховалася тільки в одному варіанті з перших років XIX ст.

I. Варіант А — Повісті малоросійськія. — Житецький, Мысли, 1893 с. 241. Текст записано від кобзаря Івана, мабуть на Миргородщині коло 1810 р. Різниці між сям текстом і копією Маслова та уривками (рядки 13—17, 19—20, 33—54, 57—63, 70—73, 75—84) надрукованими у Костомарова (Історія козачества) подано в примітках. Поділ рядків „копії“ подано як звичайно цифрами в кінцях рядків.

II. Єрофеїв висловлював здогад, що дума про Вдову і Дітей Сірка не народня, та підстави його до сього здогаду дуже недостатні: він вважав не природним, що козацьких лицарів ховають Турки. Але ся неприродність виходить тільки з сього, що дослідник не уважно прочитав сам текст, бо з рядок 67—74 виразно говорять про козаків, що прийшовши замість на допомогу Петрові Сірченкові і Пилипу Мерехвінському, відбили напад Турків („Турок побіждали“) і справили козацький похорон над товаришами. Сей похорон, як се зазначив і Єрофеїв, цілком нагадує похорон Безрідного — річ зовсім зрозуміла в устах кобзаря, що співав сю думу також і міг переносити загальні місця з одної думи до другої. Така ж подібність і в початку Сірченків (особливо ряд. 9—10) з початком думи про Вдову, і в острозі отамана і козаків Сірченкові (ряд. 39—40), що нагадує такий же момент в думі про Матяша (№ 18 вар. А ряд. 15) і почасти в думі про Коновченка, які були також в репертуарі Івана, співака „Повістей Малоросійських“.

Необачне цукування коней на пашу з трагічними наслідками (ряд. 40—42) нагадує іншу ситуацію відому в думах — саме в думі про Матяша (№ 18 вар. А ряд. 9—19) і в Озовських братах в II-й редакції (див. т. I № 10 вар. Б ряд. 79—80, вар. Д ряд. 170—173, вар. З ряд. 101, й ін.). В „Повістях“ маємо іншу редакцію думи про Озовських братів, але се не виключає її посереднього впливу на Сірченків. Рядки 9—12 нагадують різні варіанти Вдови. А ся сила подібностей з безсумнівно автентичними думами впевняє нас в тому, що й Сірченків не було підроблено: звісні нам фальсфікати не черпають так вільно з інших дум як се бачимо тут; кобзарі менше бояться закиду в плягіті ніж книжні автори „народніх творів“.

На пашу думку ся дума таки й була записана певно разом з рештою „Повістей“ деє на Миргородщині: се потверджують її зв'язки з тутешнім репертуаром. І певне була вона колись більше поширеною, ніж се видно нам тепер. Сумцов висловив думку, що вона походить з Слобожанщини, саме з околиць тої Мерехви, де жив і добре був пам'ятний Сірко, а Житецький поставив сю думу в зв'язок з піснями про Романа Сірка записаними м. ін. на Чернігівщині (про сю пісню див. т. I, № 3, с. 16—17). Дійсно кінець думи натякає на якусь пригоду Романа Сірка, що може теж ходила в кобзарських колах, але натяку на згадані пісні, на пашу гадку тут бачити трудно. Натомість здається нам цікавішим і вразливішим зв'язок Голуба Волошнина, невірного джурі, що зраджує свого господаря, з іншим невідчужим джурою — Веремієм Волошником, що за хліб-сіль і за науку своєму панові платить замахом на його життя (див. № 19). Серед станових кобзарських дум, що займалися військовим побутом, питаннями товариської солідарності і службової дисципліни, відносинами між лицарем і його джурою, вірна чи невірна служба джурі, нагорода пана джурі, нарешті вступанням джурі при допомозі його пана і вчителя-лицаря в круг правдивих козаків — всі ці моменти станового побуту мусили багато осілюватися, вихвалитися чи коментуватися в думовому епосі. Один з таких моментів — позитивний тип джурі, бачимо в думі про Безрідного, інший — негативний маємо в сій думі і в Веремію Волошнині. Сей останній записаний на Чернігівщині, де були відомі і пісні про Романа Сірка; Сірченки записані на Полтавщині, а Сумцов, як сказано — думає, що зложено сю думу коло Мерехви. Для колись популярної, як ми думаємо, думи в такій великій площі розпросторення не має нічого дивного. На Слобожанщині знаємо кілька великих кобзарських центрів, як Красний Кут в Богодухівському повіті, а хоч коло самої Мерехви не знаємо такого центру, се зовсім не означає, що його тут і не було давніми часами. Тут могла з'явитися і ся дума: як здогад, міркування Сумцова про слобожанську батьківщину сєї думи можна допустити.

III. Література думи про Сірченків не велика. Костомаров, друкуючи уривки з неї, висловив переконання, що се одна з поміж сили дум, що зникли для нас безслідно, не знайшовши щасливого випадку, щоб заціліти для нащадків. Костомаров припускає, що джерелом думи була якась історична подія, хоч і не відома. Він думає, що про самого Івана Сірка було чимало пісень і дум, бо в козацьких літописсах Сірко виступає в поетичнім освітленні, а дума про Сірченків могла бути пережитком інших дум про нього. Щодо часу походження Костомаров кладе її на кінець XVII і вважає явищем упадку — з огляду на її не високу, мовляв, поетичну вартість.

Окремо спинається він над епітетом „стародавнього Тору“, що нібито каже про давні козацькі осідки тут („стародавні козаки“, на його гадку, козаки, що давно жили в своєму курію) — тимчасом як в дійсності ся околиця заселилася не раніш другої половини XVII в. (Історія козацтва, Собр. соч. кн. VIII с. 779).

Житецький в коротенькім коментарі до думи подав виниски про Ів. Сірка з Величкового літопису і поставив згадку про Романа Сірка у думі поруч з пісню про Богуславця (Ой лимане, лимане), про що вже згадаю вище. Відмінно від Костомарова Житецький високо цинив поетичну вартість сеї думи, порівнюючи Сірчиху з жінкою Гоголевого Тараса Бульби. Хоча Гоголь, мовляв, міг і не знати сеї думи, але поетичним інстинктом відгадав сю жіночу постать і використав для матері Остапа й Андрія Бульб; імена Пилипа Мерехвіанського і Яцка Лохвицького в історії невідомі (Мисли с. 240—42). Думки про сю думу Єрофеева (Записки Н. Т. в К. VII с. 62) ми вже переказали, так само й гадку Сумцова про слобожанське походження її; поза тим Сумцов переказує думки Житецького (Сумцов, Слобідсько-українські історичні пісні. Український етнографічний збірник 1914).

#### А. Вдова Сирка Івана.

Въ городѣ Мерефѣ <sup>1)</sup> жила вдова, 1-2	Пилипа Мерефянского <sup>15)</sup> съ собою
Старенькая жена, 2	подмовляє, 20
Сирчиха—Иваниха, 3	Голуба Волошина за джуру <sup>16)</sup> у себе
Она 7 <sup>2)</sup> лѣтъ пробувала 3	має. 21
5. Сирка Івана въ очи не видала. 4	Стали вони до стародавняго <sup>17)</sup> Тору
Только собі двохъ синовъ мала, 5	прибѣжжати, 22
Первого <sup>3)</sup> сына Сирченка Петра, 6	25. Атамана Торского, Яцка Лохвиц-
Другова сына <sup>4)</sup> Сирченка Романа, 6	каго познавати; 23
Она ихъ до зросту держала, 7	Отамане Торскій, Яцко Лохвицкій,
10. Ище отъ нихъ <sup>5)</sup> славы—памяти 8	изъ куреня вихожає, 24
по смерти сподивала. 8	Словами промовляє, <sup>18)</sup> 25
Якъ сталъ <sup>6)</sup> Сирченко Петро выро- 9	Сирченка Петра познає: <sup>19)</sup> 26
стати, 9	Сирченку Петре, чого ты сюда приѣж-
Сталъ <sup>6)</sup> своей мати старенькой <sup>7)</sup> пи- 10	жаєшь, 27
тати: 10	30. Десь ты своего отца, Івана шу-
„Мати моя, старая жено, 11	каєшь?“ 28
Сколько я у тебѣ перебуваю, <sup>8)</sup> 12	Сирченко Петро словами промов-
15. Отца своего, Сирка Івана, въ очи 13	ляє: 29
не видаю: <sup>9)</sup> 13	„Отамане Торскій, Яцко Лохвицкій 30
Нехай бы я могъ знати, 14	Я 7 <sup>2)</sup> годъ пробуваю, 31
Гдѣ <sup>10)</sup> свого отца, Сирка Івана, шу- 15	Отца своего <sup>20)</sup> , Сирка Івана, въ очи
кати“. 15	не видаю“. 32
Вдова стара промовляла: <sup>11)</sup> 16	35. То вже Сирченко Петро съ козаками
„Пошой твой отецъ до стародавняго 17	опрошення <sup>21)</sup> приймає, 33
Тору пробувати, <sup>12)</sup> 17	До трехъ зеленихъ байракивъ при-
20. Тамъ сталъ онъ <sup>13)</sup> свою голову ко- 18	буває. 34
зацкую покладати“. 14) 18	Козаки до Сирченка Петра словами
То вже Сирченко Петръ тое зачуває, 19	промовляли: <sup>22)</sup> 35

<sup>1)</sup> В рукописі вставлено—къ Дону (прим. Житецького). В копії Маслова—Мережи (?); потім виправлено—Мурафі; примітка: Къ Дону прим. записавшого. <sup>2)</sup> Копія Маслова—симь <sup>3)</sup> Копія Маслова—1-го; в копії з „Копії Маслова“—перекреслено і зверху дописано—першого <sup>4)</sup> Копія Маслова—бракує. <sup>5)</sup> Копія Маслова—пхъ. <sup>6)</sup> Копія Маслова—став. <sup>7)</sup> Копія Маслова—своеп, старенькой. <sup>8)</sup> Костомаров—пробував. <sup>9)</sup> Костомаров—видав <sup>10)</sup> Копія Маслова—де. <sup>11)</sup> Копія Маслова—промовляє <sup>12)</sup> Копія Маслова—Пішов твій отець... Костомаров—До стародавнього Тору пішов пробувати. До свого примітка у Житецького—вставка в рукописі: „Рѣка“. В копії Маслова—Рѣка, прим. записавшого. <sup>13)</sup> Копія Маслова—ставъ віпъ свою голову; Костомаров—став він. <sup>14)</sup> Костомаров—накладати <sup>15)</sup> Копія Маслова—Мурафянского. <sup>16)</sup> В рукописі вставка—„слуга“ (прим. Житецького) <sup>17)</sup> Копія Маслова—стародавнього. <sup>18)</sup> Копія Маслова—додано (?). <sup>19)</sup> Копія Маслова—познає; додано—(1?). <sup>20)</sup> Копія Маслова—отця свого. <sup>21)</sup> Копія Маслова—опрошення. <sup>22)</sup> Копія Маслова—промовляють. <sup>23)</sup> Копія Маслова і Косто-

- „Сирченку<sup>23)</sup> Петре, не безпечно  
себе май, 36  
Коней своихъ козацкихъ отъ себе  
не пускай“. 37  
40. А<sup>24)</sup> Сирченко Петро на тее не по-  
вѣряе, 38  
Подъ тернами байраки<sup>25)</sup> легае<sup>26)</sup>  
— спочивае, 39  
Кони свои козацки<sup>27)</sup> далеко отъ  
себѣ пускае, 40  
Только Голуба Волошина до коней<sup>28)</sup>  
посылае. 41  
Турки тое<sup>29)</sup> забачали, 42  
45. Изъ тернивъ, изъ байракивъ выбе-  
гали, 43  
Голуба Волошина у полонъ до себе  
брали, 44  
Ище словами промовляли: 45  
„Голубе Волошине! Не хочемъ мы  
ны твоихъ коней воронихъ, 46  
Хочемъ мы добре знати, 47  
50. Щобъ твого пана молодого изру-  
бати“. 48  
Голубъ Волошинъ словами промов-  
ляе: 49  
„Турки!  
Коли можете вы мене отъ себе пу-  
скати,<sup>30)</sup> 50  
Могу я самъ ему сплечъ головку  
сняты“<sup>31)</sup> 51  
55. Турки того дознали, 52  
Голуба Волошина отъ себе пускали. 53  
Голубъ Волошинъ до Сирченка Петра  
прибувае, 54  
Словами промовляе: 55  
„Сирченку Петре, пане молодой, 56  
60. На доброго коня сѣдай, 57
- Межъ турками поспѣшай!“ 58  
Не успѣлъ<sup>32)</sup> Сирченко Петре<sup>33)</sup> межъ  
турки-янычари вбѣгати, 59  
Могъ ему Голубъ-Волошинъ сплечъ  
головку сняти.<sup>34)</sup> 60  
Тогда турки Пилипа Мерефянскаго  
окологъ оступали, 61  
65. Сплечъ головку козацку снимали, 62  
Козацке тѣло посѣкли-порубали. 63  
Козаки стародавние тое забачали, 64  
На добрые кони сѣдали, 65  
Турокъ побѣждали, 66  
70. Козацке тѣло позбирали, 67  
До стародавняго куреня привозили, 68  
Суходолъ саблями<sup>35)</sup> копали, 69  
Шапками-приполами землю по-  
спили, 70  
Козацкое тѣло схоронили. 71  
75. Атаман Торскій, Яцко Лохвиц-  
кій, тое зачувае. 72  
До вдовы старенькой, Сирчихи-  
Иванихи, въ городъ у Ме-  
рефу<sup>36)</sup> письмо посилае, 73  
Сирчиха-Иваниха письмо<sup>37)</sup> читае, 74  
Словами промовляе, 75  
Къ сырой землѣ крыжемъ упа-  
дае,<sup>38)</sup> 76  
80. „Что<sup>39)</sup> вже теперъ на моей головѣ  
три печали пробувае: 77  
Первая печаль, что<sup>39)</sup> я 7<sup>2)</sup> годъ  
пробувала, 78  
Сирка Ивана въ очи<sup>40)</sup> не видала, 79  
Другая печаль, что<sup>39)</sup> Сирченка  
Петра на свѣтъ живого немає, 80  
Третья печаль, что<sup>39)</sup> Сирченко  
Романъ умирае“. 81  
П. Житецький, Мысли с. 240.

маров—Сирченко. <sup>24)</sup> У Костомарова — бракус. <sup>25)</sup> Костомаров — байраками. <sup>26)</sup> Копія і Костомаров —  
лягае. <sup>27)</sup> Копія Маслова — козацким. <sup>28)</sup> Копія Маслова — коня. <sup>29)</sup> Копія Маслова і Костомаров — тее.  
<sup>30)</sup> Копія Маслова — отпускати. <sup>31)</sup> Костомаров — з плеч головку снимати. <sup>32)</sup> Копія Маслова — вспівъ.  
<sup>33)</sup> Костомаров — Петро. <sup>34)</sup> Костомаров — Став ему Голуб волошин з плеч головку знимати. <sup>35)</sup> Косто-  
маров — шаблями. <sup>36)</sup> Костомаров — Мерехву. <sup>37)</sup> Костомаров — в городи Мерехві письмо читае. <sup>38)</sup> Ко-  
пія Маслова і Костомаров — упадае. <sup>39)</sup> Копія Маслова і Костомаров — що. <sup>40)</sup> Костомаров — ввічи.



## 18. ОТАМАН МАТЯШ.

Дума відома тільки з одного запису, обробляє одну тему з думою про Коновченка.

I. Варіант А — Повісті малоросійськія. — Житецький, Мысли, 1893 с. 238. Текст записаний від кобзаря Івана, мабуть на Миргородщині в перших роках минулого століття. Ріжниці між сям текстом і копією Маслова та уривками надрукованими у Костомарова (рядки. і — 2, 6, 8 — 12, 15 — 24, 30 — 35, 38 — 50) подано в примітках. Поділ рядків „копії“ подано як звичайно цифрами в кінцях рядків.

II. Дума ся, як і решта „Повістей“, на нашу думку записана на Миргородщині, але не дає нам ніяких відомостей про свою історію. Правда вона має багато загальних місць спільних з іншими думами, але ці зв'язки не кидають ясного світла на територіальну приналежність Матяша. Так заспів (ряд. 3 — 5) спільний з Самарськими братами, що співав і Іван „Повістей“ (№ 11 вар. А ряд. 3 — 6; особливо-ж вар. Г ряд. 1 — 6). Необережні приготування до ночлігу (ряд. 10 — 12) спільні з думою про Сірченків, і з Озовськими братами (див. вище с. 123.). Напад на необачних молодих козаків — се тема Коновченка, що теж належить до Іванового репертуару (див. вище с. 20). Опис поділу здобичі (ряд. 42 — 45) зустрічається в думі про Кішку — але слід відмітити, що в варіанті „Повістей“ його нема, а тільки в тексті Лукашевича, записанім від роменського кобзаря Стрічки (№ 6, вар. Б ряд. 342 і далі). Закінчення і похвала так як Матяшеві (ряд. 46 — 50) зустрічається в двох думах: в думі про Кішку, власне за варіантом „Повістей“ (№ 6 вар. А ряд. 205 — 206) і в деяких варіантах Олексія Поповича (№ 7 вар. Т ряд. 31 — 32, Є ряд. 53 — 55 й ін.). Так подібності Матяша з іншими думами обертаються в крузі репертуару „рапсодія“ Івана, співака „Повістей“, за винятком двох, де відповідний варіант Івана відрізняється від тексту Матяша, а саме: в справі паювання, що є в думі про Матяша і в думі про Кішку, але в її Івановім варіанті його нема, — і в похвалі, що її бракує в Івановім Олексію Поповичу. Останній момент легко пояснити: раз Іван вносив сю похвалу в дві думи свого репертуару (Кішка і Матяш), третя похвала, в Олексію Поповичу, була б вже неприємним повторенням, через се він і прийняв інший кінець сеї думи. Бо взагалі в рамках одного репертуару подібності не тільки притягають себе, але й відштовхують! В деяких випадках кобзар повторяє одне загальне місце в кількох думах, то знов він уникає певної редакції якоїсь думи, тому що вона надто нагадує іншу думу його репертуару; особливо коли справа йде про більшій уступ — (порівн. № 7 і № 28).

Отже можемо сказати, що аналогії до Матяша обертаються в крузі дум відомих миргородському кобзареві, який співав сю думу. Але є ще одна аналогія, що не належить сюди — се глумлива відповідь козаків (ряд. 20 — 25), що нагадує таку ж відповідь козака Голоти Татаринові (див. № 14 вар. Б ряд. 17 — 19). Ся дума, як видиться нам тепер, належить більше до Чернігівщини ніж до Полтавщини і запозичення Матяша з неї, чи навпаки, показувало б на колишню ширшу розпростореність думи про Матяша. Але звідки куди запозичено згадане місце, трудно сказати. Відповідь Голоти наче більш оправдана, більш на місці, — бо звернена до не козака, що дійсно „козацької каші не їдав“. Але з другого боку Матяшеві „небувальці“, що недавно прибули в степ, мабуть з волости мають над Матяшем перевагу „людей з центра“, що знають усе ліпше від провінціалів, навіть їхні власні справи і тому слова Бравославців до Матяша при всім своїм зухвальстві не позбавлені теж життєвої правдивості. Тому гадка наша така, що вони можуть належати до думи про Матяша не менш органічно, як подібні слова в „Голоті“ до тої думи. Питання про запозичення слід вважати не розв'язаним.

III. Костомаров друкуючи свої уривки завважав з приводу сеї думи, що дія її відбувається над Савранкою і дума зовсім була б історично вірна, якби пізніші кобзарі не переборили цифр убитих Турків. Бравославці-небувальці на думку Костомарова молоді козаки з Брацлавщини, що ще не були в боях. Дослідник зрівняв їх необачність з Коновченком і відзначив подібність думи до „Голоти“. (Історія козачества с. 735).

Житецький, навівши в примітці міркування Костомарова про Савранку і приєднавшись до його думки про пізній гіперболізм в цифрах, додав, що більш нічого й не можна сказати про цю думу.

„Сам Матяш особа незвісна в історії. Подія, про яку мова в думі, належить до незамітних явищ пограничних сутичок козаків з Татарами і Турками“ (Мысли с. 238).

Неможливість сказати щонебудь про сю думу зазначив і Єрофеїв (Записки Н. Тов. в Київі кн. III, с. 62). Дума ся додержана в стилі і стара, має „загальні місця“ і кінцем нагадує Олексія Поповича. Дослідник помічає подібність Матяша з Іллею Муромцем і думає, що в сій думі заховався відгомін билинних мотивів.

Реферуючи сю думку Єрофеева Каманін кладе більшу вагу на історичного Матяша: се ім'я зустрічається в історичних актах 1596 р., — підчас тодішніх козацьких повстань Матяш у купі з сотником Остапом Слуцьким і Андрієм Ганським руйнували Волинь і мали замір іти з'єднатися з гетьманом Лободою, але їх сховив польський відділ; їх судили і скарали. Матяш уродився в м. Полоннім. (Записки Н. Т-ва в Київі кн. XI с. 61).

Се найважливіше, що було сказано про сю думу в літературі.

#### А. Атаманъ Матяшъ старый.

На устьи Самары — Богу <sup>1)</sup>	1	Десь ты, Атамане Матяшу старень-	
Семенова козацкаго рогу <sup>2)</sup>	2	кій, <sup>15)</sup> межъ козаками не	
Уси поля самарскія пожарами пого-		бываль, 21	
рѣли,	3	Де-сь ты козацкои каши не їдалъ, 22	
Только два терны-байраки не горѣли,	4	Де-сь ты козацкихъ звычайъ не	
5. Що подъ собой гостей великихъ		зналъ, 23	
имѣли: <sup>3)</sup>	5	25. Що ты намъ козакамъ бравослав-	
Тамъ пробувало 12 козаковъ браво-		цамъ, великій страхъ задалъ <sup>16)</sup> .	24
славцевъ-небувальцовъ <sup>4)</sup>	6	Тогда Атаманъ Матяшъ отъ нихъ <sup>17)</sup>	
Межъ ними былъ Атаманъ Матяшъ		далеко отступалъ, 25	
старенькій.	7	Терновый огонь раскладалъ, 26	
Стали козаки вечера дожидати,	8	Коня свого козацкого осидлавъ, 27	
Стали терновые огни раскладати,	9	Били себе препиналъ <sup>19)</sup> .	28
10. Стали по чистому полю кони ко-		30. То саме въ ночи зождавъ малую	
зацкіє <sup>5)</sup> пускати,	10	годинку, невелику часпнку, 29	
Стали козацкіє <sup>6)</sup> седла отъ себе да-		Якъ <sup>19)</sup> не буйные вѣтры повѣ-	
леко откидати, <sup>7)</sup>	11	вали, 30	
Стали козацкіє семипядные пищали		Якъ турки-янычары съ чистаго	
по-за кустами <sup>8)</sup> ховати.	12	поля въ <sup>20)</sup> долину припали, 31	
Атамане <sup>9)</sup> Матяшъ старенькій тоє		12 козаковъ бравославцевъ <sup>4)</sup> - небы-	
зачуває,	13	вальцевъ въ полонъ забрали. 32	
Словами промовляє:		Атаманъ Матяшъ старенькій на	
15. „Козаки, панове молодцы!	15	добраго коня сѣдаєтъ, 33	
Не безпечно вы майте <sup>10)</sup>		35. 6 тысячъ турокъ-янычаръ побѣ-	
Козацкихъ коней <sup>11)</sup> изъ препона		ждаєтъ, 34	
не пушайте.	16	Бравославцевъ - небывальцевъ изъ	
Сѣдла козацкія <sup>12)</sup> подъ головы не		полону отбиваєтъ, <sup>21)</sup>	35
покладайте,	17	Щей <sup>22)</sup> словами промовляєтъ: <sup>23)</sup>	36
Бо се долина Кайнарская,	18	„Козаки бравославцы-небывальцы!	37
20. Недалече здесь <sup>13)</sup> земля татарская.	19	На кони козацкіє сидайте,	
Тогда козаки съ Атамана Матяша		40. Мнѣ, <sup>24)</sup> старому, помощи дайте!“	38
насмѣхали: <sup>14)</sup>	20	Тогда козаки на кони сидали,	39

<sup>1)</sup> У Костомарова — Самарка. До сього примітка Житецького: „Костомаров змінивши слова оригіналу, бачив в Самарі ріку Савранку, що впадає в Бог. На нашу думку топографія думи затьмилася в свідомості її пізніших співаків“. В копії Маслова додано—(?). <sup>2)</sup> Примітка Житецького: В історії про запорізьких козаків кн. Мишецького є цікава замітка про сю місцевість — „Вышелъ изъ Польши одинъ человекъ, именемъ Семень, на устье Бугъ рѣки, въ Лиманъ, на одну косу, которая коса і донынѣ зовется Семеновъ рогъ, для своихъ промысловъ, и будучи на оной косѣ одно лѣто, пришелъ домой, и какъ провѣдали тамошнее до-вольствие ближніе его сосѣди, то предались къ нему человекъ болѣе ста для оныхъ промысловъ, а одного Семена стали у себя имѣть атаманомъ. <sup>3)</sup> Копія Маслова — під собою... мали. <sup>4)</sup> Костомаров—дванад-цять. „Копія“ і Костомаров — Бровославцевъ-небывальцевъ. <sup>5)</sup> „Копія“ Козацкіє коні—Костомаров—Ко-зацкіі коні. <sup>6)</sup> Костомаров—козацкі. <sup>7)</sup> Костомаров—покидати. <sup>8)</sup> Костомаров—по закутам. <sup>9)</sup> Копія Маслова—оттамане. <sup>10)</sup> Копія Маслова і Костомаров: небезпечно (небезпаче) вы майте. <sup>11)</sup> Костомаров—Козацкіі коні. <sup>12)</sup> Костомаров — козацкі. <sup>13)</sup> Копія Маслова додано—(відсіля). <sup>14)</sup> У Костомарова сього рядку нема. <sup>15)</sup> У Костомарова попередніх слів—бракує. <sup>16)</sup> „Копія“ і Костомаров — їдав, знав, гадав. <sup>17)</sup> „Копія“ — їх. <sup>18)</sup> „Копія“ — отступав; рескладав; осидлав; припинав. <sup>19)</sup> Костомаров — бракує. <sup>20)</sup> Ко-стомаров — з гори в. <sup>21)</sup> „Копія“ і Костомаров — сідає, побіждає, отбиває (Костом. отбиває). <sup>22)</sup> Копія — Ище. <sup>23)</sup> „Копія“—промовляє. <sup>24)</sup> „Копія“ і Костомаров — мені.

- |  |   |
|--|---|
| 4 тисячи безбожнихъ бусурмановъ                | За Атамана <sup>25)</sup> Матяша Господа- |
| побѣждали, 40                                  | Бога прохали: 45                          |
| Сребро и злото турецькое <sup>25)</sup> отъ    | „Десь твоя мати въ небѣ пресвя-           |
| нихъ забирали, 41                              | тилась, 46                                |
| До города Сѣчи свиденько <sup>26)</sup> по-    | Що тебе..... породила, <sup>25)</sup> 47  |
| спѣшали, 42                                    | 50. Що ты въ чистомъ поле пробувавъ, 48   |
| 45. Въ городъ Сѣчи безпечно себе мали, 43      | Изъ насъ, бравославцевъ-небываль-         |
| Сребро и золото турецькое <sup>27)</sup> между | цовъ, ни одного козака изъ войска не      |
| собою раздѣляли, 44                            | утерялъ. 49                               |

П. Житецкій, Мысли о народныхъ малорусскихъ думахъ, сс. 238—240.

---

<sup>25)</sup> „Копія“—срібло й золото турецьке (Костомаров—срібло-золото турецьке). <sup>26)</sup> „Копія“ і Костома-  
ров—свиденько. <sup>27)</sup> „Копія“ як прим. 25; Костомаров як копія. <sup>28)</sup> „Копія“ і Костомаров—отамана.  
<sup>29)</sup> Примітка Житецького:—Слово не розібрано. Здається—„тебе лицира да породила“. Копія—тебе оцце  
раба породила (після оцце знак запитання (?) потім закреслений). У Костомарова цього рядка бракує.



Кобзарь  
Олександр Савченко  
Портрет  
Малюнок  
О. Славського



Кобзар О. Савченко Барь.  
Малюнок О. Славського 1904 р., в Кож. Істор. Писемности ВУАН.



## 19. ВЕРЕМІЙ ВОЛОШИН.

З сеї думи, чи може краще сказати — про сього думового персонажа звісний тільки маленький уривок, що ми й друкуємо тут.

I. Варіант А — А. Метлинський, Народня Южнорусскія пѣсни, 1854 г. с. 413. Записав Куліш від Андрія Шута в Олександрівці Сосницького повіту, мабуть у вересні 1853 р. Ріжниці в передруку Антоновича й Драгоманова подані в примітках.

Друкуючи сей уривок ми трохи міняємо поділ рядків, відділяючи пояснення кобзаря від самого тексту.

II. Думу сю записано тільки один раз на Чернігівщині, але нема підстави вважати її за чисто місцевий витвір. Ім'я Волошина, прив'язане до дуже подібної постаті як сей Веремій, знаходимо і в думі про Сірченків (ряд. 23, 43-62), можна навіть думати, що в обох випадках річ іде коли не про одну історичну індивідуальність, то про одну епічну постать. Сей невдячний джура Волошин, що вбив Петра Сірка і мало не вбив якогось персонажа в думі про Веремія, очевидно не випадкове явище, а щось таке, що добре було відоме в кобзарьскім епосі старих часів — можливо як антитеза „доброго джури“ Яреми у Хведора Безрідиого. З огляду на те що дума про Сірченків зі згадкою про Волоха записана на Миргородщині, можемо думати, що сей персонаж був колись однаково відомий і в чернігівськім і в полтавськім кобзарьскім репертуарі.

Правда, все се тільки здогади щодо справжньої фізіїомії колишньої думи про Веремія Волошина. Але які б вони не були хисткі і як невизначені не було б те, що ми про неї дійсно знаємо — все таки хочемо відзначити, що ніяк не можна разом з Єрофеевим твердити, що „зв'язку сього уривку з якою-небудь з відомих дум нема“. Зв'язок сей добре помітний ще й тепер, а колись мусів бути таки дуже виразний і можливо зв'язував Веремія Волошина не з одною думою. Питання про те, чи сей уривок мав зв'язок з якоюсь справжньою історичною постаттю, здається нам другорядним, хоч такий зв'язок міг бути: маємо на увазі козака Ярему Волошина, що в реєстрі війська Запорізького 1649 р. стоїть між першими іменами Корсунської сотні, а в переяславській присязі 1654 р. значиться як корсунський сотник, Еремѣй Волошенъ (М. Грушевський, К истории Переяславской Рады, Доклады Ак. Наук СССР 1929 В с. 301).

III. Література сього уривка вичерпується властиво самим коментарем Антоновича і Драгоманова, бо Метлинський обмежився тільки тим, що датував сей уривок — „1648—1657 г.“.

В Исторических же пѣсняхъ (т. II с. 51) читаємо таке: Сей уривок дуже неясний; до того в ньому поплутаний „полковник козацький“ з „польським начальником“. Справа іде здається про те, що між товаришами Хмельницького був якийсь Волох, що перше служив у Поляків. В тих часах у Поляків дійсно служило багато Волохів (Див. Рам. Wojcicki. II, 157, Twardow. I, 29 Памяти. Киевск. Комиссии т. I часть III 385). В реєстрах всього війська Запорозького після Зборівської угоди 1649, що видав О. Бодянский (Чтения Моск. 1874, 3-4), дуже часто трапляються козаки з прізвищем Волошин — пр. с. 6, 7, 104, 132, 137, 140, 140 (останні чотири в Уманськім полку), 296, 300, 301 і т. і. Якщо епітети „полковник уманський“ і „Веремій Волошин“ стосуються до одної особи, то се може бути Гаиджа. При Хмельницькому були одні по одному три уманські полковники: Гаиджа, Штепка (Стефан) і Йосиф Глух“.

Житецький в „Мыслях“ не мав нагоди говорити про сю думу, в його рукописах однаке знаходимо сей уривок з приміткою, що виявляє досить скептичне ставлення. Навівши погляди Антоновича і Драгоманова на Волошина як на полковника Ганджу — Житецький завважує: „для насъ въ этомъ отрывкѣ представляетъ интересъ забывчивость одного изъ самыхъ памятливыхъ кобзарей“... Але ся тонка іронія однаке не зовсім влучна; в дійсності те що ми знаємо про Шутів репертуар цілком не свідчить про особливо багату чи міцну пам'ять всупереч заявам Базилевича, що подивляв пам'ять Шута.

Єрофеїв (Записки Наук. Т-ва в Києві VII, с. 47) тільки здогадується, що дума говорить про якогось Волошина Веремія, співробітника Богдана Хмельницького; перше служив він у Поляків. Далі, як згадано, Єрофеїв констатує ізолюваність сього уривка.



А. Про Веремія Волошына.

Не знаю якось там:

„Веремій Волошын, воин...

Полковнык козакам каже:

„Се воюе не сотник, не полковнык; се, видно, сам гетьман<sup>1)</sup>  
Хмельницький воюе“.

Да от один воин отсее узнав, що се не гетьман

Хмельницький, а Веремій Волошын,

Который у мене дванадцять лит за джуру пробував,

И все мои звычайи познав,

Дак се за мою хлеб-соль благодаренные<sup>2)</sup> мыши оддав:

А правою рукою чуть мене пополам не перетяв...

Се, каже, Полский началнык.

А билши ничего не скажу.

Тильки знаю, що сказано:

„Полковныче Уманський“

да

„Веремій Волошын“.

Метлицький с. 413.

---

<sup>1)</sup> У Антоновича і Драгоманова — гетьман.

<sup>2)</sup> У Антоновича і Драгоманова — благодаренія.

## 20. ХВЕСЬКО АНДИБЕР.

Тут приведено п'ять варіантів сеї думи записаних між 1850-ми рр. і 1923 під ріжними назвами, та два скомбіновані варіанти. Для свого заголовка беремо назву старіших записів.

I. Варіант А — Метлицький, Народныя Южнорусскія пѣсни, 1854 с. 377 (а). Текст зведений з двох записів Куліша, одного від кобзаря А. Шута, з Олександрівки Сосницького повіту і другого від кобзаря А. Бешка з Меми в Сосницькому пов. На початку 1850 р.

Варіант Б — Там же, с. 389 (б). Уривки тексту, що записав Куліш від А. Бешка і які не увійшли у комбінований текст А. Ми подаємо його з посплками на сей текст для лекшої орієнтації.

Варіант В — Записав М. Ніговський від Кобзаря Н. Ригоренка в 1855 р. в Краснім Куті, Богодучівського пов. на Харківщині. Текст заховався в паперах П. Жптецького, тепер в Комісії Історичної Пісенности ВУАН. Уривки сього тексту (рядки 52—57, 104—131, 137—168) у Куліша, Записки о Ю. Руси т. I с. 319. Ріжниці між записом Ніговського і друком Куліша в примітках.

Варіант Г — Записки Юго-Западнаго Отдѣла имп. русскаго географическаго общества, т. II 1874 год, с. 123. Записав П. С. Іващенко від кобзаря Павла Братичі, з міста Меми Сосницького пов., в Ніжені 1874 р., в червні.

Варіант Г — Записала О. Курпло від кобзаря Павла Кулика з с. В'юнища коло Сосниці, в Сосниці в-осени 1923 р.

Варіант Х — Куліш, Записки о Южной Руси, т. I с. 200, текст скомбінований із зложеного вар. А і з вар. В, що був у Куліша в руках. Частина цього варіанту, що не увійшла в цю комбінацію, Куліш надрукував окремо, як подаю вище. Вар. Х передруковувався найчастіше; ріжниці в передруку Гринченка і в пізніших подані в примітках.

Варіант У — М. Гадцук, Українська абетка 1860, с. 67.

II. Дума про Андібера, одна з найцікавіших щодо змісту і щодо живости свого оповідаання — належить до найменш щасливих щодо своєї літературної долі. Не тому щоб вона заскоро вийшла з кобзарського ужитку і не встигла бути добре записана, як се трапилось з деякими іншими думами, але на сій думі, більше ніж на якій небудь іншій виявилась негати́вна риса наших старих етнографів — недоцінювання права кобзаря відповідати самому за слова думи, які він співав по своєму, згідно з своєю традицією і мистецькою совістю. Так ми знаємо від Куліша, що коло 1850-ого р. дума про Хвеська Андібера була записана тричі від трьох кобзарів: двічі записав її він сам, а раз Ніговський; та хоч всі ці записи Кулішевим заходом були зараз же опубліковані (його записи у Метлицького, запис Ніговського в Записках о Южной Руси), то властиво ні один з цих записів не був надрукований так, як він був записаний від кобзаря. Перші записи, Кулішеві (у нас А і Б), були знівечені зовсім незрозуміло: з них спочатку було зроблено один текст (А), а окремо надруковано уривки з тексту Бешка (у нас Б), які не увійшли в спільний текст, А. Для чого се було зроблено — вгадати неможливо. Коли б був надрукований тільки текст А, то се пояснялось би бажанням дати на кількох сторінках поняття про оба записи не тратячи місця на два тексти, але нащо ж тоді було друкувати окремі уривки? Правда в тексті А зроблено помітки, що до деякої міри дають змогу доповнити текст Бешка Б тими частинами, що були з нього ви́йняті; але про склад тексту Шута ми не маємо і такої певности. Що з Шутового варіанту увійшло в варіант А, а що було викинено зовсім? Наприклад, чи ті місця варіанту А, які по вказівках належать і до варіанту Бешка, були справді спільні обом кобзарям, чи замість них у Шута було щось таке, що не було надруковано? Правда, що оба тексти мусіли бути досить подібні, бо Шут і Бешко — се учитель і учень, але ріжниці між ними були, певно, теж значні — як ось наймичка в варіанті Б, її нема у Шута, а у Братиці Бешкового учня, вона знов з'являється. Певне були й інші ріжниці, але про них ми не маємо ясного уявлення.

Бо з прикладу варіанту В ми бачимо, що Куліш стилізував свої тексти так досить безоглядно. В т. I Записок о Южной Руси на с. 200, оповідаючи про кобзаря Ригоренка Куліш заявив, що М. В. Ніговський відкрив у Ригоренка новий варіант думи про Хвеська Андібера, в яким „деякі місця змалювані значно спільніше ніж в речитативі Андрія Шута. Зато він слабший як цілість, в ньому загубилася основна думка про ворожнечу військової черни і дуків. Оба речитативи мають

свою повну вартість тільки разом, і тому, що дума Шута вже надрукована в своїм первісній (!) виді, я не боячись зіпсувати її невдалим вставками, доповняю її тут кращими місцями з тексту Ніговського, а щоб так чином не закрити від читачів всіх відмін і цього списку, я мішу їх в додатках". На кінці книги Куліш справді подав уривки тексту Ригоренка, але не зазначив виразно їх місця в схемі Ригоренкового варіанту. Отже сам разом Куліш пібито поступив обережніш, бо запевнює нас, що всі різниці заховані, і ми можемо кожної хвили мати варіанти Ніговського-Ригоренка перед очима. Але се не зовсім так. Запис Ніговського заховався в паперах М. Максимовича, звідкы Житецький перейняв його для себе. Нині ми маємо змогу опублікувати сей варіант в цілості (у нас варіант В), але перше ніж знайшовся новий текст, ми робили спроби реконструкції цього варіанту з матеріалу, який дають Записки о Южной Руси, і переконалися в неможливості такої реконструкції. Ми робили таку сиробу двічі і от з якими результатами. Оригінал Ніговського має 168 рядків, текст Куліша надрукований в Записках (означуємо його як варіант Х) має 198 ряд., отже він довший на 30 рядків, Реконструюючи запис Ніговського без допомоги оригіналу вперше, ми вичеркнули з Кулішевого тексту Х всі ті рядки, що взяті з вар. А і доповнили їх фрагментами поміщеними в додатках, таким чином добули 160 ряд., отже на 8 рядків менше ніж в оригіналі. Другий раз ми перебрали думу не по рядку, але більшими уступами — тоді обрахунок дав 15 рядків більше супроти оригіналу. Отже ми можемо сказати з певністю, що відтворити цілий текст Ригоренка з того матеріалу, який надрукував Куліш, неможна.

Без таких реконструкцій текст Куліша дає вражіння ще більш неясне. Се видно у Костомарова. Переповідаючи зміст думи за варіантом Шута-Бешка (А) і варіантом Куліша (Х) і дійшовши до сцени з козаками або джурами, Костомаров описує побивання дуків, як воно було у Шута і Бешка, і каже: „В двух Кулишевых вариантах (наш А і Х) дума на сім і кінчиться. Але в варіанті, на котрий Куліш вказує як на доповнення, багачі приносять гетьманові в дарунок соболіні шуба". Отже Костомаров, уважний досвідчений дослідник, мав вражіння, що в варіанті Ригоренка теж була сцена побивання, і дукы приходили з дарами по тім як їх побито! Друге невпорозуміння вийшло у нього з приводу ряд. 100-108, варіанту Х, де Дендеберя змушує дуків відсунутись до порога перелякавши їх своїм грюкотом, властиво ж виявом своєї сили. Костомарову на підставі інших варіантів, де дукы піддаються тільки впливові козакового багатства, се місце здавалось непевним. Він думає, що у варіанті Х воно вставлене раніш ніж слід, що сям словам місце після того, як козак виснає свої червінці. Але тепер ми знаємо, що в вар. В червінці зовсім були не згадані.

Завважимо ще, що в уривках вар. В у Куліша є деякі зміни в тексті, як от у наших примітках 9, 13 тощо.

Окрім інших хиб комбінація варіантів А і В ще й тим недопустима, що вона зливає в одно дві редакції думи, що належать до різних кобзарських шкіл. Харківська редакція Ригоренка глибоко різниться від чернігівської редакції Шута і Бешка.

Варіант Г Братиці, не називає героя ні Андібєром ні Дендеберю, але просто козаком Голотою (тому Ф. Колесса навіть зачисляє сей варіант до варіантів думи про Поединок козака Голоти — Українські народні думи с. 154). Але все таки і сей варіант належить до Шутової традиції.

Співаючи його Братиця повторює цілі фрази і групи фраз, які його учитель Бешко вкладав в свою думу про Хвеська Андібєра, пр. вар. Г ряд. 8-15 — вар. Б ряд. 9-13. Правда, сей варіант загубив власне ім'я героя, але він наприклад дуже добре заховав ідею соціального конфлікту, висловлену у вар. А і Б, і значно слабше помічену в вар. В. У вар. Г козак Голота побиває дуків — так само як Андібєр (варіантів А і Б) — бо за ним ніде коня понасти, а Дендеберя Ригоренків (варіанту В) робить се з особистої німети і милує того дуку, що був до нього добрий.

Можна догадуватися, що се соціальне освітлення було прикметою Андібєра-Голоти чернігівської школи, Шута-Бешка і Бешкового учня Братиці. Тоді Дендеберя з його хвалькуватістю завзятого корчемника — „як попив Дендеберя чотири неділі“ — міг би бути не доказом ослабленої традиції взагалі, як се думав Куліш, а інакшою концепцією сеї досить невиразної носталії, що виробилась в невідомій школі, до котрої належав Ригоренко (кобзар взагалі дуже мало відомий).

До типу Андібєра-Голоти належить також найновіший варіант Г, що в 1923 р. записала О. Курило від кобзаря Кулика з-під Сосниці. Сей кобзар виявляє багато спільного з Шутовою школою, до якої він належить через свого вчителя Думенка — се видно і в вище наведеній думі про Озовських братів і в сій думі про козака Нетягу (кобзар казав „Летяга“). В сям варіанті зустрічається знов термін Козака нетяги, що у Братиці був заступлений Голотою, і виразна невідкупність героя: „Не треба мені не золота, не сребра“... — що відповідає соціальному світоглядowi Андібєра. Пропав тільки казковий елемент мандрівного гетьмана та переодягання в чудесну одєжу, що в останніх варіантах відбувається як в казці. При тім не вважаючи на зіпсований стап думи і на те що вона очевидно вже зовсім забувається, „Летяга“ Кулика має більш реалізму ніж Андібєр старих кобзарів. Але сей реалізм — мабуть вплив новішої дійсности, що закрила собою той старий казковий ідеал, або вставила його в новім світлі, а не вказівка на якусь іншу, третю концепцію Летяги-Андібєра, яка не заховалася в старих записах, — хоч, безумовно, і ся можливість не виключена цілком.



Обговорений вище зложений вар. X подаємо в цілому з огляду на часті посылки на нього в літературі; вказівки на походження окремих рядків подає цифрами як завжди.

Як варіант Y подано маловідомий і досить загадковий текст в „Абетці“ Гаццука, звідки його передруковано в словарі Шейковського. Конія цього тексту знаходиться в рукописі Житецького, і з цього можна здогадуватись, що Житецький хотів включити його в свій дослід разом з етнографічними записами дум. В передмові до Абетки Гацпук каже, що думи, „промовані тут (се думи про 1) Вдову, 2) про Сестру й Брата, 3) про Бандурнста і 4) про Андибера) позанисані у 40, 41, 42, 43 і 44-му році: найправдивіші і достотніші з них добути від Гаврила Березанського (Київської пал. Таращанського повіту з села Великої Березанки); Старого Мамута Таращанського (з г. Таращі); Головка-Хоменка Кішовацького (з села Кішоваго); безрідного Запорожця старого Хвеська Чмиха (він тоді повертався у городі Тирасполі) і друг.“ Але вартість сеї заяви досить сумнівна: поперше всі ці записи нібито зроблено на Правобережжю, звідки ми маємо так мало записів дум — а тут названо аж чотири сніваки і ще „інші“, що снівали між іншим таку рідку думу як Андибер! По-друге, між сими записами є підроблена дума про Бандурнста, якої Гацпук не міг записати не то що в „Київській паланці“, а таки ніде. Третє — сама стилізація сеї фрази про запис дивна — в книзі є чотири думи, а вони записані протягом п'яти літ від більше ніж чотирьох осіб. Ясно отже, що в найкращім випадку се тексти зложені, комбіновані з різних записів. Дійсно, аналіз виявляє, що в варіанті Андибера є дуже багато складників узятих з раніше друкованих варіантів, се власнито текст комбінований з варіантів А і X з додатками деяких нових рядків і виразів. Сі додатки могли б бути продуктом власних записів Гаццука. Але тут знов дивно те, що маючи свій запис Гацпук так мало з нього взяв для свого тексту; друге — правобережний варіант був такий подібний до варіанту А, що обмежувався лиш отсими малими вставками; нарешті — що ці вставки часто занадто відрізняються від урочистої кобзарської мови. Вони справляють вражіння стилістичної правки „під народ“, зложеного тексту А — X, яку міг зробити й сам Гацпук: стиль Гаццукового Андибера се стиль цілої Абетки Гаццука! Через се ми й містимо його варіант не як оригінальний, а як літературний (Y).

Все ж для більшої точности слід завважити ще одну обставину в сім тексті. Гацпук робить з Андибера виразно військового шпіона (ряд. 30 — 33). Се факт зовсім не надзвичайний, і не варт був би уваги, якби раптом се слово — шпіон, не висказане, але інсинуоване у Гаццука, не відізналося в варіанті Братиці — варіанті автентичнім і нічим не зв'язанім з Гаццуковим фабрикатом. Ми маємо тут виразисту примітку кобзаря до опису дивоглядного костюму Голоти — „Вуон значить, був шпіон, ходив як хто де об'являється“. Чи Братиця сам додумався до цього, чи чув він се пояснення від старших кобзарів? чи в такім разі Гацпук до своєї вставки не скористав з якогось незвісного кобзарського варіанту? чи може „Абетка“ коли небудь доходила аж до вуха Братиці? Був і на се час, бо ж вар. Г записаний 14 літ після виходу Абетки, але вночі можливо й те, що маємо тут збіг гадок, чи як тепер се звуть — „конвергенцію“.

III. Дума про Андибера, що своєю яскравою дією притягувала до себе увагу поетів і музиків Олеса, М. Рильського, композитора В. Золотарьова<sup>1)</sup>, викликала не раз інтерес дослідників і хоч нема про неї спеціальних розвідок, але написано досить багато.

Перший видавець Андибера, Метлинський, вважав його „без сумніву гетьманом в першій половині XVII в. і мабуть незадовго перед Богданом Хмельницьким, с. т. перед 1647 р. (порівняй думу з уступами Самовидця с. 5 і Величка I с. 76 — 77). Підчас війни Богдана Хмельницького згадується полковник уманський Ганджа, що оперував на Поділля“.

З чернеток плану Исторических пѣсенъ видно, що Антонович і Драгоманов відносили сю думу теж до часів перед Хмельниччиною, вона була поставлена разом з Голотою на кінець XVI в. в сумнівнім товаристві „Трьох полководців“ Срезневського. Потім Антонович видно відійшов від сеї гадки, бо не надрукував Андибера в I т., так що він і не ввійшов в Историческія пѣсни. Може відкинуто сю думу як надто казкову?

На думку О. Міллера дума про Андибера розвиває мотив Голоти. „Не пізнаний в своїх „трёх сіром'ях“, в своїй „опанчині рогазовій“ гордим Ляхами дуками-сребрянками обходиться з ними дуже не уважно і робить їм розправу, що нагадує опис вчинків Іллі Муромця на пиру у князя Володимира, який не пізнав його і образив (Великорусскія былины и малорусскія думи, с. 10).

Як не дивно Куліш, що в своїй Чорній Раді торкався умов і настроїв таких близьких до тих, що описує дума, друкуючи її сам в Записках о Южной Руси, нічого не сказав про неї, відзначивши тільки, що основна думка „сеї рансодії“ — ворожнеча військової черні з дуками, що захопили в свої руки кращі ґрунти і землі“ (с. 200).

Неймає вважав Андибера за думу XVIII ст. (Atheneum t. XXXX z. II с. 341).

Костомаров відніс думу про Андибера до часу Хмельниччини, але не шукав в ній реальних історичних осіб, тільки загальний настрій невдоволених народніх мас: „Такої особи, як Андибер,

<sup>1)</sup> Його опера „Ганджа Андибер. Народня дума“, на лібрето Рильського була виставлена силами музичного інституту ім. Лисенка в Артилерійській школі у Києві на початку 1928 р.

не було, але народові хотілось щоб така особа була. Се гетьман, що ненавидить значних і багатих, що дбає про бідний і простий люд. Наче казковий східній халіф, сей легендарний гетьман вептається між простим народом в виді бідного, простака“. Переновівши думу Костомаров повторює знов: „такого гетьмана як Ганджа Андйбер, або Дендеберя, не було на Україні, але такого гетьмана бажав собі чорний, простий варід, і такого утворив собі в своїй уяві. Замітно, що в думі не висказано ніякої утопії громадського укладу. Легендарний гетьман тільки б'є багатців. Бідні ненавиділи багатців, і ся ненависть і виразилася в думі биттям, яке Андйбер задав двом багачам. Тим і скінчилась кара над ними. Так було і в дійсній історії народу. Бували народні повстання, і тоді багаті і значні діставали, але через се народ не здобував нічого певного, нового. З поміж тих самих бідних і простих входили люди, котрі ставали багатими в свою чергу, і викликали заздрість своєї бідної братії<sup>1)</sup>. Так текло життя в краю. Одно лиш втворювалось у вдачі народу. Бідні не тратили почуття своєї гідності людської і не все плазували перед значними і багатими, як сього вони хотіли; навпаки, бувало, що вони випалили своєю бідністю“ (Історія козацтва с. 908).

Ся думка Костомарова знайшла живий відгомін. Лисовський (Опыт изучения с. 31) прослідивши розвій козака Нетяги в думах про поєдинок і про козацьке життя робить висновок, що вже з самого розвою сього типу в думах можна зробити висновок про вагу його в історичнім життю Українського народу. З другого боку се на його думку означає, що сей тип, як живе явище з'явився вперше на історичній сцені в момент складання тих дум. Се збірний тип народньої збройної маси, що з'явився разом з зародком земельної аристократії на Україні і розвивалася паралельно з нею. „Козак нетяга — історична протнвага земельної аристократії, її постійний спутник і противник“. Ганджа Андйбер — розвинений тип козака нетяги. Три дуки в корчмі — вповні розвинений тип мужицької аристократії, що недовго перед тим з'явився на Україні. В своїм зовнішнім вигляді козак нетяга обшарианий багатир, якого одіж викликає сміх і глузування всіх добре одягнених. Його одіж така, бо поверше він не має іншої, подруге, бо він і не хоче іншої. Він нехтує елегантністю. Він гордий, але позволяє Єврею-рандарю ханати себе за патли, Ляхові — виганяти себе з власного дому, шинкаріці Насті — брати себе за чуб і виштовхувати з корчми. І він позволяє се все, бо поверше — дуже невибагливий, подруге — знає що завтра він зможе перевернути тут все догори корінем; потрете — довготерпеливий і добродушний як справжній багатир. Се визначна риса козака нетяги“. Щодо дуків то в імені Івана Золотаренка Лисовський хоче бачити дійсну особу, а саме Василя Золотаренка, брата ніженського полковника за часів Хмельницького, який визначився своєю підлістю і лишив нею по собі довгу пам'ять. У Довгополенку Лисовський підозріває „великоруську кунечеську кров“, ближче не індивідуалізуючи нієї постаті ні інших. Він загалом добачає в думі дуже важку на його думку рису, що „в ній відроджується алегоризм“. „Після столітньої відсутності в думах<sup>2)</sup> він з'являється в сій думі“.

Лисовський бачить в думі про Андйбера фінальний момент в розвою реалістичних дум<sup>3)</sup>. На його думку дальше розвій реалізму йти не міг, не міг і сивнитися — дальше мовляв, починається „індивідуальна творчість“.

В „Мислях“ Житецького знаходимо тільки короткі згадки про Хвеська Андйбера (с. 30 і 153); він відносить думу до пізніх часів, часів перед упадком Січі — „до 1775 р. жила ще Запорізька Січ, слабкий образ матеріальної сили (державності) — і от на сій, можна сказати фіктивній величній нарід будув фантастичний образ запорізького гетьмана, оборонця бідних і покривджених“. Ся дума дає вислів серйозному розбатові в козацтві. В тепі „Мислей“ Житецький розглядав варіанти (наші) А — Г додавши до них вищезгаданий варіант Гаццука як самостійний варіант, очевидно не порівнявши його докладно з варіантом Куліша (він тільки принаком відзначає деякі подібності). Завважає Житецький також подібність героя думи з героєм думи про Поєдинок козака з Татаринном, хоч на його думку Андйбер безумовно і значно пізніший — незвісно тільки, мовляв, в якій думі з'явився вперше опис убогого костюму і котра запозичила сей образ від другої. Спроби відкрити дорогу розвою в самих варіантах у Житецького нема: з приводу Дендебері (нашого вар. В), він тільки каже, що герой сього варіанту „більше гулівий лицар“ ніж „солідний представник голоти запорізької, яким він виставлений в варіантах А і Гаццука“.

Ерофеїв (Записки наукового Т-ва в Києві кн. VII с. 52) вважав первоосновою думи про Андйбера пісні про Голоту. „Дума ся — дальший розвиток отсих пісень, але вже з цікавою вставкою: переодягання Голоти (Андйбера) що, певне, стоїть в зв'язку з мотивом переодягання в великоросійських білінах, переодягання казкових лицарів з метою навчання“. Він згадує вар. А, Б та Х без додатків. Не згадує зовсім варіанту Г.

Оже Ерофеїв не протиставляє так категорично думу про Андйбера як пізнішу — думі про Голоту, як се робили інші дослідники. Зовсім виразно обґрунтована думка про сучасність сих дум

<sup>1)</sup> Коли б Костомаров був ознайомлений з вар. В у повнім тексті, він знайшов би в нім — в тих соболіних шубах, якими Ляхи викуплялися тут від побоїв, гарну ілюстрацію своєї гадки.

<sup>2)</sup> Див. його гадки про думу про Сокола (т. I).

<sup>3)</sup> Він зачисляє сюди історичні думи про події з часів Хмельниччини і Думу про козацьке життя, див. нижче.



в праці Каманіна. Каманін підкреслює богатирські прикмети Андібера, його силу, зріст і то гуляння по Килиїмським степу, про котре нічого ближче не звісно. Далі він каже: „Думу про Феська Ганжу дослідувачі відносять до часів перед Мазепою до другої половини XVII в. Ми вже мали нагоду висловитися, що думу необхідно треба віднести до часів перед Хмельницьким, позаяк вказаний в думі факт — боротьба багатого козацтва з безземельним ясно виявилась вже в 1630 рр., крім того в самій думі зустрічаємо імена діячів відомих ще до 1648 р. В історичних документах Ганжа, (без імені Феська) являється спільником Б. Хмельницького; потім як уманський полковник воює на Поділля, де здобуває м. Бар і Межибож, а далі Нестервар-Тульчин. Оперуючи з розказу гетьмана на Поліссю був там вбитий, і лігонец Самовидця в свою чергу зазначає його богатирські прикмети: віп „гарцюючи изрядно на поединкѣ съ поляками не дожидаясь баталіи, былъ убитъ какимъ то волошиномъ“. Але з документів видно, що Ганжа мав другий кінець. В жовтні 1649 р. шляхта Брацлавського воеводства, зібравшись на соймик постановила: „Zabuski, Jasko, Gandza trzey wierni a odwazni pro Republika kozacy, in exemplar et documentum gratitudinis maią być slusnie pobilitowani“. І варшавський сойм задовольнив прозьбу брацлавської шляхти і зробив Ганжу польським шляхтичем, як свідчать про се соймові конституції того ж року. Невже се тільки випадковий збіг імен, чи справді оборонець землі Руської, оборонець безземельних, спільник Хмельницького, перейшов на бік Польщі. Не беремося розв'язати ні того, ні сього: чи не помішала дума двох окремих осіб в одну з двома іменами, себто Яська і Ганжу в Феська Ганжу. Походження прізвища Андібера нам не вдалося в'яснити“. (Записки Наукового Товариства в Кїві кн. XI с. 61).

Мусимо ще згадати думку Ф. Колесен (Українські народні думи с. 9 і 33), що так само як і старші дослідники відніс думу про Андібера до часів по Хмельниччині. Загалом він приєднався до поглядів Костомарова, відкидаючи здогад М. Грушевського щодо Брюховецького (висловлений в „Ілюстрованій історії України“ с. 337).

Між дослідниками про Андібера слід згадати вказівки на кавказькі паралелі сього персонажа в доповіді проф. А. Лещенка в засіданні Кабінета Примітивної Культури н.-досл. катедри історії України 21/I 1929 р. Доповідач прирівнював Андібера до кабардинського богатиря — Генджі-ке-Шауай, годованця водного змія (що про нього надруковано оновідання в „Сборнике материалов для описания местностей и племен Кавказа“. XXV). На його думку між Ганджою Андібером і кабардинським богатирем існує не тільки подібність іменц, Хвесько Ганджа спочатку змальований, як бідний козак, потім перекидається в козацького гетьмана в розкішній одежі, що розкидає грошима. „В його промові до степових річок звучить основний мотив адигського переказу — ріки вигодовали Ганджу, вони ж дали йому багатство. Можливо, що класова боротьба в Гетьманщині спонукала кобзарів використати кавказький переказ на звеличання вільного козака - здобичника і пониження нового панства. Кавказький переказ міг потрапити сюди наслідком адигського колонізаційного руху до Дніпра, що його відзначають літописи в XIV ст.“.

#### А. Про Хвеська Кганджу Андыбера.

- |   |     |  |
|---|-----|--|
| Ой полем, полем Кылыїнським,<br>Бытым шляхом Ордыїнським,<br>Эй гуляв, гуляв козак бидный летяга<br>сым год и чотыри,<br>Да потеряв з-пид себе тры кони<br>вороныи. | 20. | А пытается, де корчма новая,<br>Шынкарка молодая,<br>Настя кабапна:<br>Тая на нас, па бидных летяг, хоч зла<br>да й обашна.<br>Городом Кылыею идѣ,<br>Слухае, прислухається:   |
| 5. На козаку бидному летязи<br>Тры серомязи,<br>Опанчына рогожовая,<br>Поясына хмеловая;  | 25. | Чы не радыться хто на славне Запо-<br>рожже гуляты;<br>Аж тильки радяться, поражаються<br>Тры дуки-сребраныкы<br>На кабак птты   |
| (9) На козаку бидному летязи сапъянцы -<br>10. Выдны пяты и палци,<br>Де ступыть—босои ногы слид пыше;<br>А ще на козаку бидному летязи<br>шапка - бырка, —         | 30. | Меду да оковытой горилкы попы-<br>ваты.<br>Тоди-то козак добре дбав,<br>Попереду соби у кабаку квартиру<br>Крей грубы сидае; [займав;<br>Плечы свои козацькы прыгрывае.<br>35. Тогда дуки - сребраныкы у кабак<br>ухаждалы,<br>У стола сидалы,<br>По цебру меду, оковытой горилкы<br>постановлялы. |
| Зверху дырка,<br>Шовком пыта,<br>15. Буйным витром пидбыта,<br>А околыци давно немае.   |     |  |
| (17) Ище-ж то козак бидный летяга до го-<br>рода Кылыи прыбувае;<br>Та не пытается де-б то стати,<br>Коня попасты, —  |     |  |



- Первый дука сребраныка Гаврыло  
Довгополенко Переясловський 80.  
А другий Войтенко Нижнєський,  
40. Треїтій Золотаренко Чернигов-  
ський.  
Ище-ж бидного козака летягы не  
вытають  
Ны медом шклянкою,  
Ны горилкы чаркою;  
То козак бидный летяга на дукив среб-  
раныкив скоса поглядае;  
45. То одын дука сребраныка був  
обачный,  
Гаврыло Довгополенко Переяслов-  
ський:  
Из кармана людську денежку  
виймав,  
Насті кабашній до рук добре од-  
давав,  
50. А ще стыха словами промовляв:  
„Эй, каже, ты шынкарко молода,  
ты Насте ка-  
башна!  
Ты, каже, до сых бидных козаків ле-  
тяг, хоч злая, да й обашна:  
Колы-б ты добре дбала,  
Сю денежку до рук приймала,  
До погребѣ одходила,  
55. Хоч норцового пыва уточыла,  
Сьому козаку бидному летязи  
На похмилле жывит його козацький  
скрипыла“.  
Оттогди-то Настя кабашна денежку  
приймала,  
60. До погребѣ одходила,  
Меду да оковытой горилкы вточыла,  
Козаку бидному летязи коновку в руки  
втербыла.  
Оттогди козак бидный летяга, як узав  
коновку за ухо,  
Оглядѣться, — аж и в дни сухо.  
Оттогди-то козак бидный летяга,  
65. Як став у соби хміль козацький  
зачуваты,  
Став коновкою по мосту погри-  
маты;  
Стали в дукив сребраныкив  
Из стола чаркы й шкляны литаты:  
(69) Оттогди-ж то козак бидный летяга,  
70. Як став у соби билшый хмель за-  
чуваты,  
Став з-пид панчынны рогожовон,  
З-пид поясыны хмеловой,  
Щирозлотный обушок вийматы,  
Став шынкарци молодій за цебер меду  
застановляты;  
75. Стали дуки сребраныкы  
Одын до бдного стыха словами про-  
мовляты:  
„Эй, шынкарко молода,  
Настя кабашна!
- Нехай сей козак бидный летяга  
Не мається в тебе сеи заставщынны  
выкупляты;  
Нам, дукам сребраныкам,  
Нехай не зарекається воли поганяты.  
А тоби, Насті кабашній, груб то-  
пыты“.  
Оттогди-то козак бидный летяга,  
Як став сїи слова зачуваты,  
Так вин став по-конець стола сидаты,  
Став чересок выниматы,  
Став шынкарци молодій,  
Насті кабашній,  
90. Увесь стил червинцями устылаты.  
Тогди дуки сребраныкы,  
Як стали в його червинци зоглядаты,  
Тогди стали його вытаты  
Медом шклянкою  
95. И горилкы чаркою.  
Тогди й шынкарка молода  
Настя кабашна  
Истыха словами промовляе:  
„Эй козаче, каже, козаче!  
100. Чы снидав ты сьогонди, чы обидав?  
Ходы зо мною до кимнаты,  
Сядем мы з тобою поспнидаем,  
Лы пообидаем“.  
Тогди-то козак бидный летяга  
105. По кабаку походяе,  
Кватыру очыняе,  
На быстрых рикы поглядае,  
Клыче, добре поклыкае:  
„Ой рикы, каже, вы рикы вызовыи,  
110. Помошныци Днировыи!  
Або мыни номочы дайте,  
Або мене з собою визьмите!“  
Оттогди одын козак идѣ,  
Шаты дороги несе,  
115. На його козацьки плечы надіе;  
Другый козак идѣ,  
Бѣты сопьянѣви несе,  
На його козацьки ногы надіе;  
Треїтій козак идѣ,  
120. Шлычок козацький несе,  
На його козацьку главу надіе.  
Тогди дуки сребраныкы  
Стыха словами промовлялы:  
„Эй не есть же се, братци,  
125. Козак бидный летяга,  
А есть се Хвесько Кганжа Андыбер,  
Гетьман запорозький!  
Присунься ты до нас, кажуть, бlyжче,  
Поклонимось мы тоби ныжче;  
130. Будем радѣться,  
Чы гаразд добре на славній Украини  
прожываты“.  
Тогди стали його вытаты  
Медом шклянкою  
И горилкы чаркою.  
135. То вин тее од дукив сребраныкив  
приймав,

- Сам не выпывав,  
А все на свои шаты проливав:  
„Эй шаты мои, шаты!  
Пийте, гуляйте:  
140. Не мене шанують,  
А вас поважають;  
Як я вас на собі не мав,  
Нихто мене й гетьманом не почитав“.  
Тогди-то Хвесько Кганжа Андыбер,  
145. Гетьман запорозький,  
Стыха словами промовляв:  
„Эй козаки, каже, диты, друзы, мо-  
лодци!  
Прошу я вас, добре дбайте,  
Сых дукив сребраныкив,  
150. За лоб, паче волив, из-за стола вы-  
вожайте,  
Перед окнами покладайте,  
У тры березыны потягайте“.  
Тогди-ж то козаки, диты, друзы, мо-  
лодци,  
Добре дбалы,

155. Сых дукив сребраныкив за лоб  
бралы,  
Из-за стола, паче волив, вывождали  
Перед окнами покладалы,  
У тры березыны потягали,  
А ще стиха словами промовлялы:  
160. „Эй дуки, кажутъ, вы дуки!  
За вами вси лугы и лѹкы,  
Нигде нашому брату козаку летязи  
статы  
Й коня попасты!“  
Тогди-то Хвесько Кганжа Андыбер,  
165. Гетьман запорозький,  
Хоча помер,  
Дак слава його козацька не вмере, не  
поляже  
Теперешнього часу,  
Господы утверды й подѣржы  
170. Люду Царського,  
Народу хрыстьянського,  
На многая лита.

Метлинський, с. 377.

# Б.

Сей варіант кобзаря А. Бешка не був надрукований в цілості. Куліш (чи може вже видавець Метлинський) сполучив його з варіантом Шута (Метлинський, с. 377), а окремо надрукував (там же с. 382, б) лише ті рядки що не підходили до зводного тексту. Ми стараємось відбудувати текст Бешка в первісним вигляді наскільки се дозволяють помітки редакторів зводного тексту. Те що додаємо з зводного тексту (Метлинського а) беремо в квадратні дужки [ ], в круглі ( ) дужки ставимо нумерацію рядків Метлинського, що дозволяє до певної міри орієнтуватись в будові зводного тексту.

- [Ой полем, полем Кылыинським,  
Бытым шляхом Ордыинським,  
Эй гуляв, гуляв козак бидный летяга сям  
год и чотыри,  
Да потеряв з-під себе тры кони воронны.  
5. На козаку бидному летязи  
Три серомязи,  
Опанчына рогожовая,  
Поясына хмеловая;]  
(9) Ище боты сапъянѡви  
10. По мужычи — постолы лутѡви;  
А ще оборы шовковыи,  
По жоночи — валовыи,  
У-трое несуканы.  
[А ще на козаку бидному летязи  
шапка-бырка, —  
Зверху дырка,  
Шовком шыта,  
Буйным витром пидбыта,  
А околыци давно немає.]  
(17) Тоди-ж то вин до города Кылыи  
прибував,  
20. Городом Кылыею проижджав,  
Слухав, прослухав:  
Чы не радыться хто, порадыться на слав-  
ную Украину гуляты;  
Аж нихто не радыться, не поражается на  
славную Украину гуляты,  
Тильки радаться тры дуки сребраныкы  
25. До Насти кабашной меду да оковытой го-  
рилкы пидпываты:

- Первый дука сребраныка Ниженьский Вой-  
тенко,  
А другой Черниговский Попаденко,  
А третий Грыцько Коломѣць.  
Тоди-ж то воны до Насти кабашной у кабак  
ухождады,  
30. Мед да горилку оковытую подпывалы.  
Тоди-ж то козак бидный летяга у кабак  
ухождае,  
Коло грубы сидае,  
Козацьки свои бидныи плечы согривае.  
Тоди-ж то один дука сребраныка великое  
мылосердые соби мав,  
35. Людську денежку з кармана выймав,  
Да Насти до рук добре отдавав,  
А ще стиха словами промовляв:  
„Эй Насте кабашна!  
Ты, каже, для сых бидных козакыв летяг,  
хоч злая, да й обачна.  
40. Велю тобі до погреба одходыты,  
Хоть норцового пыва уточыты,  
Сьому козаку бидному летязи  
На похмелье живит його козацький скри-  
пыты“.  
Тоди-ж то Настя кабашна сама до погреба  
не одходыла,  
45. Служебку повирну посылала:  
„Эй служебко, каже, ты моя повирна!  
Велю тобі до погреба одходыты,  
Хоть норцового пыва уточыты,  
Сьому козаку бидному летязи

50. На похмелье жывит його козацький скри-  
пыты.<sup>4</sup>  
Тогди служебка повпрна до погребя одхо-  
дыла,  
Двп бочки помыновала,  
Да у третью бочку горилку оковытой вто-  
чыла,  
Козаку бидному летязи коновку в руки вте-  
ребыла.
55. [Оттогди козак бидный летяга, як узав ко-  
новку за ухо,  
Оглядьтсья, — аж и в дни сухо.  
Оттогди-ж то козак бидный летяга,  
Як став у соби хміль козацький зачуваты,  
Став коповкою по мосту погриматы;  
60. Сталы в дукив сребраныкив  
Из стола чаркы й шклянкы литаты:]  
(69) Оттогди-ж то вин поблыжче их сидав,  
Шырозлотный обушок з-за пазухы вый-  
мав,  
Настп кабанний за цебер меду заста-  
новляв.
65. Оттогди-ж то дуку сребраныкы стыха сло-  
вамы промовляды:  
„Эй козак ты бидный летяга!  
Не подоба сього обушка Настп ка-  
башний застановляты,  
Подоба тоби нам, дукам сребраныкам,  
волы поганаты,  
А Настп кабашний груб топыты.“
70. Оттогди-ж то козак бидный летяга на  
дукив сребраныкив  
Велькее нересердые мав,  
Коло окна сидав,  
На окно поглядав,  
А ще стыха словами промовляв:  
75. Эй рыкы, каже, рыкы низовын,  
Помошниця Нистровын!  
[Або мыни помочы дайте,  
Або мене з собою визьмите!“
80. Оттогди одын козак идё,  
Шаты дорогойн несе,  
На його козацькы плечы надё;  
Другый козак идё,  
Бёты сопьянбвын несе,  
На його козацькы ноги надё;  
85. Трейтій козак идё,  
Шлычок козацький несе
- На його козацьку главу надё.]  
88 (122) Тогди-ж то дуку сребраныкы  
Сталы на козаку бидному летязи до-  
рогын шаты зоглядаты,  
90. Сталы його медом и оковытой горпл-  
кою вытаты.  
Тогди-ж то вин меду и горилкы не  
пидпывае,  
Тилькы на свои шаты злывае,  
А ще стыха словами промовляе:  
„Эй шаты, каже, моп шаты до-  
рогын!“
95. Не мене шанують,  
Вас поважають;  
Як я вас на соби не мав,  
Да и честы од дукив сребраныкив не  
мав“.
- [Тогди-то Хвесько Кганджа Андыбер,  
Гетьман запорозький,  
Стыха словами промовляе:  
100. „Эй козаки, каже, дигы, друзы, мо-  
лодцы!  
Прошу я вас, добре дбайте,  
Сых дукпв сребраныкив,  
105. За лоб паче волив, из-за стола выво-  
жайте,  
Перед окнами покладайте,  
У тры березыны потягайте.“
- Тогди-ж то козаки, дигы, друзы, молодцы,  
Добре дбалы,  
Сых дукив сребраныкив за лоб бралы,  
Из-за стола, паче волив, выводжали,  
Перед окнами покладалы,  
У тры березыны потягали,  
А ще стыха словами промовлялы:  
110. „Эй дуку, кажуть, вы дуку!  
За вамы всеп дугы и дугы,  
115. Нигде нашому брату козаку летязи  
статы  
Й коня попасы!“]
- (164) Тогди-ж то дуку сребраныкы  
120. Стыха словами промовлялы:  
„Эй не есть ты козак бидный летяга,  
А есть ты Хвесько Кганжа Андыбер,  
Гетьман запорозький.“
- Тогди-ж то Хвесько Кганжа Андыбер  
125. Гетьман запорозький  
Умер, и т. д.

Метлинський, с. 382.

### В. Хвесько Дендеберя.

- Що козак Хвесько Дендиберя<sup>1)</sup> гуля  
й погуляв  
Сім год и чотирі,  
На дванадцятий год повертае,  
Хвесько Дендиберя по городу Черка-  
сах гуляе,  
5. Ой шукае — питае  
Шинкарки Насті Горовойі,  
Кабашниці стеновойі.  
На Хвеську Дендибері<sup>1)</sup> три одежини  
одна погана,  
Другая подрана,  
10. А трейтя<sup>2)</sup> узловатая, хмеляная.  
На козаку нетязі постолы боброві,  
Личані<sup>3)</sup>, вйазові,  
Онучі китайчані,

<sup>1)</sup> Виправлено рукою Житецького — Дендеберя.

<sup>2)</sup> Виправлено — трейтя.

<sup>3)</sup> Виправлено — личани.



15. Біли рядняніі,<sup>4)</sup>  
Шапка бирка,  
А з верху дірка,  
Хутро голе, околиці біс<sup>5)</sup> - має,  
Вона дощем покрита,  
А вітром на славу козацьку підбита.
20. Як скоро Хвесько Дендиберя<sup>1)</sup> Насті  
Горовойі, кабашниці степовойі, до-  
питався  
То зараз у світлицю убрався.  
Там пили три ляхи, дуки-срібляники:  
Що перший пив кийівський Вой-  
тенко,  
Другий пив переяславський Суд-  
денко,
25. А третій пив Гаврило Криливський  
Довгополенко.  
От вони пили - підпивали,  
З Хвеська Дендибері насміхались,  
На шинкарку покликали:  
„Гей шинкарко Горовая,  
30. Настя молодая!  
Добри ти дбай,  
Нам солодкий мед, оковиту горілку ще  
підсипай,  
Сёго ж козака, пресучого сина, у по-  
тилицю з хати виганяй,  
Бо десь він по винницях и бровар-  
нях валявся,
35. Опалився, ошарпався, обідрався,  
До нас прийшов добувати,  
А в иншу корчму буде нести пропи-  
вати!“  
Тоді шинкарка Горовая,  
Настя, кабашниця степовая,  
40. Козака - нетягу за чуб брала,  
В потилицю з хати вибивала.  
То Хвесько Дендиберя<sup>1)</sup> добре дбає,  
Козацькими пйатами опинає,  
Поти пйався,
45. Поки до порога добрався:  
Козацькими пйатами за поріг зачіпає,  
А козацькими руками за одвірки  
хапає,  
Під мисник голову козацьку - моло-  
децьку ховає.  
Тоді два Ляхи, дуки-срібляники, на  
ёго поглядали,
50. З нёго насміхали,<sup>6)</sup>  
А третій, Гаврило Криливський Довго-  
поленко, словами промовляє:  
„Гей, Настя Горовая,  
Шинкарко молодая,  
Кабашнице степовая!  
55. Не велю я тобі сёго козака з хати  
виганяти,  
Хоч я свій осьмак на пиво викидаю,  
А ти ёго з хати не вибивай!“

60. Тоді шинкарка Горовая,  
Настя молодая,  
Сама в лёх не ходила,  
Та наймичку посиляла:  
„Гей, дівко-наймичко!  
Добре ти вчини,  
Кінву-чвертивку в руки вхопи,  
65. Та в лёх убіжи,  
Та вісім бочок мини,  
А в девйатий поганого пива на-  
точи:  
Як маєм ми ёго свиням виливати,  
То будем ми ёго на такихъ нетяг  
роздавати“.
70. Тоді дівка наймичка у лёх убігала,  
Та девйать бочок минала,  
Та в десятій пйаного чола-меду на-  
точила,  
Та в світлицю вхожає,  
Свій нис геть від кінви відвертає,  
75. Буцім-то те пиво вонає.  
Як подала козаку в руки ту кінву,  
То він став біля печі,  
Та й почав підпивати пивце грече<sup>7)</sup>.  
Взяв раз покоштував, вдруге — па-  
пився,
80. А втрейте як узав ту кінву  
за ухо,  
То зробив у тій кінвиці сухо.  
Як став козацьку хміль голову роз-  
бірати,  
То давай козак от-ту<sup>8)</sup> кінву об поміст  
добре гримати  
И стала шинкарська груба на десять  
інтук скрізь по хаті літати,
85. Не стали тоді Ляхи, дуки-срібляники,  
за сажею світу божого видати.  
Тоді ти Ляхи, дуки-срібляники, на  
ёго поглядали,  
Словами промовляли:  
„Десь сей козак - нетяга нігде не  
бував,  
Добрих горілок не пивав,  
90. Що ёго й погане пиво опйанило“.  
Як став Хвесько Дендиберя<sup>1)</sup> тее  
зачувати,  
Став на Ляхів грізно гукати:  
„Гей, ви Ляхове,  
Вразькі синове!  
95. Добре ви дбайте,  
Ик порогу посувайтесь,  
Мині<sup>9)</sup> козаку-нетязі, на покуті місце  
попускайте,  
Посувайтесь тісно,  
Щоб було міні, козаку-нетязі, де на  
покуті з лаптями сісти“.
100. Тоді Ляхи, дуки-срібляники, добре  
дбали,

<sup>4)</sup> виправлено — китаїчани, рядняні. <sup>5)</sup> У Куліша, Записки о Южной Руси, I с. 201. — Біг. <sup>6)</sup> Допи-  
сано — насміхатись. <sup>7)</sup> Допиано — пиво. <sup>8)</sup> Збоку приписано — отой. <sup>9)</sup> Виправлено — мені.

- Дальше к порогу посували,  
Козаку-нетязі на покуті більше місця  
попускали.  
Тоді козак-нетяга, Хвесько Дендиберя<sup>1)</sup>,  
на покуте сідає,  
Из-під поли позолотистий недолимок<sup>10)</sup>  
виньмає,  
105. По столу три рази затинає,  
Козацьку пісню співає  
„Ой ріко козацькая! Тепер мене або  
зодягай,  
Або до себе приймай!“  
Тоді де не взялись три джури малих—  
невеликпхъ:  
110. Що первий джура иде,  
Шати дорогі несе<sup>11)</sup>,  
Другий джура иде,  
Жовти сап'яньці йому несе,  
А третій джура иде,  
115. Широкі, що й слід замітають, червони  
шаровари несе  
И оксамитну шапку йому на го-  
лову несе.  
Вони йому приношали  
И до його промовляли:  
„Гей, Хвесько Дендибере, батьку ко-  
зацький, славний лицарю!<sup>12)</sup>,  
120. Годі тобі тута пустовати,<sup>13)</sup>  
Час-пора йти на Вкрайїну батьку-  
вати!“  
Тоді Хвесько Дендиберя<sup>1)</sup> полатану,  
подрану, узловату одержу скидає,  
Пару жупанів надіває,  
Постоли боброві, личани в'язові зій-  
має<sup>14)</sup>,  
125. Жовти сап'яньці обуває  
И на своїх джур покликає:  
„Гей джури ви мої, мали неве-  
ликі!  
Добре ви дбайте,  
Сих Ляхів, дуків - сріблянків, по-  
одивню з хати вивожайте,  
130. Та перед<sup>15)</sup> оболонья їх покла-  
дайте,  
Хорошенько в три берези по ду-  
пах затинайте,  
Щоб вони мене зминали,  
Мене до віку пам'ятавали“.
- Тільки Гаврила Криливського Довго-  
поленка за те улюбив,  
135. Край себе садовив,  
Що він йому за свій осмак пива  
купив.  
Тоді ти Ляхи, дуки-срібляники, тес  
зачували,  
Добре дбали,  
З шинку утікали  
140. А опісля до його прихажали,  
Соболевими шубами его дарували,  
И словами до його промовляли:  
„Гей, Хвесько Дендиберя<sup>1)</sup> коли б ми  
тебе були знали,  
Сиділи б були, тебе не займали!“  
145. Тоді Хвесько Дендиберя на шинкарку  
покликає:  
„Гей, шинкарко Горювая,  
Настя молодая,  
Кабашниця степовая!  
Гей кадуки б тобі в матку!  
150. Тепер міні цебер меду, а другий го-  
рілки насипай.  
Велю тобі їх на скам'ї становити,  
А я як не могу тобі заплатити,  
То стану до тебе на три годи груби  
топати“.
- Шинкарка Горювая  
Настя молодая,  
Кабашниця степовая,  
Тес зачуває  
155. Цебер меду, другий горілки на-  
сипає,  
На скам'ї постановляє,  
До его словами промовляє:  
160. „Гей, Хвесько Дендиберя<sup>1)</sup>, Гетьманъ  
Запорозький, Черкаський,  
Товаришу наський!  
Як би я тебе була знала,  
То я б тебе з хати в потилицю  
не вибивала.  
165. А тепер, коли хоч ище в мене довше  
погуляти,  
Я тобі могу ище в маслі каплунив  
зготувати“.  
Як погуляв Хвесько Дендиберя<sup>1)</sup> там  
ще чотирі неділі,  
То от-там его усі бити талярі засіли.  
Запис Ніговського.

#### Г. Про козака Голоту.<sup>1)</sup>

- Эй полем килимским, битим, шляхом  
Ординськимъ  
5. Гуляв козак Голота.  
Не боявся вуон ні огню, ні води, ні  
болота.  
Гуляв сім літ і чотирі
- Та потиряв спуд себе чотирі коні во-  
ронії  
\* \* \*  
2. А на козаку на голові опанчина ро-  
гозова,  
Поясна хмелюва,

<sup>10)</sup> Дописано — Келепець (прим'яч. Кулиша). <sup>11)</sup> У Кулиша — Пару жупанів несе. Порів. р. 123.  
<sup>12)</sup> У Кулиша — лицаре. <sup>13)</sup> Дописано — тут. <sup>14)</sup> Дописано — знімати. <sup>15)</sup> У Кулиша — серед.  
<sup>1)</sup> Себто такий козак вуон був ще до Палія. Павло Братця.

- Сапоги сапьянові,  
По мужичі — постоли лутові,<sup>2)</sup>  
Оборі шовкові —  
У трое із валу не сукаїї.
3. На козаку на Голоті шапка-бирка,  
А з верху дірка,  
Шовком пита,  
Буйним вітром пудбита,  
А вокруг околиці не має.
4. Вуон до города Килиї прибував  
І город Килию проходав,  
А ще слухав-прослухав,  
Чи не радиться хто, чи не поря-  
жається  
На славу України гуляти.
5. Аж ніхто не радиться, не поряжається  
На славу України гуляти,  
А тільки поряжається три дуки-сре-  
бряники
25. Меду да віна, да ковитої горілки пуд-  
нивати,
6. Да вже сії слова зачував  
Да скоріше шинкарки питає:  
„Де есть тут корчма новая  
І шинкарка молодая Настя Кобашня?<sup>3)</sup>  
Вуона для козаков хоть зла та обашня“.
7. Вуон туду прибував,  
У хату войшов, коло груби  
Свої плечі пригрівав.  
А туду дуки-сребряники прибували  
Же з його насміхалися:  
„Эй ти, Насте Кобашня,  
Будь ти для козака ціого хоть зла та  
обашня!  
Велили тобі опцю денежку прийняти  
Да порціового нива вточити,  
Да сїому козакові на похмілля  
Живіт його козацький скрипити“.
8. Настя Кобашня тую денежку приві-  
мала,  
На свою службу кликала—нокликала:  
„Служко моя! велю тобі од мене ключі  
забрати,  
В погреб войти—одну бочку миновати,  
А з другої порціового нива вточити  
Оціому козакові, бідному Голоті, на  
похмілля  
Живіт його козацький скрипити.“
9. Служка ключі забрала  
Да дві бочки обминала,  
А з третію бочки ковитої горілки вто-  
чила

- Козаку Голоті на похмілля  
Живіт його козацький скрипила.
10. Як узав козак, бідний Голота, коновку  
за ухо,
55. Так стало на дні сухо:  
Як став козак Голота козацький хміль  
зачувати,  
Так став коновкою по мосту погрю-  
кати.
11. До тогда дуки-сребряники стали к нему  
словами промовляти:  
„Не подоба тобі коновкою погрю-  
кати,
60. А подоба тобі йти за нас волів ногаяти,  
Або цюй шинкарці груб топить  
Альбо хати підмітати.
12. До как став вуон сії слова зачувати,  
Став ще лучче коновкою погрюкати,  
Що стали вже в дуків-сребряників  
Чарки з стола й пляшки літати;
13. А сам став тогда поближе сидати  
І став свій черес винімати,  
Став сріблом, златом стіл устілати,  
Став у вуокошки стиха словами про-  
мовляти:  
„Эй, ви, ріки, ріки бистрі,  
Помошники лейстрові!  
Хоч ви помочи мені дадіте,  
Хоч мене з собою заберіте!“
14. До вже тогда козаки добрі-молодці  
добре дбали:  
Один іде — козацьку одєжу несе,  
А другий — козацьку збрую несе.
15. Тогда вже як стали дуки-сребряники  
Як стали на козаку Голоті тую одєжу  
заглядати,
80. Стали до себе по ближе сажати,  
Медом і вином витати;  
Стала шинкарка стиха словами  
промовляти:  
Тп, може, козаچه, сїогодня чи снідав,  
чи обідав?  
Ти б йшов у комиātu носнідав, чи  
пообідав.
16. До як стала його медами да винами  
витати,  
До вже вуон не пье,  
Та на свою одєжу лье:  
„Ой шати ви мої, шати дорогії,  
Не мене шанують, а вас поважають!  
Покудова я вас у себе не імів,

<sup>2)</sup> Лапті. — Вуон, значить, був шпайон, ходив як хто де обращається. П. Б. <sup>3)</sup> Ото ж шинок зветься кабак. П. Б.



- То поти мені й чести не було“. 100. Що нігде за вами напому брату й коня  
насти.  
\* \* \*  
17. Тогда вуон велів дуків тих сребрянників  
Із за стола витягати.  
95. Перед великим окошком покладати  
І в іря березні потягати.  
\* \* \*  
18. Одни дук - сребряник — Грицько - Дов-  
гополенко,  
Другий — Ніжипьський Войтенко,  
А третій — Черніговський Понаденко.  
\* \* \*  
19. Ах ви ж, дуки, дуки!  
Усі за вами луга й луки,  
\* \* \*
20. Вуони вже й померли,  
А їх слава не вмере, не поляже.  
\* \* \*  
21. Утверди, Господи, люду царського,  
императорського  
І Самодержця императора нашого Олек-  
сандру Миколаївича  
І всім слухаючим пошлю Боже, многоліт.  
Записки Юго - Западнаго  
Отдѣла Имп. Рус. Геогр.  
Общества. Том II. 1874 годъ.  
сс. 123—126.

### Г. Дума про козака Нетягу.

- Подем Чигринським шляхом колей-  
ським, 20. Буду я тебе шанувати,  
Туда проїжджав козак Нетяга. Он І кращими словами буду я тебе про-  
хати“.  
Будя в його шапка бирка зверху убрани.  
Була в його шапка бирка зверху дирка<sup>1)</sup>,  
Шовком пошита, в'їтром пудбита  
5. Да не було в його неєкої<sup>2)</sup>. Як став козак у хату входить,  
Козак убрани (був): свитина рогози- Так стала Настася Кабашна, злая, не-  
повая, повесина воловина<sup>3)</sup>, обашна, гар'їлку в квартиру наливати.  
Чоботи були в його юхтови, до два- Як став козак гар'їлку тую брати,  
нацети ушок, Так стала Настася посылать свою при-  
А на прозваніє лутови<sup>4)</sup>. слугу до погребів вина брати,  
Внежджав він на чистеє поле. 25. Стала козаку слова промовляти:  
(Далі П. К. тут добре не знав і так „Козаче, серце, друг любезни,  
нашвидку проказав: На чистому полі Чого з нас хочеш ти взяти?  
стояв кабак, приїжджав як кабаку, Чи золота, чи сребра, чи дорогої  
стукав у квартиру). одєжи  
10. „Настася кабашна, злая, необашна, А тільки, козаче, щоб нашої кров'ї не  
Єк будеш ти мене шанувати, проливати“.  
Не буду я твоїх Ляхів у Гіпир я їх 30. Козак гар'їлку випиває, слова не про-  
изметати: мовляє  
А не будеш мене ти шанувати, А тільки вартою оп стойку постукає:  
Коло твоєї хати буду березову рїзку — Настася кабашна, злая, необашна  
рвати“. кр'їшого вина пудливає.  
15. Єк зачула Настася кабашна, Козак випиває, слово промовляє:  
Що козак Нетяга начав березову рїзку „Не треба мені не золота, не сребра,  
рвати, не вашої одєжи,  
Стала стиха словами промовляти, 35. А я надумавсь, що буду березу рвати,  
„Козак Нетяга, иди в хату, Но всеь таки Ляхів у Гіпир позме-  
тати.  
Моя слава не помере, не поляже.  
І всім много льєт на світі пожити.  
Записала О. Курило.

### Х.

- |   |       |  |        |
|---|-------|--|--------|
| Ой подемъ, подемъ Килиїєськимъ, <sup>1)</sup> | (1 А) | Опавчина рогозова,                     | (7 А)  |
| Битим шляхомъ Ордінієськимъ.                  | (2 А) | 10. Поясина хмеловая                   | (8 А)  |
| Гей гулявъ, гулявъ бідний козакъ-нетяга сімъ  | (3 А) | На козаку, бідному нетязі, сап'явці—   | (9 А)  |
| годъ и чотирі.                                | (4 А) | Видні пяти и паллці,                   | (10 А) |
| Та потерявъ съ-підъ себе три коні поронкі.    | (5 А) | Де ступить — босої ноги слідъ пише.    | (11 А) |
| 5. На дванадцятий годъ повертає—              | (3 В) | А ще на козаку, бідному нетязі, шапка- | (12 А) |
| Козакъ-нетяга до города Черкасъ прибуває.     | (6 А) | бирка —                                | (13 А) |
| На козаку, бідному нетязі,                    | (6 А) | 15. Зверху дїрка,                      | (13 А) |
| Три сіромязі.                                 | (6 А) | Хутро голе, околиці Біг-мач:           | (17 В) |

<sup>1)</sup> У друге співаючи цю думу кобзар казав „дїрка“. О. Курило. <sup>2)</sup> Скінчивши ці слова, Павло Кулиш сказав: „значить голодомозий тільки чубок є“. О. Курило. <sup>3)</sup> У друге співаючи цю думу, П. К. так змінив цей рядок: Свитина в його рогозина, повесина - воловина. О. К. <sup>4)</sup> Пояснення кобзаря: „З луття постоли роблять“. О. К.

<sup>1)</sup> Наголошені букви з технічних мотивів подано курсивом. Курсивом подано також слова і рядки що їх вільно змінив Кулиш, а не взяв з старіших варіантів А. Б.

- Вона дощемъ покрита, (18 В)  
А вітромъ, на славу козацьку, підбита. (19 В)
- Ніце жъ то козакъ, бідний нетяга, до города Черкась прибуває.*
20. *Насті Горової, кабашниці степової, шукає-питає.*  
Скоро козакъ, ветяга Насті Горової, кабаш-  
ниці степової-допитався, (20 В)  
Заразъ у світлицю вбрався. (21 В)  
Тамъ пили три Ляхи } (22 В)  
Дуки-сріблявики: }
25. Первий пивъ Гаврило Довгополенко Перея-  
славський, (38 А)<sup>2)</sup>  
Другий пивъ Війтенко Ніженський, (39 А)  
Третій пивъ Золотаренко Черніговський. (40 А)  
Отъ вони пили-підпивали, (26 В)  
Съ козака-ветяги насміхались, (27 В)  
30. На шинкарку покликали: (28 В)  
„Гей шинкарко Горовая, (29 В)  
Насте молодая! (30 В)  
Добре ти дбай— (31 В)  
Намъ солодкі меди, оковиту горілку ще  
підспай, (32 В)  
35. Сього козака, пресучого сива, у потилицю  
съ хати випихай; (35 В)  
Бо десь вінъ по винвицяхъ, по browарвахъ  
влявся, (34 В)  
Опалився, ошарнався, обідрався, (35 В)  
До васъ прийшовъ добувати, (36 В)  
А въ ившу корчму буде нести пропивати“. (37 В)
40. Тоді шинкарка Горовая, (38 В)  
Настя, кабашниці степовая, (39 В)  
Козака-нетягу за чубъ брала, (40 В)  
Въ потилицю съ хати вибивала. (41 В)  
То козакъ-нетяга<sup>3)</sup> добре дбає, (42 В)  
45. Козацькими пятами опинає. (43 В)  
Поти пався, (44 В)  
Поки по порога добрався. (45 В)  
Козацькими пятами за порігъ зачепає, (46 В)  
А козацькими руками за одвірки хапає, (47 В)
50. Підъ мисникъ голову козацьку молодецьку  
ховає. (48 В)
- Тоді два Ляхи, дуки-срібляники, на ёго  
поглядали, (49 В)  
Зъ ёго пасміхали, (50 В)  
А третій, Гаврило Довгополенко Переяславський,  
бувъ обачний:<sup>4)</sup>
55. Изъ карманалюдську денежку виймавъ, (47 А)  
Насті кабашній до рукъ добре од-  
дававъ, (48 А)  
А ще стиха словами промовлявъ: (49 А)  
„Гей“, каже, „ти, шинкарко молода, тп,  
Насте кабашна! (50 А)  
„Ти“, каже, „до сіхъ біднихъ козаківъ-нетягъ  
хочъ злая, да й обачна: (51 А)  
Колибъ ти добре дбала, (52 А)  
60. Сю денежку до рукъ приймала, (53 А)  
До погребя одходила, (54 А)  
Хочъ пороцевого пива уточила, (55 А)  
Сёму козаку, бідному ветязі, ва похмільє  
жпвїть ёго козацький скрепила. (56—57 А)
- Тоді Настя Горовая, (58 В)  
65. Шинкарка степовая,  
Сама въ лёхъ не ходила, (60 В)  
Да наймичку посилала: (61 В)  
„Гей, дівко наймичко! (62 В)  
Добре ти вчини, (63 В)  
70. Ківву-чвертївку въ руки вхопи  
Та въ лёхъ убіжи, (64 В)  
(65 В)

- Та вісімъ бочокъ мива, (66 В)  
А зъ девятої поганого пива ваточи. (67 В)  
Якъ маємъ мв ёго свивямъ випивати, (68 В)
75. То будемъ ми ёго ва такихъ ветягъ розда-  
вати.“ (69 В)
- Тоді дівка-наймичка у лёхъ убігала, (70 В)  
Та девять бочокъ мивала, (71 В)  
Та зъ десятої п'яного чола меду наточила. (72 В)  
Та въ світлицю вхождає, (73 В)  
80. Свій вісь геть одъ кінви одвертає, (74 В)  
Буцімъ-то те пиво воняє. (75 В)
- Якъ подали козаку въ руки ту ківву, (76 В)  
То вінъ ставъ біля печи (77 В)  
Та й почавъ підпивати пивце грече. (78 В)
85. Взявъ, разъ покоштувавъ, у-друге панївся, (79 В)  
А въ-третє якъ узявъ ту ківву за ухо, (80 В)  
То зробив у тій конівці сухо. (81 В)  
Якъ ставъ козацьку хміль голову розбірати, (82 В)  
Ставъ козакъ конівкою по мосту добре погрімати,  
90. Стали въ дуківъ-срібляниківъ изъ стола чарки  
й пляшки скакати, (67—68 В)  
И стала шинкарська груба на десять штукъ  
скрізь по хаті летати. (84 В)  
Не стали тоді Ляхи, дуки-срібляники, за  
сажею світу Божого видати. (85 В)
- Тоді ті Ляхи, дуки-срібляники, на ёго погля-  
дали, (86 В)  
Словами промовляли: (87 В)
95. „Десь сей козакъ-нетяга ніде не бувавъ, (88 В)  
Добрихъ горілокъ не пивавъ, (89 В)  
Що ёго й погане пиво оп'янило!“ (90 В)
- Якъ ставъ козакъ-нетяга тее зачувати, (91 В)  
Ставъ на Ляхівъ грізно гукати: (92 В)  
100. „Гей ви, Ляхове, (93 В)  
Вразькі сивове! (94 В)  
Икъ порогу посувайтесь, (96 В)  
Мені, козаку-нетязі, на покуті місце попу-  
скайте. (97 В)  
Посувайтесь тісно, (98 В)  
105. Щобъ було мені, козаку-нетязі, де на покуті  
изъ лаптями сісти!“ (99 В)
- Тоді Ляхи, дуки-срібляники, добре  
дбали, (100 В)  
Дальше икъ порогу носували, (101 В)  
Козаку-нетязі більше місця на покуті  
попускали. (102 В)  
Тоді козакъ-нетяга на покуті сідає, (103 В)
110. Ись-підъ поли позлотистий недолимокъ вивъ-  
має, (104 В)  
Шинкарці молодій за цеберъ меду застановляє.
- Тоді ті Ляхи, дуки-срібляники, на ёго погля-  
дали,  
Словами промовляли:  
„Гей, шинкарко Горовая, (77 А)  
Насте молодая,  
Кабашнице степовая!  
Нехай сей козакъ, бідний нетяга, не  
маєтця въ тебе сеї заставщини ви-  
купляти, (79-80 А)  
Намъ дукамъ-срібляникамъ, нехай не за-  
рікаєтця воли поганяти, (81-2 А)  
А тобі, Насті кабашній, грубъ топити.“ (83 А)
120. Оттоді-то козакъ, бідний ветяга, якъ ставъ  
сії слова зачувати, (84—85 А)  
Такъ вінъ ставъ чересокъ вивьмати, (87 А)

<sup>2)</sup> З тою ріжвицею що в А: Первий дука-сребрянника Гаврило...

<sup>3)</sup> В вар. В — Хвесько Дендиберя...

<sup>4)</sup> В вар. В (р. 51)... Гаврило Крилівський Довгополенко, словами промовляє. В вар. А. (р. 45—46)  
одня дука сребравыка був обачний.

- Ставь шинкарці молодій, Насті кабаш-  
ній, увесь стіль червінцями  
устилати. (88, 89, 90 A)
- Тоді дуки-срібляники, якъ стали въ ёго  
червінці зоглядати, (91—2 A)
125. Тоді стали ёго витати (93 A)  
Медомъ шклянкою (94 A)  
И горілки чаркою. (95 A)  
Тоді й шинкарка *Горовая*, (96 A)  
Настя *молодая*, (97 A)  
Истиха словами промовляє: (98 A)  
130. „Эй, козаче“, каже „козаче! (99 A)  
Чи спідавъ ти, сёгодні, чи обідавъ? (100 A)  
Ходи зо мною до кімнати. (101 A)  
Сядемъ ми съ тобою посидаемъ, (102 A)  
Ли пообідаемъ“. (103 A)
135. Тоді-то козакъ, бідний нетяга, по кабаку  
похождає, (104, 105 A)  
Квартирку<sup>6)</sup> одчиняє, (106 A)  
На бистрі ріки поглядає, (107 A)  
Кличе, добре покликає: (108 A)  
„Ой ріки“ каже, „ви, ріки Низові,  
140. Помішниці Дніпрові! (109 A)  
Теперъ або мене зодягайте, (110 A)  
Або до себе приймайте!“ (108 B)
- Оттоді одинъ козакъ иде, (113 A)  
Шати дорогі несе, (114 A)  
145. На ёго козацькі плечі надіє; (115 A)  
Другий козакъ иде, (116 A)  
Боти сапьянові несе, (117 A)  
На ёго козацькі ноги надіє; (118 A)  
Третій козакъ иде, (119 A)  
150. Шпичокъ козацький несе, (120 A)  
На ёго козацьку главу надіє. (121 A)
- Тоді дуки-срібляники стиха словами  
промовляли: (122, 123 A)  
„Эй не есть же се, братці, козакъ, бід-  
ний ветяга, (124, 125 A)  
А есть се Фесько Ганжа Андигеръ, (126 A)  
155. Гетьманъ Запорозький!.. (127 A)  
Присується ти до насъ“ кажуть, „ближче, (128 A)  
Поклонимось ми тобі нижче, (129 A)  
Будемъ раднѣця, чи гараздъ-добре на  
славий Україні проживати“. (130, 131 A)
- Тоді стали ёго витати медомъ  
шклянкою (132, 133 A)  
160. И горілки чаркою (134 A)  
То вівъ тее одъ дуківъ-срібляниківъ приймавъ, (135 A)  
Самъ не вппивавъ, (136 A)  
А все на свої шати проливавъ: (137 A)  
„Эй шати мої, шати! пийте-гуляйте: (138, 139 A)  
165. Не мене шанують, бо васъ по-  
важають. (140, 141 A)  
Якъ я васъ на собі не мавъ (142 A)  
То й чести одъ дуківъ-срібляниківъ не знавъ.“
- Тоді-то Фесько Ганжа Андигеръ, гетьманъ  
Запорозькій, стиха словами промовляє: (144,  
145, 146 A)  
„Эй козаки“, каже, „діти, друзі, мо-  
лодці! (147 A)  
170. Прошу я васъ, добре дбайте, (148 A)  
Сіхъ дуківъ срібляниківъ за лібъ, *наче* волівъ,  
изъ-за стола вивождайте, (149 150 A)  
Передъ вікнами покладайте, (151 A)  
У три березини потягайте, (152 A)  
Щобъ вони мене спомнили, (153 B)  
175. Мене до віку памятали!“ (153 B)
- Тільки Гаврила Довгополенка Переяслав-  
ського за те улюбивъ, (154 B)  
Край себе сядовивъ<sup>7)</sup>. (155 B)  
Що вінъ ёму за свою денежку пива  
купивъ. (156 B)
- Тоді жъ то козаки, діти, друзі, мо-  
лодці, добре дбали, (153. 154 A)  
180. Сіхъ дуківъ срібляниківъ за лібъ  
брали, (155 A)  
Изъ-за стола, *наче* волівъ, вивождали, (156 A)  
Передъ вікнами покладалп, (157 A)  
У три березини потягали, (158 A)  
А ще стиха словами промовляли: (159 A)  
185. „Эй дукп“, кажуть, „ви, дукп! (160 A)  
За вами всі луги и луки,— (161 A)  
Нігде нашому брату, козаку-нетязі,  
стати (162 A)  
И коня попасти“. (163 A)
- Записки о Южной Руси I с. 200

## У. Про слаўного Хвесь Ганджу - Андигера Гетьмана Запорозького.<sup>1)</sup>

- Ой полем, полем *та* Кілійським, (1 X)  
Битм шляхом *та* Ордннським, (2 X)  
Гей *там* гуляў козак бідний-нетяга сім рік,  
*тай ше* чтири, (3 X)  
И *загубиу* з-під себе три коні *й* во-  
ронп. (3 X)
5. На дванацятий рік *ся* повертає, (5 X)  
До города Черкас *прибуває*. (6 X)  
На козаку бідному-нетязі (7 X)  
Три сіромнзі: (8 X)  
Опаньчїна рогѣзоуа, (9 X)  
10. Поясїна хмїлиноуа; (10 X)  
На козаку бідному-нетязі сапьянцї, (11 X)  
*Видко* пьяти *й* палцї; (12 X)  
Де *ступе*—босої ноги слїд *пише*. (13 X)  
А *ше* ва козаку бідному-нетязі шапка-бірка, (14 X)  
15. Зверху дірка, (15 X)  
Шоуком *шнта*. (14 A)
- Вітром підбита; (15 A)  
А околиці здауна чорт-має. (16 A)
- От-бо козак бідний-нетяга до города Черкас  
*прибуває*, (19 X)  
20. Та не питаїця де-б-то спасти, (18 A)  
Коня *попасти*; (19 A)  
А питаїця *корчмїй* нової, (20 A)  
*Шинкарки й* *молодої*, (21 A)  
— *Настусї* *Горової*.
25. *Хоча* на нас, на *бідних-нетяг*, вона *й* злюча,  
*Тзале-ж* *обачна*;  
*И часом*, як *коли*,  
*До нас* *таки* *подачна*...  
*От* *городом* *Черкасами* *їде*,  
30. *Неначе-б* *сам* *незнає* *де*,  
*Скрїзь* *дуже* *приглядаїця*,  
*Та* *усе* *пилненько* *й* *причуваїця*.<sup>2)</sup>

<sup>6)</sup> У Грінченка, Думи кобзарські, передруковано —квартирку; теж у Ревуцького і у Колесси. <sup>7)</sup> Грівченко — садовив; те ж у Ревуцького і у Колесси.

<sup>1)</sup> Сей текст було надруковано кириллицею та ми вважаємо за доцільніше передрукувати його сучасною абеткою, відповідно до позначеної у Гацука вимови, напр. б як ой, ґ передаємо з технічних причин як—у. Курсивом зазначено слова і рядки яких нема в інших варіантах. <sup>2)</sup> Порівн. вар. Б рядки 20—21.



- Чи не радиця хто на слауне Запороже (Б 22)  
*Гульки-погуляти,  
 Козакіу турбувати.*
35. Аж тільки радюця-пораджюця (А 27)  
 Три дукі-срібники (А 28)  
*До шинку й зачвалати,  
 Меду, та оковитої горілки й куштувати.* (А 30)
40. Тоді козаче добре дбау, (А 31)  
 Поперед них до шинку й стау, (А 32)  
 Край груби сідає — (А 33)  
 Та плечи свої козацькі пригріває. (А 34)  
 Тоді-то дукі-срібники до шинку й заходили, (А 35)
45. По цебру й меду, та оковитої горілки станоуляли.  
 Перший дукі-срібника Гаурило Доунополенко-  
 Переяслоуський, (А 38)  
 А другий Войтешенко Ніженський, (А 39)  
 Третій-ж Золотаренко Чернигський. (А 50)  
*Сидять собі, та попивають,*
50. А бідного-й нетязі не вітають, (А 41)  
 Ні медом шклянкою, (А 42)  
 Ні горілки й чаркою. (А 43)
- От козак бідний-нетяга уус доуний розпрауляє,  
 На дукіу-срібникіу з косі пильненько й  
 поглядає, (А 44),*
55. *Собі шіось думає, й гадає...*  
 А дукі-срібники з горді й на тее не уважали,  
 З ніого усе дуже музували,  
 — Ганебне й зневажали;  
 Та до шинкарці молодой, (Х 30)  
 Настусі Горовой,  
 Гукаючи й промоуляли:  
 „Гей, шинкарко Горовая, (Х 31)  
 „Настусю й молодая! (Х 32)  
 „Коли-б ти добре й дбала.
65. „Цього козака, вражою й сина, у потплицю  
 з хати й витуряла; (Х 35)  
 „Бо десь він по вишницях, та броварнях  
 усе валяуся, (Х 36)  
 „Отмамуся, пошарнауся і обідрауся, (Х 37)  
 „До нас прийшоу ось добувати, (Х 38)  
 „А у яньшу корчму нестїме й пропивати! (Х 39)
70. Тоді шинкарка Горовая, (Х 40)  
 Настуся й чупурная, (Х 41)  
 Козака-нетягу за чуба й брата, (Х 42)  
 У потплицю з хати вибинала, (Х 43)  
 Та ообре чуба й ниминала.
75. То козак-нетяга собі й дбає, (Х 44)  
 Козацькими пятами опиває, (Х 45)  
 Угїляуся-бач, та завоом пьяуся,  
 Покиль порогу й недобрауся. (Х 47)  
 А там козацькими пятами за поріг зачинає, (Х 48)  
 30. Козацькими руками за бдвірки й хапає, (Х 49)  
 Під мїсник голоуу свою козацьку-лицарську, (Х 50)  
 Ненає з сорому й хонає.
- Тоді-то перший дукі Доунополенко  
 Буу собі з них обачний, (А 45)  
 35. До бідних трохи ше подачний;  
 Шаї з кишені панський витягає.  
 Шинкарку й закликає.  
 До рук шага йї подаває. (А 48)  
 Та стиха-ше до неї,  
 90. Словами й промоуляє: (А 49)  
 „Гей, шинкарко, каже, Настя!  
 Чи будиш нам подячна?  
 „Ти-ж до цих нетяг, хоч дуже злюча,  
 „Та, кажуть шіо<sup>2</sup>) обачна“. (А 51)  
 95. „Коли-б ти добре й дбала, (А 52)  
 „Цей ша до рук приймала, (А 53)  
 „До льоху одходила, (А 54)  
 „Хоча-б норцового й пива уточила, (А 55)  
 „Цьому козаку бідному-й нетязі, (А 56)*
100. „На похміле живіт його козацький піджи-  
 вила“. (А 57)
- Тоді Настя тее зачувала,  
 До рук своїх шага приймала, (А 58)  
 Сама до льоху неходжала, (Х 66)  
 Та наймички подавала.  
 Словами й промоуляла:  
 105. Гей наймичко, ти вірна й моя! (Б 46)  
 Велю-ж тобі до льоху одходити, (Б 47)  
 Хоча норцового й пива уточити, (Б 48)  
 Цьому й козаку бідному-нетязі, (Б 49)  
 110. На похміле живіт його козацький підживити. (Б 50)  
 Тоді-то наймичка до льоху одходила, (Б 51)  
 Усі куфи луко й поминала,  
 Дь одной куфи підсочила,  
 Тай оковитої уточила, (Б 53)  
 115. Козаку бідному-нетязі до рук його  
 козацьких приносила. (Б 54)  
 Тоді козак бідний - нетяга, як узюу коноуку  
 ту за уухо (А 62)  
 І не змінууся, як у неї стало й сухо. (А 63)*
- Колі-ж козак бідний-нетяга (А 64)  
 У себе стау хміль козацький зачу-  
 вати, (А 65)
120. То стау коноукою по місту й погрімати, (А 68)  
 И стали у дукіу-срібникіу, (А 67)  
 З стола чаркі з пляшками й виїтати; (А 68)  
 От-тоді козак бідний-нетяга, (А 69)  
 Як стау у себе ше більше хміль зачувати, (А 70)
125. Стау з-під паньчїні р гозбуїи, (А 71)  
 Поясїни хмїлюїи, (А 72)  
 Суго-злотий обушок виймати; (А 73)  
 Стау шинкарці й молодой, (А 74)  
 Настусі чупурной.
130. За цебер меду застауляти. (А 74)  
 Стали дукі-срібники (А 75)  
 Оден на-дного й поглядати, (А 76)  
 Та до шинкарці й Горовой.  
 Стиха словами й промоуляти: (А 76)
135. Гей, шинкарко й молодая, (А 77)  
 — Настуся й чупурная! (А 78)  
 Нехай козак цей бідний-нетяга, (А 79)  
 Не сподїваїця у тебе цей застауїцїи визво-  
 ляти, (А 80)  
 — Нам дукам-срібникам (А 81)
140. Нехай не зарикаїця волю ше поганяти; (А 82)  
 А тобі Насті чупурной зичайке груби підтоп-  
 ляти! (А 83)  
 От-тоді козак бідний-нетяга, (А 84)  
 Як стау ці слова й зачувати, (А 85)  
 То стау він край столу сидати, (А 86)
145. Ше стау свій чересок виймати, (А 87)  
 Та стау шинкарці молодой, (А 88)  
 — Настусі й чупурной, (А 89)  
 Уесь стіл червіньцями устїлати. (А 90)  
 Тоді-ж-то дукі-срібники, (А 91)
150. Як стали у пього червіньці зоглядати, (А 92)  
 Тоді-ж и стали його й привїтати (А 93)  
 И медом шклянкою. (А 94)  
 И горілки й чаркою. (А 95)  
 Тоді шинкарка молодая, (А 96)  
 155. —Настуся й чупурная, (А 97)  
 До нього привертїає.  
 Стиха словами й промоуляє: (А 98)
- Гей козаче, гей козаче! (А 99)  
 Чи снідау ти, чи обїдау? (А 100)  
 160. Ходїм орле до кімнати, (А 101)  
 Там-бо є де сісти. й спати...  
 Ходїмо у двох посїдаїмо.

<sup>1</sup>) Мабуть слід — шіо й.

- Або *серце* й пообідаймо. (А 103)  
 165. Тоді козак бідний-нетяга, (А 104)  
 У *перек шинку* й похаждає, (А 105)  
*Кватироньку* відчиняє. (А 106)  
 Та на річки й поглядає, (А 107)  
 Кличе, *й* добре покликає: (А 108)  
 „Ой ви річки *Низовий*, (А 109)  
 170. *Вірні сестри* *Дніпрові*! (А 110)  
 „Або *міні* споміч дайте, (А 111)  
 „Або мене *й* *визволяйте*!”
- Тоді-ж оден козак йде, (А 113)  
 Пати в *й* ш мет *й* і несе, (А 114)  
 175. На козацьки його плечи *надягає*, (А 115)  
 От *и* другий козак йде, (А 116)  
*Нові сап'янки* *й* несе.  
 — На козацьки його *й* ноги *насягає*. (А 118)  
 От *и* третій козак йде, (А 119)  
 180. Шлячок *гетьманський* несе, (А 120)  
 На козацьку главу його *надягає*. (А 121)  
 Тоді-ж *дуки-срібники*, (А 122)  
 — *Неначе* як *винники*,  
*Про-між* себе *й* *диювали*,  
 185. *Тай* *ше* *стіха* *й* *промоуляли*: (А 123)  
*Ой* *дале-бі* *пані-браті*!  
*Не* козак-*бо* *не* *чуриндир*,  
 А сам *Хвесь* *Ганджа-Андибер*, (А 126)  
 Гетьман *Запорозький*, (А 127)  
 190. *Сину-орел* *Низоуський*!  
 Присуньсь до нас, *будь* *ласка*, *ближче*, (А 128)  
 Ми *уклонимось* *тобі* *ше* *япжче*, (А 129)  
 Та *будьмо* *розмоуляти*, (А 130)  
 Чи *гараз-добре* на *слауний* *Україні*  
*проживати*? (А 131)
- Тоді-ж його *й* *узяли* *привітати*, (А 132)  
 Чи *медом* *шклянкою*. (А 133)  
 А *чи* *горілки* *й* *чаркою*. (А 134)  
 Він *цього* *й* *не* *цурау*,  
 Від *дук* *до-рук* *козацьких* *брау*, (А 135)  
 200. *Гале-ж* *сам* *не* *впивау*, (А 136)  
 Усе на *шати* *пропивау*, (А 137)  
 Та *словами* *й* *промоуляу*:  
 „Гей, *нати* *мої* *судо-злоті*! (А 138)  
 „По-*вас* *шаноба* *уся* *й* *голоті*!”  
 205. „Пийте-*ж*, *та* *гуляйте*! (А 139)  
 „Бо *не* мене *це* *шанують*, (А 140)
- „А *вас* *поважають*! (А 141)  
 „Як *я* *вас* на *собі* *й* *не* *мау*, (А 142)  
 „Ніхто-*ж* мене *Гетьманом* *не* *признау*“. (А 143)  
 210. *Так* *бо* *Хвесь* *Ганджа-Андибер*, (А 144)  
 Гетьман *Запорозький* (Х 167)  
*Сину-орел* *Низоуський*  
*Панам* *дукам* *промоуляу*,  
*Тай* *ше* *дужче* *до* *козакіу*.  
 215. *Так* *словами* *й* *випрімляу*:  
 „Гей, *козакі*! *Гей* *діти*, *друзи*, *гей* *молоці*! (А 147)  
 „*Прошу-ж* *вас* *добре* *дбайте*! (А 148)  
 „Ціх *дукіу-срібникіу*, (А 149)  
 „За *чуб*, як *тіх* *цаніу*, *ззастолу* *выводжайте*. (А 150)  
 220. — *Коло* *вікон* *поростягайте*, (Х 171)  
 „У *три* *вірли* *добре* *й* *потягайте*! (Х 172)  
*Одного-ж* *тільки* *незаїмайте*:  
*Шіо* *буу* *собі* *таки* *обачний*,  
*І* *до* *нетя* *точ* *трохи* *ше* *й* *подачний*.  
 225. Тоді *козакі*, *діти*, *друзи*, *молоці* (А 153)  
 — *Добре* *й* *дбали*, (А 154)  
*Доуполенка* *незаїмали*,  
*Двох* *дукіу-срібникіу* *за* *чуба* *й* *брали*,  
 (А 155)  
 Як *тіх* *цаніу* *ззастолу* *выводжали*, (А 156)  
 230. *Перед* *вікнами* *й* *простягали*, (Х 181)  
*У* *три* *вірли* *добре* *й* *потягали*; (Х 182)  
*Тай* *ше* *словами* *й* *промоуляли*: (А 159)  
 Гей *дуки*, *кажуть*, *дуки*! (А 160)  
*Забрали* *усе* *собі* *ви* *у* *руки*.  
 235. *За* *вами* *усі* *луп* *і* *луки*! (А 161)  
*Ні-дє-ся* *козаку* *бідному-нетязі* *спасти*, (А 162)  
 — *Коня* *й* *понасти*... (А 163)  
 Тоді-*ж*-то *Хвесь* *Ганджа-Андибер*, (А 164)  
 — Гетьман *Запорозький* (А 165)  
 — *Сину* *орел* *Низоуський*,  
 Хоча *й* *помер*, (А 166)  
 Дак *слава* *його* *козацька* *не* *умре* *і* *не* *поляже*. (А 167)  
 Від *цього* *й* *часу*, (А 168)  
 Наш *милій* *Боже* *підтрпмай*  
 245. *Уесь* *люд* *Гетьманський*,  
*Побожне* *й* *Хрестяньський*  
*У* *чим* *добре*,  
*Й* *на* *вік-віки*!..

Гаццук, Абетка, с. 67.

## ДУМИ ПРО ХМЕЛЬНИЧЧИНУ.

Думи про Хмельниччину можна також назвати Політичними Думами — се одинока група, де носії думового епосу займають певне становище до явищ і подій зовнішнього життя громад: переказують політичні події і висловлюють про них думки. Правда, останнє не в однаковій мірі належить до всіх дум поданих під сям заголовком і не до всіх варіантів кожної думи; з другого боку — не всі ті політичні опінки, що їх дають нам ці думи, можна брати за вияв первісного ставлення кобзарства до подій 1640—50 рр. Все ж таки в тім вигляді, як ми їх нині бачимо, ці думи можна вважати представницями думової творчості на політичні теми. Колись певно вони існували в досить значній кількості, і в вигляді, що нам докладно не відомий. Той же матеріал, що дійшов до нас, дає підстави до таких уривкових помічень про сю групу.

Про політичні події середини XVII го століття відомо сім більш менш цілих дум і одні децю проблематичний уривок думи про облогу Вінниці.

Ці думи освітлюють в головному такі події:

Переговори козацької старшини з Володиславом IV про збільшення реєстру і поширення козацьких прав в зв'язку з його проектом походу на Туреччину.

Утеча Хмельницького на Запоріжжя.

Селянські розрухи на тлі економічних утисків половини XVII-го в. і початок повстання 1648 р. Битва під Корсунем.

Погромн магнатських орендарів.

Похід Хмельницького на Молдавське господарство.

Приборкання селянства польським урядом після Берестечка і нове повстання.

Смерть Хмельницького.

Вибір на гетьманство Юрка Хмельниченка.

Скинення Хмельниченка з гетьманства.

В окремих думах можна помітити ще натяки і на інші події, що може теж були оспівані в думах: на битву на Жовтх Водах (в думі про молдавський похід), діяльність Богуна, конфлікти по смерті Хмельницького і гетьманування Впговського, гетьманування Тетері. Спираючись на ці натяки старі збирачі пробували навіть були дошукуватись окремих дум про персонажі, що згадуються в наших думах і за продукт таких розшуків власне слід уважати уривок „про Івана Богуна“ записаний від Шута (наш № 25). Сюди ж слід зарахувати і ближче незвісну думу про Тетерю<sup>1)</sup>. Дума „про Брюховецького“, яку згадує список Білозерського у Метлинського<sup>2)</sup>, на нашу думку в дійсності не що інше як дума про Андигера.

Розуміється, що ні ці натяки, ні гіпотези не вичерпують всіх можливостей щодо колишнього обсягу думового епосу на тему подій XVII-го віку і пізнішої української історії (до таких пізніших тем згадаймо хочби думу про дітей Івана Сірка, яка одначе втратила всі сліди політичної актуальності завдяки своїй станово-лицарській обробці). Про що ще співали кобзарі в сім обсягу і як співали, нам тепер невідомо — але ясно все таки, що той епос не являвся чимсь одноцільним і витриманим щодо вибору фактів і їх освітлення. Така рухлива епоха, повна внутрішніх суперечностей і конфліктів інтересів, мусіла викликати не однакові, ба протилежні погляди і у своїх поетичних справоздавців, кобзарів. Слабі, ледво помітні сліди сих протилежностей дотрималися ще і в тих рештках тодішнього ренертуару, що переховані тут — в обробках окремих тем і у виборі політичних моментів „для обговорення“ в думах.

<sup>1)</sup> Лукашевнч, с. 35, подав три рядки сеї думи, що була колись „со словъ бандуриста, вєсьма большнмъ стихотворєніємъ“, але „имъ не изучена“.

За Хмельницького Юрася, пуста стала Украина, съвелася

А за Павла Тетеренка.

Который чоловікъ утратився давно, не поправиться й теперенька.

Більш імовірно, що Лукашевнчевий бандурист ніколи і не знав такої думи, а тільки римоване прислів'я про двох невдалих гетьманів, але правда і те, що такі римовані фрази — пів-прислів'я входять часом і в політичні думи, як ось в думу про Корсунь.

<sup>2)</sup> Порівн. теж В. Горленко, Кобзари и Лирники. К. С. 1884, I, с. 43.



Маємо про Хмельниччину тепер сім дум у 16-ти записах, що вирізняються з-поміж решти кобзарського епосу великим тематичним багатством; воно вказує на різноманітність походження цих дум. Правда, ця різність виступає головню в неоднаковості її поетичної фактури, але — в меншій мірі — і в різноманітності сприймання подій, що їх ці думи описують. В цьому сприйманні помітно п'ять течій, що не цілком виразно виступають як окремі редакції дум, але все таки здаються нам вартими уваги. Найбільш впрямна між ними та течія, що репрезентується варіантами Шута і майже в однаковій мірі — варіантами кобзарів його школи. Шут знає п'ять дум про Хмельниччину (і уривок про Богуна) і ці думи переказують події в такому порядку:

Хмельницький, писар гетьмана Барабаша, разом з ним дістає королівські привілеї, а потім викрадає їх у гетьмана, їде на Запоріжжя, з'єднується з чотирма полковниками, і починає повстання та вбиває Барабаша, що хотів його відмовити від розриву з Польщею; потім Хмельницький посилав сім'ю Барабаша султанові. Може в сім місці в репертуарі Шута або його вчителів колись знаходилася дума про Жовтоводську перемогу, яку Шут описує в епілозі думи про Молдавський похід, а через забуття мотиви згодом стягнулися і замість полону сина Потоцького вийшов полон сім'ї Барабаша. Паралельно з цими подіями Шут описує жажливий визиск мас українського селянства і простого козацтва в думі про Оренди. В допомогу сим масам приходять Хмельницький, піднімає їх на повстання і побідно доводить цей рух до повного очищення України від Поляків і їх орендарів, проганяючи їх за Случ.

Потім побідний гетьман звертається до молдавського господаря і бажаючи його відвернути від Польщі посилав йому ультиматум. Коли ж господар відповідає на це образою, Хмельницький нападає на нього і знищує Молдаву та нагаює страху своєму ворогові Потоцькому. З дальших подій Шут знає повстання 1652 р. і нарешті смерть Хмельницького та вибір на гетьмана Хмельниченка, що однак гетьманів тільки поки козаки чули за ним силу батька.

Таку поетичну традицію Хмельниччини переховував Шут в 1850-х рр. в Сосницькій пов. Сам він зібрав її мабуть на початку XIX або наприкінці XVIII-го в. і в невеликій частині передав своїм учням, що дещо передало знов своїм. Так Бенко знав думу про Барабаша і можливо навчив її свого учня Братицю. Інший учень Шута мабуть знав Молдавський похід і передав його знов березинському кобзареві. Учень Шута Олифоренко і його учні знали думу про Оренди. Таким чином ця традиція здається досить міцною, хоч мало поширеною.

Трохи відмінна від цієї традиції репрезентована бандуристом, що 1814 р. співав три думи Цертелеву. Події, що вона переказує, майже ті ж, що у Шута. Ось тільки дума про Барабаша не має згадки про початок повстання, не говорить про вбивство Барабаша та про полон сім'ї ворога, себто те, що ми вважаємо за натяк на Жовті Води; — можливо, що пропущено це тільки через забуття тексту. Не згадує ця традиція і про утиски орендарів та побивання їх повстанцями. — Чи то тому, що увага посів цієї традиції більше кувачиться коло окремих осіб-діячів повстання, ніж коло масових настроїв і рухів. Чи тому, що співак Цертелев не знав або забув „думу про Оренди“. Чи нарешті не вважав пристойним співати її представникові „панства“, хоч би й інакшого, нового, або сам Цертелев, почувши її, не зважився друкувати з мотивів естетичних або цензурних. Могло бути потрохи всіх цих причин, але все таки перевага інтересу до особистостей над інтересом до мас в цій традиції впрямно помітна, а разом з тим їде її замилювання до офіційної політики. Це замилювання виринає в думі про Молдавський похід, що у Цертелевського бандуриста виводиться як цілком політичний акт, „важкий аргумент“ в дипломатичних махінаціях гетьманського правління, тимчасом як у Шута він має характер загально-козацької — майже загальнонародної, справи, до якої мобілізуються народні маси. У Шута це момент з революції 1640—50 рр. У Цертелевського бандуриста це урядовий демарш викликаний дипломатичними ускладненнями. Очевидно, що в зв'язку з тим фактична сторона у Цертелевського бандуриста стоїть ліпше ніж у Шута.

Не знає Цертелевський бандурист також і думи про друге повстання — так звану „Білоцерківщину“. Зате з приводу смерті Хмельницького і урядових справ по ній він міг сказати, видно, більше — хоч через забуття його текст на кінці поспіваний. Все таки ми маємо тут натяки на суперечки про булаву, яких не знає Шут, і на гетьманування Виговського.

Такі дві традиції Хмельниччини в кобзарській поезії помітні в нашій матеріалі. Вони документовані найліпше і як бачимо — загалом не дуже значно розходяться щодо змісту. Щодо їх поширення нам відомо тільки те, що одна загніздилася в східній Чернігівщині друга можливо існувала на Миргородщині, але це не певно.

З інших подібних традицій особливо цікавою нам здається та, що репрезентована думою про Оренди з запису Мороза. Вона не знає нічого про викрадання королівських універсалів, і переговори Хмельницького з Володиславом IV ставить у безпосередній зв'язок з повстанням. Хмельницький для неї не великий політичний діяч, нагуючий, а просто козацький ватажок, який починає свої операції з того, що застромлює корогву на ринку і скликає охотників. Ця традиція не підкреслює спеціально гніву проти орендарів Євреїв, як його підкреслює козацька історіографія і в слабшій мірі — Шутова традиція; вона впрямно каже, що повстання ведеться проти панів і орендарів. Зв'язок цієї

думи з іншими темами про Хмельниччину нам невідомі: чи й вона входила в якийсь цикл, подібний до сосняцького і мпргородського, чи була ізольованим твором на певну тему — не відомо, і та обставина, що ми не знаємо місця запису думи, ані її співака, робить всякі здогади дуже трудними. Відоме нам тільки те, що вона записана від того ж співака, що співав думу про „Коновченка“ вар. II, але де саме се було, не знаємо, так само як не знаємо де взагалі бував і міг записувати Д. Мороз. Вказівка Антоновича і Драгоманова, що сю думу записав у Жаботині Штангей, здається нам цілком непевною, як се сказано на своїм місці нижче. Вище з приводу Морозового запису Коновченка було висловлено здогад, що Мороз записав його на „Чернігівщині“<sup>1)</sup>, отож можна думати, що його Оренди являються теж чернігівськими — другорядною паралельною традицією поруч із Шутовою.

Цілком незв'язана з котроюнебудь з сих традицій дума про Корсунську побіду, звісна нам у двох варіантах з Золотоноського повіту і з Харківщини. Ся дума не натякає на ніякі попередні або наступні події і хоч має один сильний момент з Орендами Шута, робить враження цілком окремої традиції. Склад цієї думи — дуже багатий римами — дещо відмінний від інших дум, і дуже шкода, що нам невідомі інші твори циклу, до якого вона належала, хоч треба зазначити, що цикл сей, якщо існував колись, мусів давно розпастися, бо й дума про Корсунь звісна тільки в уривках. Заховалася вона мабуть в якійсь кобзарській школі Харківщини.

Правобережні традиції репрезентують гіпотетично — уривок про Барабаша (вар. Г), якщо він дійсно був думою, і дума про Білоцерківщину — запис Мурзакевича з Херсонщини. Але як сказано нижче, останній запис не цілком певний щодо місця походження, і тому про ролі Правобережжя в справі консервації дум про Хмельниччину доводиться говорити обережно.

Так само обережно треба ставитися до питання про первісне походження сих дум. Не трудно помітити, що всі ці думи в своїй масі не цілком відповідають канонам думової творчості, як ці канони виступають в інших думах. В цілому вони не „вспівані“ так докладно, як більш популярні нумери кобзарського репертуару. Їх оновідання має більше сухий, реферативний характер ніж в інших думах. Значно менше мають вони ліричних екскурсів і описових деталей.

Сосняцькі записи від кобзарів, що послідовно плекали думи про Хмельниччину, ближче стоять стилістично і до інших дум, ніж вся решта текстів про Хмельниччину. Але й до сосняцьких також підходить сказане нами вище — хоч і в меншій мірі.

Як сказано, в анонімних записах (і в запису від Ригоренка також) ся різниця ще більше помітна — вона насовує питання про те, чи думи про Хмельниччину взагалі не мають якогось іншого походження від решти дум. Питання сього дослідники дійсно не обійшли: одні пояснюють різницю змінами історичними обставинами, в яких з'явилися ці думи. Вони виявилися, мовляв у перевазі реалізму в думах про Хмельниччину (Лисовський), в переході в жалібного тону в бадьорій (Колесса), або зокрема в сатиричний (Житецький). М. Грушевський вважає думи про Хмельниччину, принаймні деякі з них, творами окремої категорії офіційних співаків гетьманського двору.

Звідси було б недалеко до гадки, що думи про Хмельниччину були ділом власне тих військових бардів, про яких стільки писалося в нашій літературі про думи. Наскільки нам відомо однак, в сій формі думка ся не була висловлена ні разу і треба признати, що для того, аби покласти думи про Хмельниччину на карб військових бардів, треба б мати про них щонебудь більше, ніж самі здогади й аналогії. Але і без докладніших відомостей про минуле кобзарства необхідно зробити висновок, що се кобзарство не було гомогенне в цілій масі і головню не в однакових відносинах стояло до тогочасних політичних центрів. Різний ступень близькості до них виступає і в самих думах про Хмельниччину. Одні з них щільно держаться інтерпретації подій, що, як нам відомо з автентичних документів, була тодішньою офіційною інтерпретацією; другі „додумуються“ до власних пояснень, що певно ходили в широких козацьких колах, як от різні варіанти думи про Молдавський похід. Одні черпають з запасу старшинських традицій і переказів, що потім потрапляли до козацьких, розуміється старшинських, літописців і історіографів, як історія про Хмельницького і Барабаша. Інші, навпаки, ігнорують ці анекдоти, очевидно не знаючи їх, як Морозова дума про Оренди. Всі вони мають однак те одно сильне, що ніколи не засуджують гетьманського уряду й старшини, хіба тільки критикують, але критикуючи оправдують — як у думі про Білоцерківський мир.

Все таки, як не важливі всі ці симтоми, їх не можна брати за доказ офіційного чи двірського, чи старшинського походження усіх політичних дум без решти. Ніщо не доводить, що поруч з відомими нам думами не було й дум скомпонованих з стаповища військової черні або — з політичного погляду — навіть з виразно антигетьманського й антистаршинського становища. Дума про Андібера принаймні доводить, що кобзарство могло часом говорити і мовою черні про старшину, хоч ми докладно й не можемо встановити, коли саме се було: перед Хмельниччиною, чи по ній. Та факт залишається фактом. Думи, що ми називаємо побутовими чи посполитими, теж доводять, що кобзарство служило не виключно військовій верстві, чи то її верхівці.

<sup>1)</sup> Порівн. „Дополнение къ пасхальной віршѣ“. „Кіевская Старина“ 1882 кн. IX с. 567.



Однаке коли ми таким чином допускаємо диференціацію кобзарства не тільки щодо політичних і інших дум, але і в середині самих політичних дум про Хмельниччину, і навіть доводимо сю диференціацію на підставі нашого убогого матеріалу про сі думи, — то як же треба розуміти відрубність цієї групи від решти дум, на яку було положено натиск вище? Треба сказати зразу, що і сю стилістичну відрубність ми вважаємо за продукт різних факторів.

Є тут респ просто негативні — брак кобзарських загальних місць, що пояснюються просто тим, що ці думи не виспівані в такій мірі як інші. Є й позитивні моменти — більша стислість оповідання, більше багатство рими, особливо в думі про Корсунську битву, є й своєрідні закінчення — „слава“, як ось у думі про Молдаву, про Хмельницького і Барабаша<sup>1)</sup>. Взагалі — фактура трохи відмінна. Це можливо пояснюється власне тою офіційною позицією творців тих дум, про яку говорилось вище, се особливо підходило б до дум Цертелева; можливо також — участю в їх творчості справжніх літератів, що були політично зацікавлені в успіху цих дум. Нарешті, на нашу думку, слід рахуватися з тою можливістю, що сухість оповідання, більша різnorodність рими (в думах політичних вона не так переважає дієслівна як по інших думах) та більша різnorodність закінчень, — се ознаки одної історичної різновидності думового стилю: певного періоду в розвитку дум, що попередив їх повний стилістичний розцвіт. Тому думи про Хмельницького повинні б бути досліджені з боку еволюції думової форми не менш як з історично-соціального. Акад. Ф. Колесса дійсно дав початок для такого досліду і намітив його головні моменти, але детальний дослід, а разом з тим і вирішення питання про походження і характер політичних дум лишається ще не виконаним завданням.

---

<sup>1)</sup> Порівняння цього закінчення — „Дай Боже щоб ми за твоєї голови пили й гуляли“ з закінченням вірші з літопису Єрмача у Ф. Колесси, Генеза, с. 69.



## 21. ПРО ХМЕЛЬНИЦЬКОГО ТА БАРАБАША.

Ся дума дійшла до нас у трьох нових варіантах — записах від чотирьох кобзарів: один з них невідомий нам цілком ні іменням ні походженням, два другі учитель і учень, а четвертий вивчився сеї думи можливо під книжним впливом. Таким чином походження її дуже мало відоме, а історія слабо документована. Все таки деякий час ся дума була в кобзарьськiм обігу і нема підстави вважати її за підробку.

І. Варіант А — Цертелев, Оиытъ собранія старинныхъ малороссійскихъ пѣсней 1819, с. 37. Текст записав Цертелев від невідомого кобзаря, може на Миргородщині, 1814 р.

Варіант Б — Метлинський, Народныя южнорусскія пѣсни 1854, с. 385. Текст записав Куліш від кобзарів Андрія Шута в Олександрівці Сосницького пов. і Андрія Бешка в Мені того ж повіту мабуть в 1852 р. Текст сиолучений.

Варіант В — Антонович і Драгоманов, Историческія пѣсни малорусскаго народа том II в. I, 1875, с. 10. Текст записав П. Іващенко від кобзаря Павла Братиці в Ніжині 13 червня 1874 р.

Варіант Г — Куліш, Записки о Южной Руси, т. I, с. 108. Уривок записаний від Кліма Білика, що розповідав про Барабаша і Хмельницького в Кумейках, мабуть в 1840 рр. Очевидно останок колишньої думи.

Варіант Х — Ів. Франко, Студії над народніми піснями т. I, 1913, с. 327 і д. Реконструований первісний текст думи. В дужках вказівки на відповідні рядки оригінальних варіантів.

II. Три повні варіанти сеї думи виразно діляться на дві групи: вар. А має 60 рядків, Б — 165, В — 142; але А різняється не тільки довжиною, а й відсутністю деяких епізодів, що виступають в варіантах Б і В. Франко, що досліджував сю думу і дав простору аналізу як самих варіантів так і історичних і літературних джерел сього твору (див. нижче: III), ставив вар. А, як коротший і старший записом, на перше місце (Студії с. 322), а в варіантах Б і В бачив „візнішу компіляцію подій та поетичних матеріалів, доковану чи то самими кобзарями, чи навіть інтелігентними патріотами, що в першій половині XIX в. звернули свою увагу на сю нарість української народної творчості. Оба варіанти хоч записані різними людьми в різних часах і від різних кобзарів, виявляють одну редакцію, так сказати — одну кобзарську школу, в якій кождий ученик дещо забуває з того, що устиво передав йому майстер, а дещо додає зі свого конвенціонально-поетичного запасу“ (с. 326). За такий власний додаток Братиці напр. Франко вважав ряд. 140—142 варіанту В. Зрештою порівнюючи сю пізнішу редакцію з редакцією варіанту А, Франко називає її яскравим прикладом ампліфікації, що держучись в головному „одного змісту роздвоює оповідання зайвими, нібито стилізованими подробицями“ (с. 332). Вар. А мовляв заховався ліпше, хоч в вар. Б — В є дещо таке що в вар. А забулося.

Франко зазначив отже генетичну близькість вар. Б і В, хоч і не розібрав реальних причин сеї близькості обмежившись загальними фразами про „школу“. Він шукав роз'яснень тільки з боку книжних паралель для сеї думи, не звертаючись зовсім до кобзарської традиції. Тимчасом тут можна теж дещо знайти.

Перш за все треба спинитися на тім факті, що вар. Б зложений з двох записів (про що Франко тільки побіжно згадує<sup>1)</sup>). Куліш не раз робив такі комбінації, при чому розплутати їх буває часом легко, часом трудніше (порівн. вище № 20, Андриб вар. А і Б та вар. Х). В данім же випадку се особливо трудно, бо маємо діло з думою дуже мало відомою та ще й такою, що могла викликати історичні поправки з боку записувача. Правдоподібно, що причиною об'єднання текстів була дефектність кожного з них: Бешко був учень Шута і тому мусів співати більш менш те ж саме, що співав Шут і чого навчав його. Про більш популярні думи можна припускати, що Бешко згодом поновив свій репертуар і від „побочних старців“, але щодо дум про Хмельниччину се мало, а властиво так цілком не ймовірно: від половини XIX ст. думи про Хмельниччину зустрічаються крім двох записів в східній Полтавщині і на Харківщині (див. дума про Кореунську битву II) і одного на Правобережжю

<sup>1)</sup> „Сей варіант має то до себе, що Куліш записав його від двох кобзарів, Андрія Шута в містечку Олександрівці і Андрія Бешка в містечку Мені Сосницького повіту чернігівської губернії, і з обох тих записів, невідомо яким способом, зложив одну цілість“. с. 323.

(дпв. № 25 вар. А) тільки в Шутовій школі, що була ніби їх останнім пристановищем. Отже тексти Бешка і Шута мусіли належати до одної редакції і коли Кулішеві заманулося їх об'єднувати то тільки тому, що обидва кобзарі призабули сю думу і співали з неї тільки уривки, а ці уривки могли доповнити себе взаємно. Але скільки саме кобзарі пам'ятали з сеї думи і чи не довелося Кулішеві ще від себе доповнювати реконструований текст, і що він вніс до нього від себе — се все залишається питанням.

Не може тільки бути підозріння, щоб Куліш вдумав думу в цілому, чи то сам сконструював її з варіанту А і літописних додатків, бо думу сю Шут знав дійсно. В примітці до Оренд (вар. А) Базилевич дає пояснення, очевидно зі слів Шута (див. № 23<sub>1</sub>, вступ III) з приводу слова „Куминщина“, що се натяк на кумівство Хмельницького з Барабашем<sup>1)</sup>. Крім того Базилевич згадує, що Шут знав і інші думи, як от про війну з Ляхами і Волохамп, очевидно Молдавський похід (дпв. № 24 вар. Б), а також оповідання про те як Хмельницький замолоду жив у короля, аж поки не знайшов документів про те кому „належить“ Україна і тоді втік на Запоріжжя — знов натяк на думу про Барабаша. Є й в самому тексті риси, що вказують на фактуру Шутової школи, такі вирази як: зняти „годовку як галку“ (вар. Б ряд 148, 154 порівн. № 10 вар. З, С, Т і т. І с. 91) вираз „з-гора“ (вар. Б ряд 69 порівн. № 10 вар. Т і багато інш.).

Нарешті заклик Хмельницького до читання руського „отченашу“ (вар. Б 120—126), який є і в Шутових Орендах (вар. А ряд. 90—98) теж доказує, що дума про Барабаша пройшла через Шутові уста. Сей останній момент одначе вимагає застереження. Хоча кобзарі охоче вживають певних улюблених виразів у всіх своїх співах, але зате рідко коли переносять цілі епізоди з одної думи в іншу, а навпаки охотніше заміняють подібні місця чимсь іншим (порівн. думи про Бурю і про Олексія Поповича). Тому здається імовірним, що момент з отченашем Куліш одержав не від Шута, а скоріше, від Бешка, який Оренд не співав.

Але на нашу думку се ставить перед нами питання і про весь той додаток, де фігурує заклик Хмельницького, і яким вар. Б і різниться від вар. А — чи належав він до Шутового тексту, чи ні? Для сього слід порівняти вар. Б з вар. А.

Перший рядок, однаковий в обидвох текстах, може запозичений з А: се одна з тих конвенціональних фраз, що довільно міняються кобзарями і трудно припустити щоб вона дійшла в незміненім виді до Шута з Миргородщини, де мабуть її записав Цертелєв у 1814 р. Можливо, що Куліш підказав її Шуту, розпитуючи про сю думу, а може таки дописав сам сей рядок... Хоча треба зазначити, що се „з дель годяниц..“ зустрічається і в одному чернігівському Коновченку (див. вище № 15 вар. Ж).

Кореспонденція з королем, вар. А ряд. 2—10, вар. ряд. Б 2—14, різниться тим, що в Б згадано ім'я короля, листи пишуть Українці, а король відписує, і три козацькі емісари одержують призначення на військові посади, чого нема в варіанті А. Чи ці уточнення належать до Шутового тексту, чи вони діло записувача, трудно про се судити. Другу можливість вважаємо цілком імовірною.

В варіанті А, ряд. 11—12, Барабаш держить листи 3 годи, а в Б, ряд. 15—17, півтора року. Запросини гетьмана на хрестини до Хмельницького досить подібні: вар. А 13—15, вар. Б 18—19; тому, що Шут пам'ятав кумівство героїв, треба думати, що сей уступ думи заховався в його пам'яті ціло.

Прохання Хмельницького, вар. А 18—19, вар. Б 21—24, являються у Шута на нашу думку тільки ампліфікацією талановитого кобзаря і згадку про „порядки“ варіанту Б ряд. 23 можна пояснити і без допомоги літописів, і без гіпотези Кулішевої вставки (як се мабуть думав Франко); се одно з кобзарських загальних місць, порівняймо його хоч би з Коновченком (напр. варіант Н, ряд. 104). Теж саме можна сказати і про відповідь Барабаша: у Шута вона менше конкретна, але просторіша і стилістично багатша ніж у варіанті А (ряд. 20—27, порівн. Б, ряд. 27—32).

Дальший уступ (вар. А, ряд. 28—31, вар. Б, ряд. 33—38) має деякі рядки зовсім подібні в обидвох текстах, але не настільки однакові, щоб їх можна вважати за механічну вставку з варіанту А — сей уступ мабуть органічно належить до Шутового тексту.

Більше сумнівів щодо сього викликає викрадання „значків“ у Барабаша. В варіанті А є мова тільки про ключі (ряд. 32). В варіанті Б маємо три значки — ключі, перстень і хустку з-за пояса. Також три значки знає оповідання Грабянки тільки з тою різницею, що там се шапка, перстень і пояс. Величко знає тільки два — шапку і хустку. Комбінація варіанту Б робить вражіння сполучення Грабянчиної чи взагалі літописної і Цертелєвської версії, і в такому виді вона викликає здогад, що се місце варіанту Б більше належить історикові Кулішеві, ніж кобзареві Шуту.

Відсілка джурн з значками, його розмова з Барабашевою і поворот до Чигрина в варіанті А описані дуже лаконічно в 14-ти рядках (ряд. 33—47); в вар. Б се заповнює 48 рядків (ред. 44—92). Така велика різниця в протязі, здавалось би — мусить пояснитися значною різницею в змісті, в дійсності се не так. Довжина Б цілком зрозуміла на тлі кобзарської стилістики. Все пояснюється повтореннями та розвиваннями загальних місць, до яких вдається кожний досвідчений кобзар, коли хоче

<sup>1)</sup> Етнографическій Вѣстникъ 1853 г. с. 329.



розтягнути свій спів — чи тому, що хоче похвалитись своїм умінням, чи довше затримати аудиторію чи хочби тому аби за коштів таких розтягнених місць скорочувати слабші, призабуті місця думи. Так від'їзд джури (ряд. 49—51) се тільки повторення наказу Хмельницького, рядків 44—47. Рядки 52—56 — низка загальних місць, де незначна спенка розгортається без ніякої потреби, крім тої, аби затягнути час. Мова джури до Барабашевої, ряд. 57—64, і відповідь Барабашевої, ряд. 70—72, повторяє попередню розмову Хмельницького і Барабаша, не даючи нічого нового, крім згадки про терен і годування комарів (ряд. 77—79), що нагадують на диво вар. А (ряд. 26—27). Франко відзначив в сім уступі недоладність в називанню джури „джурою Хмельницького“ самим таки Хмельницьким, і другу недоладність в рядку 79; ми думаємо, що всі ці недоладності не суперечать процесові розтягання за всяку ціну тексту, який не твердо держиться в пам'яті кобзаря, а навпаки тільки potwierджують сказане вище про текст в цілому.

На сім місці кінчиться оповідання про кумівство, „кумнищину“ мовляв Шут. Думаємо, що з зазначеними обмеженнями історія ся належала ціла до Шутового тексту, незалежно від того чи в момент запису пам'ятав його Шут чи Бешко, хоч думаємо, з огляду на зазначені ампліфікації, що записано сю частину так від Шута.

Дальший тяг варіанту А (ряд. 48—60) оповідає про втечу Барабаша з Кричевським і їх змову на Хмельницького. Вар. Б передає се також ширше (р. 93—102) і нав'язує до того продовження — на думку Франка взяте з невідомої думи про Корсунську битву. Думаємо, що гіпотеза невідомої думи зайва. Властиво на її карб залишається тільки згадка про чотирьох полковників (ряд. 109—112); далі ж, після читання листів (ряд. 113—114), що являється механічним висновком з усього попереднього, приходить уступ (ряд. 116—134) цілком запозичений з Оренди (№ 23, вар. А ряд. 90—100) з переминою „Жидів“ на „мостивих панів“, тільки у нас він довший через повторення спочатку наказу Хмельницького, а потім його виконання. Як сказано вище, ледви чи Шут, який співав сей уступ з думою про Оренду, міг би вставити його в нашу думу. Думаємо тому, що сього і не було; натомість Бешко, який мусів чувати думу про Оренду від свого вчителя, все одно чи вивчав її сам чи ні, міг легко вставити сей уступ в думу про Барабаша, коли йому прийшлося диктувати Кулішеві всі ті недогарки сеї думи, що залишилися в його пам'яті — отож се продовження вважаємо Бешковим ділом.

Сей уступ вривається в думу досить несподівано і над ним треба спинитися. Чи се Бешко подав вставку з Оренди на цьому місці, чи Куліш поставив її тут дефінітивно збиваючи варіант Б з уривків — в кожному разі у варіанті після сього іде знов розмова між Барабашем і Хмельницьким з загрозою убити Барабаша і післяти султанові його жінку і дітей, та виконання сеї загрози. Відки взяв кобзар (Шут чи Бешко) ці подробиці, се вгадати не трудно. Загрозу „зняти“ Барабашеві „голову як галку“ ми вже пояснювали вище, висилка ж сім'ї ворога до султана навіяна, на нашу думку, згадкою про Жовті Води, яку Шут вкладав у думу про Молдавський похід (див. сю думу, вар. Б), а міг вставити сю згадку і в нашу думу. Міг се зробити і Бешко: згадуючи тут і плутаючи різні шматки дум, що він їх колинебудь чув від учителя, міг він пристосувати оповідання про полон снів Потоцького до сеї погрози Хмельницького Барабашеві. Все ж інше тільки повторення попереднього (порівн. вар. Б, ряд. 135—143 і ряд. 27—32)<sup>1)</sup>. Такі недоречні повторення раз-у-раз трапляються у кобзарів, що зле знають свої тексти (порівн. напр. Вдову № 31, вар. У).

І власне се повторення як доказ забування тексту впевняє нас в сьому, що й попередній уступ з „отченашем“ війшов сюди через забуття з думи про Оренду, а не навпаки потрапив до Оренди з отсього закінчення нашої думи. Франко називає ціло се закінчення „пізнім фабрикатом кобзарів“ — та слово фабрикат тут не на місці, се тільки брак на виробі, що пояснюється власне слабкістю пам'яті кобзаря, яка не втримала сього пережитка перестарілого репертуару попередніх поколінь співців, бо ж тільки пережитком була дума про Хмельницького і Барабаша для Шута і його школи.

Чи до Шутової школи безпосереднє належить і вар. В, се здається нам не таким простим питанням. Десять літ по тім як він продиктував вар. В Іващенко, Братиця в розмові з Горленком казав, що він учився дум у Шута. У вступі до тому I, с. СХХІ ми привели міркування проти сього твердження; Братиця учився у Бешка, а що знав понад сю майстерську науку, того його навчили в Ніжині „панп“. Чи було се перед знайомством з Іващенко, так що він і Іващенко диктував на підставі того „панського навчання“, чи може Іващенко записавши Барабаша від Братиці, сам навчив його інших дум про Хмельниччину — сього напевне сказати не можна. В кожному разі текст Братиці виявляє повну залежність від варіанту Б, а що, як бачимо — ні Шут ні Бешко повного тексту думи не пам'ятали, доводиться допускати, що й Братиця перейняв свій текст не від них безпосереднє. На нашу думку, навчився він з уже реконструованого тексту Б. Може від Бешка, після того як Куліш, реконструючи „освіжив“ його, чи наново збудував в Бешковій пам'яті. Все ж Братиця посереднє чи безпосереднє, а таки перейняв свій текст з книжного джерела. Тому думаємо, ніяк не можна притягати вар. В до реконструкції первісного тексту думи, як се робив Франко.

<sup>1)</sup> Щодо рядка 133 див. нижче Думи про Оренду.



Дійсно, порівнюючи вар. В з вар. Б бачимо, що він різниться від Б тільки пропусками та модернізаціями, що їх допустився Братня в цьому — йому чужому і слабо засвоєному (хоч і добре заученому) тексті. Такі його зміни вразу „одностайно“ (вар. Б, ряд. 4, 24) на „достойно — праведно“; вар. В повторює сей враз недоречно часто (ряд. 3, 16, 23, 75, 115). Бракує в вар. В будь-якої згадки про переписку з королем, так що королівські листи згадуються раптом ні з того ні з сього. Про призначення на посади говориться як про вже дане явище — „Тоді був Барабаш гетьманом“ і т. д.

Розмова на хрестинах мало чим різниться від варіанту Б: тільки тим що тут куми не титулюють себе ніяк і говорять до себе просто „куме“ (ряд. 13, 20). Опис значків теж такий самий як в варіанті Б, зате наказ слугі має деякі відмінні — замість „слуга повірний Хмельницького“ (Б, ряд. 47, 49, 82, 86) він „служитель вірний“ (В, ряд. 36, 42, 58, 62); Хмельницький наказує йому „значки взяти“, передає поклін Барабашевій, взагалі навчає докладніше. Служитель передає наказ від імені Барабаша, а не від Барабаша і Хмельницького (як в варіанті Б). Відповідь Барабашевої (53—57) більш механічна — вона повторює відповідь Барабаша (21—25) і немає вже грізних пророкувань та згадки про комарів як в вар. Б (ряд. 69—71, 75—79).

Продовження: Барабаш помічає крадіж — і далі, в варіанті В трохи відмінне ніж в Б. Барабаш не зразу втікає з Крпчевським, а перше повторює свою остерогу Хмельницькому (ряд. 72—77), що вже була приведена внаслідок двічі (ряд. 21—25, 53—51). На се приходять відповідь Хмельницького, яку ми знаємо вже з Б, з „головкою-галкою“ і вшпелкою жінки до султана, нові тільки слова „як будеш ти мені сими словами досаждати“ (ряд. 81).

Далі йде розмова з Крпчевським і утеча, а ще далі зустріч Хмельницького з полковником знов же як в варіанті Б. Потім заклик Хмельницького з „отченашем“, виконання його наказу і ще раз трафаретний діалог Барабаша і Хмельницького — до кінця як в варіанті Б, з додатком молитви за „самодержця“, що її Братня вдно додавав до всіх дум.

Нарешті щодо вар. А, то про нього як і про інші записи Цертелева ми можемо тільки догадуватися, що він був записаний на Миргородщині і правдоподібно — при запису порядно покорочений, як і всі Цертелевські варіанти (див. т. I, с. XXXIII).

Таким чином, ми ніби маємо традицію сеї думи тільки в Сосницькій і Миргородській пов., в двох досить віддалених центрах — се робить враження несподіване, штучне. Але коли сі центри далекі собі місцем, то досить близькі часом: Шут, консерватор Сосницької традиції за часу його записів був старою людиною, його портрет коло 1855 р. малює сивого діда, що навіть в тяжких обставинах жebraшого життя мусів бути не молодший літ 50—55, а міг бути і значно старшим. Куліш говорить про нього як про старого, але бадьорого, здорового і рум'яного чоловіка. В кожному разі родився Шут в кінці XVIII ст. і школу свою проходив не пізніше двох перших десятиліть XIX в.: осліп він в 17 році життя, а вчитися почав ніби не зразу, хоч і не довго по своїм нещастю. Все так вчився він саме в тім часі, коли записував Цертелев і коли й інші кобзарі, крім його інформатора, могли ще знати думи про Хмельниччину. Ми маємо так мало записів з тих часів, що на їх підставі не можемо робити висновку про популярність чи не популярність дум про Хмельниччину в тих часах.

Лягається питання про те, чи і в тих часах дума про Барабаша існувала в двох редакціях настільки відмінних як варіанти А і Б — В? Попередня аналіза доводила, що сі різниці, поза умисними змінами записувача, або цілком стилістичні або такі, що пояснюються розкладовими змінами — забуванням тексту. Тому думаємо, що нема підстав цілком заперечувати можливість колишнього спільного походження Миргородських і Сосницьких текстів. Перші явно скорочені, другі розширені, але в своєму первісному вигляді той текст, що його заучував Шут десь між 1810—1820 рр., міг бути цілком подібним до того, що його чув Цертелев 1814 р. Коли ж на переломі XVIII і XIX вв. існувало дійсно кілька редакцій дум про Барабаша і Хмельницького, то треба признати, що ми нічого докладно про них не знаємо.

З такої редакції, окремої від Миргородської, могла правда, походити згадка про чотирьох полковників і про відсілку сім'ї ворога (Барабаша) султанові, але як згадано, сі дрібні різниці слід, за Франком, скорше віднести до якоїсь думи про пізніші події Хмельниччини (битву під Корсунем?), а не до історії викрадання королівського привілею.

Уривочок-варіант Г, вставлений в прозове оповідання про крадіж універсалів, подає слова Барабаша до Хмельницького в хвилі, коли Барабаш помічає крадіж його „значків“ — хустки й персня; і відповідає рядкам 138—143 нашого варіанту Б. Куліш вважав, що сей уривок належить до одного відомого (йому) варіанту дум про Барабаша і Хмельницького і творять зацілілий уламок забутого речитативу — „інакше оповідач не перейшов би до сих рядків від прози, не сказавши, що, мовляв, співають про се ось як, або щонебудь подібне“.

Уривок дійсно має багато типових для дум висловів: рядки 4—5 нагадують подібні вислови в думі про „Плач невідьняка“; рядки 6—8 цілком відповідають рядкам 24—27 Цертелевського варіанту дум про Барабаша і Хмельницького (нашому варіанту А) — з тим же „потиранням лугів“ і „годуванням комарів“. Правда, все се може пояснюватися впливами збірників історичних пісень: Куліш мав звичку зацікавлювати своїх інформаторів підчас енографічних екскурсій, читаючи їм в голос інші тексти. Але не виключено і те, що варіант Г дійсно живий відгомін колишньої думи, чи то за-

цілілої на Правобережжю, чи то занесеної туди мандрівним кобзарем з Лівого Берега. В кожному разі при убожестві записів дум про Хмельниччину навіть сей сумнівний варіант здається нам вартим того, щоб його відзначити в нашій виданню, хоч і з відповідними застереженнями.

III. Цертелєв надрукував вар. А з примітками: дума мовляв илутає події: „жалобу Малоросіянъ“ до короля, що сталася три роки перед викраданням листів Хмельницьким, і саме се викрадення. В тих часах, каже Цертелєв, Барабаш був гетьманом, а Хмельницький його секретарем.

Передруковуючи текст Цертелєва в своїй збірнику 1834 р. (с. 36), Максимович зробив декілька приміток і навіть змін в тексті. Завважив, що в 1646 р. Барабаш був наказним гетьманом, а Хмельницький писарем, щождо Кліма Білоцерковського — признався, що він йому невідомий, хіба що се полковник Гиря. Згадував далі про лист короля Володислава з порадою козакам доходити своїх прав шаблею: лист апокрифічний, мовляв затаєний Барабашем. Нарешті висловив переконання, що бандуристи поплутали міста Черкаси і Чигирин, тому він, Максимович, в ряд. 14 випустив слова „до города Чигирина“, а в ряд. 33 поставив „Чигирина“ замість Черкас, і в ряд. 45 знов „Чигирина“ замість Черкас.

Антонович і Драгоманов т. II с. 18 виправили сю помилку Максимовича.

Їх коментар зазначає загальну подібність змісту думи до оповідань про добування привілеїв у Самовидця і Коховського і для порівняння наводить те ж оповідання у Величка I с. 23. Величковий текст знає тільки гостину у Хмельницького в Чигирині на Миколая, з обідом для старців, але про кумівство не згадує, а з „значків“ знає тільки шапку і хустку. Коментатори однак не входять глибше в порівняння і до Величкова оповідання, додають ще тільки пояснення імен в думі: Кліша на їх думку білоцерківський полковник 1637 р., Максим Ольшанський — славний Кривонос; Мартин Полтавський-Пушкарєнко, що став на чолі Полтавського полку в 1848; Борохович на їх думку се Матвій Гладкий, міргородський полковник за Хмельниччини, бо дійсний полковник Борохович, з'являється тільки при Самойловичу, і то йому на ім'я Михайло.

Пояснень до імен Богуна і Кричевського не наводимо. Слід натомість відзначити, що закінчення вар. Б і В коментатори вважають за натяк на Жовтоводську битву і саме тому, що там описується смерть Барабаша, що загинув при Жовтих водах, коли його козаки перейшли до Хмельницького.

Костомаров розбирає сю думу докладніше. Він ясно відрізняє вар. А від Б (варіанту В не згадує) — бо вони різняться на його думку не тільки ампліфікацією варіанту Б, але й тим, що сей варіант доводить оповідання далі, ніж вар. А. До того ж і характеристика головної особи, Хмельницького, в обох варіантах різна. В одному варіанті (А) Хмельницький давно знає Барабаша і не потребує його випробувати, йому досить виманити сховані документи. В другому Хм. навпаки звертається до Барабаша з останньою спробою повернути його до народньої справи, і тільки тоді пускається на хитрість, як ся його спроба розбивається об бездушний егоїзм кума.

В своїй характеристиці персонажів думи Костомаров підкреслює сей урядничий егоїзм Барабаша. Щодо Хмельницького, то він, мовляв розумний, хитрий хоч і вірний народній справі; він і жорстокий у відносинах до Барабашів, але се мовляв лежало в звичаях тих часів.

Інші персонажі Костомаров толкує подібно як і Антонович з Драгомановим, тільки щодо Кліши він допускає дилему: або се Клим Нестеренко, що їздив в козацькій делегації до Володислава IV, або Ілляш Караїмович, „якого літопис Самовидця змішує з Барабашем“.

Треба відзначити ще такі помічення Костомарова: згадки про великі війни (вар. Б, ряд. 2) може на його думку бути натяком на проект війни з Туреччиною, задуманий королем, що дав тим привід до повстання. Костомаров зазначає, що се місце зустрічається в іншій думі — „кобзарі тут сплутали ріжні думи“. Погроза ж вбивства Барабаша висловлена, мовляв, подібно як в думі про Самійла Кішку.

Вбивство Барабаша, всупереч вище наведеним думці Антоновича і Драгоманова, Костомаров зв'язує з історією крадіжки листів, а не з оповіданням про Жовті Води.

Розправа про нашу думу Франка в серії його Студій має заголовок „Хмельницький, Чаплинський і Барабаш“ і обіймає тему значно більше понад те, що оповідається в думі. Спочатку наводяться великі виписки з літописів і мемуарів того часу, при чім більшість їх цілком не торкається історії викрадання листів, що її оповідає дума: виписка з Самовидця знає про викрадання ключів у гостя Хмельницького Ілляша Ормянчика, гостя але не кума, далі виписки з поеми Твардовського, з історії Пасторія, історії Віміна (до останнього додано опис його книги *Historia delle guerre civili de Polognia*, некролог Віміна в оригіналі і в перекладі) далі виписка з історії Шеваліє, з історії Грондського: про всі ці джерела Франко каже, що вони замітні тим, що не згадують про епізод з Барабашем, — не згадують так само паризький анонім 1679, під заголовком *Casimir roy de Pologne* і єврейський письменник Ганновер, яких Франко цитує далі. Згадку про викрадання листів, але не від Барабаша, а від Хведора Перовського, і без тих подробиць, які знає дума, має тільки Темберський. Ближчу паралелю дають *Annales* Коховського, що знають і кумівство думи, та не говорять про викрадання листів, бо за Коховським Барабаша убито на хрестинах у скарбі. Нарешті Грабянка і Величко, про яких уже згадано раніш і які дійсно близько підходять до оповідання думи. З дальших паралелів Франка цікаве доповнення Лукомського (у Величка т. IV), що оповідає епізод з листами подібно до Грабянки, лише називаючи персонажа Барабашем, а не Ілляшем. Обидва ці імена об'єднано у Рігельмана, де



Хмельницький вкрадає один універсал у Барабаша, свого кума, а другий у Ілляша Ормянчика, добувши у одного ключі і перстень, у другого ключі і шапку.

Всі ці джерела Франко ділить на дві групи: „Перша група, яку головню репрезентують Твардовський і Грондський виглядає на роман з трагічною розв'язкою (сварка Чаплінського з Хмельницьким)... Друга група оповідань, репрезентована в дуже не складній формі Самовидцем, а в дуже стилізованій Коховським, не знає нічого про Чаплінського, але висуває на перший план Барабаша і підкладає вибухові віяни чисто політичні мотиви, а відносини між Хмельницьким і Барабашем оповідає в формі історичної новели. Супроти сих двох літературних версій стоять уміщені в сучасних актах московського уряду оповідання про самого Хмельницького, з яких одно згадує про приватну кривду вчинену Хмельницькому польським магнатом, хорунжим Конєцпольським, і може вважатися джерелом історії з Чаплінським, а друге згадує про лист короля Володислава, який заохочував козаків оружжям боронити своїх прав і який (лист) Хмельницький у червні 1648 р. мав у своїх руках; се може вважатися джерелом історичної новели про Барабаша“ (с. 323).

Розбір варіантів Франка подано вище (II), спроба реконструкції друкується нижче як вар. X. Кінець же тексту, менш більш від рядка 105 варіанту Б і ряд 92-го варіанту В Франко вважає за шматок думи про Корсунську битву.

Ф. Колесса (Генеза, с. 70) порівнює нашу думу, кінець думи про Молдаву і думу про Корсунь з віршами про Жовті Води і про полон Потоцького (Антонович і Драгоманов т. II, с. 135 і 157). Зближують вірші і думи два спільні моменти: 1) описи оточення і знищення польського війська та 2) передача польських полонених Татарам.

В історії приготувань до повстання (Історія України-Руси т. VIII, ч. 2) М. Грушевський теж торкається нашої думи, хоч і не входить в її аналіз. Він так накреслює розвиток сеї „популярної легенди“: „Ми маємо се оповідання уже в зізнаннях козака бранця 1649 р., воно повторяється потім на різні способи у Поляків-сучасників і в українській традиції оброблене в популярній народній думі, пройшло і в новішу історіографію, але як реальний факт—воно дуже сумнівне і належить мабуть до легендарної, а не дійсної Хмельниччини. Приваїмні тих привилеїв на власні очі у Хмельницького ніхто не бачив, і мотиви його агітації, судячи по всьому, далеко відбігали від змісту королівського листу 1646 р.“ (с. 482).

#### А. О хитрости употребленной Богданомъ Хмельницкимъ противъ Барабаша.

- |   |  |
|---|--|
| <p>Изъ день годины,<br/>Якъ стала тревога на Украины.<br/>То никто не може обибраты,<br/>За виру Християнску одностайне <sup>1)</sup><br/>статы;<br/>5. Тилько <sup>2)</sup> обибрались Барабашъ да<br/>Хмельницкій<br/>Да Климмъ Билоцерковскій;<br/>До Короля выступалы,<br/>Листивъ Наверсаливъ прохалы.<br/>То Король наверсалы писавъ<br/>10. Самому Барабашу до рукъ подававъ,<br/>А Барабашъ листы якъ взявъ,<br/>Три годы козакамъ знаты недававъ,<br/>То Хмельницкій тее догадавъ;<br/>Кумомъ его до себе до города Чиг-<br/>рина <sup>3)</sup> прохавъ,<br/>15. Добре угощавъ.<br/>А якъ ставъ Барабашъ на пидиитку<br/>гуляты<br/>Ставъ ему Хмельницкій казаты:<br/>„Годи тобі пане Куме листы Королев-<br/>ски держаты,<br/>Дай мини хотъ <sup>4)</sup> прочитаты!“<br/>20. — На що тобі Пане куме ихъ знаты,<br/>Мы дачи не даемъ,</p> | <p>Въ войско Польске нейдемъ;<br/>Не лучебъ намъ зъ ляхами,<br/>Мусцивыми <sup>5)</sup> Панами, <sup>6)</sup><br/>25. Мирно пробуваты;<br/>А нпжъ пійты лугивъ потыраты,<br/>Своимъ тиломъ Комаривъ годоваты.<br/>То Хмельницкій тее зачувавъ,<br/>Ще лучихъ напитоковъ подававъ.<br/>30. То Барабашъ якъ упився<br/>На лижко <sup>7)</sup> спаты звалився.<br/>Тогда Хмельницкій ключи отбиравъ,<br/>Чуру свого до города Черкасы <sup>8)</sup> посы-<br/>лавъ,<br/>Веливъ ключи Паньи Барабашовой по-<br/>дати,<br/>35. Листивъ Королевскихъ пытаты.<br/>То чура до ней прибуває<br/>Словами промовляє:<br/>„Пани Барабашова твій панъ ставъ у<br/>насъ гуляты,<br/>А тобі веливъ листы Королевски по-<br/>даты —<br/>40. „Десь моему Пану лихомъ зануды-<br/>лось,<br/>Що съ Хмельныцкпмъ гуляты схоти-<br/>лось.</p> |
|---|--|

<sup>1)</sup> Запорож. Старина — едностойне. <sup>2)</sup> Запорож. Ст.—только й. <sup>3)</sup> Максимович 1834 і 1849 — до себе прохав. <sup>4)</sup> Запорож. Ст., Максимович, Антонович і Драгоманов—хоч. <sup>5)</sup> Макс., Антонович і Драгоманов—Мосцивыми. <sup>6)</sup> Запорож. Ст.—сей рядок пропущено зовсім. <sup>7)</sup> Макс., Антонович і Драгоманов — ліжку. <sup>8)</sup> Макс. 1834—Чигрина; 1849—Черкаса.



Пиди въ глухимъ коньци пидь воро-  
тмы  
Листы Королевки<sup>9)</sup> въ шкатули воз-  
мы —  
То чура скоро листы доставъ,  
45. Днемъ и ночью до <sup>10)</sup> Чигрина поспи-  
шавъ;  
Скоро прибувавъ  
Самому Хмельницкому листы подавъ <sup>11)</sup>.

Тогда<sup>12)</sup> Барабашъ рано прочинае  
у карманы поглядае,<sup>13)</sup>  
Ажъ ключавъ<sup>14)</sup> немає;  
50. Винъ старосту Кричевскаго пробужае,  
Двѣми кнѣми тихо здвора<sup>15)</sup> вииж-  
жае,  
Думае гадае  
Якъ пана Хмельныцкаго до рукъ при-  
ляхамъ отдаты. [браты  
Цертелевъ, Опытъ с. 37,

#### Б. Про Хмельницкаго та Барабаша.

Як из день—годыны  
Счыналися велики войны на Украини,  
Оттогда-ж то не могли обидраты,  
За виру хрыстьянську одностайно  
статы;  
5. Тильки обидрався Барабаш да Хмел-  
ныцкый,  
Да Клыша Билоцеркивскый.  
Оттогда вони од своих рук листы пы-  
салы,  
До кроля Радыслава посылали.  
Тогди-ж то кроль Радыслав листы  
чытае,  
10. Назад одсылае;  
У городи Черкаськом Барабаша геть-  
маном настановляе:  
„Будь ты, Барабаш, у городи Черка-  
ськом гетьманом,  
А ты, Клыша, у городи Билой Церкви  
полковничым,  
А ты, Хмельныцкый, у городи Чы-  
грыни хоть писарем військовым.“  
15. Оттогда-ж то небагато Барабаш, геть-  
ман молодой, гетьмановав,  
Тильки пивтора года.  
Тогди-ж то Хмельныцкый добре дбав,  
Кумом до себе гетьмана молодого Бара-  
баша зазывав,  
А ще дорогими напытками його вы-  
тав,  
20. И стыха словами промовляе:  
„Эй пане куме, пане Барабашу, пане  
гетьмане молодой!  
Чы не могли-б мы з тобою у-двох коро-  
левських листив прочытаты,  
Козакам козацкы порядкы подаваты,  
За виру хрыстьянську одностайно  
статы?“  
25. Оттогда-ж то Барабаш, гетьман моло-  
дой,  
Стыха словами промовляе:  
„Эй пане куме, пане Хмельныцкый,  
пане писару військовий:  
На-що нам з тобою королевскы листы  
у-двох чытаты,

На-що нам козакам козацкы порядкы  
даваты?  
30. Чы не лучше нам из Ляхамы,  
Мостывымы панамы,  
С упокоем хлиб-соль по вик вичный  
ужываты?“  
Оттогда-ж то Хмельныцкый на кума  
свого Барабаша  
Велыке пересердые мае,  
35. Ще крапцыми напытками вытае.  
Оттогда то Барабаш, гетьман молодой,  
Як у кума своего Хмельныцкаго доро-  
гого напытку напысь,  
Дак у його и спать повалывсь.  
Оттогда-то Хмельныцкый добре дбав,  
40. Из правон руки, из мезынного пальца  
шырозлотный перстень изняв,  
Из ливон кышени ключи выймав,  
З-пид пояса шовковый платок высмы-  
кав,  
На слугу своего повирного добре клы-  
кав-покликав:  
„Эй слуго ты мій, повиреный Хмел-  
ныцкаго!  
45. Велю я тоби добре дбаты,  
На доброго коня сидаты,  
До города Черкаського до пани Бара-  
башевои прибуваты,  
Кравельскы листы до рук добре при-  
маты.“  
Оттогда-то слуга, повиреный Хмел-  
ныцкаго, добре дбав,  
50. На доброго коня сидав,  
До города Черкаського скорым часом,  
пылною годиною прибував,  
До пани Барабашевои у двир уи-  
джав,  
У сины ввійшов — шлычок из себе  
скыдав,  
У свитлицю ввійшов — нызкый поклон  
послав,  
55. Тыи значкы на скамьи покладав,  
А ще стыха словами промовляе:  
„Эй пани, каже, ты, пани Барабашевои,  
гетьманова молодая!

<sup>9)</sup> Замість—Королевськи.  
<sup>13)</sup> Запорож. Ст.—заглядае.

<sup>10)</sup> Макс. 1834—изъ.  
<sup>14)</sup> Помилка—ключавъ.

<sup>11)</sup> Запорож. Ст.—подавав.  
<sup>15)</sup> Помилка — з двора.

<sup>12)</sup> Запорож. Ст. — То.

- Уже-ж теперь твій пан Барабаш, геть-  
ман молодий,  
На славній України з Хмелныцьким  
велики банкеты всчыняють,  
60. Велилы вони тоби сіи значкы до рук  
прыйматы,  
А мини лысты королевськы оддаты;  
Чы не могли-б вони из кумом своим  
Хмелныцьким  
У-двох прочытаты,  
И козакам козацькы порядкы даваты?“  
65. Оттогди-ж то пани Барабашева, геть-  
манова,  
Ударыться об полы рукамы,  
Обильлється дрибными слъозамы,  
Промовыть стыха словами:  
„Эй не з гора-биды мойму пану Бара-  
башу  
70. Схотилося на славній України з ку-  
мом своим Хмелныцьким  
Велики банкеты всчынаты!  
На що-б им кралевськы лысты у-двох  
чытаты?  
Не лучче-б им из Ляхамы,  
Мостывыми панамы,  
75. С упокоем хлиб-соль вичныи часы  
ужываты?  
А тепер нехай не зарекається Бара-  
баш, гетьман молодий,  
На славній України огнив да тернив  
изгашаты,  
Тилом своим панськым комары годо-  
ваты —  
Од кума своего Хмелныцького.“  
80. Оттогди-ж то пани молодая Барабаше-  
вая  
Стыха словами промовляе:  
„Эй слуго, повиренный Хмелныцького!  
Не могу я тоби лысты кралевськы до  
рук податы,  
А велю я тоби до ворит отхождаты,  
85. Кралевськы лысты у шкатули из земли  
вийматы.“  
Оттогди то слуга повиренный Хмел-  
ныцького,  
Як си слова зачував,  
Так скорым часом, пылною годыною  
до ворит отхождав,  
Шкатулу з земли з кралевськымы лы-  
стами виймав,  
90. Сам на доброго коня сѣдав,  
Скорым часом, пылною годыною до  
города Чыгрына прыбував,  
Свойму пану Хмелныцькому кралев-  
ськы лысты до рук добре оддавав.  
Оттогди-то Барабаш, гетьман молодий,  
од сна уставае,  
Кралевськы лысты у кума своего Хмел-  
ныцького зогляда;  
95. Тогди й напытку дорогого не попывае,  
А тильки з двора тихо зыжджае,

- Да на старосту своего Крачевського  
клыче, добре поклыкае:  
„Эй старосто, каже, ты мій старосто  
Крачевський!  
Колы-б ты добре дбав,  
100. Кума мого Хмелныцького живцем узав,  
Ляхам, мостывым панам, до рук подав;  
Ще-б нас могли Ляхы, мостывыи паны,  
за билозоров почытаты“.  
Оттогди-то Хмелныцький як сіи слова  
зачував,  
Так на кума своего Барабаша велике  
пересердые мав,  
105. Сам на доброго коня сѣдав,  
Слугу своего повиренного з собою забы-  
рав.  
Оттоди-то прыпало йому з правои  
Чотыры полковныкы: [руки  
Первый полковныче Максиме Олшан-  
ський,  
110. А другый полковныче Мартыне Пол-  
тавський,  
Трейтій полковныче Ивана Богуне,  
А четвертый Матвій Бороховычу.  
Оттогди-ты вони на славну Украину  
прыбували,  
Кралевськы лысты чыталы,  
115. Козакам козацькы порядкы давали.  
Тогди-то у святыи день у божествен-  
ный у вовторнык  
Хмелныцький козакив до сходу сонця  
пробуждае,  
И стыха словами промовляе:  
„Эй козаки, диты, друзы, молодци!  
120. Прошу я вас, добре дбайте,  
Од сна уставайте,  
Руський очынаш чытайте,  
На лядськы табуры нанжджайте,  
Лядськы табуры на тры часты роз-  
бывайте,  
125. Ляхив, мостывых панив, у пень ру-  
байте,  
Кров их Лядську у поли з жовтым  
писком мишайте,  
Виры своеи хрыстьянськои у поругу  
вичныи часы не подайте!“  
Оттогди-ж то козаки, друзы, молодци,  
добре дбали,  
Од сна уставали,  
130. Руський очынаш чыталы,  
На Лядськыи табуры нанжджалы,  
Лядськыи табуры на тры часты  
розбывали,  
Ляхив, мостывых панив, у пень ру-  
балы,  
Кров их лядську у поли з жовтым  
писком мишали,  
135. Виры своеи хрыстьянськои у поругу  
вичныи часы не подады.  
Оттогди-то Барабаш, гетьман молодий,  
конем пойжджае,

- Плаче-рыдає,  
Истыха словами промовляє:  
„Эй пане куме, пане Хмельницький,  
пане писару військовий!  
140. На що-б тобі крелевські листы у пани  
Барабашевон вызволяты?  
На що-б тобі козакам козацьки по-  
рядкы даваты?  
Не лучче-б тобі з нами из Ляхами,<sup>1)</sup>  
З мостывыми панамы,  
Хліб-соль с упокоем ужываты?“  
145. Оттогди-то Хмельницький  
Стыха словами промовляє:  
„Эй пане куме, пане Барабашу, пане  
гетьмане молодий!  
Як будеш ты мыни сымы словами до-  
коряты,  
Не зарикаюсь я тобі самому с пліч  
головку, як галку, зняты,  
150. Жону твою и дитей у полон живцем  
забраты,  
Турському салтану у подарунку одо-  
слаты.“  
Оттогди-то Хмельницький як си слова  
зговорыв,

- Так гаразд добре й учынив:  
Куму свойму Барабашеву, гетьману  
молодому,  
155. З пліч головку як галку зняв,  
Жону його и дитей живцем забрав,  
Турському салтану у подарунку одо-  
слав,  
С того-ж то часу Хмельницький геть-  
мановаты став.  
Оттогди-ж то козаки, диты, друзы,  
молодци,  
160. Стыха словами промовлялы:  
„Эй гетьмане Хмельницький,  
Батю наш, Зинов Богдане Чыгырын-  
ський!  
Дай Боже, щоб мы за твоею головою  
пылы да гулялы,  
Виры своеи хрыстьянської у поругу  
вични часы не подавалы!“  
165. Господы, утверды люду царьського,  
Народу хрыстьянського;  
Всім слушащым,  
Всім православным хрыстьянам  
Пошлы, Боже, много лит!  
Метлинський. с. 385.

# В.

- Ей з день-години счинались великі війни  
на Вкраїні.  
Ніхто-ж-то не мог обіраться,—  
За віру христьянську достойно-праведно  
стати;  
Тільки мог обіраться  
5. Барабаш да Хмельницький да Клиша Біло-  
церківський<sup>1)</sup>.  
Тоді був Барабаш у городі Черкаському  
гетьманом,  
А пан Хмельницький у городі Чигрині пол-  
ковничим,  
А Клиша Білоцерківський в Білій-Церкві  
писарем військовим.  
Тогді пан Барабаш не багацько гетьма-  
нував,  
10. Да вже пан Хмельницький до себе кумом  
зазивав,  
А ще дорогими напитками витав  
І стиха словами промовляв:  
«Ей, куме, — каже, — куме!  
Чи не могли б ми з тобою крелевських  
листів прочитати,  
15. А козакам козацьких порядків подавати,  
За віру христьянську достойно-праведно  
стати?»  
Да вже тогді пан Барабаш, гетьман молодий,  
Нехороші мислі собі має,  
І стиха словами промовляє:  
20. — «Ей, куме, каже, куме!

- На-що нам крелевські листи читати?  
На-що нам козакам — козацькі порядки да-  
вати?  
На-що нам за віру христьянську достойно-  
праведно стояти?  
Лучче нам з Ляхами, з мостивими панамы,  
25. Хліб-сіль з упокоем вічний час вживати». —  
Да вже пан Хмельницький од свого кума  
сі слова зачуває,  
Так іще лучче свого кума напитками витав.  
Та вже пан Барабаш, гетьман молодий,  
У свого кума Хмельницького дорогого на-  
питку напився,  
30. У його домі спать повалився.  
Да вже пан Хмельницький добрі мислі собі  
мав:  
У свого кума у лівої кишені ключі винімав,  
А з-під пояса шовковий платок висмикав,  
А з мизинога пальця щиро-злотий перстень  
знімав,  
35. На свого служителя добре кликав-покликав:  
Служителю мій вірний!  
Велю тобі значки од моїх рук забрати,  
Самому на доброго коня сідати,  
Та до города Черкаського скорим уремням,  
темною годиною прибувати,  
40. Барабашській пані низький поклон по-  
класти,  
Чи-ж могла б вона там шкатули з коро-  
левськими листами оддати?»

<sup>1)</sup> Мабуть — і з.

<sup>1)</sup> Він тільки раз і згадується. Прим. співака.



- Служитель на доброго коня сідав,  
До города Черкаського скорим уремням,  
темною годиною, прибував,  
У сінечки війшов — із себе шличок<sup>2)</sup> із-  
німав,  
45. А в світлицю війшов — низесенький поклон  
послав,  
А тії значки на скам'ї поклав:  
— «Ей, пані гетьманша молода!»  
Велів тобі пан Барабаш, гетьман молодий,  
Шкатулу з королевськими листами оддати,  
50. Чи не могли б вони з кумом у двох про-  
читати». —  
Да вже тогді пані Барабашева як удариться  
об поли руками,  
Як оболбється горячими слізами:  
«На що їм королевські листи читати?  
На що козакам козацькі порядки давати?»  
55. На що б їм за віру християнську достойно-  
праведно стояти?  
Лучче б їм з Ляхами, з мостивими панами,  
Хліб-сіль з упокоєм вічний час вживати.  
Велю ж тобі, служителю, до ворот одходити  
І шкатулу з королевськими листами із землі  
вінімати,  
60. Самому на доброго коня сідати  
І до города Чигирина скорим уремням,  
темною годиною, прибувати». —  
Да вже тогді служитель до ворот одходив,  
Шкатулу із землі винімав,  
Сам на доброго коня сідав,  
65. До города Черкаського скорим уремням,  
темною годиною, прибував,  
Й своєму пану Хмельницькому шкатулу  
з королевськими листами  
До рук добре оддав.  
Барабаш, гетьман молодий, од сна про-  
спався  
Й став у свого кума Хмельницького коро-  
левські листи в руках доглядати.  
70. Да вже тогді не став дорогого напиту  
підпивати,  
А став до свого кума стиха словами про-  
мовляти:  
— «Ей, куме, каже, куме!  
На-що нам королевські листи читати?  
На-що нам козакам, козацькі порядки да-  
вати?»  
75. На-що нам за віру християнську достойно-  
праведно стояти?  
Лучче нам з Ляхами, з мостивими панами,  
Хліб-сіль з упокоєм вічний час вживати». —  
Да вже пан Хмельницький од свого кума  
сі слова зачуває,  
Да до свого кума з гордостю вже сі слова  
промовляє:  
80. «Ей, куме, куме, Барабашу, гетьмане мо-  
лодий!

- Як будеш ти мині сіми словами досаждати,  
Да вже я ж не зарікаюсь тобі з пліч як  
галку голову зняти,  
Жону твою з дітьми живцем забрати,  
Турському салтану в подарунку одіслати». —  
85. Да вже пан Барабаш, гетьман молодий, од  
свого кума сі слова зачуває,  
Та стиха із двора ізїзджає  
І на свого старосту Кричевського кличе —  
покликає:  
— «Ей, старосто Кричевський!  
Чи не можна б мині пана Хмельницького  
забрати,  
90. Та турецькому салтану в подарунку живцем  
одіслати?  
Да щоб нас ляхи, мостиві пани, за біло-  
зорів<sup>3)</sup> почитали». —  
Тогді поїхав пан Барабаш путєм-дорогою,  
А пан Хмельницький лугом по-за лугом.  
(Базалугомъ).  
І случилось пану Хмельницькому з правої  
сторони чотирі полковники:  
95. Один полковник — Мартин Ольшанський,  
А другий — Максим Полтавський,  
Третій полковник — Іван Богуня,  
А четвертий — Матвій Борохович.  
Да вже тогді в вони на лядські табори  
ізїзджали  
100. І до козаків і стиха словами промовляли:  
«Ей, козаки, друзі-молодці, добре дбайте —  
Руське оченаш<sup>4)</sup> читайте,  
Ляхів у пені рубайте,  
Кров їх лядську з жовтим піском мішайте,  
105. А віри християнської на поталу<sup>5)</sup> в вічний  
час не подайте!»  
Да вже тогді козаки, друзі-молодці, добре  
Руське оченаш читали, [дбали, —  
Ляхів, мостивих панів в пені рубали,  
Віри християнської на поталу в вічний  
час не подали.  
110. Да вже пан Барабаш, гетьман молодий,  
Іще до свого кума стиха словами промовляє:  
— «Ей, куме, каже, куме!  
На-що нам королевські листи читати?  
На-що нам козакам козацькі порядки давати?»  
115. На-що нам за віру християнську достойно-  
праведно стати?  
Лучче нам з ляхами, з мостивими панами,  
Хліб-сіль з упокоєм вічний час вживати». —  
Да вже пан Хмельницький од свого кума  
сі слова зачуває,  
Да до свого кума з гордостю вже сі слова  
промовляє:  
120. «Ей, куме, куме Барабашу, гетьмане мо-  
лодий!  
Як будеш ти мині сіми словами досаждати,  
Да вже я не зарікаюсь тобі з пліч як галку  
голову зняти,

<sup>2)</sup> Шляпу-б то. Прям. спів. <sup>3)</sup> За добрих людей, чи щоб то значить. Прям. спів. <sup>4)</sup> Наше б то, право-  
славної віри. Прям. спів. <sup>5)</sup> На посмішку. Прям. спів.

- Жону твою з дітьми живцем забрати,  
Турському салтану в подарунку одіслати.»  
125. Як ето зговорив, то баржде добре і вчпнив:  
Своєму куму Барабашу, гетьману молодому,  
Із пліч голову як галку ізняв,  
Жону ёго і з дітьми живцем забрав,  
Турському салтану в подарунку одіслав.  
130. Да вже тогді пан Хмельницький гетьманом  
став,  
Да вже козаки, друзі-молодці, добре дбали, —  
І стиха словами промовляли:  
— «Ей, пане, пане Хмельницький, Богдане,  
Зіновію,

- Наш батю, полковнику чигиринський!  
135. Дай, Господи, щоб ми за твоєї голови пили  
й гуляли,  
А неприятеля под нозі топтали,  
А віри християнської на поталу в вічний  
час не подали!» —  
Да вже тогді вуони померли,  
А їх слава не помре й не поляже.  
140. Утверди, Господи, люду царського, импе-  
раторського.  
І самодержця Императора нашого Олек-  
сандру Миколаївича,  
І всім слушающим пошли, Боже, много літ.  
Историческія пісни малорусскаго народа. II с. 10.

Г.

- „Ой Хмелю“, каже, „Хмелику!  
Вчинивъ еси ясу  
И поміжъ панами великую трусу.  
Лучче було бъ тобі братъ сукна не мірячи,  
5. А грощі не лічащи;

- Лучче бъ було тобі съ панами добре по-  
живати,  
Аніж теперъ по лугахъ Базалугахъ потирати,  
8. Комарівъ, як ведмедівъ годувати!

Записки о Южной Руси I с. 168.

Х.

- Як із день-години (Б 1)  
Зчиналися воликі війни на Україні. (Б 2)  
Ніхто-ж *тоді* не міг обібраться<sup>1)</sup> (Б 2)  
За віру християнську достойно-праведно  
стати. (Б 3)  
5. Тільки обібрався Барабаш да Хмельницький, (Б 5)  
Да Клиша Білоцерківський. (Б 6)  
Оттоді вони од своїх рук листи писали, (Б 7)  
До *короля* Радислава посиляли. (Б 8)  
Тодіж то *король* Радислав листи читає, (Б 9)  
10. Назад одсилає, (Б 10)  
У городі Черкаському Барабаша гетьманом  
настаювляє. (Б 11)  
„Будь ти, Барабаш, у городі Черкаському  
гетьманом, (Б 12)  
А ти, Клиша, у городі Білої Церкві пол-  
ковничим. (Б 13)  
А ти, Хмельницький, у городі Чигрині  
хоть писарем *військовим*“. (Б 14)  
15. Оттодіж то не багато Барабаш, гетьман  
молодий, гетьманував, (Б 15)  
Тільки півтора года. (Б 16)  
Тодіж то Хмельницький добре дбав, (Б 17)  
Кумом до себе гетьмана молодого Бара-  
баша зазивав. (Б 18)  
А ще дорогими напитками його витав (Б 19)  
20. І стиха словами промовляв: (Б 20)  
„Ей пане куме, пане Барабашу, гетьмане  
молодий, (Б 21)  
Чи не могли-б ми з тобою у двох (Б 22)  
*Королевських* листів прочитати, (Б 23)  
Козакам козацькі порядки подавати, (Б 23)  
25. За віру християнську одпостайно стати?“ (Б 24)  
Оттоді ж то Барабаш, гетьман молодий, (Б 25)  
Стиха словами промовляє: (Б 26)  
„Ей пане куме, пане Хмельницький,  
Пане писарю *військовий*! (Б 27)  
30. На що нам з тобою *королевські* листи у  
двох читати, (Б 28)  
На що нам козакам козацькі порядки давати? (Б 29)  
Чи не лучче нам з Ляхами, (Б 30)  
Мостивими панами (Б 31)  
З уюкоюм хліб-сіль по вік вічний уживати?“ (Б 32)

35. Оттогді то Хмельницький на кума свого  
Барабаша (Б 33)  
Велике пересердіє має, (Б 34)  
Ще кращими напитками витає. (Б 35)  
Оттогді то Барабаш гетьман молодий, (Б 36)  
Як у кума свого Хмельницького  
Дорогого напитку *напився* (Б 37)  
Дак у його і спать *поставився*. (Б 38)  
Оттогді то Хмельницький добре дбав, (Б 39)  
Із правої руки, з мезинного пальця  
Щірозолотний перстінъ ізняв, (Б 40)  
45. Із лівої кишені ключі виймав, (Б 41)  
З під пояса шовковий платок висмикав. (Б 42)  
На слугу свого вірного добре кликав-по-  
кликав: (Б 43)  
„Ей слуго ти мій повірний<sup>2)</sup>. (Б 44)  
Велю я тобі добре дбати, (Б 44)  
50. На доброго коня сідати. (Б 46)  
До города Черкаського до пані Барабаше-  
вої прибувати. (Б 47)  
*Кролевські* листи добре приймати“. (Б 48)  
Оттогді то слуга, повірний Хмельницько-  
го, добре дбав (Б 49)  
На доброго коня сідав, (Б 50)  
55. До города Черкаського скорим часом.  
Пильною годиною прибував. (Б 51)  
До пані Барабашевої у двір уїжджав. (Б 52)  
У сїні війшов, шпичок із себе скидав: (Б 53)  
У світлицю війшов, низький поклон послав, (Б 54)  
60. Тіу значки на *столі* покладав, (Б 55)  
А ще стиха словами промовляв: (Б 56)  
„Ей пані — каже — ти пані Барабашева, (Б 57)  
Гетьманова молода! (Б 57)  
Уже ж тепер твій пан<sup>3)</sup> гетьман молодий (Б 58)  
65. На славній Україні з Хмельницьким ве-  
лїкі бенкети вчиняють. (Б 59)  
Велїли воїи тобі сїї значки до рук при-  
ймати, (Б 60)  
А менї листи *королевські* оддати: (Б 61)  
Чи не могли б вони із кумом своїм Хмель-  
ницьким (Б 62)  
У двох прочитати, (Б 63)  
70. І козакам козацькі порядки давати“. (Б 64)

<sup>1)</sup> Слова що їх Франко змінив—курсивом.  
Барабаш.

<sup>2)</sup> Замість — повірний Хмельницького.

<sup>3)</sup> Замість — пан

- Оттогді ж то пані Барабашева,  
Гетьманова /молода/ <sup>4)</sup> (Б 65)  
Ударнться об полн руками, (Б 66)  
Обіллється дрібними сльозами, (Б 67)  
75. Промовить стіха словами: (Б 68)  
„Ей не з горя-біді моїму пану Барабашу (Б 69)  
Схотілося на славній Україні (Б 70)  
З кумом своїм Хмельницьким великі бен-  
кетн вчнвити! (Б 70—71)  
На що їм *королевські* листи у двох читати? (Б 72)  
80. Не лучче б їм із Ляхами, (Б 73)  
Мостивими панами, (Б 74)  
З упокоєм хліб-сіль вічні часи уживати? (Б 75)  
А тепер нехай не зарікається Барабаш,  
Гетьман молодий, (Б 76)  
85. На славній Україні огні та тернів ізгашати, (Б 77)  
Тілом своїм панським комарів годувати“. (Б 78)  
Оттогді ж то пані *Барабашева*, (Б 80)  
/*Гетьманова*/ <sup>4)</sup> *молодая*,  
Стиха словами промовляє: (Б 81)  
90. „Ей слуго повірений Хмельницького, (Б 82)  
Не можу я тобі листи *королівські* до  
рук подати, (Б 83)  
А велю я тобі до воріт *отхождати*, (Б 84)  
*Королевські* листи у шкатулі із землі  
вніймати“. (Б 85)  
Оттогді <sup>5)</sup> слуга повірений Хмельницького. (Б 86)  
95. Як сі слова зачував. (Б 87)  
Так скорим часом, пильною годиною  
До воріт *отхождав*, (Б 88)  
Шкатулку з землі з *королевськими* листами  
вніймав, (Б 89)  
100. Сам на доброго коня сідав, (Б 90)  
Скорим часом, пильною годиною  
До города Чигрина прибував. (Б 91)  
Своїму пану Хмельницькому  
*Королевські* листи до рук добре оддав. (Б 92)  
Оттогді то Барабаш, гетьман молодий,  
105. Од спа уставає, (Б 93)  
*Кролевські* листи у кума свого Хмель-  
ницького зоглядає; (Б 94)  
Тогді й напнтку доброго не попиває, (Б 95)  
А тільки з двора тихо з'їзджає, (Б 96)  
Да на старосту свого Крачевського *клич-  
че* <sup>6)</sup>)-покликає: (Б 97)  
110. „Ой старосто — каже — ти мій старосто  
Крачевський! (Б 98)  
Коли б ти добре дбав, (Б 99)  
Кума мого Хмельницького живцем узав, (Б 100)  
Ляхам, мостивим панами до рук подав! (Б 101)  
Щоб вас могли Ляхи,  
115. Мостиві гани  
За білорів почитати“. (Б 102)  
Оттогді то Хмельницький як сії слова  
зачував, (Б 103)  
Так на кума свого Барабаша  
Велике пересердіє мав. (Б 104)  
120. Сам на доброго коня сідав, (Б 105)  
Слугу свого повіреного з собою забірав. (Б 106)  
Оттогді то Барабаш, гетьман молодий, (Б 105)  
Конем поїжджає, (Б 135)  
Плаче — ридає. (Б 136)  
125. І стіха словами промовляє:  
„Ей пане куме, пане Хмельницький,  
Пане писарю військовий! (Б 138)  
На щоб тобі *кролевські* листи  
У пані Барабашевої визволити? (Б 139)  
130. На щоб <sup>7)</sup> тобі козакам *козацькі* *порядки*  
давати? (Б 140)  
Не лучче б тобі з нами і з“) Ляхами (Б 141)  
З мостивими панами, (Б 142)  
Хліб-сіль з упокоєм уживати?“ (Б 143)  
Оттогді то Хмельницький стіха словами  
промовляє: (Б 144—145)  
135. „Ей пане куме, пане Барабашу,  
Пане гетьмане молодий, (Б 146)  
Як будеш ти міні *сими* словами докоряти, (Б 147)  
Не зарікаюсь я тобі самому  
З пліч головку як галку зняти, (Б 148)  
140. „Коню твою і дітви у полон живцем забрати, (Б 149)  
Турському салтану у подарунку одослати“. (Б 150)  
Оттогді то Хмельницький як сі слова  
зговорив. (Б 151)  
Так гаразд добре й учинив: (Б 152)  
Куму своєму Барабашеві, гетьману мо-  
лодому, (Б 153)  
145. З пліч головку як галку зняв, (Б 154)  
„Коню його, дітеж живцем забрав, (Б 155)  
Турському салтану у подарунку одослав. (Б 156)  
З того ж то часу Хмельницький гетьма-  
нувати став. (Б 157)  
Оттогді ж то козак, діти, друзі-молодці (Б 158)  
150. Стиха словами промовляли: (Б 159)  
„Ей пане гетьмане Хмельницький, (Б 160)  
Батьо наш, Зінов Богдане Чигиринський, (Б 161)  
Дай Боже, щоб ми за твоєю головою  
Іпан да гуляли, (Б 162)  
155. Вірп своєї християнської  
У поругу вічні часи не подавали!“ (Б 163)

Франко, Студії с. 327—336.

<sup>4)</sup> Думка Франка. <sup>5)</sup> Пропущено — то <sup>6)</sup> Замість — кличе добре. <sup>7)</sup> Замість — на щоб. <sup>8)</sup> Замість —  
із поруги. прим.



## 22. БИТВА ПІД КОРСУНЕМ.

Блещуча козацька перемога в травні 1648 р. лишила не глибокий слід в думовій епосі. — Дума що її оспівувала записана тільки двічі, та й то в досить некорисних обставинах, так що записи викликають чимало сумнівів щодо своєї точності і авторитетності. Один—анонімний запис з цілком невідомої щодо кобзарства території, другий—зіпсований уривок. Обидва записи вимагають великої обережності від дослідника.

I. Варіант А — Максимович, *Сборникъ Украинскихъ пѣсень*, 1849 с. 67. Текст записав Копитко, не сказано від кого і копію, в Золотоноському повіті на Полтавщині.

Варіант Б — Куліш, *Записки о Южной Руси* т. I с. 223. Записав Ніговський, мабуть від кобзаря Ів. Ригоренка в Краснім Куті Богодухівського пов. в 1840-х, чи на початку 1850-х рр.

Варіант Х — Франко, *Студії над українськими народними піснями* с. 356. Реконструкція основного тексту думи, як його уявляв собі Франко. Вказівки на відповідні варіанти подаємо в дужках.

II. Про місце і час походження варіанту А не знаємо нічого; вар. Б у Куліша надрукований між записами Ніговського від кобзаря Ригоренка, і се дозволяє здогадуватися, що вар. Б записано від нього ж, хоч воно й не сказано виразно. Та хочби запис був і не від Ригоренка, в кожному разі він мусів бути з Богодухівського повіту, бо саме тут найбільше записував Ніговський (порівн. т. I с. 21 і 89) Се й усі наші відомості про вар. Б. Про вар. А не знаємо і того. Все се дуже мало, але обидва варіанти дуже подібні один до одного і ся подібність дає нам деякий ґрунт для міркувань про походження й історію сеї думи в цілому.

Обидва тексти були записані в дефектному вигляді. Максимович завважує, що він виправив початок варіанту А, бо кобзар помилкою причепив до нього початок „Олексія Поповича“, називаючи Хмельницького — Зборовським (треба доречі, завважити що Франко при своїй реконструкції сеї думи не завважив сеї примітки Максимовича). Чи допустив Максимович ще якінебудь правки лишається питанням, зокрема напр. щодо таких уступів як згадки про „канаву“ під Корсунем, та про село „Ситники“ (вар. А р. 59). Така історична точність думи здається дивною: коли співак забув ім'я Хмельницького, чи пам'ятав би він отсі подробиці битви разом з назвою далекого і невідомого села? Думаємо, що се місце було реконструоване так само як і початок, і тільки рядки про Потоцького допомогли редакторові зв'язати сю думу з Корсунською баталією та виправити її в сім напрямку. Римовані рядки про Потоцького: „Потоцький—розум жіноцький“,—законсервувалися певне ліпше—так се звичайно буває з такими порівняннями і поетичними образами, що побудовані на римовій асоціації. Дума про Корсунь зрештою ціла держиться на таких римованих формулах і багато з них спільне обидвом варіантам—„ой за те пиво—зробили козаки превелике диво“ (вар. А ряд. 9—10, вар. Б ряд. 9—10), „за той пивний молот, зробили превеликий колот“ (вар. А ряд. 11—12, вар. Б ряд. 17—18), „нема пана Яна, зв'язали козаки як би барана“ (вар. А ряд. 20—21, вар. Б ряд. 94—95), „котрих гнали до Прута, була дороженька барзо крута“ (вар. А ряд. 29—30, вар. Б ряд. 60—61), „котрих до Бузька, була доріженька грузька“ (вар. А ряд. 31—32), „Котрі до Хотини, то біжучи попотіли“ (вар. А ряд. 33—34), „котрі до Росі зісталися голі й босі“ (вар. Б ряд. 66—67), „обізветься їдко (Давидко): вже козацькі корогви видко“ (вар. А ряд. 37—38, вар. Б ряд. 79—80), „Шльома—не буду на шабас дома“ (вар. А ряд. 52—53, вар. Б ряд. 70—71), „обізветься Аврам, я маю дорогий крам“ (вар. А ряд. 46, вар. Б ряд. 73—74), „в середу—заяли Ляхів череду“ (вар. А ряд. 27—28), і т. д. Останні з сих образів, доречі, виступають і в інших думах про Хмельниччину. (Порівняти, напр., № 23<sup>1</sup> вар. А 78—79, № 23<sup>2</sup> вар. А ряд. 61—62 і р. 76—77, але в сім останнім тексті, що друкувався ген-ген після запису Копитька, сі порівняння, часто натягнені і не витримані, здаються запозиченими з старшого тексту—власне з Копитькового варіанту Корсуня нашого варіанту А<sup>1</sup>).

<sup>1</sup> Правда, № 23<sup>1</sup> вар. А (запис Базилевича від Шута) з'явився 4 роки по № 22 вар. А, але в Базилевичевому тексті переробок взагалі не видно.

Другий наш варіант, Ніговського, як каже Куліш, одержав цілий вступ, рядки 1—10, з варіанту А без ніяких змін; про інші поправки Куліш не згадує просто, але в примітці до ряд. 88 він зазначає, що „этотъ стихъ исправляетъ несообразность списка г. Конитька“, бо там сказано: „...Аврам... с козаками пятами наживав“, а на думку Куліша слід „козакам... наживав“. Розуміється, що обидві редакції можливі, але чи текст Ніговського казав сам „козакам“, чи Куліш виправив його як „несообразность“—вирішити не легко.<sup>1)</sup> Інший слід поправки у варіанті Б—в рядку 102, де взято в дужки слово „узяли“, яке властиво нічого не міняє в тексті: чи редактор додав його, чи навпаки вважав за зайве, не ясно також; так само в ряд. 37 слово „уплітатъ“.

Ще обережніше доводиться говорити про інші можливі поправки до варіанту Б, хоч думаємо, що такі поправки були. В тому вигляді як вони перед нам, як вже сказано, обидва варіанти сей думи дуже подібні: коли навіть відкинемо початок варіанту Б, позичений з варіанту А, то все таки подібностей дуже багато, хоча окремі епізоди бувають розставлені в ріжнім порядку, а такі переміщення, як відомо, бувають і в записах зроблених від одного кобзаря.

Так плач жінок, що в варіанті А стоїть на початку (ряд. 15—26), а в варіанті Б закінчує текст (ряд. 91—102).

Згадка про Потоцького в варіанті А—на кінці (ряд. 60—67), в варіанті ж Б вона стоїть на самім початку (ряд. 28—30); але стилізація сих місць в обох варіантах подібна.

Є одначе й більші різниці: вар. А, оповівши алегорично про битву-пиво, про горе Ляшок і про утечу орендарів, аж під кінець дає опис Корсунської битви, згадуючи про засідку козаків під Ситняками (ряд. 58—60); тимчасом вар. А розбиває початкову алегорію вставкою про засідку під Стеблевым, не згадуючи про „канаву“. Се одначе може пояснюватися редакторською роботою в обидвох випадках: що вар. А в сім місці можливо виправлений, се ми вже сказали; дуже можливо, що Куліш виправив по своєму сей момент в варіанті Б,—тому й з'явилось розходження. Стеблів, доречі і є справжнє місце „канави“.

Далі вар. Б має уступ, якого бракує в варіанті А—зворот до Ляхів, щоб вони не втікали (ряд. 21—27). Він переходить в епізод з Потоцьким, а в сьому епізоді додає згадку про попередній осідок Потоцького Кам'янець: „в Кам'янським Подільці“, плутає дума (вар. Б 33—35).

Але найпомітніша різниця між обома варіантами, се додаток в варіанті Б—зворот до орендарів та згадка про мито (ряд. 40—55). В варіанті А не маємо й сліду сього уступу, зате більшу його частину маємо готову в думі про Оренди (№ 23<sup>1</sup> вар. А, ряд. 5—16, № 23<sup>2</sup> А ряд. 7—10, 14—19, А<sup>2</sup> ряд. 31—34). Вся різниця між варіантом Б нашої думи і думам про Оренди та, що в сих чотирьох текстах міняється епітет старця: про нього говорять як про „небо-рака“, „бідного“, в нашім тексті „сердешного“, та міняється старечий заробіток: до яєць додається „крупи“, „кури“, „пшоно“ („Оренди“ № 23<sup>2</sup> А<sup>1</sup> ряд. 16. „Корсунь“ вар. Б ряд. 51). Ся вставка з „Оренд“ у варіанті Б могла розуміється бути ділом кобзаря Ригоренка, що можливо знав і інші думи з Хмельниччини або хоч їх „загальні місця“ (як ось згадку про „крам“ в нашім вар. Б і в Шутовім тексті Оренд). Могло бути одначе і так, що се місце, яке властиво одно тільки глибоко й ріжнить варіант Б від варіанту А, було вставлене записувачем, а вірніше редактором, який зробивши в думі вже усякі інші зміни, причепив ще й сей удалий і випробований щодо ефекту момент для прикраси свого все таки фрагментарного тексту.

Остання можливість здається імовірнішою, власне з огляду на сю загальну подібність обидвох варіантів, яка раптом тут не витримується. Ще одна різниця, про яку згадаємо побіжно—деякі зайві моменти в утечі Євреїв у варіанті Б,—здається, не має принципового значення.

Як сказано, поза сими різницями подібність обидвох варіантів велика, настільки що позволяє зробити здогад про територіальну близькість обидвох текстів.

Про варіант Б ми знаємо, що він походить з Богдуського повіту, взагалі багатого на кобзарську традицію; ми знаємо тут чимало кобзарів і вони мають досить багатий репертуар. Сам Ригоренко, видно, був також майстер не з найгірших. Тимчасом Копитківський текст походить з Золотоноського повіту, цілком невідомого з кобзарського боку і очевидно на кобзарство не багатого.<sup>2)</sup> Не знаємо, чи тутешні кобзарі мали місцеві школи, чи з мистецького боку були вони зайдами; але на підставі нашого варіанту А мусимо думати, що співець сього твору—кобзар чи лірник, що від нього записав Конитько,—одержав свою освіту таки на Харківщині.

Правда, вар. А має дещо спільне і з деякими чернігівськими текстами (Шута), себто з іншим кобзарським центром, де відомі думи про Хмельниччину. Але в дійсності без сумнівна подібність

<sup>1)</sup> На нашу гадку дума могла й справді вважати, що „Аврам“ пішов з козаками—могла підкреслювати і те, що сей скромний „крамар“, не обтяжений маєтками, не мав і за що боятися під час повстання. В „Орендах“, де він згадується також—в текстах Шута, є виразне протиставлення „Жида“ з „малим крамом“ багатим орендарям, до яких він сам ставивсь досить скептично, кепкуючи з їх „застав“.

<sup>2)</sup> Крім сього запису Конитька ми не знаємо в сім повіті жодного запису думи, і тільки одно імення кобзаря—Івана Жовнянського—його портрет намалював О. Г. Сластьон 1906 р. Сей кобзар співав Олексія Поповича, Прс утечу трьох братів з Озова і „Голоту“ (не знати чи про Герць козака з Татариним, чи може Андібера). Сі думи здається лишилися не записані; в кожному разі в теці О. Г. Сластьона їх нема.



між ними, себто така, що не могла бути занеопичена записувачем з Копитькового тексту, на наш погляд обмежується тільки тим „Абрамом“, що „мав крам“.

III. Максимович друкуючи вар. А додав до нього тільки коротку увагу, мовляв ся дума торкається двох перших побід Хмельницького над Поляками—побіди під Жовтими Водами і побіди під Корсунем. Антонович і Драгомавов обмежилися теж тільки кількома словами, мовляв в битві 15-го травня 1648 р. Миколу Потоцького, коронного гетьмана, дійсно взято в полон і віддано Татарам, а взимі 1647—48 він дійсно був на Поділлі, як згадує вар. Б. Опис утечі Євреїв, зазначають видавці, нагадує думу про Оренди (т. II в. I с. 38). Лисовський розглядав нашу думу разом з Орендами, про що скажемо нижче.

Костомаров (Історія козачества, с. 805—820) розглянув думу про Корсунську битву разом з думою про Оренди з огляду на те, що матеріал обидвох дум в значній мірі однаковий (див. думу про Орендарів № 231, вступ III). Спиняючись досить докладно над питаннями про Євреїв-орендарів та на відносинах до них селянства, Костомаров серед мотивів народного гніву, як він висловлений у думах, окремо відзначив перевагу економічних міркувань над релігійними: се виявляється в тому, що згадка про оренди церков стоїть в цілій ряді інших селянських жалів, а нічим не підкреслюється, як якась особлива кривда.

Переказуючи обидва варіанти Корсунської битви, Костомаров звертає увагу на ролі рими, особливо в опці пива, який всю свою силу й черпає з римових ефектів—„одна рима відноситься до образу варива пива, а друга, що їй відповідає, до поразки Ляхів“. Се вариво пива в варіанті А автор як і Максимович відносить до Жовтих Вод, тому що тут згадується про „праву середу“, день Жовтоводської битви.

Закінчує Костомаров сей розгляд думи про Корсунь і про Оренди такими міркуваннями: Порпнаючи глибше в зміст і в тон сих двох дум у їх варіантах, ми доглянемо в них такий помітний зв'язок, що переконаємось—вони не тільки витікають з одного джерела, пануючого тогочасного настрою народніх мас, але являються ніби частинами одного суцільного твору; ці частини то розпадаються, то знов зливаються. Се приводить нас до такої здогади, що велика, небувала епоха стремління до єдиної мети відбилася і в народній поезії відповідними ознаками єдності, а пісні і думи тих часів, що склалися слідом за подіями, коли б заховалися до наших днів, виявилися би одноцільною народньою поемою.

Єрофеїв (З. Н. Т. у К. кн. VII с. 46) вважає за первісний варіант Б, хоч до нього мовляв приставлено початок варіанту з А. Сей же останній варіант мовляв тільки попсоаний варіант Б. Сю попсоаність Єрофеїв бачить в тім, що в варіанті Б мовляв нема згадки про баталію, а саме тільки „глузування Козаків над Поляками і Жидами“. Вставка про утиски орендарів в варіанті Б на думку автора позичена з думи про Оренди (очевидно кобзарями).

Велику розправу присвятив сій думі Франко (Студії над українськими народніми піснями т., с. 348 і 357 дд.). Він думав, що Корсунську побіду оспівано у думах не раз і елементи одної з таких дум знаходив в думі про Хмельницького і Барабаша та в Орендах (див. вступ до сих дум). Очевидно за старшу думу про Корсунську битву Франко вважав кінець варіантів Б і В думи про Хмельницького і Барабаша, яку він уявляв собі первісно в таким вигляді:

- |   |   |
|---|---|
| Поїхав пан Хмельницький лугом Базалугом. (№ 21 В 93)              | І стиха словами промовляє: (Б 118)  |
| Оттогді то припало йому з пра-<br>вої руки (Б 107)                | „Ей козаки, діти, друзі-мо-<br>лодці, (Б 119)                             |
| Чотирі полковники: (Б 108)  | 15. Прошу я вас, добре дбайте, (Б 120)                                    |
| Первий полковник Максим<br>Ольшанський, (Б 109, В 95)             | Од сна уставайте, (Б 121)   |
| 5. Другий полковник Мартин<br>Полтавський, (Б 110, В 96)          | Руський „Отче наш“ читайте, (Б 122)                                       |
| Третій полковник Іван Богун, (Б 111, В 97)                        | На лядські табури наїзджа-<br>йте, (Б 123)                                |
| А четвертий Матвій Боро-<br>хович. (В 98)                         | Лядські табури на три<br>часті розбивайте, (Б 124)                        |
| Оттогді то вони на славу<br>Україну прибували, (Б 113)            | 20. Ляхів, мостивих панів, у певь<br>рубайте, (Б 125)                     |
| Королевські листи читали, (Б 114)                                 | Кров їх лядську у нолі з<br>жовтим віском мішайте, (Б 126)                |
| 10. Козакам козацькі порядки<br>давали. (Б 115)                   | Віри свої християнської.<br>У поруку вічні часи не по-<br>дайте!“ (Б 127) |
| Тогді то у святий день.<br>У божественний у вото-<br>рник (Б 116) | Оттогді ж то козаки, друзі-<br>молодці, добре дбали, (Б 128)              |
| Хмельницький козаків до<br>сходу сонця пробуждає, (Б 117)         | 25. Од сна уставали, (Б 129)  |
|   | Руський отче наш читали, (Б 130)  |
|   | На лядській табури наїзджали, (Б 131)                                     |



Лядській табури на три ча-  
сти розбивали.  
Ляхів, мостивих панів, у пені  
рубали, (Б 133)

Нашу ж думу (№ 22) Франко вважає за другу (може новішу?) редакцію сеї думи. Вона, мовляв, захо-  
валася в тексті Максимовича і в другім „неповнім“ записанім від „якогось Ригоренка“ у Куліша. Франко,  
як видно, не завважив фрагментарности варіанту А, на яку вказує Максимович, бо мабуть брав сеї  
варіант з передруку „Историческхъ пѣсень“. Максимович на думку Франка „відчув“ неповність  
свого варіанту і тому відділив лінією окремі, механічно зложені частини. З них, мовляв, тільки  
перша відноситься до Корсунської події, а варіант Б цілий тісніше зв'язаний з темою. Підкрес-  
ливши ці моменти і пропускаючи уступ з „Ляшками“ ряд. 92 д. з „Орендарями“, ряд. 56 д., Франко  
дає спробу реконструкції думи, яку ми подаємо нижче як вар. Х.

Останні рядки сеї реконструкції 46—55 (ряд. 32—36 варіанту Б) Франко подає в двох варі-  
антах—другий се рядки 62—67 варіанту А. До них він додає, що „життя саламаха вважається ха-  
рактеристикою козацького життя, а жовання сирій кобилиці характерстикою татарського“.

Про відгуки сеї думи, які Франко добачав в інших думах, сказано на відповідному місці.

Ф. Колесса (Українські народні думи с. 35) припонує загалом до думки Костомарова про  
сполучення в сім творі двох дум. В думі про Корсунь він відрізняє: „1) частини, що зображають  
Корсунську битву (тут належить зазначити Хмельницького до безпощадного нищення ворогів і виконання  
сього приказу козаками, се т. зв. епічна формула або спільне місце, що повторюється ще у думах  
про Барабаша і Хмельницького, Жидівські погроми і Повстання після Білоцерківського мира), 2) ві-  
дірвані уступи дум про пізніші народні рухи“.

#### А. На побѣду Корсунскую.

Ой обозветься панъ Хмельницькій.  
Отаманъ батько Чигиринській:  
„Гей друзи-молодці!<sup>1)</sup>  
Братя козаки Запорозці!  
5. Добре знайте, барзо гадайте,  
Изъ Ляхами пиво варити затирайте!  
Лядській солодь, козацька вода;  
Лядськи дрова, козацьки труда.“  
Ой за тее пиво  
10. Зробили козаки зъ Ляхами превели-  
кее диво;  
Ой за той пивный молотъ  
Зробили козаки зъ Ляхами превеликій  
колотъ;  
Ой за той пивный квасъ  
Не одного Ляха козакъ, якъ бы скур-  
вого сына, за чуба потрясъ.  
15. Ой не вербы - жъ то шумѣли, и ни  
галки закричали,  
Тожъ-то козаки изъ Ляхами пиво ва-  
рить зачинали.  
Ой обозветься перва пани Ляшка: „нема  
мого пана Гриця!  
Де-сь поѣхавъ дивиться,  
Якъ буде козацьке пиво вариться!“  
20. Ой обозветься друга пани Ляшка: „нема  
мого пана Яна!  
Де-сь извязали козаки якъ-бы барана!“  
Ой обозветься третя пани Ляшка: „нема  
мого пана Якуба!  
Ой Якубе, Якубе!  
Де-сь тебе зъ Жовтою воды, зъ быстрою  
рѣчки Прута, и до вѣку не буде!“  
25. Ой не чорна хмара надъ Польцою встала:

Кров їх лядську у полі з  
жовтим піском мішали, (Б 134)  
30. Віри своєї християнської  
У поругу вічні часи не подали. (Б 135)

Тожъ-то не одна Ляшка удовою стала!  
Бо на праву середу  
Заняли<sup>2)</sup> козаки Ляховъ такъ якъ-бы  
череду.  
Ой, которыхъ гнали до Прута,  
30. Була дороженька барзо крута;  
Которыхъ до Бузька,  
Була дороженька барзо грузька;  
А которыхъ до Хотини,  
То бѣжучи попотѣли:  
35. То кидали козаки Ляховъ у воду  
Къ чортовой матери на прохолоду...  
„Ой вей-миръ! обозветься первый жидъ  
Тдько.  
Уже - жъ - пакъ изъ-за горы козацьки  
корогвы видко!“  
Побѣгъ до школы швидко:  
40. „Ой школо-жъ моя, школо!  
Чи тебе продати,  
Чи въ карманъ забрати,  
А чи тому пану Хмельницькому  
Отаману батьку Чигиринському,  
45. На срачъ подаровати?“  
Ой обозветься другій жидъ Абрамъ.  
„Ой я маю вельми дорогій крамъ:  
Шпильки и голки,  
Кременья и люльки.  
50. Ой я свой крамъ у коробочку склавъ,  
Съ козаками пятами наживавъ!“  
Ой обозветься третій жидъ Шлѣма.  
„Ой я-жъ-пакъ не буду на шабасъ дома!“  
Гей, обозветься панъ Хмельницькій  
55. Отаманъ батько Чигиринській:

<sup>1)</sup> З технічних причин букву ђ, ѣ, ѥ, і передано курсивом. <sup>2)</sup> У Закревського. Старосв. бандуриста—Гнали.

- „Гей друзи-молодці,  
Браття козаки Запорозці!  
Добре знайте, барзо гадайте,  
Одъ села Ситниковъ до города Корсуня  
шляхъ канавою перекопайте,  
60. Потоцького поймайте,  
Менѣ въ руки подайте!“  
Гей Потоцькій, Потоцькій,

Б. Дума о побѣдѣ подъ Корсунемъ.

- Ой обозветця панъ Хмельницький,<sup>1)</sup>  
Отаманъ-батько Чигаринський:  
„Гей друзі молодці,  
Браття козаки Запорозці!  
5. Добре дбайте, барзо гадайте,  
Изъ Ляхами пиво варити зачинайте.  
Лядський солодъ, козацька вода:  
Лядські дрова, козацькі труди.“  
Ой съ того пива  
10. Зробили козаки зъ Ляхами превеликее диво.  
Підъ городомъ Корсунемъ вони становъ стали,  
Підъ Стеблевымъ вони солодъ замочили:  
Ще й пива не зварили.  
А вже козаки Хмельницького зъ Ляхами  
барзо посварили.  
15. За ту бражку  
Счинили козаки зъ Ляхами велику драчку:  
За той молотъ  
Зробили Ляхи съ козаками превеликій  
колотъ:  
А за той незнатъ-який квасъ  
20. Не одного Ляха козакъ, якъ-би скривого  
сина, за чуба стрясъ.  
Ляхи чогось догадались.  
Відъ козаківъ чогось утікали.  
А козаки на Ляхівъ нарікали:  
Ой ви, Ляхове.  
25. Пеські синаве!  
Чомъ ви не дождаете.  
Нашого пива не допиваете?“  
Тогді козаки Ляхівъ доганяли.  
Пана Потоцького піймали,  
30. Якъ барана звязали,  
Та передъ Хмельницького гетьмана прим-  
чали:  
„Гей панче Потоцький!  
Чомъ у тебе й досі розумъ жіноцький?  
Не вмівъ ти еси въ Кам'янськімъ Подільці  
пробувати,  
35. Печеного поросяти, кириці съ перцемъ та  
зъ шапреномъ уживати.  
А теперъ не зумієш ти зъ нами, козаками,  
воювати  
И житиї соломахи зъ тузлукомъ<sup>2)</sup> (уплі-  
тати).

- Маєшъ собѣ розумъ жіноцькій!  
Не годишся-жъ ты воївати!  
65. Лучче-жъ тебе до пана Хмельницького  
оддати  
Сирои кобылины жовати,  
Або житиї соломахи бузиновымъ моло-  
комъ запивати!  
Максимович 1849 с. 67.

- Хяба веди тебе до рукъ Кримському хану дати,  
Щобъ навчили тебе Кримські нагаї сирі  
кобылины жовати!“  
40. Тогді Ляхи чогось догадались.  
На Жидівъ нарікали:  
„Гей ви, Жидове.  
Поганські синаве!  
На що-то ви великій бунтъ, тревога зривали,  
45. На милью по три корчми становили.  
Великій мета брили:  
Відъ возового —  
По півъ-золотого,  
Відъ пішого — по два грива,  
50. А ще не м'ячали й сердешного старця —  
Відбирали пішно та яйця!  
А теперъ ви тії скоріп збирайте  
Та Хмельницького идняйте,  
Ато, якъ не будете Хмельницького иднати,  
55. То не зарікайтесь за річку Вислу до По-  
лонного прудко тікати.“  
Жидове чогось догадались,  
На річку Случу тікали.  
Которі тікали до річки Случи,  
То погубили чоботи й опанчі:  
60. А которі до Ірута,  
То були відъ козаківъ Хмельницького дорі-  
женька барзо крива.  
На річці Случі  
Обломали мість идлич,  
Затопили усі клейноди  
65. И всі Лядські бубни.  
Которі бігли до річки Росі,  
То zostалися голі й боєі.

- Обізветця первий Жидъ, Гичникъ.  
Та й хапетця за бичикъ.  
70. Обізветця другий Жидъ, Шлѣма:  
„Ой я жъ пакъ не буду на сабасъ дома!  
Третій Жидъ озоветця, Оврамъ:  
„У мене невеликий крамъ:  
Шпильки, голки,  
75. Креміння, люльки.  
Такъ я свій крамъ  
У коробочку склавъ,  
Та козакомъ п'ятами наживавъ.“  
Обізветця четвертий Жидъ, Давидко:

<sup>1)</sup> Наголошені букви з технічних причин передано курсивом.

<sup>2)</sup> Сирівцемъ, розсоломъ на рибу. Прим. спів-

80. „Ой брате Лейбо! уже жь пакъ взъ-за гори  
козацькі корогви видко!“  
Обізваеця пятий Жидъ, Юдко:  
„Нумо до Полонного утікати прудко!“
- Тогді Жидъ Лейба біжить,  
Ажъ живіть дріжить;  
85. Якъ на школу погляне.  
Его серце Жидівське зіване:  
„Ей школо жь моя, школо мурована!  
Теперъ тебе ні въ пазуху взяти,  
Ні въ кипшню сховати,  
90. Але жь доведеться Хмельницького козакамъ  
на срачъ, на балаки покидати!“

- Не одна пані-Ляшка удовою осталась.  
Озовеця одна пані-Ляшка:  
„Нема мого пана-Яна!“  
95. Десь ёго звязали козаки, якъ-би барана,  
Та повели до свого гетьмана.“  
Озовеця друга пані-Ляшка:  
„Нема мого пана Кардаша!“  
Десь ёго Хмельницького козаки повели до  
свого коша.“
100. Озовеця третя пані-Ляшка:  
„Нема мого пана Якуба!“  
Десь (узяти) Хмельницького козаки та ли-  
бонъ повісили ёго десь на дубі“.

Записки о Ю. Руси т. I в. 223.

Отес, панове-молодці, надъ Полоннимъ не  
чорна хмара вставала;

# X.

- |  |            |  |              |
|--|------------|--|--------------|
| Ой обізветься пан Хмельницький,              | (А ряд. 1) | 30. „Ой ви Ляхове, пеські синове,                      | (Б р. 24—25) |
| Отаман батько Чигиринський:                  | (А р. 2)   | Чом ви не дождаете,                                    | (Б р. 26)    |
| „Гей друзі-молодці,                          | (А р. 3)   | Нашого пива не допиваете?“                             | (Б р. 27)    |
| Братя козаки Запорозжці,                     | (А р. 4)   | Гей обізветься пан Хмельницький,                       | (А р. 54)    |
| 5. Добре знайте, барзо гадайте.              | (А р. 5)   | Отаман-батько Чигиринський:                            | (А р. 55)    |
| Із Ляхами пиво варити затирайте:             | (А р. 6)   | 35. „Гей друзі, молодці,                               | (А р. 56)    |
| Лядський солод, козацька вода,               | (А р. 7)   | Братя, козаки Запорозжці,                              | (А р. 57)    |
| Лядські дрова, козацькі труда.“              | (А р. 8)   | Добре знайте, барзо гадайте.                           | (А р. 58)    |
| Ой за тее пиво                               | (А р. 9)   | Од села Ситників до города Корсуня                     |              |
| 10. Зробили козаки з Ляхами превеликеє диво: | (А р. 10)  | Шлях канавою перекопайте!                              | (А р. 59)    |
| Ой за той пивний молот                       | (А р. 11)  | 40. Потоцкого піймайте.                                | (А р. 60)    |
| Зробили козаки з Ляхами превеликий           |            | Мені в руки подайте!“                                  | (А р. 61)    |
| колот;                                       | (А р. 12)  | Тоді козаки Ляхів догавляли,                           | (Б р. 28)    |
| Ой за той пивний кеас                        | (А р. 13)  | Пана Потоцкого піймали,                                | (Б р. 29)    |
| Не одного Ляха козак як би скурвого          |            | Як барана звязали.                                     | (Б р. 30)    |
| сина   |            | 45. Та перед Хмельницького-гетьмана прим-<br>чали.     | (Б р. 31)    |
| 15. За чуба потряс.                          | (А р. 14)  | „Гей пане Потоцкий,                                    | (Б р. 32)    |
| Ой не верби ж то шуміли                      |            | Чом у тебе й досі розум жіноцький?                     | (Б р. 33)    |
| І не галии закричали,                        | (А р. 15)  | Не вмів ти єси в Кам'яній Покоцькій                    |              |
| То ж то козаки із Ляхами                     |            | пробувати,   | (Б р. 34)    |
| Пиво варить зачинали.                        | (А р. 16)  | Печеного поросяти.                                     |              |
| 20. Під городом Корсунем вони станом стали,  | (Б р. 11)  | 50. Куриці з перцем та шапраном уживати,               | (Б р. 35)    |
| Під Стеблею вони солод замочили:             | (Б р. 12)  | А тепер не з'умів з нами козаками вою-<br>вати!        | (Б р. 36)    |
| Ще й пива не зварчили,                       | (Б р. 13)  | (Будеш тепер) життю саламахи з туслу-<br>ком уплітати. | (Б р. 37)    |
| А вже козаки Хмельницького                   | (Б р. 14)  | Хпба велю тебе до рук кримському хану<br>дати,         | (Б р. 38)    |
| 3 Ляхами барзо посварили.                    | (Б р. 15)  | Щоб навчили тебе кримські Пацаї                        |              |
| 25. За ту бражку                             |            | 55. Сирої кобиллини жовати“.                           | (Б р. 39)    |
| Зчинили козаки з Ляхами велику дражку.       |            |  |              |
| Ляхи чогось догадали,                        | (Б р. 21)  |  |              |
| Від козаків чогось утікали,                  | (Б р. 22)  |  |              |
| А козаки на Ляхів нарікали:                  | (Б р. 23)  |  |              |

Франко, Студії с. 357.



## 23. ОРЕНДИ.

Наша пісенна література знає чотири тексти, що друкувалися і передруковувалися під різними, заголовками як „Дума о жидовских откупах“, „Угнетение Украины Жидами-арендарями“, „Жиди, рандарі“ і т. ін.; ми збираємо їх тут під спільним заголовком „Оренди“.

Сі чотири тексти однаке являються повторними записами від двох тільки співаків, що співали про одне явище: про економічний стан українського селянства і рядового козацтва напередодні повстання 1648 р. та початок цього повстання, але описували се явище дуже різно. Різниці сі настільки великі, що тексти сі трудно назвати варіантами одної думи, а скоріше—двома думами на одну тему. Нема сумніву, що колись таких дум було значно більше, з другого ж боку не можна з певністю сказати, що обидві тут подані думи в однаковій мірі репрезентують ті колишні думи про оренди і повстання 1648 р. Навпаки, дуже можливо, що одна з них тільки досить пізній новотвір зложений в значній мірі з матеріалу даного іншими подібними думами. Все ж таки не рішаємось подати сей текст як варіант X (літературну перерібку) до старшого тексту: ми за доцільніше вважаємо подати сі дві думи кожна окремо, кожна з своїм підномером: № 23<sub>1</sub>, 23<sub>2</sub>.

### 23<sub>1</sub>.

I. Варіант А—Г. Базилевич, Містечко Александровка Сосницького уѣзда. Етнографическій сборникъ, 1853, вып. I с. 329. Текст записав священник містечка Олександрівки Григорій Базилевич від місцевого кобзаря Андрія Шута, коли саме—невідомо, мабуть в кінці 1840-х або в початку 1850-х років.

Варіант Б—Куліш, Записки о Южной Руси т. I 1856, ст. 56. Текст записав Куліш від Андрія Шута в Олександрівці мабуть 1853 р.

II. Між обома записами пройшло мабуть небагато років і тому різниці між ними невеликі—окрім тої, що вар. А близько тримається сосницького діалекту, а вар. Б підходить до літературної мови. Є кілька переставок, як наприклад: варіанту А ряд. 6—19 і вар. Б ряд. 7—21: в варіанті А разом говориться про шинки і мито, в варіанті Б се оповідання поділяється рядками 11—13 на два моменти.

Варіант А ряд. 40-48 і вар. Б 47-50—в варіанті Б переставлено слова „вуть вбити, жінку покормити“ з початку устуну на його кінець.

Або ще дрібніші переставки, як вар. А ряд. 21—вар. Б ряд. 28; вар. А ряд. 39—вар. Б ряд. 46, і т ін.

Сі переміни пояснюються переважно неусталеністю думового тексту, що безупинно міняється в устах навіть того самого співака. Часом однаке пояснюються вони і редакційною роботою Куліша над варіантом Б.

Більшість же різниць між текстами торкаються номенклатури та епітетів обох варіантів, і сі різниці мабуть в більшій мірі пояснюються особами самих записувачів, та неоднаковим рівнем їх історичної освіти.

Так варіант А ряд. 1 каже „од Куминщини“, вар. Б ряд. 1—„Кумівщини“ (про се див. нижче—III).

Варіант А ряд. 2—„Добрянщини“, вар. Б ряд. 2—„Брянщини“.

Варіант А ряд. 4—„Королевськуй“ землі, вар. Б ряд.—кратевській.

Варіант А ряд. 29—„талер“, вар. Б ряд. 31 каже, на сей раз мабуть ближче до співаного тексту—„тарель“.

Варіант А ряд. 61 і 68 називає орендаря „мастивим“, варіант Б ряд. 64 і 71 виправляє на „мостивого“ пана.

Варіант А ряд. 78 за біблійною термінологією каже „Аврам“, вар. Б ряд. 80 виправляє ближче до народного—„Оврам“.

В рядку 91 варіант А виявляє велику недотеніість кажучи Хмельницькому звертатися до козаків називаючи їх: „Руські“, варіант Б ряд. 93 виправляє сю помилку.

Варіант А ряд. 93, 101, 112, 119 і 130 називає Полонне „городом Поленогом“, вар. Б ряд. 100, 104, 116 виправляє сю помилку на „Полонне“.

Але в рядках 123, 125, 131 і 134 кобзар, якому видно Куліш просуфлірував сю поправку, збився знов на те як співав давніше—спочатку Поляное, потім Полоног. Куліш залишив сей рецидив і тільки Антонович і Драгоманов виправили текст одностайно на „Полонне“.

Правка Куліша виявила себе ще в рядку 119 варіанту Б. Базилевич не зрозумів натяку на легендарну козацьку гармату (вар. А ряд. 115) і вважав ім'я „Сирота“ за жалісливо-іронічний відзив Хмельницького про його артилерію. В варіанті Б ряд. 119 „Сирота“ являється власним іменням „пушки“, яку варіант Б, а вірніше Куліш, згадує ще раз в рядку 124.

Постійна різниця між варіантами ще й та, що варіант А згадуючи дві в які відбувалися події обмежується тим, що називає їх „святими“ (ряд. 85 і 117), а в Куліша вони не тільки „святі“, а ще й „божественні“, вар. Б ряд. 87 і 120.

Окремо слід спинитися на трьох додатках у варіанті Б: се рядки 36—40. де нерераховано заарендовані ріки; далі рядок 96, де додано заклик Хмельницького „мішати жидівську кров з піском“, а нарешті закінчення варіанту Б.

Перший додаток, се можна сказати напевне, цілком діло Куліша. Не можна думати, щоб Шут співаючи Базилевичеві цілком забув сей уступ, а потім раптом згадав його і всі сі власні імена рік, про які в звичайному житті йому мабуть і не доводилося ніколи чувати, та й згадав се досить точно, не перекрутивши. Се було б тим більше дивно, що здається назву „Саксані“ ніби трудніше зати́гти ніж місто „Полонне“, що тим не менше перекинулося в кобзаревій пам'яті у „Поленог“. Але напrawdę—сих річок Шутіві не довелося згадувати: всі вони згадуються в т. III Велчка, що відмітили вже Антонович і Драгоманов, як зайвий доказ, мовляв, правдивості думи. Ми ж з огляду на сказане вище думаємо, що Куліш занасуючи думу від Шута власне і зачерпнув у Велчка сі назви річок, можливо в ширшому переконанні, що кобзар співаючи про оренди рік, мусів був конче наводити реєстр їх імен. Можливо, що він навіть вивчив Шута, що той забув сей уступ і змусив йому проспівати його, і в сьому співі річка „Каїрочка“ замінилася на „Кудеску“. Антонович і Драгоманов відзначили сю помилку „думи“, але може Куліш мав для свого реєстру і інші матеріали крім Велчка, і там знайшов сю козацьку річку Кудеску?

Другий додаток в варіанті Б, рядок 96, цікавий тим, що хоч його бракує в першій запису від Шута, в варіанті А, зате він незмінно фігурує майже у всіх інших Кулішевих записках від Шута.

Так в думі про Хмельницького і Барабаша двічі зустрічаємо сю фразу з тою зміною, що замість „жидівської крові“ маємо тут лядську. „Кров їх лядську у полі з жовтим піском мішайте“ (ряд. 125 і 133). В тім же вигляді повторена ся фраза в думі про Білоперківщину (№ 31 вар. А ряд. 61).

Третій додаток се рядки 134—135 варіанту Б, що трохи міняють зміст думи як він нам відомий за варіантом А. В варіанті А виходить, що після здобуття Полонного і трьохгодинного пљондровання міста козаки вертаються додому, і тут вже вичають собі. Варіант Б після пљондровання вставляє пияцтво в Полоннім, а вже далі поворот.

Але не вважаючи на розходження в змісті сей додаток в дійсності тільки повторяє попередні рядки 132—133,—звичайний засіб співаків для продовження тексту думи.

III. Література сеї думи досить значна. Г. Базилевич при своєму запису дав деякі інтересні пояснення, що мають значіння для історії варіанту А. Так автор додає, що Шут знаючи „багато пісень“ про Хмельницького, оповідає її переказ про те як Хмельницького знайшли (очевидно маленьким) у хмелю і тому таке прізвище дали. Виріс він на дворі польського короля і там знайшов „в бумагах“, кому „принадлежала Малороссія со времени Владимира, и ушелъ отъ короля въ Запорожье, гдѣ служилъ добре и наконецъ прогналъ Ляховъ изъ Малороссіи“. Крім того, мовляв, Шут співав пісню про війну Хмельницького з Ляхами і Волохами. Співав він свої пісні, мовляв, „при косарях“: очевидно взагалі на різних толоках, де збирається багато людей для праці і розваги, а може й при інших святочних нагодах, але оновідаючи докладніше про косовицю Базилевич прицінив саме сюди свого „достопримѣчательнаго старика“—„по малороссійски старца“, а „по русски нищаго“ (с. 329).

В самім тексті Базилевич пояснив слово „Куминщина“, що се мовляв натяк на те що Хмельницький був кумом у „гетьмана Барабаша“.

Куліш до свого варіанту Б дав тільки увагу, що запис Базилевича має пропуски і огріхи проти мови, тому він, Куліш, і записав удруге сю думу (с. 56).

Досить просторий коментар Антоновича і Драгоманова. Подаючи літературу про орендування шляхів, торгів і церков, він спиняється окремо на майже буквальній подібності деяких місць думи з описами сучасників—анонімним мемуаристом що його видав Войціцький<sup>1)</sup> і Григорієм Кунаковим,

<sup>1)</sup> В дійсності се перерібка Анналів Коховського, як пояснює М. Грушевський—(Історія VIII. 1. друге вид. с. 204).



московським гінцем. Далі завважено, що назви рік, так як вони подані в обох думах про Ореиди, згадані і у Величка т. III сс. 474—5, 47, 482; тільки Кудеска названа помилкою замість Каїрки.

Подано уривок опису погрому заславського рабина, і нарешті дано пояснення до деяких термінів думи. „Королівська земля“—мовляв дозволяє думати, що дума зложена ще поки не було думки про відлучення України від Польщі, а потім трималася в правобережних землях під Польщею. Згодом мовляв вар. Б перейшов на Лівобережжя, де його занисано.

„Кумівщина“—се час нещасливої битви під Кумейками 1637 р., а „Брянщина“—се „можже „Браниччина“ епоха поділу Польщі, коли Браницькі грали велику роль на Правобережжі. А проте, додають видавці, ці рядки мають відмінний склад від решти думи, тому вони й вважають їх штучними, себто літературними (с. 30).

Лисовський, як було згадано, розглядав нашу думу у зв'язку з двома іншими думами—про Корсунь і про Білоцерківський мир. В думах про Оренди Лисовський мав замір спинитися окремо „на двох фігурах“ орендарів: чому тільки на двох, се неясно, бо переглядає він майже всі фігури що є в думі і не підкреслює спеціально ні одної. Спинається і на „фігурі козака“ і „ляха“ (в думі про Білоцерківщину), аналізує їх реалізм і роздумує над причинами того, чому типові фігури „з товни“ займають більше місця в думі ніж історичні герої тих подій. Думка автора така, що постаті з маси і зв'язані з ними епізоди особливо подобалися, і виперлися на перший план за кошт історично важливіших, але для публіки менше цікавих моментів, що і виявилось в нерівномірній конструкції цих дум. Автор думає, що всі ці популярні епізоди переходили з думи в думу. „Гумористичні місця з незначних епізодів розвинулися настільки, що стали головним змістом оповідання, випираючи основну тему. Ці місця особливо подобалися, а думи, в яких ці місця зустрічалися, мали особливий успіх“ (с. 23). Над можливою роллю записувачів в сім процесі накопичування популярних сцен Лисовський, як звичайно, не зупинився.

Чимало уваги віддав сій думі Костомаров, розглядаючи її разом з думою про Корсунь, як то вже було сказано (див. вище сю думу, вступ III). Щодо пояснення Кумівщини Костомаров тримався думки Історичних Місень, і щодо „Брянщини“ теж вважав се „епохою прилучення країн до російської держави“. Пояснюючи імена заоренованих річок він не обмежився посплюю на Величка, а зазначив що Гнилобережжя се Гнилий Тікич, або Гнилоп'ят, притока Тетерева, при назвах до „Копрочки“, „Кудески“, „Пробойної“ (в № 23<sub>2</sub>) поставив знаки запитання. „Пушку сироту“ Костомаров пояснює як легендарну гармату Хмельницького, про яку оповідає С. Гродський.

Про відносини між думою № 23<sub>1</sub> Костомаров завважив що „сі варіанти двох дум часом мішаються; частини другої думи заходять в першу і навпаки; одио в однім варіанті поставлено з початку, а в другім теж саме стоїть далі“ (с. 80). Взагалі № 23<sub>2</sub> Костомарову здався старішим.

Але і для сеї думи як і для інших дум про Хмельницького найважливіший коментар дають такі Франкові „Студії“.

Франко порівнює кривди, що їх описує дума, з кривдами, про які говорять зазивний лист Хмельницького з весня 1648 р. в мемуарах Кушевича: „Як бачимо, в тім реєстрі на першім місці стоять кривди, зазнані козаками вже в часі Хмельниччини, а між давіїшими, які спричинили повстання козацтва та українського народу, сим разом нема згадки про надужиття Євреїв. Се не значить, що таких надужиттів не було, але в очах такого політика яким був Хмельницький, ті надужиття були занадто підрядні сироти тих, яких допускалася польська власть, та польська сольдатеска. Зовсім інший образ, відповідний радше традиції, виробленій серед українського козацтва XVIII в. т. зв. Гетьманщині, ніж дійсному станові річей у першій половині XVII в. на Правобережній Україні, виявляє дума про єврейські утиски та єврейські погроми на Україні, яка дійшла до нас у двох значно відмінних варіянтах, надрукованих у збірці Антоновича і Драгоманова“ —Франко розуміє наші № 23<sub>1</sub> Б і № 23<sub>2</sub> А<sup>1</sup> і А<sup>2</sup>.

Перший з них (наш варіант Б) Франко вважає „в головному“ не історичним. „Бо Хмельницький не здобував города Полонного, ані не видавав наказу переслідувати Євреїв. Поетично оброблена спеціалізація єврейського володіння над козаками підходить ближше до характеру реєстра козацьких кривд у Грабянки та Лукомського, ніж до сиравжньої дійсности половини XVII в., але правдиво-поетичним інстинктом обминає нелюдські жорстокості та надужиття панів і Євреїв, на які кладуть натиск реєстри козацьких літописців. Найбільше до чого посувається Євреїв у думі, се те, що ханає козака за чуприну, та він же задовольється зовсім, коли козак називає його мостивим паном. Так само дивно поетичним інстинктом дума не згадує про ті жорстокості та кровопролиття, яких жертвою впало певне не мало число Поляків та Євреїв на Україні літом 1648 р., хоч нізніпні описи тих жорстокостей сильно переборщені так само, як і цифри жертв, прибільшені певне в десятеро“ (с. 394).

Щодо походження варіанту Б, то на думку автора перші його рядки „дають щось у роді хронологічної каяви“. Слова „від Кумівщини до Хмельниччини“ означають очевидно десятиліття від битви під Кумейками (1637) до початку повстання Хмельницького при кінці 1647 р. Щодо значіння „Брянщини“ Франко розходитьсся з толкованням Антоновича і Драгоманова: „Коли, каже він, його



розуміти як натак на місто Брянськ і його округ, що лежить у північній частині Чернігівської губернії, то можна би під Брянщиною розуміти прихід великоруських розкольників старовірів у ту місцевість, який стався голосним фактом коло р. 1667. В такім разі мали би ми третій ступінь сеї хронологічної драбинки, о 20 літ віддалений від другого і zarazом вказівку, що дума повстала в околиці, де наплив великоруських розкольників був в живій пам'яті, знач. десь у теперішній Чернігівській губернії.

„Останній ступінь сеї хронологічної драбинки ще більше неозначений як попередні, але в усякім разі те „до нинішнього дня“, чи воно буде значить протяг десять чи 20 літ, чи може 40 по пропорції 10 : 20 : 40, веде нас на кінець XVII, або на початок XVIII віку, правдоподібно в початки гетьманування Мазепи, як на час повстання сеї думи“ (с. 404)—себто нашого № 23<sub>1</sub>.

М. Грушевський теж спиняється над „Орендами“ (№ 23<sub>1</sub> варіант Б) в т. VIII Історії України-Руси (ч. II с. 437—8). На його думку значення Брянщини „як хронологічної дати зістається незрозумілим“ (в 2-м вид. він прийняв пояснення її як „Брянччини“, с. 123). Пояснення річок у нього відмінне і докладніше ніж у Антоновича і Драгоманова та у Костомарова. Самара, Саксань, Гнила, Пробійна, Кудеска (вар. Каїрка і Гнилобережка) — „назви здебільшого реальні: Самара, Саксань-Саксагань, доплив Інгула, і Гнила Саксагань, її допливець, Каїрка — малий доплив Дніпра, нижче порогів, єсть також Перебийна — „вітка“ Дніпра; їх треба розуміти, очевидно загально—як оренду поборів з степової і ловецької здобичі, бо ні на Самарі ні на Саксагані, тим менше на Каїрці або Перебийній єврейських комор ніколи не було“.

Докладніше спинимось над думками Єрофеева про Оренду. Він називає їх „Утиски України Жидами-рендарами і повстання“ і під сьм заголовком збирає три варіанти: наші № 23<sub>1</sub> вар. Б 23<sub>2</sub> вар. А<sup>1</sup> і вар. А<sup>2</sup>.

На його думку—„по всіх варіантах знати вплив інтермедій, власне там, де змальовуються відношення козаків до Євреїв та Поляків (надто насмішливо). Подія, що про неї оповідається в думі, вільно допускає, на нашу думку, вставлення в думу тих місць з сучасних українських інтермедій, де було негативне відношення до ворогів України“. Крім сих літературних вставок Єрофеїв бачить вставку і в нашім варіанті Б (№ 23<sub>1</sub>) в рядках 35—40: він вважає її ділом Куліша.

Вище ми висловили ту ж думку, хоч аргумент Єрофеева відмінний і здається нам дивним: мовляв трудно гадати, „щоб інші кобзарі, що знали сю думу (?), так хутко забули спом'януті місця рядків“. Адже перелік річок досить подібний до сього є і в № 23<sub>2</sub> вар. А<sub>1</sub> і А<sub>2</sub>.

В рядках нашого варіанта Б 87 і 121 Єрофеїв бачить вплив духовних віршів.

Загалом на думку автора „всі варіанти однаково вірно передають подію“, а найближче до первісної редакції стоїть, як він думає, наш № 23<sub>1</sub> вар. Б.

Ф. Колесса порівнює думу про Оренду з віршами про Хмельниччину і з польськими поемами євнадцятого віку — „Kruk w złotej klatce або żydzi w swobodnej wolności korony Polskiej“ Я. Кміти (1648 р.) і „Satyr Podgórski“ (1654). Але ся дійсно разяча подібність на думку автора поясняється співістністю тодішніх настроїв, а не генетичною залежністю дум від польської віршової літератури (Генеза с. 78). Важно окремо зазначити ще порівняння нашої думи з уступом із драми Теофана Трофимовича „Милость Божія“, а саме рядків 59—66 (варіанту Б) і слів з промови Хмельницького в драмі: „...которим поклон отдавали“ (себто козакам).

Але завважимо що ці слова ще більше подібні до рядків 15—16 варіанту А<sub>1</sub> № 23<sub>2</sub>.

А<sup>1</sup>).

- |   |   |
|---|---|
| Якъ одъ Кумыныщины, да до Хмель-                | Да по три шинки становылы;                    |
| ныщины,   | Становылы шинки по долынахъ,                  |
| А одъ Хмельныщины, да до Добрян-                | Зводылы щоглы <sup>4)</sup> по высокихъ моги- |
| щины,   | лахъ,   |
| Якъ одъ Брянщины, да и до сѣго жъ               | 10. Да бралы миту промиту <sup>5)</sup>       |
| то дня,   | Одъ <sup>6)</sup> возового <sup>7)</sup>      |
| Якъ у земли Королевьськуй, да добра             | По повзолотога <sup>8)</sup> ,                |
| не було.  | Одъ пѣшого-пешеныцы <sup>9)</sup>             |
| 5. Якъ жиды рандари <sup>2)</sup> вси шляхи ко- | По три денежки мита бралы;                    |
| зацьки зарандовалы; <sup>3)</sup>               | 15. Одъ неборака <sup>10)</sup> старця        |
| На одной мили                                   | Бралы крупы да яйца,                          |

<sup>1)</sup> З технічних причин наголошені букви передано курсивом. <sup>2)</sup> Арендатори; прим. записувача.  
<sup>3)</sup> В откупъ взяли; п. з. <sup>4)</sup> Шосты; п. з. <sup>5)</sup> Щоплину мостовую; п. з. <sup>6)</sup> Отъ; п. з. <sup>7)</sup> Который съ  
тѣлѣгою—съ возомъ їдетъ; п. з. <sup>8)</sup> Ползолотой—10 к. или 5 грошей; п. з. <sup>9)</sup> Отъ пѣшого бѣдняка; п. з.  
<sup>10)</sup> Отъ бѣднѣйшаго; п. з.

- Да-й-ще пытае:  
Цы нема, котыкъ, сце цого <sup>11)</sup>?  
Ще-жь-то жиды рандари въ томъ не перестали:
20. На славнуу Украйни вси козацьки церкви зарондовали.  
Которому бъ то давъ Богъ козаку, альбы мужику,  
Дытыну появты: <sup>12)</sup>  
То нейды до поиа благословитьця,  
А пойды до жида до рандара, да положъ шостаць, <sup>13)</sup>
25. Щобъ позволивъ церковь одчинити, <sup>14)</sup>  
Тую дытыну окрестити.  
Ище жъ которому бъ то дав Богъ козаку, альбо мужику, дытыну одружити, <sup>15)</sup>  
То нейды до поиа благословитьця;  
А пойды до жида до рандара, да положъ быти <sup>16)</sup> талеръ,
30. Щобъ позволивъ церковь одчинити,  
Тую дытыну одружити.  
Ище жъ жиды рандари в тумъ не перестали:  
На славнуу Украйни вси козацьки рики зарондовали;  
Которыбъ-то козаць, альбо мужикъ, исхотивъ <sup>17)</sup> на рички рыбы вловити,
35. Свою жунку зъ дитьми покормити,  
То нейды до нана благословитьця,  
А пойды до жида до рандара, да поступи ему часть оддаты,  
Щобъ позволивъ на рички рыбки вловити,  
Свою жунку зъ дитьми покормити.
40. Который бы козаць исхотивъ на рички утя вбыти,  
Жунку свою зъ дитьми покормити,  
То нейды до пана благословитьця,  
Да пойды до жида до рандара, да поступи ему що небудь,  
Щобъ позволивъ на рички утя вбыти,
45. Жунку свою зъ дитьми покормити.  
То одынъ козаць мимо кабаць иде,  
За плечима мушкетъ несе,  
Хоче на рички утя вбыти;  
То жидъ-рандаръ у кватирку <sup>18)</sup> поглядае,
50. На жидовку свою стыха <sup>19)</sup> словами примовляе:  
„Эй жидовочка жъ моя Рася!  
Шо сей козаць себи думае?  
Шо вунъ у кабаць не вступитъ,  
За денежку горилки не купитъ.
55. Мене жида рандара не перепроситъ,

- Щобъ позволивъ ему на рички утя вбыти“.
- То жидъ рандаръ стыха подхождае,  
Козака зъ заду за-патлы <sup>20)</sup> хватает,  
То козаць на жида рандаря искоса,  
як медъвидъ, поглядае,
60. Ище жида рандаря мастывымъ паномъ узымае.  
„Эй жиду, жиду! Мастывый пане!  
Позволь мини на рички утя вбыти,  
Свою жунку зъ дитьми покормити!“  
Тогди жидъ рандаръ у кабаць ухаждае,
65. На жидовку свою стыха словами примовляе:  
„Эй жидовочка жъ моя Рася!  
Буть мини у Билуй Церкви наставнымъ равомъ! <sup>21)</sup>  
Назвавъ мене козаць мастывымъ паномъ!“  
Одъ тогди жъ то, икъ <sup>22)</sup> у Святы день,  
у Четвертокъ,
70. Жиды рандаре у Билуй Церкви на сеймъ избирались,  
Междо собою раду малы,  
Стыха словами примовлялы:  
„Эй жиды вы, жиды рандаре!  
Шо теперъ у васъ, на славнуу Украйни слышно?“
75. Слышенъ, говорятъ, у насъ Гетьманъ Хмельныцьки;  
Икъ отъ Билои Церкви да до славного Запорожа  
Не така стоить жидовьска сторожа!  
То озоветьця одынъ жидъ Аврамъ,  
У того бувъ невелики крамъ <sup>23)</sup>,
80. Тульки шиильки да иголки;  
Шо ходывъ по-за Днѣпромъ, да дуривъ козацьки жонки.  
„Эй жиды жъ вы, жиды рандаре!  
Екъ изъ нызу литни вытеръ иовые,  
Вся ваша жидовьска сторожа погине.“
85. Тогди жъ-то икъ у Святы день во вторныкъ  
Гатьманъ Хмельныцьки козакувъ до веходу сонця у походъ выправлявъ <sup>24)</sup>  
И стыха словами примовлявъ:  
„Эй! козаки, диты, друзи!  
Прошу васъ, добре дбайте! <sup>25)</sup>
90. Одъ сна вставайте,  
Руськи: Отче Нашъ читайте!  
На Славну Украйну прибувайте!  
Жидовъ-рандаровъ у нень <sup>26)</sup> рубайте!

<sup>11)</sup> Нѣтъ ли, котик! еще чего. Такъ обыкновенно Андрей Шугъ передразниваетъ Еврея. И самъ отъ себя прибавляетъ: да-нема! нехай теби халепа! т. е. да нѣтъ ничего — пусть тебѣ всё злое. Халепа отъ Греческаго: *χαλεπ* — трудное. Или такъ: да нема! нехай теби Цураха или: цур-теби, пек-теби. Это такія малороссійскія фразы, которыхъ нельзя перевести слово въ слово; онѣ сильнѣе чѣмъ: „отойди прочь отъ меня, я тебя чуждаюсь“.

<sup>12)</sup> Дитя родить; п. з. <sup>13)</sup> Деньги такія; п. з. <sup>14)</sup> Отворить; п. з. <sup>15)</sup> Обвинять; п. з. <sup>16)</sup> Битый; п. з. <sup>17)</sup> Пожелалъ; п. з. <sup>18)</sup> Стекло оконное; п. з. <sup>19)</sup> Потихоньку; п. з. <sup>20)</sup> Волосы; п. з. <sup>21)</sup> Раввиномъ; п. з. <sup>22)</sup> Какъ; п. з. <sup>23)</sup> Лавочный товаръ; п. з. <sup>24)</sup> Отправлялъ; п. з. <sup>25)</sup> Старайтесъ; п. з. <sup>26)</sup> Въ конецъ; п. з.

- Въиры своей Християнской у поругу  
не подайте!
95. Жидовському шабасу не польгуйте!<sup>27)</sup>  
Тогди жъ то жида рандаре догадливы  
бувалы,  
Вси до города Поленого повтекалы.  
Тогди Хмельныцьки на славу Укра-  
ину прибувавъ,  
То жида рандара негодного<sup>27)</sup> не зус-  
тававъ.
100. То Гатьманъ Хмельныцьки не пышенъ<sup>28)</sup>  
бувавъ,  
Пудъ городъ Поленогъ прибувавъ,  
Одъ своихъ рукъ лысты писавъ,  
А въ лыстахъ приписувавъ:  
„Эй! Полоняне! Полоняньская гро-  
мада!<sup>29)</sup>
105. Колы бъ вы добре дбалы,<sup>30)</sup>  
Мини жидувъ рандаровъ до рукъ по-  
дали!“  
То вони ему отписали:  
„Пане, Гатьмане Хмельныцьки!  
Хоть будемъ одинъ на-днумъ<sup>31)</sup> ля-  
гаты,<sup>32)</sup>
110. А не можемъ тыби жидувъ рандаровъ  
до рукъ податы!“  
Тогди жъ то Хмельныцьки одъ рукъ  
своихъ лысты писавъ,  
У городъ Поленогъ други разъ по-  
дававъ:  
„Эй Полоняне, Полоняньская громада!  
Не хороша ваша рада!
115. Есть у мене одна пушка, сырота!  
Одчинятьця<sup>33)</sup> ваши широкіе желізныя  
ворота!“  
Одъ тогди жъ-то икъ у Святы день  
Четвертокъ  
Хмельныцьки доведоходу сонця устававъ,  
Пудъ городъ Поленогъ ближей при-  
бувавъ,
120. Въ городъ Поленогъ гостынецъ пода-  
вавъ...  
Тогди Жида рандары горкимъ голо-  
сомъ заволали:<sup>34)</sup>  
„Эй, Полоняне! Полоняньская громада!  
Колыбъ вы добре дбалы,  
Одъ Полщи ворота одпырала,  
125. Да насъ за Вислу ричку, хоть у въ  
одныхъ рубашкахъ пускалы,  
То бъ мы за Выслоу ричкою пребу-  
вали,  
Да соби дитей дожидали,  
Да ихъ добрымы диламы наушала,  
Щобъ на козацьку Украину и кры-  
вымъ окомъ не поглядалы“.
130. Отъ тогди жъ-то козакамъ у городи  
Полонози  
Дана воля на три часы съ половиною:  
„пійте, гуляйте!  
Коло жидувъ рандаровъ соби наживу  
хорошу майте!“  
Тогди жъ-то козаки на славу Укра-  
ину обратно прибували,  
Очертомъ<sup>35)</sup> сѣдали,
135. Сребро и злато на три часты поевалы<sup>36)</sup>  
Первую часть на Покрову Сѣчовую, да  
на Спаса Мижигорського отдалы;  
А другую часть на меду, да на око-  
витуй горильци пропивалы,  
Трейтую часть миждо собою козакамъ  
поевалы.  
Тогди не одинъ козакъ за пана Хмель-  
ницькаго Бога просивъ,
140. Шо не одинъ жидувъськи жупанъ зно-  
сывъ.  
Тогдижъ то Хмельныцьки померъ, а  
слава ёго козацька невмре, неполяже!

Этнографическій Сборникъ 1853 в. І с. 329.

## Б

### Дума о жидовскихъ откупахъ и о войнѣ изъ-за-нихъ.

- Якъ одъ Кумівщини да до Хмельнищини,<sup>\*)</sup>  
Якъ одъ Хмельнищини да до Брилщини,  
Якъ одъ Брилщини да й до сѣго жъ то дня,<sup>1)</sup>  
Якъ у землі кралевській да добра не було:<sup>2)</sup>
5. Якъ Жиди-рандари  
Всі шляхи козацьки зарандовали.  
Що на одній милі  
Да по три шинки становили.  
Становили шинки по долинахъ,
10. Зводили щогли по високихъ моголахъ.  
Ище жъ то Жиди-рандари
- У тому не перестали:  
На славній Україні всі козацьки торги за-  
орандовали  
Да брали мито-промото:  
15. Одъ возового  
По півъ-золотоу,  
Одъ пішого-пішениці по три денежки мита  
брали,<sup>3)</sup>  
Одъ неборака старця  
Брали кури да яйця,  
20. Да ище нятае:

<sup>1)</sup> Ни одного; п. з. <sup>2)</sup> Не горды; п. з. <sup>3)</sup> Общество; п. з. <sup>4)</sup> Хорошо сѣблалы; п. з. <sup>5)</sup> Одинъ на одномъ; п. з. <sup>6)</sup> Ложиться; п. з. <sup>7)</sup> Отворятся; п. з. <sup>8)</sup> Закричали; п. з. <sup>9)</sup> Кружкомъ; п. з. <sup>10)</sup> Дѣлили; п. з.

<sup>\*)</sup> 3 техничнихъ причин наголошені літери передано курсивом. <sup>1)</sup> В передруку Грінченка, Думи Кобзарські с. 72 — першихъ трьохъ рядків бракує. <sup>2)</sup> У Франка, Студії — с. 390 — да не було добра. <sup>3)</sup> У Франка останніхъ двохъ слів бракує.



- „Чи нема, котику, ще того?“  
 Іще жъ то Жиди-рандари  
 У тому не перестали:  
 На славній Україні всі козацьки перкви  
 заорандовали.
25. Которому бъ то козаку, альбо мужику  
 давъ Богъ дитину появи́ти,  
 То не йди до попа благословитьця,<sup>4)</sup>  
 Да пійди до Жиди-рандара, да положъ  
 шостаку, щобъ позволивъ церкву одчинити,  
 Тую дитину охрестити.
30. Іще жъ то которому бъ то козаку, альбо  
 мужику давъ Богъ дитину одружити,  
 То не йди до попа благословитьця,<sup>4)</sup>  
 Да пойдь до Жиди-рандара да положъ би-  
 тий тирель,<sup>5)</sup> щобъ позволивъ церкву  
 очинити,  
 Тую дитину одружити.
- Іще жъ то Жиди-рандари  
 У тому не перестали:
35. На славній Україні всі козацьки репи за-  
 рандовали.
- Перва на Самарі,  
 Друга на Саксані,<sup>6)</sup>  
 Трейта на Гнплій,  
 Четверта на Пробойній,<sup>7)</sup>  
 Пята на річці Кудесці.
40. Которий би то козаку, альбо мужику нехотівъ  
 риби вловити,<sup>8)</sup>  
 Жінку свою зъ дітьми покормити,  
 То не йди до пана<sup>9)</sup> благословитьця,  
 Да пійди до Жиди-рандара<sup>10)</sup> да поступи  
 ёму часть оддати,
45. Щобъ позволивъ на річці риби вловити,  
 Жінку свою зъ дітьми покормити.
- Тогді жъ то одинъ козаку мимо кабаку иде,  
 За плечима мушкетъ несе,  
 Хоче на річці утя вбити,
50. Жінку свою зъ дітьми покормити.<sup>11)</sup>  
 То Жиди-рандаръ уквартирку поглядає,  
 На Жидівку свою стиха словами промовляє:  
 „Эй Жидівочко жъ моя Рая!  
 Що сей козаку думає, що вінъ у кабаку не  
 вступить,
55. За денежку горілки не купить,  
 Мене, Жиди-рандара, не перепросить,<sup>12)</sup>  
 Щобъ позволивъ ёму на річці утя вбити.  
 Жінку свою зъ дітьми покормити“.
- Тогді-то Жиди-рандаръ стиха підходить,  
 Козака за патли хватає.
60. То козаку на Жиди-рандара скося, якъ вед-  
 мідь, поглядає,  
 Іще Жиди-рандара моставинимъ паномъ  
 уживає:  
 „Эй Жиду“, каже, „Жиду-рандаре,

- Моставий пане!  
 Позволь мині на річці утя вбити,  
 Жінку свою зъ дітьми покормити“.
65. Тогді Жиди-рандаръ у кабаку входить,  
 На Жидівку свою стиха словами промовляє:  
 „Эй Жидівочко жъ моя Рая!  
 70. Буть мині теперъ у Білій Церкві наставнимъ  
 паномъ:  
 Назвавъ мене козаку моставимъ па-  
 номъ“.<sup>13)</sup>
- Тогді-то у святій божественний день у  
 четвертокъ,  
 Якъ Жиди-рандаръ у Білую-Церкву на сеймъ  
 збирались,  
 Одинъ до одного стиха словами промовляє:  
 75. „Эй Жиди жъ ви, Жиди-рандари!  
 Що теперъ у васъ на славній Україні слышно?“  
 „Слышеть“, говорить, „теперъ у насъ геть-  
 манъ Хмельницький:  
 Якъ одъ Білої Церкви да до славного  
 Запорожа  
 Не така стоить Жидівська сторожа“.
80. Тогді озвонить одинъ Жиди Оврамъ  
 (У того бувъ невеликий крамъ,—  
 Тільки шпильки да голки,  
 Що ходивъ по-за Дніпромъ да дуривъ ко-  
 зацьки жінки):  
 „Эй Жиди жъ ви, Жиди-рандари!  
 85. Якъ изъ Низу тихий вітеръ повіє,  
 Вся ваша Жидівська сторожа погине“.
- Тогді жъ то якъ у святій день божествен-  
 ний у вівторникъ  
 Гетьманъ Хмельницький козаків до сходу  
 сонця у похід виправляє  
 І стиха словами промовляє:  
 90. „Эй козаки ви, діти, друзі!  
 Прошу вас, добре дбайте,  
 Одъ сна вставайте,  
 Руський Очинашъ чптайте,  
 На славну Україну прибувайте,  
 95. Жиди-рандарів у пені рубайте,  
 Кровъ ихъ Жидівську у полі зъ жов-  
 тимъ пескомъ мешайте,  
 Віри свої Християнської у поругу не  
 подайте,  
 Жидівському шабашу не пользуйте“.
- Отогді-то всі Жиди-рандари догадливи бувають,  
 Усі до города Полонного повтекали.
100. Тогді-то Хмельницький на славну Україну  
 прибувавъ,  
 Не одного Жиди-рандара не застававъ.  
 Тогді-то Хмельницький не пишний бувавъ,  
 До города Полонного прибувавъ,  
 105. Одъ своїхъ рукъ листи писавъ.

<sup>4)</sup> У Франка — *благословити*. <sup>5)</sup> У Гринченка — *талер*; у Франка — *битого талера*. <sup>6)</sup> У Франка — *Саксані*. <sup>7)</sup> У Франка — *Пробойні*. <sup>8)</sup> У Антоновича: Драгоманова, Гринченка і Франка — *ловити*. <sup>9)</sup> У Антоновича-Драгоманова, Гринченка і Франка — *попа*. <sup>10)</sup> У Франка додано — *поклониться*. <sup>11)</sup> У Гринченка тосього рядка — *бракує*. <sup>12)</sup> У Франка — *попросить*. <sup>13)</sup> У Гринченка тут текст кінчиться.

У городъ Полонного<sup>14)</sup> подававъ,  
А въ листахъ прописувавъ:  
„Эй Полоняне, Полоняньська громада!  
Колибъ ви добре дбали,  
110. Жидівъ-рандарівъ мені до рукъ подали“.

Тогді-то Полоняне йому одписали:  
„Пане гетьмане Хмелницький!  
Хоть будемъ одинъ на одному лягати,  
А не можемъ тобі Жидівъ-рандарівъ до рукъ  
подати“.

115. Отогді то Хмелницький у другий разъ  
листи писавъ,  
У городъ Полонного<sup>14)</sup> подававъ:  
„Эй Полоняне, Полоняньська громада!  
Нехороша ваша рада.  
Есть у мене одна пушка Сирота—  
120. Одчинятця ваши залізни шіроки ворота“.

Тогді-то якъ у святий день божественний  
четвертокъ  
Хмелницький до сходу сонця устававъ,  
Підъ городъ Полянськеближейприбувавъ.  
Пушку Сироту упереді постановлявъ,  
125. У городъ Полянського<sup>15)</sup> гостинця подававъ.  
Тогді-то Жиди-рандари  
Горкимъ голосомъ заволали:  
„Эй Полоняне, Полоняньська громада!  
Колибъ ви добре дбали,  
130. Одъ Польщи ворота одбивали,

Да насъ за Вислурічку хоч у однихъ со-  
рочкахъ пускали!  
То бъ ми за річкою Вислою пробу-  
вали,

Да собі дітей дожидали,  
Да їхъ добримъ ділами наущали,  
135. Щобъ на козацьку Україну я кривимъ  
окомъ не поглядали“.

Отогді-то козакамъ у городі Полонозі<sup>16)</sup> дана  
воля на три часа съ половиною:  
„Пийте-гуляйте,  
Коло Жидівъ-рандарівъ собі здобу<sup>17)</sup> хорошу  
майте“.

Тогді-то козаки у городі Полонозі пили-  
гуляли,  
140. Здобу<sup>17)</sup> хорошу собі коло Жидівъ-рандарівъ  
мали:

Обратно на славу Україну прибували,  
Очертомъ сидали,

Сребро й злато на три часті паєвали:  
Первую часть на Покрову Січовую да на  
Спаса Межигорського оддали,  
145. Другу часть на меду да на оковатій го-  
рільці пропивали;

Трейтню часть между собою, козаками, пає-  
вали.

Тогді-то не одинъ козакъ за пана гетьмана  
Хмелницького Бога просивъ,  
Що не одинъ Жидівський жупанъ зносивъ“.

Записки о Юж. Руси т. I с. 56.

### 23.

Варіант А — Костомаров, Історія козацества въ памятникахъ южно-русского народного пѣсен-  
наго творчества сс. 806 — 7, 810 — 811, 814 — 820. Текст мовляв записав Д. К. Мороз, невідомо  
де і коли, може на Чернігівщині<sup>1)</sup>.

Варіант А<sup>1</sup> — Антонович і Драгоманов, Историческія пѣсни малорусского народа т. II вип. I.  
1875 с. 25. Текст записав Хв. Штангей в Каботині на Київщині, невідомо від кого ані коли.  
В дійсності, се очевидно копія з варіанту А, тому і не даємо йому тут окремої букви (порівн.  
т. I корпусу с. XII).

Варіант А<sup>2</sup> — Там же, с. 29, текст подано в скороченні „альгеброю“. Помітка — з рукопис-  
ної збірки Чубинського і Новицького, невідомо від кого, де і коли записано.

Два списки сеї думи — наші А<sup>1</sup> і А<sup>2</sup>, що надруковані у Антоновича і Драгоманова як окремі  
варіанти Б і В, в дійсності творять тільки один текст у двох копіях. Одну з сих копій або було  
зле прочитано, або сама вона мала помилки і се утворило вражіння ніби між А<sup>1</sup> і А<sup>2</sup> є якісь  
словесні різниці. Справді ж їх нема крім тої, що А<sup>2</sup> уривається на 78 рядку: чи тому, що ся  
копія не була повна, чи просто „альгебрист“, який звів обидва тексти для Історичних пісень  
не захотів далі їх порівнювати, з огляду на брак скільки-небудь помітних різниць. Інші „ріж-  
ниці“ такі: А<sup>1</sup> каже королівська земля — А<sup>2</sup> кролевська (ряд. 5); А<sup>1</sup> каже оранди —  
А<sup>2</sup> орендя (ряд. 7). В варіанті А<sup>1</sup> сказано грець — в А<sup>2</sup> герць (ряд. 48); в А<sup>1</sup> почали —  
в А<sup>2</sup> начали (ряд. 55); А<sup>1</sup> шабашували — А<sup>2</sup> шабасували і. т. ін.

В варіанті А<sup>1</sup> (ряд. 23) згадується річка „Копрочка“, в варіанті А<sup>2</sup> — „Каїрочка“, очевидно  
одно і теж слово де і (по тодішньому звичайному правопису и) прочитано як и. До речі й комен-  
тар згадує, що в варіанті Б (по нашому А<sup>1</sup>) ся річка називається „Каїрочка“. В варіанті А<sup>1</sup>  
ряд. 69 маємо ім'я (у п'ятому відмінку) Чую — в вар. А<sup>2</sup> — Іцю, знов же невірно прочитане те  
саме слово, де велика І прочитано як Ч, а и як у, так що й утворилася зовсім недорічна  
форма — Чю. В варіанті А<sup>1</sup> ряд. 72 ім'я Шмілю, в варіанті А<sup>2</sup> звучить Шмілю, і правда видимо

<sup>14)</sup> У Франка — Полонне. <sup>15)</sup> У Антоновича, Драгоманова — Полонного: у Франка — Полонное. <sup>16)</sup> Антонович  
і Драгоманов, Франко — Полонному. <sup>17)</sup> Франко — здобич

<sup>1)</sup> Порівн. с. 14 з приводу варіанту И Коновченка.



знов по стороні варіанту А<sup>2</sup>. До сеї групи зле прочитаних слів належить мабуть також слово в рядку 78 в А<sup>1</sup> „шнильки“— в А<sup>2</sup> „гапейки“.

Виравніші розходження є тільки в двох словах: рядок 76 в варіанті А<sup>1</sup> „Хвайдиш“, в варіанті А<sup>2</sup>— „Хвайм“. В рядку 77 в варіанті А<sup>1</sup> „крам“— в варіанті А<sup>2</sup>— крамок.

Але важніших різниць які дозволили б здогадуватися про самостійне походження сих двох текстів, не знаходимо зовсім. Очевидно, се тільки дві копії, з яких одна була ліпше прочитана (а може і ліпше переписана), друга гірше. Цікаво що не вважаючи на те, що видавці в цілому вигляді надрукували власне копію А<sup>1</sup>, вона має більше недоречностей ніж копія А<sup>2</sup>, що надрукована „альгеброю“.

Варіант А поданий у Костомарова майже весь, хоч і поділений на шматочки; зовсім бракує у Костомарова в порівнянні з А<sup>1</sup> і відповідно до поділу рядків А<sup>1</sup> тільки рядків 29, 61—62, 84, 91—92, 97—98, 114 і 116. Сей уривковий текст відрізняється від А<sup>1</sup> більше ніж А<sup>2</sup>, але все таки відрізняється дуже мало. Різниць між обома текстами менше ніж буває між двома записами від одного співака, а між записами від двох близьких кобзарів і погонів. Все ж таки ці різниці не пояснюються самими помилками, як се бачимо майже у всіх спірних пунктах між А<sup>1</sup> і А<sup>2</sup>. Помилками можна пояснити слова „Польща“ і „Подолько“ в 1 рядку варіанту А— „Польська“ і „Подольська“ в А<sup>1</sup> ряд. 1; „ше“ в рядку 6 варіанту А, замість „шо“ в А<sup>1</sup>; „с“ (з) замість „за“ в рядку 15 А<sup>1</sup>; „Рейная“ в варіанті А, ряд. 17, замість „Рейзю“ в варіанті А<sup>1</sup> ряд. 18; „те“ варіанту А, ряд. 29, і „то“ в рядку 33 варіанту А<sup>1</sup>; „кого“, варіанту А, ряд. 46, замість „которого“ в рядку 57 варіанту А<sup>1</sup>; „надів“ варіанту А<sup>1</sup>, ряд. 58, замість „надівав“ в рядку 47 варіанту А. Помилкою ж можна пояснити город Польський варіанту А<sup>1</sup> замість „город Польний“ варіанту А.

Інша група різниць між текстами може пояснитися поправками переписувачів або різницею їх граматичних поглядів. Так напр., вар. А<sup>1</sup> каже „кармани“ (ряд. 60 і 112), а варіант А каже „кишені“ (рядки 49 і 90), або „річок“ і „рік“ (рядок 2). „Піймати“ і „ловити“ вар. А ряд. 23, (вар. А<sup>1</sup> ряд. 26). „Ночі“ і „ночей“—вар. А рядок 96 вар. А<sup>1</sup> рядок 118. „Йиди“ в рядку 19 варіанту А і „Жидове“ в рядку 21 варіанту А<sup>1</sup> і т. ін.

Більше значіння мають такі різниці як ось переставки слів або додатки чи пропуски дрібних словець у фразах як сі:

„Що мав би чоловік піти та рибя піймати“ в А<sup>1</sup> (ряд. 26). „Що ішов би чоловік пйти або рибю ловити“ в А (ряд. 23).

Або „Річка велика“ в А<sup>1</sup> (ряд. 30) і „велика річка“ в варіанті А (ряд. 26).

„До рук подавав“ в варіанті А<sup>1</sup> (ряд. 43) і „отдав“ в варіанті А (ряд. 35).

„Біжав пішки“ в А<sup>1</sup> (ряд. 81) і „пішки біжав“ в варіанті А (ряд. 65).

„Щастя й долі“ в варіанті А<sup>1</sup> (ряд. 99) і „щастя-долі“ в варіанті А (ряд. 77).

Подібно ж: „по козацькій словами промовляйте“ в варіанті А<sup>1</sup> (ряд. 126) і „козацькими словами промовляйте“ в варіанті А (ряд. 105).

Нарешті „по той бік Случі ваше, а по сей бік... наше“ в варіанті А<sup>1</sup> (ряд. 129) і „на той бік Случі ваше, а по сей бік Случі“... в А ряд. 106—107 і т. ін.

Такі різниці можуть пояснюватися варіаціями в співі самого кобзаря, але також і помилками в писанні переписувача.

Така можливість цілком виключена властиво тільки в останній групі різниць, а саме в отсих рядках: в рядку 49 в вар. А<sup>1</sup> в заклику до повстання говоряться про „охотників і броварників“, і в зв'язку з тим далі мова іде тільки про „варення пива“ (ряд. 50) як запяття спх людей, хоч згадується і „лежання“ по „винницях“— „Годі вам по броварях пиво варити, по винницях та й по проваллях валятися“. В варіанті ж А в рядку 39 згадуються „охотники, винники, броварники“, а тому заклик продовжується: „Годі вам по броварях пива варити, По винницях горілок курити, Годі вам по проваллях валятися“ (ряд. 40—42).

Таким чином варіант А ближче держиться Коновченка, що послужив вірцем для сього місця думи,— ближче ніж варіант А<sup>1</sup>.

Далі рядок 72 в варіанті А має самостійний додаток проти варіанту А<sup>1</sup> (ряд. 89), що не може бути пояснений самою тільки помилкою, чи то правкою записувача.

Рядок 121 в варіанті А<sup>1</sup> „стало повернутись тісно“, а в варіанті А ряд. 99— „стало дуже по ушцях тісно“, теж дає глибоке змістовне розходження.

Нарешті рядок 114 варіанту А<sup>1</sup> в оповіданні про „школу“ замінений в варіанті А (ряд. 92) зовсім новим рядком— „Да ще будуть тебе уничтожати“. Можна б було подумати, що сю заміну зробив сам Костомаров з цензурних мотивів, але таке припущення не оправдане, бо вислів „Будуть тебе уничтожати“, в розумінню „зневажати“, вислів досить не банальний, знаходиться в іншій запису Мороза, саме в його Коновченку (№ 15 вар. А рядок 21). Сей факт має чимале значення: перш за все він впевняє нас в тому, що думу сю Мороз міг справді записати від того ж співака, від якого записав Коновченка. Се potwierджують і рядки 37—39—40 його тексту, на які ми



вказали вище, і загальний „коновченківський“ характер думи. Сей же факт вияснює нам і дальшу долю його записів.

Як відомо Морозів запис Коновченка побувавши у Костомарова потрапив до збірки Новицького (див. с. 14) і ся ж доля можливо зустріла й інші записи Мороза. Тоді варіант А<sup>2</sup> міг би бути не чим іншим як коротшою і почасті зміненою копією з Морозового запису (звернім увагу на те, що обидва ці тексти звертаються до „Іця“ („Іцю“), з якого в Штангеевм тексті зробили Чуя („Чую“)).

Запис же Штангея міг би бути зіпсованою копією зі збірки Новицького. Се здається більш імовірним ніж думка, що Мороз переписав свій варіант А від Штангея, повставлявши різні типові для „Коновченка“ фрази.

Щодо недостачі деяких рядків в тексті Мороза в порівнянні з текстом Штангея, то рядки: 29 Штангеевого тексту між рядками 25 і 26 варіанту А, 91—92 (між ряд. 72—73 варіанту А), 97—98 (між 76 і 77 варіанту А), 116 (між 93 і 94 варіанту А) були мабуть пропущені Костомаровим з стилістичних мотивів. Рядки ж Штангеевого тексту 61—62 і 84 яких нема у Мороза—чиста повичка із думи про Корсунь: порівн. № 22 вар. А ряд. 27—28 і 51-й рядок Штангея 114, запозичений з Корсуня ж (вар. Б ряд. 90). Се може бути додатком копіста—Штангея чи кого іншого.

Сим одначе не сказано, що і запис Мороза не мав деяких вставок з інших дум, як ось з того ж „Корсуня“ і з Шутових „Оренд“. Їх міг подавати сам записувач, чи його видавець—Костомаров.

Так не можна заперечити, що ся дума яку записав Мороз, не має нічого спільного з текстом Шута № 23<sub>1</sub>, але з другого боку і те спільне висловлене в обох думках цілком різно. Так напр. заспів обох дум зовсім ріжний, але обидва сходяться на тому, що на Україні нема добра: 23<sub>1</sub>—„як у землі королевській да добра не було“, 23<sub>2</sub>—„як у християнській землі добра немає“. Обидві думи ілюструють се „добро“ оповіданнями про шинки—по одному на мілью у Штангея (23<sub>2</sub> А<sup>1</sup> ряд. 7), по три на мілью у Шута (23<sub>1</sub> вар. А ряд. 8). Для сього ж в обох думках наводиться оповідання про те, як орендар силою затягає до корчми „козака“, тільки у Шута се оповідання розвинулося в цілу драматичну сценку. Козак іде з мушкетом на полювання, орендар хвилюється, що „козак“ минає корчму, і висловлює своє невдоволення своїй жінці, потім вибігає на дорогу і прісікується до козака, який просить дозволу на полювання і величає орендаря „паном“. Тоді орендар вертається до хати і хвалиться перед жінкою, що видно буде йому рабином—мовляв величав його козак „мостивим паном“.

В зв'язку з обставиною сеї сценки, вона у Шута прив'язана до згадки про орендування річок (право на рибальство і полювання) і закінчує вступну частину думи—„опис кривд“.

У Мороза і Штангея ж сей епізод стоїть на самому початку вступу, як ілюстрація до розповсюдження шинків, і забарвлений деяким „антисемітським“ кольором: „Як іде козак, то й корчму минає, а жид вибігає“... „чим я буду рату платити, що ти мимо йдеш та й корчму минаєш“. Так мовляв Євреї не тільки експлуатували нарід але й приціплювали йому пияцтво. Тим епізод закінчується, до нього вже зовсім механічно приєднано слова—„а на Україні козак за Жидом походить і його паном величає“, „А Жид до Жидівел“ хвалиться, що його „український козак паном називає“. Дотерва після сього іде далі реєстр кривд з увідною фразою, спільною для Мороза-Штангея і для Шута: „Ще ж і тим Жиди не сконтентували“ (порівн. № 23<sub>1</sub> А ряд. 21, № 23<sub>2</sub> А ряд. 19). Ся фраза тут мало на місці, бо ж вона властиво відноситься не до матеріальних користей орендарів, як у Шутовім тексті, а до їх титулування „панами“. Тому здається що вона потрапила до тексту Мороза-Штангея випадково.

Таким чином і стилізація наведених епізодів і їх функція в кожній думі ріжна; одначе слова орендаря до жінки (у Шута „Рясі“, у Мороза-Штангея „Рейзі“) натякають на безпосередні зносини між обома текстами: так ніби закінчена сцена Шутової думи розбилася на шматки і незручно була зложена та вставлена в думу Мороза-Штангея, чи то може—в перерібку Костомарова.

З інших „кривд“ оба тексти згадують оренду річок. Мороз і Штангей згадують „три річки“ (див. вище № 23<sub>1</sub>) і обов'язок кожного, що хоче рибалити, уступити орендареві частину здобичі (№ 23<sub>1</sub> вар. Б ряд. 42—44; № 23<sub>2</sub> вар. А<sup>1</sup> ряд. 26—28). Але у Штангея бракує тут типової вступної фрази Шутових варіантів: „то не йди до попа (або пана) благословиться, а йди до Жиди до рандара“... Нема у Мороза-Штангея і згадки про оренди церков. Взагалі цілий сей уступ про кривди, такий ефектовний у Шута, у Штангея знівечений за кошт непомірно роздутото опису погрому орендарів, що проходить далі.

Побіжно згадують Мороз і Штангей мито з подорожніх: у Шута се оренда „торгів“, у Мороза-Штангея—оренда „мостів“—розходження є тільки в тарифі. Сходяться обидві думи знов на згадці про „старця“ (№ 23<sub>1</sub> А ряд. 18—19; № 23<sub>2</sub> А<sup>1</sup> ряд. 33—34). На сім вступна частина думи, себто опис відносин перед повстанням в № 23<sub>2</sub> кінчиться. Вона, як сказано,

значно коротша ніж вступ № 23<sub>1</sub>, але орудує загалом тим же матеріалом; цілком ріжний в текстах тільки сам заспів.

Зате далі розходження між двома думами стають все глибші. Морозів запис, урвавши вступні скарти, різко переходить до іншого: „Як то був пан Хмельницький, житель Чпигиринський“... Дума називає його „козаком лейстровим і писарем військовим“, але сей титул очевидно не натякає на нібито писарювання Хмельницького, про яке говорять дума про Хмельницького і Барабаша, а являється традиційним епітетом для визначного лицаря в думах — як у приложенні до Олексія Поповича в варіантах Б, В, Д й ін. Отож коли сей епітет не вставлений зручною рукою знавця думових стилів, то він показує що співак Мороза знав окрім Коновченка також думу про Олексія Поповича.

Але з другого боку — сей співак напевне не співав дум про Хмельницького і Барабаша та про Корсунську битву, — бо він уявляв собі початок повстання цілком інакше ніж напр. його розуміли в тій школі, звідки вийшов Шут. Шут, що співав про королівські універсали в думі про Барабаша, яка під кінець вже натякає і на повстання, в своїх „Орендах“ — в другій частині цього циклу, — уводив Хмельницького як персонаж вже цілком відомий, що його вчинків чи поведень не треба пояснювати. Треба сказати — уводив його дуже зручно: орендар хвалиться, що на соймику в Білій Церкві його поставлять рабином, бо подія видно відбувається напередодні сього соймику, який слідом і описується. Тут же на соймику орендарі говорять між собою про Хмельницького, так що поки ще дума перейде до гетьманового повстанчого заклику, появу Хмельницького попереджають тривожні настрої, які він викликає у орендарів. Так в № 23<sub>1</sub>.

У запису ж Мороза-Штангея оповідається, як Хмельницький „козак лейстровий, писар військовий“ пише до короля, що тут названий „імператором“, одержує від нього указа і з тим указом починає вербувати військо — отже все те, що слухачі Шута знали вже з іншої думи і в іншій формі. Значить № 23<sub>2</sub> був зложений в колах де не надавали значення казці про викрадення королівських універсалів від Барабаша, Іляша чи від кого іншого.

Заклик Хмельницького до повстання № 23<sub>2</sub> стилізує на взірць „Филоненкового“ заклику в думі про Коновченка, держачись знов же не взірця інших дум про Хмельниччину, а скорше дум лицарських — не історіографії, а кобзарської традиції. Тільки кінцеві слова сього заклику: „Будете собі мати хоть три дні по козацьки погулять“ нагадують інші думи про повстання. Так само й рядки 57 — 58 (вар. А<sup>1</sup>) нагадують Шутові Оренди: вар. Б ряд. 143-144.

Треба однак зазначити, що Костомаров переказуючи сю частину Морозового запису, пояснював, що король мовляв відіслав указ Барабашеві. Костомаров настільки міцно держиться традиції з крадіжкою листів, що бачить її навіть в сім тексті, де її очевидно бракує. Самої згадки про Черкаси, розуміється, ще замало для того аби за нею побачити зразу й Барабаша. Зате упертість Костомарова в добачанню в сих „Черкасах“ натяку на крадіж універсалів дозволяє висловити здогад, що „Черкаси“ сі він сам і додав на власну руку.

Перехід до погрому орендарів в нашій думі знов мало нагадує № 23<sub>1</sub>, зате має багато подібного з думою про Корсунь, особливо в тексті Штангея А<sup>1</sup>: Хмельницький так само жепе чередою тут „Індів“ (№ 23<sub>2</sub> А<sup>1</sup> ряд. 62 — 63) як в Корсуні гнав „Ляхів“ (№ 22 вар. А ряд. 28). В запису Мороза (А) сього нема зовсім.

Утеча орендарів (вар. А<sup>1</sup> ряд. 65 і 115) теж ніби навіяна Корсунем. В думі про Корсунь як було видно вище, за варіантом А утеча окрім загальних фраз має тільки три епізоди („Індь Едько“, що питає про козаків і прощається з „школою“, „Абрам“ що має „дорогий крам“ і „Шлема“ що не буде „на шабась дома“). У варіанті Б сі епізоди ампліфіковані і поділені на п'ять персонажів, але нового в сьому варіанті тільки „Гичик“ що „ханається за бичик“. В Орендах Мороза-Штангея використані всі сі складники обидвох варіантів думи про Корсунь, з додатком ще цілої низки епізодів — їх аж дванадцять, переважно розтягнених і невдалих, так що коротенька і жива сатира „Корсуня“ розростається тут у в'яду і безглузду нісенітницю.

Моторна фігурка безжурного крамаря, що зложивши крам в коробочку не боїться й повстання, затрачує свій гумористичний виразний контур у многословнім описі Морозового співака (чи може редактора!). Сей старий „Хвайдиш“ що складає свій крам у клунки, і втікає забувши свою старість, се тільки невдала копія.

Так само розмазано й епізод з школою, що й у „Корсуні“ держиться іно-іно на границі дотепу... Тут треба взагалі зазначити, що Штангей (вар. А<sup>1</sup>) більше використовує „Корсунь“ ніж Мороз (вар. А).

Нарікання орендарів на рабина Мошка, що забагато брав відкupu, у Мороза і Штангея (вар. А<sup>1</sup> ряд. 99 — 104) нарафразують подібний епізод з Корсуня (№ 22 вар. Б ряд. 41 і далі), — але мають трохи угодовий характер, мовляв, „як би орендарі“ брали „откupu по трошку“, то козаки б їх і досі вельможними панами величали. Се дивно чути иоруч з рядками 93-96 сього тексту, де пробивається незвичайна, більш у думах віде не зазначена жорстокість. Се створює



вражіння, що до опису погрому в № 23<sub>2</sub> повставляно різні органічно не пов'язані частини, дещо від самого співака, а дещо може і від записувача, чи редактора.

Здобуття Полонного і даліші події в № 23<sub>2</sub> знов цілком інакші ніж в 23<sub>1</sub> і подібніші до „Корсуня“, хоч і не являються простою парафразою його. Властиво Полонного в сій думі і нема, тільки в ряд. 64 згадується утеча до „города Польного“ (у Штангея „Польського“), битва ж чи то побивання утікачів відбувається просто на Случі, трохи в дусі пісні про Кривоноса. Тут говориться і про „Жидів“ і про „Ляхів“. Закінчується все варивом пива, знайомим вже з „Корсуня“ — де се вариво стоїть на початку (№ 22 вар. А ряд. 6—8) — і славою.

Таким чином виходить, що дума про Оренди запису Мороза-Штангея, № 23<sub>2</sub> не має безпосереднього відношення до того циклу дум про Хмельницького, що заховався в сосницькій школі і куди входили Оренди № 23<sub>1</sub>, по порядку: Барабаш і Хмельницький, Оренди, Молдавський похід і т. д. Дума Мороза-Штангея уводить Хмельницького як зовсім невідомий персонаж, оповідає хто він, як він приготувався до повстання, зносився з королем і т. ін. — отже ся дума або входить в інший цикл, нам ближче невідомий, може сполучений з думою про Корсунь, або принаймні хоче інакше освітити певні історичні факти відомі в других джерел: чи то з дум, чи з інших творів. Характеристичні риси сього освітлення ті, що воно ігнорує казку про крадіж універсалів від Барабаша, побоевище Євреїв зв'язує не з здобуттям Полонного, але бере його ширше, як один з головних факторів повстання. Нарешті ся дума хоч виходить від опису єврейських зловживань, зазначає виразно, що повстання велося і проти Євреїв і проти Поляків. Тим часом дума № 23<sub>2</sub> знає тільки побивання рандарів. Се освітлення подій в думі № 23<sub>2</sub> ближче до історичної правди ніж в № 23<sub>1</sub>, однак суперечить книжній традиції старої української історіографії, яка певне мала деякий вплив на цикл, відомий нам від Шута. Початковий момент — історія Барабаша — в тім циклі сходиться з оповіданнями козацьких літописів, а головний записувач дум сього циклу, Куліш, тільки підсилив сліди сих оповідань у думах. Дума ж Мороза-Штангея ніби вільніша від таких книжних впливів, як старих так і новіших.

Та обставина, що вона має багато традиційних думових зворотів, більше ніж напр. 23<sub>1</sub>, як ось вербунок Хмельницького, що нагадує Коновченка, епітети Хмельницького, що нагадують Олексія Поповича, ще зміцнює вражіння більшої недоторканості сеї думи.

Однак се вражіння не цілком абсолютне, і чимало є в сій думі такого, що говорить про вплив записувача або редактора на текст. Се перш за все належить до тих частей думи, що близько нагадують „Оренди“ Шута, як ось епізод з вихвалянням орендаря своїм „панським“ титулом, згадка про мита і грабування орендарем старців. Також поцолох орендарів взагалі і особливо постать Єврея з „крамом“.

Але коли ми приходимо до висновку, що дума Мороза-Штангея стоїть поза сосницьким — назовемо його так умовно — циклом і ігнорує факти що стали за підвалину сього циклу, то доводиться допустити, що думи сих різних напрямів мали почасти й окреме поле поширення, принаймні довгий час. Тоді просте безпосереднє заозвучення думи Мороза-Штангея з сосницьких дум стає мало імовірним, а імовірніша думка, що відповідні місця з Оренд були вставлені записувачем чи редактором.

Із запозиченням з „Корсунської битви“ справа стоїть трохи інакше. Ся дума не має видимих зв'язків з Сосницьким циклом (про Кулішеві вставки до варіанту Б сеї думи із Шутових Оренд див. вище); тому запозичення з Корсуня в думі Мороза-Штангея не викликає того здивування як запозичення з Оренд № 23<sub>1</sub>.

Але відложім питання про сі частини на далі і спинімося над тим, що є в думі таке, що не могло бути запозичене ні звідки. — Се перш за все заспів, перші 5 рядків. За основу беремо варіант А<sup>1</sup>, бо він не має пропусків, як вар. А).

Далі уступ зі словами про заклик Хмельницького: „Як то був пан Хмельницький“ (рядки 35—54) і його антитеза — початок повстання (рядки 58—60).

Розвідка Маєра з „Польного города“, далі жорстока розправа Хмельницького з орендарями (рядки 85—96) що нагадує деякі варіанти Олексія Поповича, як і епітети Хмельницького.

В значній мірі самостійне і закінчення — крім „варива пива“, — хоч щодо сього варива треба зазначити, що воно має такий широко розповсюджений в нашій поезії характер, що його не мусимо й уважати за заозвучення. Таким чином на карб окремої думи можемо положити і рядки 116—145 разом зі „славою“.

Як бачимо сього не так-то мало — хоч воно все ж таки не складається в суцільний текст, а має характер тільки окремих уривків, подібних скажемо до Корсунської битви за варіантом А.

Вважаємо імовірним, що початком сього тексту був теперішній рядок 35 про Хмельницького, а теперішній заспів „Земле Польська“ прибився в голови варіанту випадково. Признаємо, що сьому згодові суперечить рядок 39, де натякається на якісь попередні події, тільки ж сі події не мусіли бути саме ті, що їх винсав у свій текст Мороз або його редактор, та й сам рядок 39 міг з'явитися у зв'язку з сим пізнішим додатком з Шутових Оренд. Треба зазначити, що в тексті



свої Історії Козачества (с. 806) Костомаров звертає увагу читача, мовляв варіант Мороза краще вяснює причину здирств орендарів, ніж варіант Куліша, підкреслюючи таким чином вартість свого додатку. Але сей додаток мабуть і з'явився саме в зв'язку з бажанням записувача надати своєму фрагментові більш суцільний вигляд. Можливо що з тих же мотивів з'явилися в тексті й окремі моменти з „Корсуня“.

Всі ці запозичення не належали до основного тексту, але зовсім ясно й те, що вони не просто виписані з інших дум записувачем. Всі ці додатки, як сказано, парафразовані досить вільно, і тим різняться від інших більше механічних вставок, що їх не раз робили наші записувачі. Для пояснення сеї різниці ми маємо три можливості. Перша — записувач прочитав був своєму співакові думи про Корсунь і про Оренди і співак дещо похопивши з них і трохи змінивши, вставив у свою думу. Ся можливість здається нам мало імовірною, бо припускає з боку записувача дуже довгу працю з співаком, чого ми від такого випадкового записувача як Мороз або Штангей не можемо сподіватися.

Друга можливість, що Мороз десь чув невідомі нам варіанти Оренди і Корсуня, і відти взяв свої отсі вставки до свого запису — але вона теж здається занадто гіпотетичною, хоча і не повбавлена деякої імовірності.

Третя можливість та, що записувач сам так добре розумівся на стилях дум і такий був талановитий, що міг переробити відповідні вставки настільки зручно, що на перший погляд ані їх первісний вигляд, ні засоби перерібки не кидаються в вічі. Ся можливість здається найбільш правдоподібною, особливо коли допустимо, що переробляв текст ні Мороз ні Штангей, люди далекі і до етнографії і до літератури, а такий майстер як видавець Морозового тексту — Костомаров.

III. Окремо зазначувати літературу сеї думи було б даремно — вона подана вище до думи № 23, і ми тут повторимо тільки, що Костомаров (с. 806) вважав варіант Мороза (№ 23<sub>2</sub>) старішим, ближчим до первовзору ніж Кулішевський (№ 23<sub>1</sub>), а Франко (Студії с. 394) вважав його новішим, навіть карикатурним.

Брофеїв не робив різниці між № 23<sub>1</sub> і № 23<sub>2</sub>, відзначив тільки впливи на думу (№ 23<sub>2</sub> вар. А<sup>1</sup>) Олексія Поповича і Коновченка (Записки У. Н. Т. в К. кн. VII с. 46). Про інші погляди вже сказано.

#### А.

Земле Польща, Україно подолько!  
Да вже не рік не два минає,  
Як у християнській землі добра не  
має,  
Як зажурилась да заклопоталась бідна  
вдова  
5. То не вдова — то кравецька земля! <sup>1)</sup>  
Ще стали Жиди великий откуп да-  
вати,  
Стали один от одного на милію оранди  
становити.  
Як іде український козак да і корчму  
минає,  
А Жид вибігає да українського ко-  
зака за чуб хватає,  
10. Да ще його двома кулаками по поти-  
лиці затинає.  
— Козаче-левице! А що я буду Ляхам  
рату платити,  
Що ти мимо корчми ідеш да і корчму  
минаєш?  
Коло українського козака всю зброю  
отбирає,  
А на Україні козак з Жидом похожає,  
15. Ще його вельможним паном називає.

А Жид до Жидівки словами промовляє:  
— Хозяйко моя Рейзя! Якої-то я на Ук-  
раїні слави заживав,  
Що мене український козак вельмож-  
ним <sup>1)</sup> паном назвав!  
Ще ж і тим Жиди не сконтентовали;  
20. Ще річки в откуп закупляли, —  
Одна річка Капрочка, другая річка  
Гнилобережка,  
А третя за Дніпром — Самарка.  
Що ішов би чоловік пити, або риби  
ловити,  
Да ще він до річки не добігає,  
25. Уже він Жидові за откуп найкраще  
обіщає <sup>2)</sup>.  
Де була велика річка — мости в от-  
куп забрали,  
От верхового по два шаги брали,  
От пішого по шагу, а от бідного старця,  
Що він випросить, те отбирали: пішого  
і яйця!  
30. Як то був пан Хмельницький житель  
чигиринський  
Козак лейстровий, писар військовий,

<sup>1)</sup> Тут очевидно у Костомарова немає пропуску. <sup>2)</sup> В. порівнянні з варіантом А<sup>1</sup>, тут нібито пропу-  
щено один рядок (вар. А<sup>1</sup> рядок 29) хоч в варіанті А його могло й не бути.

- Як він сее зачував, то указ писав,  
Імператору до рук подавав;  
А імператор указ нисав,  
35. В Черкаси до рук отдав.  
А пан Хмелницький як того указу  
до рук достав,  
На ринок вихожає, знамена виставляє,  
Друзів панів молодців на герець викликає:  
— „Друзі панове молодці охотники вин-  
ники броварники,  
40. Годі вам по броварнях пива варити,  
По винницях горілок курити,  
Годі вам по проваллях валятися!  
Да ідіть ви Жидів да Ляхів з України  
згоняти,  
То будете ви собі мати хоч на три  
дні хорошененько по козацьки  
погуляти“<sup>3)</sup>.  
Як почали молодці Жидів да Ляхів  
з України згоняти,  
То в кого не було і драної невірної  
кожушини,  
То і той надівав жидівські кармазини,  
То вони собі хорошененько по козацьки  
погуляли,  
Да ще по кишнях срібні гроші малп.  
50. Которі Жиди шабашовали,  
А которі до города Польного утікали,  
— Вже ж ти, рабине Мошку, бери на віз  
дошку,  
Ти, Срулю, бери порох да кулю,  
І ти, Іцю бери ручницю,  
55. А ти, Гершку, бери підгерстя,  
А ти, Юсю, бери на поготові осі,  
А ти, Шмулю, бери друччя да двилю,  
А ти, Іцек, бери бичик,  
Да будемо коня погоняти,  
60. Да будемо от пана Хмелницького до  
города Польного втікати.  
А як був собі Жид старий Хвайдиш,  
Да мав собі крам: шпильки да голки,  
А треті люльки,  
То і той у клунки складав,  
65. Да за ними пішки біжав.  
Той старість свою утерав,  
От пана Хмельницького утікав!  
4).  
А як у Польний город убралися  
То стали Жиди Майорку на підслухи  
висилати:  
70. Чи ще-ж то далеко пан Хмелницький  
з війском пробуває?  
А Жидок Майорка з глузду спав  
Да ледві і сам він третього дня до  
города Польного припав.  
5)  
До города Польного прибував,  
Да старими Жидами орав,  
75. А Жидівками бороновав,  
А которі були малі діти, то він їх  
кінями порозбивав!  
6)  
Богдай ти, Мошку, щастя-долі не мав,  
Як ти по багату на Україні откуп брав!  
80. А як-би ти, Мошку,  
Да брав на Україні откуп по-трошку,  
Так ми-б на Україні проживали,  
І нас би козаки вельможними панами  
величали.  
1)  
А як то був Жид Янкель,  
То він коло школи похожає,  
85. Да по школі плаче ридає:  
„Школа наша, школо богомільнице!  
Уже нам у тобі не бувати,  
І тебе не продавати,  
І за тебе грошей не брати,  
90. І у кешеню не ховати:  
Треба тебе на Україні показати:  
Да ще будуть тебе козаки уничтожати,  
Да ще в тебе будуть нескребені свині  
загоняти!“<sup>4)</sup>  
7)  
То пан Хмелницький,  
95. Житель чигиринський.  
То він ночей не досипляє,  
Коло Случі річки Ляхів і Жидів догоняє,  
Скоро догнав у вечері пізно,  
І там стало дуже по улицах тісно:  
100. І там до їх прибуває,  
Ще й на козаків гукає,  
Да ще й словами промовляє:  
Друзі, панове молодці! До Случі річки  
прибувайте,  
Жидів да Ляхів у пень рубайте  
105. І до їх козацькими словами промовляйте:  
Ото буде на той бік Случі ваше,  
А по сей бік Случі буде пана Хмел-  
ницького і наше!  
1)  
Як почали Жиди да Ляхи  
З паном Хмелницьким спалятися,  
110. Щоб пополам пива наварити,  
То вже ж то бували людські дрова,  
А Хмелницького вода,  
Да був жидівський ячмень,  
А Хмелницького хмель,

<sup>1)</sup> Тут в своїх цитатах Костомаров перескакує на кінець думи і вставляє рядки 105—115 про що і говорить виразно с. 811 і 816. Ми при реконструкції, держимося взірця варіанту А<sup>1</sup>—в порівнянні з сим варіантом тут бракує у Костомарова тільки рядків 60 і 62 варіанту А<sup>1</sup> (див. вище). <sup>4)</sup> В порівнянні з варіантом А<sup>1</sup> тут ніби пропущено рядок (вар. А<sup>1</sup> ряд. 84); могло його в запису Мороза і не бути, див. вище с. 178 <sup>5)</sup> Тут у Костомарова видно пропущено один або два рядки порів. з варіантом А<sup>1</sup> рядки 91—92. <sup>6)</sup> Костомаров тут видно пропустив кілька рядків, за варіантом А<sup>1</sup> тут бракує рядків 97—98. <sup>7)</sup> За варіантом А<sup>1</sup> тут ніби бракує одного рядка (А<sup>1</sup> ряд. 116) але в запису Мороза могло його не бути.

115. То як вони на річці Случі пива наварили,  
Тоді Хмельницькому славу на віки  
сотворили.

То хотя ж то був Хмельницький  
Житель чигиринський,

120. Козак лейстровий,  
Писарь військовий,  
Лицар добрий да й умер, —  
А таки слава його козацька молодецька  
не умре не поляже!

Костомаров, Історія Козачества с. 806.

А<sup>1</sup>.

- Земле Польска, Україно Подольска!  
Та вже тому не річок і не два минає,  
Як у християнській землі добра немає, —  
Як зажурилась та й заклопоталась  
бідна вдова:
5. То то не бідна вдова, — то королевська  
земля:  
Що стали жиди великий одкуп да-  
вати —  
Стали один од одного на мілью оранди  
становити...  
Як іде український козак, то й корчму  
минає,  
А жид вибігає, та українського козака  
за чуб хватає,
10. Та ще його двома кулаками по поти-  
лиці затинає:  
„Козаче — левенче! за що я буду ляхам  
рату платити,  
Що ти мимо корчми йдеш,  
Та й корчму минаєш?...“  
Коли українського козака всю зброю  
одбирає...
15. А на Україні козак за жидом помагає.  
Ще його й вельможним паном називає.  
А жид до жидівки словами промовляє:  
„Хазяйко моя, Рейзю!  
Якої-то я на Україні слави заживав,
20. Що мене козак український ще й вель-  
можним паном називав!...“  
Ще ж і тим жидове не сконтетували,  
Що три річки в одкуп закупляли:  
Одна річка — Копрочка,  
Друга річка — Гнилобережка,
25. А третя, — за Дніпром, Самарька...  
Що мав би чоловік піти та рибя пій-  
мати, —  
То ще він до річки не добігає,  
Уже він жидові за одкуп найкраще  
обіщає...
- Ще ж і тим жидове не сконтетували —  
30. Де була яка річка велика, мости в  
одкуп забрали:  
Од верхового по два шаги брали,  
А од пішого по шагу,  
А од бідного старця, що він випро-  
сить,  
То одбирали пшоно та яйця.
35. Як то був пан Хмельницький,  
Житель Чигиринський —

- Козак лейстровий,  
Писарь військовий...  
Як він сее зачував,
40. То указ писав,  
Імператор<sup>1)</sup> до рук подавав;  
А Імператору указ писав —  
В Черкаси до рук подавав...  
А пан Хмельницький, житель Чиги-  
ринський,
45. Козак лейстровий, писарь військовий,  
Як того указа до рук достав, —  
На ринок вихожає, знамена виставляє,  
Друзів, панів-молодців на грець вик-  
ликає:  
„Друзі, панове-молодці, охотники, бро-  
варники!
50. Годі вам по броварях пива варити,  
По винницях, та й по проваллях ва-  
ляться,  
Та йдіть ви жидів та ляхів з України  
згоняти,  
То будете ви собі мати  
Хоть на три дні хорошенько по ко-  
зацькій погулять!“
55. Як почали друзі, панове — молодці  
Жидів та ляхів з України зганяти, —  
Та в которого не було драпої невірної  
кожушини,  
То й той надів жидівські кармазини!  
Та вони собі хорошенько по козацькій  
похожали,
60. Та ще й по карманах срібні гроші мали.  
Ще ж то рано — пораненьку в середу,  
Як заняв пан Хмельницький поперед  
себе жидів череду:
- Которі жиди шабашували,  
А которі до города Польского утікали...
65. „Вже ж ти рабине, Мошку,  
Бери на віз дошку;  
А ти, Срулю,  
Бери порох та нулю;  
А ти, Чую, бери рушницю;
70. А ти, Гершку, бери підгерстя;  
А ти, Ёсю, бери на поготову осю;  
А ти, Шмулю, бери друччя та двило;  
А ти, Іцик, бери бичик.  
Та будемо коні поганяти,
75. Та будемо од пана Хмельницького до  
города Польского утікати“.  
А як був собі жид — старий Хвайдиш,

<sup>1)</sup> Мабуть помилка замість — імператору. Порівн. наступний рядок.



- Та мав собі крам:  
Шпильки та голки,  
А третії люльки,  
80. Та й той у клунки склав,  
Та за ними біжав пішки...  
І той старость свою потеряв—  
Од пана Хмельницького утівав,  
І той панові Хмельницькому ще й го-  
лими нѣятами наживав!...
85. А як у Польське-город убралися,  
Та стали жиди Меєра на підслухи ви-  
силати:  
Чи ще ж то далеко пан Хмельницький  
з військом прибуває?  
А жидок Меєрко з глузду знав,  
Та ледве він і сам до города Поль-  
ского принав.
90. А пан Хмельницький, житель Чигирин-  
ський,  
Козак лейстровий, писарь військовий,  
До Польского города прибував,  
Та старими жидами орав,  
А жидівками боронував.
95. А которії бували малі діти,  
То він і кіньми порозбпвав.  
Як узяли з Польського-города втікати,  
Як узяли свого рабши Мошку прок-  
линати:  
„Бодай ти, Мошку, щастя й долі не мав,  
100. Як ти по-багато на Вкраїні откуну  
брав!  
А як би ти був, Мошку,  
Та брав на Вкраїні откуну потрошку,  
То б ми на Вкраїні проживали,  
То нас би козаки українські вель-  
можним панами називали!“
105. А як то був жид Янкель,  
То він коло школи похожає,  
Та по школі плаче-ридає:  
„Школо наша, богомільнице!  
Вже нам у тобі не бувати,  
110. І тебе не продавати—  
За тебе грошей не брати,  
І в карман не ховати:  
Треба тебе на Вкраїні покидати,  
Та ще в тебе будуть козаки українські  
ср...,
115. Та ще в тебе будуть нескребені свпні  
заганяти!“  
Як стали од Польского — города до Случі-  
річки прибувати,—  
То пан Хмельницький, житель Чигирин-  
ський,  
То він ночі не досипляв—  
Коло Случі-річки ляхів і жидів до-  
ганяє.
120. Скоро догнав у вечері пізно —  
І там стало повернутися тісно...  
І там до них прибував,  
Ще на козаків гукає, словами промов-  
ляє:  
„Друзі, панове молодці! до Случі-річки  
прибувайте,
125. Жидів та ляхів у пень рубайте,  
І до їх по козацькій словами промов-  
ляйте:  
Жиди та Ляхи, примічайте:  
„От буде по той бік Случі ваше,  
А по сей бік буде пана Хмельниць-  
кого і наше!“
130. Як почали жиди та ляхи с паном  
Хмельницьким споляться,  
Щоб пополам шива наварити:  
То вже ж то бували лядські дрова,  
А Хмельницького вода,—  
То був жидівський ячмінь,  
135. А Хмельницького хміль...  
То як шива наварили,  
Тоді Хмельницькому славу на віки  
сотворили!  
Та хотя ж то був пан Хмельницький,  
житель Чигиринський,  
Козак лейстровий, писарь військовий,—  
140. Лицарь добрий, та помер,  
А тільки його слава козацька-молодецька  
Не вмере, не поляже:  
Та буде вона славна міжду друзями-  
молодцями  
Од нині й до віку!  
145. Даруй, Боже, всьому миру живому і  
нам на здоров'я,  
Та на многії літа  
Од нині й до віка!

Антонович і Драгоманов т. II с. 25

# А<sup>2</sup>.

Текст у Антоновича і Драгоманова подано альгеброю — він тотожний з варіантом А, окрім отих ріжниць:  
рядок: 5. То не бідна вдова — то королевська земля.

- » 7. ...оренди...
- » 23. Одна річка — Каїрочка.
- » 48. Друзів панів молодців на герць викаликає.
- » 55. Як почали...
- » 63. Котрі жиди шабашували.
- » 66. Бери на воз дошку.
- » 69. А ти Іцю...
- » 70. А ти Гершку бери підгестр.
- » 72. А ти Шмілю, бери дричча та двилю.
- » 76. . . . . Хваїм.
- » 77. Та мав собі крамок.
- » 78. Гапейки та голки.

## 24. ПРО МОЛДАВСЬКИЙ ПОХІД ХМЕЛЬНИЦЬКОГО.

Дума про «Хмельницького і Василя Молдавського» чи про «город Сороку», одним словом про загадковий конфлікт Хмельницького з Лупулом найшасливіша з усіх дум з циклу Хмельниччини. Вона як і дума про Хмельницького і Барабаша записана аж тричі — на Миргородщині і двічі в Сосницькій повіті. Але хоч сі записи, повніші і певніші ніж ті, дають докладніший матеріал для дослідів про сю думу, всеж таки і сей матеріал дуже не багатий.

Варіант **А** — Цертелев, Опытъ собранія старинныхъ малороссійскихъ пѣсней, 1819 с. 41. Текст записав Цертелев від якогось бандуриста мабуть на Миргородщині 1814 р.

Варіант **Б** — Метлинський, Народныя южно-русскія пѣсни, 1854 с. 391. Записав Куліш від кобзаря Андрія Шута в Олександрівці Сосницького пов., мабуть в 1853 р.

Варіант **В** — Историческія пѣсни Малорускаго народа т. II в. I, 1875 с. 104 (варіант В). Записала С. Хв. Ліндфорс (Русова) від молодого лірника з села Березино (?), в Олешні на Чернігівщині 1872 р. Тут друкується з рукопису, що знаходиться в архіві П. і Г. Житецьких в Історичній Секції УАН. На рукописі зазначено, що думу записано від бандуриста.

Варіант **Х** — Срезневський, Запорожская Старина часть II, 1834 с. 28. Се ґрунтовно перероблений варіант **А**; до нього багато додано і багато в ньому переставлено з місця на місце, але сліду додатків з якогось іншого, невідомого нам варіанту — немає. Зміни проти варіанту **А** подані курсивом.

Варіант **У** — М. Грушевський, Історія України-Руси т. IX ч. I с. 95. Реконструкція основного тексту зложена з усіх трьох варіантів. Вказівки на відповідні варіанти в кінці рядків.

II. Варіанти **Б** і **В** цілком очевидно належать до одної редакції і до одної кобзарської школи: різниці між ними дуже незначні. Обидва варіанти крім того заховалися порівняно добре і не мають сліду забування. Як було вказано вище, Г. Базилевич виразно заявляв в своїй статті, що Шут знає і пісню про Молдавський похід, отже Куліш приїхавши до Шута міг просто просити його заспівати сю «пісню» не натякаючи йому на варіант Цертелева, від якого текст Шута дійсно й різниться чимало.

Щоправда, починаються всі три тексти однаково: рядки 1 і 3 — 4 варіанту **А** відповідають рядкам 1 — 3 варіанту **Б** (в варіанті **В** рядки 1 — 4 відповідають тільки рядкам 1 — 2 варіанту **Б**), далі ж починаються розходження. Варіант **Б** оповідає про висилку 12-ти «пушок», гармат, і похід охотного війська (мовляв хто не мав зброї, то брав кий на плечі), про переправу через Дністер і заложення шанців під Сорокою. Відси Хмельницький пише листи до Василя і дістає відповідь. Далі описано виїзд Хмельницького під Сороку і погрозу місту, здобуття Сороки і здобуття Сучави слідом за тим, утечу Сучавців до Василя до Ясів і його утечу до Хотина. Лист господаря до Потоцького і відповідь Потоцького із згадкою про Жовті Води закінчує се оповідання.

В сім оповіданню варіанти **Б** і **В** розходяться тільки щодо таких пунктів: в варіанті **В** у вступі пропущено рядки 3 — 6 варіанту **Б** і титулування Хмельницького «батьком Зинов Богданом Чигиринським» (вар. **Б** ряд. 8 і 40). Потім варіант **Б**, як сказано, описує марш війська: козаки «як ярая пчола ідуть», а хто не має зброї, той поспішає хоч з кийком (рядки 12 — 17), у варіанті-ж **В** Хмельницький перше «словами промовляє» — закликає козаків у в охотне військо, і тоді вже вони «поспішають» за ним (варіант **В** ряд. 10 — 20). Зате пропущено в варіанті **В** згадку про шанці (вар. **Б** рядки 20 — 20, вар. **В** ряд. 24 — 25).

Так само і листування Хмельницького з Лупулом у варіанті **В** переказано коротше: лист Хмельницького зазначає тільки вимогу контрибуції і покори, не говорячи про мпр (порівн. вар. **Б** ряд. 26 — 33 і вар. **В** ряд. 28 — 32), лист же Лупула має тільки пораду Хмельницькому покоритися без відкідання перемір'я (порівн. вар. **Б** ряд. 39 — 45, вар. **В** ряд. 37 — 41). При тім в варіанті **В** Василь помилково і Хмельницького титулує «господарем волоським».

Нема в варіанті **В** і погрози Хмельницького городові Сороці (вар. **Б** рядки 47 — 55) і тут варіант **В** вдається нам кращим ніж вар. **Б** — але про се нижче.

Далі обидва варіанти держаться більш-менш одного, тільки з тою різницею, що у варіанті **В** замість спалення Сучави (вар. **Б** ряд. 61) спалено знов Сороку (вар. **В** ряд. 47), і замість утечі Сучавців до Ясів (вар. **Б** ряд. 64) говориться про утечу до «города Осіхва» (вар. **В** ряд. 50). Про утечу Василя, який у варіанті **Б** втікає до Хотина (ряд. 75), у **В** не говориться.

В листі Василя у варіанті **В** Хмельницький називається просто «такої то Русин» (ряд. 65) і не говориться про «орання коп'єм» (порівн. вар. **Б** ряд. 85—91, вар. **В** ряд. 67—70). В листі ж Потоцького пропущено згадку про полон його «трьох синів» (вар. **Б** ряд. 107—8), а Жовті Води просто названі «бистрою водою».

Все се, як бачимо, різниці дрібні, не принципові, такі, що дозволяють зробити все таки висновок про велику близькість співаків обох сих текстів. Однак нам не вдається, щоб кобзаря чи лірника з Березиною слід було вважати Шутовим учнем, бо йому бракує різних типових для Шута виразів, які наприклад від Шута перейняв Бешко, а далі Братиня.

Щодо відносин між варіантом **А** і варіантом **Б** то ці відносини здаються нам досить таки далекими.

Варіант **А** значно коротший, він не має дуже важного складника варіанту **Б** — листу Потоцького зі згадкою про Жовті Води.

Крім того в нім не описується охотне військо; маршрут Хмельницького відмінний — він не йде під Сороку, як в варіанті **Б**, а під Хотин; місто Сорока в варіанті **А** не згадується зовсім. Відповіді Лупула на ультиматум Хмельницького вар. **А** не має. Нема в варіанті **А** і промови Сучавців до господаря.

Нема в **А** також, так само як і в варіанті **В**, погрози Хмельницького місту Сороці, нема і здобуття Сороки ані Сучави — все тут обертається коло Ясів. Василь Молдавський після свого листу до Потоцького втікає до Ясів і плачеться над їх майбутньою долею, і по тім приходить коротке закінчення, як Хмельницький «Польщу засмутив, Україну звеселив» своєю перемогою над Молдавою.

Неможна не зауважити, що між постаттю Хмельницького в варіанті **Б**, що стоїть під ворожим містом і відгрожується: «Ще ти моїм козакам не заполоха. Буду я тебе доставати, з тебе великі скарби мати» і постаттю Василя, що плаче над красою своєї столиці: «Вже не будете такі, як прийдуть козаки», є деяка формальна подібність, так що у нас з'являється навіть думка, чи промова Хмельницького до Сороки не інспірована промовою Лупула до Ясів, і чи не є вона новіший додаток чернігівських кобзарів, або й записувача.

Як видно, оповідання Шутового варіанту від Цертелєвського взагалі відмінне, і обидва належать до різних редакцій, а тут раптом витворюється таке враження, що Шут заповнив щось з варіанту **А**, хоч може і не безпосереднє, а через варіант **Х**, де після промови Василя до Ясів Срезневський вставив ще й промову Хмельницького після їх здобуття, і вона могла послужити стимулом для промови під Сорокою, хоча змістом вона й інакша.

В кожному разі обидві здаються нам зайвими в тексті; промова варіанту **Б** особливо здається якимсь випадковим додатком, що зовсім легко й вископав з варіанту **В**, без ніякої шкоди для оповідання.

Крім літературного варіанту **Х** подаємо ще й спробу реконструкції нашої думи М. Грушевського, як варіант **У**. Ся реконструкція використовує всі три варіанти не зазначаючи між ними розходжень. Говорячи про мотиви молдавського походу Хмельницького — відвернення татарської енергії від Москви та залякання Лупула від підтримки Польщі на випадок нової козацько-польської війни — М. Грушевський зазначає, що ці мотиви не були відомі широкому громадянству, так що гетьманським колам доводилося інспірувати громадську думку в сім напрямі всіми засобами. «Їх офіційні ратсони дістали завдання звеличати сей вимушений обставинами і в ґрунті річи зовсім несимпатичний епізод козацької політики, як славний акт її мудрости, що служить на честь і хвалу Запорізького війська. Дивним дивом їх твір, присвячений такому малозамітному і маловажному епізоду, пережив віки, і в доволі свіжій і яскравій формі, заховавшись в устах кобзарів ХІХ в., був записаний в трьох варіантах».

Інспірування кобзарської музи урядовими козацькими колами здається нам цілком імовірним. Корпорація, що так би мовити годувалася з козацької слави, мусіла дійсно старатися стояти якомога ближче до керуючих політичних кол, принаймні в якійсь своїй більш привілейованій частині. Але навіть в такому специфічному випадку, як Молдавський похід, нам здається імовірним, що крім офіційних відзивів про нього могли існувати і звичайні кобзарські співи, які не коментували, а просто описували подію з життя провідного громадського стану, козацтва. На нашу думку дві редакції думи про Молдавський похід **А** і **Б-В** дають до певної міри відчутти вплив власне сих двох родів творчости.

Правда всі наші варіанти мусіли далеко відійти від свого первісного вигляду. Варіант Цертелєва **А** очевидно втратив кінець, з якого залишилася тільки своєрідна «слава», але нам здається, що дуже розкішним, рясним на деталі, сей варіант таки й ніколи не був. Він дійсно має більше



характер офіційного комунікату, ніж свободного вислову «громадської думки». Спочатку він дає свого роду справоздання з фронту, фактичне і без зайвих слів — посилення армії, переправи війська через Дністер, згадка про «ставку» (головну квартиру), а тоді вже приходить політичний коментар для широких кол. Висловлено його в листі Василя до Потоцького, і в догані українській політиці коронного гетьмана: мовляв тільки сею політикою слід і пояснювати тактику Хмельницького: тому що Потоцький не «єднає» Хмельницького, сей і нападає на польського союзника — Лупула. Все в сім поході таким чином зводиться до того, щоб «засмутити Польщу».

Можливо, що сей щуплепкий концепт в першій редакції отих «офіційних рапсодів» був дещо багатше розвинений, ніж він заховався в словах миргородського бандуриста, який співав для Цертелева. Але очевидно і те, що сей концепт зразу не задовольнив співаків, які стояли ближче до смаку широкої публіки, і вони постарались дати свій твір на сю тему на ґрунті козацької традиції. Варіанти Б і В дають нам власне таке широке кобзарське розуміння сеї теми.

Їх початок, такий сам як і в варіанті А, очевидно зв'язується з якоюнебудь ходячою фразою про політику Хмельницького. Вона справді здавалася сучасникам загадковою, про се ми маємо чимало відгуків в сучасних відомостях всяких дипломатів, що займалися українськими подіями; тому напр. Куліш як нижче побачимо, вважав заспів загальним місцем дум про Хмельницького, а не спеціальним для нашої думи. Але далі варіанти Б і В описують події вже цілком по кобзарськи — особливо варіант В, коротший у вислові, але, як нам здається, повніший у схемі оповідання. Хмельницький скликає охотне військо, і се саме вже являється поясненням його походу для широких мас — він вербує найнижчі, пригноблені кола суспільності, батраків, «винників, броварників», даючи їм таким чином доступ у військові кадри — річ що завжди була актуальною для громадської думки в тих часах. Дарма що в дійсності в Молдавській поході брало участь тільки кадрове військо! Далі ультиматум Хмельницького Лупулові, про який говорять сі варіанти, дає змогу пібито розв'язати справу мирно — чи битися чи мириться (вар. Б ряд. 30, вар. В ряд. 30 — 32). Та на се приходить образлива відповідь господаря — покориш мені меншому (вар. Б 45 — 46, варіант В 39 — 41), і вже се саме робить війну неминучою, а разом з тим цілком оправданою.

Здається, що таке толкування подій мусіло більше відповідати поглядам і вимогам кобзарської аудиторії, ніж сухий реферат варіанту А, і супроти цього не мала значення плутанина варіантів Б і В щодо молдавської топографії та молдавських династичних відносин, які виявляються в невизначених, поплутаних словах про переговори Сучавців з господарем (вар. Б ряд. 65 — 73, вар. В ряд. 50 — 56).

Що сі дві редакції заховалися в різних місцях української території, одна на Миргородщині, друга на Чернігівщині, на нашу думку — річ випадкова, без глибшого значіння. Се просто два центри, де заховалися думи про Хмельниччину взагалі. Як видно було вище — в випадках інших дум (думи про Хмельницького і Барабаша) ми вважали за можливе, що миргородські і чернігівські варіанти вийшли від одної редакції. В теперішнім випадку здається було навпаки: чернігівські варіанти і варіант миргородський репрезентують різні традиції.

III. Цертелев друкуючи варіант А зробив до нього примітку, що похід сей відбувся «здається року 1657 (може помилка замість 1651), коли Хмельницький ходив на поміч Татарам з 4000 козаків в Молдавію... Лупул мусів тоді заплатити Татарам двадцять тисяч дукатів, а Хмельницькому обіцяв дочку свою Ірину за його сина Тимофія». Крім того було дано пояснення до назв міст.

Максимович у збірнику 1834 р. зазначив, що справа іде мовляв про молдавський похід 1649 р.; а в збірнику 1849 р. — що він відбувся 1650-го року, про що лише Самовидець. Крім того зазначив, що «престарелый гетманъ Потоцкій преданъ былъ пирамъ», і заважив, що слова Лупула про орання Волощини копом має паралелі в Слові о полку Ігоревім, як і в інших творах української поезії.

Цікаву гадку кинув між іншим Куліш, що заспів думи про похід на Молдаву виражає погляд на політику Хмельницького взагалі, а не спеціально на його поведіння в 1650 р. Аналізуючи стаповище гетьмана після побіди під Корсунем між Москвою і Польщею і пастрої серед козацтва, Куліш показує цілу дуже мальовничу панораму: «все своєвольне і не путяще відчуло, що в низу Дніпра віє вітром, прихильним для диких інстинктів і навиків у всіх «корчмах-княжнях», у всіх буйних «кабаках» і «шинках», де від козацького хмелю валилися груби і «за сажкою не видно було світу божого», як співається в кобзарській думі, у всіх «степових шинкарок», тих «Насть кабаших», де козак за свої «воровскія» гроші втішався грубими насолодами життя, на всіх баварах і ярмарках — виспівували тоді пісні, що їх напівзаглушені часом звуки доходять до нас:

Ой із Низу Дніпра тихий вітер віє повіває... (наведено чотири рядки).

І дійсно важко було вгадати думки чоловіка, що за словами кримських полонянників, обіцяв «служити ханові вечним холопством», не передбачаючи, що в нього в руках буде не хутір в ти-сминськими слободами, а ціла держава». (Отпаденіє Малороссіи отъ Польши с. 179). Так Куліш вважав, що заспів до Молдавського походу вже належав до загальних місць козацької поезії про Хмельницького ще поки про похід і гадки не було.

Антонович і Драгоманов пояснювали подік згідно з традиціями західно-європейської історіографії, що війна сталася через відмову Лупула віддати свою дочку Роксанду за Тимоша Хмельниченка. «Хмельницький переправився через Прут коло Сороки, став табором разом з кримським султаном Нуредином і вислав загони, що спалили Яси і Сучаву, дві молдавські столиці. Лупул утік до Хотина і просив помочі великого коронного гетьмана Потоцького, що і дало привід до епізоду з листуванням Лупула і Потоцького в думі». В поясненні вимог Хмельницького коментатори навели з Рудавського текст сих вимог, де говорилося про сватання, контрибуцію Татарам і козакам, та щоб Молдавія зрілася приязних відносин до Польщі. «Тим, що весілля Хмельниченка відбулося аж рік після походу, воно і не згадується в думі, яка обмежується згадкою про контрибуцію і союз з козаками». Додано також цитату з Брлича про пияцтво Потоцького.

Костомаров толкує молдавський похід за Самовидцем як бажану нагоду поширити реєстр новим елементами; дума, яка описує сю подію, таким чином має не всенародній характер, а козацький — «беручи се слово в значенню близькому до військово-станового». В сій думі, каже Костомаров, козаки ідуть за Хмельницьким не як за оборонцем народніх інтересів, а як за гетьманом, що веде їх ні з ким не радячися і нікому не кажучи куди. До того мовляв варіант В натякає на особисті інтереси охотників, що беруть участь в поході на те, аби стати козаками. «У самого Хмельницького дума не знає моральних стимулів для сього походу, а кидає на нього поетичний відблиск, що в казках і баладах лежить на стародавніх богатпях. Хмельницького розібрала охота до військових діл (къ браннымъ подвигамъ) і він викликає на бій Василя Молдавського» (с. 829).

Зазначимо ще гадку Костомарова про закінчення варіанту А. На його думку воно або потрапило з іншої думи або було додане вже після смерті Хмельницького, коли спомини про нього були живі і дорогі, особливо з огляду на нелад, що прийшов зараз по його смерті (с. 833).

Досить багато уваги віддав нашій думі Нейман. Він відзначає що дума не знає причин Молдавського походу, не згадує про участь в ньому хана і замовчує, що козаки спалили і Яси, а не тільки Сучаву, — очевидно Нейман не завважив долі Ясів в варіанті Цертелева. У всьому ж іншому — дума, на його погляд зовсім історична; особливо ж влучна в ній мовляв характеристика Потоцького — хоч вона й називає його Іваном замість Миколая. (Dumy ukraińskie, Ateneum 1885, кн. II).

Брофейв за основний варіант думи вважає вар. А, бо інші, мовляв, прилучаються до думи про утиски України Поляками і їх орендарями (Василь Молдавський боїться, що зруйнують Волоську землю, Іван Потоцький з жахом згадує війну на Жовтих Водах).

Автор додає, що глузування з Поляків і Євреїв прибавлено потім до мотиву варіанту А. Але де саме в думі про Молдавський похід бачить він се глузування, лишається незрозумілим. Адже в ній слово «Жид» і не згадане ні разу. Хиба що автор проводив паралелю між плачем Лупула над Ясами і «Жида Хвайдиша» над «школою» — але се паралель вже дуже далека!

Ф. Колесса інтерпретує думу близько до толкування Костомарова, зазначаючи, що вона оповідає подію «згідно з історичними джерелами, подекуди з такими подробицями, які насувають здогад, що сю думу вложено по свіжому переказу в кругах добре обізнаних із перебігом згаданого походу» (с. 36).

Толкування думи М. Грушевського паведене вже вище.

#### А. О походѣ Богдана Хмельницкаго въ Молдавію.

- |   |   |
|---|---|
| <p>Изъ низу Днипра Тихій витеръ віе по-<br/>виває,<br/>Війско Козацьке въ походѣ выступає,<br/>Тільки Богъ святий знає<br/>Що Хмельницкій думає гадає.<br/>5. О тимъ не знали: ни сотники,<br/>Ни Атаманы Куриннии, ни Полковники,<br/>Тільки Богъ святий знає<br/>Що Хмельницкій думає гадає!<br/>Якъ до Днистра прибували<br/>10. Черезъ три перевозы переправу малы;<br/>Самъ Хмельницкій на передѣ всихъ ру-<br/>шавъ,<br/>До Хатин<sup>1)</sup> прибувавъ,</p> | <p>У старшаго Копытана на кватыри ставъ,<br/>До Василя Молдавскаго листы посы-<br/>лавъ,<br/>15. Словами промовлявъ:<br/>Що ты зо мною будешъ гадаты:<br/>Чи будешъ бится,<br/>Чи будешъ мирится,<br/>Чи на примырьє будешъ приматы,<br/>20. Чи Славной<sup>2)</sup> Волощины половину от-<br/>даваты?<br/>То Василій Молдавскій тее зачувавъ,<br/>До Потоцкаго листы посылавъ,<br/>Словами промовлявъ:<br/>„Гетьмане Потоцкій!</p> |
|---|---|

<sup>1)</sup> Хотія т. е. Хотинъ, прим. записувача. <sup>2)</sup> Антонович-Драгоманов — славної.



25. Що въ тебѣ розумъ жиноцькій!  
Ты за дорогими напитками бенкетами  
уганяешь!..  
Чомъ ты Хмельницкаго неєднаєшь?<sup>3)</sup>  
Вже почавъ винъ землю кнскими ко-  
пытами ораты,  
Кровью Молдавскою поливати!“  
30. Тогди ляхи изъ города изъ Сочавы утп-  
калы  
Василію<sup>4)</sup> Молдавскому знаты давали,  
То Василій Молдавскій до Ясѣ прибуває  
Словами промовляє:  
„Гей вы Ясы моц, Ясы!  
35. Булы есте бирзо<sup>5)</sup> красны,

- Давже<sup>6)</sup> не будете таки  
Якъ придуть казаки!“  
То Панъ Хмельницкій добре учинивъ:  
Польшу засмутивъ,  
40. Волощину побидивъ,  
Гетьманщину взвеселивъ!

\* \* \*

- Въ той часъ була честь, слава,  
Войсковая справа!  
Сама себе на смихъ не давала,  
45. Непріятеля підъ ноги топтала!  
Цертелевъ, Опыт с. 41 — 43.

## Б. Про Хмельныцького та Василя Молдавського

- Як из низу из Днестра тихий впер  
повиває,  
Бог святой знає, Бог святой и видає,  
Що Хмельныцький думає-гадає.  
Тогди-ж то не могли знаты ны сотныкы, ны  
полковныкы,  
5. Ны джуры козацькыи,  
Ны мужы громадськыи,  
Що наш пан гетьман Хмельныцький,  
Батю Зинов Богдану Чыгрыньскый,  
У городи Чыгрыни задумав, вже й  
загадав:  
10. Дванадцять пар пушок вперед себе  
однелав,  
А ще сам з города Чыгрына рушав:  
За им козаки йдуть,  
Яко ярая пчола гудуть:  
Который козак не міє в себе шабли  
булатнои,  
15. Пищали семыпяднои,  
Той козак кый на плечы забирає,  
За гетьманом Хмельныцьким у в'охот-  
не військо поснишає.  
Оттогди-ж то, як до рички Днестра  
прибував,  
На тры часты козаків переправляв,  
20. А ще до города Сорокы прибував,  
Пид городом Сорокою шанци копав,  
У шанцах куренем стояв:  
А ще од своих рук лысты нысав,  
До Василя Молдавського посылав,  
25. А в листах прыпысував:  
„Эй Василю Молдавскый,  
Господарю Волоськый!  
Що тепер будеш думаты й гадаты:  
Чи будеш зо мною бытсья?  
30. Чи мыряться?  
Чи города свои Волоськы уступаты?  
Чи чирвинцямы полумыскы спов-  
няты?

- Чи будеш гетьмана Хмельныцького бла-  
гаты?..“  
• Тогди-ж то Василь Молдавскый,  
35. Господар Волоськый,  
Лысты чытає,  
Назад одсылає,  
А в листах прыпысує:  
40. „Пане гетьмане, Хмельныцький,  
Батьку Зинов Богдану Чыгрын-  
скый!  
Не буду я з тобою ны бытсья,  
Ны мыряться,  
Ны городив тоби своих Волоськых усту-  
паты,  
Ны чирвинцямы полумыскы сповняты:  
45. Не лучше-б тоби покорытсья меншому.  
Ненужли мыни тоби старшому?“  
Оттогди-ж то Хмельныцький, як сін  
слова зачував,  
Так вин сам на доброго коня сѣдав,  
Коло города Сорокы поижжав,  
50. На город Сороку поглядав,  
Ище стыха словами промовляв:  
„Эй городе, городе Сороко!  
Ще ты моим козакам дѣтям не запо-  
лоха  
Буду я тебе доставаты,  
55. Буду я з тебе великыи skarby маты,  
Свою голѣту наповняты,  
По бытому тарелю на мисяць жало-  
вання даваты.“  
Оттогди-то Хмельныцький, як по-  
хвалывсь,  
Так гаразд добре й учынив:  
60. Город Сороку у неділю рано задобиде  
взяв,  
На рынку обид пообидав,  
К полудній години до города Сичавы  
прынав,  
Город Сичаву огнем запалив  
И мечем исплидровав.

<sup>3)</sup> Помилка—не еднаєш. <sup>4)</sup> Антонович і Драгоманов — Василь. <sup>5)</sup> Помилка — барзо. <sup>6)</sup> Помилка — да вже.



65. Оттогди-то инни Сичавци гетьмана  
Хмельницького у вичы не выдали;  
Усп до города Ясы повтикалы,  
До Василя Молдавського истыха сло-  
вамы промовлялы:  
„Эй Василю Молдавський,  
Господарю наш Волоський!  
70. Чы будеш за нас одностайне стояты?  
Будем тоби голдоваты;  
Колы-ж ты не будеш за нас одностайне  
стояты,  
Будем иншому пану кровью вже гол-  
доваты.“  
Оттоди-то Василь Молдавський,  
75. Господар Волоський,  
Пару коней у колясу закладав,  
До города Хотини одъїжджав,  
У Хвильецкого конытана станцією  
стояв,  
Тогди-ж-то од своих рук лысты пысав,  
80. До Ивана Потоцького, кроля Полского,  
посылав:  
„Эй Ивану Потоцький,  
Кролю Польскый!  
Ты-ж бо то на славній Украини пьеш,  
гуляеш,  
А об мойй ты прыгоди ничого не  
знаеш;  
85. Що-ж то в вас гетьман Хмельницький,  
Русин,  
Всю мою землю Волоську обрушив,  
Все мое поле копьем изорав,  
Усми моим Волохам, як галкам,  
З плеч головки познымав;  
90. Де булы в поли стежки, дорпжки,  
Волоськымы головками повymoщывав;  
Де булы в поли глыбокыи долины,  
Волоською кровью повыповнював.“  
Оттогди-то Ивану Потоцький,  
95. Кролю Польскый,  
Лысты чытае,
- Назад одсылае,  
А в лыстах прыпысуе:  
„Эй Василю Молдавський,  
100. Господарю Волоський!  
Колы-ж ты хотив на свойй Украини  
прожываты,  
Було тоби Хмельницького у вицныи  
часы не займаты;  
Бо дався мыни гетьман Хмельницький  
гаразд добре знаты:  
У первій войни  
105. На Жовтій Води  
Пятнадцать моих лыцарив стричав,—  
Не велькый им одвит отдав:  
Всім, як галкам, с плеч головки по-  
здыймав;  
Трох сынив моих живцем узяв,  
110. Турському салтану в подарунку оди-  
слав;  
Мене йвана Потоцького,  
Кроля Полского,  
Тры дни на прыкови край пушки дер-  
жав,  
А ны пыть менц, ны псты не дав.  
115. То дався мени гетьман Хмельницький  
гаразд добре знаты,  
Буду його во вик вичный намятаты!“  
Оттогди-то Хмельницький помер,  
А слова<sup>1)</sup> його козацька не ввре, не  
поляже.  
Теперешнього часу, Господы, утверды  
и подержы
120. Люду, царського,  
И всем слушащым,  
И всем православным хрыстыянам,  
Сьому домодержавцю,  
Хозяину й хозяйци,  
125. Подай, Боже, на многа лета!

Метлицький, с. 391.

# В.

1. Изнізу из Днѣстра  
Стіхо<sup>1)</sup> вѣтер повіває  
2. Бог святій знае  
Бог Святій вѣдае  
(5) 3. Як наш пане готмань  
4. Хмѣльницькій в городѣ Чігринѣ  
5. Загодав<sup>2)</sup> дванадцать пар пушек  
У перед себе отсылае  
А ще сам из города Чигрина рушае  
10. А ще стіхо<sup>1)</sup> на козаков  
Словами примовляе  
„Козаки вы молодые  
Идите<sup>3)</sup> вы родные  
Прошу я вас добре<sup>4)</sup> дбайте
- (15) Да в охотное войско поспѣшайте.“  
Который козак не нмѣв сабле<sup>5)</sup>  
Ни сабли булатной  
Ни пистоля семипятного.  
Дак той на плечи кій собирае  
20. Да в охотное войско поспѣшае  
Готман Хмѣльницькій  
До рѣки Днѣстра прибував<sup>6)</sup>  
Козаков на три части переплавляв  
И к городу Сороки прибував  
(25) Пудь городом куренем стояв  
А и ще от своих рук лісти нисав  
До Васілія Молдавского посылав<sup>7)</sup>

<sup>1)</sup> Помилка—слава.

<sup>2)</sup> У Антоновича і Драгоманова — зтиха. <sup>3)</sup> Очевидно тут повинно б бути кінець речення. <sup>4)</sup> А. і Д. — ідѣть. На нашу думку — і діти. <sup>5)</sup> Се слово дописано. <sup>6)</sup> Може собі—сабѣ? <sup>7)</sup> Написано—прибуває; потім виправлено.

- „Ох Василій Молдавскій  
„Господір Волоскій!  
30. „Чи можеш ли мене  
„Полумиски червонцями исполнити  
„А й мене пана Хмѣльницького благаті?“  
Василій Молдавскій  
Господір Волоскій  
(35) Лісті читає, назад отсілає  
У лістах приписує:  
„Пане гетьмане, пане Хмѣльницькі  
Господір Волоскій<sup>8)</sup>:  
„Нейлегше<sup>9)</sup> тебе покори́ться  
40. Мене меншому  
Нежели мене старшому.“  
Гетьман Хмѣльницькі  
Як сее зачував  
Город Сороки до обѣда взяв  
(45) На рінку обѣдъ пообѣдав  
У полудня години до города Січава  
принжавъ  
Город Сороку огнем сналіл  
І мечем сплюндровав  
Інше Січавці всѣ непышні бивали  
50. До города Осіхва утекали.  
Перед Василієм на колѣнці впадали  
„Василій Молдавскій, господір Волоскій  
Ежели будешъ за нами голдоваті,  
Так и будем и мы за тобою стояті,  
(55) А не будешъ за нами голдоваті  
Так будем за нимъ королемъ стояті.“  
Василій Молдавскій  
От своих рук лісті писав  
До Іоанна Потоцкого, до короля Польского  
60. Лісті посилає  
Іоанне Потоцкій, королю польскій

- Ті на своей Украйні  
Пьешъ да гуляешъ  
Об моей пригодѣ ничего не знаешъ.  
(65) Ігдѣсь увязавъ такой то русинъ  
Что всю мою землю Волосскую порушав<sup>10)</sup>,  
І гдѣ были глубокія долины  
Волосской кров'ю наолнив  
І гдѣ были глибокі дороги  
70. Волосскімі гловами новымощивал.“  
Іоанн Потоцкій, король Польскій  
Лісті читає и назад отсілає  
И у лістах приписує:  
„Василіє Молдавскій господір Волосскій  
(75) Було тебе на твоей Украйні  
Тихо проживати  
А гетьмана Хмѣльницького  
До вѣку вѣчного не займаті  
Бо дав мене пане Хмѣльницькій  
80. Добре знаті и буду я его  
Вѣк вѣчный сиоминати  
На бѣстрой водѣ моихъ нятнадцать лицарей  
встрѣчал  
І не великій онъ им отвѣт отдав  
А всѣм головы повзинмал  
(85) А и мене Іоанне Потоцкого, короля польского,  
Три и три ночи  
На пріковѣ кріє пушки держав  
І не нїть він мні и не вѣсти давав.  
О! теперь я буду знаті  
90. До вѣку вѣчного  
Хмѣльницького не займаті.  
Бандуристъ из Березино, молод еще.

Архів П. і Г. Житєцьких в Історич-  
ній Секції ВУАН.

## Х. Походъ въ Молдавію.

(Додатки і вільні зміни супроти вір'явту А — курсивом; курсивом подано також з технічних причин букви ѣ і ѣ).

Ой, изъ низу Днипра тихій витєрь віє, повиває. Військо Козацьке въ походъ выступає; конями й хоругвями  
выиграє, тільки Богъ єдиний, тільки Богъ святий тое знає, що вінъ думає, гадає, що Хмельницькому на по-  
мичь помогає.

Въ той часъ була честь, слава, Військова справа, сама себе на смихъ не давала, ворогівъ підъ ноги то-  
птала<sup>1)</sup>.

Тільки Богъ святий знає, що Хмельницькій думає, гадає. Того не знали ни Сотники, ни Полковники<sup>2)</sup>, ни  
Атаманы Куринныи, тільки Богъ єдиний, тільки Богъ святий тое знає, що Вінъ думає, гадає, що Хмельниць-  
кому на помичь помогає<sup>3)</sup>.

Отъ-то наши Козаки до Днипра<sup>4)</sup> прибували, та черезъ три рихи, що три перевози й переправы мали,  
переправу клали. Самъ Хмельницькій попередъ<sup>5)</sup> усихъ рушавъ, до Хотіи прибувавъ, у старшого Полковника<sup>6)</sup> на  
квартири ставъ, до Воеводи<sup>7)</sup> Молдавського листы писавъ, словами промовлявъ:

— Що ты зо мною, Пане ясневельможный будешъ діяти, що будешъ гадати?— чи військо свое до моего при-  
вертати, станомъ ставитися; чи ты зо мною будешъ битися; чи миромъ уставимъ будешъ мириться? Чи го-  
ловы свои будешъ на позоръ выдавати? Чи на примирьє, на бенкетъ будешъ насъ примати, половину Волощаны  
нашъ въ подарокъ даровати?<sup>8)</sup>

То Воевода Молдавскій тєє й прочитає, добре себе дбає, добре думає, гадає<sup>9)</sup>; до Потоцкого Гетьмана  
Польского листы посилає, словами промовляє:

<sup>8)</sup> Думаємо що титул Господір Волосскій тут таки відноситься до Хмельницького так що дві крапки (:) по-  
ставлено не на місці: <sup>9)</sup> Мабуть—не легше. <sup>10)</sup> Аятоновичі Драгоманов—порушув.

<sup>1)</sup> Се закінчення вар'явту А, що тут вставлено зайвий раз на початок. <sup>2)</sup> В вар'явті А — ні Атаманы  
Куринныи, ни Полковныи. <sup>3)</sup> В вар'явті А тут повторено — що Хмельницькій думає гадає. <sup>4)</sup> В вар'явті  
А — як до Днистра. <sup>5)</sup> Вар. А — на передъ. <sup>6)</sup> Вар. А — Копытана. <sup>7)</sup> Вар. А — Василя. <sup>8)</sup> Вар. А — Чи  
славной Волощаны половину отдавати. <sup>9)</sup> Вар. А — тєє зачувавъ





- Оттогді то Хмельницький як похва-  
ливсь, (Б 58)  
Так гаразд добре й учинив: (Б 59)
65. Город Сороку у неділю рано *д-обіддя*  
взяв<sup>5)</sup>. (Б 60)  
На ринку обід пообідав,  
К полудневій годиві до города Січави<sup>6)</sup>  
припав, (Б 61)  
Город Січаву огнем запалив і мечем  
ісплідрував. (Б 62—64)  
Оттогді то інші Січавці (всі не пині  
бивали), (Б 65, В 49)
70. Гетьмана Хмельницького у вічі не ви-  
дали — (Б 65)  
Усі до города Ясп повтікали,  
Перед Василям на колівця впадали,  
До Василя молдавського із-тиха сло-  
вами промовляли: (Б 66)  
„Ей Василю молдавський, (Б 67)  
Господарю наш волосський, (Б 68)  
Чн будеш за нас одностайне стояти — (Б 69)  
Будемо тобі годувати, (Б 70)  
Коли ж<sup>7)</sup> не будеш за нас одностайне  
стояти, (Б 71)  
Будем івшому пану кров'ю вже годо-  
вати“<sup>8)</sup>. (Б 72)
80. Оттоді то Василь молдавський,  
Господар волосський (Б 73)  
Пару коней у колясу закладав, (Б 74)  
До города Хотини од'їжджав, (Б 75)  
У Хвильцького копитана ставцію стояв, (Б 76)  
85. Тоді ж то од своїх рук листи писав, (Б 77)  
До гетьмава Потоцького посилав:<sup>9)</sup> (Б 78)  
„Ей гетьмане Потоцький (А 22 Б 80)  
(Що в тебе розум живоцький), (А 24 Б 81)  
Ти ж бо то на славіній Україні п'еш-  
гуляєш, (Б 83)  
90. А об мойй пригоді нічого не знаєш<sup>10)</sup>, (Б 84)  
Що ж то в вас гетьман Хмельницький  
Руськ (Б 85)  
Всю мою землю Волоську обрушав,  
Все мое поле коп'єм ізорав, (Б 86)  
Усім мойм Волохам, як галкам, з пліч  
головки познімав; (Б 87—89)  
95. Де були в полі стежки-доріжки — (Б 90)  
Волоськими головами повишчував, (Б 91)  
Де були в полі глибокі доливи — (Б 92)
- Волоською кров'ю повишчював!“ (Б 93)  
Оттоді *то гетьмане* Потоцький<sup>11)</sup> листи  
читає (Б 94 і 96)
100. Назад одсилає, (Б 97)  
А в листах приписує: (Б 98)  
„Ей Василю молдавський,  
Господарю волосський! (Б 99)  
Коли ж ти хотів на своїй Україні  
проживати, (Б 100)  
105. Було тобі Хмельницького у вічні часи  
не займати! (Б 101)  
Бо дався миві гетьман Хмельницький  
*добре*<sup>12)</sup> звати, — (Б 102)  
У первій війні, на Жовтій Воді п'ят-  
надцять моїх лицарів стрічав, (Б 104—106)  
Не великві їм одвіт отдавав: (Б 107)  
Всім як галкам з пліч головки поздї-  
мав! (Б 108)  
110. Трох снів моїх живцем узав — (Б 109)  
Турському салтану в подарунку оді-  
слав. (Б 110)  
Мене, гетьмана *Потоцького*<sup>13)</sup> три  
дві на прикові край пушки держав, (Б 111—113)  
Ані п'ять мині, *ані* Істи не дав! (Б 114)  
То дався мині гетьман Хмельницький  
добре звати, (Б 115)  
115. Буду його во вік вічний пам'ятати!“<sup>14)</sup> (Б 116)  
(Тоді Ляхи із города із Сочанн утікали,  
Василю молдавському знати давали. (А 30)  
То Василь молдавський до Яс при-  
буває, (А 31)  
(А 32)  
Словами промовляє: (А 33)  
120. „Ой ви Яси мої Ясп, (А 34)  
Були есте барзо красні, (А 35)  
Да вже не будете такі, (А 36)  
Як прийдуть козаки!“ (А 37)  
То пан Хмельницький добре учинив: (А 38)  
125. Польщу засмутив, (А 39)  
Волощину побідив, (А 40)  
Гетьмавшину звеселив. (А 41)  
В той час була честь-слава (А 42)  
Войскова справа: (А 43)  
130. Сама себе на сміх не давала, (А 44)  
Неприятеля під ноги топтала<sup>15)</sup>. (А 45)

Грушевський, Історія У.-Р. т. IX ч. I с. 95

<sup>5)</sup> У Метл.: задобідде, у Ант.-Драг. знадобідде, нов.: до обіда. М. Г. <sup>6)</sup> Сучави. М. Г. <sup>7)</sup> Пропущено — ти. <sup>8)</sup> Нов.: Так будем за ним королем стояти. М. Г. <sup>9)</sup> У Шута і в нов. тут є далі: „Івана Потоцького кроля польського“, відговляю з старшого варіанту, хоч і не певен, чи се не поправка видавця, Церетелева, але вона відповідає архетипові. М. Г. Властиво у Церетелева — до Потоцького листи посилав (порівн. вар. А ряд. 22). <sup>10)</sup> В старшій ко-ротше: „Ти за дорогими изпитками, бенкетами уганяєш, Чом ти Хмельницького не еднаєш? Вже почав він землю ківськими копитами орати, Кровю молдавською поливати“. В архетипі мусіло бути: „Землю Волоську“. М. Г. <sup>11)</sup> В вар. Б: Оттоді то Івану Потоцький, королю польський... <sup>12)</sup> В вар. Б — гораз, добре. <sup>13)</sup> Вар. Б — Мене Івана Потоцького, короля польського. <sup>14)</sup> В нов. мабуть старший оборот: „Оттепер я буду знати, До віку вічного Хмельницького не займати!“ М. Г. <sup>15)</sup> Се закінчення з старшого варіанту; останні 4 стиха відділені у Церетелева зізвздою; можливо — се вказує на долучення сього закінчення з иншого джерела. В нар. Шута дума закінчується так: „Оттогді то Хмельницький помер, а слава його козацька не вмере не поляже! Теперешнього часу, Господи, утверди і поддержи люду царського, і всім слушащим православним християнам, сьому домодержавцю — хазяїну і хазяїці подай, Боже, на многа літа. М. Г.

## 25. ПРО БІЛОЦЕРКІВЩИНУ.

Про наслідки берестецької катастрофи маємо два записи від кобзарів з обох боків Дніпра, які, не вважаючи на великі різниці можна вважати за варіанти одної думи.

Варіант А — Максимович, Сборникъ украинскихъ пѣсень, 1849 с. 74. Текст записав Мурзакевич на Херсонщині, ближче невідомо, де, від кого або коли.

Варіант Б — Куліш, Записки о Южной Руси т. I с. 51; текст записав Куліш від кобзаря А. Шута. Тут друкується з рукописної збірки Ревуцького (про неї див. т. I с. VII). Різниці з конією в архіві Житецького, і з конією архіву Р. Географ. О-ва, що надрукував акад. Перетц — та текстом „Занисок“, подано в примітках.

Варіант Х — Грушевський, Історія України-Руси т. IX с. 423 Спроба реконструкції основного тексту; вказівки на оригінальні тексти в кінці рядків.

II. Старший текст — варіант А — нам цілком невідомий щодо свого походження: Мурзакевич як записувач народної поезії цілком невідомий, де і від кого він міг записувати не знаємо — подорожував він багато, як згадує в своїй автобіографії, але щоб цікавився при тім народною творчістю, не видно. Тому не знаємо також, наскільки він був підготований до цього діла і до якої міри заслуговує нашого довіря в своїх записах. В примітці Максимовича до тексту не сказано навіть, чи його записано від кобзаря або лірика: „дума списана для меня г. Мурзакевичемъ въ Херсонской губерніи“; це може означати і не етнографічний запис, а конію з якогось збірника, навіть і літературних віршів. Могла се бути конія з запису від кобзаря зробленого в якійсь іншій частині України, але розуміється, се міг бути і справжній запис від професійного співака, що в першій половині XIX в. жив або мандрував на Херсонщині. Всі ці можливості допустимі, а сам текст не схиляє нас виразно ні до одної з них. Сьому текстові не бракує типових думових виразів і зворотів, характеристичних для інших дум про Хмельниччину, хоч сих виразів і не дуже багато. З другого боку оповідання в сім тексті досить стисле, без повторювань і відступів, чим сильно різниться хочби від Шutowого тексту.

Загалом беручи обидва варіанти подібні між собою не мало, але текст Шута довший, дає простіше оповідання, витриманий в більш загальних тонах, тимчасом як запис Мурзакевича має більш анекдотичний характер — „епізоду з повстання 1652 р.“ В сім запису опис стану речей після мпру дуже скорочений, зате він рисується окремими деталями в самій акції і словами дієвих осіб — власне причиною отого „Козака доброго клича і луччої руки“ з „Ляхом“ у корчмі, що творить центр дії Мурзакевичевого тексту. Все такі елементи оповідання в обидвох текстах майже однакові, поза Шutowим закінченням про утечу „Ляхів“ до Висли.

Початок текстів має однаке певну різницю. Шут питає, чи добре, що Хмельницький заключив мир в Білій Церкві з дозволом Ляхам вертати на Україну, тимчасом старший текст питає, чи добре що він Берестецького року пустив нанів на Україну. — Властиво одна і та ж думка, тільки висловлена з неоднаковою точністю. До того старший текст зазначає, що Хмельницький пустив нанів на чотири місяці, а новіший не згадує про реченець.

Обидва тексти констатують, що не вважаючи на обмеження, наші дуже скоро дали себе в знаки українському населенню і обидва тексти характеризують се такою рисою, що „Ляхи позабирали ключі“ від селянських і козацьких осель (вар. А ряд. 6 — 10, Б ряд. 7 — 13).

Варіант Б уточнює се „польське госиодарство“ насильством над українськими жінками, що призводить чоловіків „з тоски да з печалі“ до корчми — пропивати останній „осьмак“. Та, мовляв, наші і тут не дає спокую, а вставши від своїх злочинних утіх налазить у корчму підслухувати чи козаки й мужики, бува, не судять його. Але тут він наливається на скандал (варіант Б ряд. 14 — 26).

Варіант А натомість, накресливши загально, що і в корчмі козакові не можна погуляти, переходить до того козака „луччої руки“, що гуляє у корчмі, а Лях з ним лізе битися.

Сей корчемний шпій в обох варіантах описується однаково: в варіанті А він „містом іде, як свиня вухом веде, до корчми приходить, як свиня вухом до корчми прикладає“. В варіанті Б „улицю



йде, як свиня не скребена <sup>1)</sup> понереду ухом веде, іще слухає прислухає"... Приходить до зустрічі з козаком, який Ляхові „скляницю межі очі морскає“ (варіант А ряд. 25), або „межі очі шклянкою шмагає“ (варіант Б ряд. 29), і тут у варіанті А козак і витикає нанові залицяння до козацьких жінок (ряд. 27 — 31), про яке варіант Б просторо говорить в описі панських зловживань (в рядках 14 — 18), а в іншій стилізації має виткнути панові далі підчас повстання (вар. Б ряд. 73 — 75).

Далі обидва тексти говорять цілком загально про підготовання до повстання: про лист „козаків і мужиків“ до Хмельницького, тільки у Шута сей лист переспіваний докорам, тим часом як у Мурзакевичевім тексті просто говориться про бажання втікати „під Москалів“.

Потім подається відповідь Хмельницького і нарешті його заклик до повстання. У Шута він зроблений трафаретно за власним взірцем, які ми бачили вже і в Орендах і в думі про Барабаша, у тексті Мурзакевича Хмельницький кличе по три-чотири люду від куреня, щоб бралися до оглобель — очевидна плутанина, де злилися в одно: типовий думовий заклик до „охотника“ і якась мобілізація війська з козацьких куренів.

Кінчиться варіант А знов переходом до окремого, анекдотичного: описує зустріч козака з Ляхом утікачем у лісі і присягу Ляха не задивлятися ніколи на Україну. Текст Шута оповідає про утечу панів до Висли і потоплення їх тут, та кінчиться козацьким жартом до потоплюючих панів, а закінчення в цілому трохп нагадує фінал Оренд (№ 23, у Шута: він теж відбувається над Вислою, а № 23<sub>2</sub> — над Случею).

Отже, повторяємо, обидва тексти загалом досить сильно подібні, і можливо належать до одної редакції: нам здається навіть імовірно, що первісно текст Мурзакевича належав до певного циклу дуже подібного до того, що звісний нам від Шута. Окрім подібності його „Білоцерківщина“, натяки на це бачимо ще в згадці про Полонне, куди козаки посилають листа Хмельницькому. Це місто, що в думі про Оренди грає роллю трофею Хмельницького — так би мовити його місто, і виступає як пункт, з яким ведеться військове листування, очевидно співакові Мурзакевичевого варіанту А було звісне як місто близьке до Хмельницького. Тим не менше ця асоціація гетьмана з Полонним не завадила співакові титулувати Хмельницького „отаманом чигиринським“, так само як називає його і Шут в своїх думках. Це дозволяє нам прийняти генетичну близькість між обома варіантами, зазначаючи однак що в теперішнім виді обидва тексти мають багато різниць, які пояснюються різною обробкою в відповідних кобзарських школах. Треба рахуватися і з тим, що обидва тексти могли підпасти деякому впливові записувачів.

Щодо Шутового тексту то на сей раз вплив на нього записувача Куліша мабуть був не дуже значний. Ми маємо кілька копій Кулішевого запису, що дозволяють говорити про його точність, хоч ці копії все таки не зовсім тотожні.

Куліш надрукував свій запис від Шута в Записках о Ю. Р., а другий раз після до Исторических пѣсень, де його видрукували як новий запис з поміткою „Зап. въ м. Александровкѣ П. Кулішемъ“, а поруч дали текст з Записок „альгеброю“. Між обома сими текстами різниці дуже дрібні, котрий з них ближчий до оригіналу — з певністю сказати трудно: думаємо, що обидва були поправлені. Крім друкованих текстів існують ще три рукописні копії з Кулішевого запису, можливо сучасні, але не тотожні з оригіналом, всі вони мають невеличкі відмінні, що різнять їх з собою і від друкованих текстів, — особливо від тексту „Записок“. З текстом Антоновича і Драгоманова різниці менше, тим сей текст можна б уважати за менше поправлений.

Одну з цих копій недавно надрукував ак. В. Перетц з рукописної збірки в Архіві Р. Геогр. Общества (XXXI № 25), де Білоцерківщина знаходиться разом з думою про Марусю Богуславку і про Кодену (Етнографічний Вістник кн. 7 сс. 120 — 123). Копія має помітки рукою Метлинського; склад всієї збірки дуже подібний до збірки Д. М. Ревуцького, яку нераз уже згадувано вище (т. I Корнису сс. VII, 145): в ній після Марусі Богуславки, Кодими і Зозулі також вписана Білоцерківщина з приміткою в кінці тексту: „записано отъ кобзаря Андрея Шута въ м. Александровкѣ Сосницкаго уѣз. Черниг. губ. П. Кулішъ“, і трохи нижче: „Примѣч. повѣсть отъ Украинѣ стр. 12 Лѣт. Самовидца 19 и 20 и др. Про Богуна 1651 г. Истор. Мал. Рос. Бантисъ-Каменскаго ч. I. стр. 288 и др.“. Текст акад. Перетца має теж примітку про запис від Шута, з тою різницею що повно вписана губернія, а записувач зазначений тільки ініціалами: „...Черниговской г., П. К.“ і олівцем з боку дописано: „Есть у Максимовича. Страшно, что записано въ Сосницк. у., Черниг. губ., а языкъ Запад. губ.“ Другої примітки рукопису Ревуцького — про історичні паралелі, в копії Географ. Общ-ва нема, зате її маємо на третій копії, що знаходиться в архіві Житоцького з поміткою: „записано (виправлено: записалъ) отъ кобзаря Андрея Шута въ м. Александровкѣ Сосницкаго у. П. К.“. Сей третій рукопис виразна копія з копії Ревуцького, в деяких місцях, навіть виправлена поверхи згідно з копією Ревуцького, хоч і розходиться з нею в трьох місцях, там де рукопис Ревуцького очевидно мав помилки. Текст акад. Перетца від ркп. Ревуцького різниться трохи більше, але поділ рядків у всіх трьох рукописах однаковий. Рукопис Ревуцького здається нам най-

<sup>1)</sup> Порівн. № 23<sub>2</sub>. А<sup>1</sup> ряд. 90.



ближчим до оригіналу, бо в нім чимало помилок, що вказують на відпис з чернетки ще не відшліфованої до друку. Так в рядку 64 маємо тут „пуцах“, що у всіх інших текстах виправлено як „куцах“, згідно з рядками 66, 67, 72. В рядку 80 „річка Вапа“ замість Висли, і найважливіше — в ряд. 92 стягнуто два рядки в один. Однак могло бути і таке, що власне рядок 92 тексту Ревуцького згодом доповнено для закінчення періоду вставним реченням.

III. Максимович в примітці до варіанту А згадав про вимушений мир 16 вересня 1651 р. і про нарікання на Хмельницького та утечу людности. Та, мовляв, в сім положенню Україна пробувала не довго. В 1652 р. Хмельницький сам повстав знов на Поляків, а разом з тим почалися його зносини з Москвою про прийняття цілої Малоросії „подъ державу Русскую“.

Антонович і Драгоманов надрукували сю думу з дуже коротеньким коментарем про умови Білоцерківського миру — зменшення реєстру до 20.000 і окупацію Брацлавського і Чернігівського воеводства, та про поворот поміщиків і їх розправн з селянами. Коментар зазначає, що термін стацій у думі — чотири місяці — досить близький до правди бо більш менш стільки часу й минуло від окупації України до нового повстання.

Лисовський, як уже згадано, розглядав сю думу тільки разом з Орендами. Житецький ані Франко не досліджували її. Єрофеїв тільки зазначив, що „найближчим до первісного варіанту“ вважає варіант А і Б, за Антоновичем і Драгомановим, а дальшим, треба розуміти — варіант Б за „Записками“. В варіанті Б він відзначив згадку про Полоніє, як змішування з думою про Оренди (Записки Н. Т. в К. VII с. 49).

Одною більшу замітку і аналіз думи завдячуємо М. Грушевському (Іст. України IX с. ч. 1, 422 і д.). На його гадку дума про Білоцерківщину стоїть у зв'язку з настроєм, що витворилися після Білоцерківського миру під впливом польських утисків на Україні. „Обурення населення, що переходило у ворожнечу до гетьмана, вимагало якихось заспокоюючих засобів — особливо в моменті, коли Хмельницький рішив розірвати з Польщею і потребував потягнути за собою маси.“

Офіційні гетьманські кола й почали тоді толкувати цілу політику після Берестечка, як умисну хитрість проти Поляків, яких, мовляв, треба було задурити обіцянками поки буде змога повстати знов. Дума про Білоцерківщину в своїм первісному вигляді доволі вірно відбивала се офіційне роз'яснення — так як воно могло бути дане — навіть такн через козарів, уже після того як рішено було, на великодній раді — почати наново війну з Поляками. Роз'яснюлося, що польському війську за Білоцерківською згодою було дозволено стати на Україні, але під умовою, щоб воно не витягало великої стації. Воно ж не то що вимішляло велику стацію, але стало знущатися над козаками і їх родинами“. Автор переказує переговори з Хмельницьким у думі і його наказ не рухатися аж до Великодня, де на думку автора „в оповіданню відчувається прогалина — що се на Великодні Хмельницький міняє тактику: воно розуміється в теперішнім тексті, але не говорить так виразно, як повинно було бути в архетипі (думи)“. Сей архетип автор і відбудовує за допомогою обох варіантів, і зазначає, що він творив „поетичний pendant“ до думи про Оренди ілюструючи думку, мовляв Хмельницький покликав змучений люд до повстання тепер так само як і в 1648 р.

Щодо заспіву думи то обидва варіанти здаються дослідникові тут поспованими, особливо згадку про Берестецький рік і чотири місяці він вважає за підрібку (очевидно записувача або видавця Максимовича). Але і саме запитання: чи добре Хмельницький учинив? — в очах дослідника пізніша зміна. Архетип, думає він, мусів починатися приблизно так: „Як наш гетьман Хмельницький, батько Зновий Чигиринський, із Ляхами, мостивими панами у Білій Церкві замирив — він дозволив („велів“ має те саме значення) Ляхам, мостивим панам по мужиках (тепер „по козаках, мужиках“, але правдоподібніше, що в прототипі були тільки мужики, а Ляхи своєвільно переступили сей дозвіл, і поставили і по козацьких хатах) стацією стояти — та не велів великої стації вимішляти“. Далі подано реконструований текст, що друкується у нас як варіант X на своєму місці нижче.

#### А. Объ Украинцахъ послѣ Бѣлоцерковскаго мира.

- |   |  |
|---|--|
| <p>Ой чи добре панъ Хмельницькій почи-<br/>навъ,<br/>Якъ изъ Берестецького року<br/>Всѣхъ Ляховъ-пановъ на Украину на чо-<br/>тырѣ мѣсяцѣ высылавъ,<br/>И велѣвъ панамъ-Ляхамъ на Украинѣ<br/>чотырѣ мѣсяцѣ стояти,<br/>5. А нѣ козаку, нѣ мужику жадной кривды<br/>починати.<br/>Да уже-жъ паны-Ляхи на Украинѣ три<br/>мѣсяцѣ стояли;</p> | <p>Стало на четвертый мѣсяць повертати,<br/>Стали паны-Ляхи способъ прибѣрати;<br/>Одъ козацькихъ, одъ мужицькихъ ко-<br/>моръ ключѣ одбѣрати,<br/>10. Надъ козацькимъ, надъ мужицькимъ<br/>добромъ господарями знахожатись.<br/>То уже де бѣдный козакъ розгадае пятакъ,<br/>То нельзя по улицѣ пойти, побувати,<br/>Що-бъ у корчмѣ пятакъ прогуляти.<br/>То уже-жъ одинъ козакъ, доброго клича<br/>и луччой руки, одинъ шостакъ роз-</p> |
|---|--|

15. Да й той къ катовой матерѹ у корчмѣ  
прогулявъ.

То уже-жъ, Ляхъ мѣстомъ иде,  
Якъ свиня ухомъ веде;  
То Ляхъ до корчмы прихожае,  
Якъ свиня ухо до корчмы прикла-

20. А слухае Ляхъ, що козакъ про Ляховъ  
розмовляє.

То Ляхъ у корчму убѣгае, и козака за  
чубъ хватае.

То козакъ козацькій звычай знае:  
То будто до Ляха медомъ и оковитою  
горѣлкою припивае,

25. И скляницею межи очі морскае,  
И келепомъ по ребрамъ торкае.  
Не луччебъ тобѣ Ляше, превражій

сыну,  
На Украинѣ съ козацькою жѡнкою  
спати,

А нѣжъ въ корчму вхождати?

30. Да уже-жъ на Украинѣ не одна жѡнка  
курку зготовала;

Тебе Ляха, кручого сына, на нѣчь  
чекала!—

То уже-жъ козаки и мужики  
У недѣлю рано Богу помолившись,  
листы писали,

И въ листахъ добре докладали,

35. И до пана Хмельницького у Полонне  
посылали:

— Гей, пане Хмельницькій,  
Отамане Чигиринскій,  
Батьку козацькій!

Звели намъ пѡдъ Москалей тѣкати,

40. Або звели намъ зъ Ляхамъ великій  
бунтъ зривати!—

То Хмельницькій листы читае,  
До козакѡвъ словами промовляє:  
„Гей, стойте, дѣти,  
Ладу ждѣте!

45. Не благословляю вамъ ни пѡдъ Москаля  
тѣкати,

Ни зъ Ляхами великого бунту зривати“.  
То уже-жъ, Хмельницькій до козакѡвъ  
прѣзжае,

Словами промовляє:

„Гей, нуте, дѣти, по-три, по-четыри зъ  
куренѣвъ вставайте!

50. И до дрючкѡвъ и до оглобель хватайте,  
И Ляхѡвъ-панѡвъ, у нѣчку у четвер-  
теньку, такъ якъ кабанѡвъ зага-  
няйте!“

То уже-жъ, изъ куренѣвъ по-три, по-чо-  
тырѣ вставали,

До дрючкѡвъ и до оглобель хватали;  
И Ляхѡвъ-панѡвъ, такъ якъ кабанѡвъ, у  
нѣчку у четвертеньку заганыли.

55. То уже-жъ одинъ козакъ лугомъ бѣ-  
жить;

Коли дивиться на кущъ, ажъ кущъ  
дрѡжить;

Коли дивиться у кущъ, ажъ у кущѣ  
Ляхъ якъ жлукто лежить.

То козакъ козацькій звычай знае, изъ  
коня вставае,

И Ляха за чубъ хватае, и келепомъ по  
ребрахъ торкае.

60. То Ляхъ до козака словами промовляє:  
— Луччебъ, козурю, могли мой очі на

потилицѣ стати,  
Такъ-бы я могъ изъ-за рѣчки Вислы на  
Украину поглядати!

Максимович, Сборникъ 1849 г. с. 74

### Б. Про Билоцерковщину.<sup>1)</sup>

Ой<sup>2)</sup> чы гараздъ, чы добре нашъ гетьманъ  
Хмельницькій почынавъ<sup>3)</sup>

Що зъ Ляхами, изъ<sup>4)</sup> мостывыми панами,<sup>5)</sup>  
у Билій Церкви замыривъ?

Да веливъ Ляхамъ  
Мостывымъ панамъ

5. По козакахъ, по мужыкахъ станцію<sup>6)</sup> сто-  
яты,

Да не веливъ великой станціі<sup>7)</sup> вымышляты.  
То щежъ то Ляхы

Мостывыи паны

По козакахъ и по мужыкахъ поставалы<sup>8)</sup>

10. Да великую станцію<sup>9)</sup> вымышляли,  
Одъ ихъ ключи поодбирали,  
Да стали над ѡхъ домамы  
Господарамы:

Хозяина на конюшню одсылае,

15. А самъ изъ його жоною на подушкахъ почи-  
вае.

То козакъ, альбо мужыкъ, изъ конюшни про-  
у кватыру<sup>11)</sup> поглядае [хождае,<sup>10)</sup>

Ажъ Ляхъ, мостывыи панъ, и ще изъ<sup>12)</sup> його  
жоною на подушкахъ почивае<sup>13)</sup>;

То вынъ одинъ осьмакъ у карманѣ мае,

<sup>1)</sup> Під тим же заголовком ся дума знаходяться: 1) в архіві Житецького написана подібним правописом, але без дашків над н (ñ); 2) в архіві Російського Географічного Общества XXXI № 25 з власноручними примітками Метлинського—текст сей надрукував акад. В. Перетц в Етнографічному Віснику кв. 7 сс. 123—125. Текст різниться від нашого головво правописом—без твердих знаків (ъ). У Куліша Записки о Ю. Р. т. I с. 51 заголовок „Дума о Бѣлоцерковскомъ мирѣ и о войнѣ съ Поляками“. У Антоновича і Драгоманова т. II с. 110 без заголовку. <sup>2)</sup> Житецький, Перетц, Куліш, Антонович і Драгоманов — Ей (Эй). <sup>3)</sup> Куліш — учинив. <sup>4)</sup> Куліш — з. <sup>5)</sup> Ант. Драг. — сього слова бракує. <sup>6)</sup> Куліш — стацію. <sup>7)</sup> Куліш — стації. <sup>8)</sup> Перетц — по-стали. Куліш — стацію поставали. <sup>9)</sup> Куліш — стацію. <sup>10)</sup> Куліш — прихождає. <sup>11)</sup> Куліш — кватирку. <sup>12)</sup> Жи-тецький, Перетц — йще из; Куліш — ище з; Ант. і Драг. — ище из. <sup>13)</sup> Куліш — опочиває.



20. Пиде<sup>14)</sup> пзъ тоскы да съ печали у кобакъ да  
й той прогуляе  
То Ляхъ мостывый панъ одъ сна уставае  
Юлицею йде,  
Казавъ бы, якъ свиня не скребена попереду  
ухомъ веде,  
Ише слухае, — прослухае,  
25. Чы не судыть його дѣ козакъ, альбо мужыкъ;  
У кабакъ ухаждае,  
То йому здаеця,  
Що його козакъ медомъ шклянкою, а бо<sup>15)</sup>  
горилкы чаркою вытае  
Ажъ його козакъ мезы<sup>16)</sup> очы шклянкою  
шмагае,  
30. Ище стыха словами промовляе:  
„Эй Ляхы жъ вы Ляхы,  
Мостывый паны!  
Хотяжъ вы одъ насъ ключи поодбиралы,  
И стали надъ нашыми домами господарамы, —  
35. Хотябъ вы на нашу кунянію<sup>17)</sup> не наход-  
дали<sup>18)</sup>.“  
Тогда жъ то<sup>19)</sup> козаки стали у радя якъ  
малый диты,  
Одъ свойхъ рукъ лысты пысалы,  
До гетьмана Хмельныцького носылалы,  
А въ лыстахъ прыпысувалы<sup>20)</sup>:  
40. „Пане гетьману<sup>21)</sup> Хмельныцький  
Батьку Зыновъ нашъ Чыгырынскій!  
За що ты на насъ такый гнівъ положывъ,  
На що ты на насъ такый ясыръ наславъ,  
Ужежъ теперъ мы<sup>22)</sup> ни въ чому воли не  
имъемъ<sup>23)</sup>“  
45. Ляхы, мостывый паны, одъ насъ ключи по-  
одбиралы,  
И стали надъ нашыми домами господарамы;  
Тогдажъ то<sup>24)</sup> Хмельныцький лысты чытае  
Стыха словами промовляе:  
— „Эй козаки, диты, друзы, небожата!  
50. Погодите<sup>25)</sup> вы мало, трохи не багато:  
Якъ одъ святоп Покровы да до свитлого  
трыднєвного<sup>26)</sup> Воскресенія,  
Якъ дастъ Богъ що прыйде весна красна,  
Буде наша вся голота рясна“. —  
Тогда жъ<sup>27)</sup> то панъ Хмельныцький добре дбавъ,  
55. Козакывъ до схидъ<sup>28)</sup> сонця въ походъ вы-  
правлявъ<sup>29)</sup>  
Истыха<sup>30)</sup> словами промовлявъ.  
— „Эй козаки, диты, друзы,
- Прощу я васъ, добре дбайте,  
На славну Украйну прыбувайте,  
60. Ляхывъ, мостывыхъ нанывъ, у нень рубайте,  
Кровъ ѡхъ Ляхську<sup>31)</sup> у поли зъ жовтымъ  
пискомъ мишайте,  
Виры своей<sup>32)</sup> хрыстыяньської у поруго<sup>33)</sup> не  
подайте“. —  
Тогда<sup>34)</sup> Ляхы, мостывый паны, догадыви  
бувалы,  
Усп по пущахъ, по лисахъ<sup>35)</sup> повтыкалы;  
65. То козакъ и лисомъ бижыть,  
А Лях за куцемъ п лѣжачы дрыжыть;<sup>36)</sup>  
То козакъ Ляха за куцемъ знахождае,  
Кѣлепомъ мызы<sup>37)</sup> очы<sup>38)</sup> наганяе,  
И стыха словами промовляе:  
70. „Эй Ляхыжъ вы Ляхы,  
Мостывый паны!  
Годи же<sup>39)</sup> вам по за куцями валяцця<sup>40)</sup>,  
Порадо наныхъ жиннокъ на опочынокъ<sup>41)</sup> иты:  
Уже наши жонкы<sup>42)</sup> и подушкы поперебы-  
валы,  
75. И<sup>43)</sup> васъ, Ляхывъ, мостывыхъ нанывъ, ожы-  
дали!“  
Тогда то Ляхы козакывъ ридными братамы  
узывали:  
— „Эй козаки  
Ридный браты!<sup>44)</sup>  
Колыбъ вы добре дбалы  
80. Да нас за ричку Вашу<sup>45)</sup> хоть у одныхъ со-  
рочкахъ пускалы!“  
Оттогди то Ляхамъ Богъ ногодывъ  
На ричци Висли<sup>46)</sup> лядъ обломывъ;  
Тогди козаки Ляхывъ рятовалы:  
За патлы<sup>47)</sup> хваталы,  
85. Да ще й дѣле нидъ лядъ пидвыхалы,  
И стыха словами промовлялы:<sup>48)</sup>  
„Эй Ляхыжъ вы Ляхы,  
Мостывый паны!  
Колысь наши диды, надъ снєю ричкою коза-  
ковалы,  
90. Да въ сней ричци скѣрбы поховалы:  
Якъ будете скѣрбы<sup>49)</sup> находыты,  
То будемо зъ вами за ридного брата жыты<sup>50)</sup>!  
Ступайте! тутъ вамъ дорога одна  
До самого дна!<sup>51)</sup>  
95. Тогди жъ то Хмельныцький умеръ  
А слава його не вмирае.<sup>52)</sup>

Рукописна збірка Д. Ревуцького.

<sup>14)</sup> Куліш — пійде. <sup>15)</sup> Перетц, Куліш, Антонович і Драгоманов — або. <sup>16)</sup> Житецький — мыжы, поправлено на — мызы. Перетц — межды (?); Куліш і Ант. і Драг. — мжи. <sup>17)</sup> Перетц, Ант. і Драг. — куманію. <sup>18)</sup> Перетц — похаждали. <sup>19)</sup> Перетц — тогди то; Куліш — тогди ж; А. Д. — тогди ж то. <sup>20)</sup> Куліш — прыпысували. <sup>21)</sup> Куліш — гетьмане. <sup>22)</sup> Куліш — ми тепер. <sup>23)</sup> Куліш — мѣм. <sup>24)</sup> Перетц, Ант. і Драг. — тогди ж то. <sup>25)</sup> Куліш — підождіте. <sup>26)</sup> У Ант. і Драг. — трѣхднєвного. <sup>27)</sup> Перетц — тогди. Куліш і Ант. Драг. — як прим. 19. <sup>28)</sup> Куліш — сход. <sup>29)</sup> Куліш — випроважав. <sup>30)</sup> У всіх інших текстах крім Ревуцького — і стыха. <sup>31)</sup> Житецький, Перетц, Куліш, Антонович і Драгоманов — лядську. <sup>32)</sup> Куліш — святой. <sup>33)</sup> Житецький, Куліш і А. Д. — поругу. <sup>34)</sup> Куліш і Ант. Драг. — тогди. <sup>35)</sup> Перетц і Ант. Драг. — по кущих, по лисах; Куліш — по лісах, по кущахъ. <sup>36)</sup> Перетц — дрожить. <sup>37)</sup> Перетц — мыжжы (sic); Куліш і Ант. Драг. як прим. 16. <sup>38)</sup> Куліш — плечи. <sup>39)</sup> Перетц — не. <sup>40)</sup> Куліш — валятьця; Ант. Драг. — валягся. <sup>41)</sup> Куліш — оло нвокъ. <sup>42)</sup> Куліш і Ант. Драг. — жінки. <sup>43)</sup> У Куліша — сього слова бракуе. <sup>44)</sup> Куліш — братці. <sup>45)</sup> Житецький, Перетц і Ант. Драг. — Вислу; Куліш — Вислу річку. <sup>46)</sup> Куліш — Вислі річці. <sup>47)</sup> Сло о в рукописі — підкреслено. <sup>48)</sup> У Ант. Драг. сього рядку — бракуе. <sup>49)</sup> Ант. Драг. — скѣрб. <sup>50)</sup> Житецький і Перетц. — То будемо з вами понолам дилыты Тогди будемо з вами за ридного брата жыты. Так само і у Ант. Драг., у Куліша — Будемо з вами і т. д. <sup>51)</sup> У Куліша тут текст — кінчється. <sup>52)</sup> На р. копії Ревуцького і у Житецького — Примѣч. новѣсти обѣ Украйні стр. 12. Лѣт. Самовидца 19 а 20 и др. Про Богуна 1651 Истор. Мал. Рос. Бантышъ-Каменскаго ч. 1 стр. 288 и др.



X.

- Та що *он* то Ляхи, мостиві пани?— (Б 7-8)  
 По козаках і по мужиках поставали, (Б 9)  
 Да великую стацію вимашляли: (Б 10)  
 Од їх ключі поодбірала (Б 11)
5. Да стали над їх домами господарям. (Б 12-13)  
 Хазяїна на конюшню одсилає, (Б 14)  
 А сам з його жоною на подушках почиває. (Б 15)  
 То козак альбо мужик із конюшні приходить, (Б 16)  
 У квартиру поглядає: (Б 17)
10. Як Лях, мостивий пан іще з його жоною на подушках почиває. (Б 18)  
 То він оден осьмак у кармані має, (Б 19)  
 Піде з тоски та з печалі в кабак та й той прогуляє. (Б 20)  
 То Лях, мостивий пан од сна уставає, (Б 21)  
 Юлицею йде — (Б 22)
15. Казав би: як свипя нескребена попереду ухом веде (Б 23)  
 (як свиня ухо до корчми прикладає) (А 19)  
 І ще слухає — прослухає, (Б 24)  
 Чи не судить його де козак альбо мужик. (Б 25)  
 (А слухає Лях, що козак про Ляхів розмовляє, (А 20)
20. То Лях у корчму убігає, (А 21)  
 Й козака за чуб хватає, — (А 22)  
 То козак козацький звичай знає: (А 22)  
 То будь то до Ляха медом і оковитою горілкою приппає, (А 23)  
 А тут Ляха за чуб хватає (А 24)
25. І скляницею межі очі морскає (А 25)  
 І келепом по *ребрах* торкає). (А 26)  
 Іще стиха словами промовляє: (Б 30)  
 Ей Ляхи ж ви Ляхи, мостиві пани! (Б 31-32)  
 Хотя ж ви од нас ключі поодбірала, (Б 33)
30. І стали над нашими домами господарями, — (Б 34)  
 Хотя б ви на нашу кумпанію не находжали. (Б 35)  
 (Не лучше б тобі, Ляше, превражий сину На Україні з козацькою жінкою снати, (А 28)  
 Аніж в корчму вхожати? (А 29)
35. Да вже ж на Україні не одна жінка курку зготувала, (А 30)  
 Тебе, Ляха, кручого сина, на піч чекала). (А 31)  
 Тоді ж *стали козаки* у раді як малі діти, (Б 36)  
 Од своїх рук листи писали, (Б 37)  
 До гетьмана Хмельницького посилали, (Б 38)
40. А в листах приписували: (Б 39)  
 „Пане гетьмане Хмельницький, (Б 40)  
 Батько Зінов наш чигиринський, (Б 41)  
 За що ти на нас такий гнів подожив? (Б 42)  
 На що ти на нас такий яєир настав? (Б 43)
45. Уже ж теєр ми пі в чому волі не *мієм*: (Б 44)  
 Ляхи, *мостиві* пани, од нас ключі поодбірала (Б 45)  
 І стали над нашими домами господарями. (Б 46)  
 (Звели нам под *Москаля* тікати, (А 39)  
 Або вели нам з Ляхами великий бунт зривати! (А 40)
50. То Хмельницький листи чнтає, (А 41)  
 До козаків словами промовляє: (А 42)  
 „Гей, стійте, діти, ладу ждіте! (А 43-44)  
 Не благословляю вас ні під Москаля тікати, (А 45)  
 Ні з Ляхами великого бунту зривати“). (А 46)
55. Погодіте ви *трохи, мало*, не богато: (Б 50)  
 Як од святої Покрови до світлого трехднего Воскресення, — (Б 51)  
 Як дасть бог, що вийде весна красна, (Б 52)
- (Прогалина: як прийшов великдень, і сам Хмельницький проголосив мобілізацію М. Г.).
- Тоді ж то п. Хмельницький добре дбав, (Б 54)  
 Козаків *на* схід сонця в похід виправляв (Б 55)  
 60. І стиха словами промовляв: (Б 56)  
 Ей, козаки, діти, друзі, (Б 57)  
 Прошу я вас: добре дбайте, (Б 58)  
 На славу Україну прибувайте, (Б 59)  
 Ляхів, мастивих панів, у пені рубайте, (Б 60)  
 65. Кров їх лядську у полі з жовтим піском мішайте, (Б 61)  
 Віри своєї *християнської* у наругу не *давайте*. (Б 62)<sup>1)</sup>  
 То вже ж Хмельницький до козаків приїжджає (А 47)  
 Словами промовляє:  
 „Гей, нуте, діти, по три, по чотири з куренів вставайте (А 48-49)
70. І до дрючків, до оглобель хватайте (А 50)  
 І ляхів-панів у нічку у четвертеньку так як кабанів загаяйте!“ (А 51)  
 То вже ж із куренів по три по чотири вставали, (А 52)  
 До дрючків і до оглобель хватали, (А 53)  
 І Ляхів-панів, так як кабанів, у нічку у четвертеньку загаяли. (А 54)
75. Тоді Ляхи, мостиві пани догадливі бували, (Б 63)  
 Усі по кущах, по лісах утікали. (Б 64)  
 То козак і лісом біжить, (Б 65)  
 А Лях за кущем і лежачи дріжить. (Б 66)  
 То козак Ляха за кущем знаходжає, (Б 67)  
 80. Келепом межі очі нагає (Б 68)  
 І стиха словами промовляє: (Б 69)  
 Ой Ляхи ж ви, Ляхи, мостиві пани. (Б 70-71)  
 Годі<sup>2)</sup> вам по кущах валяться: (Б 72)  
 Пора до наших жінок на спочинок іти. (Б 73)
85. Уже наші жінки і подушки поперебивали (Б 74)  
 І вас, Ляхів, мостивих панів ожидали. (Б 75)  
 Тоді то Ляхи козаків рідними братами узи-вали: (Б 76)  
 „Ей козаки, рідні брати, коли б ви добре дбали (Б 77-79)  
 Да нас за річку Вислу хоть в одних сорочках пускали“. (Б 80)
90. Оттоді Ляхам Бог погодив: (Б 81)  
 На річці Вислі лід обломив. (Б 82)  
 Тоді козаки Ляхів ратували, за патли хватали, (Б 83-84)  
 Да ще далі під лід підпихали: (Б 85)  
 „Ей, Ляхи ж ви, Ляхи, мостиві пани! (Б 87-8)
95. Колись наші діди над сією річкою козакували (Б 89)  
 Да в сієї річці скарби поховали, — (Б 90)  
 Як будете скарб находити, (Б 91)  
 То будемо з вами по-полам ділити, (Б 92)  
 Тоді будемо з вами за рідного брата жити. (Б 92)  
 100. Ступайте — тут вам дорога одна: (Б 93)  
 До самого дна. (Б 94)  
 (То вже один козак лугом біжить, (А 55)  
 Коли дивиться на кущ, аж у кущі дріжить. (А 56)  
 Коли дивиться у кущ, аж у кущі Лях, як жлукто лежить. (А 57)
105. То козак козацький звичай знає, (А 58)  
 З коня встає, (А 58)  
 І Ляха за чуб хватає, (А 59)  
 І келепом по ребрах торкає. (А 59)  
 То Лях до козака словами промовляє: (А 60)
110. „Луче б, козурю, могли мої очі на потилиці стати. (А 61)  
 Так би я міг з-за річки Висли на Україні поглядати). (А 62)

М.Грушевський, Історія У.-Р. IX ч. 1 с. 423.

<sup>1)</sup> У Херсон. не воєнна мобілізація, а повстання до селянського повстання: потайного побивання жовнірів — тому „козаки“ тут не підходять. М. Г. <sup>2)</sup> В варіанті Б — годі ж.

## 26. ПРО ІВАНА БОГУНА.

З сеї, зрештою проблематичної думи маємо тільки уривок, що й подаємо тут з застереженнями як—  
Варіант А — Метлинський, Народныя южно-рускія пѣсни, 1854 с. 407; записав Куліш від кобзаря А. Шута, в Олександрівці Сосницького повіту, мабуть 1853 р.

ІІ. Антонович і Драгоманов передрукували сей уривок без вагання; не зазначив щодо нього якихнебудь сумнівів і Єрофеїв. У М. Грушевського сей уривок „не викликає абсолютного довіря щодо його повної автентичности. Так як єсть, — думає дослідник — він служить, очевидно, вступом до історії героїчної оборони Богун у Винниці. Мотив посилення по поміч до Хмельницького — котрої Богун на час не дістав, може вказувати, що й тут був той мотив занедбання гетьманом західнього пограниччя в критичний момент, що в яскравішій формі виступає в піснях про Нечая. Чи була така паралельна дума тоді, чи пробували її скомпанувати з пісні про Нечая новішими часамп, — голос за спеціалістами думотворчости“ (Історія У.-Р. т. IX ч. 1 с. 189).

Нема сумніву, що славна оборона Винниці і стратегічні хитрощі Богун могли бути темою кобзарських співів. Що Шут міг знати сю думу нарівні з іншими думами про Хмельниччину, теж не являється неймовірним. Що він співав уривок надрукований у Метлинського і Куліш дійсно записав його, а не видумав, се теж, на нашу думку, зовсім певне. Рядки 5 і 8—11 цілком відповідають стилеві дум про Хмельниччину, а титулування Хмельницького „батьком Зинів чигиринським“ се звичайний епітет Шута, що він його прикладає гетьманові в думах про Молдавський похід, про Білоцерківщину і про смерть Хмельницького.

Але попередні рядки не всі такі типові — титул Богун — „Іване Богуне Каленицький (замість Кальницький) обителю Комлицький“, себто обивателю Кальницький, не викликає сумнівів — порівн. се з титулом Хмельницького — „житель Чигиринський“. Перекручене слово і назва місця не має значення. Зате ніби трохи непевно, занадто точно описово звучать перші два рядки: „у Винниці на границі“ і рядок 7: „Сказав би—у тяжкій неволі“. Се „сказав би“ не типове — думи для своїх порівнянь звичайно мають урочистіші форми, хоч треба заважити, що Шут вжив сього „сказав би“ і в Білоцерківщині № 25 вар. Б ряд. 23, але тут воно не належить до такого урочистого моменту як заспів „Богун“. Кінець кінцем сей уривок складає таке враження, що Шут не з власної ініціативи взявся згадувати сю думу, а зліпив сі кілька рядків після розпитів Куліша про Богун. Зібрав з ходячих виразів і з якихось невиразних ремінісценцій, які може були навіть навіяні самими словами Куліша. Ім'я Богун кобзар знав з думи про Барабаша, але чи знав ще щонебудь про нього, і чи те що знав походило з отсеї невідомої думи, чи з якихнебудь оповідань—цілком невідомо. Міг він знати колись і таку думу, або перекази про Богун, міг піддатись і впливові самих оповідань Куліша. Поки ми не можемо категорично ствердити одної з снх можливостей, не вважаємо можливим відкрити думу про Богун як фальсифікат, хоч і застерігаємо, що вона не цілком певна щодо своєї автентичности.

ІІІ. В збірці Метлинського дума про Богун не має коментаря, тільки дату — 1651 р. Антонович же і Драгоманов датують подію описану в думі 1650 роком, але пояснюють звисними подіями 1651-го року коли після загибелі Нечая Потоцький пішов під Винницю, де замкнувся полковник Богун, укріпивши замок і монастир. Він оборонявся добре й між іншим заманив Поляків в ополонку покривши розбитий лід на Бозі соломою, хоч другим разом і сам мало не втопився там. Коли прийшла звістка про підмогу Хмельницького і почалося селянське повстання, Поляки втікли потративши обози, їх пограбували польські ж слуги. „Наш уривок—кінчають коментатори — дає видно початок думи про оборону Винниці. Винницький полк називався також Кальницьким. Слова „обителю Комлицький“, мабуть помилка замість „в обителі комлицькій“. Богун, як сказано, був укріпив монастир у Винниці, але чому сю „обитель“ назвав в пісні Комлицькою, ми сього не знаємо“.

Єрофеїв про Богун зазначив тільки, що він наступник Нечая і що рядки 8—9 нашого уривка „взято з думи про Хмельницького і Барабаша“ (Записки Н. Т. в К. VII, с. 47).

Пояснення М. Грушевського подані вщє, вираз „обителю Комлицький“ він пояснює як „обивателю“.

Про Ивана Богуна.

Як у Вылныци, на гряныци,  
Над Бугом рякою,  
Там стояв Иване Богу́не Каленѣцькый,  
Обы́телю Комлыцькый,  
5. Из Ляхамы, из мостывымы панамы,  
Чотыры недили в запори,

Казав бы, як у тяжкѣй, великѣй неволи-  
Од своих рук лысты пысав,  
До гетьмана Хмельныцького послав:  
10. „Пане гетьмане Хмельныцькый,  
Батю Зынову Чыгырынськый!  
Помочы-порятунку дай...”

Метлинський с. 407.

---



## 27. СМЕРТЬ БОГДАНА ХМЕЛЬНИЦЬКОГО.

Оповідання про смерть Богдана Хмельницького і передачу його булави маємо тепер у двох текстах дум, за якими одначе криється кілька конценцій сеї події, можливо навіть кілька окремих дум з своїми редакціями і варіантами. Не запускаючися в здогади і держучися сих двох текстів, що ми маємо, можемо відзначити в них три теми: вибір Ю. Хмельницького і смерть Б. Хмельницького, гетьманство Виговського і другий вибір Хмельниченка. Першу тему маємо як окрему цілість в виді запису від Шута, другі дві зазначені тільки фрагментарно разом з першою в чертелівському запису. Не беручи на себе ризикованої задачі розривати на частини сього запису, що був здобутий від кобзаря ніби як цілість, хоч і не закінчена, а випадкова,—иодаємо сеї матеріал за окремими рубриками як № 27<sup>1</sup> і № 27<sup>2</sup>.

### № 27<sup>1</sup>.

I. Варіант А — Метлинський, Народныя южнорусскія иѣснѣ, 1854 с. 395. Текст записав Куліш від кобзаря Андрія Шута в Олександрівці Сосницького пов. може 1852 р.

II. Як і деякі інші думи Шута, сей текст починається такою ж фразою як і відповідний текст у Цертелева, що можливо була підказана Шутові Кулішем, але в дальшому він оновідає подію цілком по своєму. Тим часом як у Цертелева центр ваги на дискусії про кандидатів на булаву, у Шута більше місце займають приготування до ради і потім похорон Хмельницького, про який співак Цертелева згадав тільки двома рядками. Різняється текст Шута і довгою, досить баламутною наукою старого гетьмана Юрасеві про те, коли йому вертатися до дому, щоб застати батька живим. Дальші події по смерті Хмельницького зазначено тільки натяком на скінчення Юрася з гетьманства: мовляв поки козаки старую голову Хмельницького зачували, доти і Юрася за гетьмана почитали. Се щодо змісту. Щодо викладу, щодо поетичної обробки сих подій — тексти різняться ще більше. Шутів текст визначається, як і інші його тексти, перевагою думових стилістичних прикмет, більшою виспіваністю і угодобленістю іншим думам ніж текст Цертелева, і се дає Шutowому текстові власний виразний характер, подібно як се зазначено з приводу дум про похід на Молдаву. Особливо характеристичні з сього погляду: Промова Хмельницького до козаків, що нагадує відповідні рядки в заклик Филоненка в думі про Коновченка: „Чи нема між вами козака старинного, отамана курінного“ і т. д. (рядки 43-52 порів. № 15 вар. Д ряд. 156).

Типова думова фраза про козацькі порядки (ряд. 51-52 порівн. № 21 вар. Б ряд. 23).

Хмельницький говорить про свого кандидата Виговського (в думі Луговського), як говорять думові лицарі про своїх джур (порівн. рядки 62-63 і Веремія Волошина та Хведора Безрідного вар. Г ряд. 28-30).

Так само традиційна відповідь Хмельницького щодо кандидатури його сина, що він, мовляв, ще малий — подібними словами в думі про Коновченка відмовляють від війни Івася, спочатку його мати, а потім полковник.

Сього ж Коновченка, так само як і Хведора Безрідного, нагадує і похорон Хмельницького — у Шута ряд. 108-114 — порівн. цілком ідентичні слова в Шutowім варіанті Коновченка № 15 вар. Д ряд. 264-269, також Хведір Безрідний вар. А. ряд. 71-74.

Та хоч текст Шута робить досить суцільне вражіння, все таки видно, що він заховався не зовсім добре; йому бракує якоїнебудь кінцевої формули і звичайної „слави“.

Бо хоч закінчення його досить навіть ефектне в своїй різкості, але мало імовірно щоб дума в своїм старшій вигляді не мала іншого кінця.

Так само мусила вона мати ще якийсь уступ про Тетерю між рядками 77-78. Тут повинна була бути характеристика Тетері, симетрично до характеристики Виговського.

III. Антонович і Драгоманов поставили сеї текст на перше місце, можливо як повніший, ціліший щодо змісту і завважили до нього тільки те, що невідомо чого Юрась був над Ташликом, і невідомо що то за урочище Штомни двір (т. II в. 1 с. 126).

Навпаки Костомаров вважає Шутів текст за повніший — через його дуже вже „простонародний“ тон. На думку Костомарова ся редакція з'явилася вже тоді, коли дума стала загально народнім

добром, себто вийшла з козацького кола. Костомаров зазначив особливо традиційний опис похорону — тими засобами, що вживалися в думах взагалі для опису смерті козака в степу (с. 852-4) Ист. Козачества.

Ерофеїв вважав згадку про Ташлик пізнішою вставкою, взагалі признавав Шутів текст (№ 27<sub>1</sub>) за старший від Цертелівського (№ 27<sub>2</sub>). Але найстаршим змістом думи йому здавалося тільки оповідання про смерть Б. Хмельницького. До нього „вже потім було додано епізод про передачу гетьманства Юркові, що було за декілька місяців до Богданової смерті“ (Записки Н. Т-ва в Київі кн. VII с. 51).

Ф. Колесса вважає думу про смерть Богдана і вибір Юрія Хмельницького досить одноцільною, хоч з історичного боку не вірною, бо мовляв Хмельниченка вибрано на гетьмана аж по смерті батька. (Укр. народні Думи. с. 37).

Думки про сю думу М. Грушевського див. нижче.

#### А. Про Хмельницького Богдана смерть, та про Юруса Хмельниченка та Павла Тетеренка.

- Эй зажурются, захопочется Хмель-  
 ницкого старая голова,  
 Що пры йому-то не було<sup>1)</sup> ни сот-  
 ныкив, ни полковныкив нема;  
 Тильки пробував пры йому Иван  
 Луговський,  
 Пысар військовий,  
 5. Козак лейстровий.  
 Тогда-то вони стали у ради,  
 Як малыи диты;  
 Од своих рук лысты пысали,  
 По городах, по полковых, по со-  
 тенных розсылали,  
 10. А до козакыв у лыстах прыпысували:  
 „Эй козакы, диты, друзы!<sup>2)</sup>  
 Прошу вас, добре дбайте;  
 Борошно зсыпайте,  
 До Загребелной могылы прыбувайте,  
 15. Мене Хмельныцкого к соби на по-  
 раду ожайдайте.“  
 Оттогда-ж то козакы добре дбалы;  
 Борошно зсыпалы,  
 До Загребелной могылы прыбувалы;  
 Воскресения Хрыстового дожы-  
 дали, —  
 20. Хмельныцкого в вичы не выдали;  
 Вознесеня Хрыстового дожыдали,  
 Хмельныцкого в вичы не выдали;  
 Духа-Тройци дожыдали, —  
 Хмельныцкого в вичы не выдали;  
 25. Петра й Павла дожыдали, —  
 Хмельныцкого в вичы не выдали;  
 Нильи Пророка дожыдали, —  
 Хмельныцкого в вичы не выдали.  
 30. Тогда-ж то козакы стали у ради,  
 Як малыи диты.  
 „Хвалывся нам гетьман Хмельныц-  
 кый,  
 Батю Зинов Богдану Чыгырынський,  
 У городи Суботови  
 На Спаса Преображеные ярмалок  
 закыкаты...“  
 35. Тогда-ж то козакы добре дбалы,  
 До города Суботова прыбувалы,  
 Хмельныцкого стричалы,  
 Штыхы у суходил стромлялы,
- Шлыкы из себе скидали,  
 40. Хмельныцкому нызкий поклон  
 послали:  
 „Пане гетьмане Хмельныцкий,  
 Батю Зинов наш Чыгырынський!  
 На-що ты нас потребуеш?“  
 Тогда-ж то Хмельныцкий стыха  
 словами промовляе:  
 45. „Эй козакы, диты, друзы!  
 Прошу я вас, добре дбайте;  
 Соби гетьмана настановляйте.  
 Чы нема между вами котрого ко-  
 зака старынного,  
 Отамана куринного?  
 50. Вже-ж я час од часу хорію,  
 Мнждо вамы гетьмановаты не здолюю;  
 То велю я вам между собою козака  
 на гетьманство обыраты,  
 Буде между вамы гетьмановаты,  
 Вам козацьки порядкы даваты.“  
 55. Тогда-то козакы стыха словами  
 промовлялы:  
 „Пане гетьмане Хмельныцкий,  
 Батю Зинов наш Чыгырынський!  
 Не можем мы самы мнждо собою  
 козакамы гетьмана обибраты,  
 А жолаем од вашои милосты по-  
 слыхаты.“  
 60. Оттогда-ж-то Хмельныцкий стыха  
 словами промовляе:  
 „Эй козакы, диты, друзы!  
 Прошу я вас, добре дбайте;  
 Есть у мене Иван Луговський,  
 Который у мене дванадцать лит  
 за джуру пробував,  
 65. Все мои козацьки звычай познав;  
 Буде между вамы козакамы геть-  
 мановаты,  
 Буде вам козацьки порядкы даваты.“  
 Тогда-то козакы стыха словами  
 промовлялы:  
 „Пане гетьмане Хмельныцкий,  
 70. Батю Зинов наш Чыгырынський!  
 Не хотим мы Ивана Луговського;  
 Иван Луговський близько Ляхив,  
 мостывых панив, живе;

<sup>1)</sup> У Антоновича і Драгоманова — то не було пропущено. <sup>2)</sup> А. і Д. — друзі.

- Буде з Ляхами, мостывими папа-  
мы, накладаты;  
Буде нас козаків за не-вищо мати.“  
75. Тогди-то Хмельницький стыха, сло-  
вами промовляє:  
„Эй козаки, дити, друзи!  
Коли ви не хочете Івана Луговського,  
Есть у мене Павел Тетеренко.“  
— Не хочем мы Павла Тетеренка.—  
80. „Дак скажите, говорыть<sup>3)</sup>, кого вы  
жолаете.“  
— Мы, кажутъ, жолаем Евраха  
Хмельныченка.—  
„Ще-ж, каже, мойму Евраху Хмельны-  
ченку  
Тильки всего дванадцять лит от  
роду;  
Ще вин возрастом мал, розумом  
не дійшлий.“  
85. — Будем, говорятъ, поплеч його  
дванадцять парсон сажаты,  
Будуть його добрыми дилами на-  
ущаты,  
Буде междо нами козаками гетьма-  
новаты,  
Нам порядки даваты.—  
Оттогди-то козаки добре дбалы;  
90. Бунчук, булаву положили,  
Еврася Хмельныченка на гетьман-  
ство настановили;  
Тогди из разных пыщаль погримали,  
Хмельныченка гетьманом поздоро-  
вляли.  
Оттогди Хмельницький, як благосло-  
венные сынови здав,  
95. Так и в дом одираввся,  
И сказав йому:  
„Гледы-ж, говорыть, сыну мій!<sup>4)</sup>

- Як будеш немного Ташлыком ри-  
кою гуляты,  
На бубны, на цуромки выграваты,  
100. Дак будеш отця живого заставаты;  
А як будеш много Ташлыком ри-  
кою гуляты,  
На бубны, на цуромки выграваты,  
Дак не будеш отця живого заста-  
ваты.“  
Тогди-ж-то Еврась, гетьман молодой,  
105. Ташлыком рикою довго гуляв,  
На бубны, на цуромки выгравав,  
Додому приижджав,  
И отця живого не заставав.  
110. Тогди-то велив у Штомыном двори,  
• На высокій гори,  
Гроб копаты.  
Тогди-ж-то козаки штыхами суходил  
копалы,  
Шлыками землю выносылы,  
Хмельныцкого похоронили;  
115. Из разных пыщаль подзвонили,  
По Хмельныцкому похорон счи-  
нили.  
Тогди-ж-то козаки, покы старую го-  
лову Хмельныцкого зачувалы,  
Поты и Еврася Хмельныченка за  
гетьмана почиталы;  
А як не стали старой головы Хмель-  
ныцкого зачуваты  
120. Не стали и Еврася Хмельныченка  
за гетьмана почитаты;  
„Эй, Еврасю Хмельныченку, гетьма-  
не молодой!  
Не подобало-б тоби над нами коза-  
ками гетьмановаты;  
А подобало-б тоби наши козацьки  
курени пидмитаты.

Метлинский с. 395.

## № 27<sup>2</sup>.

Варіант А—Цертелев, Опыт собранія старинныхъ Малороссійскихъ пѣсней 1819 с. 44. Текст записав Цертелев мабуть на Миргородщині 1814 р.

II. Сей текст складається мабуть з трьох частин: Перша, до рядка 56, оповідає про вибір Хмельниченка і смерть Богдана Хмельницького, себто те саме про що говорить № 27<sup>1</sup>, і творить певну цілість—се відчув був вже Срезневський, передруковуючи сей текст в Запорожской Старинѣ, ч. II с. 43.

Друга частина, від рядка 57 до 62, де у Цертелева зазначено пропуск. Вона видно оповідала про перше гетьманство Юрася і певно про його скинення, що було намічене в останніх рядках № 27<sup>1</sup>.

Третя від рядка 63 до кінця, про скинення Впговського і друге гетьманство Юрася.

Здається, що первісно ці три частини належали до трьох окремих творів—перша до думи подібної до № 27<sup>1</sup>, друга до думи про скинення Юрася з гетьманства, третя до думи про його реституцію. В своїй докладній аналізі думи подібний поділ дає і М. Грушевський. Він буде поданий нижче.

III. Цертелев до свого запису зробив кілька приміток про історичну долю Впговського та Юрка Хмельниченка і заважив, що в думі пропущено опис того, як Впговський скинув Юрка і як Хмельниченко потім знов зайняв місце Впговського, та які на те були причини.

Макемнович до свого передруку додав ще пояснення до імен кандидатів на гетьмана: полковників—полтавського Пушкаря, миргородського Костира (або Ліспивського), Кропив'янського Фплоня Чи-

<sup>3)</sup> А. і Д. — говоріть. <sup>4)</sup> Думаємо, що рядки 78 — 95 проказані були звичайною мовою, а не віршами і не опівом, отже кобзар тут мусів шось забути.





- 10 Щобъ Сотники,<sup>4)</sup> Полковники до  
мене прибували,  
Хоть мало парад<sup>2)</sup> давали“  
То Иванъ Луговскій,<sup>3)</sup>  
Писарь войсковой,  
15 Листы писавъ  
До вспхъ разсылавъ,  
То сотники, Полковники, якъ ихъ  
прочитали  
Усе покидали,  
До Гетьмана<sup>5)</sup> Хмельницкаго ско-  
рій прибували.  
20 То Гетьманъ добре ихъ принимае  
Словами промовляе:  
„Панове, молодцы! Добре вы дбайте  
Соби Гетьмана наставляйте,  
Бо я старъ, болю,  
25 Билише Гетьманомъ нездолю!..  
Колы хочете, Панове! Антона во-  
лочая Кіевскаго  
Альбо Грицька Костыря Мирго-  
родскаго,  
Аль бо<sup>6)</sup> Филона Чичая Кропивъ-  
янскаго,  
Альбо<sup>6)</sup> Мартына Пушкаря Полтав-  
скаго“.  
30 То Козаки тее зачували,  
Смутно соби<sup>7)</sup> малы,  
Тяжко вздыхали:  
Словами промовляли:  
Не треба намъ Антона Волочая  
Кіевскаго,  
35 Ни Грицька Костыря Миргородскаго,  
Ни Филона Чичая Кропивьянскаго,  
Ни Мартына Пушкаря Полтавскаго;  
А хочемъ мы сына твого Юруся  
молодого  
Козака Лейстрового—  
40 „Винъ Панове молодци! Молодой ро-  
зумъ мае,  
Звычайевъ Козацькихъ незнае“  
Будемъ мы старыхъ людей били  
его держаты,  
Будуть вони его научаты,

- Будемъ его добре поважаты,  
45 Тобе<sup>8)</sup> Батька<sup>9)</sup> Гетьмана! Воспо-  
минаты!..  
То Хмельницькій тее зачувавъ,  
Великую радость соби мавъ,  
Слезы проливавъ,  
Сидою головою поклонъ отдававъ,<sup>10)</sup>  
50 Скоро писля того щей гирше Хмель-  
ницькій знемогав,  
О прощенъ<sup>11)</sup> зо всіми прывавъ,  
Молосердому<sup>12)</sup> Богу душу отдававъ.  
То Нечорни<sup>13)</sup> Хмары ясне сонце  
заступали,  
Не буйныи витри въ темномъ лузѣ  
бушовали,  
55 Козаки Хмельницкаго ховали,  
Батька свого оплакали;<sup>14)</sup>  
А молодой Юрусь пидъ Билою  
Церквою гуляе  
О смерти отцовскій незнае,  
Скоро Лейтары до его прибували  
60 Листы подавали,  
То Хмельниченко листы якъ про-  
читавъ,  
Свита Божого не взывдавъ!  
.....  
.....  
.....  
То не багато Луговскій Гетьмано-  
вавъ,  
Повтора года булаву доржавъ.<sup>15)</sup>  
65 Скоро сотники, Полковники, прибу-  
вали,  
Юруся Хмельниченка Гетьманомъ  
поставляли,  
„Дай же Боже! Козаки промовляли:  
За Гетьмана молодого  
Житы якъ за старого,  
70 Хлиба соли его вживаты,  
Городы Турецки плендроваты,  
72 Славы Лыцарства Козацькому війску  
доставаты!“

Цертелев, Опыт с. 44.

<sup>4)</sup> У Срезнев.—Сотники й... <sup>5)</sup> У Срезнев. се слово пропущено. <sup>6)</sup> Очевидно помилка—альбо. <sup>7)</sup> Срезнев.—себе. <sup>8)</sup> Замість—тебе. <sup>9)</sup> У Срезн.—батька нашого. <sup>10)</sup> У Срезн. рядок 48 і 49 переставлен. <sup>11)</sup> Замість—опрощення, порівн. т I с. 64. <sup>12)</sup> Замість—милосердому. <sup>13)</sup> замість—на <sup>14)</sup> Передрук Срезневського туг кінчиться. <sup>15)</sup> Замість—дежав.



## ДУМИ ПОБУТОВІ.

Ми сплилися на такім заголовку для сеї своєрідної групи дум, бо він здався нам досить неутральним і одночасно цілком відповідним до змісту цих творів, які легше означити негативно як неісторичні, пелицарські, ніж характеризувати позитивно.

Найчастіше їх називають родинно-моралістичними, але ця назва мало підходить до них, бо вона занадто конкретна, а разом з тим не точна. Адже родинне питання впливає так само в цілій низці інших дум: в невірницьких, військових, і найвиразніше виступає власне в думах, де описуються конфлікти між родинними вимогами і становими військовими ідеалами, як ось в думі про Самарських братів, про Коновченка і т. д. Родинні моменти там навіть так сильно підкреслені—хоча се підкреслення властиво й негативне—що більшість старих дослідників категорично заявляла, мовляв в усіх думах (окрім хіба дум про Хмельниччину) домінує родинна мораль як основний зміст і головний стимул думової творчості. Так виразно говорив О. Миллер, зазначаючи, що родинний момент виступає навіть в військових думах, а в тих думах, де помітні риси воєнного здобичництва, разом з тим пробивається туга за родинним життям і неохота до військового ремесла<sup>1)</sup>. Так що на його думку дума про Коновченка остерігає тільки від непослуху матері, дума про Соколов є прикладом чеснот у птахів і тільки засоромлює людей ставлячи їх „в пример п улику людям“, в думі про Безридного військовий похорон має тільки замінити собою родину, підкреслити її відсутність і т. д. Житецький теж вважав за домінуючу ідею дум—релігійну пошану до матері, що репрезентує собою сім'ю: на сій родинній канві співак дум будує цілу драму козацького життя<sup>2)</sup>. При таких поглядах на думи називати „родинними“ якунебудь окрему групу їх було б не раціонально—се дійсно термін занадто невизначений, при всій своїй конкретності. Родинні мотиви є, справді, в різних думах—думи ж тут зібрані відрізняються від інших не самими мотивами, а тою обстановкою в якій ці мотиви розвиваються і яка відрізняє їх від інших дум.

Коли в інших думах сюжет розвивається в якімсь виразнім психологічнім або матеріальнім середовищі: то в незвичайній обстанові неволі і викликаних нею болючих почувань, то в напруженій атмосфері боротьби з зовнішнім природнім оточенням, що звичайно тяжить над героями дум через безімічність самотності, як в думах про степ, то нарешті в атмосфері утвореній з певних суспільних взаємин, суспільних настроїв і практик, як атмосфера козацького етикета і станової моралі в лицарських думах, або момент коментування чи опису політичних подій в думах про Хмельниччину—то побутові думи визначаються також певним середовищем, яке по контрасту з військово-козацьким можна би назвати—исполним.

„Думи исполніті“ була б відповідна назва для сеї групи „козацьких пісень“, як називає думи кобзарство, в якій не говориться про побут козацтва, а виступає цілком цивільне населення, або принаймні обставини життя не зв'язані з військовим станом і не пропущені через призму його світогляду. Але і ця назва не була б абсолютно точна, викликаючи нові непорозуміння, тому й беремо неутральну назву—побутові.

Розуміється, всі розглянені тут проблеми—розладу в сім'ї (Прощання), непослуху дітей (Вдова), матеріальне зубожіння, що веде за собою знищення родини і розбід по світі її членів (Сестра і Брат), недоброна дружина (Сон, Козацьке життя)—всі могли виникати і в козацьких родинях. Але ці проблеми не зв'язані спеціально з козацьким станом, а обстановка в якій відіграються ці пригоди, селянська чи мало-міщанська, не має козацьких рис. Може хіба окрім одного „Козацького життя“, але ця дума могла б називатися і „Рекрутське життя“, і „Чумацьке“ і просто могла б описувати життя мандрівного ремісника або зарібника. А освітлення в якому представлено гаразд сеї неупорядкованої родини говорять скорше про погляд критикуючих сторонніх, ніж про думки своїх же товаришів, козаків.

Правда і у думі про Виїзд юнак, що виїждить з дому, називається звичайно козаком і сестри мають чекати його з війни із Запоріжжя. Але коли він і козак, то се козак будучий, що доперва їде пробувати щастя у війську, а його неохота показує, що ця військова перспектива йому й не знайома і не люба. Сей козак ще держиться за своє цивільне оточення і дума дивиться на нього

<sup>1)</sup> О. Миллер, Малороссійскія Народныя думы и кобзарь Остапъ Вересай, „Древняя и новая Россія“ 1875 № 4 с. 354.

<sup>2)</sup> П. Житецький, Мысли с. 25.



так сказати цивільним оком. Таким чином обстановка сеї думи, в якій цивільна, очевидно селянська родина виділяє з себе будучого члена козацького стану, тільки виявляє тісний зв'язок посполитого люду з козацтвом, але ніяк не дає прав назвати думу про Впізд—козацькою.

Дума про Сестру і Брата також може натякати на розлуку через війну або службу в війську, але вона не говорить сього скільки небудь виразно а навпаки весь час обертається коло образів мирного сільського або містечкового побуту.

Трагедія Вдови може відігратися в будь-якій стані. Але з погляду думового епосу се цікаво, що в сій думі непокірні діти знущаються з своєї матері не через воєнне молодечтво як Коновченко або Олексій Попович чи Самарські брати, а керуються зовсім іншими стремліннями. Навпаки, ідеали вдовиченків дуже мирні: молоде родичне щастя, товариські розваги, навіть право вільно орудувати своїм майном. Все се якраз ті перспективи, з якими не погоджується і від яких тікає інший непокірний спл, Коновченко; їх ідеали—виразна протилежність того „лицарства“, якого він шукає.

Але ся протилежність властиво тільки літературна і цілком не слід уявляти собі, що сі «посполиті думи» обслуговували тільки цивільну масу, тимчасом як козацтво слухало тільки „свій репертуар“. Тим менше можна думати, що кожний з снх жанрів виконувався окремою категорією кобзарів. Виразного поділу очевидно не було, але були окремі течії що обслуговували різні потреби сього складного організму, яким було старе українське суспільство за козащини і по ній, його різні верстви і прошарки.

Дуже розповсюджений погляд, що кобзарство з козацькими думами згодом уступило перед лірництвом з моралістичним репертуаром, і тоді станові козацькі мотиви покрилися родинно-моральними. Не будемо ще раз спинятися над фіктивністю такого поділу літературних творів за струментом, що їм супроводить (може найкращий кобзар другої половини XIX ст. Холодний культивує тільки релігійно-моралістичний репертуар, псалми і отсі „родино-моралістичні“ думи, тимчасом як лірник Кононенко співає про Олексія Поповича, про Коновченка і про Озівських братів, лірники Чекал і Скубій про Марусю Богуславку і т. д.).

Але незалежно від струменту думка про заміну воєнних історичних дум сімейно-моралістичними чи посполитими помилкова.

Можна стверджувати, що вийшли з ужитку думи прив'язані до певних історичних подій або осіб таких, що призабулися і стали нецікаві для нащадків; так вийшли з обігу думи про Хмельниччину, деякі лицарські нумери, що описували дрібні епізоди або спеціальні питання козацького життя як Сірченки, Матяш, Волошин, Безвідний, Кішка, Голота. Але так само зникли й деякі „родинні“ думи як от Сои і Поворот сина. Натомість найживучіша і найпопулярніша—група дум мішаного складу: Коновченко, Вдова, Озовські брати, Олексій Попович. Се думи, що продержалися в ужитку найдовше і очевидно слухали їх в масі останнім часом найохітніше. Всі вони були записані на початку минулого століття і майже всіх їх можна й тепер записати ще від кобзарів чи лірників. Але чим властиво різняться сі думи від інших? Не самим моралістичним змістом. Моралізація є і в Отамані Матяшу і в Самарських братах, що відомі всього з 5-хих записів, і в думі про Бурю, що була цілком льокальним нумером, і в Соколі, що в XIX в. був мабуть відомий всього 5-ом або 6-ом співакам. З другої сторони дума про Озовських братів хоч і оспівує вищу справедливість долі чи провидіння, зовсім вільна від простолінійної моралізації таких дум як Вдова і деякі варіанти Олексія Поповича.

Але всі сі найпопулярніші думи мають щось спільне, що різнить їх від інших дум, та пояснює їх успіх і загибель других—се особливо багатий сюжет, довга фабула з драматичними епізодами, що дають привід для стилістичних ампліфікацій співакам і напружують увагу слухачів. Такого цікавого сюжету не мають ніякі інші думи з нам відомих, за винятком хіба Івана Богуславця, Самійла Кішки і Андибера. Але Кішка занадто спеціальний твір, вповні зрозумілий тільки на тлі козацьких відносин або морського ремесла, і такому творові не завжди буває легко знайти аудиторію. Що зіпсувало кар'єру Іванові Богуславцеві, нам не зовсім ясно, поза одною очевидною причиною—в'ялістю з якою оповіджено його історію в думі. Можливо що й його новелістичний характер виявився невідповідним для думової форми. Андибер—цікавий як казка, мусів би мати і мав певне успіх, правда, він відомий нам в малій кількості записів, але та обставина, що він консервувався в сосницькій школі з покоління в покоління від Шута, що вчався в кінці XVIII або в початку XIX ст., аж по сучасність показує, що було кому слухати сю думу. Те що її немає в старих збірниках може пояснюється ніяковістю кобзарів паплюжити „дуків“ перед надто „благородними“ записувачами.

Невдача ж в боротьбі за існування решти дум, яку ми тут не переглядаємо, пояснюється не браком моралі, не історичністю, а власне браком сього оповідального змісту. Такі невірницькі плачі, Самарські брати, Кодима, Голота, Прощання. Вони мало оповідають, а тільки розвивають певні настрої, сумні або веселі, і хоч можуть захоплювати публіку міцніше ніж опис подій, зате легше й тратять силу над нею, особливо коли ліквідуються обставини, що ті настрої викликали (як от можливість полону на сході і з нею невірницький цикл, замирення степів і з ним думи про горе в степу).

Таким чином процес в середині кобзарського епосу не був заміною „історичних“ дум „моралістичними“, а занепаданням менш змістовного, ліричного, перед багатшим на сюжет і через те цікавішим.



Кобзар П. Гащенко кінця XIX в. з Харківщини.  
 Малюнок О. Сластьона 1904 р., в Конт. Істор. Писемности ВУАН.





Одинокий виїмок, що ми бачимо в сім правилі, се Сестра і Брат, дума цілком лірична, але при тім досить популярна: коли ми маємо Коновченка від 40 співаків, Вдову від 33, Озовських братів від 28, Олексія Поповича від 19, то Сестру і Брата маємо від 14-х. Як кажуть помічники записувачів, ся популярність пояснюється головню успіхом у жіночої аудиторії, що слухає її охоче, так само як і думу про Вдову. Але чп значить се, що жіпки прийшли на зміну слухачам чоловікам, які раніше слухали інакших дум? Розуміється ні—відійшов слухач козацького репертуару, бо його не стало, але залишився посполитий слухач, що існував і раніше, що можливо слухав колись і лицарських пісень, а тепер залпшив собі „пайцікавіше“ з усього що колись чув—думи найближчі до життя, як Вдова, Сестра і Брат, почасти Вїїзд—він траплявся часто записувачам середини XIX с., і такі захоплюючі оповідання як Озовські брати і Коновченко.

Не вважаючи, що побутові думи прийшли на зміну козацьких, історичних і лицарських дум, ми також не думаємо, що вони молодші від сих, або ліпше заховалися ніж вони. Розуміється, посполиті думи колись також були чпсленніші, ніж ми бачимо їх тепер, і разом з тим—думаємо— вони охоплювали ще більше життєвих питань, певню зачіпали чпмало й зовсім буденних проблем, що надавали сим думам і більш впраних побутових рис: більше деталей посполитого побуту. В пародії зі збірки Кондрацького маємо натяки на такий матеріал за старих козацьких часів. Сі натяки не достатні, щоб судити про той матеріал, але вони дають зайву вказівку на те, що в часах свого розквіту кобзарське мпстєцтво мало на увазі не самі військові станові козацькі інтереси і військову аудиторію, але мало і окрему побутово-посполиту галузь.

---

## 28. ДУМА ПРО КОЗАЦЬКЕ ЖИТТЯ.

Ця дума була записана 4 рази за досить недовгий час (30—40 літ). Своїм змістом вона не прив'язана до певного історичного моменту і вік її не певний. Але різниця в інтерпретації ідеї думи в різних варіантах показує, що дума ся в кожному разі не нова: се потверджують і натяки на неї, що маємо в текстах Кондрацького з кінця XVII в. Певне і те, що всі ті варіанти сеї думи, які ми маємо, не передають вповні характеру первотвору: загато вони розбіжні для сього.

I. Варіант А.—Куліш, Записки о Ю. Р. т. I. 1856, с. 215. Текст записав Ніговський від Рингорецька (що знав сю думу від якогось Запорожця) на Харківщині мабуть 1855 р. (див. Думу про Хвеська Андібера № 19 вар. В).

Варіант Б—Труды экспедиции в юго-западный край т. V. 1874, с. 934. Запис Костомарова з Харківщини, не звісно від кого і коли зроблений.

Варіант В—Записав Є. В. Судовищikov, мабуть від кобзаря Хведора Алексеева Крачковського в Яготині 1850—51 р.<sup>1)</sup> Копія з запису рукою М. Драгоманова заховалася в його архіві під заголовком: Нові варіанти кобзарських співів. Передав з замітками Драгоманов<sup>2)</sup>. Тепер знаходиться в комісії Історич. пісень. ВУАН.

Варіант Г—Горленко, Кобзарь и Лирники. Киевская Старина 1884 кн.—XII с. 640. Текст записав від лірника Федора Бані в с. Тamarівці, Пирятинського пов.; дати запису нема. Балпа научився думи від свого майстра Лантуха.

II. Варіанти різняться головню довжиною—через те багатьох епізодів в коротких варіантах бракує. Але є і глибші різниці. Понерше варіант А, хоч довший, не має сцени прощання, такої яка описана в вар. Г, ряд. 5—11. Друге, коротші варіанти Б, В і Г мають між собою деякі спільні речі, що разом з тим різняться їх від вар. А. Се дозволяє сказати, що ми маємо тут окрему редакцію думи. Варіанти Г і Б мають теж ту замітну прикмету, що закінчуються славою козакові чи козацтву взагалі (вар. Г, 52—61), яка раптом міняє тон цілої думи. Бо коли ми з вар. А набрались справді перекопання, що козак собі шкоду шкодив, дійшовши до останнього повурого образу козацької бідности—наче вибитого з якоїсь проповіді проти пияцтва,—то кінцевий акорд варіантів Б і Г<sup>3)</sup> робить зовсім несподіване вражіння. Після нього ціла трагікомічна дума виглядає як веселий жарт приправлений потрібною кількістю гіркого, щоб приємно вразити і досить огрубілий вояцький смак. Ця кінцева слава в вар. Б і Г приходить після тактовної відповіді козацьки, що й так ратує козацьку честь навіть без додатку слави, і одні по другому є два моменти, відповідь і слава, особливо зміняють се вражіння бравурн, що відчувається в редакції Б—Г. Тимчасом Варіант А вбрав з трагі-комічного анекдоту власне трагічну ноту і дав їй волю в останнім уступі, що виглядає майже як окремий додаток до думи—в пісні про корчму ряд. 87—101 варіанту А. Ми справді могли б вважати є рядки додатком, взятим з іншої незвідної думи про корчму-княгиню, під впливом якої і вар. А набрав більш поетичного освітлення,—могли б се зробити на тій підставі, що в вар. Б, В і Г нема і сліду сеї пісні про корчму. Правда, сказано, що є варіанти коротші від А і тому їм бракує багато подробиць взагалі, але коли приглянутись до них, то можна перекопатися, що бракує справді тільки подробиць, і всі головні епізоди хоч в натяках, а зазначені в коротких варіантах, тимчасом на промову в корчмі натяку нема ні в Б і В ні в довший Г.

В вар. А головні епізоди такі: 1) виїзд козака ряд. 1—2; 2) прокльон жінки 3—10; 3) подорож казака 11—28; 4) поведінка жінки дома і приготування до повороту 29—39; 5) поворот 40—50; 6) засоби щоб вдоволити чоловіка—новий борщ 51—60; 7) поговорі жінки і відповідь козацьки 61—84; 8) кінець—пісня про корчму. Всі моменти, окрім тільки кінцевого—восьмого можна зазначити в варіантах Б, В і Г, а саме: 1) в варіанті Г довший—ряд. 1—13, в В ряд. 1—8, в Б загальніш 6—7; 2) у вар. Г ряд. 14—17, в Б зазначено рядком 9, в В не згадано; 3) у Г ряд. 18—22, в Б і В нема.—беручи на увагу лаконічність сих варіантів треба признати, що се було б зайве повторення; 4) в вар. Г 22—30, в вар. В 8—11, в вар. Б 8; 5) в вар. Г 31—40, в вар. Б 10—14, в В 23—32; 6) нема ні в В, ні в Г, ні

<sup>1)</sup> Порівн. т. I с. 89.

<sup>2)</sup> Під тим заголовком Др. друкував дещо в „Житті і Слові“. Порівн. „Первісне Громадянство“ 1929 вип. 2 с. 26.

<sup>3)</sup> Пор. з кінцем вар. думи про Голоту.

в Б; 7) вар. Г ряд. 45—52, вар. Б 18—23, вар. В 33—39. Варіант В, як сказано уривок і тому йому бракує прокльонів жінки і опису подорожі козака, не має він і кінця ані згадки про корчму-княгиню.

Як видно з цього, брак вставки про корчму має принакдовий характер.

Але саме порівняння варіантів ще не дає права твердити, що вставка про корчму взята з іншої думи; вона може бути ділом самого Ригоренка, що міг вставити її під впливом власного упередження до корчми і до нияцтва. Ми маємо право здогадуватись, що Ригоренко й справді вновні опіював те шкідливе значіння, яке має корчма в життю села—чи був би се власний сумний досвід чи тільки знання людей; в вар. В думи про Андібера ми вже мали натяки на його осуд нияцтва (порівн. ряд. 167—8 його варіанту).

Коли ж ми приходимо до висновку, що закінчення про корчму явище випадкове—то тим самим робимо висновок, що старший тип думи се власне той бадьорий жарт, що закінчується славою козацтву.

Горленко вважає свій запис вар. Г модернізованим: „мовляв є в нім нахил приділити сатиру від старої козацької кляси вояків до пізнішого поняття стану“; поворот з Дону „до дому“ теж, мовляв навіяний новим. Але Горленко вважає, що власне сей варіант Г потверджує значіння думи, як сатиричного жарту, а не образу упадку козащини.

Ми можемо до того додати, що згадка про Дін видно цілком випадкова, бо вар. В, що дуже близько стоїть до Горленкового, замість „з Дону,“ має: „з війська“. Сей варіант, як сказано, уривок; крім того, що вже рукопис Судовщикова був пошкоджений (див. примітку 1 до варіанту В і рядки 1—3, 7—15, 22) і копія Драгоманова теж потерпіла нещастя (див. примітки до тексту 12, 17, 22, 23), видно й сам кобзар, що співав сю думу, знав її дуже слабо. Незвичайна подібність деяких рядків цього уривку до варіанту Г, впевняє нас, що між сими варіантами мусив бути дуже близький зв'язок—порівняймо хочби вар. В ряд. 4—6 і вар. Г ряд. 4—6; вар. В ряд. 17—21 і вар. Г ряд. 23—26; вар. В ряд. 29—32 і вар. Г ряд. 35—40; вар. В ряд. 33—40 і вар. Г ряд. 45—52. Але разом з тим є дуже великі розходження, які показують, що се не копії одного занесу, ані навіть не записи від одного співака. Співак Судовщикова забув думу—так він очевидно двічі повторив опис поведіння солом'яної вдови, ряд. 9—16 і 17—20 у Баші поданий докладніше. Пронустив також чоловікове побивання неохайної жінки після повороту, і тому в вар. В недоречі вийшли заваження „жінок“ про „спинило“ і „впкунання“ козака „з сорому“. Співак тут видно занутився цілком, бо не скінчив тексту, а перейшов на якусь народню в стилі „Козака Михія“.

Близькість варіантів В і Г цілком пояснюється їх територіальним сусідством. Вар. В певно записаний від ширинського кобзаря Хв. Крачковського, від якого записував Судовщиків (порівн. т. I № 10, вар. Е), а вар. Г від лірника Баші в тім же повіті.

Тимчасом варіанти А і Б обидва харківські.

ІІІ. Куліш друкуючи думу про козацьке життя (вар. А) не робив здогадів щодо часу, коли вона була зложена. Він тільки спиняється над питанням, з яких кіл вона вийшла. Ригоренко навчився думи від Запорожця, то що ж вона питає Куліш—„твір гетьманського козака перенесений на Запорожжя, чи погляди запорожця на життя козака-гетьманця?... Запорожжя так сильно централізувалось само в собі, що не могло присвоїти собі пісні, що виражала чужий йому погляд на речі. Але коли се дума запорізька, то чому ж описується в ній не те життя, що оточувало братчиків? Щоб вияснити се питання, треба вчитатися в думу. Перші два вірші „Не один козак“... виражають запізнене каяття самотнього „сіромахи“, що опинився без жінки, без дому і без ніякого майна (окрім хіба бандури подорожньої та люльки бурунки) серед таких самих бідних розбишак. Се зітхання мимо волі за минулим щасливим життям, а разом з тим вихідна точка речитативу (думи). Вимовивши перед слухачами таку думку з може необережною щирістю, він продовжує розвивати її ховаючи від смішним образом гірку правду. Се—історія юнака, який з цілим запалом першого кохання віддався молодій жінці, але в котрім потім збудилась пристрасть до козакування“. Куліш уявляє собі, як козак кидає дім, як без нього нидіє господарство, ледащіє жінка, як сам він втікає від нього і від неї до корчми, як з гірким сарказмом висміває свої злидні і своє горе. А куди йому дітись, коли він все проп'є—розуміється знов на Запорожжя. „Козак назавсідн покидає жінку і рве зв'язки з громадянством, якого був нездатним членом. Звільняється від всіх обов'язків, що тяжили на ньому на Україні; він міг би бути спокійним і веселим як дитина, але таємний хробак гризе його серце і він ніби хвалячись своїм молодечтвом, сповідається з свого негідного життя. Таке на мій погляд походження і значення сеї дорогоцінної думи“ закінчує Куліш (І с. 222—3). Останні слова зовсім вразно показують, що Куліш не надавав своему коментарю наукового значення, а подавав його читачеві просто як власну художню інтерпретацію готового і дещо загадкового художнього образу. Але ся інтерпретація Куліша так зв'язалася з думою, що інакше її розуміти і не пробувано. Кулішевий коментар переказує Лисовський, тільки кладе натиск на те, що дума розвиває гадку, як дорого коштує вояцька слава. (Опыт с. 28).

Горленко („Кобзари и лирики“), як згадано, не погодився з поглядами Куліша; на його думку се сатира на деякі неувраливість козацького побуту, але не типовий образ козащини часів унадку.



Вийшла ся дума не з козацького осередку, але з посполитих кругів, і в ній, думає Горленко, виявляється заздрість „осілого хлопа“ до щасливого „леєстровика“. До того ж, відкреслює він, головні докори падають на жінку, а не на козака, але і тут мусить бути перебільшення, як і у всякій сатирі... В іронії сеї думи можна бачити тільки відбитку боротьби поглядів і громадських суперечок, без яких не обходиться ніке життя“.

Житецький в „Мыслях“ робить виразнішу спробу означити час, коли зложилася дума про козацьке життя, а саме ставлячи її обік з думою про Андиябера, відносить її до часів Хмельниччини (див. його думки про Андиябера у вступі до сеї думи вище). Він пізнає в думі того ж снівця, що в думах про славні дні козацтва, тільки тепер, мовляв, він перестроїв струни своєї кобзи на тон близький до рознуки... Не зовсім зрозуміло чого в сій рознуці Житецький бачить сум за упадком козащини взагалі,—адже дума торкається тільки одної сторони козацького побуту: невіпорядкованого родинного життя і пияцтва, явищ, що мабуть не були прив'язані до якогось окремого моменту історії козащини. А натяків на якийнебудь розклад в самім козацтві дума немає, навпаки—„Дай боже щоб козаки нили і гуляли“...

Брофеїв розглядав тільки варіанти А і Б і завважив загальну подібність сеї думи до думи про Гологу (Зая. Н. Т-ва VII с. 58).

Ф. Колесса дивиться на думу про козацьке життя загалом як на сатиру на козацький побут, що повстала в умовах упадку козащини. Він цитує тільки вар. А (Думи с. 156).

### А. Дума о козацкой жизни.

- |  |   |
|--|---|
| <p>Не одинъ козаць самъ собі нікѣду<br/>шкѣдивъ,<br/>Що відъ молодѣи жінки у військѣ<br/>хѣдивъ.<br/>Їго жінка кляла—проклинала:<br/>„Бодай тебе, козаць сирѣмахо, по-<br/>било въ чистѣму полі<br/>5. Три недолі:<br/>Перша недолѣя—щобъ підъ тобою доб-<br/>рий кінъ приставъ;<br/>Друга недолѣя—щобъ ти козаківъ не<br/>догнавъ;<br/>Третя недолѣя—щобъ тебе козаки<br/>не злюбили<br/>И въ куринъ не пустили!“<br/>10. А козаць добре дбае,<br/>На жінку не потурае,<br/>Жінці віри не дѣймае;<br/>Коневі частенькѣ зеленого сѣна<br/>підкладае,<br/>Жовтого вѣса підсипае,<br/>15. Холодною кренишною водою коня<br/>напувае:<br/>У походъ выступае.<br/>Господъ ёму давъ,<br/>Що підъ нимъ добрий кінъ не при-<br/>ставъ;<br/>Вінъ козаківъ доганявъ;<br/>20. Що ёго козаки злюбили,<br/>До себѣ въ куринъ пустили,<br/>Ще й отаманѣмъ настановили.<br/>Тоді козаць у військѣ пробувае,<br/>Свою новину козакамъ оповѣдае:<br/>25. „Слухайте, панове молодці,<br/>Якъ-то жиновъ клятьба дурно<br/>йде:<br/>Такъ, якъ мимо сухе дерево вітеръ<br/>гуде;</p> | <p>Жиноцькі слѣзи дурні—якъ вода<br/>тіче.“<br/>Жінка въ корчмі пила та гуляла,<br/>30. Та домівки не знала,<br/>Мовъ її хата къ нечистій матері<br/>пусткою завоняла.<br/>Скоро стала козака съ походу<br/>сподіватись,<br/>Стала до домівки прихѣждати,<br/>Стала въ печі рѣстопляти,<br/>35. Стала той борщъ кнелый,<br/>Оскмистый чортъ-зна-колишній,<br/>Изъ-підъ лави виставляти,<br/>Стала до печи приставляти,<br/>Отнимъ борщѣмъ хотѣла козака<br/>привѣтати.<br/>40. Скоро ставъ козаць съ походу при-<br/>бувати,<br/>Ставъ до новихъ ворітъ до лама-<br/>нихъ дожджати;<br/>Вінъ съ коня—не встаетъ,<br/>Келепомъ нові ламані ворота від-<br/>чиняе,<br/>Козацькимъ голосѣмъ гуде:<br/>45. Скоро стала козацька козацький го-<br/>лѣсъ зачувати,<br/>То вона не стала противъ нѣго<br/>дверми вихѣждати,<br/>Стала, мовъ свою голубкою, въ<br/>вікно вилѣтати.<br/>Тоді козаць добре дбае,<br/>Хорошенькѣ її келепомъ по пле-<br/>чахъ привѣтае,<br/>50. Карбачѣмъ по спині затинаяе.<br/>Тоді козацька у хату вбѣгала,<br/>Буцімъ нехотѣ той борщъ полі-<br/>номъ штиркнула,</p> |
|--|---|

- Ну ёго кь нечистій матері! у  
 пічъ обертала,  
 Новий борщъ уновъ варити зачи-  
 нала;  
 55. До скрині тягла,  
 Не простого, лляного полотна три-  
 дцять локтів узяла;  
 До шинкарки тягла,  
 Три кварта не простої горілки,  
 оковити узяла,  
 Зъ медомъ та съ перцемъ розог-  
 рівала,  
 60. Оттимъ козака частувала та витала.  
 Отто вийшла козачка на другий  
 день за ворота,  
 Ажъ сидить жінокъ превеликая рота.  
 А сказано: жінки—якь сороки:  
 Одна на одну зглядали  
 65. Та й козачку осуждали,  
 Та й козачці не казали.  
 Одна таки старушка не втерпіла  
 И козачці сказала:  
 „Гей, козачко, козачко!  
 70. Десь твій козакъ нерано съ похо-  
 ду прибувавъ,  
 Що по-підъ очима добрі гостинці  
 подававъ.“  
 То козачка добре дбала,  
 По своєму козака покривала:  
 „Чи ви жь то, жіночки-голубочки,  
 не знаєте,  
 75. Що мій козакъ нерано съ походу  
 прибувавъ,

- Заставивъ мене въ печі потопити,  
 Вечеряти варити.  
 А я пішла по дрова,  
 Та не втрапила по дрова,  
 80. А втрапила по лучину,  
 Поидбивала собі очи на ключину.  
 Роблю жь я таки те ремество си-  
 нило,  
 Такъ воно міні добре въ знаки  
 вдалося:  
 Якъ я ёго мішала, такъ воно міні  
 за очи взялося“.  
 85. А козакъ сидить у корчмі та медъ-  
 вино кружає,  
 Корчму сохваляє:  
 „Гей корчмо, корчмо-княгине!  
 Чомъ-то въ тобі козацького добра  
 багато гине?  
 И сама еси неопатно ходишъ,  
 90. И насъ, козаківъ-нетягъ, підъ-слу-  
 чай безъ свитокъ водишъ.  
 Знати, знати козацьку хату  
 Скрізь десяту:  
 Вона соломою не покрита,  
 Приспою не осипана,  
 95. Коло двора нечиста-ма и кола,  
 На дрівітні дровъ ні поліна.  
 Сидить въ ній козацька жінка,  
 околїла.  
 Знати, знати козацьку жінку,  
 Що всю зіму боса ходить,  
 100. Горшкомъ воду носить,  
 Полоникомъ діти напуває!“

Записки о Южной Руси т. I 215.

Б.

- Якь бувъ собі козакъ Нетяга,  
 На козаку Нетязі три сермяги:  
 Одна згодиться припічокъ застілати,  
 Друга згодиться верхъ затикати,  
 5. Третя згодиться порігъ застілати.  
 Якъ поїхавъ козакъ у військо охотнее,  
 А козачку неборочку<sup>1)</sup> у домівці покидає.  
 Пъє козачка день, та ще й другий,  
 Та на козака Нетягу велику потугу має.<sup>2)</sup>  
 10. Скоро козакъ зъ війська зъ охотного  
 приїзджає,  
 То козачка неборачка до ёго прихожає,  
 Ще добрий борщъ оскомистий приставляє,

- Жівить козаківъ скріпляє.  
 А козакъ добре дбає—  
 15. Пугою па її махає.  
 Якъ узявъ вінъ добре дбати,  
 Та ще й поробивъ по-підъ очима сиве.  
 — Ой козачко, козачко!  
 Що у тебе по-підъ очима значко?—  
 20. „Не дивуйтеся, жіночки;  
 Давъ мені Богъ—пішла у хлівъ по лучину  
 Та<sup>3)</sup> вибила очи на ключину:  
 Тимъ у мене по підъ очима сиве“.  
 Хочъ померъ козакъ Нетяга,  
 25. Та не помре ёго слава!

Чубинський т. V с. 934.

### В. Сатирична дума про козака і козачку.

(Не одинъ козакъ самъ собі) шкодить<sup>1)</sup>  
 (Що видъ молодон жінки у війско)<sup>2)</sup>  
 ходить

. . . . . ай має<sup>3)</sup>  
 Молодую козачку у господи покидає.  
 5. „Покидаю тебе, козачко, дома,

<sup>1)</sup> Мабуть помилка, зам.—неборачку. <sup>2)</sup> В копії з архіву Истор. пїсень, мабуть зроблений з наказу пов. акад. Гнатюка—має велику потугу. <sup>3)</sup> Там же—Да й.

<sup>1)</sup> Слова поставлені в скібки, або одмічені точками одірвані в рукопису. М. Др.\* Примітка з боку на рукописі. В варіанті Г ряд. 1—Не один собі козак шкодить. <sup>2)</sup> В варіанті Г ряд. 2 маємо тільки—Которий у військо ходить. Не знати чи Драгоманов свідомо відійшов від сього взірця в реконструкції, чп він може і не орієнтувався тут на варіант Г. <sup>3)</sup> В варіанті Г ряд. 3—Нікого не наймає.

- Прощу тебе покорне: содержи худобу:  
 . . . . . ора клоччя стуга,<sup>4)</sup>  
 . . . . . у<sup>5)</sup> кішка муруга<sup>6)</sup>.  
 . . . . . козаку зажурилася<sup>6)</sup>  
 10. . . . . хаты не топила  
 . . . . . не виходила;  
 . . . . . сестриць<sup>9)</sup> козачок<sup>10)</sup>  
 . . . . . й тай говорять<sup>10)</sup>  
 . . . . . сестрички козачки<sup>11)</sup>,  
 15. . . . . на мойомъ серденьку  
 гадить.<sup>12)</sup>  
 Десь мой козакъ пзъ війска до дому  
 лагодить<sup>13)</sup>.  
 Козачка по козаку зажурилася:  
 Чотыри недѣли хаты не топила,  
 Пзъ шинку не виходила.  
 20. — Охъ, сестрички-козачки, пойдю я  
 Хотъ п'ятою недѣлю хату й сны про-  
 топлю<sup>14)</sup>  
 Кислого, перекисло . . . . .<sup>15)</sup>  
 То козакъ якъ двору приїжає<sup>16)</sup>  
 . . . . . чка<sup>17)</sup> проти ёго вибігає,  
 25. . . . . мъ<sup>18)</sup> руку подає.

- Козакъ зрадивъ будто<sup>19)</sup>, да чоломъ  
 — руку . . . . .<sup>20)</sup>  
 Козакъ зрадивъ, шо думавъ сорочка  
 съ китцями:  
 Ажъ тожъ такъ сыдять воши копыцями;  
 А поза лавою побралыся ложки мура-  
 вою<sup>21)</sup>  
 30. На полиці сыдять цілий місяць сыры  
 паляниці.  
 Ополонкомъ дити нановає  
 Бо й кухля чортивъ батько має.  
 Выйшла козачка за ворота,  
 Ажъ тамъ сыдыть жонокъ цидая рота.  
 35. Одна подумала, а друга нагадала,  
 Третя була зарычена<sup>22)</sup>, да такъ сказала:  
 „Ой, сестричко-козачко, десь ты сы-  
 ныло робила“.  
 — Да й правда й приналося,<sup>23)</sup>  
 Понидъ очима одъ речи взялося.<sup>24)</sup>  
 40. То вже козачка козака съ сорома вы-  
 кушляла.  
 . . . . .<sup>25)</sup>  
 Записав Судовщикъ.

# Г. „Козак і Козачка“.<sup>1)</sup>

- Не єдин собі козак шкодить,  
 Которий у військo ходить,  
 Ні кого не наймає,  
 Тільки молодую козачку в господі  
 покидає:  
 5. — Покидаю тебе, козачко, дома,  
 Да прощу покорно, содержи худобу:  
 У комині клоччя смуга,  
 А в запічку кішка муруга...  
 Ей, прощу покорно, содержи,  
 10. Поки мене бог ізносить  
 Із цього великого походу!..  
 Козак на коня сідає,  
 Козачка кляне, проклинає:  
 — Шоб тобі, козаче, кінъ пристав,  
 15. Шоб ти козаків не нагнав,  
 Шоб тебе козаки не влюбили  
 І отаманом не постановили!  
 Козак на коня сідає,  
 Жоночу клятьбу канчуком одбиває,

20. Козаків наганяє.  
 Його козаки влюбили—  
 Отаманом постановили,  
 А козачка по казаку вельми зажу-  
 рилась:  
 Чотирі неділі хати не топила,  
 25. Вона з шинку не виходила;  
 На п'яту неділю: — сестрички-ко-  
 зачки! шось на моему серцю гадить,  
 Мабуть мій козак із Дону до дому  
 виходить!  
 Пійду-ж я хотъ п'ятої неділі хату  
 протоплю,  
 Кислого і перекисло, третього-  
 літнього, мартового борщу звару,  
 30. А з дороги, здорови здорової ко-  
 заку живіт покреплю!“  
 Козак і к<sup>2)</sup> двору приїжає,  
 Козачка проти його вибігає...  
 Коло його двора нема і кола!

4) Вар. Г ряд. 7—У комині клоччя смуга. 5) Вар. Г ряд. 8—А в запічку. 6) Вар. Г ряд. 23—А ко-  
 зачка по козаку вельми зажурилася. 7) Вар. Г ряд. 24—Чотирі неділі. 8) Вар. Г ряд. 25—Вона з шинку.  
 9) Слово невиразно написане і обкреслене олівцем; мабуть—сестриць. 10) Вар. Г.—відповідного рядка немає.  
 11) Вар. Г ряд. 26—На п'яту неділю: сестрички козачки. Шось моему серцю гадить. 12) Примітка на рукописі  
 Драгоманова: початку бракує, відірвано, видно новішими часами, потім—„ть, трудно. Замѣч. пѣвца“ (перекреслено  
 і дописано) Зам. співця. Мабуть: Значить, трудно. Порівн. пр. 19. 13) Порівн. вар. Г, ряд. 27. 14) Порівн. вар. Г  
 ряд. 28. 15) Вар. Г ряд. 29—Кислого і перекисло, третього літнього, мартового борщу звару. 16) Порівн.  
 вар. Г ряд. 31. 17) Шматок паперу одірвано, порівн. прим. 12. Мабуть—Козачка. Порівн. вар. Г ряд. 32.  
 18) Теж; мабуть—Чоломъ. Порівн. Вар. Г ряд. 42. 19) Прим. на рукоп. Др.—„Значить, сфальшивъ. Замѣтк. співця“.  
 20) Маб.—подає. Порівн. ряд. 25. 21) Прим. на рукописі Др.—Поцвилы. Зам. пѣвца. Закреслено й дописано—  
 Теж. 22) Прим. на рукоп. Др.—Шматок одірвано порівн. прим. 12. ....вахъ бойка. Примітка записувавъ (за-  
 креслено і дописано) Суд-ва. Має бути мабуть: На словахъ бойка. 23) В вар. Г—придалося. 24) Прим. на рукоп.  
 Др. (Шматок відірвано)—„пгивору (?) Зам. Співця“. Написано—взялося—закреслено й виправлено—  
 взялося. 25) Тут видно текст урвався. Далі донього не доречі приточено шматок пародії—То вже на Савур  
 могили... Він не має нічого спільного з Козаком і Козачкою.

1) Сю назву подав записувачеві лірник. 2) Мабуть слід—ік. порівн. вар. В ряд. 23.





## 29. ПРОЩАННЯ КОЗАКА З РОДИНОЮ.

Під сям заголовком, в якому ми об'єднали два заголовки найстарших варіантів сеї думи, ми ібрали одинадцять записів зроблених між початком XIX ст. і 1884 р. За виїском двох текстів всі варіанти були друковані і з'явилися під ріжними заголовками: Козак прощається з сестрами, Отъїздъ изъ родини, Сестра і брат, найчастіше ж під заголовком „Вітчим.“

I. Варіант А—„Повѣсти малороссійскія“ у Житецького, Мысли, 1893 р., с. 192. Записано від, сліпого кобзаря Івана, мабуть на Миргородщині коло 1810 р.

Варіант Б—Цертелев, Опытъ собранія старинныхъ малороссійскихъ пѣсней, 1819 р., с. 57. Записав Цертелев від невідомого бандуриста мабуть на Миргородщині 1814 р. (ріжнці між передруком Максимовича в примітках), передрук Павлі т. II. с. 31 держаться цілком Максимовича.

Варіант В—Малороссійскія и Червонорусскія народныя думы и пѣсни, 1836. Записав текст Лукашевич, можливо від бандуриста Погиби на Переяславщині в початку 1830-х рр.

Варіант Г—Метлицький, Народныя южнорусскія пѣсни 1854 р., с. 434. Записав М. Білозерський від кобзаря Ів. Романенка в с. Британах Борзенського пов.

Варіант Г—Л. Жемчужников, Полтавщина „Основа“ 1861 кв. X, с. 88. Текст записав Жемчужников, як він каже: „слово-в-слово, буква-в-букву“ від Остапа Вересая, в Лебедявці, мастку Галагана в Прилуцькій повіті, літом 1856 р.

Варіант Д—Записано від бандуриста Ів. Зорі з с. Білоцерковець Лохвицького пов. в містечку Варві невідомо когн. Примітка: із збірки Ф. Бодянского. Текст був в архіві Историческихъ пѣсень, тепер в архіві комісії Историчної Пісенности ВУАН (се мабуть копія зроблена в Галичині).

Варіант Е—Записки Юго-западнаго отдѣла II. Р. Географическаго Общества т. I, 1873, с. 14. Записав О. Русов від кобзаря Остапа Вересая з Сокиринця Прилуцького пов. Де записувано і коли, невідомо.

Варіант Є—Українські записи П. Мартиновича, 1904 р., с. 40. Записав текст Мартинович від кобзаря Ів. Кравченка Крюковського в Лохвиці на Приліпці, 20 травня 1876 р.

Варіант Ж—там же с. 67. Записав Мартинович від кобзаря Трихона Магадана, в Вороньках Лохвицького пов. 3 липня 1876 р. (Ріжнці з друком Драгоманова в Житті і Слові т. IV с. 23 подані в примітках).

Варіант З—В. Горленко, Бандуристъ Иванъ Крюковскій, Кіевская Старина 1882, XII с. 490. Записав Горленко від Ів. Крюковського в Лохвиці на Приліпці, мабуть того ж 1882 р.

Варіант І—записав В. Горленко від лірника Хв. Баші в с. Таварівці Пирятинського повіту 1 липня 1884 р., оригінал в комісії Историчної Пісенности ВУАН.

Крім сих записів відомий нам ще варіант сеї думи що являється літературною перерібною варіанта Б; ми подаємо його тут як—

Варіант Х—Закревський, Старосвѣтскій Бандуриста, 1860, с. 62.

II. Всі одинадцять текстів сеї думи зібрано майже на самій тільки Полтавщині, між Миргородським і Прилуцьким повітами, тільки один варіант Г—з Борзенщини. Сей варіант найбільш і ріжниться від інших—тим що не говорить про прощання з батьками і не має згадки про трьох сестер, а починає зразу з тої, що в інших варіантах називається найменшою сестрою. Так само між загадками козака про його поворот не згадано „засіву піску на камені“, що є у всіх інших варіантах; оригінальне також закінчення про те, що на чужині добре жити щасливому, а важко при лихій годині: вар. Г ряд. 34—59 Подібний уступ є в варіанті В (ряд. 53—69), вар. Д (ряд. 50—54), вар. Е ряд. 58—76). Коротше в варіантах Ж (37—49), та І (ряд. 45—60). В варіанті А він тільки натяком зазначений рядками 55—57, але саме тут він має більше оправдання, ніж в варіантах В, Д, Е, Ж, І, куди сей уступ пристав випадково з думи про Сестру і брата № 33, (там він цілком на місці). Думаємо, що сей кінцевий уступ перенесено з думи про Сестру до думи про Прощання з родиною у варіант Г і в полтавські варіанти незалежно одно від других, а не так що, напр., вар. Г заозвучив сю рису вже посередне, через групу варіантів В-Д-Е-Ж-І.

Ся група взагалі має десять виразну фізіономію, що ріжниться від варіанту Г. Поперше всі ці варіанти дуже могутні у заспіві, се можна сказати також і про вар. А. Всі ці тексти починають з дзвонів і з розмови „в крайньому дому“, що передається також дуже одностайно: спна посилають між

„чужіє люде“ (вар. А ряд. 6, вар. Е, ряд. 5), або просто „між люде“, щоб йому краще жилося, але без ніякої іншої причини. На се спи завжди відповідає, що їде не охоче, бо його будуть називати „пришельцем“ (вар. А ряд. 11, вар. Д ряд. 11, вар. Е ряд. 11), „пришеньцем“ (вар. В ряд. 9) або „прощенцем“ (вар. Ж, ряд. 8) чи „оприщенцем“ (вар. І ряд. 9). В старшій тексті Вересаєва Г називатимуть його „прошенцем“ — коли се не помилка...

Велика подібність між всіма сими західньо-полтавськими варіантами існує і у згадках про поворот, особливо в варіантах В, Г, Е і Ж тільки в варіанті Д трохи недоречно зі слів брата про поворот зроблено загадку — пропущено слова „тоді мене сподівайся як...“ і т. інш. Тут, треба думати, мусить бути якесь ближче посвоячення, що пояснюється і територіальною близькістю цих варіантів, а можливо і спільним походженням від одного учителя (не учителя-майстра, а може випадкових учителів, від яких кобзарі раз-у-раз доповнюють навзаєм свій репертуар). Сю групу разом з вар. А, можемо вважати за окрему редакцію (редакція І).

Друга група полтавських варіантів — тексти Цертелева (вар. Б) і Крюковського (повторні записи Є і З) у заспіві представляє вїзд козака як наслідок родинних клопотів — „нехай чужий“ чи „хторпй отець не лає“. Ця група варіантів, — скажемо редакція ІІ, дійсно має право на назву „Вітчизна“, тимчасом як перша про вітчизну і не згадує, і треба думати, що ця друга (ІІ) редакція мусила бути досить популярною, бо очевидно згадки про цю редакцію подиктували й Вересаєві думку назвати свій текст „Вітчизною“, хоч сей текст і не належить до редакції ІІ і не згадує про „хторого отця“. Вересаєв пояснював свій заголовок міркуванням, що рідний батько не прогнав би так сина з дому, але вірніше буде тут бачити вплив отцеї другої редакції (ІІ), яку Вересаєві доводилося певно чувати — вона ж існувала в сусідній Лохвицькій повіті, у традиції Крюковського і мабуть його учителя Кравченка Кас'яна. Зайвий доказ цього впливу маємо у старшій тексті Вересаєва Г, де нічого не говориться про вітчизну і нема й того заголовка. Пояснення до вар. Е і його заголовок були, значить, продуктом пізніших міркувань Вересаєва під впливом другої редакції думи (ІІ).

Та ніяк не можна думати, що поширеність сей думи вичерпується отсими скромними нашими даними. Як один з блідих слідів поширення, „Прощання“ серед кобзарів і лірників поза західньою Полтавиною та Борзенищиною, наведемо сей новий запис лірницької пісні, що обробляє тему і поетичний матеріал нашої думи в обставинах війни 1914 р. Зробила сей запис в Кам'янці на Поділлі від лірника Родіона Свінціцького М. Недужа 24 червня 1925 р.:

- |   |  |
|---|--|
| <p>1 А добрі люде знайте,<br/>а добрі люде знайте,<br/>на господа уповайте,<br/>уповайте ви на бога,<br/>5 на того господа єдиного,<br/>ва господа єдиного, створителя правдивого,<br/>створителя правдивого,<br/>що світ, земля, небо єго.<br/>Він вам буде заплатою,<br/>10 він вам буде заплатою пречистою, удатною.<br/>Заплатить вам господь з неба,<br/>заплатить вам господь з неба, де найлучше<br/>А господь сохрания вас, [думам треба].<br/>дітей ваших від сирітства,<br/>15 ручок, ніжок від каліцтва,<br/>ручок, ніжок від каліцтва,<br/>очей ваших від темноти,<br/>очей ваших від темноти,<br/>головоньки від глухоти.</p> <p>20 Чом на світі добра немає, й не буде,<br/>нема добра й не буде.<br/>Споганили люде, бо на війнах свет почався,<br/>свет почався й кончається;</p> <p>25 злоє время наступає,<br/>бо сив отця не вважає,<br/>а ще гірше наступає —<br/>дочка матір проклинає,<br/>брат на брата ворогує,<br/>30 брат на брата ворогує<br/>й друг другу смерть готує;<br/>сестра сестру не шанує —<br/>їдна другу обчарує,<br/>сестра сестру не шанує —<br/>їдна другу обчарує.</p> <p>35 А в неділю, сильно рано<br/>в усі дзвононьки задзвоняно,<br/>в усі дзвононьки задзвоняно, —<br/>в крайнім домі зговорено.</p> | <p>їдна вдова сина має,<br/>40 їдна вдова сина має — чужий отець проклинає<br/>чужий отець проклинає,<br/>не-й від дому проганяє.<br/>Матір плаче, аж вмиває —<br/>сльозами аж вмиває,<br/>45 к'сирой землі припадає,<br/>до синовька промовляє:<br/>„Йди-ж ти, сину, проч від мене,<br/>йди-ж ти, сину, проч від мене,<br/>бо не маєш ти часті в мене,<br/>50 а ні вдома, ні вдорозі,<br/>а ні вдома, ні вдорозі, ні в купецькім пере-<br/>лозі.“</p> <p>— Деж я, мамко, подінуся —<br/>піду а в Дувай а втоплюся.“<br/>— „Ти, синовьку, не топися,<br/>55 Ти, синовьку, не топися щей богу помолися<br/>їдь, синовьку, на війноньку,<br/>їдь, синовьку, на війноньку в щасливую го-<br/>диньку,<br/>на війноньку великую,<br/>на війноньку великую в ту землю гермав-<br/>ськую,</p> <p>60 а в неволю тяжкую,<br/>в неволю тяжкую, віру проклятую.“<br/>Старша сестра коня веде,<br/>старша сестра коня веде,<br/>середня бельо несе,<br/>65 а найменчая впряжає —<br/>за братчиком аж вмиває<br/>к'сирой землі припадає,<br/>к'сирой землі припадає —<br/>до брата промовляє:<br/>70 — „Ай, братчику, голубчику,<br/>ай, братчику, голубчику,<br/>коли-ж ти в нас в гостях будеш?“<br/>— „Сестро, моя найменчая,<br/>сестро моя найменчая,<br/>75 ти то мені вайцїрїша,</p> |
|---|--|



ти то мені найщиріша—  
мому серцю найлюбіша.  
Піди, сестро, до Дунаю, до крутого беріжечка,  
взьми піску в праву ручку,  
80 посій его в городочку,  
посій его в городочку  
по белому каменючку,  
підливай его раночками,  
підливай его раночками дробненькими сльо-  
зочками!

85 Як той пісок зільом зійде,  
Як той пісок зільом зійде,  
таким зільом добірненьким,  
та крещастим барвиночком,  
ще й пахючим васильочком—  
90 то твій братчик в гостях буде!  
Стала сестра подумала:  
— „Де-ж я в світі пробувала,  
де я в світі пробувала,  
нігде того не чувала,  
95 не чувала, не видала,  
же той пісок зільом зійшов,

же той пісок зільом зійшов,  
жеби братчик в гості прийшов  
з такої війни великої.  
100 з такої війни великої,  
з тої землі германської,  
а з неволі тяженької,  
а з неволі тяженької, а з віри проклятої!  
Бувай, бувай, брате, в гостях,  
105 бувай, бувай, брате, в гостях,  
по під хмари—буйним вітром,  
по над поле—хмаронькою,  
по над поле—хмаронькою,  
по над село—дрібним дощем,  
110 на подвір'я—ясним сонцем,  
а до хати любим гостем!  
До матінки старенької,  
до сестроньки любенької!  
Та будеш нам повідати,  
115 як на війні проживати,  
та будеш нам повідати,  
як на війні проживати!

„Лірник Радіон Свінціцький має 40 років, пар. в с. Вівсі (коло м. Сатапова) Камінецької адм. округи. Від кого навчився він сеї думи,<sup>1)</sup> що вище її наведено — не пригадує, але співає її вже дуже давно. Дума складається зі вступу та самої думи. Першу частину вступу, загально-релігійного характеру, лірники очевидно співають поперед багатьох дум, друга ж частина, що змістом своїм стосується вже до думи, неодмінно супроводжує останню. Саму думу Свінціцький називає ріжно: й про війну турецьку (пізніше відповідні місця тексту пристосовано до війни германської) й про вітчима, й про сестру та брата“.

III. Література сеї думи—мало записаної, у етнографів не популярної і як здається мало розповсюдженій серед співців, майже не існує. Максимович при своїм передруку Цертелєвського варіанту Б в 1834 р. (перший раз він передрукував сеї варіант в збірнику 1827 р.) дав примітку, що ся дума „переложена ізъ пісень: Гомонъ, гомонъ по дубровѣ, подобная коей есть и между Литовскими піснями, и между Русскими (Отецъ на сына прогнѣвался)“.

Се порівняння розвинув Горленко друкуючи вар. З і подаючи до нього цікаву пісенну паралелю, що він записав був в Прилуцькій нов. незвісно ближче від кого (К.С. 1882 XII с. 492). Щодо думи то на думку Горленка згадка про Вітчима—пізній додаток кобзарів. Вони додали сього вітчима до думи, аби наблизити до слухачів мотив прощання з родиною і розриву з родинним побутом козака, що йде в похід, з огляду що сеї мотив став незрозумілим для маси. Тому між першими десятима рядками (варіанту З) і рештою думи, мовляв, немає органічного зв'язку. Цікаво завважити, що на думку Горленка ся дума була колись популярною.

Лисовський вважає, що ся дума (він називає її „Отчимъ“) розвиває мотив смутку за ріднею, що описується в думі про сестру і брата, хоча туг підвалиною являється розлад в родині. Він має тут на увазі варіант Б (але мабуть і Е—відти назва „Вітчим“). Долю козака по виїзді з дому автор уявляє собі подібно як долю чужаниці думи про Бурю (Опыт с. 39).

Житецький що опублікував варіант А, вважає, що ся дума належить до мотиву вигнання з дому, і що кобзарі, згідно з їх пошаною до ідеї матері, образ матері, що виганяє сина, замінили вітчимом. Але першою основою думи було, як думає автор, саме тільки прощання з сестрами, і тому за найближчий до первісного він вважає вар. Г. Всього він згадує п'ять варіантів: Б, Г, В, Е, Ж і розуміється А; відзначив також і штучний вар. X і подав його аналіз, що відзначає головні зміни, які зробив Закревський у вар. Б (Мысли с. 191).

Єрофеїв говорить про нашу думу як про дві думи: під заголовком „Козак прощається з сестрами“ подає він вар. А, а під заголовком „Отчим“ подає варіанти Е, З, текст що ми називаємо думою про Поворот (див. № 30), і вар. Б за Максимовичем 1834 року. Варіанти В і Г згадуються в складі думи про Сестру та брата, варіантів Г, Ж і Є не згадано. Про варіант А Єрофеїв каже, що се „розвій пісні, де розказується як батько-мати проводили козака (Чубинський т. V с. 869 і ін.). До пісні додано уривок про проводи брата сестрами, чому дума й прилучається до думи про сестру та брата“. Але автор допускає також, що могло бути навпаки: до мотиву проводу сестер було додано розмову з батьками,—бо існує чимало пісень про прощання з сестрами. Відзначив автор і місця подібні з думою про Озовську утечу, як от „словами промовляє“..., „брате мій милий як голу-бонько свий“—але ці фрази зустрічаються чи не в половині усіх дум!

Щодо інших варіантів то Єрофеїв відзначає різницю в засіві між Е і З, а вар. Б і „Поворот“ (наш № 30) вважає ближчими до вар. З,—хоч в „Повороті“ нема загадки на поворот ко-

<sup>1)</sup> Як бачимо, записувачка називає сеї текст „думою“ зовсім помилково.

зака зовсім. І тут Єрофеїв зазначив подібні місця з Озовської утечі, такі ж „загальні“, як вище і ввслювив думку, що дума повстала з пісні про прощання матері і сина, а коли з другої думи (про „Сестру й брата“ у нас № 33) було додано прощання з сестрами, то „всі варіанти однаково відійшли від своєї первооснови“. Виходить що сталося се також і з „Поворотом“, де про сестер нема і гадки? Чому автор прилучив його до сеї думи, а окремо подав вар. А, такий подібний до варіанту Г і Е, не пояснено (З. Н. Т. в Києві кн. VII с. 56, 57, 63).

З пісень про прощання виводить нашу думу і акад. Ф. Колесса, зазначаючи, що в деяких варіантах є додатки з „Сестри і Брата“. Згадано такі варіанти сеї думи: Є, Б і передруки Максимовича 1834 і 1849 рр., вар. В і передрук вар. Б Павлі, вар. Е, вар. Г; „Поворот“, вар. З, вар. А і передрук варіанту А в „Життю й Слові“. Автор зазначає, що варіанти А і В доповнюють себе, і вірно підкреслює, що „варіант Чубинського“ (наш „Поворот“) дуже відбігає від інших,—про се див. в передмові до „Повороту“. В вар. Б Колесса відзначив сліди пісенного розміру 4+4+6. (Українські народні думи, 1920 с. 110, порівняння з піснями дано в Генезі українських народніх дум, 1921 с. 23).

Синявся над сею думою і М. Грушевський в Історії української літератури т. IV с. 662—тут правильно відзначено близькість варіанту А і Г, але непотрібно, нанап погляд, приєднано сюди і „Поворот“.

### А. Козак прощається съ сестрами.

- |   |   |
|---|---|
| Въ недѣлю рано-пораненько<br>Не во вся звонъ зазвонено,<br>Якъ у крайньому дому говорено:<br>Отець и мати сына своего у чужу<br>сторону выпроважае,                         | Будеть синимъ цвѣтомъ процвѣтати,<br>Крещатымъ барвинкомъ въ 4 ряды<br>бѣлый кампнь устилати,<br>35. Будеть, сестро, обѣ Рожествѣ чер-<br>вона калина процвѣтати<br>Будеть обѣ Новымъ годѣ, обѣ свя-<br>томъ Василю, ягоди изрожати,<br>Будуть, сестро, о Петрѣ рѣки за-<br>мерзати:<br>Тогди я буду, сестро, до васъ въ<br>гости прибувати“! |
| 5. Словами промовляє:<br>„Пойди ты, сыну, въ чужую сто-<br>роньку межъ чужіе люди,<br>Чи не лучше тамъ тебе буди“?<br>Промолвить сынъ словами:<br>„Не хотѣлось минни, мати, | 40. Сестра тое зачуває,<br>До брата словами промовляє:<br>„Брате мій милый,<br>Якъ голубоньку сивый!<br>Яка я на свѣтѣ стала,<br>Що я отъ старыхъ людей сего не<br>чувала,  |
| 10. Въ чужой сторонѣ пробувати,<br>Что будутъ мене пришьельцемъ<br>называти“.<br>Якъ сталькозаче изъ двора исхожати,<br>Стало три сестрицы ридненькія<br>его выпровожати.   | 45. Що уже жолтому песку на бѣломъ<br>камни не всхожати<br>Синимъ цвѣтомъ не процвѣтати,<br>Крещатымъ барвинкомъ въ 4 ря-<br>ды не встилати,<br>Обѣ Рожествѣ червоной калинѣ не<br>процвѣтати,<br>Обѣ Новымъ годѣ ягодъ не зрожати:   |
| 15. Старшая сестра выходила,<br>Коня за поводъ хватала,<br>Середуншая сестра выходила,<br>Опрошенія прохала,<br>Меньша сестра выходила,<br>Брата жалибненько пытала:        | 50. Такъ тобі, брате, до насъ въ гости<br>не бувати,<br>Знать тебе, брате, намъ въ очи не<br>видати...  |
| 20. „Брате мій милый,<br>Якъ голубоньку сивый!<br>Коли жъ ты будешъ до насъ въ<br>гости прибувати?<br>Видкиля тебе, брате, виглядати:<br>Чи изъ чистого поля,               | Ты, брате, сего не гнѣвися,<br>Назадъ завернися,<br>Отцеви своему и пани-матцѣ въ<br>ноги уклонися,   |
| 25. Чи отъ чорного моря,<br>Чи изъ славнаго люду—Запорожья“?<br>Братъ тое зачуває,<br>Словами промовляє:<br>„Сестрица моя ридненькая,                                       | 55. Будешъ ты, брате, на чужой <sup>1)</sup> сто-<br>ронѣ пробувати,—<br>Будеть тобі, брате, Господь по-<br>магати“...  |
| 30. Якъ зозуленько сивенькая!<br>Тогди я буду, сестро, до васъ въ<br>гости прибувати,<br>Якъ буде на бѣломъ камни жел-<br>тый песокъ исхожати,                              | Бо якъ трудно-нудно, тяжко та   |

<sup>1)</sup> М. Грушевський, І. Літ. т. IV с. 663 вважає, що тут помилка замість — на своїй. Ледви чи се так, річ в тому, що козак їде на чужину і сестрі хочеться, аби він правильно попрощався з батьками, бо від їх „опрошення“ залежить в будучому його доля — на чужині.

важно недолугому чоловіку про-  
тивъ силы важкій камень сняти,

Такъ же трудно на чужой сторонѣ  
безъ родины сердечной помирати.

П. Житецький, с. 192.

### Б. Отъѣздъ Козака изъ родины.

- Внедилью<sup>1)</sup> рано по рано не во вси  
звонны звонили,  
Якъ въ вдовынимъ дому гомонили,  
Лихій вотчимъ Козаченька моло-  
дого лае,  
Маты сыну слезно промовляе:  
5. Иды ты сыну межъ чужіе люде,  
Чине<sup>2)</sup> тебе тоби на чужинѣ буде?  
Не хай тебе чужій отецъ сыноньку  
нелае,<sup>3)</sup>  
Щастя твого Козацького на вѣкъ  
незбавляе;<sup>4)</sup>  
Тяжко, тяжело мини тебе зъ дому  
отправляты,  
10. А ще тяжче били себе въ знегодѣ  
держаты!  
Хоть поидешъ на чужину, слезы  
мини литы;  
Хоть оставлю<sup>5)</sup> тебе сынку, по  
всякъ часъ тужити!  
То Старшая сестра коненька вы-  
водишь,  
Средня зброю<sup>6)</sup> срибную выносыть,<sup>7)</sup>  
15. Щой найменша,<sup>8)</sup> рыдае,  
Словами промовляе:  
Зъ якою<sup>9)</sup> тебе брате,

- Стороненьки ждаты?  
Чи отъ чистаго поля,  
20. Чи отъ чорного моря,  
Чи отъ славного за порожья!<sup>10)</sup>  
„Возьми ты сестро жовтого писку,  
Да посій ты сестро на билому камни,  
Колы буде жовтый писокъ выро-  
статы,  
25. Зеленымъ барвинкомъ камень усти-  
латы,  
Въ той часъ буду сестро до васъ  
прибуваты!  
Бо якъ тяжело на безъ воды<sup>11)</sup>  
рыби пробуваты  
Такъ тяжело на чужини безродному  
проживаты!“  
То тее промовляв:  
30. На Коня сидавъ,  
О прощенье пріймавъ,  
Смутно зъ двора отцевскаго ко-  
закъ выизжавъ.  
Довго вони на могилѣ крїй села  
стоялы,  
Довго, довго козаченька влчмп  
проводжали,  
35. А ще довше вони его дома оплакали.

Цертелев, Опытъ, с. 57.

### В.

- У недѣлю рано, берзо рано, не у вси  
звонны зазвонено:  
Якъ у крайнимъ домѣ говорено;  
Отець и мати в чужую сторону  
Сына выпровожали, словами промовляли:  
5. „Иди-жъ, ты сыну, межъ чужыи люде,  
Чи не лучше тобѣ буде?“  
„Не хотѣлось бы минѣ мати,  
Въ чужій сторонѣ пробувати,  
Будуть мене, мати, пришенцемъ на-  
зывать.“  
10. Сестра старша коня веде,  
Середульша сестра зброю несе,  
Що найменша сестра — брата выпро-  
вожае, словами промовляе:  
„Вѣткѣль тебе, брате, выглядати:  
Чи съ буйной войны,  
15. Чи съ чистаго поля,  
А чи съ людославного Запорожья?“  
„Не выглядай мене, сестро:  
Ни съ буйной войны,  
Ни съ чистаго поля,

20. Ни съ людославного Запорожья;  
Вѣзьми, сестро, жовтого писку жменю,  
Посій на бѣлому камени,  
Вставай, сестро, ранесенько,  
Поливай жовтый песокъ частесенько,  
25. Ранними вечерними зорями:  
Чи своими дробными слезами.....  
Ой коли, сестро, о Петра, рѣки замерзали,  
О Роздвѣ, калина в лузѣ — бѣлымъ  
цвѣтомъ процвѣтала,  
Объ Василя, ягоди изрожали;  
30. Жовтый песокъ по бѣлому камению исхо-  
Синимъ цвѣтомъ процвѣтавъ, [дивъ  
Хрещатымъ барвинкомъ у чотыри ря-  
ды устилавъ?“  
Промовить сестра словами,  
Обольется горько слезами:  
35. „Якова я, брате, стала,  
Що я отъ старыхъ людей не чувала:  
Що о Петра, рѣки замерзали,  
О Роздвѣ, в лузѣ калина бѣлымъ цвѣ-  
томъ процвѣтала,

<sup>1)</sup> Максимович 1827, 1834 і 1849. — Въ недѣлю. <sup>2)</sup> Макс. — чи не. <sup>3)</sup> Макс. — не лае. <sup>4)</sup> Макс. — не збавляе. <sup>5)</sup> Макс. — заставляю. <sup>6)</sup> Макс. 1827. — Середня зброю; 1849. — А середульша. <sup>7)</sup> Макс. 1834 — сього рядка бракуе. <sup>8)</sup> Макс. 1827, 34 і 49. — Що найменша. <sup>9)</sup> Макс. — изъ якою. <sup>10)</sup> Макс. 1827, 34 — запорожья. <sup>11)</sup> Макс. — безводья.



- Объ Васи́лія, ягоди изрожали, [дивъ,  
40. Жовтый песокъ на бѣломъ камени исхо-  
Синимъ цвѣтомъ процвѣтавъ,  
Хрещатымъ барвенкомъ у чотыри ря-  
ды устилавъ.“  
„Чи ще то, сестро, сему не догадаешься:  
Що о Петра, рѣкамъ не замерзати,  
45. О роздвѣ, калинѣ у лузѣ бѣлымъ цвѣ-  
томъ не процвѣтати,  
Объ Васи́лія, не изрожати,  
Жовтому неску по бѣлому камени не  
сходити,  
Синимъ цвѣтомъ не процвѣтати,  
Хрещатымъ барвенкомъ у чотыри ряды  
не устилати:  
50. Уже мнѣ, сестро, вашимъ гостемъ не  
бувати.“  
Промовить сестра, словами,  
Оболется горько слезами:  
„Добро, каже, брате, на чужинѣ про-  
бувати,  
Въ кармазинахъ похожати:

55. Будуть тебе, брате, кумы, побратими знати;  
А пришибе тебе на чужій сторонѣ —  
злая година,  
Лиха хуртовина,—  
Отцурается тебе, брате, вся названная  
родина..“  
На святого Духа, люде изъ церкви идутъ,  
60. Якъ бжолы гудуть;  
Пола съ полою мелькается;  
Побратимъ съ побратимомъ на здоровье  
нытається....  
Охъ, якъ то трудно звѣрю, птицѣ,  
Безъ поля, безъ дубровы:  
65. То такъ трудно щуцѣ рыбѣ на суходолѣ;  
Охъ, якъ то трудно съ сырой земли  
Важкій камень съняти:  
То такъ трудно на чужинѣ, безъ отца,  
безъ матки, померати:  
69. Для себе сердечной родины не мати!...  
Лукашевич, с. 59.

#### Г. Про сестру та брата.

- Ой у неділю барзо рано-пораненьо  
Не сыва зозуля закувала;  
Сестра брата своего из подвирни своеи  
В вѣсько выряжала,  
5. Словами промовляла  
И слезамаи рыдала:  
„Эй же мій брате ридненький,  
Голубонько сывенький!  
Видкыля тебе выглядаты,  
10. Из якон стороньки у гостыни сподиватысь:  
Чы з Чорного моря,  
Чы з чыстого поля,  
Чы з славного из вѣйного люду, вѣсь-  
ка запорожжя?“  
— Эй сестро моя ридненька,  
15. Як голубка сывенька!  
Не выглядай мене ни з Чорного моря,  
Ни з чыстого поля,  
Ни з славного люду, вѣська запорожжя.  
А выглядай мене, сестро,  
20. Як будуть о Петри сыни озера замерзаты,  
А о святѣм Васи́лїи калыни бѣлым  
цвѣтом процвѣтаты.—  
„Эй добре-ж ты, братко, знаеш,  
Добре, братко, ты видаеш:  
Як сыним озерам о Петри не замерзаты,  
25. А о святѣм Васи́лїи калыни бѣлым цви-  
том не процвѣтаты...  
То я ище скильки у свити проживала,  
А у старых людей не чувала,  
Щоб сыним озерам о Петри замерзаты,  
А о святѣм Васи́лїи калыни бѣлым  
цвѣтом процвѣтаты.“

30. —Добре-ж ты, сестро, знаеш,  
Добре ты, сестро, п видаеш:  
Як сыним озерам о Петри не замерзаты,  
А о святѣм Васи́лїи калыни бѣлым  
цвѣтом не процвѣтаты.—  
„Эй як будеш ты, братко, на чужій  
сторонѣ проживаты,  
35. Будеш ты пыты и гуляты,  
Будуть ранньою зорею и вечирнею  
До тебе кумы и побратими прихаждаты,  
Будуть тебе ридным браткомъ называты...“  
Пры добрій годины —  
40. Кумы и побратими!  
Як прыстыгла козака летягу нещасливая  
година,  
Злая хуртовина,  
То одцуралася и прытаманная родина.  
На святую неділю люде з церкви йдутъ,  
45. Як бжолы гудуть,  
Плече об плечо торкаються,  
Род з родом,  
Брат из братом,  
Сват из сватом,  
50. На здоровье нытаються,  
А козака летягы, пры нещасливій годины,  
Нихто по займае,  
И на здоровье не пытае,  
На́че-б нико́лы не бувалы  
55. И хлиба-со́лы не вживалы!  
Госноды! утвѣрды и подѣржы  
Пана Грыцька  
И всех выслухающих  
59. На многыи лита.

Метлинський, с. 434.

Г.

- Ой у неділю та барзо рано-пораненько,  
Ой то не в усі дзвони дзвоніли,  
Як у крайньому домі отець и мати гомоніли,  
У чужу сторону сина випровожали:
5. „Ой пди жь ти сину, между люде,  
Бо тамъ тобі лúčче бóде!“  
— Якъ то мені, мати, не хотілося  
У чужій стороні пробувати;  
Будуть мене прошеніємъ називати.
10. До то сестра старша коня веде;  
Сестра середульша зброю несе;  
Найменша сестра брата випровожє,  
Словами промовляє,  
Гірко слезами ридє...
15. „Братіку мій милий,  
Як голубонько сивий!  
Відкиля тебе, братіку, вь гóсті виглядати?  
Чи зь буйного вою  
Чи зь чистого поля,
20. Чи зь славного люду Запорóжжя?“  
— Ой не виглядай мене, сестро,  
Ні зь буйного вою,  
А ні зь чистого поля,  
Ні зь славного люду Запорóжжя...
25. Возьми, сестро, жóвтого піску,  
Посій на білому каменю,  
Уставай раненько,  
Да поливай пісокъ частенько  
Ранніми, вечірніми зорями —
30. Усе своїми дрібними слезами..  
То якъ будуть, сестро, о Пётру ріки  
замерзати,  
А обь Роздві калина у лузі білимъ  
цвітомъ процвітати,  
Обь Василю ягоди зржати,  
Жовтий пісокъ на камені схожати,
35. Сивимъ цвітомъ процвітати,  
Хрещатимъ барвінкомъ камень устілати:  
Дакъ тоді я буду, сестро, до васъ у  
гóсті прибувати.<sup>1)</sup>  
„Яковá я, братіку, у світі стала,  
Що я сего оть старіхъ людєй не чувала,
40. Щобъ о Пётру — ріки замерзали,  
А обь Різдві — калина у лузі процвітала,  
А обь Василю — ягоди зростали,  
И щобъ жóвтий пісокъ  
На камені схожавъ,
45. Сивимъ цвітомъ процвітавъ,  
Хрещатимъ барвінкомъ камень устілавъ  
Щобъ — то тоді братъ до сестри у  
гóсті прибувавъ“<sup>2)</sup>.  
— А щє жь бо ти, сестро, бо сего й  
не догадаєся?  
Ужє о Пётру, сестро, рікáм не замерзати,  
50. Калині у лузі обь Роздві — не процвітати,  
А обь Василю — ягоди не зржати,  
И жóвтому піску на камені не схожати  
Хрещатимъ барвінкомъ камень не ус-  
тілати...  
До такъ-то мені, сестро у вашему домі  
гóстємъ не бувати...<sup>3)</sup>
55. Ой то добре, братіку, знати у себе  
мати.  
И у чужій стороні, у дорогіхъ кармáзи-  
нахъ походяти.  
То будуть тебе добрі люде знати,  
Будуть у тебе куми й побратими...<sup>4)</sup>  
А якъ пришибє, тебе, братіку, на чужій  
стороні
60. Злая година,  
Лихая хуртовина,  
Тоді одречєтця одъ тебе усяка названа  
родина.<sup>5)</sup>  
И куми й побратими,  
И товарищи вірнєнький...<sup>6)</sup>
65. Якъ то трóдно рібі на суходóлі,  
Звіру, птиці, безъ поля и безъ дїброви,  
До такъ-то трóдно на чужій стороні  
пробувати —  
Безъ роду и безъ сердєшної родіни.<sup>4)</sup>  
Якъ-то трóдно изъ сирóї землі білий  
камень изняти,  
70. То такъ-то тяжко-важко у чужій стороні  
Безъ роду, безъ сердєшної родіноньки  
помірати...<sup>7)</sup>  
Усліши, Гóсподи, у просьбахъ и у мо-  
литвахъ:  
Люду царьському  
И народу християньському.
75. И усімъ головамъ слухáщимъ —  
На многі літа,  
До конця віка,  
На многі літа  
До конця віка..

„Основа“ 1861, кн. X с. 88.

Д.

У неділю барзо рано, пораненько  
То не в усі дзвони задзвонено,  
Як у крайнім дворі заговорено:

Отець-мати сина в чужу сторонуньку  
випроважає  
5. Сина випроважає словами промовляє:

<sup>1)</sup> Остапъ остановился и сказалъ: се, бачте, вінъ гарну казку казавъ; а вона ему й одвіча: І. Ж. <sup>2)</sup> Остапъ пре-  
рвалъ пївнє и игралъ вь раздумьи на бандурѣ. І. Ж. <sup>3)</sup> Онъ снова игралъ безъ пївня довольно продолжительно. —  
Остапъ продолжалъ. І. Ж. <sup>4)</sup> Перерва, очевидно. <sup>5)</sup> Тутъ Остапъ заигралъ проворно и чуть не рвалъ  
струны. І. Ж. <sup>6)</sup> Начавъ итєськòлько тихо, онъ игралъ уже громче и громче, — и запѣлъ: І. Ж. <sup>7)</sup> Тутъ Остапъ  
забылся и игралъ долго, долго... І. Ж.

- „Іди ж ти, сину, междо люде,  
Чи не лучче тобі там буде!“  
„Не хотілося мені, моя мати  
У чужій стороні пробувати;  
10. Будуть мене моя мати  
Всі там пришельцем називати!“  
Старша сестра коня веде,  
Середунша сестра зброю несе,  
Що найменша брата випроважає;  
15. Брата випроважає, словами промовляє:  
„Відкіля тебе, брате, виглядати?  
Чи з буйного вою<sup>1)</sup>, чи з чистого поля?  
Чи з славного люду — Запорожжа?“  
„Не виглядай мене, сестро, ні з буй-  
ного вою,  
20. Ні з чистого поля, ні з славного люду  
Запорожжя.  
Візьми, сестро, жовтого піску в жменю,  
Посій его, сестро, по білому каменю;  
Вставай, сестро, рано раненько,  
Поливай, сестро, пісок частенько,  
25. Ранніми і вечірними зорями,  
Все своїми дрібненькими сльозами.  
Ой коли, сестро, о Петрі ріки замерзали,  
Об Рождестві в лузі калина білим цві-  
том процвіте,  
Об Василя ягоди зростає,  
30. Жовтий пісок по білому каменю схожає,  
Синим цвітом процвітає,  
Хрещатий барвінок у чотири ряди  
устеляє?“  
„Якова я, брате, стала,  
Що од старих людей я сього не чувала,  
35. Щоб о Петрі ріки замерзали,  
Об Рождестві в лузі калина білим цві-  
том процвітала,  
Об Василя ягоди зростала,  
Жовтий пісок на білим камні сходил,  
Синим цвітом процвітає,

40. Хрещатий барвінок у чотири ряди устеляє.“  
„Чи ще ж ти, сестро, сему не догадаєся,  
Що вже б Петрі рікам не замерзати,  
Об Рождестві в лузі калині білим цві-  
том не процвітати,  
Об Василя ягоди не зростати,  
45. Жовтому піску на білому каменю не схо-  
Синим цвітом не процвітати, [дити,  
Хрещатому барвінкові у чотири ряди  
не встелятись!“  
Промовить сестра словами;  
Обільдеця гіркими сльозами:  
50. „Добре тобі, брате, на чужині пробувати;  
На чужині пробувати, в кармазинних  
похожати:  
Будуть тебе, брате, куми і побратими  
добре знати;  
Пришибе тебе, брате, на чужині злая  
година лиха хуртовина,  
Одчужаєця тебе, брате, вся названа  
родина!“  
55. На святого Духа люде з церкви ідуть,  
Люде з церкви йдуть, як ті бжолки гудуть;  
Пола з полою мелькаєця, плече з  
плечем черкаєця:  
Побратим з побратимом на здорове  
питаєця....  
Один одного обідать до себе зазива,  
60. А вбогого чоловіка неначе ніхто й не знає,  
Неначе в дворі ніколи й не бували,  
Неначе хліба й соли не їдали!  
Ох як то трудно звіру, птиці без нас,  
без діброви  
До так же трудно щуці-рибі на суходолі!  
65. Ох як то трудно сирій землі важкий ка-  
мень ізняти,  
До так трудно, на чужині, без отця,  
без матки помирати,  
Біля себе сердешного родни не мати.

Із збірки Ф. Бодяньського.

#### Е. О т ч и м<sup>1)</sup>.

- Ой у педілю, барзо рано пораненьку  
Та то не в усі дзвони дзвонили,—  
Як у крайньому домі отець і мати говорили.  
Отець і мати говорили,  
5. Та у чужую стороноюнку сина випроважали:  
„Та ідиж ти, сину, междо люде:  
Там тобі лучче буде!“  
— „Ей, то як-то мині, мати, не хотілося  
У чужій стороні пробувати;  
10. Будуть мене люде знати,  
Будуть мене пришельцем називати!“  
Та то сестра старша коня веде,  
Середульшая зброю несе,  
Найменшая брата випроважає,  
15. Та словами промовляє:  
„Ой, мій братіку милий,

- Як голубонько сивий!  
Відкіль тебе в гості виглядати:  
Чи з буйного вою<sup>2)</sup>, чи з чистого поля,  
20. Чи з славного люду Запорожжя?“  
— „Ой, не виглядай мене, сестро,  
Ні з буйного вою, а ні з чистого поля,  
А ні з славного люду Запорожжя;  
А возьми, сестро, жовтого піску,  
25. Та посій на білому камені;  
Та вставай раненько,  
Та поливай пісок частенько  
Ранніми і вечірними зорями!  
Та все своїми дрібними сльозами!  
30. То як будуть, сестро, о Петру ріки замерзати,  
А об Різдві калина в лузі білим цвітом  
процвітати,

<sup>1)</sup> Записувач додав знак запитання (?).

<sup>2)</sup> Заглавіє п'єси Вересай об'ясняєть тїмъ, що родной отець не випроважалъ бы своего сына съ такою безсердечностью. Прим. зап. <sup>3)</sup> З войнш. Вересай.



- А об Василю ягоди зрожати,  
Жовтий пісок на білому камені схожати,  
Та синім цвѣтом процвѣтати,  
35. Хрещатим барвінком камінь устилати,—  
То тоді я буду до вас, сестро, в гості  
прибувати!“—
- „Ой, братіку-ж мій милий,  
Як голубонько сивий!  
Ой, яковаж я в світі стала,  
40. Що я сѣго од старих людей не чувала:  
Ой щоб о Петру ріка замерзала,  
А об Різді калина в лузі процвѣтала  
Та об Василю ягоди зрожала,  
А щоб жовтий пісок на каміні схожав,  
45. Синім цвѣтом процвѣтав,  
Хрещатим барвінком камінь устилав,—  
Щоб то тогді брат до сестри  
У гості прибував“.
- „Ай ще-ж бо ти, сестро,  
50. Та сѣму недогадаєшся,  
Що уже о Петру рікам не замерзати,  
Коли об Різді калині не процвѣтати,  
І об Василю ягод не зрожати,  
Жовтому піску на камені не схожати,  
55. Хрещатим барвінком каменя не встилати.  
То так то мині, сестро, у вашому домі  
Гостем не бувати“.
- „Ей то добре ж-то, братіку, знати  
Та у себе мати,
60. Та у чужій стороньці у дорогих карма  
знах похажати:  
То будуть тебе добрі люде знати;  
Ей, то будуть у тебе куми і побратими.  
Як пришибе тебе, братіку, на чужій сто-  
роньці
- Злая година  
65. Лиха хуртовина,  
То одречеться тогді од тебе всяка наз-  
вана родина:  
І куми і побратими  
І товариш вірненький“.
- Як то трудно рибі на суходолі,  
70. Звіру-птиці без поля, без діброви,  
То так-то трудно на чужій стороньці про-  
бувати
- Без роду без сердешної родиньки.  
Як то трудно из сирій землі  
Камінь ізняти,  
75. То так-то тяжко-важко на чужій сторо-  
ньці
- Без роду, без сердешної родиньки по-  
мірати!
- Да услыши, Господи, у просьбах у мо-  
литвах
- Люду Царському, народу Християнському  
І всім головам слухащим
80. На многи літа,  
До кінця віка!

З. Ю-З. О. Н. Р. Г. О. т. I, 1873, с. 14.

#### Є. Вітчим.

- Ой у сьвату божественну неділеньку,  
Барзе рано пораненько,  
То не гласні дзвони дзвонили,  
Як у першому дворі нерідний отець і мати  
іс своїм сином говорили:  
5. „Ой ідиж ти, спну, між чужії люде,  
То там тобі чи не лучче буде;  
То нехай тебе хторий отець не лає, не  
проклинає  
І щастя й долі козацької твоєї не теряє“.
- То в сьвату неділеньку старша сестра  
коня виводила,  
10. Середульша зброю виносила,  
А найменша сестра виходила,  
Хустину своєму братові виносила,  
Гірко плакала і ридала,  
Слезами проликала,  
15. До свого братіка найменьшого словами  
„Братіку мій рідненький, [промовляла:  
Як голубонько сивенький!  
Відкіль же тебе в гості виглядати:  
Чи з буйного вітру,  
20. Чи з широкого степу,  
Чи з славного війська Запорозька?“  
То брат тее зачуває,  
До сестри своєї найменьшої словами при-  
мовляє:  
„Сестро моя рідненька, [мовляє:  
25. Голубонько сивенька!
- Не виглядай мене ні з буйного вітру,  
Ні з широкого степу,  
Ні з далекого поля,  
Ні з славного війська Запорозька.  
30. А возьми ти, сестро моя рідненька,  
Голубонько сивенька,  
Жовтого піску в жменю,  
Та носій на білому каменю,  
То як буде жовтий пісок на білому ка-  
мені схожати,  
35. Хрещатим барвінком зеленим білий ка-  
мінь устилати,  
То тоді будеш мене, сестро в гості ви-  
глядати“.
- То найменьша сестра тее зачуває,  
До свого братіка словами примовляє:  
„Братіку мій рідненький,  
40. Як голубоньку сивенький!  
Я сего од старих людей не чувала,  
Щоб жовтий пісок на білому камені іс-  
білий камінь устилав. [хожав,  
То мабуть не буде жовтий пісок на бі-  
лому камені схожати,  
45. Хрещатим барвінком білий камінь устилати,  
То мабуть міні, братіку, тебе в вічі не  
Отині і до віка, [видати“.
- І до кінця віка!

Мартинович, Записи, с. 40.

### Ж. Вітчим.

- У неділю барзо рано пораненько не в  
усі дзвони дзвонено,  
Ніхто не визнає, що в крайнім домі го-  
ворено.  
Отець-мати сина у чужу сторону впро-  
вожали:
- „Іди ти, сину, между люди пробувати,  
5. Чи не лучче тобі будеть мати“.  
„Не хотілося мні, мати,  
У чужій стороні пробувати,  
Бо будуть мене прощєнцем називати“.  
То старша сестра іде,  
10. Коня веде,  
А середульша зброю несе,  
Найменьша брата впровожає,  
Словесно промовляє:  
„Відкіль то, кає, тебе, брате, виглядати?  
15. Чи с чистого поля,  
Чи з буйної вої, <sup>1)</sup>  
Чи з славного люду Запорожжа?“  
— „Не виглядай мене, сестро, ні с чн-  
стого поля,  
Ні з буйної вої,  
20. Ні з славного люду Запорожжа, <sup>2)</sup>  
А возьми ти жовтого піску в жменю, <sup>3)</sup>  
Посій його на білому камені;  
Як буде жовтий пісок на білому камені  
сходити,  
Хрещатим барвінком у три ряди устилати,  
25. Хрещатий барвінок голубим цвітом про-  
цвітати;  
Будуть, сестро, о Петрі бістрі ріки замер-  
зати,
- Аб Різді калина в лугах білим цвітом  
процвітати,  
То тоді вже буду в ваш дом гостем при-  
бувати“.  
„Якова то я, братіку, у світі стала,  
30. Що <sup>4)</sup> од старих людей не чувала,  
Щоб жовтий пісок на білому камені сходив  
І голубим цвітом у три ряди устилав,  
І сього я, брате, не чувала,  
Щоб о Петрі ріки замерзали,  
35. Щоб об Різді білим цвітом кални в  
лузі процвітати  
І щоб брат до сестри тоді в гості при-  
бував“.<sup>5)</sup>  
На празник Воскресеніє люди до божого  
дому йдуть,  
Як бджолы гудуть; [мелькається,  
Із божого дому йдуть,—пола об полу  
40. Плече'б плече черкається;  
Один одного на здоров'я питає  
І один одного обідать закликає.  
Убогого чоловіка ніхто й не знає,  
Мов би <sup>6)</sup> в його в дворі не бувалп,  
45. Хліба соли не їдали.  
При добрій годині  
Куми й побратимп,  
При ляхій годині  
Немає й родинп.  
50. Люду царському,  
І народу християнському,  
Усім головам вислухацям  
От на многая літа  
До коньця віка.

Мартинювич, Записи, с. 67.

### З. Відчим.

- Що у святую неділеньку,  
Барзо рано пораненько,  
Мати рідненька  
Слізами проливає,  
5. До свого сина словами промовляє:  
— „Іди ти, сину, між чужі люди,  
Чи не лучше тобі буде!  
Нехай тебе вторий отець не лає, не про-  
клинає,  
Щастя й долі козацької твоєї не теряє!“...  
10. Старша сестра коня вводила,  
А середульча сестра зброю вносила,  
А найменьша сестра хустину вносила,  
Та горко плакала і ридала  
І словами промовляла:  
15. — „Відкіля-ж тебе, братіку, в гості ви-  
глядати:  
Чи з буйного вітру,  
Чи з шпорокого степу,
- Чи з славного війська Запорож'я?“  
То брат тєє зачуває.  
20. До сестри словами промовляє:  
— „Возьми ти, сестра рідненька, та жов-  
того піску жменю,  
Та посій по білому каменю.  
То як буде жовтий пісок на білому ка-  
мені схожати,  
Хрещатим зеленим барвінком білий ка-  
мін устилати,  
25. То тоді будеш мене, сестра, в гості обшпидати!“  
То сестра тєє зачуває,  
Горко плаче та ридає,  
Дрібними слізами проливає: [не чувала,  
„Я, каже, братіку, од старих людей сього  
30. Щоб жовтий пісок на білому камені схожав,  
Хрещатим барвінком зеленим устилав.  
То не буде хрещатим барвінком білий  
камінь устилати,

<sup>1)</sup> Войни, Слівак. <sup>2)</sup> В Житю і Слові—ряд. 18—20 бракує. <sup>3)</sup> Ж. і С.—плито. Додано знак запитання, очевидно не розібрано; замість—жменю <sup>4)</sup> Ж. і С.—то. <sup>5)</sup> От-то вже, значить його не сподіваться. Спів. <sup>6)</sup> Ж. С.—Що.

То, мабуть, не буду я тебе, братіку ріднень-  
кий, голубоньку сивенький, більше  
в світі видати! "...

Вислухай Господи,

35. У просьбах, у нещетних молитвах!...

Дай боже миру царському,  
Народу християнському,  
На многі літа  
До кінця віка!

Горленко. К. С. 1882 кн. XII с. 490.

# I. Чужина.<sup>1)</sup>

Ай вь неділю рано, барзо рано  
Не вь усі дзвони задзвонено,  
Якь у крайнему дому говорено:  
Отець и мати свого сина вь чужу сто-  
рону виправажали

5. II до сина словами промовляли:  
— Иди ти, сину, миздо люде,  
Мо, тамь тоби чи не лучче буде!  
— А п не хотилося мени, мати по чужимь  
сторонамь проживати.  
Бо будуть мене, мати, оиріщенцемь на-  
зивати!.

10. Старша сестра коня веде,  
Середальша сестра зброю несе,  
Найменша сестра брата, випроважає,  
До брата словами промовляє:  
— Видкиль, тебе, брате, виглядати?

15. Чи зь буйного вою,  
Чи зь чистого поля,  
Чи зь славного люду Запорожецького?  
Козакь промовить словами:  
— Не виглядай мене, сестре, на зь чи-  
стого поля, ни зь буйного вою,

20. Ни зь славного люду Запорожья,  
А сходы ти, сестро до Дунаю,  
Да возьми ти жовтого писку жменю,  
Та посій по білому каміню,  
Да вставай, сестро, раненько,

25. Поливай жовтий писок частенько,  
Ранними все зорями,  
Дрибними слезами.  
Коли буде жовтий писок по білому ка-  
міню зіходити,

О Петрі рікі замерзати,  
30. Обь Різді вь лузі калина синімь цві-  
томь процвітати,  
Обь Василю ягоди врожати,  
Хрещатимь барвинкомь густя ряди усти-  
лати

То тоді буду я, сестро, у вашь домь го-  
стемь перебувати!

— Якова я брате, стала  
35. Шо я відь старыхь людей зь роду не чу-  
вала

Щобь о Петрі рікі замерзали,  
Обь Рождестві вь лузі вь лузі<sup>1)</sup> калина синімь  
цвітомь процвігала!"

Та й же козакь промовить словами:  
„То ти, сестро, сімь не догадалась;

40. Уже о Петрі рікамь не замерзати.  
Обь Рождестві вь лузі калині синімь цві-  
томь не процвітати  
Обь Василю ягодамь не зрожати,  
Хрещатимь барвинкомь уже рядівь не  
устилати,  
До вже, сестро, у вашімь дому мені го-  
стемь не бувати!"

45. На святого Духа люде зь церкви йдуть,  
Якь бджолы гудуть,  
Пола зь полою мелькаєтця  
Плече зь плечемь торкаєтця  
Побратимь зь побратимомь на здоровья  
питаєтця,  
50 А странного чоловіка наче ніхто и не знає,  
Наче вь его дворі не бували,  
Хліба і солі не ідали.  
Якь пришибе чоловікь якь звіра-птиця ли-  
хая година,

Ще кь тому зла хуртовина,  
55. До дцураєтця вся барзе родина  
І куми-побратими...  
Якь же то трудно струні — струні промов-  
ляти

А ще трудній бьлой камень изь сирой  
землі зняти,  
До какь трудно сиротніи на чужині проміш-  
кати

60. Коло себе сердешної родини не мати!..

Горленко, в Архиві Комісії Історичної Пісенности.

# X. Лихій вѣтчимь.

Ой, вь неділю дуже рано<sup>1)</sup> — всь<sup>2)</sup> дзв.ны дзвонили. (1)  
Якь вь вдовиному вже дому — грѣмко гомонили. (2)  
Лихій вѣтчимь козаченька — молодого лає. (3)  
Мати сину, козаченьку, — слезно промовляє: (4)  
5. Иди сину, иди сину, — мѣжь чужин люде, (5)  
Чи не лучче, чи не легче<sup>3)</sup> — на чужинѣ буде? (6)  
Нехай тебе чужий батько — сыночку<sup>4)</sup> не лає, (7)  
Щастья твого козацького — на вѣкь не збавляє! (8)  
Тяжко, важко<sup>5)</sup> мѣнѣ тебе — зь дому вѣдправляти<sup>6)</sup>. (9)

10. А ще тяжче била себе — вь незгодѣ<sup>7)</sup> держати. (10)  
Хочь<sup>8)</sup> ты пѣйдешь на чужину, — слѣзы мѣнѣ лити; (11)  
Хочь<sup>9)</sup> зоставлю тебе, сынку, — то требажѣ тужити. (12)  
Вже старшая сестра ёго — коника выводить. (13)  
Середѣна зброю усю — срѣбную выносить. (14)  
15. Шо найменьшая рыдає, — да такь промовляє: (15-6)  
Изъ якои<sup>9)</sup>, тебе брате, — стороньки ждати? (17-8)  
Чи вже, брате, тебе ждати — вѣдъ чистого поля (19)

<sup>1)</sup> В оригіналі сі слова повторено.

<sup>2)</sup> Слова додані до вар. Б зазначені курсивом.

<sup>1)</sup> Вар Б — рано порано. <sup>2)</sup> Не во вси. <sup>3)</sup> Чи не лучче тоби. <sup>4)</sup> Сыноньку. <sup>5)</sup> Тяжко, тяжко. <sup>6)</sup> От-  
правляты <sup>7)</sup> Знегоды. <sup>8)</sup> Хоть. <sup>9)</sup> Порів. прим. 9 до вар Б.



- Чи вѣдь Чорного *еже* моря, — чи вѣдь Запорозя? (20-21)  
Ой возьми ты, сестро *люба*, — жовтого *пѣсочку*, (22)  
20. Та посьй ты *при дорозю*, — *та на камѣнѣчку*<sup>10)</sup>. (23)  
Колп *збѣде* жовтый *пѣсокъ*, — *буде*<sup>11)</sup> *выростати* (24)  
И *зеленымъ барейнонькомъ* — *камень устилати*: (25)  
Въ той *часть, сестро, буду*<sup>12)</sup> *до вась* — *буду прибувати*; (26)  
*Бо еже тяжко безрѣдному* — *ежъ чужъ прожити*! (28)
25. Та *вѣнь* тее *мовляючи* — на коня *сѣдае*; (29-30)  
Смутно зъ двора *отцѣвского* — *козакъ выѣжжас*. (32)  
Довго вони на *могилѣ* — *край села стояли*. (33)  
Довго, довго *козаченька* — *вѣчьми провожали*; (34)  
*Хочъ же довго ёго ненька* — *вѣчьми провожала*.  
30. Та *ще довше ёго вона*<sup>13)</sup> — *дома оплакала*!

Закревський с. 62.

<sup>10)</sup> Вар *Н* — на билому камни.

<sup>11)</sup> Колы *буде* жовтый *писокъ*.

<sup>12)</sup> *буду* сестро.

<sup>13)</sup> *вони* его

### 30. ПРО ПОВОРОТ СИНА З ЧУЖИНИ.

Сей заголовок прикладаємо до тексту, що має дещо спільне з думою про Прощання козака з родиною, або про Вітчима, як її називають (№ 29), і тому сей текст звичайно вважають за варіант „Прощання“. Спільного сі дві думи мають властиво тільки початок — лайку вітчима. Саме ж оновідання пілком ріжне; в „Прощанні“ ми тільки в деяких варіантах маємо згадку про незгоду з вітчимом (№ 29 редакція II, варіант Б, Є, і З, а далі у всіх варіантах маємо питання сестер про те, коли брат повернеться, відповідь брата загадками, і розгадування сеї відповіді, до чого в варіантах В, Г, Ж, І, додаються ширші міркування про смуток на вигнанні, на чужині, вже не зв'язані з самим оповіданням думп. Тим часом в думі, яку подаємо тут, оновідається щось зовсім інше. Незгоди в сім'ї впаганяють сина на чужину. Там він одружується і живе без роду з самою скінкою, його тягне до матері, він радиться з дружиною; рушає в дорогу, кінь спіткнувся, злий знак, і дійсно син застає матір перед смертю; вона помирає щаслива, що побачила сина ще раз. Прощання з сестрами, загадок і туги на чужині нема. Порівнявши сі два змісти ледви чн кому прийде на гадку сказати, що вони передають одне і те ж. Але однакові заспіви дають дійсно велику ілюзію подібності. Поворот — „В неділю ранньою зорею, до божих церков задзвонено, як у повім дворі раніш того говорено“; в думі про Прощання вар. А: — „В неділю рано-пораненько во всі дзвони задзвонено, як у крайньому домі говорено“; вар. Е: — „Ой у неділю, барзо рано пораненьку, та то не в усі дзвони дзвонили, як у крайньому домі отець і мати говорили“; вар. Г — „Ой у неділю, барзо рано пораненьку, ой то не в усі дзвони дзвонили, як у крайньому домі отець і мати гомопіли“ і т. д. Тому дослідники вважають поворот за варіант „Прощання“, відзначаючи більш або менш докладно його різниці від інших „варіантів“. Насправді сі різниці зводяться до того, що те щб творить центральний мотив „Прощання“ — розмова з сестрами — відсутнє в думі про Поворот, а того що є в ній — зовсім нема в „Прощанні“!

I. Дума про поворот сина з чужини відома тільки в одному тексті се:

Варіант А. — Чубинський, Труды этнографическо-статистической экспедиции т. V, 1874 с. 849. Текст записав Костомаров на Харківщині, мабуть в 1840 рр., з яких походять і інші харківські записи Костомарова.

II. Нічого ближчого про сей текст незвісно. Хоча він певно виправлений записувачем (непевними здаються напр. ряд. 6, 18, 25), але думаємо, що в цілому його за підробку вважати не можна і треба думати, що ся дума існувала в різних місцях і її співав не один кобзар. Як багато інших дум, вона також оперує стереотипними зворотами, що місцями спільні у неї не тільки з „Прощанням“, але і з сінлюю інших; порівняймо хочби: ряд. 13 — 14 № 15 вар. Б р. 61 — 62; рядок 15 — 16 і № 17 вар. А р. 14 — 15, 33 — 34; рядок 31 — 33 № 10 вар. М ряд. 203 — 205; не кажучи вже про рядки 19 і 29, що можна зустрінути у всіх думках.

Цікаво було б знати, чи співали сю думу і такі кобзарі, що знали Прощання, чи обидві думи конкурували, як припіром Олексій Попович і Буря? Та обставина, що більшість варіантів „Прощання“ походять з Полтавщини (одна з Чернігівщини), а „Поворот“ записано на Харківщині, робить імовірною думку, що обидві думи не зустрічалися, а мали кожна свою власну територію поширення.

III. З огляду на се що Поворот зараховувано до іншої теми як один з варіантів, не маємо про нього і окремих писань. Житецький в „Мыслях“ не писав про сей текст; в його паперах заховалася копія „Повороту“ зазначена як „Дополнительный вариантъ къ Думѣ Отъѣздъ козака изъ родины“ (наше „Прощання“, № 29). Думки про сю думу Бресфеева подано вище з приводу „Прощання“.

Ф. Колесса зараховує „Поворот“ до „Прощання“ і каже, що він ріжнється „від інших варіантів сеї думи ось у яких точках: 1) не виступає тут сестра, розмова якої а братом при його від'їзді дає головний зміст думи в інших варіантах (себто Прощання); 2) козак проживаючи у чужій стороні жениться; 3) він вибирається до дому, щоб одвідати матір, та застає її на смертній постелі“ (Думи с. 111). Одначе з сих ріжниць автор не робить висновку про самостійність сеї теми.

Не відчув сеї самостійности і М. Грушевський, — говорячи про мотив роду і безвідности в народній пісенності він каже: „Найбільш трагічним мотивом можна вважати се, коли навіть мати — ся найтвердша опора роду, не додержує родинного звязку і вийшовши заміж у друге, з огляду на

недоброго вітчима, вона для святого спокою виправляє з дому рідного сина. Се вилом у релігії матері, котру пок. Житецький пробував схарактеризувати як догмат народньої епіки — так як його кладе неальма про правду; але поезія як і життя не знає догматів“ і далі подано текст „Повороту“. Він дійсно зовсім підходить до вище наведених міркувань, але далі автор завважує: „Варіанти (наші А і Б № 29) комбінуючи сю тему з темою про проводи брата сестрами, акт викидання пасника з його батьківщини виведать в рисах не таких різних. Згадка про вітчима напр. зісталась тільки в заголовку Е (№ 29), а в змісті його вже немає, записувач пояснює, що Вересай пояснив свій заголовок... тим, що рідний батько не випровожав би сина так безсердечно“, „хоча в тексті і сеї безсердечности не видно“ (Істор. Укр. літ. IV с. 662). Так виходить, що автор відрізняючи різні групи варіантів „Прощання“ і відмінність Повороту, все таки бере їх за одно, як різні варіанти, чи різні редакції одної теми.

А.

Въ неділю раннєю зорєю, до божихъ  
церковъ задзвонено,  
Якъ у новімъ дворі раннішъ того го-  
ворено,  
Якъ чужий отець вторий, названий  
чуже дитя кляне-проклинає,  
Долю ёго козацьку, молодецьку зне-  
важає,  
5. За хлібъ, за сіль нарікає, зъ домівки  
зганяє.  
Его мати стара жалослива була, сло-  
вами промовляла:  
„Ой сину мій удовиченку, бездольний,  
безсчастний!  
Не велю я тобі зо вторимъ отцемъ  
жити-проживати,  
Нехай не буде тебе старий отець наз-  
ваний клясти-проклинати,  
10. Долю твою козацькую зневажати,  
За хлібъ, за сіль нарікати, зъ домівки  
зганяти;  
А велю я тобі въ чужу сторону одъ-  
їзжати“.  
То вінъ зъ своєю матірью опрощеніє  
приймає,  
У чужу сторону одъїзжає.  
15. Та у чужій стороні живе-проживає,  
Нікого передъ собою въ вічі видомъ  
не видає,  
Ні отця, ні матери, ні родини кривної  
сердешної,  
Тільки має родину кривну, сердешну —  
жінку-дружину!  
То вінъ словами промовляє:  
20. „Дружино кривно, сердешна!

На чужині, на своїй стороні мати ста-  
рая:  
Чи мені піти, чи поїхати, її одвідати?“  
То жінка зачуває,  
Словами промовляє:  
25. „Ти те знаєшъ, те й відаєшъ“!  
То скоро ставъ удовиченко на коня  
сідати,  
Скоро став удовиченко зъ двора зъїз-  
жати,  
Підъ нимъ коникъ спіткнеться, —  
То удовиченко промовить словами, слі-  
зами обіллється:  
30. „Не знаю, чи буду я свою матіръ живу  
заставати“.  
Та скоро ставъ удовиченко четвертої  
неділеньки  
До второго названого отця перебувати,  
Ставъ вторий отець названий на зуст-  
річъ ёго вихожати.  
„Отъ-же то, панове-молодці, якъ же то  
Господь чоловікові прпівівъ,  
35. Що зъ чужої сторони далекої прибу-  
вавъ,  
Свою матіръ старую при смерті заста-  
вав!“  
Скоро ёго мати старая на божої по-  
стели вздріла,  
На своє лице християнске хрестъ собі  
положила:  
„Чого жъ я бажала, того и діждала,  
40. Сина свого при смерті въ вічі пови-  
дала“.



### 31. ДУМА ПРО СОН.

Ся дума, що обертається в тіснім крузі проблем родинно-нобутових дум, які торкаються взаємин між батьками і дітьми, братами і сестрами та між чоловіком і жінкою, настільки уникнула уваги дослідників, що не тільки не зроблено заходів, аби записати більше варіантів сеї думи, але й не написано про неї майже ні стрічки.

Єдиний варіант сеї думи се —

I. Варіант А — Метлинський, Народныя Южно-русскія пѣсни, 1854, с. 354. Текст записано від кобзаря в Охтирці.

П. Ф. Колесса, що перший після виходу збірки Метлинського звернуву вагу на сю думу (Українські Народні Думи с. 118), висловлює здогад, що думу сю записано від кобзаря Заславського в Тростинці Охтирського повіту. Про сього кобзаря згадує список кобзарів і лірників уміщений на кінці, збірки Метлинського, але здогад, що „кобзарь въ Ахтыркѣ“ текстів сього збірника ідентичний з „Заславським“ „Списку“, хоч імовірний, не здається нам зовсім певним, і ось чому. Імена кобзарів у „Списку“ очевидно були зібрані дорогою розпитів, а не на підставі текстів зібраних для збірки, і більше того, можна навіть сказати, що між Списком і текстами збірки мало спільного: із 13 кобзарів „Списку“ тільки два такі, що їх думи надруковані в збірці — се тоді вже досить відомий Шут і його учень Бешко. Натомість Іван Романенко з Британів на Борзенщині, що дав 6 текстів збірникові, не згаданий зовсім в „Списку“ — з Борзенщини тут згадано кобзарів „въ Гутовкѣ, въ Буромкѣ, и др. мѣстах“. Так само й анонімні кобзарі, що від них записувано тексти для збірника, не згадуються в Списку. Так напр. хоч в збірнику надруковано три тексти, що Метлинський записав від кобзаря чи кобзарів в Зінківському повіті, в „Списку“ Зінківського пов. навіть зовсім не згадано між тими, де є кобзарі чи лірники.

Тому не дуже можна спускатися на те що запис з Охтирки нашої думи зроблено саме від Заславського: коли б се було так, то більш того, що його ім'я стояло б під текстом. В Охтирці ж, великим прочанським центрі, мусів бути не один Заславський, але ще багато кобзарів, яких імен ми не знаємо. Кожного з них невідомих можна вважати співцем нашої думи не з меншим правом, ніж отсього Заславського. Випадкова зустріч тексту і його імені на сторінках збірника Метлинського не вирішує питання дефінітивно в його користь, хоч і робить се рішення можливим.

III. Акад. Колесса порівнює сю думу з піснями про подружжя з дівчиною і з вдовою, або про дівоче і вдовине кохання. Він відносить думу до старшого періоду думової творчості.

#### А. Дума про сон и про жену.

- |   |  |
|---|--|
| У недплю святую снывся, прыснывся<br>вдовыченку —   | Не будеш ты з нею ни якого промиш-<br>канія маты:                              |
| Барзо - пречуден сон, та ще дуже<br>й предывен.   | Дасть тобі Господь днждаты Риздва<br>Хрыстова,                                 |
| Скоро вин з свого сна розбужае,<br>Свого сна козацького не вгадае,  | Альбо найпаче Свитлого Воскресе-<br>нія;                                       |
| 5. Матери старій словами промовляє:<br>Маты моя старенькая! ты людям вга-<br>дуеш, малым диткам помагаеш: | 15. То вона буде кватырку одсуваты,<br>По рынку поглядаты,                     |
| Вгадай менн, маты, сей сон,<br>Що выдаться — на отцевському дворн<br>на моему                             | Чи не йде муж первый дружны шу-<br>каты.“                                      |
| Тры горы камьяніи процвиталы;   | Друга гора процвитала зеленым цви-<br>том выновая.                             |
| 10. Перва гора процвитала красным цви-<br>том выновая.  | 20. „Желае за тебе вдова богата, гордая;<br>Не велю тобі сыну ии браты;        |
| „Желае за тебе мужняя жена на сто-<br>рону мандруваты:  | Не будеш ты з нею щастя й доли<br>маты:<br>Дасть тобі Господь Риздва Хрыстова, |

Альбо найпаче Пресвитлого Воскре-  
сенія диждаты;  
Будуть до неи кумы-побратымы на-  
ижжаты,  
25. Будуть пыты та гуляты,  
Будеш ты у порога стояты,  
Будуть тебе наймытом нарикаты,  
Будуть тебе ще й на смых пидійматы".  
Третья гора процвітала билим цвитом  
кам'яная.

---

30. „Желае за тебе сирота безщасна, без-  
ридна, дивчына молодая.  
Велю я тобі сыну і браты:  
Будеш ты з нею щасте й долю маты;  
Де муж з женою живе, проживае,  
Там святой Миколай на радость уxo-  
жае“.

Метлянський, с. 354.

## 32. УДОВА.

Ми певні, що зібрані тут 42 записи сеї думп в ніякій мірі не відповідають справжній популярності сеї думп; ми маємо часті згадки про неї в оповіданнях про кобзарів і лірників, але порівняно мало записів. Се пояснюється певно неісторичним змістом думп, що робив її не цікавою для дослідників-збирачів дев'ятнадцятого віку.

І. Варіант А — „Повѣсти малороссійскія“, Житецький, Мысли, 1893, с. 186. Записано від сліпця Івана мабуть на Миргородщині коло 1810 р. Ріжниці з копією Маслова подані в примітках.

Варіант Б — Труды этнографическо-статистической экспедиции, т. V с. 847. Записав Костомаров на Харківщині, мабуть в 1840-х рр.

Варіант В — Записав Куліш від бандуриста Каленика Рожка в шинку Борзенці під Романами 22 липня 1845 р. Оригінал в паперах Бодяньського, Ростовськ. Музей Древностей № 32694.<sup>1)</sup>

Варіант Г — Метлинський, Народныя Южнорусскія пѣсни, 1854, с. 344. Текст записано від кобзаря в Охтирці, невідомо коли.

Варіант Г — Там таки с. 347. Записав Метлинський від кобзаря в Зіньківському пов. (може від Кочерги?) невідомо коли.

Варіант Д — Там таки с. 349. Текст записав М. Білозерський від кобзаря Ів. Романенка в Британах, Борзенського пов. мабуть на початку 1850 рр.

Варіант Е — Там таки с. 352. Текст записав або Метлинський<sup>2)</sup> або Куліш з Білозерським 1853 р. від кобзаря Андрія Шута, в Олександрівці, Сосницького повіту<sup>3)</sup>.

Варіант Є — Куліш, Записки о Южной Руси т. I, 1856 с. 19. Записав Куліш від лірника Архипа Никоненка на хуторі коло Оржиці в Лубенському повіті. Мабуть 1853-5 рр.

Варіант Ж — Основа 1861 кн. VIII, Объясненіе къ рисункамъ „Живописной Украины“ с. 3. Уривок, що записав Л. Жемчужников від кобзаря Остапа Вересая мабуть в Лебединці Пирятинського пов. Очевидно 1853 р.

Варіант З — Записки Ю.-З. Отдѣла П. Р. Географическаго Общества т. I 1873 с. 11. Записали О. Русов і П. Чубинський від кобзаря Остапа Вересая з Калюжинець, Прилуцького пов. Мабуть 1873 р.

Варіант І — Записав Ів. Манджура від бандуриста Павла Дашенка, в Довжипку Харківського пов. 1875 р. Рукопис в Інституті Т. Шевченка в Харкові.

Варіант І — „Українські записи П. Мартиновича“, 1906. с. 44. Записав П. Мартинович від кобзаря Ів. Кравченка Крюковського в Лохвиці на Приліпці 1876 р.

Варіант И — Там таки с. 68. Записав П. Мартинович від кобзаря Трихопа Магадина з Великих Будинів в 1876 р.

Варіант Й — В. Горленко, Кобзарь І. Крюковський. Кіевская Старина 1882 кн. XII с. 497. Записав В. Горленко від кобзаря Кравченка Крюковського в Лохвиці мабуть 1882 р.

Варіант К — В. Горленко, Кобзари и лирники, Кіевская Старина 1884 кн. I с. 31. Записав Горленко від лірника Єфима Перепелиці Пирятинського пов. Мабуть 1883 р.

Варіант Л — Там таки с. 35, в примітках. Записав В. Горленко від лірника Вакуленка з Прилук невідомо коли, перед 1884 р.

Варіант М — Записав П. Мартинович від кобзаря Григорія Гриценка-Холодного в Лютенці Зіньківського пов. в серні 1884 р. Гриценко навчився тексту у свого вчителя Кочерги. (Оригінал рукопису у П. Мартиновича).

Варіант Н — Грінченко, Етнографическіе Матеріали т. III, 1899, с. 792. З матеріалів П. Лукашевича, що він їх передав В. Горленкові 1885 р. Текст записано на Полтавщині, може в с. Березані. Після 1836 і перед 1885 р.

Варіант О — О. Малинка, Прокопъ Чубъ, переходной типъ кобзаря. Етнографическое Обзоріе 1892 р. кн. I. с. 175. Текст записав Малинка від кобзаря П. Чуба з с. Мокіївки, Ніжинського пов. 1889 р.

<sup>1)</sup> „1845 юлія 22. Пѣль банд. Каленикъ Рожко, подъ Ромчанами въ шинкѣ Борзенкѣ“. Олівцем: „Запис. П. Кулѣшъ.“

<sup>2)</sup> Порівн. том I Корпусу с. LIV. <sup>3)</sup> В Народ. Южнор. пѣсл. зазначено тільки — „Записано отъ кобзаря Андрея Шута“.



Варіант П — Записав О. Сластюн від кобзаря Степана Пасюги з Богодухівського пов. в 1900 р. Рукопис в комісії Історичної пісенності ВУАН.

Варіант Р — О. Сластюн, Михайло Кравченко, Київська Старпна 1902 р. кн. IV с. 324. Записав О. Сластюн від кобзаря М. Кравченка з Великих Сорочинців, Миргородського пов., на початку цього століття.

Варіант С — З рукописної збірки С. І. Маслова (надруковано у акад. В. Перетца, Українські думи в новому виданні К. М. Грушевської, Етнографічний Вісник 1928 кн. III с. 125). Текст записано від лірника Миколи Діброви з с. Гмиранця, Прлуцького пов., в Ічні 5 липня 1902 р.

Варіант СС — З рукописної збірки С. І. Маслова. Надруковано у Ревуцького, Українські думи та пісні історичні с. 262. Там же і відомості про співака. Вдруге надрукував акад. В. Перетц, як вище с. 128. Записав с. Маслов від лірника Герасима Вахна з с. Шиловичів, в Ічні 19 липня 1902 р.

Варіант Т — З рукописної збірки С. І. Маслова, надруковано в Етногр. Вісн. VII ст. 130. Записано від лірника Семена Зілінського в Києві 28 — 30 листопада 1902 р.

Варіант ТТ — Записав О. Сластюн мабуть<sup>1)</sup> від старця співака Платона Кравченка з села Шахворостівки, Миргородського пов., 1900 р. Оригінал — чорновий запис — в архіві комісії Історичної Пісенності ВУАН.

Варіант У — Записав О. Сластюн від старчихи співачки Явдохи Пилипенкової з х. Орликівщини, Хорольського пов. мабуть на початку цього століття. Оригінал — чорновий запис — в архіві комісії Історичної Пісенності ВУАН.

Варіант УУ — Записав О. Сластюн, мабуть<sup>2)</sup> від старця співака Олександра Гришка з м. Лютечки Гадяцького пов. Мабуть на початку цього століття. Оригінал, чорновий запис, в архіві комісії Історичної Пісенності ВУАН.

Варіант Ф — М. Сперанський, Южнорусская пѣсня и современные ея носители, 1905. Записано від кобзаря Терешка Пархоменка з Волосківців, Сосницького пов.

Варіант ФФ — Ф. Колесса, Мелодії українських народніх дум, Серія II, 1908 с. 187, нотний запис на с. 66. Текст записала Леся Українка і К. Квітка від кобзаря Плата Гончаренка з Губоєнкового хутора, Харківського пов., в Ялті 1908 р.

Варіант Х — Там таки серія I сс. 101 і 104. Схоплено на фонограф від старця співака Платона Кравченка з Шахворостівки, Миргородського пов., в Миргороді 1908 р. Ріжниці між записами в примітках.

Варіант ХХ — Там таки, серія I с. 170, нотні записи на сс. 47 і 51. Схоплено на фонограф від кобзаря Михайла Кравченка з Великих Сорочинців Миргородського пов. у Миргороді, 1908. Ріжниці між записами в примітках.

Варіант Ц — Там таки, серія I с. 175, нотний запис на с. 122. Схоплено на фонограф від лірника Антона Скоби з Багачки, Хорольського пов., в Миргороді 1908 р.

Варіант ЦЦ — Там таки, серія I с. 117. Схоплено на фонограф від старчихи-співачки Явдохи Пилипенкової з Орликівщини, Хорольського пов., в Миргороді 1908 р.

Варіант Ч — Там таки, серія II с. 36. Схоплено на фонограф від старця-співака Миколи Дубини з Решетилівки, Полтавського пов. в Миргороді 1908 р.

Варіант ЧЧ — Там таки, серія I с. 147. Схоплено на фонограф від Олександра Гришка з Лютечки, Гадяцького пов. в 1909 р.

Варіант Ш — Там таки, серія II сс. 50 — 77. Схоплено на фонограф від Опанаса Григоровича Сластюна в Миргороді 1910 р. (О. Г. Сластюн вчився у кобзаря з села Ковалів, Лохвицького пов., в 1870-х рр.).

Варіант ШШ — Там таки, серія II с. 163. Схоплено на фонограф від кобзаря Івана Кучеренка з Мурахви, Богодухівського пов., в Миргороді 1910 р.

Варіант Щ — Там таки, серія II с. 179. Схоплено на фонограф від кобзаря Петра Дривченка х. Залюгана Харківського пов., в Миргороді 1910 р.

Варіант ЩЩ — Там таки, серія II с. 62. Схоплено на фонограф від лірника Семена Говтування з Зінькова.

Варіант Ю — Там таки, серія II с. 151. Схоплено на фонограф від кобзаря Степана Пасюги з Богодухівського пов.

Варіант Я — Б. Луговський, У Десятуху, „Україна“ 1924 р. кн. IV с. 72. Записано від лірника Грицька Костюченка.

Варіант ЯЯ — Записав на фонограф В. Харків від лірника Варіона Гончара в Ковягах Валківського району на Харківщині, 14 лютого 1930 року. Оригінал в Катедрі Української Етнографії ВУАН.

Варіант Х — М. Гацук, Українська абетка, 1861 с. 44. Се нерероблений вар. Г, зміни, чи може запозпчення з невідомого тексту — курсивом.

<sup>1)</sup> Порівн. тотожний фонографічний запис Ф. Колесси нижче — вар. Х.

<sup>2)</sup> Порівн. тотожний фонографічний запис Ф. Колесси нижче — вар. ЧЧ.

II. Між зібраними тут 42 записами варіанти Ж і З, Ї та Й, П і Ю, Р і ХХ, ТТ і Х, У і ЦЦ, УУ і ЧЧ являються повторними записами від одного співця (Вересая, Крюковського, Михайла Кравченка, Пл. Кравченка, Я. Пилипенкової, Гришка). Крім того вар. Ф і вар. ЦЦ та ЧЧ очевидно являється книжковим запозиченням. Се найбільш очевидні посвоячення між варіантами „Вдови“. Але є і інші зв'язки між ними, що пояснюються спільністю територіального походження, школи. Маємо окремі групи варіантів, що впрямку виходять з одного гнізда і передають одну традицію, хоча здебільшого не творять окремих редакцій.

Так напр., як се видно і на прикладі думи про Сестру та брата (№ 33, вар. В і Е), безсумнівний зв'язок існує між харківськими варіантами Костомарова, Дашенка (Манджурп), Гончаренка (у Колесси), Пасюги (Сластьона і Колесси), Ганчаря та уривками Кучеренка і Дривченка, вар. Б, І, ФФ, Г, Ю, ШШ, Щ, ЯЯ. Всі тексти мають однаковий заспів про розмову вдови з дітьми, що порівнюється з шумом діброви. Однаковими словами говориться про подружжя синів і зневагу до матері. Цілком ідентична фраза проганяння (вар. Б ряд. 16, вар. І ряд. 14, вар. П ряд. 14, вар. Ю ряд. 18, вар. ФФ ряд. 18, вар. ШШ ряд. 15), і згадка про „князів і царів“, що будуть гостювати у синів, тамчасом як матір стоятиме коло порога (вар. Б ряд. 16—20, вар. І ряд. 16—19, вар. ФФ ряд. 20—26). Тільки варіант Б замість князів і царів має „панів та князів в жунаках злого-главих“, що виглядає на редакційну поправку Костомарова, але про поріг і гордоші говориться як і в інших варіантах сеї групи.

Далі у всіх варіантах сеї групи перейшовши до сусіди вдова проклинає синів (у вар. Б згадка про прокльони на сім місці пропущена, але натяк на неї є в рядку 76). Вар. П і ФФ подають і самі тексти сих прокльот (вар. П ряд. 35—42, вар. ФФ ряд. 40—58), що пояснюється можливо і самою широтою, многословністю сих текстів (особливо багато додатків має варіант ФФ в виді повторювання і ліричних ампліфікацій), а також і значно більшою докладністю запису ніж у варіантах Б і І.

Однаково у всіх текстах передаються і докори гостей (вар. Б ряд. 45—50, вар. ФФ ряд. 61—70), тільки в варіанті І ряд. 39—43 замість „чи вопа вас осудила“ маємо „чи вона у вас осуджена“, що пояснюється невпорозумінням.

Нарешті ціла харківська група має і однакове закінчення, що підкреслює її відрубність, надає їй характеру окремої редакції. Зміст сього закінчення той, що матір не хоче повертатися до синів, бо легше матчине благословенство („молитву“) прогнати ніж упросити (вар. Б ряд. 74—75, вар. І ряд. 59—60, вар. П ряд. 82—83, вар. ФФ ряд. 105—106). До сього моменту варіанти П і ФФ додають устами матері, що очі її не зоглянуться, а сини її гріха не одкупляться (порівн. слова середнього в Озовських братах № 10, вар. З ряд. 27, С ряд. 18).

Дальший хід думок неясний. Очевидно в харківській школі (чи школах — бо коли варіанти Б, І і ФФ харківські, тож варіанти П, ШШ, і Щ богодухівські) була традиція закінчувати думу похвалою „батькової-матерньої молитви“ в дусі думи про Бурю на морі. Але ясно і те, що відомі нам кобзарі роблять се досить не зручно, — кожний по своєму, але очевидно і сильно плутаючи первісну інтенцію сеї традиції. Ще найзручніше вплутуються з сього питання завдяки своєму лаконізму варіанти Б і І: тут мати, хоч проклинає, а все ж дбає про душі своїх синів „од гріхів одкупляє, зо дна моря виймає — і до царства небесного провозжає“... Варіант ФФ до сього короткого закінчення<sup>1)</sup> додає похвалу „молитві“ і повчання — ряд. 115—128. У Пасюги маємо властиво те ж саме, тільки „закінчення“ переплутане з „похвалою“, а з того виходить досить туманна і трудно зрозуміла мішанина фраз. Розібратися в ній достоту могли б ми тільки тоді, як би мали записи сеї думи з Харківського або Богодухівського пов., зроблені на початку XIX чи ще в XVIII с. Новіший харківський запис, вар. ЯЯ, досить добре затримав всі ознаки сеї групи, крім „князів і царів“, що очевидно стали занадто виразним анахронізмом. Взагалі сей текст трохи плутаний, там не говориться про подружжя синів і тільки під кінець впливають їх жінки і діти, яких треба „спиняти“. Все так приналежність його до групи безсумнівна: се видно із заспіву: із фрази виганяння — „іди, нене, пріч від мене“ — і з типового закінчення.

Полтавські варіанти виявляють менше однотайности: тут очевидно було більше локальних традицій, але окремі співаки виявляють також більше волі в імпровізуванні. Се наприклад особливо помітно в двох записах від М. Кравченка вар. Ф і ХХ. Взагалі ж записи з Полтавщини можна поділити на декілька окремих, хоч і не дуже виразних груп:

Тексти центральної Полтавщини, з Миргородського і Хорольського повітів мають досить закінчену фізіономію. Найближчі між собою тексти М. Кравченка Р і ХХ, П. Кравченка ТТ і Х, Скоби Ц, Пилипенкової У і ЦЦ. Досить близько підходить сюди текст „Повістей“, теж миргородський (вар. А) і Вересаві варіанти З і Ж та К від Перепелиці з Вейсбахівки. Сей Перепелицин текст хоч західньо-полтавський, видно піднав якомсь під тутешні впливи, миргородські переважно. Близько

<sup>1)</sup> Акад. Ф. Колеса думає, що в ньому є пропуск, бо „кобзар помилкою пропустив один чи більше стихів“, але досить порівняти се закінчення з закінченням вар. Б і І щоб зрозуміти, що пропуск сей не діло Гончаренка, але явище старше, що перейшло в харківську традицію ще перед 1840 р., коли записувано вар. Б; він вже має не менш баламутний кінець як ШШ і ФФ.



підходять сюди і два тексти С. І. Маслова один з Шиловичів, другий невідомого походження<sup>1)</sup>, варіанти СС і Т.

Всі ці варіанти мають дуже широкий вступ, значно довший ніж у харківських варіантах. Голос вдови порівнюється з шумом сосни, з голосом зозулі і дрібного птаства і подається їй довга молитва до бога, щоб поміг вигодувати снів—вар. Р ряд. 14—18, XX ряд. 15—19, вар. ТТ ряд. 14—19, вар. Ц ряд. 7—14 (в ЦЦ ці слова звернені просто до дітей, ряд. 7—18), вар. С ряд. 5—11, вар. СС ряд. 13—21, вар. З ряд. 11—13, вар. Ц ряд. 20—26, вар. А ряд. 8—9, вар. И ряд. 3—16. Вар. У і С локалізують цілу сю картину у Києві на Подолі, але думаємо, що се явище випадкове, див. нижче.

Далі у М. Кравченка. у Пилипенкової і в варіантах С і СС докладно говориться про успіх сеї молитви (вар. Р 19—24, XX 20—25, У 28—36, С 17—18, СС 22—26), після того перехід до невдячності синів. Інші варіанти просто констатують, що сини вирости і стали погано поводитись з матір'ю.

Сцена проганяння матері у всіх варіантах сеї групи подана дуже докладно. — Матір виганяють, бо вона нездатна до роботи: варіант Р ряд. 35—36, вар. ТТ ряд. 32—33, вар. Ц ряд. 21—22, вар. У ряд. 51—53 і вар. Т ряд. 25—26. Вона докучає невісткам і дітям: варіант Р ряд. 39—40, вар. ТТ ряд. 35, вар. Ц ряд. 25—26, вар. У ряд. 55—56, вар. А ряд. 16—17, вар. Ж ряд. 18, вар. Т ряд. 28—29; бо сини хочуть по своєму жити—варіант К ряд. 25—27, вар. У ряд. 54, вар. ТТ ряд. 36. Її соромляться (подібно як в харківській редакції): — вар. Р ряд. 60—65, вар. XX ряд. 34—42, вар. У ряд. 91—95, вар. З ряд. 19—21.

Сі докори бувають поділені на дві або три пайки: вступна промова і супровідні слова при самій дії виганяння матері. Для сього акту варіанти Р, XX, Ц і СС мають навіть певну формулу наказу матері: „отсе тобі шлях-дорога, широка і довга“—Р ряд. 83—84, XX ряд. 71—72, Ц ряд. 33—34, СС ряд. 58—59. Виразний слід сеї фрази є і в вар. К ряд. 33 і в вар. Т ряд. 39.

Сам вихід матері з хати описується докладно у всіх цих варіантах крім А, Ж і З: старший і середульший виводять її за руки або виштовхують в потилицю, найменший завжди біжить поперед одчиняти ворота: вар. Р ряд. 72—77, XX ряд. 63—66, ТТ ряд. 25—29, Ц ряд. 27—32, У ряд. 39—45, К ряд. 28—31, Т ряд. 31—35, СС ряд. 53—56.

Після сього приходить так би мовити велика сцена сеї редакції: насміхання синів через вікно і взпівання матері п'яною. Сеї сцени нема тільки у варіантах А і К.

Глузування побратимів із синів в сій групі не такі виразні: вар. Р ряд. 140—147, XX ряд. 150—153, Ц ряд. 69—75<sup>2)</sup>.

Характеристичний момент для сеї групи се три карі божі, що падають на синів за знуцання з матері: вар. Р ряд. 130—135, XX ряд. 127—138, ТТ ряд. 61—66, Ц ряд. 64—68. У всіх цих варіантах карі приходять на чотирнадцятий рік. В вар. У се стається 12-го року, коли вдова захворіла, ряд. 132—140. В вар. Т—півтринадцятого года, ряд. 74—88. Вар. СС говорять про карі загально, ряд. 70—75, окремо згадується тут „прах-зілля“, що поросло доми і яке зникає потім, коли вдова вертається до синів.

Варіанти А, К і З згадують про карі тільки у формі розмови між братами: вар. А ряд. 36—37, вар. З ряд. 58—69, вар. К ряд. 61—68. До того вар. А і К в сій розмові, як причину біди і вгону матери, згадують злу жінку середульшого брата: вар. А ряд. 39—43, вар. К ряд. 69—71.

Що до закінчення, то всі ці варіанти кінчаються пробаченням дітям крім варіанту ТТ, що не має закінчення, а також розуміється уривків (Х, Ж, ЦЦ). Але се пробачення відбувається різно: в варіантах А, К, Ц, У, СС, Р і XX мати вертається до дому і приносить дітям благословення (вар. А ряд. 51—62, К ряд. 81—87, Ц ряд. 100—116, У ряд. 205—217). У вар. Р—XX мати прощає сином, але не повертається до них, при тім в вар. XX ряд. 206—216 вона виразно молиться за них, а в вар. Р ряд. 185—188, тільки каже сином молитись, щоб їм було пробачено.

Вар. З кінчається раптово самою похвалою отцевій-матчиній молитві, без в'яснення того, як закінчилася справа повороту, але від себе Вересай поясняв, що мати вже не повернулася до синів.

Взагалі се закінчення значно ліпше заховалось ніж закінчення харківської редакції, і похвала „молитві“, що закінчує всі ці варіанти, зручно зв'язана з текстом, тому і не затемнює нігде фіналу самого оповідання (окрім хіба в варіанті З).

З осьього перегляду видно, що взагалі ціла ся група не дуже об'єднана; між окремими варіантами є чимало подібностей, часом дуже помітних, але ці подібності випадкові і більше пояснюються свободним запозичуванням окремих співаків ніж однією місцевою традицією. Маємо враження, що серед занадто живого обороту, в яким знаходиться ся дума, як предмет великого попиту, традиція мусить тратити владу над нею, відкриваючи поле безмежним змінам, і серед цих змін дуже важко спостерігати первісні споріднені тексти.

Так до вар. А, К, З досить близько підходять вар. Н і И і своєю загальною короткістю і тим, що про карі божі вони згадують в формі розмови братів, і тим, що як вар. А і З вони теж не мають

<sup>1)</sup> Записаний у Києві, але чи співак був місцевий—не сказано.

<sup>2)</sup> Тут використано образ „виходу з церкви“ подібно як в Сестрі і браті.



виводу матері з дому (тільки насміхання сина з нібито п'яної матері). Закінчення варіантів **И** і **Н** своєю лаконічністю теж нагадує вар. **В**. Варіант **Н** закінчується навчанням від кобзаря, а **И** вкладає побожні міркування про пошану до матері в уста самих розказаних синів. Різняться ці варіанти від усієї попередньої групи вступом, дуже скороченим. Територіально ці два тексти, **И** і **Н** близькі до вар. **З** і **К** і можливо, що тут виявляються якісь останки одностайної західно-полтавської традиції сеї думи, тільки ці останки досить убогі.

Ліпше заховалася для нас місцева Зіньківська традиція: її репрезентують нам анонімний вар. **Г**, вар. **М** від Холодного і два тексти Крюковського **И** і **І**. Всі вони починаються з шуму ссип. Далі **Г** і **М** коротко оновідають про годування дітей і про надії вдови на снокіїну старість (вар. **Г** ряд. 4—5, вар. **М** ряд. 7—13), а вар. **И** і **І** зразу починаються з факту невдячності снів і з нарікання на них вдови. Зрештою ці тексти найкраще можна описати негативно в порівнянні з „центрально-полтавською групою“: нема великої сцени входу — у вар. **Г** і **І** сини випаляють матір з огляду на жінок (**Г** ряд. 10—12, **І** ряд. 15—22) вар., **М** з огляду на „бенкет“ (вар. **М** ряд. 18—22) — подібно як в харківських варіантах.

Далі в зіньківських текстах нема насміхання з матері. Немає глузування побратимів — вар. **Г** (ряд. 34) і вар. **І** (ряд. 53) говорять тільки про насміх людей; вар. **М** подає і короткий текст насміхів (ряд. 43—49), очевидно під впливом інших сусідніх традицій.

Крім того у всіх цих текстах нема трьох кар, або докладного опису кар — говориться тільки про „карання“ синів взагалі.

В ріжницю від попередньої групи, де сусіда бере вдову не для роботи, а тільки „на розум настановляти“, в цих текстах сусіда наказує вдові хату замітати і дітей доглядати (вар. **Г** ряд. 27—28, **І** ряд. 43—44, **И** ряд. 25—26), в вар. **М** просто — слугувати (ряд. 38).

Але найвиразніше характеризує цю групу закінчення — воно подібно до Вересаєвого (вар. **З**, ряд. 70—80, але можливо, що Вересаї позичив його у Зіньківців). Не говорить про рішення вдови що до повороту, а замість відповіди подає їй навчання про пошану до отцевої-матерної молитви, та міркування про те, що як тільки діти заведуть свою сем'ю, то забувають своїх батьків (вар. **Г**, ряд. 52—56, **М** ряд. 75—79). Варіанти **И** і **И** цього міркування не мають, хоча в вар. **І** помітно ще його слід; вдова починає, як і в **Г** і **М**, нарікати на теперішній час (ряд. 84) і збивається на похвалу молитви.

Се не дивно — Крюковський хоч учився в Зіньківському пов., прожив ціле життя в Лохвицькому (в Сенчі і Лохвиці), і забуваючи з часом свою шкільну науку, мусів підпадати під вплив сусідніх традицій. Холодний же, що не вважаючи на свої вічні мандрівки довго, аж до старости підтримував зв'язок з своїм зіньківським вчителем Кочергою, заховав цю зіньківську традицію значно ліпше. А що закінчення вар. **Г** і **М** для сеї традиції дійсно типові, се ми бачимо з того, що цілком подібно кінчається і вар. **Г** з сусіднього до Зіньківського Охтирського пов., взагалі подібний до вар. **Г**.

Подібність же між вар. **Г** і **М** настільки велика, що можна б навіть допустити що вар. **Г** було записано від самого Кочерги або когось з його учнів. Ріжниця між вар. **Г** і текстом Холодного властиво зводяться до стилістичних ампліфікацій Холодного, додатку про бенкет і насміхи побратимів, та пропуску у нього згадки про жінок (вар. **Г** ряд. 11). У Холодного ся згадка приходить тільки раз (ряд. 67, порівн. вар. **Г** ряд. 48).

З інших полтавських записів особливу увагу звертає Кулішів варіант **Є** своєю обстановою, що ніби запозичена з думи про Коновченка. Як у багатьох варіантах сеї думи, дія діється в Крплові, сини напиваються на Крилівському ринку і п'яні протаняють матір, та сміються з неї ніби то з п'яної. Вдова в довгій промові клене дітей, накликаючи на них три нещастя, які потім і приходять на синів. Зустріч з сусідою помітна тим, що сусіда витирає хусткою очі вдові, подробности, що є і в варіанті Пасюги, **П**. Три нещастя згадуються і втретє, коли сини каються перед матір'ю. Ся досить оригінальна схема варіанту **Є** повторюється в варіантах **Ф** і **УУ** (та **ЧЧ**), але настільки докладно, що се ніяк не можна пояснити мандрівкою тексту, а тільки позичкою з друкованого джерела, очевидно як і в інших Пархоменкових позичках — з Дум Кобзарських Грінченка. Порівн. згадку про гульню на Крилівському ринку вар. **Є** ряд. 11—14, вар. **Ф** ряд. 11—14, вар. **УУ** ряд. 10—11; насміхи з матері зі згадкою про рандаря вар. **Є** ряд. 51—55, вар. **Ф** ряд. 60—64, вар. **УУ** ряд. 36—39; прокльони вар. **Є** ряд. 30—38, вар. **Ф** ряд. 39—47, вар. **УУ** ряд. 44—50 (вар. **УУ** ці прокльони переставлено перед насміхами снів); згадка про хустку вар. **Є** ряд. 41—42, **Ф** ряд. 52—54, **УУ** ряд. 53 і т. д.

Чернігівські варіанти не творять одностайної групи; крім щойно згаданого вар. **Ф**, княжкового походження, тут маємо такі. Вар. **Д** і **Е**, від Шута і Романенка, дуже до себе подібні, і можливо посвоячені, мають короткий вступ з молитвою; сцени виводу не мають, тільки глузування через вікно. Далі в розмові синів говориться про кари божі. Кінчається текст поворотом матері, подібно як вар. **А** і **З**.

Вар. **О** досить близько нагадує вар. **СС** — тут і там дія в Києві на Подолі, хоч у вар. **О** є вступна частина, значно коротша ніж вар. **СС**. Сцени прогону в вар. **О** нема, але після насміхів

через вікно і тут і в вар. СС приходить відповідь вдови, що вона сьогодні ще нічого не їла і не пила (вар. СС ряд. 46 — 50, О ряд. 15 — 26). Наслідки від непошани до матері досить подібні і тут і там (СС ряд. 70 — 75, О ряд. 34 — 39); згадується, що дворниці синів злом-бур'яном (вар. О, ряд. 34) або прахом-зіллям (вар. СС, ряд. 72) поростає. В закінченню, коли удова вертає до синів (в вар. О вона робить це тільки задля малых дітей своїх синів, ряд. 51 подібно і в вар. С ряд. 75 — 76 і в вар. К ряд. 3), се зілля раптом поспіхає (вар. О ряд. 53, вар. СС ряд. 97).

Найоригінальніший з чернігівських варіантів Я держиться приблизно схеми центрально-полтавських варіантів (вступна молитва, матір проганяють, глузування, прокльони матері, каря слідом як в Е), але кінець раптом нагадує харківську редакцію: удова не вертається до синів, і до сього трохи несподівано додається як „нешчасні сироти пішли самі по світу блукати“.

Се все, що можна сказати про різні варіанти сеї теми в вище названих групах варіантів і в окремих варіантах. Як бачимо, ніде їх різниці не виростають в самостійну схему оповідання — в окрему редакцію, навпаки — творять піби одну велику і спільно розгалужену редакцію (І).

Іншу редакцію, себто самостійну обробку сього сюжету — можемо назвати її другою II — дають нам прилукські варіанти Л і С. Вар. С загалом мало цікавий, держиться схеми вар. Ю і СС — з насміхами через вікно, трьома карами, „прах-зіллям“ і згадкою про дітей синів, задля яких удова вертається до дому. Різняться сеї варіанти від усіх інших тим, що після запросни сусіди він подає відповідь вдови і крім того довше описує життя вдови вже після повороту до синів. Кінчиться він оповіданням, як за час подорожі меншого сина вдову знов прогнали з хати старші сини чи син, а через се менший син терпить неспрачу в дорозі.

З уривка вар. Л ми маємо власне тільки се закінчення і згадку про дітей. Чи в цілому сеї варіанти був подібний до вар. С чи до вар. К, як дає зрозуміти Горленко — се невідомо і не так важко, — цікавий той факт, що в Прилукському повіті Вдову співали з таким кінцем, якого ми не бачимо ніде більше. Він міг бути ділом цілком місцевої традиції, але міг бути і більш поширеною редакцією сеї думи.

Текст Гаццука Х як показав в кінці рядків, зложений головню з вар. Г і почасти Г, з значними змінами. Сі зміни часом тільки парафраза варіанту В, як ось: у вар. Г „Іди ж ти мати в чужий дом проживати“ — у Х „Ходить по мамо в чужу хату проживати“ і т. п. Але можливо, що закінчення додане з якогось власного запису Гаццука.

III. Перші тексти Вдови з'явилися пізно, аж в збірнику Метлинського, а коментарі до сеї думи прийшли ще пізніше. Куліш не звернув на неї уваги. О. Міллер побіжно порівняв Вдову з „Королем Ліром“ і при сім висловив думку, що закінчення вар. З не типово, а зіпсоване кимсь з кобзарів, може й самим Версеем.

В. Горленко, друкуючи свої варіанти К і Л зробив коротке зауваження про популярність сеї думи, кажучи, що вона записана вже в Охтирському, Зіньківському, Борзенському, Сосницькому, Лохвицькому, Прилукському і Лубенському пов., так що його варіант К являється 8-им записом, а Л 9-им. Очевидно він мав на увазі вар. Г, Г, Д, Е, Й, З і Є, а пропустив в своїм переліку вар. Б.

Перше ж докладніше толкування сеї думи дав Лисовський в своїм Опыті. Він розглядав тут думу про Вдову в зв'язку з іншими думами, що оповідають про трьох братів озовських, самарських, та братів в думі про бурю. На його думку всі вони вихваляють солідарність роду.

Лисовський вважає, що Вдова належить до пізнішого періоду думової творчости, коли „співак звільнився вже від впливу давніх дум і беручи з них тільки моральне повчання давав йому ілюстрацію з буденного життя. Така відстага у виборі (ілюстрацій) може пояснитися появою великої кількості реалістичних дум (про Хмельниччину), що дійсно мали вплив і на вибір сюжету і на нарис фігур.“ (Опыт изучения с. 45). Тим не менше зв'язок між старшими думами і сєю думою існує, хочби в сих постатях трьох братів і у виділянні найменшого, хоч тут се виділяння відбувається й в іншому напрямі. Окремо автор відзначив реалізм думи про Вдову: в моментах докорів синів матері, що вона їх дітей лякає; в згадці про пиячких гостей і убогий вигляд матері в сірчанні; в моменті виходу матері, що спотикається на воротах.

Чимало уваги постаті матері і зокрема матері-вдови в думах віддав Житецький в своїх „Мыслях“ (с. 185), де мотив матері являється провідною ниткою цілого досліджу. Він порівнював нашу думу з піснями про вигнання матері, а щодо окремих варіантів думи, то основними вважав ті, де оповідання кінчиться покаянням синів і повчанням, а закінчення про поворот вдови і зв'язану з тим удачу синів вважав за пізніший і зайвий додток. Розглядав він всього дев'ять варіантів Г, Г, Д, Е, Б, Є, З, Й і А, не звернувши уваги на К і Л.

Інакший перелік варіантів у Єрофеева; він говорить про Вдову в своїй праці в двох місцях (Записки Наук. Тов-ва в Кієві, кн. VII с. 55 і 63) — як про „Думу про вдову і трьох синів“ і „Вдову в Чечельниці“ (наш вар. А), одначе ся остання на його думку теж „ве що інше як дума про вдову і трьох синів“, добре розвинутий і повний варіант. Крім А, під попереднім заголовком, говориться про такі варіанти: Є, З, Й, К, далі варіанти „Метлинського“ (невідомо котрий з чотирьох



варіантів); вар. Максимовича 1834 р. — очевидна помилка, бо у Максимовича сеї думи нема ні в одному збірнику, і вар. Н, Р, І, И. Автор вважає, що дума розвинулася з пісні на подібну тему і вказує при цьому на Чубинського, але варіанту Б, що там надрукований, не відзначає. Згадавши кілька „загальних місць“, автор констатує, що мораль в кінці думи взято з думи про Олексія Поповича“.

Думку про залежність Вдови від пісень на подібну тему розвинув і акад. Ф. Колесса. Не обмежуючись загальними фразами він дає докладне порівняння вар. XX, з ліричною піснею на сю тему (Етнографічний Збірник I с. 47), зазначає окремі подібності у вислові і рими в загальному трактуванні сюжета, а висновок з нього такий: „пісню характеризує звязність і схематичність — дума визначається повнотою опису, ширшим мотивуванням вчинків, взагалі поглибленням пісенного засновку. Вважаючи сю думу мабуть найбільше розширеною з усіх, ак. Ф. Колесса відзначає такі варіанти (Українські Народні Думи с. 117): крім поданих в його Мелодіях (наші вар. ФФ, X, XX, Ц, ЦЦ, Ч, ЧЧ, Ш, ШШ, Щ, ЩЩ, Ю) чотирі варіанти Метлинського (Г, Г, Д, І), дали Є, З, Б, Й, К, Н, О, А, И, за Драгомановим, І, И за записками Мартиновича, Р і Ф, — не пропущено ніякого з тоді відомих текстів, крім уривків Ж і К.

Навпаки від думки Житецького М. Грушевський (Історія української літератури т. IV с. 655) вважає ті варіанти Вдови, що кінчаються описом життя снів після повороту матері більш типовими, а варіанти з коротшим закінченням — за ослаблени. Він розрізняє між варіантами такі де кара на снів приходять в силу прокляття матері (себто наші — Є, Д, Я, і посередні Б, І, ФФ,) і такі, де сніпи терплять за свою невдячність автоматично, себто наші А, Г, Г, З, І, И, К, Л, Н і т. п.) — не каже виразно, чи котра-небудь з цих груп раніша, чи обидві вони свідком ще старшої редакції. Відзначає автор і хитання варіантів щодо кількості снів, кажучи що їх звичайно буває три, рідше — два. Очевидно, щодо останнього має на увазі вар., який і цитує разом з варіантом А і Є. Всі вони порівнюються з буковинською піснею про вигнання матері — у Головацького (II с. 576, III с. 15).

#### А. Вдова вь городъ Чечельницъ (вь Польшѣ)<sup>1)</sup>.

1.	Вь недѣлю рано пораненько	1 р.	То вь недѣлю рано-по-	
	Не у бору сосна зашумѣла,	2	раненько	
	Не съ буйнымъ вѣтромъ го-		Идетъ <sup>7)</sup> вдова изъ сынового	
	ворила,	3	двора, спотыкає,	16
	То вдова, старенькая жена, на		20. За слѣзами свѣта Божьяго	
	подворье <sup>2)</sup> выходила,	4	не видає,	17
5.	Трехъ сыновъ маленькихъ на		На улицу выходила,	18
	рукахъ выносила,	5	Близкую сусѣду, молодую че-	
	Господа милосерднаго на по-		лядину, тамъ забачала,	19
	мощь просила:	6	Словами промовляла,	
	„Господи милостивый, пречи-		Дробными слезами <sup>8)</sup> обли-	
	стай мати!	7	вала:	20
	Поможи мнѣ сихъ дѣтей по-		25. „Молодая челядино, близкая	
	годовати!“	8	сусѣдо!	21
	То вдова, старенькая жена,		Прійми ты мене до свого дому	
	20 лѣтъ пробувала,	9	пробувати,	22
10.	Сыновъ своихъ годовала,		Буду я тебѣ при старости лѣтахъ <sup>9)</sup>	
	Сыновъ поженила.	10	дѣтокъ маленькихъ догля-	
	Якъ стали сыны господарство		дати,	23
	собѣ собирати,	11	Аби мене <sup>10)</sup> дала вь своемъ	
	Стали они матку <sup>3)</sup> стареньку		куту до смерти доживати.“	24
	изъ хаты выгоняти:	12	Вдова, старенькая жена, 19 <sup>11)</sup> лѣтъ	
	„Пиди ты, мати,		вь чужомъ домѣ пробувала,	25
15.	Съ нашей <sup>4)</sup> хаты:	13	30. Ни которой собѣ кривды не	
	Нехай мы не будемъ черезъ		мала,	26
	тебе женъ <sup>5)</sup> своихъ молодыхъ		Своихъ сыновъ прокли-	
	страхати,	14	нала.	27
	А <sup>6)</sup> дѣтокъ маленькихъ ля-		Якъ стала вдова своихъ сыновъ	
	кати.“	15	лаяти п <sup>12)</sup> проклинати,	28

<sup>1)</sup> На копії Маслова з боку приписки мабуть Драгоманова: семейная. <sup>2)</sup> Копія Масл. — подвір'я. <sup>3)</sup> На коп. Масл. дописано маб. рукою Драг. — матку. <sup>4)</sup> Коп. Масл. — нашої. <sup>5)</sup> Коп. Масл. додано — (3). <sup>6)</sup> Коп. Масл. — І. <sup>7)</sup> Коп. Масл. — иде. <sup>8)</sup> Коп. Масл. — дрібними слізами. <sup>9)</sup> Коп. Масл. примітка: Такой оборотъ уже встрѣчался выше. <sup>10)</sup> Коп. Маслова — мені. <sup>11)</sup> Коп. Масл. — 14: рукою Драг. дописано 19. <sup>12)</sup> Коп. Масл. — бракує.



- Не стали они щастья и <sup>13)</sup> доли  
 соби мати, 29  
 Старший сынъ тое зачуває,  
 Словами промовляє: 30  
 „Якій я бувъ собі домъ кош-  
 товий <sup>14)</sup> збудовавъ, 31  
 Та мене Господь громомъ и  
 тучею скаралъ <sup>15)</sup>, 32  
 Що я свою матку стареньку  
 пзъ хаты выгонялъ“ <sup>16)</sup> 33  
 Середуншій братъ тое зачуває,  
 Словами промовляє: 34  
 40. „Радъ бы я свою матку ста-  
 реньку до себе взяти, 35  
 Бѣда мнѣ, що жена <sup>17)</sup> у меня  
 безбожная, 36  
 Що день у насъ сварка бу-  
 ває“. 37  
 Меньшей братъ словами про-  
 мовляє, <sup>18)</sup> 38  
 45. До сусиди прихожає, 39  
 Матку свою стареньку до себе  
 ублагає: 40  
 „Иды ти, мати,  
 До нашої <sup>4)</sup> хати, 41  
 Далась намъ, мати,  
 50. Безъ тебя бѣда знати“. 42  
 Вдова до своихъ сыновъ  
 приходила, 43
- Ни которой соби отъ нихъ  
 кривды <sup>19)</sup> не мала, 44  
 Рано - пораненько на под-  
 ворье выходила, 45  
 Господа милосерднаго про-  
 сила: 46  
 55. „Господи милостивый!  
 Прости ты мнѣ сін <sup>20)</sup> слова, що  
 я своихъ сыновъ <sup>21)</sup> проклинала, 47—48  
 Бо я отъ нихъ <sup>22)</sup> великую  
 кривду мала, 49  
 А теперь я у нихъ про-  
 буваю, 50  
 Нѣ которой соби кривды  
 не маю“. 51  
 60. Якъ стала вдова, старая жена,  
 у своихъ сыновъ <sup>21)</sup> пробувати, 52  
 Сталъ <sup>23)</sup> имъ Господь по-  
 могати, 53  
 Стали они <sup>24)</sup> господарство со-  
 бирати, 54  
 Стали <sup>25)</sup> одинъ другому сло-  
 вами промовляти: 55  
 „Щастливый то человекъ въ  
 свѣтъ буває, 56  
 65. Который отца и <sup>13)</sup> матеръ  
 почитає, 58  
 Тому Господь Богъ помагає.  
 П. Житенький, Мысли с. 186.

# Б.

- Не діброва шуміла,  
 Якъ удова старая  
 Зъ своїми дітками рідненькими въ своїмъ  
 домі гомоніла! <sup>1)</sup>  
 Мала вона три сини—ясни соколи;  
 5. Вона ихъ до зросту годувала.  
 У найми не пускала,  
 Вона свою головопку за нихъ убивала,  
 При нихъ жити сподівала.  
 Стали сами <sup>2)</sup> до розуму доходити,  
 10. Стали молодее подружжя приймати,  
 Стали стару матіръ на-сміхъ підіймати,  
 Стали одинъ до другого словами промовляти;  
 Озоветься меньший до середульшого,  
 Середульший до старшого;  
 15. Старший братъ до матері мовляє:  
 — Піди ти, пене, прічъ одъ мене,  
 Будуть, нене, гості въ мене,  
 Пани та князі въ жупанахъ злогоглавахъ,  
 Будуть пити й гуляти,  
 20. А ти, стара мати, будешъ у порога стояти;  
 Що я не знатиму за свою гордуцу <sup>3)</sup>,
- Якъ тебе назвати уже <sup>3)</sup>, мати:  
 Назову я тебе наймичкою, або челядинцею—  
 Гріхъ мені буде:  
 25. Не есть ти мені наймичка, або челядинця,  
 А есть ти мені матінка-порожденница!  
 То вдова тее зачуває,  
 Зъ двора вихожає,  
 На улиці склоняє, <sup>4)</sup> валяє,  
 30. За своїми дрібними слѣзами світу Божого  
 не видає.  
 Ой велика туга коло вдовиного серця,  
 Мовъ ёго хто <sup>5)</sup> ножемъ пробиває.  
 Скоро близькіи сусіди наглядали,  
 До вдови промовляли:  
 35. „Ей удово, ти старая мати,  
 Піди жъ ти у нашъ дімъ жити, проживати,  
 Будемо тебе сілло, хлібомъ годувати“.  
 То удова тее зачуває,  
 У чужий дімъ ухожає,  
 40. Живе, проживає,  
 На ранній, вечірній зорі спочинку собі ни-  
 коли не має,

<sup>13)</sup> Коп. Масл.—й. <sup>14)</sup> Коп. Масл.—домъ (?); Каштовний (?); рукою Драг. знаки запитання підкреслено.  
<sup>15)</sup> Коп. Масл.—скаравъ. <sup>16)</sup> Коп. Масл.—виганявъ. <sup>17)</sup> Коп. Масл.—жінка; рук. Драг. дописано — жена.  
<sup>18)</sup> Коп. Масл.—дописано в дужках (не на томъ мѣстѣ). <sup>19)</sup> Коп. Масл.—кривды отъ нихъ; рук. Драгом. над  
 „кривда“ постановлено 2, над „отъ ихъ“ 1. <sup>20)</sup> Коп. Масл.—си (ти). <sup>21)</sup> Коп. Масл.—сынѣвъ. <sup>22)</sup> Коп.  
 Масл.—ихъ. <sup>23)</sup> Коп. Масл.—Ставъ. <sup>24)</sup> Коп. Масл.—вони.  
<sup>1)</sup> В рукописній збірці Бодяньского в Ростові, де маємо копію і сього текста із поміт: „Кост. отъ банду-  
 риста в Харьковъ“ — говорила. <sup>2)</sup> Бодяньск. — Скоро стали сини. <sup>3)</sup> Бодяньск. примітка, — За своєю гордостью“.  
<sup>4)</sup> Очевидно сей протинок — помилка. <sup>5)</sup> Бодяньск. примітка — „Слоняє?“ <sup>6)</sup> Бодяньск. — хто ёго.

- На снівів нарікає,  
Которі у нхъ пили та гуляли,  
За ворота вийшовши, нхъ осужали:
45. „Брати мої милі, годубоньки сиві!  
Скільки ми у васъ п'ємо, гуляємо,  
Чому ми у васъ старої матері не видаємо?  
Чи ви її завдали, чи запродали,  
Чи вона у васъ хлібъ-сіль переїла,
50. Чи вона васъ при старості лѣтъ <sup>1)</sup> осудила?“  
Старший братъ тес зачуває,  
До утредні божественної одхожає,  
Усю утредню божественную вислухас,  
До господи прибуває,
55. До братівъ словами промовляє:  
„Братіи мої милі,  
Годубоньки сиві!  
Ну-мо думати, гадати,  
Якъ би намъ старую матір' у свін димъ  
пзънескати?“
60. Ставъ насъ Господь видимо карати,  
Ставъ у полі й домі хліба-солі збавляти;  
Не стало у насъ безъ старої матері порядку  
доставати“.

- То не орли заклекетали,  
То три брати удовиченки, старую матір'  
питали, шукали,  
65. Поки въ третєму домі <sup>2)</sup> нанитали.  
Старший сивъ у хату ухочає,  
Шличокъ здіймає, низенько вклоняє:  
„Ой, <sup>3)</sup> удово, старай мати,  
Підя въ нашъ домъ жви, проживати,
70. Будемо тебе при старості лѣтъ доглядати—  
Ставъ насъ Господь видимо караги,  
Ставъ у полі й домі хліба-солі збавляти“.  
Сивіи мені, ясні соколи,  
Не такъ-то отцевої й матчиної молитви про-  
хати,
75. Якъ її прогнівляти.  
Якъ удова кляла проклинала,  
А все думала, гадала,  
Зъ моря душу виймала,  
Одъ гріхівъ одкупляла,
80. До парствія небеснаго провозжала.“

Чубинський т. V с. 847.

#### В. Удова.

- Ой у недѣлю рано пораненьку то не у всѣхъ  
дзвони задзвонено,  
Якъ у вдовы въ дворѣ агомон'но.  
То мала собі удова три сини,  
Якъ ясні соколи.
5. То зъ малихъ лѣтъ лѣтѣла, кохала,  
По наймахъ непускала,  
Чужому отцевѣ да й матцѣ потирати рукъ  
не давала.
- При старості лѣтъ хотѣла намяти дождати,  
Хлібъ съ солюю съ упокоемъ уживати.
10. То стали вдовини сини подростати,  
За себе молоде подружжє брати,  
Стали кумы-побратими зазывати,  
Стали неньцѣ рідної хлібомъ-солюю дока-  
ряти.
- Стали одъ себе матір' одсылати.
15. За дворѣ выникати:  
—Идиж ты, мати, межъ люде,  
Чи не лучче намъ буде,  
Чи не будуть насъ люде знати  
И кумы й побратими гуляти.
20. То бѣдна удова за дворѣ выходжала,  
Блпзьку сусѣду стрѣчала,  
Словами промовляла,  
Дробными слѣзамп обливала:  
—Эй, близькая сусѣдонько!
25. Чи не могли бъ вы мене при старості лѣтъ  
при собі держати.

- То моглабъ я вашихъ дѣтокъ маленькихъ  
доглядати,  
Або хатку подметати  
Аби менѣ хліба съ солюю съ упокоемъ  
уживати.
- То тогда якъ не стали сини вдовини при  
собѣ матері держати.
30. Тогда не стали ихъ и люде <sup>1)</sup> знати,  
И кумы й побратими гуляти,  
Стало зъ ихъ усяке наемѣхати,  
Не ставъ имъ Богъ годить,  
У полѣ хліба родить <sup>2)</sup>,
35. У дому скоту плодить.
- То тогда одинъ до одного словами про-  
мовляє,  
Менший братъ середульшого, а середульший  
до старшого  
— Ой не добре мы, братцѣ, учинили,  
Що стару матір' одъ себе одпустили.
40. Поки мы при собі неньку держали да по-  
читали,  
То поки насъ люде знали  
И кумы й побратими гуляли,  
Погн намъ Богъ годивъ,  
У дому скотъ плодивъ,
45. У полѣ хлібъ родивъ.  
Якъ не стали мы при собі неньки <sup>3)</sup> дер-  
жати и почитати.  
Не стали насъ и люде знати,

<sup>1)</sup> Бодянськ. додано — васъ. <sup>2)</sup> Бодянськ. — дворѣ. <sup>3)</sup> Бодянськ. — Эй.  
<sup>1)</sup> Написано — кумы; потім виправлено. <sup>2)</sup> Написано — плод; потім закреслено. <sup>3)</sup> Написано — неньку; потім виправлено.





Лучче мы будем молодых жон научаты,  
Лучче мы будем малых дитей изныняты,  
Будем тебе до смерти вику почитаты й поважаты“.

50. Тоди вдова тое зачуває,  
Словамы промовляє:  
Ой, Боже, мылый Боже!  
Що тепервишнього часу не уснив батько й  
мату молоде подружжя за  
свого сына взяты,  
Стане хлібом-силю нарикаты;

Г.

- А не в бору сосна зашуміла,  
Не зелена дуброва з буйним витром гово-  
рела,  
А та вдова старенькая в домивці з малень-  
кими дитками гомонила.  
Мала собі трьох синів як соколов, вона  
их з-малку годувала;  
5. Зросту, славы, пам'яті, спрожитку споді-  
вала.  
Стали ти сини до розуму дохожаты,  
Стали собі молоді подружжя знахожаты,—  
Стали вдову стареньку зневажаты,  
На чуже подвір'я зсылаты:  
10. Іди, ты, мати, в чужий дом пробуваты:  
Нехай наші не будуть молоді жони з тебе  
насмихаты,  
Альбо дитки маленькі тобі докучаты.  
То вона тое зачуває, словамы промовляє:  
Сыны мои, соколы мои!  
15. Ще не стільки я лит з вами горювала,  
І вас дожидала;  
І вас хлібом-силю годувала.  
По наймах не пускала,—  
Славы, пам'яті, спрожитку сподівала,—  
20. Тепер од вас чого дождала!  
Де мені смерті своєї дождати,  
Альбо вика свого докоротаты?—  
То близький сусіда тое зачуває,  
Словамы промовляє:  
25. Іди ты до дому, старенька жено!  
Будеш ты дома пробуваты,  
Будеш мини хатку вымитаты,  
Будеш ты в мене хліб-силу вкушаты,  
Маленькі дитки доглядаты,  
30. Буду я тебе за матку стареньку почитаты.  
То вдова тое зачуває,  
В чужий дом уїжжас,  
Дрибними сльозами умывається.  
Стали ти вдовыченкы без отця, без неньки  
пробуваты,  
35. Стали отцеву й нещыву молитву забу-  
ваты,—

Д.

В неділю барзо рано-пораєньо не сыва  
зозуля заковала:

- Що котрый чоловік батьківську-матчину  
молитву чытыть, шанує, поважає,  
55. Отцевська-матчина молитва в купецтві,  
в реместві на поміч спомогає,  
Отцевська-матчина молитва зо дна моря  
достагає,  
Од гріхив душу одкупляє,  
До царства проважає.  
Дай Боже миру Гетьманському, народу  
Христіанському, у сим на многи літа!  
Метлинський с. 345.

- Тогди их став Господь безисвинно караты,  
Тогди стали з их близькіи и дальшіи су-  
спды насмихаты.  
То найменший вдовыченко тое зачуває,  
Словамы промовляє:  
40. Недобре мы, братця, самы починалы.  
Що матку стареньку зневажaly,  
Та з своєю домівки выслалы.  
Та в неділю рано-пораєньку добре мы,  
братця, вчинимо,  
На чуже подвір'я пійдемо.  
45. Шапки в руки знімемо,  
Матері старенькій на землю в ноги вкло-  
нимось:  
Іди ты, мати, в свій дом пробуваты;  
Лучче мы будем своих жон зопыняты,  
Дитки маленькі научаты.  
50. Тогди вдовыченкы в чужій двір впадалы,  
Шапки в руки знималы,  
Матері старенькій пызеньку в ноги укло-  
нялыся:  
Іди ты, мати, в свій дом пробуваты:  
Можем мы тебе за матку старенькую до  
смерті почитаты.  
55. То вдова тое зачуває,  
Словамы промовляє:  
Мылый Боже! Добрый Боже!  
Що тепер на свити таке становиться:  
Не вєпив отец и маты  
60. За молодого сына подружжя поняты,  
А зараз ставе хлібом-силю нарикаты...  
А котрый чоловік отцеву й матчину мо-  
литву чытыть-поважає,  
То отцева-матчина молитва зо дна моря  
выспмає,  
Од пекла до выкупу, до царства небесного  
душу проважає,  
65. В купецтві, в реместві, на полі й на морі  
помогає!

Метлинський с. 347.

Вдова,  
Старенькая жена,

- Посты постыла  
5. И молитвы творыла.  
Господа мылосердного собі на помич просыла:  
Господи единый!  
Поможи мнѣ дела сѣи:  
Дитей згодоваты,  
10. И з их розума доброго дождати!  
То вже вдова Богу домолылася:  
Сыннв поженыла и дочок замѣж поодавала.  
И з их розума доброго дождала.  
Як стали вдовыченкы в своем доме з жо-  
намы прожываты.  
15. Стали старон пани-матки насмихатыся.  
Стали хлѣбом-солью докоряты:  
„А йды-ж ты, стара пани-матко, из нашего  
дому  
До чужого дому прожываты:  
Нехай мы будем знаты,  
20. Як без тебе господарство содержаты,  
И будем жен своих страхаты,  
И малых дитей униматы!“  
То в недѣлю рано-пораневѣю не сыва зозуля  
заковала:  
То вдова,  
25. Старенька жона,  
Из своего дому изхождала.  
В гору руки изымала,  
Сыннв своих кляла — прокlynала,  
За слизамы свѣту Божого не выдала,  
30. И на воротях звалылася...  
Та старший брат у кватѣру поглядае,  
Стару пани-матку у воротях зобачае,  
До меньших братив словами промовляе:  
„Чи бачете, братця, що наша стара пани-  
матка горилкы напылася,  
35. И на воротях извалылася?“

- То блыжняя сусѣда,  
Молодая челядына,  
По воду выхождае,  
Стару пани-матку до своего дому благае:  
40. — Иды ты, старая пани-матко, до мойго  
дому прожываты,  
Не будеш иры старости лѣтах хаты пид-  
мѣтаты,  
И ве будеш диток мовх дозыраты.  
И тилько будеш мене, молодую челядыну,  
на добрый розум наущаты.  
Як стали вдовыченкы без старон пани-  
маткы у своему дома прожываты,  
45. Не став им Госнодь ни в чѣм помагаты:  
Ни в нахаретви,  
Ни в бурлацтви,  
Ни в третѣм — купечерствѣ,<sup>1)</sup>  
Не стали их люде знаты,  
50. И в их хлѣба-соли ужываты:  
Тилько вони, с тоскы та с печали, пдуть  
у корчму готового осьмака пронываты...  
Стали им люде у слух докоряты:  
— „Чи бачете, братця, що у ваших вдо-  
выченкы хлѣба-соли немае,  
Ицо их стара пани-матка трынадцѣть лѣт  
у чужим дома прожывае?  
55. То так, изанове братця, годѣться отця, матер  
новажаты,  
До смерти шановаты! —  
Теперешнього часу.  
Люду царьского  
И народу хрыстьянського,  
60. И веим православным хрыстьянам выслу-  
хающим  
Многыя лѣта, многыя лѣта, многыя лѣта!  
Метлинський, с. 349.

# Е.

- Як у ведѣлю весьма барзде рано-порану,  
то не сыва зозуля заковала:  
То вдова,  
Старенькая жона,  
Посты постыла  
5. И молитвы творыла,  
Господа мылостывого на помич просыла:  
„Боже мій мылый,  
Боже мій единый!  
Поможи ты мынѣ сѣи диты згодоваты  
10. И з их помочи дождати!“  
То вже-ж то вдова Господа упросыла:  
Сыннв поженыла  
И дочкы замѣж поодавала.  
Як стали удовыны сыны з женамы своимы  
у дома пробуваты,  
15. Та стали из старон пани-маткы насмихаться,  
Хлѣбом-солью докоряты:  
„Иды ты, маты,

- До чужого дому пробуваты:  
Нехай мы будем керез тебе жен своих  
страхаты,  
20. Дѣток малых униматы.“  
То тогди, як у недѣлю весьма барзде рано-  
порано не сывая зозуля заковала,  
Як бѣдна вдова з своего дому выступала,  
За слизамы свѣту Божого не выдала,  
На воротях извалылася, —  
25. То болший сын у кватѣру поглядае.  
Ище з старон пани-маткы насмихається:  
„Огляньтеся, братця, десть наша маты велы-  
кого хриха<sup>1)</sup> набралася —  
Горилкы рано напылася,  
На ворѣтах извалылася.“  
30. Тоди-ж то стали удовыны сыны з женамы  
у дома пробуваты,  
То став Бог выдымо ни в чѣм помагаты:  
Ни в нахаретви, ни в ремѣствѣ.

<sup>1)</sup> Мабуть помилка, замість — купечества.

<sup>1)</sup> Мабуть помилка, замість — грѣха.

- Ня в третім купецтві.  
Тоди ж то удовицы сыны оди до дного  
истыха словами промовлялы, —
35. То бѣлшій брат:  
„Гляньтєся, браття, якый я був собі дом  
избудовав,  
Та як стару панп-матку из двора зогнав,  
То мій дом Бог громовою тучою скарав“.
40. Середулшій брат велике мылосердые мае,  
У чужый двор ухаждає,  
Старій пани - матци крыжем у ноги упадає:  
— Иды ты, маты,  
До нашого дому пробувати, —  
Нехай мы будем знаты,  
45. Як своих жен страхаты,  
Дятѣк малых униматы...  
Уже-ж нам далась тяжкѣя бѣда и без тебѣ  
знаты! —
- О тогди-ж то, у неділю, весма-барзде рано-  
порано, то не сыва зозуля заковала.  
Як бѣдна вдова з чужого дому выступала.
50. За слѣозамы свиту Божого не видала,

- Ище слыха словами промовляла:  
„Боже мій мылый.  
Боже мій единый!  
Поможы ты мыйн сїи диты опрощаты;  
55. Що я в чужим домѣ трынацѣть лит про-  
бувала,  
Ня от кого собі кривды не мѣла,  
Тилько своих сынов кляла, та прокляпала!“  
Тогди-ж то, як стали удовицы сыны свою  
пани матку содержаты,  
Став Бог выдымо во весьом помагаты —
60. И в пахарствѣ, и в ремеслѣ,  
И в третѣм купецтвѣ.  
Тогди-ж то вони оди до дного стыха  
словами промовлялы:  
„Гляньте, браття! правду свѣте пысьмо  
свидчыть, высвидчає,  
На всякий час моленые покаже:  
65. Который чоловик отця своего, матер штыть,  
поважає,  
Тому Бог во всякий час помагає.“  
Подай, Боже, на многи лета!
- Метлицький, с. 352.

#### Е. Дума о вдовѣ и трехъ сыновѣяхъ.

- Ой якъ на славній Україні,<sup>1)</sup>  
Та въ славнімъ городѣ у Крилові.  
Тамъ жила стара жена удова  
И мѣла въ себе три сина,  
5. Якъ ясні соколи.  
Зъ малыхъ лѣтъ до великого зросту<sup>2)</sup>  
кохала - годувала,  
Чужимъ рукамъ на потирание не да-  
вала,  
Слави - памяти сподівалась.
- Скоро сини поросли,  
10. Усі три до розуму дошли,  
Усі три коні посідали  
И на рынокъ Крилівський гулять по-  
їжджали.  
По рынку Крилівському проїжджали.  
Ні доброго, ні худого не видали;<sup>3)</sup>
15. У домівку приїжджали,  
Ой у домівці не велику зазнобку сян-  
нали —  
Матку стареньку зъ двора вигонили:  
„Иди ти, мати, де инде пробувати,  
Хлѣба - соли спокойно вживати,  
20. Бо будуть, мати, въ насъ, жени молоді,  
Дітки маленькі,  
Будешъ ти їхъ проклинати —  
Ой не будутъ вони щастя й долѣ собі  
мати.  
Ато ти йди де инде пробувати.  
25. Хлѣба - соли спокойно вживати.“

- То мати се зачуває,  
Иде зъ двора, спотикаетця,  
За слѣзами свѣта Божого не видає,  
Синівъ своїхъ клене - проклинає:
30. Бодай же васъ, сини мої, бѣдні вдови-  
ченки, у полі  
Побило разомъ три недолѣ:  
Щобъ васъ перва доля побила —  
Щобъ Богъ хлѣба не вродавъ;  
А друга доля щобъ побила —
35. Щобъ не стали васъ люди знати,  
Добримъ словомъ покликати;  
Третья доля щобъ побила —  
Щобъ ви у своїй домівці на промени-  
канні щастя й долѣ не мали!“
- То десь узався близький сусѣда,  
40. Матку стареньку изъ землі подіймає,  
Хустку свою зъ кишені випімає,  
Вдовѣ старій слѣзи втирає:  
„Иди ти, мати, до мене пробувати,  
Хлѣба - соли спокойно вживати.  
45. Будешъ ти насъ на все добре наущати,  
Будемъ ми тебе шанувати й поважати.“
- То мати йде, спотикаетця,  
За слѣзами свѣта Божого не видає.  
А синъ сидить найменшій, у кватирку  
поглядає,
50. Изъ матки старенької насмѣхаетця.  
„Ой дивітця“, каже, „браття:  
Либонъ же наша мати стара попередъ  
насъ у Жидѣ - рандарѣ пробувала,

<sup>1)</sup> Наголошеніє булви з технічних мотивів передано курсивом. <sup>2)</sup> Бачте, до совершенного ума бѣ то. Такъ попросту воно. Співак. <sup>3)</sup> Не знайшли видно, съ кимъ ні битця, ні боротьця. Спів.



- Добру горілку попивала:  
Не дурно йде, спотикається:<sup>4)</sup>  
55. Під плечем пляшку несе, або, може,  
й другу.“<sup>5)</sup>

То живуть сини годь, або два, або й  
три.

- Зараз імь Богъ погодивъ —  
У полі хлібъ не вродивъ.  
Зараз друга їх доля побила —  
60. Не стали їх люде знати,  
Добримъ словомъ покликати.  
Третя доля ихъ побила —  
Ой не стали вони вь домівці на промеш-  
канні зь молодими женами щастя й долі собі мати.

- То вь неділю рано - пораненьку,  
65. Не буйні вітри шуміли,  
Не дрібні дощики накрапали.  
Якь бідні вдовиченки у своєму дворі  
гомоніли.

„Ходімо,“ каже, „ми, братте, у чужай  
двіръ  
Да упадемо матері старенькій крижємъ  
до нігъ.“

70. Поки ми матіръ свою поважали,  
Поти намъ Богъ годивъ;  
А не стали ми матки старенької знати,  
Зараз насъ перва доля побила —

Стали сини до розуму доходити,  
Стали собі молоде подружжа мати,  
Стали свою матіръ рідненьку, —  
Вдову стареньку —

5. Зневажати. —

- Богъ хліба не вродивъ:  
75. А друга доля насъ побила —  
Не стали насъ люде знати,  
І добримъ словомъ покликати:  
Третя насъ доля побила —  
Не стали ми вь домівці на промешканні  
зь молодими женами щастя й долі собі  
мати.

80. То йди ти, мати, до насъ, старая, про-  
бувати,  
Спокойно хліба-соли вживати.  
Ми своїхъ будемъ женъ лауцати,  
Щобъ на тебе не нарікали.“

То мати старая, ой, до Бога руки  
здіймає:

85. „Ой не услишай, Господи, клятьба  
моє,  
Що я своїхъ синів кляла - проклинала:  
У своїй голові великий прасунокъ мала.“

- Зараз імь Богъ погодивъ —  
У полі хлібъ уродивъ.  
90. Зараз їх стали люде знати,  
Добримъ словомъ покликати.  
Стали вони вь домівці на промешканні  
щастя й долю собі мати.

Записки о Ю. Руси т. I. с. 19.

Ж.

Худими словами називати,  
Зь домівки сговяти.

Основа 1861 VIII, „объяснение къ рисункамъ Живо-  
писной Украинны“, с. 3.

### 3. Про вдову і трох синів.

- Ой у неділю, та барзе рано-пораненьку  
Та то не сосна в бору шуміла, —  
Як вдова старенька  
Із своїми синами говорила.

5. То мала вдова три сини,  
Як ясені соколи;  
Та вона їх до ума годувала,  
У найми не пускала,  
На чужі руки на погалу не давала,  
10. Милосердного Творця прохала.  
„Ой, Милосердний Творче!  
Поможи мині малих діток ізгодувати,  
Да при старості літах слави да пам'яті  
дожидати!“

- Тож-то як стали сини до розуму доходити,  
15. Да стали старій матці докоряти:  
— „Ой іди ж ти, мати старая,  
На чуже подвір'я проживати!  
Годі наших діток пужати і лякати.  
То будуть у нас куми і побратими гуляти,  
20. У жуцанах да в каптанах:

- А ти, старая нене, у сірочині!“  
То теж тоді бідна вдова  
Зо двора схожає,  
За дрібними слезами світа Божого не видає;  
25. А ще вдова старенька  
На воротах спотикнулася.  
То з її сини вдовиченьки насміхнулися:  
— „Деся наша мати стара гріха не знає,  
Що в неділю барзе рано напилася, —  
30. На воротах іспотикнулася!“  
То близький сусіда на бідну вдову погля-  
дає - позирає,

- Словами промовляє,  
Гірко слезами ридає:  
„Ой, ідиж ти, бідная вдова,  
35. Ой хотя до мене проживати,  
Отцевського хліба-соли з упокоєм уживати.  
Будеш мене, молодого челяднина, на розум  
научати,  
Будеш мині, молодому челядину, порядок  
давати!“

<sup>4)</sup> Вінь-то думавъ, що до сусіди йде, то вже зь пляшкою. Снів. <sup>5)</sup> Онъ за що ему стало запно! Снів.

- То тож-то не мало проживала  
40. Вдова у близького сусіда,—  
Тридцять чотири літі проживала:  
То вона собі ніякої кривди од єго не чувала.  
Як стала вдова у близького сусіда прожи-  
вати,  
Став Господь Милосердний близькому сусіді  
помогати:  
45. Стали близького сусіда куми-побратими за-  
знавати,  
Стали на хліб, на сіль, на честь зазивати.  
То як стали сини вдовиченьки  
Безь старої матки проживати,  
Стали собі меж собою великую злобу мати  
50. Став Господь Милосердний їх карати.  
Та тож-то вони до міста ішлилися,  
То єдину собі раду радили:  
„Щож-то ми, браття, поробили,—  
Старую матку розгнівали,  
55. Із отцевського двора зослали!“  
„Ей то то промовляє брат старший словами,  
Обіллється гірко сл'зами:  
„Як-то, браття, мене Господь Милосердний  
карає:  
Який я конитовний дом ізбудовав!..  
60. Грозовим пожаром лішов!“  
Брат середульший промовляє:  
„Мене, браття, Господь карає  
Хлібом, і сілью,  
І скотиною, і дитиною!“  
65. Брат менший промовляє:

- „Мене, браття, Господь карає  
У полі на роботі,  
І в нуті в дорозі,  
І у домі на мешканні!  
70. Ей, да ходімо то ми, браття, старої матки  
прохати,  
Та старій матці в ноги владімо,  
Та старую матку в отцевський дом упросімо:  
Та чи не буде нам Господь Милосердний  
годити?“  
То так-то приходили,  
75. Як соколи ясні прилітали;  
Старій матці у ноги впадали:  
„Ой, ідиж ти, мати старая,  
До нас проживати.  
Отцевського хліба і солі із упокоєм уживати!“  
80. — „Ей то-тож, пані-молодці!  
То требаж отцеву молитву да матчину  
Штити і поважати:  
Бо отцева молитва і матчина  
Із-дна моря винімає.  
85. Ей, хте отцеву молитву і матчину штить і  
поважає,  
То тому Господь Милосердний помагає  
У полі на роботі, і в домі на мешканні,  
І в нуті в дорозі  
І на многії літа,  
90. І до кінця віка!“  
(А одначе не пішла вже: „щож, каже: трид-  
цять чотири роки прожила, то вже не піду“. Вер.)  
З. Ю.-З. О. Н. Р. Г. О., т. I. 1873 г. с. 11.

# I. Удова.

- Гой, не дїброва зашумила,  
Якь удова, стара мати, у своєму дому  
Сь своїми дїтьми гомонила.  
Мала вона собі тры сыны,  
5. Якь ясни, гласни соколи,  
Вона ихъ годувала,  
До зросту вь наймы не пускала,  
Вона собі на старосты лить прыжитися  
сподивала.  
Стали сыны до розуму доходити,  
10. Стали собі молодїи подружья принімати.  
Стали собі маленькихъ дитокъ дожидати,  
Тодї стали удову, стару матцѣ, на смїхъ  
піднимати.  
И зь дїмівкы зсылати.  
Пиды ты, нене, прїчъ одь мене.  
15. Будуть, нене, гости вь мене  
Царя, киязи,  
Будуть пыты-гуляты.  
Будешь ты, стара маты, —  
У порогахъ стояты.  
20. Шо я тебе зь свонхъ гордостивъ — не зна-  
тиму якъ назвати.  
Те стара удова зачуває,  
Та изь двору схожає,  
По улыця скытає, валяє,  
За дрібными слѣзами свїта божого не видає.

25. Блызкїи суспы поглядали,  
У свїй домъ зазывали:  
Стара удова - маты—  
Поды у нашъ домъ проживаты,  
Будешь наши хаты выметаты.  
30. Будешь наши лавы вымываты,  
Нашихъ малыхъ дитокъ доглядаты.  
Будемъ тебе хлїбомъ солюю годуваты.  
Та стара удова — маты зачуває,  
У чужїй домъ ухочає,  
35. Жїве-поживає,  
На ранній зорі, на вечірній ніколы сво-  
чивання собі не має.  
А котори пылы та гулялы,  
За ворота вышлы ихъ осуждали:  
Браткы рїдненькы, голубчкы сывенькы,  
40. Сколько мы у васъ ъємо та гуляємо,  
Чомъ мы у васъ старю матери у вичи выдомъ  
не выдаємо,  
Члї вона у васъ запродана,  
Чи де вона у васъ пры старосты лить  
осуждена?  
То жь не тры орлы, якъ тры сыны, —  
45. Удовой матери шукалы  
Та пыталы.  
Неньку стареньку прохалы.  
Та благалы:

- Иды стара маты —  
 50. Въ свій домъ житы — проживаты,  
 Будемъ мы свои маненьки дитки супыняты,  
 Стали зъ насъ люде сміятся,  
 Ставъ насъ Госнодь выдымо караты,  
 Ставъ у поли и у дома хліба-соли  
 уменышаты.  
 55. Не стало близъ тебе, стара маты,  
 Уже у насъ и порядкивъ доставаты.  
 Ох сыны жъ мои, сыны,  
 Тры якъ яenni, гласни соколы.  
 Не такъ то отцеву-матчину молитву роз-  
 гнвыты.  
 60. Якъ ин упрохаты.  
 Ваша душа одъныиъ до вѣку

- Грихивъ не скупытсья,  
 Очи мои на васъ не согланутсья.  
 Якъ то вдова кляла — проклянала,  
 65. А те жъ подумала — погадала.  
 Изъ моря душу вынимала,  
 Одъ грихивъ одкупляла.  
 До царства небесного привождала.  
 Дай боже миръ  
 70. Царьскому народу,  
 Християнскому,  
 Всемъ на здоровья —  
 На многа лета.

Записав І. Манджура, від бандуриста  
 Дашенка.

## І. Про вдову.

- У сьвату ю неділеньку барзо рано пораненько,  
 То не ссена у бору зашуміла.  
 Як бідна вдова,  
 Стара жена  
 5. З своїми дітками в домівці своїй гомоніла:  
 „Ой сини-ж мої, діти малії, як міні з вами  
 вік горювати,  
 То як то міні старенькій хліба й соли чу-  
 жого заробляти,  
 Та вас годувати?“  
 То бідна вдова, стара жена чужого хліба  
 соли заробляла  
 10. Та своїх синів із малу до зросту годувала,  
 По наймах не пускала,  
 Чужим людям у руки на стираніє не давала,  
 То ж то вона з ними при старості літ  
 віку прожити мала.  
 То як стали удовини сини до свого розуму  
 дохождати.  
 15. Стали собі молоде подружжя заніматися,  
 Стали свою матку рідненьку, удову ста-  
 реньку зисважати,  
 Стали її при старості літ у плечі торкати  
 І стали з неї насміхатись, із двора зганяти:  
 — „Ой іди ти, мати.“  
 20. На чужий двір проживати:  
 Нехай наші жінки молодії не будуть с тебе  
 насміхатись  
 І дітки наші маленькі при старості літ тебе  
 в плечі торкати.“  
 То стара жена бідна удова тее зачуває,  
 До своїх синів словами примовляє:  
 25. Ой, сини ж мої, діти молодії!  
 Стільки я з вами рік горювала,  
 Пучками та ручками хліб заробляла та вас  
 годувала,  
 То я то з вами прожити вік свій мала,  
 А тепер я чого од вас дождала?  
 30. Де мені тепер смерті дождати.  
 Де мого віку тепер докончати?  
 То й у сьвату ю неділеньку барзе рано по-  
 раненько,  
 Бідна вдова стара жена з двора виходила,

- Та за дрібними сльозами світа божого не  
 видала.  
 35. Обилістьця вона гірко сльозами,  
 Ударитьця об поли білими рученьками.  
 Плаче ридає, дрібними сльозами проливає.  
 А близький сусіда тее зачуває,  
 Та з свого двора вихожає.  
 40. До вдови словами примовляє:  
 „Ой удово старенькая, не плач не журися!  
 Іди ти у мій двір проживати,  
 Будеш мені хатку промітати,  
 Будеш ти моїх маленьких діточок доглядати.  
 45. То буду я тебе, удову стареньку, почитати,  
 шанувати й поважати!“  
 То стара жена бідна вдова на чужому под-  
 вір'ї дванадцять літ проживає.  
 То всякий то день дрібними сльозами про-  
 ливає,  
 А сини всім трьом удовиченькам на сво-  
 єму подвір'ї прожитку немає.  
 Став їх господь невидимо карати  
 50. Ей скотиною і дитиною побійкати.  
 Став старший брат сее замічати,  
 Шо став господь і дуже їх обійждати.  
 Стали з вдовиченьків і люде насміхатись.  
 То тоді старший брат тее зачуває,  
 55. Та до своїх братів словами промовляє:  
 „Ей, братіки мої рідненькі,  
 Голубоньки синенькі!  
 Не добре ми собі учинили,  
 Шо свою матку рідненьку прогнівили!  
 60. То добре ми собі, братіки, зробимо,  
 Та до своєї матусі рідненької,  
 Удови старенької  
 На чужий двір ходімо,  
 Та низенько до ніг упадімо,  
 65. Та свою матку рідненьку,  
 Удову стареньку  
 У свій двір призовімо.“  
 То в сьвату ю неділеньку барзе рано пора-  
 ненько.  
 Не сизі орли заклекотали.



70. Як усі три вдовиченьки на чужий двір  
прибували  
Та до своєї матері рідненької,  
Удови старенької.  
Шпички в руки поздіймали  
Та пивенько до ніг упали,  
75. Та свою матусю рідненьку  
Удови стареньку,  
У свій дом прохали її і благали:  
„Ой їди ж ти, мати,  
В отцевський двір проживати  
80. Та будемо ми свої жінки молодії научати,  
І буден ти хліба соли в своєму ку́тстві<sup>1</sup>.  
уживати,  
То будемо ми тебе шанувати й поважати  
І будемо твої старости по вік свій  
доглядати“.

- То стара жена бідна вдова тебе зачуває,  
85. До своїх синів словами примовляє:  
„Ой, сини ж мої, діти молодії!  
Що теперешнього часу,  
Которий чоловік отцевську-матчину мо-  
литву забуває,  
То його господь милосердний невидимо  
карає,  
90. А який чоловік отцевську матчину мо-  
литву споминає,  
То йому господь милосердний і в полі і в  
домі спомогає“.  
Вислухай, господи, у прозьбах, у молитвах,  
Дай боже люду царському.  
Міру християнському  
95. На многая літа  
До кінця віка!

Мартинович, Записи, с. 44.

## II. Про вдову.

- Була бідна побідна вдова.  
Не дробна птиця в гору щебетала,  
Як бідна вдова з двору виступала,  
І к чужому дому прихожала,  
5. Хліба соли заробляла,  
Усе<sup>1</sup>) вона дітей годувала,  
Із малого росту до великого при собі дер-  
жала,  
У найми не пускала,  
На чужі руки на стирання не давала,  
10. Усе<sup>1</sup>) доброго розуму дожидала.  
Удова доброго розуму дождала — синів под-  
ружила.  
Як стали сини до доброго розуму доходити,  
Стали з старої пеньки насміхати,  
Стали з свого дому в чужий дом ізселяти:  
15. „Іди ж ти, мати,  
У чужий дом пробувати,  
Нехай ми не будемо у себе суперечки мати.  
Нехай не будемо жен страхати  
І малих дітей лякати“.  
20. То вже у педілю, рано пораненьку, до схід  
сонця удова з двору виступає,  
Гірко сльозами ридає,  
За сльозами світа божого не добачає,  
На ворота спотикає.  
Старший син сидить, та віконця кватирку  
деуває  
25. Іще й з старої пеньки насміхає;  
До свого братиї словами промовляє:  
„Друзі, наші молодці, десть наша мати  
старая  
Превеликого гріха не знала,  
Що в педілю рано пораненьку, до схід  
сонця горілки напилася,  
30. На ворота завалилася“.  
Чужа чужина,

- Близька сусіда, молодая челядина  
До вдови приступає,  
За руки хватає,  
35. Од сирі землі зводжає.  
Удова промовить словами:  
„Ти, чужая чужино, близька сусідо!  
Прийми мене удову стареньку до свого дому  
пробувати.  
Буду тобі при старості літах сини-хату  
вмітати  
40. І малих дітей доглядати“.  
То вже чужа чужина,  
Близька сусіда, молодая челядина  
Промовить словами  
— „Іди ти, вдово<sup>2</sup>) старенька, до мого дому  
пробувати.  
45. Не будеш ти при старості літ хату вмітати  
І малих дітей доглядати,  
Тільки будеш мене молодого челядина до  
доброго розуму привожати“.  
Скоро стала вдова в чужий дом прибувати<sup>3</sup>).  
Хліб сіль заживати.  
50. Став господь удовиних синів видимо карати.  
Громовим огнем палати.  
Старший брат меньшому в ноги видає:  
„Ей то, братця, друзі, наші молодці!  
То вже ми<sup>4</sup>) стару пеньку з свого дому  
заслали<sup>5</sup>) в чужий дім  
55. Хліба соли заживати.  
Який я коштовний дом ізбудував.  
Господь мене покарав.  
Громовим огнем спалив“.  
Стали з братів куми поворотні насміхати:  
60. „Десть в удовиних синів хліба соли немає,  
Іно вони у чужий дом пеньку заслали хліба  
соли заживати“.  
Старший брат меньшого брата поспішає:

<sup>1</sup>) Кутку.

<sup>2</sup>) Жінка і Слово 1895 кн. IV с. 25 — Же. Порівн. вище с. 63 прим. 1. <sup>3</sup>) Ж. і С. — вдова. <sup>4</sup>) Ж. і С. — вдова. <sup>5</sup>) Ж. і С. — заслали.

65. „Пойди ти, брате, до чужого дому  
І як би ти стару неньку у свій дом мог  
упросити“.  
То вже менший брат з двору виступає,  
К чужому дому приходить,  
Старій неньці у ноги впадає.
70. Гірко сльозами ридає:  
„Іди ж ти, мати,  
До нашого дому пробувати,  
Бо не можемо без тебе щастя і долі собі  
мати.  
Будемо, мати,  
75. Жен страхати  
І малых дітей лякати.  
І тебе при старості літах штигть-поважати“.  
То вдова не мало у чужім домі пробувала  
трицять літ і чотирі,  
Ні у кого вона кривди собі не мала,  
80. Із чужого дому виступала,  
До творца руки здіймала,

- І творца благала:  
„Боже милий і всі святії!  
Поможіте у двір уходити,  
85. Своїх снів до доброго розуму приводити.  
Скоро стала удова старенька у своєму домі  
пробувати,  
Тогда стали удовини сніп у своєму домі  
хліб сіль мати.  
Стали брати промеждо собою промовляти:  
„Хто стару неньку штигть, поважає,  
90. Тому господь допомагає,  
Щастя й долі поснає  
І у нолі і в домі у путі і в дорозі“.  
Люду царському  
І народу християнському,  
95. Усім головам вислухающим  
От на многая літа  
До конца віка!

Мартинович, Записи. с. 68.

### Й. Про вдову та синівъ

- Ой у святую неділеньку рано-пораненьку,  
То не сідна в бору зашуміла,  
Як бідна вдова, стара жена,  
Із синами в своїй домівці гомоніла:
5. — „Ой, сини-ж ви мої, діти молодії!  
Як я вас із-малу до зросту годувала,  
Пучками і ручками хліба і солі заробляла,—  
А тепер—чого я од вас дождала?“...
10. Стали вдовиченки підростати,—  
Стали молоде собі подружжя за-  
німати,  
Стали свою матусю рід-  
неньку,  
Вдову стареньку,  
Із свого двора ізгоняти.
- То у святу неділеньку рано пораненьку  
15. Бідна вдова, стара жена, із двора виходила,  
За дрібними сльозами божого світу не виділа...  
Умнється дрібними сльозами,  
А вдається о поли білими рученьками,  
Плаче горько, бідна вдова, дрібними сльозами!
20. То близкі сусіди тее зачували,  
До вдови словами промовляли:  
— „Ой, удово, старенькая жноно!—  
Не плач, не журися!  
Іди ти у мій двір проживати,  
25. Будеш ти у мене хатку проміпати,  
Будеш ти мені діток маленьких доглядати,  
Буду я тебе за матір рідненьку, вдову ста-  
реньку, поважати!“
- То бідна вдова, старая жена, на чу-  
жому дворі дванадцять літ про-  
живала,  
То всякій день дрібними сльозами  
проливала.
30. То вона усякій<sup>1)</sup> день дрібними сльозами  
проливає,

- А синам усім трьом, вдовиченкам, на своїм  
дворі прожитку не має.  
Стали люди з довиченків насмі-  
хатись,  
Став їх господь милосердний невпнно  
карати.
- „Що то, ізмовить старший брат се-  
редульшому, а середульший—  
меншому,  
35. Ой що то ми, браття, не добре учинили,  
Що ми свою матусю рідненьку, вдову ста-  
реньку, прогнівали, із двора зогнали!  
Добре ми, братця, учінімо<sup>1)</sup>  
Та ходім удову стареньку, свою матір рід-  
неньку, у свій дом призовімо.  
Як буде у нас матір рідненька, вдова  
старенька, проживати,  
40. Чи не буде нас так бог милосердний карати?“  
Та у святую неділеньку, рано пора-  
неньку,  
Не спіз орли заклекали,—  
Як три удовиченка<sup>1)</sup> на чужій двір при-  
бували,  
До своєї матусі рідненької і вдови старенької  
низенько до ніг упали,  
45. Та в своїй дом прохали її  
і благали:  
— „Ой іди-ж ти, мати, на свій двір про-  
живати,  
Будем ми свої жони молодії ісиняти,  
Будем діток маленьких научати.  
То не будуть тебе, при старості літ, чужі  
діти у плечі торкати,  
50. Будеш ти у своїм кутатстві хліба й солі  
вживати!“
- А вдова тее, стара жена, зачуває,  
Горько плаче та ридає,

<sup>1)</sup> Так у Горленка.

Дрібними сльозами проливає  
І до своїх синів словами про-  
мовляє:  
— „Ой, сини мої діти молодії,  
35. Що теперешнього часу котрий чоловік  
отцеву й материну молитву рано й  
пізно споминає,

То отцева і материна молитва на поміч  
спомогає,  
Чумакові—в чумацтві і багатому—в бо-  
гатстві  
То отцева і материна молитва на всякий  
час помогає!“  
Дай, боже!... і т. д.

Горленко. Київ. Ст. 1882, XII .с. 497.

#### К. О вдовѣ и сыновьяхъ.

То не сосна шуміла,  
То бідная вдова з своїми дітками говорила,  
А милосердного творця на поміч просила:  
— А хоть буду хліб одробляти,  
5. Да не буду дітей у найми носилати!  
Ох як трудно да важко важкий камінь  
ізняти—  
А ще трудніше і важче вдовиці малі дітки  
годувати!  
Да жила бідная вдова проживала,  
А ніякого супороку та вона не мала.  
10. І до великого зросту синів виховала,  
Чужим людям на потурання у руки не по-  
давала...  
То не сива зозуля кувала,  
То бідна вдова своїм діткам інакше-долі,  
хортуни, прохала:  
— „Ох, милосердний творче і всі святії  
отці!  
15. Поможіть мені малих діток погодувати,  
Із їх розума да й діждати!“  
Уже бідна вдова синів погодувала.  
Уже бідна вдова синів подождала.  
Уже бідна вдова синам дом побудувала  
20. Уже бідна вдова от їх розуму діждала.  
І синів подружила.  
Ой, як стали вони, удовиченки, роскішно  
проживати,  
Стали ненюку стареньку гіркими словами  
зневажати,  
При старості літ за хліб-сіль та докоряли:  
25. — Ой, іди-ж ти, мати, на чужий двір та  
проживати.  
А нехай ми будем сами знати,  
Як се нам господарство содержати!  
Один узав,—за біду руку веде,  
А другий по-під боки веде,  
30. Третій наздогоняє,  
Та в потилицю випихає!  
Вивели матір за нові ворота:  
— Оце тобі, мати, шлях-дорога та  
широка!..  
Пішла бідна вдова подовж улонькою,  
35. Да зустрілася із сусідньою:  
— „Ах сусідо, судідо, молода челядино,  
Та чужая чужанино,  
Прийми мене до смерті життя!  
Буду я тобі ділечко робити.

40. Хату й сини підмітати,  
І добра твого доглядати“.  
Да взяла сусіда удовицю за білуру-  
чницю,  
Посадила сусіда удовицю у нову  
світлицю,  
І за нову скам'яницю:  
45. — „Іди-ж ти, мати старая і чужая, в мій  
дом проживати,  
Да не будеш ти у мене ніякого супороку  
мати,  
Не будеш ти в мене хати й сіней підмітати,  
А будеш ти мені, молодій челядині, поря-  
док давати“.  
Да жила ж бідная вдова проживала аж три-  
надцять годів,  
50. Ніякого супороку у сусіда не мала.  
А в тринадцятім році став гіркий  
погірмати,  
Стала чорна хмара насту-  
пати,  
Став удовиних синів громовим огнем господь  
карати,  
І в полі і в домі всю худобу розбивати.  
55. Стало їх подвір'я злом і бур'я-  
ном заростати.  
Стали їх люде превелико марно  
зневажати,  
Превелику злобу і сварку  
укидати.  
Стали об їх люде говорити:  
— Ах ви, удовиченки, де ви в себе хліба-  
солі ми не мали,  
60. Що ви свою матір, при старості літ, на чу-  
жий двір ізослали“.  
А старший брат каже: „ходімо,  
братця, матері прохати,  
Чи не перестане нас господь  
карати“?  
Ох, дивіться, братця, який я був собі дом  
коштовний ізбудував,  
Та скоро свою матусю на чужий двір ізо-  
слав,—  
65. Да зараз мене господь громом огнем іско-  
рав,  
А у полі і в домі всю худобу поубивав.  
Ходімо, братця, матері прохати,  
Чи не перестане нас господь карати“.



- Підстарший брат каже: рад би я, братця,  
матусю до себе забрати.  
70. Да-к боюся: жена вельми безбожная да й  
у мене.  
І так сварка буває що дня у мене".  
Самий менший брат до матусі приходить,  
Ізтиха словами промовляє:  
— „А ходімо, ненько старая, у наш дом  
проживати,  
75. Не будеш ти супороку ніякого у нас мати.  
Будем ми твою старість чтити й по-  
важати,  
Не будемо ненько старая, за хліб—  
сінь тобі докоряти,  
Будемь своїх діточок та страхати..."  
А покіль сини матір та упросили —  
80. І в полі і в домі нічого не зоздріли.  
А як стала бідна вдова на колінях стояти,

- А до бога руки здіймати:  
„О, господи! Як мені тяжко було маленьких  
їх хлібом годувати!  
„О, господи! нерестань моїх синів карати!..  
85. Як стала бідная вдова в їх домі про-  
живати,—  
Став їм господь видимо помогати,  
А й в полі і в домі всю худобу пря-  
споряти.  
А послушайте, браття, пани-молодці!—  
Що хто отця і матку почитає,  
90. І отцевську молитву матусню не забуває,—  
Да той із дна моря виринає!  
Аще хто отця і матки не почитає,  
І отцевську молитву матусню забуває,  
Да той на березі погиває,  
95. А на віки віков!

Горленко. Київ. Стар. 1884 кн. I с. 31.

#### А.

- Що єдина вдова на ті їх сльози не вважала,  
Тільки вона єдине у сердці поїмила,  
Що їх малі дітки пожаліла..  
Менший брат в сильно велику дорогу од'їзжає.  
5. Старшого брата словами убагавлює:  
— Старший брат, матусі не прогнівай.  
Рано і пізно молитви її почитай,  
Подружжя, брат, своє й своє зупиняй!  
Старший брат уї'ять же велике серце-злоє мів.  
10. Возвратно матусі горко словами укорив,  
За руку він брав.  
З хати вивождав'..  
А присивив меншому брату у сильно великій дя-  
лекій дорозі предивний сон.  
Він став плаче-ридає,  
15. Своему браттю словами промовляє:  
— О, мабуть, браття-товарищі,  
Мабуть моїй матусі у дома немає,  
Щось мені у дорозі фортуна не пособляє!..  
Київская Старина, 1884, кн. I, с. 33.

#### М. Удова.

- Ой то в Неділю рано пораненько барзе-  
ранцю зорею  
То не сосна въ бору зашуміла,  
Не зелена диброва зъ буйнымъ витромъ  
говорила,  
То такъ якъ бідна вдова старенька,  
5. Якъ голубонька сивенька,  
Съ своими дитками у домовицi своєї гомо-  
нила.  
То удова тры сыны собі мала,  
Якъ ясни соколы,  
Та вона ихъ зъ малыхъ лнть до зросту  
годувала.  
10. У наймы (по наймахъ) не пускала.  
Чужымъ людямъ на поталу не давала,  
То-ж то вона зъ пымы славы та памяты,  
Старосты пры ихъ жытыя повсегда споди-  
вала.  
Скоро стали ін сыны до разума доходятъ  
15. Стали собі молоде подружжя маты.  
Стали Вдову стареньку зневажаты,  
Нсз своего подвирья ссылаты,  
„Уойды ты вдово старенька  
Одъ нас на чуже подвирья проживаты,  
20. Бо будуть у насъ кумы побратымы  
У жупацахъ у каптанахъ гуляты,  
Будуть насъ до себе на хлѣбъ на соль, на  
бенкеты зазываты,  
А ты будешь, маты старая, у порога стояты".  
25. До сынивъ словами промовляє,  
До земли прынадає,  
Дробнымъ слезамы прольває,  
Передъ Богомъ навколиньки ставає.  
„Ой сыны мои, диты молоді!  
30. Шо якъ то я зъ вами горювала,  
А чого то я теперь отъ Васъ дождала?  
Деж мнии смерти дождалы,  
Де мнии теперь свою головоньку прыкля-  
няты?"  
Аще близька сусіда зачуває,  
35. До вдовы словами промовляє:  
„Ой, не плачь, удова, старенкая жоно!  
Иды на мое подвирья будешь проживаты.  
Будешь мнии слугуваты,  
Могу тебе Вдову стареньку шануваты й  
поважаты".  
40. То Вдова на чужимъ подвирья проживає,  
Одъ зори до зори ніколи собі спитку немає.  
Та щоденно дробными слезамы прольває  
А вже (то вже) въ сынивъ которы кумы  
побратымы пылы та гулялы

- Та за дверь вихождали  
45 Та їх усудили.  
Шо стольки мы въ Васъ нѣмъ-гуляемо,  
Та николи старон матушки въ глаза не  
выдаемо.  
Чы вы-жъ задалы  
Чы запродалы?"  
50. Старший братъ зачуває  
До меныныхъ словами промовляє.  
Ще дробными, (горькими) слезамы про-  
льває?  
„Браты моп меныни ридненьки,  
Орлы ясеньки!"  
55. Хедпмъ на чуже подвирья упалъ о,  
Та свою Вдову стареньку упросы.  
Та впять ні на свой дворъ зазвимо,  
Бо вже-жъ насъ стали люде осуждаты,  
Ставъ насъ Господь мылостывый крѣпко  
караты,  
60. Ставъ у поли и въ домѣ хлеба-солы вмен-  
чаты".  
То въ Неділю Святую рано пораненько,  
То вси тры Вдовычєнки на чуже подвирья  
прихождали,  
Передъ нею упадали,  
Слѣзно прохалы іп та благалы:  
65. „Иды-жъ, ты Вдово старенька,—  
Впять на свое подвирья прожываты,  
Лучше-жъ мы будемъ своихъ жонъ сонныаты,

- И малыхъ дитей научаты,  
А ты будешъ намы замышляты,  
70. Будемъ до конца вику шануваты й поважаты".  
То вдова зачуває,  
До сынивъ словами промовляє,  
Передъ Богомъ навколины ставас,  
Ще дробными слезамы прольває.  
75. „Ой Святый Боже, крекій Боже!  
Шо якъ тедезь на свитѣ стало!  
Шо шежъ не вспивъ отецъ п маты  
За свого сына подружны взяты  
То заразъ стане хлѣбъ та соль на глаза  
выкыдаты:  
80. А шежъ который чоловікъ  
Отцевську, матерыцу молитву штыть, шанує,  
поважає  
То отцевська матерына молитва отъ гриховъ  
откуляє,  
До царствя небесного провождає,  
Въ купецтви (в реместви) на поли й на  
мори, на помощь спомогає,  
Зо дна моря выпинає!  
Дай Боже мыру Царьскому  
Народу Хрыстьянскому  
Всѣмъ и вамъ Православнымъ Хрыстьянамъ  
На здравіє, на многая лета!

Записав П. Мартинович від кобзаря  
Григорія Гриценка (Холодного).

#### Н. Дума про вдову й синів.

- Мала собі вдова три сини як ясні соколи,  
То вона їх до ума годувала,  
У найми не пускала, у чужі руки на нотау  
не давала,  
Милосердного творця прохала:  
5. „Поможи мені, милосердний творче, малых  
діток згодувати,  
При старости літ слави, пам'яті дождати!"  
Стали ті сини до ума доходядати:  
„Пійди ти, пенько старенька, у чужий двір  
прожывати:  
Будуть у нас, мати, куми, побратими  
гуляти..."  
10. Мати старая з двора схожає,  
За дрібними слізюнькамъ божого світу не  
впадає.  
То близька сусіда на бідну вдову поглядає,  
Словами промовляє:  
„Іди ти, удово старенькая, хочай до мене,  
15. До близької сусіди прожывати,  
Будеш ти мені, молодому челядину, порядок  
давати".  
То не багато удова у близької сусіди про-  
жывала,  
Тридцять літ і чотпрі,  
Ніякої од сусіда кривди не чувала.  
20. Стали того сусіду куми, побратими знавати,  
Став йому господь милосердний у полі і  
в домі помагати.

- Стали удовичєнка без матки старої  
прожывати,  
Став їх господь милосердний безпечно  
бити, карати,  
Стали їх куми, побратими марно зневажати,  
25. Стали вони меж собою велику напась мати.  
То вони зіходились, єдну раду радели.  
Старший брат обіллється гірко слюзами.  
„Що то ми, браття, поробили,  
Матку стареньку із отцевого дому розгні-  
вили".  
30. Старший брат словами промовляє:  
„Який я коштовний дом збудовав,—  
Громовим пожаром пішов!"  
Середульший словами промовляє:  
„Мене, браття, господь б'є і карає:  
35. Хлѣбом і соллю, скотиною і дитиною!"  
Найменший промовляє:  
„Мене, браття, милосердний господь б'є  
й карає  
У домівці на мешканні.  
Ей ходімо, браття, матці старенької у ноги  
внадімо,  
40. Ув отцевський дом упросімо!"  
То у неділю рано пораненьку преходили,  
Як сизі орли прилітали,  
Матці старенької у ноги впадали:  
„Іди ж ти, мати старенькая, до нас прожи-  
вати,

45. Отцевського хліба · соли з упокоєм уживати,  
Будем тебе, мати старенькая, поважати,  
Не будуть тебе молоді жони докоряти.“

От цім то, панове молодці,  
Треба отцеву молитву поважати:  
50. Отцева молитва і зо дна моря винімає.

Грівченко, Матеріяли, т. III, с. 692.

### О. Про вдову.

У Києві на Подолі зелена сосна про-  
шуміла.  
Ой то не сосна шуміла, — то бідна вдо-  
ва, нещастна старая жена  
Із своїми дітками говорила.  
Ой вона горко горювала, хліб-сіль одробляла,  
5. І свої діти маленькві виховала.  
Як стали її діти подростати, не стали свою  
матір поважати.  
Горкими словами неприємними докоряти,  
Стали по більших частях із хати про-  
ганяти.  
Вона кереz поріг ступала, за сльозами бо-  
жого світу не видала;  
10. Вона із тоски із печалі да з ног пова-  
лялася.  
Старший сні коло окошка сидить, по-  
смотряє  
І на младшого брата ізгрозна словами про-  
мовляє:  
„Ой ти, младший брат, іди своєї матері  
підвозжати,  
„Вона напилась блудна-вина, не можеz  
вона на погах устояти“.  
15. Вона казав: „Діточки мої, годуб'ята!  
„Третій день, як хліб ув устах держала  
„І холодною водою уста свої прокродляла;  
„Така мене вельми превеликая досада  
папала,  
„Як я в світі горко горювала, да вас  
виховала,  
20. „Як я горко горювала і хліб-сіль одроб-  
ляла,—  
„Така мене горка превелика досада на-  
пала“.  
Лежить удова, старая жена.  
Кереz удовиченького двора іде чужая чу-  
жина, молодая челядина;  
Кереz двор проходить і до старої вдови  
спіха словами промовляє:  
25. „Ой ти, вдово стара, іди до мене ў домі  
проживати;  
Буду я хліб-сіль одробляти, а тебе буду  
до смерті госпитати“.  
Вона возняла рукою і плакала-ридала:  
„Ой ти, чужая чужаниця, молодая че-  
лядина!  
Возьми мене до себе у дом проживати, буду  
сіні, хату підметати,

30. Як є в тебе маленькі діточки, — буду день  
і ніч коляхати,  
Як ти не даси мпні, молода челядина,  
под тинном погнати“...  
Вона од двора одходила, ўперед господа  
милосердного попросила.  
Зараз її дітям хвортуна не служила:<sup>1)</sup>.  
Стало на їх дворищи зело і бур'ян по-  
ростати,  
35. І не стал їм господь помагати  
Не в купечестві, не в ремеслі і не у  
трейтьом — пахарстві;  
Стала на їх дворищи худоба сходяти,  
Стали їх люде не за що не мати,  
А дворище пожаром, прахом припадати.  
40. Младший сні по двору проходить і нову  
хату виставляє  
І до старшого брата спіха словами про-  
мовляє:  
„Ой ти, старший брате, того се нам не  
став господь помагати,  
„Що удови старої матері в господі немає.  
„Ой ходімо, брате, своєї матері ўдомі  
благата, —  
45. „Чп не буде нам, брате, господь помагати“.  
Ой у пиделю, в воскресний день в усі  
дзвони дзвонять,  
То не дзвони дзвонять, а то удовини  
удовиченьки  
В своєї матусі ізвиненія то просять:  
„Ой ти, вдово, стара наша мати, іди до нас  
ў дѣм проживати,  
50. „Будем свої подрузі припиняти, ще і ма-  
леньких діток научати“.  
Вона на їх прозьби не вповала, тільки їх  
вельми маленьких діток сожаліла.  
Як стала старая удова, старая жена на їх  
дворищи проживати,  
Стало на їх дворищи зело-бур'ян посц-  
хати, став їм господь помагати  
І в купестві, і в реместві, і у третью —  
пахарстві;  
55. Стала на їх дворищи худоба приходяти і  
цвіль прахом опадати;  
Став їм господь помагати, і стали їх люде  
поважати.  
Слава отцу і сину і святому духу!

Этнографическое Обзорѣніе 1892 к. I с. 175.

<sup>1)</sup> „Не став їм бог помагати; як бог не помагає, то кажуть, що хвортуна не помагає.“ Співак.





Хліба соли поживати.

Дай боже миру царському і пароду християнському

І всім головою слухаючим

95. На здорові, на многая літа і до конца віка.

IV/6 1900. Миргород. Запис О. Сластьона

# Р. Про удову і трьох синів <sup>1)</sup>.

- Ой у святую неділеньку,  
Рано пораненьку,  
Ой, не у бору сосна зашуміла,  
Не сивая зозуля кувала,  
5. Не дрібна пташка щебетала,—  
То бідна удова у своєму домі  
З своїми дітьми-розмовляла;  
Вона ж ручками-пучками  
Хліб-сіль одробляла,  
10. Да все синів годувала  
Да у найми не пускала,  
На погалу не давала,  
І все бога-творця прохала:  
„Поможи мені, боже,  
15. Синів погодувати,  
До розуму подоводити  
І дома построїти  
І їх подружити!“...  
То скоро бідная удова  
20. Їх возростила  
І грамоти поучила,  
До розуму подоводила,  
Дома построїла,  
І їх подружила.—  
25. Стали ті сини удовиченьки  
Жити-проживати,  
Стали вони у себе  
Разну монету мати,  
Стали собі молодих квягін заручати,  
30. Стали вони свою матір,  
Нещасну удовицю, з подвір'я зенлати:  
„Ой, іди ти, іди,  
Наша мати старая,  
Преч із нашого багатого двору,  
35. Бо ти нам невдобра,  
Діла робити неспособна;  
Годі тебе, наша мати старая.  
Штвти-поважати,  
Своїх жен страхати,  
40. Малих дітей обіждати.  
Іди ти, іди, наша мати старая,  
Преч з нашого багатого двору—  
Будуть до нас  
Гості-панове наїзджати,  
45. Будуть у нас пити-гуляти —  
Тут тобі наша мати  
Спокою не буде“.  
Це бідная вдова зачуває,  
Дрібні сльози проливає,  
50. Що мовить словами,  
Обіллється гіркими сльозами:  
„Як то я вас, сини, годувала,

- Як камінь глодала,  
А тепера чого я од вас собі дождала —  
55. Що йти на чуже подвір'я проживати...  
Я буду у другій кімнаті сидіти  
Вашіх діток глядіти“...  
— „Іди ти, іди, наша мати старая,  
Преч з нашого багатого двору —  
60. Будуть у нас гості наїзджати  
У синіх каптанах  
У китаєвих <sup>2)</sup> штанях,  
А ти будеш проміждо нас ходити  
Рамням трусити —  
65. Нас молодих челядинов страшити“.  
У святую неділеньку,  
Рано пораненьку,  
Не усі то дзвони дзвонять,  
А то тії три брати  
70. Свою матусю, нещасну удовицю,  
З подвір'я ізгонять. —  
Найстарший брат  
Під руці виводжає,  
Середулиний брат  
75. У потилицю вибиває,  
Найменший брат  
Ворітечка одчиняє,  
Ії бідну клене-проклинає:  
— „Іди, бідная удова,  
80. На чуже подвір'я проживати.  
Бо ти нам невдобра —  
Робити діла неспособна,  
Оце ж тобі шлях-дорога  
Широка і довга“...  
85. Пішла бідная вдова, плаче,  
Стежечки не баче, спотикається,  
А сидить найменший син  
Край віконечка, насміхається:  
„Ой дивіться, хлопці, панове-молодці,  
90. Як то наша мати на старість,  
Чи вона напивається,  
Чи ума лишається —  
Що по-під тинами хилиться“.  
Обзадумав середулиний син —  
95. Що мати наша ні вина не напивалась,  
Ні ума не лишалась,  
Ні під тном не ваялась,  
А вона вас годувала  
І совершенних літ ожидала,  
100. Думала при синах до старости доживати:  
Ми ж її з свого подвір'я згнали,  
І перед богом і перед людьми  
Сміятися стали“.  
Пішла бідная удова

<sup>1)</sup> В чернетках Сластьона є запис тотожний з сям без виразної помітки від кого. З боку написано: Остап Кальний, <sup>2)</sup> Вдруге кобзар співав „у кисієвих штанях“; на мою увагу що „кисієвих штанів не буває“ відповів— „то значить у дорогих—мо тоді й кисієві носили“. Прим. записувача.

105. Плаче, спотикається,  
Ідець проти неї чужая-чужанина  
Молодая челядина, питається:  
— „Чого ти, бідная вдово, плачеш?“  
— „Візьми мене, чужая-чужанино,  
110. Молодая челядино,  
На своє подвір'я проживати,  
Буду тобі сіни-хату вимітати,  
Буду малих дітей доглядати“.  
Чужая-чужанина, молодая-челядина  
115. Ворітечка одчиняє,  
Бідную вдову до себе зазиває:  
— „Іди ти, бідная вдово, до мене проживати,  
Не будеш мені ні сіней-хати вимітати,  
Будеш тільки малих діток  
120. У хаті доглядати,  
І мені молодій челядині  
Порядок давати;  
Буду тебе за рідную неньку почитати  
І до смерги годувати і до життя годувати,  
125. Тільки будеш у мене по вік проживати“.  
Бідная удова у чужої-чужанини,  
У молоді челядини проживала,  
Тринадцять год проживала.  
На чотирнадцятий год  
130. Стали хуртовини наступати,  
Стали вдовиченьків побивати —  
Що первая хуртовина — дома попалпала,  
Другая хуртовина — у полі й у домі поро-  
нпала,  
Третя хуртовина — скотину поморила  
135. І нічого вдовиченьком<sup>1)</sup> не останвила.  
Стали вдовиченьки жити-проживати,  
Нічого у себе не стали мати,  
Стали гірко проживати.  
У святую неділеньку, рано-пораненьку,  
140. Тож не у всі дзвони дзвонять,  
То про удовиченьків усе люде говорять,  
Гості-вапове пили-гуляли,  
За двір виїзджали, удовиченьків осміяли:  
— „Що вже мабуть в удовиченьків  
145. Хліба-соли не стало,  
Що вони бідную удову  
З свого подвір'я зослали“...  
Що у святу неділеньку,  
Рано пораненьку,  
150. То не сизії орли заклепали,  
Як три братики од сна уставали,
- Білі лпця промивали,  
Божіх молитов промовляли,  
Що мовлять словами  
155. Обілюються дрібними сльозами;  
Став старший спн  
Братам своїм промовляти:  
— „Брате мій середульший, брате най-  
менший,  
Не гарно ми всі у-трех ізробили,  
160. Що ми своєю неньку удову стареньку  
Із свого подвір'я прогнали:  
Ходім тепера перед богом, перед людьми  
Гріх-страм потерпімо,  
І свою неньку, удову стареньку  
165. На своє подвір'я возмімо;  
Будем прохати,  
Чи не перестане нас господь  
Хоть мало-немного карати“.  
Скоро шапки у руки забрали  
170. І на коліна унали,  
Свою неньку, удову-стареньку,  
На своє подвір'я прохали:  
„Іди, ненько, удово старая,  
До нас проживати,  
175. Будем дітей поучати.  
А молодих жен спиняти,  
І тебе за рідну неньку почитати,  
Чи не перестане нас господь карати“.  
Бідная удова на сльози не вдаряла.  
180. Словами промовляла:  
— „Як то я вас, сини, годувала,  
Як камінь глодала!  
А тепера чого од вас дождала —  
Що на чужому подвір'ю проживаю,  
185. Да вже й буду на чужому подвір'ю прожи-  
вати:  
Просіть бога і всевишнього творця.  
Щоб перестав вас карати,  
А я буду на чужому подвір'ї помірати“.  
Бідная удова на чужому подвір'ї й по-  
мерла;  
190. Її слава, її пам'ять  
Тайно не пройде;  
А тільки її слава.  
Її пам'ять пройшла  
Міждо морями, міждо землями,  
195. Міждо православними христіянами.

Сластьон. Кіевск. Стар. 1902 р. V с. 324.

#### С. Псальма «Удова».

1. А в Кієві на Подолі  
Там зелісна сосна шуміла;  
А то ж не сосна шуміла;  
То бідна вдова  
(5) З своїми дітками говорила.  
2. Горко, горко нам, христіане,  
В бѣлом свѣтѣ бѣлой камень възглотать,  
А що горше, тяжше, важше
- Тий бідний вдові  
(10) Своїх малих діток воспитать.  
3. А единая вдова горко слѣзно хлѣб од-  
робляла  
Да вона своїх діток воспикала,  
Да вона ж їх і в найми не пускала,  
Завжде перед богом стояла, хуртуні  
воспрохала<sup>1)</sup>.

<sup>1)</sup> Мабуть помилка. замість—вдовиченькам.

<sup>1)</sup> У Перетца сей рядок розбито на два: в записи С. Маслова один рядок.





Сучасний миргородський кобзар Х. Кушнерик. учень М. Кравченка і М. Дубини.

Малюнок О. Сластьона 1928 р., в Ком. Істор. Писемности ВУАН.



- (15) „А создай же, боже, мойм діткам хур-  
туну<sup>2)</sup>  
Временно шасливую вельмі годину.  
4. А единая вдова вже ж вона своїх ді-  
ток подружила,  
А вже ж і діткам хуртуна вслужила.  
А як стали ж ей діткі подружжя мати.  
(20) Стали свою матусю забувать,  
Тяжкіми, важкіми, горкіми, противними,  
досадними словами ей укорять  
Ще й із хати проганять.  
5. А единая вдова через порог ступає,  
За слёзами світа божого не видає.  
(25) Вишла вдова за ворота, сильно зажу-  
рилась,  
Од дітських тяжких, важких, горких,  
противних, досадних слов  
Із ног повалилась.  
6. Старшой же син в оболонь<sup>3)</sup> восмотряє  
І гордо, пишно меншому брату про-  
мовляє:  
30) — „Ах, іди ж ти, менчий брате, маткі  
подвождать:  
Напилась горко блуду віна  
Не може на ногах устоять“.  
7. — „Ах, дітонькі ж мої,  
Третій день я в устах хліб держала,  
(35) Холодною водою устем не прокропила,  
Тим же так горкая кровавая смога  
пала  
Як я над вами маленькіми страдала,  
А тепер вас дождала,  
Тяжкіі, важкіі, горкіі, противніі, до-  
садніі слова  
40) Од вас восприняла“.  
8. Ах іде ж чужая чужина, молода челя-  
дина  
На тую вдову поглядає і до тої вдови  
промовляє  
— „А іди ж ти, вдово, в мій дом про-  
живати,  
Да не буду твоїх молитов прогнівлияти.  
(45) Буду твою старість поважати,  
Рано й вечор буду твої молитви почи-  
тати“.  
— „А я ж тобі, моя доненько, буду  
угождати,  
Хату й сіни подмітати.  
А есть у тебе малесенькі діточкі,  
(50) До я буду доглядати,  
Що ти не дала под тилом погібати,  
Отакіі свої діти мавни“.  
9. А единая вдова од дітського двора од-  
ступила,  
Уже ж їм хуртуна не вслужила.  
55) А стала ж вона од дітського двора од-  
хождати  
Став їх господь карати,  
Стала їх худоба пропадати,

- Огнем пожаром погорят  
А зело бурьяном став їх двор зарос-  
тати.  
(60) Отоді стали вони свою матусю вспоми-  
нати.  
10. А в неділю рано-пораненьку  
В усі дзвони дзвонять.  
А увидьте, увірте ви християне,  
Що вдовини сини своєї матусі звиньніє  
покорнійше просять.  
(65) Старшой же син у чужой дом уступає,  
Перед своєю матусею на колінах упа-  
дає,  
А горко сё слёзами своєї матусі звинь-  
ніє благает.  
11. — „Ах іди ж ти, мати, в наш дом  
проживати,  
Не будем твойх молитов прогнівлияти.  
(70) Будем твою старість поважати,  
Рано й вечор будем твої молитви почи-  
тати,  
Що ти не дала нам малесенькіми под-  
тином погібати“.  
12. А единая вдова на їх прозьбу не вва-  
жала  
І на їх слёзи не вдаряла.  
(75) А только единов усердіє поімла  
Що їх маленьких діток пожаліла.  
13. А единая вдова стала к дітському  
двору приходяти  
І к сирій землі припадати, в бога  
звиньнія прохати.  
Стала в їх худоба прибувати  
(80) І зело бурьян посихати,  
Прах, цвіль, попил опадати.  
Отоді стали вони свою матусю почи-  
тати.  
14. Менчий же брат в дорогу дїїзжає  
І старшого брата словами ублаготво-  
ряє:  
(85) „А гляди ж ти, старший брате,  
Матусі не прогнівлий.  
Подружжя, брате, моеї своє супнилий<sup>4)</sup>  
Чи не буде нам шастя-хуртуна  
в дорозі хоч мало помагати“  
15. А старший же брат упьять серце-  
злость мав,  
(90) А бравши матусю за руку і за двері  
вывождав.  
А приснился менчому брату,  
Сильно велико далекої дороги  
Придивнїшой сон.  
Да устав же він, горко, слёзно плаче  
ридає  
(95) На менчому<sup>5)</sup> брату промовляє:  
— „Десь нашої матері у нашому домі  
немає,  
Бо вже ж нам шастя-хуртуна  
В дорозі і мало не помагав“.

<sup>2)</sup> Шастя значить ото. М. Дуброва. <sup>3)</sup> Чи в окошко, чи щоб то. М. Дуброва. <sup>4)</sup> Матері. бач. щоб не прогнівлияти. М. Д. <sup>5)</sup> Ніх аж три було, значить. М. Д.



16. А хто отця матір почитає,  
(100) Тому бог цастя й долю посилає.  
А хто отця матір прогнівляє,

У ад вѣчний впадає  
На вѣкі вѣков. Амѣнь.

Збірка С. І. Маслова.

С. Псальма „Удова“.

1. Што<sup>1)</sup> у Києві на Подолі  
О<sup>2)</sup> там шуміла сосна зелѣная<sup>3)</sup>.  
А то<sup>4)</sup> не сосна<sup>5)</sup>, а то<sup>6)</sup> зазуля кувала  
А то вдова старесенька  
(5) 11<sup>2)</sup> із своїми синами<sup>7)</sup> розмовляла<sup>8)</sup>.  
2. Ох<sup>9)</sup> тяжко важко сей<sup>10)</sup> камень знімати  
(глодати)  
А ще тяжше малих діток воспитати.  
3. Да удова старесенька жила приживала,  
По полю ходила,  
(10) Колос до колоска збирала,  
Хліб-силь одирядала  
Да все малих діток воспитала.  
4. А на колінях упадала,  
До бога руки вгору піднімала,  
(15) В господа великого хуртуну то й прохала:  
— „А поможи мені, господи,  
Сіх діток воспитати,  
Розума<sup>11)</sup> з їхнього доброго дождати,  
Подружити, худобою поділити,  
(20) Дома їм построи, на три часті їй розподілити“.  
5. Ой стала вдова старесенька жить проживати,  
Став їй бог хуртуну посилати.  
Подружила їй, худобою поділила,  
(25) Дома їм построи, на три часті їй розподілила.  
6. О як стала вдова старесенька у синов<sup>12)</sup>  
проживати,  
Стали сини своїх жен наускати,  
Малих дітей не припиняти,  
(30) Матюр вдову старесеньку,  
Гіркими словами то зневажати.  
7. Стали матері старесенькій  
Хлібом-солью докорати,  
Із своєї<sup>13)</sup> хати виганяти  
(35) У чужої<sup>14)</sup> дом то й проживати.  
8. Што<sup>1)</sup> й у Києві на Подолі  
В усі звони зазвонили.  
А то люде про вдовиних синів говорили.  
9. Ох менший брат і старшому говорять:  
(40) — „Ось дивися, брате,  
Наче наша мати гріха не знає  
10. Што<sup>1)</sup> в неділю рано-пораненьку  
До служби ідучи<sup>15)</sup>  
Блуда віна напавлась  
(45) Її а із ниг павалилась“.  
11. — „Ой ви діточки мої,

- Я третій день як у в устах хліб держала,  
Четвертой день як уста свої водицею про-  
кропляла  
Огака ж, діти, мене великая смата то й  
напала.  
(50) 12 Я й із ниг повалилась“.  
13. Ой як стали сини свою матюр<sup>16)</sup>  
Із свого дома виганяти,  
Шо<sup>17)</sup> менчий син ворота вчиняє,  
А старший бере за руки,  
(55) З двора виводяє,  
Середдужний<sup>18)</sup> у плечи з двора випихає.  
14. Оце тобі наша стара мати  
І шлях дорога  
І широкая іще й довгая.  
(60) 15. Ох як пошла вдова старесенька  
Путь-бю дорогою,  
А зустріла вдову чужаю чуженця.  
Молода челядина,  
— „Ой ходім, удова<sup>19)</sup> старесенька,  
(65) До мене проживати,  
Я тебе буду хлібом-солью воспитати“.  
16. Ох як пошла вдова старесенька,  
В чужої дом проживати,  
Став же їй бог хуртуну не посилати.  
(70) 17. Стали їх дома грѣм побивати,  
Стали їх дома погорати,  
Стало їх подвір'є<sup>20)</sup> прохом зіллям<sup>21)</sup>  
заростати.  
18. Стали їх люде непочитати  
Не<sup>22)</sup> в нахорстві, не в ремесстві,  
(75) Не<sup>22)</sup> в усякому то й кунєстві.  
19. Ох не багачко вдова старесенька  
Жила проживала в чужом<sup>23)</sup> домі—  
Шеснадицять то й літ.  
20. Ох менчий брат старшому говорить:  
(80) — „Ходім, брате, заберім матер<sup>15)</sup>  
У свої<sup>24)</sup> дом проживати,  
Чи не буде, брат, нам лучшій<sup>25)</sup> господь  
хуртуну посилати“.  
21. Ох як пошли сини своєї<sup>26)</sup> матері  
У свої<sup>24)</sup> дом забирати,  
(85) На колінях унадали,  
Матері великого звиненія<sup>27)</sup> то й прохали.  
22. — „Ой ходім, мати, наш дом проживати  
Ми будем, мати, своїх жен страхати,  
Малих діток припиняти,  
(90) Не будем тебе, мати,  
З своєї хати виганяти,

<sup>1)</sup> У Ревуцького надруковано: Що. <sup>2)</sup> У Ревуцького сього слова — бракує. <sup>3)</sup> Рев. — зелєная. <sup>4)</sup> Рев. — то-ж. <sup>5)</sup> У Рев. додано — шуміла. <sup>6)</sup> Рев. замість „а то“ — не. <sup>7)</sup> Рев. — дітьми. <sup>8)</sup> У Рев тут додано: „Сини-ж мої рідненські да що я з вами, бідная удівонька, робити маю? Ревуцький в примітці зазначає, що попередній уступ тексту змінено по іншому варіантові. <sup>9)</sup> Рев.—ой <sup>10)</sup> Рев.—білий. <sup>11)</sup> Рев.—розуму. <sup>12)</sup> Рев.—синів. <sup>13)</sup> Рев.—своєї. <sup>14)</sup> Рев.—чужий. <sup>15)</sup> Рев.—йдучи. <sup>16)</sup> Рев.—матір. <sup>17)</sup> Рев.—та. <sup>18)</sup> Рев.—та. <sup>19)</sup> Удова. <sup>20)</sup> Стали їх подвір'є. <sup>21)</sup> Зіллям. <sup>22)</sup> Ні. <sup>23)</sup> Чужім. <sup>24)</sup> Своєї. <sup>25)</sup> Лучшої. <sup>26)</sup> Своєї. <sup>27)</sup> Звинення.

23. Ох не будем тебе, мати,  
Гіркими словами зневажати,  
Не будем тобі, мати.  
(95) Хлібом-соллю докоряти".  
24. Ох як пошла удова старесенька  
У свій <sup>24)</sup> дом проживати,  
Став на хоробах прах-зілля <sup>21)</sup> поспихати.  
25. Стали їх люди почитати

- (100) ! в нахорстві і в ремесстві  
У всякому то й купчестві.  
26. Став їм бог хуртину посплати  
І хліб родити  
І скотину то й плодити.

Збірка С. І. Маслова.

#### Т. Удова.

1. У неділю рано, пораненьку  
Нї сивая зуз/лька кузала,  
І нї дробна птничка щебетала,  
А то бідная вдовиця  
(5) На колінах стояла,  
Найвижшого бога прохала.  
2. — „Господи милостивий,  
Дай же мені своїх снючків  
Поженити і подружити,  
(10) І дома їм постановити,  
І хазяїнами настановити!“  
3. Як начала бідная вдова  
Жити проживати,  
Своїх снючків соколочків  
(15) Поженила і подружила,  
Дома їм постановила  
І хазяїнами настановила.  
4. Як начали удовичини сини  
Жити - проживати  
(20) І нї стала своїєї старойі матері  
Спочитати їй поважати,  
А начали свою стару матір  
С хати вивозжати.  
5. — „Іди ти, мати, з нашої хати,  
(25) Бо ти ж нам негодная й невдобная  
Ні хати ні сіней вимітати,  
Ні малих дітей коликати;  
Тільки ти годная  
З нашими жєнами  
(30) Сварку мати!“  
6. Однї бере за р/ченьку,  
А другий—за другу,  
А третій доганяє  
І ворота одчиняє  
(35) І кулаками під боки даває.  
Вивели стару матір  
За двір, за ворота:  
— „Оце тобі, мати,  
Шлях і дорога широка“.  
(40) Самі вернулися у світлоньку,  
В оконечко видивляються,  
З своїї старої матері  
Насміхаються.  
8 — „А девіться ви хлопці молодці.  
(45) Як наша мати у неділю рано  
Вина напивається,  
По під тивами й валється“.  
А бідная вдова  
Ріски в роті не мала.

- (50) Аж кревава смага пала.  
9. Пошла бідная вдова дорогою широкою  
І зостріла сусідку,  
Молодую челядинку.  
— „Сусідко ж, молодая челядинко,  
(55) Возьми мене в свій дом жити проживати,  
Буду тобі хату й сіни вимігати,  
І малу дитину коликати  
І тебе, молодую челядину,  
На путь настановляти“.  
(60) 10. А сусідка, молодая челядинка,  
Нічого не говорить,  
Да бідную вдову,  
З землі піднимав  
Да до себе в дом  
(65) Жити - проживати провозає.  
11. — „Іди ти, бідная вдова,  
В мой дом жити проживати,  
Не будеш ти бідная вдова  
Ні хати ні сіней вимітати  
(70) Ні малої дитини коликати,  
Тільки будеш мене, молодую челядину,  
На путь настановляти“.  
12. А не довго бідная вдова  
Жила в сусідчинному домі :—  
(75) До півтринадцятого года.  
А де взявся вітер, грім, бура—  
Дома сивам поналило,  
А худобу у полі забило.  
13. — „Ой ви хлопці - молодці,  
(80) Як не стали ми своїєї старойі матері по-  
важати,  
Начав нас господь карати“.  
14. А самий менчий нічого не говорить  
Да до сусідки у дом уступає,  
На коліна упадає  
(85) Да свою стару матір  
До себе в дом жити прохає.  
15. — „Іди ж ти, мати, у наш дом проживати.  
Будемо дітей лякати,  
Жєннв страхати,  
(90) Чи не перестане нас господь карати?“  
16. А бідная вдова з сусідчинного дома ви-  
ступає,  
До свого сина в дом уступає,  
На коліна упадає  
І за своїх снючків-соколочків  
(95) Онїять бога прохає.

Збірка С. І. Маслова

ТТ.

- Ой у святу неділю рано пораненьку<sup>1)</sup>  
 То ж то не сосна в бору шуміла  
 А не райська птишечка дробними голосами  
   щебетала  
 Тож не райська птишечка щебетала  
 5. Не сива зозуленька кувала,—  
 То нещасная удівонька з своїми синочками  
   речі розмовляла  
 Як же то їй горко<sup>2)</sup> сей хліб одробляти  
 Кривими рученьками його заробляти  
 То так же горко вас, малесеньких діток  
   годувати  
 10. Начала ж тая нещасная удівонька  
 К своїй землі припадати  
 Руці в гору піднімати  
 Творця небесного к собі благодати<sup>3)</sup>  
 „Боже мій творче спасе милостивий  
 15. Стань мені на поміч  
 Поможі мені ці три сини погодувати  
 У найми не допускати  
 На чужій рученьки на поталі не дати  
 Тільки їх з молодецьких літ  
 20. К доброму розуму призводжати“.  
 Начали ж то вони жити проживати  
 І всію поворотину зазивати  
 І водку пирувати  
 Свою нещасну матінку  
 25. Із нової світлоньки<sup>4)</sup> вирижати.  
 Що найстарший синовець  
 У потилицю вибивав  
 Середульший під правую рученьку вивождає  
 Найменший же синовець<sup>5)</sup>  
 30. Нову світлоньку отворяє  
 Свою нещасну матінку вивождає.<sup>6)</sup>  
 „Ой іди ти нещасная наша матінко родная<sup>2)</sup>  
 Що ти їй невдобна — ти їй недостойна  
 Сіни їй хату вимітати  
 35. Нам малесеньких діток доглядати  
 Із нашими молодими жонами проживати  
 І нас з молодецьких літ доброму розуму  
   призводжати“<sup>7)</sup>  
 Та то вони водку пирували  
 Їм<sup>4)</sup> словами прорікали:  
 40. „Ой що ж то ми вашої нещасної матінки  
 Рідної у господі не видаєм?“<sup>8)</sup>  
 Як пішла та нещаслива удівонька  
 Улицею широкою, дорогою далекою
- Стріла вона молодую челядину, близькую  
   сусіду  
 45. „Ой здорова будь молодая челядинко, близь-  
   кая сусідо  
 Прийми ж ти мене жити проживати  
 Буду я жити й проживати  
 (Сіни їй хату вимітати<sup>6)</sup>)  
 Малесеньких діток доглядати<sup>2)</sup>)  
 50. Близькая сусіда горкого слова не сказала  
 Свою нещасну сусідоньку<sup>10)</sup>  
 У свій дом принімала  
 Горкого слова не ісказала  
 Не желяю щоб ти сіни їй хату вимітала  
 55. Маленьких діток доглядала<sup>1)</sup>  
 Тільки мене молодую челядину  
 З молодецьких літ доброму розуму призво-  
   ждала.  
 Не множество вона з ними проживала  
 Тринадцять літ проживала  
 60. Сіни їй хату вимітала  
 Малих діток доглядала<sup>1)</sup>  
 Чотирнадцятого году<sup>1)</sup> не спіня хмара стала  
   пастунати  
 Стали ж то грозіві громи ухаждати<sup>11)</sup>  
 Удовичених синов став господь карати  
 65. Першая<sup>1)</sup> хуртовина — у полі хліб не вродила,  
 Другая<sup>1)</sup> — скотину побідила,  
 Третя<sup>1)</sup> — оселю спалила.  
 Начали ж то вони  
 Собі совіти мати  
 70. Брат братом узивати—  
 „Брате мій старній, голубе сивой  
 Ходімо ізпросімо своєї нещасної матінки  
   родної  
 Будемо хліб одробляти  
 Їй воспитати  
 75. Чи не перестанеь нас господь карати.  
 Начали ж то вони к своїй землі прина-  
   дати  
 Руці в гору піднімати  
 Творця небесного к собі благодати  
 Слезно плакати ридати  
 80. Своєї нещасної матінки рідної прохати  
 Ой іди ти нещасная  
 Наша матінко родная  
 Будемо хліба одробляти  
 І тебе воспитати
- <sup>1)</sup> Сі слова подано в скороченню. <sup>2)</sup> Дописано, мабуть при другому слуханню текста. — В світі жити, проживати.  
<sup>3)</sup> Дописано — Слезно плакати, ридати. <sup>4)</sup> Слово не докладно розібрано. <sup>5)</sup> Дописано — Скоро уб'ється. <sup>6)</sup> Сей рядок мабуть дописано.  
<sup>7)</sup> Дописано — Начали ж то вони у нову квартиру видивляється,  
 Із своєї нещасної матери рідної насміхаться  
 „Ой дивітеся братія чи наша мати з ума лишається  
 Чи зеленого блудного вина напивається  
 Що по під нашим подір'ям тняється.“  
<sup>8)</sup> Очевидно співак слабо пам'ятав сю думу і плував окремі частини тексту. Записувач видно хотів їх якось координувати, але текст залишив в неупорядкованім виді.  
<sup>9)</sup> Дописано — Тебе молодую челядину з молодецьких літ  
 До доброго розуму призводжати  
<sup>10)</sup> Спочатку написано — удівоньку, потім виправлено на сусідоньку. <sup>11)</sup> Дописано — Грозіві громи ухаждати, дробні дощі накрапати.



85. Чи не перестане пас господь карати  
 Нещасная удівенька своїм серцем сожатила  
 Начала ж то вона  
 Ї спрой землі припадати<sup>12)</sup>  
 Творця небесного к собі бламати<sup>12)</sup>  
 90. Слезно плакати ридати<sup>12)</sup>  
 Боже мій творче, спасе милостивий  
 Прости мия согрішенія<sup>4)</sup>  
 Три сини мала<sup>13)</sup>  
 І всіх трьох спородила  
 95. І їх возкормила

У найми не допускала  
 На чужі руки на поталі не дала  
 Усім трьом дома состроювала  
 Молодецьких літ доброму розуму призво-  
 ждала

100. Тільки за них хліба соли недождала  
 Що в неділю рано пораненьку  
 Не в усі то дзвони дзвонять  
 То про удовичених снівців люде говорять...

Збірка О. Сластьона в архіві Комісії Історичної Лі-  
 сенности.

У.

- У Києві на Подолі  
 То не зелена сосна шуміла  
 То нещасна удова горко плакала ридала  
 Із своїми синами соколами речі розмовляла:  
 5. „Сини мої соколи, ви діти малії  
 Як би мені вас скормити, згодувати  
 І до розуму доводити<sup>1)</sup>  
 Щоб і в найми не пускати  
 Ручок на поталу не дати<sup>2)</sup>  
 10. Як мені горко сей хліб одробляти  
 Кривими ручками, певними пучками хліб  
 одробляти  
 Щоб мені вас до розуму доводити  
 І в найми не пускати  
 А щоб при старості літ, своєї неспособности  
 15. Хліба соли з вас дождати.“  
 У неділю рано-пораненьку  
 То не равня зозуля кувала  
 І не дробная пташка дробними гласами  
 щебетала  
 То ж нещасна бідна удова на колінка  
 припадала  
 20. Горко плакала ридала, Христа небесного  
 просила, благала  
 „Ах боже мій, творче мій, спасе милостивий,  
 Поможі мені, боже, сих трьох снівців зго-  
 дувати  
 І до розуму доводити  
 Щоб і в найми не пускати  
 25. Ручок на поталу не дати,  
 При старості літ, своєї неспособности  
 Хліба-соли з їх дождати.“  
 Бог милостивий, спаситель усердний  
 Відій удіві на поміч допомагає  
 30. Її молитви у жертву приймає.  
 Та не довгоє время бідна вдова горювала  
 Трьох снівців скормила, згодувала.  
 І в найми не пускала  
 Ручок на поталу не давала  
 35. У друзі їх подружила  
 Щастя їй долі подарила  
 До розуму доводила —  
 А з їх при старості літ  
 Хліба-соли не дождала.

40. Що єсть найпервий снівцевь  
 Бере тую бідную удову за правую рученьку,  
 А середальший за лівую,  
 А самий найменший поскореньку удягається  
 У перед виражається  
 45. І двері отворяє<sup>3)</sup>  
 І горькими слезочками угорчає.  
 Тогда всі три сини  
 Гордими словами промовляють  
 І матір'ю рідною називають;  
 50. „Іди ти мати із нашої хати  
 На чуже подвір'я жити проживати  
 Ти не вдобна і не достойна  
 У наших подвір'ї постояти  
 Ти не способна ділечка робити  
 55. І недостойна ти нам замишляти.  
 Ми не будем тебе ні пити, почитати  
 І не будем ми тобі хліба-соли давати  
 І через тебе своїх жен страхати  
 І маленьких діточок лякати.“  
 60. Бідна вдова сі речі зачуває,  
 Горко плаче ридас  
 Із подвір'я виходас,  
 Ну вони три вдовичих сини  
 Велико-дуже горді бували  
 65. На її слези не вдарили  
 Ворітчка затворили, сами у світлицю  
 уступили,  
 Край віконь посідали.  
 Віконечко одчиняють  
 У віконечка видивляються,  
 70. З своєї матері пасміхаються:  
 „Он дивіться, браття,  
 Чи наша мати ума лишається  
 Що в неділю пораненьку  
 Блудного, зеленого вина напивається  
 75. По-під наших подвір'ям тпняється.“  
 Ну бідна вдова ні вивала ні їдала  
 Ні хліба соли неживала  
 Тільки у неділю рано-пораненьку  
 Гарячі слези проливала.  
 80. Вони один на одного соглядаються  
 Совіти складають  
 „Ось ходімо братці її возмімо

<sup>12)</sup> Києць слова закреслено, дописано-ла і закреслено також. <sup>13)</sup> Дописано — Чада імела три сини спородила.  
<sup>1)</sup> Дописано — У друзі подружила. <sup>2)</sup> Дописано — при старості літ, своєї неспособности хліба одр. <sup>3)</sup> Дописано —  
 з горда речами промовляє: Іди ти, мати, із нашої хати На чуже подвір'я проживати.

- Да иреч од двору ирведімо,  
Нехай вона тут не тпняється
85. Нам молодим челядидам страмоти неза-  
даває.“
- Саме найпервий синовець  
Із світлиці виступає  
І ворітечка отворяє  
За білуру рученьку бере провоздає<sup>4)</sup>
90. Іди ти мати од нашого двору  
На чуже подвір'я жити-проживати  
Бо найдуть до нас гості  
На ковпках вороненьких  
І в жупанах голубеньких.
95. Щей у картузиках гарненьких.  
А ти будеш мати<sup>5)</sup> нам<sup>6)</sup> страмоти завдавати.“  
Ну бідна вдова сі реча<sup>7)</sup> зачуває,  
Гірко плаче ридає  
Їх синами називає:
100. „Сини мої дорогі,  
Ви діти мої рідні,  
Я вас скормила згодувала  
І до розума доводжала  
А з вас хліба-соли не дождала.“
105. Самий первий синовець промовляє:  
„Та доволно тобі мати сих речов<sup>7)</sup> промовляти  
І нам страмоти завдавати  
Тоді бідна вдова сі реча зачуває, горко  
плаче, ридає,  
А й пішла ж вона бідна удова
110. Широкою вулицею понад сусідськими дворами  
Умивається горячими сльозами  
Зострічає вона свою близькую сусіду  
Молодую челядину.  
„Ой здорова була близькая сусідо,
115. Молодая челядино  
Прийми ж мене до себе жити проживати  
Буду я тобі хату, сини вимітати  
І ділечко проробляти  
І твоє малевьке дитя доглядати,
120. Тебе молодую челядину путь на розум на-  
ставляти.“
- Блиька сусіда, молодая челядина  
Не горда бувала  
Згорда слово неказала  
За рідву ньеньку почитала —
125. „Іди ти, мати, до мене жити проживати  
Не будеш ти мені ділечка робити  
Ні хати-сівей замітати  
Тільки будеш маленьке дитятко доглядати  
Та мене молодую челядину на путь на розум  
наставляти.“
130. Ну бідна вдова 12 год живе проживає  
І робить проробляє  
Що день — ночі спідку<sup>8)</sup> не має.  
Дванадцятото году стала вдова доживати  
Стала болізними страждати,
135. А вдовиних синів став господь видимо й не-  
видимо карати.
- Нівчим хортунн їм не посилає.  
Що єсть те<sup>9)</sup> то перва хуртовина  
Од спасителя немплостива —  
Хліба у полі не вродила.
140. А хтора хуртовина усю скотину їм побідила.  
А ще третя хуртуна — всю оселю спалила  
Тучамп-громамп дома їм розбила.  
А вдовиві сини велпко-горді бували  
На те не дуже уповали
145. Пир пирували, гостей зазивали,  
Кумів побратимпх.<sup>9)</sup>  
Не багато вони прогуляли  
Три веділі пирували разніі речп розмовляли  
А в треті неділі стали вони ппр зкончати
150. Гостей провоздати —  
Ну чужа чуженя<sup>7)</sup> стало про нещасну удову  
клопотати:  
„Що то, братця за законство<sup>7)</sup>  
Що ми у вас три неділі пили, гуляли,  
Разніі речі розмовлялип
155. А вашої матері у вашій господі не видалп.  
Чи у вас хліба куска ні в полі, ні в домі  
не стало?  
Що ви свою ньеньку з дому зослали  
Хліба куска її не дали.  
Вона ж бідна удова вас скормила, згодувала
160. І до розума доводжала  
І у найми не пускала  
До возросту вас ізгодувала  
І в друзі подружила, щастя-долю подарила.  
Ручок вапих нікому на стиранія не давала.
165. А тепера із вас хліба солп при старости літ,  
Своєї неспособности,  
З вас недождала.  
За те вас господь виднмо й невиднмо карп  
Нещасні хортунн посилає.“
170. А тоді найменший синовець уже обрєзу-  
мився  
Із господи вступнає  
На колінка припадає  
Слезно плаче ридає  
Христа небесного умоляє:
175. „Господи боже мій, спасе мплостивпй!  
Прости мене, боже, що я сочинив<sup>10)</sup>  
Що я свою ньеньку, бідну удовоньку  
Горькими словами угорчав.“  
Саме менчий брат до старших братів про-  
мовляє:
180. „Брати мої милі — родино сердешна  
Довольно нам братця ппрів пирувати  
І пити<sup>8)</sup> гуляти,  
Ай ходім же ми у сусідський дом  
Своєї матері просєти благати
185. До себе жити проживати,  
А чи не перестане нас господь  
Виднмо й невиднмо карати?  
Таких нещасних хортунн послати“  
А тоді всі три оброзумилися

<sup>4)</sup> Дописано — і горькими словечками угорчає. <sup>5)</sup> Дописано — у нас у подвір'ї стояти. <sup>6)</sup> Дописано — молодим челядином. <sup>7)</sup> Се слово підкреслено. <sup>8)</sup> До сього слова примітка — значить неспочиває <sup>9)</sup> Слово не зовсім певно розібране. <sup>10)</sup> Дописано — за молодих літ свою ньеньку угорчив.

190. У сусідський<sup>9)</sup> дом уступили—  
Саме найпервий синовець  
До сусіди у госноду уступає  
На колінка припадає,  
Горячі сльози проливає,  
195. Свою матір просить благає:  
— Іди ти мати до нас живи проживати  
Будем тебе шити, почитати  
І не будем хлібом соллю докоряти.<sup>11)</sup>  
Ну бідна вдова не горда бувал  
200. І згорда й слова нічого не сказала  
Вона своєму чаду рада бувала.  
Із сусідського дому виступає  
Горко плаче, ридає,  
На колінка припадає, горко плаче, ридає,  
205. Хреста небесного умоляє.  
„Боже мій, творче мій, спасе милостивий!  
Прости мене, боже.  
Що я на світі проживала,  
Що я своє чадіє<sup>7)</sup> горко заклинала,  
210. Що тепера госнодь їх видимо і невидимо карає  
„Ні в чім хортуні не посилає.  
Бог милостивий і многотерпимий  
Бідної удови молитви у жертву принімає  
І на помоч їй помагає.  
215. Хто матусину молитву почитає  
То йому госнодь помагає  
Со дна моря випімає, у всячині помагає,  
У кремстві<sup>12)</sup>, у всяком реместві помагає.  
Народу царському, усеми миру християн-ському  
220. Нам братія на многія літа.<sup>13)</sup>  
Збірка О. Сластьона в архіві Комісії Істор. Пісенности.

### УУ. Удова.

- На славній Україні у славнім городі у Кры-  
лові  
Жила бідна стара вдова  
І міла в себе три сини як ясні соколи.  
Із малых літ кохала годувала  
5. Своїми трудами та руками хліба соли за-  
робляла  
Та своїх синів годувала,  
Чужим рукам на потеранія не давала,  
Славп й пам'яті від їх дожидала.  
А сини всі три поросли, всі три до доброго  
розуму дійшли  
10. І всі три коні посідали, на ринок крылов-  
ський гулять поїзжали  
По ринку Крыловському проїзжали, ні ху-  
дого ні доброго не видали.  
Із свою домовоньку прибували  
Велику неправду починали,  
Свою матусю стареньку, як голубку си-  
веньку,  
15. Та із дому і з двору проганяли.  
Во своїй матусі старенькій словами урікали:  
„Іди стара мати із нашої хати,  
Де нинде будеш проживати (будеш своїми  
трудами та руками)  
Хліба соли заробляти,  
20. Щоб у нашім домі та у нашім сімействі та  
нам не мішати.  
Бо в нас будуть жони молодії та діти малії  
То ти їх будеш словами укоряти,  
То вони щастя й долі через тебе не будуть  
собі мати“.  
То мати старая це слово від синів не добре  
почувала  
25. — Сини мої діти молодії! Скільки рік як я  
вашого отця сховала  
З вами малими горювала, своїми ручками  
та пучками  
Хліба соли заробляла, та вас годувала  
Боже мій, боже мій, що я тепер на старість  
від вас діждала!  
Де я тепер буду віку доживати  
30. При старості рік, смерті ожидати?  
Хто мене старую буде доглядати?“  
То йде матуся старая з двору од синів, спо-  
тикається,  
Дрібними сльозами умивається,  
То найменчий син сидить коло віконечка у  
кватирочку видивляється  
35. З своєї матусі старенької насміхається:  
„Ой дивітся, каже, братця мабуть наша  
матуся вперед нас у Мінда рандаря  
пробувала,  
Добрую горілочку попивала,  
Бо вже недурно йде шляхом спотикається  
Під плечем пляшкя, а може й дві?“  
40. Та пішла матуся від синів шляхом крылов-  
ським, спотикається  
Дрібними сльозами умивається,  
То вона за слезами й світа божого не видає  
А синів своїх, бідних вдовиченків, клене й  
проклинає:  
„Бодай же вас, сини мої, бідні вдовиченки,  
45. Щоб вас у полі й у домі нобило разом три  
ведолі.  
Щоб вас перва недоля нобила, щоб вам бог  
хліба невродив,  
А друга недоля вас щоб побила, щоб вас  
добрі люди не стали знати,  
Добрими словами поважати,  
А третя недоля вас щоб побила щоб ви в своїм  
домі та в своїм хозяйстві, в своїм  
промешканії з молодими жонами  
щастя й долі не мали!  
50. Як ви свою стару матусю з двору про-  
гнали“.  
То на те время десь узався близький мо-  
лодий сусіда

<sup>11)</sup> Дописано — Будем тебе шити і почитати. <sup>12)</sup> Прим.— у чому вгодне. <sup>13)</sup> Примітка—у Києві у одного монаха.



- Стару вдову на дорозі стрічає  
За руки від землі піднімає,  
С кешені хустку витягає, старій удові сльози  
утирає:
55. До старої удови словами промовляє:  
„Іди стара вдово—будеш у моїм домі про-  
живати  
Будеш у моїм домі молодим нам порядок  
давати  
Будем тебе почитати, поважати, хлібом і  
сіллю годувати“.
- То живуть удовиченки без матусі в сла-  
вному городі Крилові
60. Рік або й два або й три.  
Та в неділеньку рано було пораненьку  
Стали буйні вітри поївати  
Силіш<sup>1)</sup> тучі-громи наступати  
Став удовиченків господь милосердний за  
старую матусю карати
65. Зразу їм бог погодив—хліба в полі не  
вродив  
А друга педоля їх побила—що не стали їх  
люде добрі знати  
Добрими словами поважати  
А третя педоля їх побила, що не стали вдо-  
виченки у своїм домі  
Та в своїм промешканні з молодими жонами
70. Щастя їй долі мати.  
То ві<sup>1)</sup> святую неділеньку рано пораненьку  
Стали вдовиченки у своїм домі совіт при-  
кладати.  
Що старший брат став менчих научати та  
наговоряти<sup>1)</sup>:  
„Ой дивіться каже братця—це за нашу ста-  
реньку матусю
75. Став господь нас карати.  
Поки ми свою матусю почитали та нова-  
жали  
Хлібом та сіллю годували,  
Поти нам бог годив, хліб у полі родив.  
А як перестали своєї матусі почитати та  
поважати
80. То став нас господь милосердний у полі і  
в домі карати,

- Щастя та долі нам не дарувати.  
Ходім темер, каже, братця у чужий двір  
своєї матусі прохати,  
Може нам буде господь милосердний гріхи  
прощати.  
Ходім, каже, братця темер в чужий двір,  
85. Та впадемо своїй матусі старенькій низенько  
до ніг“.
- Коли ж ті бідні вдовиченки стали в своєму  
домі пред іконами,  
Богу помолились  
Та пішли в чужий двір, та низенько своїй  
старенькій матусі  
У ноги вклонились
90. Стали свою стареньку матусю прохати  
та благодати,  
В свою домівоньку проваждати,  
Стали своїх жеи молодих научати,  
Щоб на неї не вкоряли, не врікали,  
Щоб стареньку матусю почитали.
95. Тоді ж вдова старенька стала в своїх синів  
у домі проживати,  
Стала в унокої хліба соли вживати,  
Стала пред іконами на колінка упадати,  
Руки в гору піднімати,  
Та господа милосердного прохати та благодати
100. „Та й не велиш же, господи, моєї клятьби  
Що я своїх синів кляла, проклинала  
Що я в своєї головочці великий перозсудок  
мала“.
- Зразу їм бог погодив—хліб у полі вродив,  
Стали їх люди добрі знати
105. Добрими словами поважати.  
Стали тоді вдовиченки щастя їй долю мати.  
Слава про вдову криловську і про трьох  
синів од нині до віка, а вам усім  
на здорові на многая літа.
- Хто отця й матір почитає та поважає  
Той новік собі щастя має
110. А хто отця й матусі не почитає і не поважає  
Той новік собі щастя й долі не має<sup>2)</sup>.
- Збірка О. Сластьова.

#### Ф. Про вдову и трех сынов.

- Гей, гей, гей!..
1. Як на славної Україні,  
В славном городі у Крилові,—  
(Сам<sup>1)</sup> жила стара жена удова  
І міла в себе три сини,
5. Як ясні соколи,  
З малих літ кохала-годувала,  
Чужим рукам на поцирання не давала.  
Слав-пам'яті сподівалась.  
А вже сини всі три підросли,
10. Усі три до розуму дійшли,

- Усі три коні посіддали  
І на ринок криловський гулять воїжджали.  
Гей! по ринку криловському проїжджали,  
Ні худого, ні доброго не видали,
15. У свою домовку приїздили.  
Ой у своєї домівці не велику зазнобку  
счинили,—  
Свою мати стареньку з двора вигонили:  
Гей! іди, мати, де пробувати,  
Хліба-солі з уноком уживати!
20. Бо будуть в нас, мати, жени молодії,

<sup>1)</sup> Не розібрано достоту. <sup>2)</sup> Приказується після думи. О. С.

<sup>1)</sup> Маб. помилка — там.

- Будуть дітки маленькі,  
 Будеш ти їх проклинати,  
 Будеш лякати,—  
 Ой не будуть вони щастя-долі собі мати.
25. А ти йди де-інде пробувати,  
 Хліба-солі з упокоєм вживати.  
 Як стала мати тиї слова зачувати: 2)  
 Ой, сини ж ви мої, діти молодії!  
 Скільки я за вами рік горювала,
30. Пучками та ручками кусок хліба заробляла,  
 Та вас годувала.  
 А тепер чого я од вас діждала!  
 Де ж міні тепер 3) віку доживати,  
 Де ж міні смерті дожидати,
35. При старості літ віку свого докончати?  
 То мати йде со двора, спотикається,  
 То мати руки до господа бога піднімала,  
 Сини свої проклинала:  
 Гей, щоб вас у полі побило разом три  
 неолі:
40. Щоб вас перва недоля побила,—  
 Щоб бог хліба не вродив;  
 А друга недоля щоб побила,  
 Щоб не стали вас люде знати,  
 Добрим словом покликати.
45. Третя недоля щоб побила,—  
 Щоб ви у своїй домівці на промешканні  
 Щастя-долі не мали.  
 То мати 4) йде, спотикається,  
 За сльозами світа божого не видає.
50. То десь узався близький сусіда,  
 Взяв мати за руку,  
 Винув хустку з кишені,  
 Став їй сльози витирати:  
 Іди ти, мати, 5) до мене пробувати,
55. Хліба-солі з упокоєм уживати;  
 Ти будеш нас на все добре навчати,  
 А ми тебе будем шанувати й поважати.  
 Найменший 6) син при 7) віконці сидить  
 в кватирку поглядає,  
 Із матері старенької насміхається:
60. Гей, глянте, братці,—  
 Імбож же наша мати стара поперед нас  
 у жида рандаря пробувала,  
 Добру горілку понивала:  
 Не дурно іде—спотикається,  
 Під плечем пляшку несе або, може, й другу.

65. Живуть сини год, живуть сини два, живуть  
 сини три.

Зараз їм бог погодив,—

У полі хліб не вродив;

Друга їх недоля побила,—

Не стали їх люде добрі знати,

70. Добрим словом покликати;

Третя недоля їх побила,—

Не стали вони в домівці на промешканні  
 щастя і долі собі мати.

То в неділю рано-пораненьку

То не перкві 8) звонять —

75. То бідни вдовиченькі у своєму дворі гомо-  
 нили;

Як ми свою матерь шанували, поважали,

Тоді нам бог годив —

В полі хліб родив;

Люде 9) нас знали,

80. Добрим словом покликали;

І в своїй домівці на мешканні щастя-долі  
 собі малі. 10)

А як не стали ми свою матерь шанувати -  
 поважати,

Став нас бог корати. 10)

Ходімо, братці, в 11) чужой двір

85. Та упадем матері крижом до ніг:

Та йди ти, мати, до нас пробуживати 12),

З упокоєм хліба-солі вживати,

Ми будем своїх дітей науцати,

Щоб на вас не нарікали.

90. Ой, як 13) стара мати ті слова зачувала,

Тоді ж то мати старенька до бога, до го-  
 спода милостивого руки нуднімала,

Господа милосердного 14) прохала, благала:

Ой, услиш, господі, просьби моєї,

95. Не услиш, клятьби моєї,

Що я своїх синів кляла проклинала:

У своїй голові великій прасунок мала.

Зараз їм бог погодив,—

У полі хліб уродив;

100. Стали їх добрі люде знати,

Добрим словом покликати,

Стали вони в домівці на промешканні  
 з молодомі 10) жинами щастя й долі собі  
 мати.

М. Сперанский, с. 11.

### ФФ. Про удову.

1. Ой, не діброва зашуміла \*),  
 Як удова старая  
 З своїми дітками маленькими  
 У своєму дому гомоніла.
- (5)2. Мала собі вдова три сини,  
 Як лєний, гласний соколи;

Вона ж 1) годувала,

До зросту у найми не пускала,

Ой, вона ж своєю 2) голівонці при се -  
 рости літ

- (10) При їх житія сподівала.

3. А скоро стали сини до разума дохожати

2) Варіант: то мати сеє зачувала—Слезно плакала. 3) При співі се слово пропущено. 4) Вар.— то мати старенька со двора. 5) Вар.— Іди ти чужа мати. 6) Вар.— Гей, найменший. 7) Вар.— біля при. 8) Мабуть помилка — не в церкві. 9) Вар.— Тоді люди. 10) Так у Сперанського. 11. Вар.— Гей, да ходімо ми в. 12) Помилка? Вар.— проживати. 13) Вар.— Ой тоді як. 14) Вар.— милостивого.

\*) Наголошені букви з причин технічних набрано курсивом. 1) В співі, Колесса II с. 66 „ж“ нема. 2) Запис Л. Українки—свої.

- Стали молоде подружка<sup>3)</sup> принімати,  
Зараз стали матір, стару вдову,  
На сміх підіймати.
10. 4. Зараз стали матері, старій вдові,  
Хлібом-сіллю дорікати,<sup>4)</sup>  
Із домівки ізслати.
5. „Іди ж ти, нене(и), пріч від мене(и)!  
І будуть, нене(и), гості в мене(и)
- (20) Царі та князі,  
Будуть пити, гуляти,  
Будеш ти, мати старая,  
У порога геть стояти.“
6. „Ой, то я ж тебе не знатиму  
(25) За своєю гордощею,  
Як тебе назвати, вже<sup>5)</sup> й мати!“
7. А та вдова се зачуває,  
З двора схожає,  
По вулиці склоняє, валяє,  
(30) За своїми<sup>6)</sup> дробними сльозами  
Світа божого не видає:  
„Що великая туга коло мого серця,  
Мов хто ножем пробиває.“
8. Близькі сусіди поглядали:  
(35) „Ой, удово, старая мати,  
Іди в наш чужий дом проживати!<sup>8)</sup>  
Будем<sup>9)</sup> тебе хлібом-сіллю году-  
вати,  
Будеш ти наших маленьких діток  
доглядати.“
9. А вдова те зачуває,  
(40) У чужий дом уходяє,<sup>10)</sup>  
Живе, проживає  
Хатку помітає,  
Лавки помиває,  
Ой, на ранній зорі, на вечірній
- (45) Спочивання собі  
Ніколи вона вже не має;  
Ой своїх<sup>11)</sup> синів збарзе знева-  
жає,  
Клине,<sup>12)</sup> проклинає:
10. „Ой, сини мої, сини,  
(50) Три, як яснії, гласнії соколи!  
Ой, бодай ви от нани до віку ща-  
стя-долі не мали,  
Як ви мене при старості літ
11. З домівки зіслали!“  
„Що як я ручками та пучками
- (55) Хліба-соли заробляла,  
Та вас годувала,—  
А тепер хотяб ні пила, ні їла,  
Хотяб у вас в тихомирстві ще по-  
сиділа.“<sup>13)</sup>
12. Та которі<sup>14)</sup> в них пили та гуляли,  
(60) За ворота вийшовши їх осуждали:
13. „Братіки милі,

- Голубоньки сиві!  
Скільки ми в вас п'ємо та гуляємо,  
Ой, чому<sup>15)</sup> ми старої матері
- (65) Ой, у вічі (видом не видаємо?<sup>16)</sup>)
14. „Чи ви її завдали,<sup>17)</sup>  
Чи ви її запродали?  
Чи вона в вас хліб-сіль переїла,  
Чи вона при старості літ
- (70) Де вона вас осудила?“
15. А старший брат те зачуває,  
До утрени божественної одхожає  
Утрени божественну вислухає,  
До господи прибуває,  
(75) До братів словами промовляє:
16. „Братіки рідненькі,  
Голубоньки сивенькі!  
Нуте ж думати, гадати,  
Як би нам стару матір
- (80) У свій дом обіськати.“
17. „Став нас господь видимо карати,  
Став у полі і в домі  
Хліба-соли вменчати,—  
Чи<sup>18)</sup> не стало без старої матері
- (95) Порядків у нас доставати?“
18. І то не орли заклекотали,  
Як три вдовиченки старої матері  
Шукали та питали.
19. А скоро в третім дворі напитали,  
(90) У хату вхожали,  
Словами промовляли,  
Сльозами обливали,—  
Неньку стареньку  
Прохали та благали:
- (95) 20. „Гй, мати старая,  
Іди в свій<sup>19)</sup> дом проживати!  
Будем тебе хлібом-сіллю году-  
вати,  
Будем свої маленькі дітки спп-  
няти,  
Будем тебе шити, шанувати й по-  
важати.“
- (100) 21. А та вдова те зачуває,  
Словами промовляє,  
Сльозами обливає:  
„Ой, сини ж мої, сини,  
Три, як яснії, гласнії соколи!“
- (105) 22. „Ой, не так то отцевську<sup>20)</sup>—мате-  
рину молитву упросити,  
Як її розгнівтив:  
Ваша душа от нани і до віку  
Гріхов не одкупиться,  
Очі мої на вас не зоглянуться!“
- (110) Як то вдова кляла-проклинала,  
І ще ж подумала й погадала...<sup>21)</sup>
23. (Зо дна моря) винімала,

<sup>3)</sup> Л. Укр.—подружка. <sup>4)</sup> Л. Укр.—нарікати. <sup>5)</sup> В співі с. 69 — ти. <sup>6)</sup> Л. Укр. — своїми. <sup>7)</sup> В співі, с. 70 —  
мати старая. <sup>8)</sup> Ці три стихи проспівав кобзар два рази: раз вийшла краще мелодія — а другий раз слова. Ф. К.  
<sup>9)</sup> Л. Укр.—будем ми. <sup>10)</sup> Л. Укр.—уходяє. <sup>11)</sup> Л. К.—своїх. <sup>12)</sup> Л. К.—клене. <sup>13)</sup> Л. К.—в тихомирности по-  
жила. <sup>14)</sup> Л. К.—которі. <sup>15)</sup> Л. К.—по чому. <sup>16)</sup> Не виходить у фонографі; доповнено по записі д. Пар.  
Квітки. Ф. К. <sup>17)</sup> Л. К.—задали. <sup>18)</sup> Л. Укр.—і. <sup>19)</sup> Л. Укр.—свій. <sup>20)</sup> Л. К.—отцівську. <sup>21)</sup> Тут кобзар ма-  
буть помилкою пропустив один чи більше стихів. Ф. К.



Від<sup>22)</sup> великих гріхів одкупляла,  
До царствія небесного привождала.  
(115) 24. Ой, которий, чоловік, отцівську-мате-  
рину молитву  
Шить, шанує, поважає,  
То отцівська-материна молитва  
Зо дна моря винімає,  
Від<sup>22)</sup> великих гріхів одкупляє,<sup>23)</sup>  
(120) До царствія небесного привождав.

25. Нам годяться теє спом'ятати.  
За которими молитвами  
Стали ми хліба-соли поживати.  
26. Дай же, боже, миру царському,  
(125) Народу християнському,  
Од сьогодні всім на здоровіє,  
На многая літа,  
Многая лета!

Колесса, Мелодії. II. 137.

## X.

Ой,<sup>1)</sup> то в неділю рано, пораненько.  
Вото ж то<sup>2)</sup> не сосна шуміла,  
То не ранняя пташечка  
Дробними голосами щебетала.  
5. Ой то не сивая зазуля закувала,<sup>3)</sup> —  
Се то нещасная удівонька  
З своїми снопками розмовляла.  
Ой, як же то горко в світі жити, проживати,  
Свій хліб обробляти.  
10. Кривими рученьками  
Его<sup>4)</sup> варобляти.  
Хоч маленьких діток годувати!<sup>5)</sup>  
А почала ж то вона<sup>6)</sup> до сирієй землі припадати,  
Руки вгору піднімати,

15. Творця небесного о співі благати:  
„Боже<sup>7)</sup> мой, боже, спасе ж милостивий,  
Стань мені до помічі!  
Поможи мені всі три<sup>8)</sup> сини погодувати,  
У<sup>9)</sup> найми не допускати,  
20. На чужі рученьки на поталу не дати... згодувати.  
Молодих співів доброму розуму призвождати!“  
Вже то вони стали жити, проживати,  
Свої побратимів зазивати...  
Свою нещасную матінку родну  
25. А з нової світлоньки виряджати.

Колесса, I с. 104.

## XX. „Про удову і синів“.

1. „Ой,<sup>1)</sup> у святі неділеньку<sup>2)</sup>  
То рано-пораненько.  
2. То<sup>2)</sup> не сива зазуля кувала,  
Не дробна птиця щебетала,  
(5) А<sup>3)</sup> не в борі сосна зашуміла,  
Як та бідна вдова  
А в своєму домі<sup>4)</sup> гомоніла.  
3. Ой<sup>5)</sup>, та ручками-пучками  
А хліб-сінь роздробляла<sup>6)</sup>,  
(10) Та все<sup>7)</sup> синів годувала,  
А й<sup>8)</sup> у найми не пускала,  
Чужим<sup>9)</sup> людям на поталу не пода-  
вала.  
4. Ой, чужим людям на поталу не да-  
вала,  
Та<sup>10)</sup> все всевишнього господа, творця,  
прохала:  
(15) „Ой<sup>11)</sup> поможи ж ти мені, господи,  
Синів погодувати,  
До розума поводити  
І дома їм постройти  
І їх подружити“.  
(20) 5.<sup>12)</sup> Ой, то бідна вдова  
А скоро їх возрослила  
І грамоти повчила,  
До розума поводи́ла,  
Дома їм постройла  
(25) І їх подружила.

6. Як стали сини жити-проживати,  
То стали в себе різні мастки<sup>13)</sup> то  
мати,  
Та<sup>14)</sup> стали молодих княгін  
За себе заручати,  
(30) То стали<sup>15)</sup> бідну вдову  
А<sup>16)</sup> з свого подвір'я ізселяти:  
7. „Ой, то<sup>17)</sup> іди ж ти, мати,<sup>18)</sup> кудя небудь  
Собі<sup>19)</sup> проживати!  
Бо будуть до нас<sup>20)</sup>  
(35) Гості-панове найжджати,  
Та будуть пити-гуляти,  
А тут тобі спокою то й не буде“.  
8. „Бо будуть у нас  
У синіх каптанах,  
(40) В китасних штанах,—  
А ти будеш у сирій сімряжній  
Міждо нами прохощати,  
Та будеш наших дітей оскорбляти,  
Жінок зневажати,  
(45) Як то нам на тебе своїми очима  
Хоч тяжко та важко її оскорбляти.“  
9. Гей, то бідна й удова,  
А се зачуває,  
Словами промовляє,  
(50) Сльозами проливає..  
Ой, що мовить словами,  
Обіллється дрібними то й сльозами:

<sup>22)</sup> Л. К.—од. <sup>23)</sup> Л. К.—відкупляє.

<sup>1)</sup> Другий запис у Колесси с. 104 — О! ой. <sup>2)</sup> Теж — Ой то. <sup>3)</sup> Теж — Не сивая зазуленька ой кувала. А не сива зазуленька кувала. <sup>4)</sup> Теж — Его й. <sup>5)</sup> Теж — Тай годувати. <sup>6)</sup> Теж — Ой то стала вона. <sup>7)</sup> Теж — Ой боже. <sup>8)</sup> Тоті. <sup>9)</sup> Тай у.

<sup>\*</sup> Наголошені букви з причин технічних подаємо курсивом. <sup>1)</sup> При співі 1908 р. с. 47 — Гей. <sup>2)</sup> Тодіж — то. <sup>3)</sup> При співі тоді ж с. 48 — не. <sup>4)</sup> При співі с. 49 — домі. <sup>5)</sup> Тоді ж — Ей. <sup>6)</sup> Одробляла. <sup>7)</sup> Та ще. <sup>8)</sup> Тай. <sup>9)</sup> А чужим. <sup>10)</sup> Ой. <sup>11)</sup> Немає. <sup>12)</sup> Сього періода (8 рядків) немає. <sup>13)</sup> Прям. Ф. Колесси — ма-  
буть замість „статки — мастки“. <sup>14)</sup> Та вдова. <sup>15)</sup> Кудя небудь собі. <sup>16)</sup> Гей. бо будуть до нас.

10. „Як то я вас, сини, годувала,  
Як камінь глодала,  
(55) А чого тепер собі од вас діждала,  
Що йти на чуже подвір'я прожити...“
11. Гей, то в святу неділеньку,  
То рано-пораненько,  
То не в усі то дзвони дзвонять,  
(60) А то сини свою пеньку,  
Удову стареньку,  
А з свого подвір'я то ізгонять.
12. Що старший за руку веде,  
Середущий у плечі винихає,  
(65) А найменчий ворота одчиняє,  
Єї бідну клинє й проклинає:
13. „Ой, іди ж ти, мати,  
Куда небудь собі прожити,  
Бо ти нам не вдобна,  
(70) Проти діла не способна.  
Отсе ж тобі шлях-дорога  
Широка й довга!“
14. Ой, то пішла то бідна вдова,  
А плаче, стежечки не бачить,  
(75) Потикається,  
А то ще ж то найменчий син  
Край віконечка  
Насміхається:
15. „Гей, то дивіться, хлопці-панове, мо-  
лодці,  
(80) Як то наша мати (потикаєть)-ся,<sup>17)</sup>  
Чи вина папивається,  
Чи ума лишається,  
Що попід тином хилляється“.
16. Ой, середущий син обізався:  
(85) „Ой брати ж то рідненькі,  
Голубоньки синенькі!  
Гей, то ж наша мати ні вина не напива-  
вала,  
Ні ума не лишала,  
А то вона (в роскоші та в щасті)  
(90) Слізми запивається,  
Що попід тином хилляється“.
17. Ой, то пішла то бідна вдова,  
А плаче, стежечки не бачить,  
Потикається...  
(95) Ай ще чужа чуженина,  
Молода челядина!  
А з божого дому питається.
18. „Ей, чужа чуженино,  
Молода челядино;  
(100) Та нащо ти мене питаєш?  
Возьми ж ти мене  
На своє подвір'я!  
Буду тобі сні-хату вимітати,  
Та буду діток доглядати,  
(105) Тобі молодому челядину  
Порядок то й давати.“
19. Ей, то чужа чуженина,  
Молода челядина,  
Ворота одчиняє,  
(110) Бідну вдову до себе зазиває:  
„Ой, іди ж ти, вдово,  
До мене прожити,  
Не будеш ти мені  
Синий, (ані)<sup>18)</sup> хати замітати:  
(115) Та й там ти будеш  
Діток доглядати,  
Мені, молодому челядину,  
Порядок то й давати“.
20. „Ой, то буду тебе за рідну пеньку  
почитати,  
(120) Буду тебе до смерті годувати,  
Там ти будеш у мене  
По свою жизнь прожити“.
21. То бідна вдова  
А в чужої чуженини,  
(125) Молодої челядини, проживала  
Аж тринадцять а три роки.
22. На чотирнадцятому році  
Та стали хуртовини наступати,  
То стали вдовиченків побивати:  
(130) Що перва хуртовина  
Дома попала, а  
А друга хуртовина  
Скотину поморила,  
А третя хуртовина  
(135) У полі й у домі  
Та хліб побила,  
А нічого в полі й у домі  
Не й остановила.
23. Як стали вдовиченки жити-проживати,  
(140) Не стали в себе нічого мати,  
То стали двори бур'янами заростати;  
Не стали люди поважати,  
Не стали гості-панове  
До їх заїжджати,  
(145) До себе зазивати;  
Не стали куми-побратими (навіщати),  
Хоч стало тяжко та важко  
На світі прожити.
24. Гей, то в святу неділеньку,  
(150) То рано-пораненько,  
То не в усі то дзвони дзвонять,  
А то про вдовиченків  
Все люди то й говорять.
25. А в святу то неділеньку,  
(155) То рано-пораненько,  
То не сизі орли засвітали,  
Як ті бідні вдовиченки  
Од сна вставали,  
Біле лице промивали,  
(160) Та божі молитви сотворили:  
Ой, що мовять словами,  
Обіллється дрібними то й слезами.
26. Ой, що старший син то мовить сло-  
вами,

<sup>17)</sup> Так на с. 171, в тім-же співанню, на с. 59 подано — затачається (?), <sup>18)</sup> В нотнім записі с. 63 — навіть.

- Обилється дрібними сльозами:  
 (165) „Ой, брате середущий  
 І брате найменчий!  
 Не гарно ми всі в трьох то й зро-  
 били...“
27. „Що ми свою неньку,  
 Удову стареньку,  
 (170) А з свого подвір'я зослали...  
 Ходім, тепер, перед богом, перед  
 людьми,  
 А гріх-страм потерпімо,  
 Свою неньку,  
 Вдову стареньку,  
 (175) На своє подвір'я й упросімо!“
28. „Ой, чи не прийде то наша мати  
 До нас проживати.  
 Бо вже нам тяжко та важко  
 На світі пробувати“.
- (180) 29. Ой, то скоро шапки в руки за-  
 брали,  
 На коліна й упали,  
 Свою неньку,  
 Вдову стареньку,  
 До себе (жити закликали).
- (185) 30. „Ой, іди ж ти, ненько,  
 До нас проживати!  
 Будем тепер дітей научати,  
 Жінок спіняти,  
 Тебе за рідну неньку почитати“.
- (190) 31. Ой, то бідна вдова  
 А те зачуває,  
 Словами промовляє,  
 Сльозами проливає.  
 Що мовить словами,  
 (195) Обилється дрібними то й сльозами:  
 32. „Як то я вас, спни, годувала.

- Як камінь глодала,  
 А чого тепер собі од вас діждала,  
 Що на чужому подвір'ї проживаю“.
- (200) 33. Ой, не підн я до вас, сини, прожи-  
 вати,  
 Щоб ваших дітей не оскорбляти,  
 Жінок не зневажати,  
 Щоб вам не тяжко та не важко було  
 на мене  
 Своїми очима й оскорбляти“.
- (205) 34. Ой, то бідна вдова добре (знала,  
 бо вже) виділа;  
 Ой, на коліна й упадала,  
 Руки в гору підіймала,  
 Молитва сотворяла,  
 А своїх синів то <sup>16)</sup> прощала.
- (210) 35. Як стала синів прощати,  
 То став їх господь милувати;  
 Стали люди поважати,  
 То стали куми-побратими (навіщати);  
 А бідна вдова на чужому подвір'ї  
 проживала.
- (215) 36. На чужому подвір'ї проживала  
 І на чужому подвір'ї помірала.  
 Ой, то тільки бідної вдови  
 А прийшла то слава, її пам'ять,  
 Міждо царями,  
 (220) Міждо князями,  
 Міждо православними християнами.
37. Ой, то її слава! —  
 Ой, сотвори то господи, її вічну  
 пам'ять,  
 А всім слухаючим головам,  
 (225) Пошли їм, боже,  
 На многая літа!

Колеса. Мелодії I с. 170.

## Ц. Про удову.

1. Ой у неділю рано-пораненько \*),  
 То не темні тумани налягали,  
 Та не дробні дощвки накрапали,  
 То не сизая зозуля кувала —  
 (5) А то бідная, нещасная вдова, мати ста-  
 ренька.  
 Всевишнього творця умоляла:  
 2. „А поможи мені, господи,  
 Синов воскормити,  
 Тай (у друзі) подружити! <sup>1)</sup>  
 (10) Тай (у друзі) подружити! <sup>2)</sup>  
 Хліба солі дождати!  
 То синів у найми не пускати,  
 На стирання <sup>3)</sup> рючок  
 Людям не подати!“
- (15) 3. А живуть же ті удовиченки, вроживають,  
 Добрії мислі мають,  
 Свою матусю, нещасную вдову  
 А преч з дому проганяють.
4. „Ой, іди ж ти, старая мати,  
 (20) Преч з нашої багатой хати!  
 Ти бо нам не вгодна,  
 Нашим жнам діла робити не способна!“
5. „А годі нам, мати,  
 Твою старість чити, поважати,  
 (25) І своїх женів страхати,  
 Діток маленьких сопняти!“  
 Ой, то найстарший син матусю під бок  
 веде,  
 Середущий у плечі сунує,  
 А самий то найменчий в спину,  
 (30) Двері-ворота одчиняє,  
 За праву руку  
 З двора й вивождає...
6. „Ой, отсе тобі, мати дорога,  
 Широкая, довга <sup>4)</sup>!“
- (35) А три сина саме вони поверталися.  
 Край віконець стали.

<sup>16)</sup> В нотнім записі с. 72 — то й.

\*) З технічних причин наголошені букви курсивом. <sup>1)</sup> В музичнім записі — той подруг їм подружити. <sup>2)</sup> Та й подруг їм подружити! А й подруг їм подружити. <sup>3)</sup> Стирання. <sup>4)</sup> Й довга.



- Свою матусю нещасну вдову  
Вони й осуждали:
7. „О, дивіться ж ви, братця-панове,  
(40) Як рано-пораненько,  
А в святую неділеньку,  
Мати вина напивається  
Та ума лишається,  
По-над сусідськими дворами валяється!“
- (45) 8. Ой, пішла нещасная вдова вздовж ву-  
лицями,  
Вмивається горькими сльозами...  
О, сльоза сльозу побиває  
А вона близькую сусідину,  
Та чужую чуженину,  
(50) Просить і благає:
9. „Ой чужая чуженино,  
А молодая челядино:  
Прійми мене в свій дом  
Віку доживати!“
- (55) 10. „Буду хліба-солі в тебе заробляти  
І дітей тобі доглядати,  
Тебе, молодую челядину,  
А на добрий разум научати“.
11. А не мало врем'я проходило, трина-  
дцять год,  
(60) Нещасная вдова в сусідському домі  
А вона проживала.
12. О, жила вона, проживала,—  
На чотирнадцятому году  
Ой, господь удовиченків карає:  
(65) Стали громи погрімати,  
Став господь великий<sup>9)</sup> тучі насилати.  
І в видимо, то не в видимо  
Удовиченків карати.
13. Ой у неділю ж то рано-пораненько  
(70) А люди до церкви йдуть,  
Як бджілки гудуть.  
Про вдовиченків говорять:
14. „Ой, хіба то в їх домі хліба-солі то не  
стало,  
Що вони свою матусю то нещасну вдову  
(75) О, преч з дому прогнали!“
15. А найстарший же син своїх братов просить  
і благає,  
А горькі сльози проливає,  
Та братов своїх просить і благає:  
„Ой, брати мої рідненькі,  
(80) Годувачики сизенькі!

- Ой, ходімо, свою матусю будем просити  
благати,  
В свій дом жити прийати,  
Чи не перестане нас господь  
Хоч мало карати“.
- (85) 16. До сусідського дому доходяє,  
До своєї землі припадає,  
А свою матусю, то нещасну вдову  
Просить і благає:  
„Ой, іди ж ти, старая мати,  
(90) В наші дома, будеш віку доживати!  
А ми будемо, мати,  
Жити своїх страхати,  
Та діток маленьких сонняти,  
А діток маленьких сонняти“.
- (95) 17. А діток маленьких сонняти,  
Чи не перестане нас господь  
Хоч мало карати“.
18. Ой, нещасная вдова,  
Мати старенькая,  
(100) Милосердіє над синами має:  
До синів у дом уступає,  
Бога милосерного  
Просить умоляє:
19. „Хіба я трійцу святую не вмолила,  
(105) Що нещасная фортуна  
Моїм синам послідила:  
Ані в полі, ні у домі,  
Ні хліба, ні солі,—  
Нічого не вздріли“.
- (110) 20. „То найстаршому сину  
Дом багатий воспала,  
Середньому сину  
Нещасная фортуна послідила:  
Ані в полі ні у домі,  
(115) Ні хліба, ні солі,—  
Нічого не вздріли“.
21. Хто буде на світі проживати,  
Та отця-вненьку поважати,  
Ай отцеву-матусинну молитву  
(120) Будет умоляти,  
Отцева-матусина молитва  
Будет помагати.  
І народу всему царському,  
Мирові християнському  
(125) На многая літа!

Колесса, Мелодії 1 с. 175.

## Щ.

- Ох, що й у Києві на Подолі,  
Ох, то не зелена сосна шуміла,  
То нещасная вдова  
А з своїми синами,  
5. З трема соколами,  
Горькі речі розмовляла:
- „Ой, сини мої, соколи, ви діти малі!  
Як тяжко без отця з вами на світі проживати,  
Тими кривими руками хліб обробляти,  
10. Вас до возросту годувати,

- Щоби в найми не пускати  
І ручок на стирання не дати“.
- „Аби ручок на стирання не дати,  
В друзі подружити.  
15. В щастя долю подарити  
І в найми не пускати.  
Аби старости літ, своєї неспособности,  
Хліба солі з вас дождати“.
- А й у неділю рано, пораненько  
20. То не рання зозуля закувала

<sup>9)</sup> Ой. Великий.

- І не дробная птиця дробним гласком щебетала,—  
То нещасна вдова старенька.  
А й голубка сивенька,  
Горко плакала, ридала.  
35. На колінка припадала.  
„Ай, боже ж мой, творче,  
Спасе милостивий!  
Поможи мені, боже,  
Я <sup>1)</sup> трох синів востормити, згодувати,  
30. Щоб їх до розуму доводжати,  
В дружину подружити,  
В щастя долю подарити,  
В найми не пускати.

- Щоби хліба соли з їх а дождати!“  
35. Ой, бог милостивий, спасителю.  
Стань ми ти на помоч і помагай ми!  
Не довгоє время бідна вдова горювала:  
Вона трьох синів скормила, згодувала,  
Ще й до розуму доводжала.  
40. В друзі подружила.  
В щастя й долю подарила  
І в найми не пускала,  
Ручок ва поталу не давала.  
При старості літ, своєї неспособности,  
45. Хліба соли з їх не дождала.

Колесса, Мельодії І. с. 117

#### Ч.

- А не сивая зазуля кувала,  
А не дробная птиця щебетала...  
А то старая, бідная вдовиця  
А з своїми синами,  
5. Із малими діточками,  
А в своєму домі жила проживала.  
А вона рано й вечір молитви сотворяла,  
Земляні поклони й убивала...  
А господа прохала:  
10. „Поможи мені, боже мой.  
Своїх синів погодувати!

- А ой, допоможи мені, боже мой,  
А синів своїх по годувати.  
А до розуму доводжати,  
15. А подруги подружати,  
Хліба соли а з їх дождати!“  
А ой, старій удовиці  
Господь до помочі став.  
Що вона своїх дітей погодувала.  
20. А до розуму доводжала,  
Подруг подружала.  
А й подруг подружала.  
Хліба соли вона з їх не дождала.  
Колесса, Мельодії II. с. 36

#### ЧЧ. Про удову.

- Ой, як на славній Україні  
Та в славному городі в Крилові.—  
Там жила стара жена, удова.  
Іміла в себе три сини.  
5. Як ясній соколи.  
З малих літ до великого зросту кохала, годувала,  
Чужим рукам на потирання не давала.  
Слави, пам'яті сподівалася,  
Скоро ж ті три сини поросли,  
10. До розуму дійшли.  
Конеі посідзали,  
На ринок крилівський  
Гуляти поїжджали.

- На ринку крилівському поїжджали.  
15. Ні доброго ні худого не витали,  
Ой, у домівку приїжджали,  
В домівці невелику заробку счинили,  
Матку стареньку  
Із двора то гнали:  
20. „Ой, іди ти, мати, де їде пробувати.  
З упокоєм хліба, соли уживати“.  
„Бо будуть у нас молодії жени, маленькі діти,  
Ти їх будеш проклинати,  
То не будуть вони щастя долі собі мати“.

Колесса, Мельодії І. 147.

#### III.

- Гей, гейей, гейей, гейей, гейей!  
Ой, у святую неділеньку,  
Та барже рано, пораненько.  
Ой, до тож то-то не сивая зазуля закувала, <sup>1)</sup>  
5. Як удова старая з своїми дітьми розмовляла. <sup>2)</sup>  
Ой, то мала ж то тая вдова собі <sup>3)</sup> три сини.  
Мов ті ясній соколи,  
А вона ж то <sup>4)</sup> їх з малих літ до великого зросту  
при собі держала,  
На чужі руки на поталу не давала, гейей, <sup>5)</sup>  
10. А ще милосердного творця прохала, благала, гей!  
„Гей, каже, милосердний творче, господи!  
Ой, допоможи ж то ти мені тих маленьких діто-  
чок згодувати,  
А <sup>6)</sup> чи не могла би я хоча при старості літах  
З упокоєм хліба-соли уживати. <sup>7)</sup> гейей!“  
15. Гей, гейей, гейей, гейей, гейей!  
Ой, як стали ж то ті сини вдовиченки,  
А як стали <sup>8)</sup> до доброго розуму доходжати.  
То стали своїй старій ненці дорікати:

- „Гей, іди ти, йди, каже, старая нене, деєш инде  
між люде,  
20. Та чи не лучше то там тобі буде, гейей!  
Бо годі тобі наших діточок лях-ти...  
А <sup>9)</sup> будуть у нас же куми, побратими,  
Та все товариші вірні.  
А все ж то в каптанах та в луданах,—  
25. А ти, старая нене, в сірничні,  
В полатах запаниці,  
А то <sup>10)</sup> будуть з нас куми, побратими сміятися,  
гейей!“ <sup>11)</sup>  
Гегейей, гегейей, гегейей, гегейей!  
Ой, обізветься то тая бідная вдова словами.  
30. А промовить гірко сльозами, гейей!  
„А сини ж мої милі!  
А сини ж мої любі!  
Ой, як я ж то вас малих годувала,  
А то я з вами бідувала, гегейей!  
35. А тепер ж то, при старості літах,  
Та ви мене з отцевського подвіря згоняєте“...

<sup>1)</sup> Мабуть—її а.

<sup>2)</sup> Другий запис, Колесса II с. 77 — не сосна в бору шуміла. <sup>3)</sup>—гомоніла <sup>4)</sup>— Ой мала ж то тая собі вдова

<sup>5)</sup> То — бракує. <sup>6)</sup> В найми не пускала, На чужі руки, на потирання не давала. <sup>7)</sup> Та. <sup>8)</sup> Вживати. <sup>9)</sup> Слх слів бракує. <sup>10)</sup> А що. <sup>11)</sup> То ще ж то. <sup>12)</sup> Кінєць другого варіанту.

Ой, ще ж то тая бідная вдова за сльозами світу  
божого не видає.  
Отож то вона в воротях споткнулася,  
А з неї сини, вдовиченки насміхнулися:

40. „Гей, каже, дивіться братця.  
Десь наша мати старая гріха не знає, гегей!  
Що в неділю барже рано п'яна напилася,  
У воротях на сміх людям споткнулася...“  
Колесса, Мельодії II с. 50.

### ШШ. Про удову.

Гей, як на славній Україні  
То не діброва зашуміла,  
То як стара<sup>1)</sup> в своєму дому з маленькими ді-  
тками гомоніла.

Вона то й мала трьох синів.  
5. Як трьох гласних, яєних соколів:  
Пучками та ручками хліба, соли заробляла.  
Своїх синів годувала,  
При младости літ у найми не пускала,  
Та при старости літ собі покою дожидала.

10. Старший син, скоро почав до розуму доходити,  
Став до себе молоду дружину приймати.  
Став стару ненюку на хліб, на сіль нарікати:  
„Ой, старая нене,  
Іди пріч від мене!  
15. Будуть гості пити в мене та гуляти,  
А ти будеш стара нене,  
В порогах стояти...“

Колесса, Мельодії II с. 168.

### Щ. Про удову.

Ой, то ж не зелена дібрива<sup>2)</sup> зашуміла,  
Як то бідна, стара удова з своїми дітками  
Та у дому із маленькими гомоніла.

Мала собі вдова три сини,  
5. Три, як ясні, гласні соколи:  
То вона ручками та пучками хліба, соли зароб-  
ляла,  
Та їх годувала,

До возросту у найми ніколи не пускала,  
Синів згодувала.

10. Скоро стали сини доростати.  
Стали до разуму доходити,  
Стали виростати,  
Стали старій матері хлібом, сіллю нарікати,  
Собі ж стали молоде подружжя приймати.

Колесса, Мельодії II с. 179.

### ЩЩ.

В святую неділю рано,  
То бідна вдова в своєму дому  
Жила, проживала,  
Трьох синів іміла,  
5. Бога небесного прохала:

„Ой, поможи мені, господи, синів згодувати.  
В найми не пустити,  
Людім на поталу не дати!“

Вдова бідна пучками, ручками святий хліб од-  
робляла,

10. Та дітей своїх годувала,  
Ой повн...<sup>3)</sup>  
До разума педоводила,  
Дома повнєроювала.  
Подружжя подавала.

15. Стали сини жити, прожпвати.  
Товаришів зазивати.

Ой, пити, гуляти,  
Матір рідну з хати виапяти,  
Хліб і сіль на глаза викладати:  
20. „Іди, йди, стара мати з нашої хати!“

„Будуть до нас куми, побратими заїжджати.  
Будем пити гуляти,  
А ти, стара мати, будеш у порогах стояти...“

Вперед старший син рідну матір веде під руки  
25. Середущий в спину викидає.  
Найменшай ворота одчиняє...  
Стала тоді вдова плакати...

Колесса, Мельодії II с. 62

### Ю.

Гей!  
Ей, в полю зелена діброва шуміла,  
І як та старая вдова в своєму дому  
З своїми дітками гомоніла.

5. Ей, вона мата собі три сини,  
Три, як ясні, гласні соколи;  
І вона їх до зросту літ у найми не пускала,  
І вона пучками й ручками хліба-соли заробляла.  
А їх годувала;

10. І вона своїй голівонці при старости літ  
Прожиття сподівала.

Гей, стали сини до разуму доходити,  
Стали молоде подружжя приймати  
І зараз же стали старій матері

15. Хлібом і сіллю нарікати  
І на сміх піднімати.  
Із домівки ізеплати.  
„Гей іди ти, нене, пріч від мене!“

Колесса, Мельодії II с. 151.

### Я. Про удову.

#### І.

1. Дай у Києві на Подолі  
там сосанка шуміла.

То-ж не сосенка прашуміла  
дай не пташечка пращєбетала

(дай не сива зозуля кувала).

А то бідная вдова-вдовиченька.

Вана з своїми дітьми размавляла.

2. Вана з своїми дітьми размавляла—

<sup>1)</sup> На цьому місці кобзар помилк. пропустив слово „вдова“ Ф. К. <sup>2)</sup> Так в співі. <sup>3)</sup> Слово недовінене.



— господа бога вмовляла:  
— „Пошли бог меніє щасливу гадину  
Щоби я сваіє діетки накачала, —  
Парадки їм падавала,  
Дами пастроїла  
І дружбу панаходила“.

3. Паслав бог біднуудавіє щасливую гадину,  
Що вана своїє діетки накачала,  
Парадки падавала,  
Дами пастроїла  
Дружбу панаходила.

4. Нехто не знає, як бідна вдова  
з своїми дітьми праживала:  
Ана сваіє діетки горко, слезно гадавала,  
Ана чужої чуженціє вгаджала,  
Чужне куделі випредала.  
Да сває діетки гадавала.

## II.

Дасталось нещасним сиротам свою родну  
мати гадовати —

— стали вони горкими словами дакарати:  
— „Ти бідна вдова — наша родная мати,  
не знаєш нашуй дружиніє вгаждати,  
і наших діетак даглядати —  
за що ми будем тебе хлібом гадовати“.

6. Бідная вдова вана сабіє три сина мала —  
стали сини раду складати  
куди-б дієть сваю родну мати:  
Самий старший син  
сваю родну матір  
за руку виправажав.  
Середуольший син  
двері ачпняє.  
Самий менший син  
сваю родну матір  
за варота виправляє  
і варота зачпняє.

## III.

7. Бедна вдова пад плотам сидить  
горко-слезно плаче-ридає  
— слезами абливаєтце.  
А сини їє сидять пад акном — наглядують.  
„Надвїєтьця братіє, ек наша мати напилась  
на улиці }  
пуд плотам } — валяється.

Народ. думи — 18.

8. А бідна вдова плаче-ридає,  
А к юї чужа-чужениця приступає:  
— „Чого, бідна вдова-вдовиченька, плачеш-  
страждаєш?“

Хадем да має хати  
будеш має діетки даглядати.  
Я тебе буду до смерти хлібом го-  
довати“.

9. А у недіелю рано-пораєнько  
во всіє дзвони задзвонили.  
То-ж не дзвони задзвонили  
А то люде об бідну вдавугаговорили.  
Як вона горко-слезно сваіє діетки гадовала.

10. Стала бідна вдова  
на калена упадати  
сваіє діетки праклинати.  
Ана плаче-ридає —  
Господа-бога умалєє:  
— „Господи, маїм діеткам  
у полі зрожаю не пасилай  
в домі скатину аткланяй.  
Хароми пажаром зажигай,  
а двори їх палинами заростаї“.

11. Став гасподь нещасним сиротам  
у полі зрожаю не пасилай,  
а в домі скатину аткланяй,  
а хароми пажаром зажигай,  
а двори їх палинами заростали

12. Тогда нещасніі сирати пабагатєли,  
що й жилища їх нанустєли.

## IV.

13. Абдумали сироти об сваюїє матері:  
— „Хадїємо, братє, сваіє матері  
прахать  
можеть гасподь нам будєть  
памагать.

14. Бедные сироты на каленах упадають  
сваюїє матері — благають:  
— „Бідная вдова, — наша родная  
мати,  
Хадїєм да нашаїє хати  
Може гасподь нам буде памагати,  
Не будеш нашуй дружиніє вгаждати,  
Не будеш наших діеток даглядати.

- Будем тебе хлібоам гадовати“.
15. А бідна вдова слезно плаче-ридає  
Сваім діткам слова не прамавляє.  
Асталась бедна вдова-вдовиченька  
в чужої чужениці доживати.  
До того нещасні сироти стали дожувати.
16. Дожились нещасні сироти,  
що поїшли сами на світу блукати

- сваю мати спаминати:  
— „Як нас матір кохала,  
Як нас матір гадовала,  
Тепер нас — позаклинала,  
Що ми будем плакати-горевати,  
Па бела му світу страдати“.
17. „Слава отцу, сину...“

Б. Луговський, „Україна“ 1924. к. IV. с. 72.

#### ЯЯ. Про вдову і трьох синів.

- Ой то ж не зелена діброва зашуміла,  
як вдова, стара мати,  
а в своєму домі  
з своїми дітками з маненькими гомоніла.
5. Ой, іміла собі три сини,  
як три гласні  
ясні соколи  
а вона кусок хліба  
одробляла,
10. Та своїх дітей годувала,  
а при старості літ  
прожиття мала...  
Стали сини до разуму доходити,  
стали вдову, стару матір
15. та на сміх подіймати,  
а на сміх подіймати,  
з домівки зсидати:  
„Ой, йди, нене, пріч від мене;  
будут гості й у мене,
20. будут пити та гуляти,  
а ти будеш, удово, стара мати,  
а в порогах стоять,  
то я тебе за своєю гордоцю  
а не знатиму,
- 25 як назвати й уже й мати“.  
То вдова слова зачуває<sup>1)</sup>,  
і все плаче—ридає,  
а з двора іскождає, по вулиці валяється,  
а валяється і склоняється,
30. за дробними сльозами  
світа божого не видає,  
а близькіі сусіди  
на вдову поглядали,  
до вдови словами промовляли,
35. сльозами проливали:  
„Ой, вдово, вдово,  
а й чужая ти мати,  
ой, іди до нас  
жити проживати:
40. ми тебе будем  
штити й шанувати,  
будеш у нас лавки помивати,  
а хатки помітати  
а й маненьких діток доглядати“.

45. То вдова ті слова зачуває,  
а в чужий вона дом ухаждає,  
лавки помиває,  
хатки помітає,  
від ранньої зорі до вечірньої
50. спочивання не має...  
А которі пили та гуляли,  
вийшли за ворота, їх осуждали:  
„Братіки мнілі,  
голубчики сиві,
55. що ми у вас пили та гуляли,  
а старої матері  
у віч вічюм не видали.  
Чи ви її завдали,  
чи ви її запродали.
60. чи вона в вас хліб-сіль переїла,  
а при старості літ  
ой і где осудила?“  
Старший те зачуває,  
до братів словами промовляє,
65. сльозами проливає:  
„Братіки мнілі, голубчики сиві,  
треба нам добре дбати,  
а стару матір в свой дом розшукати,  
бо стає нас
70. господь видимо карати,  
а й у полі і в домі  
хліба-соли не хватати,  
а стає в нашій хаті  
а і в домі порядку не хватати...“
75. Ой, то ж не три орли заклекали,  
як три сини  
удови, старої матері  
а шукали та питали...  
То недалеко й напитували:
80. в третьому дворі нашукали,  
у чужий вони дом ухаждали,  
словами промовляли,  
а словами промовляли  
і сльозами проливали,
85. а вдови, старої матері,  
прохали та благали:  
„Ой, удово-вдово,  
та ти, стара мати,  
а й іди до нас

<sup>1)</sup> То вдова слова зачуває,  
а плаче-ридає,  
а по вулиці валяється і склоняється  
за дробними сльозами... (варіант).

90. жити-проживати:  
ми тебе будем  
питити-шанувати,  
а жінок сонняти,  
маненьких діток научати...“
95. — Ой, сини мої, сини,  
як три гласні-ясні соколи,  
бодай ви долі-щастя не мали,  
як при старості літ  
з домівки зіслали.
100. Хоть би я в вас пі пила ні їла,  
хоть би в тизомпретві посиділа.  
То вдова кляла-проклинала,

- а іще милосердія мала,  
(аж) із дна моря
105. душу винімала  
Хто отцовську матерну молитву штит-ша-  
нує поважає,  
то отцовська-матерна молитва  
на полі  
і на морі
110. а в купецтві й в ремеслті  
всегда  
на поміч помагає.

Від лірика Варійона Гончаря  
записав В. Харків.

### Х. Думка про бідну удову, та про її синіу<sup>1)</sup>

- Ой у святу Неділю, якось бідна удова,<sup>2)</sup> (Г 1)  
Та старенька; (Г 93)  
У своїй домівці з діточками маленькими го-  
моніла, (Г 3)
- Та по наймах їй не пускала. (Г 4)
5. Чужим людям до рук на прожину не давала; (Г 5)  
То вона собі на старість час прожити й спо-  
дівала. (Г 6)
- Стали сини до розуму й доходжати, (Г 7)  
Стали собі молоде подружжя й мати. (Г 8)  
Стали свою мати-рідненьку удову стареньку
10. Зневажати, (Г 9)  
З господи й зганяти: (Г 10)  
„Ходіть-но мамо у чужу хату проживати: (Г 11)  
Хай наші жінки не будуть з вас глузувати, (Г 12)  
Дітки маленьки не будуть вам докучати“. (Г 13)
15. Тоді-ж удова тее зачуває: (Г 14)  
Словами й промовляє: (Г 15)  
— Ой сини ж ви мої—діти молодії! (Г 16)  
Скільки я з вами рік горювала (Г 17)  
Ручками та пучками<sup>3)</sup> хліба й добувала, (Г 18)
20. Та вас гудувала — (Г 19)  
И по наймах не пускала, (Г 18)  
Тере-ж чого я від вас зазнала! (Г 20)  
Де-ж мені вже покою собі й мати,  
Де-ж мені буде старість віку докінчати.
25. Та смерті марне й очікує? (Г 21—22)  
Тоді близький сусіда тее й зачуває. (Г 23)  
Та до удови  
Словами промовляє: (Г 24)  
Ой убога старенька! не плач, ходи до мене  
й проживати, (Г 25)
30. Будини ти у мене й хату помітати, (Г 26)  
Діток маленьких доглядати; (Г 27)  
Будини ти у мене до смерті хліб-сіль уживати, (Г 28)  
Та буду й тебе за мати рідненьку по-  
важати, (Г 29)
35. Тоді удова усе тее зачуває, (Г 31)  
До нього й приходить, <sup>4)</sup> (Г 30)  
У чужий господи проживає, (Г 31)  
Та шійо для дрібненьки сльози проливає... (Г 31)  
А синам усім трьом на свому підварку  
Уже й проїтку не має. (Г 32)
40. Стали люди тее зачувати, (Г 33)  
Стали з удовиченьки кенкувати, (Г 34)  
Та й стали з них одже й глузувати.  
Шійо зможе найстарший удовиченько до своїх  
Старших братів-козаків словами: (Г 36)
45. „Брати-ж мої старши-рідненьки, (Г 37)  
Як голубоньки сивеньки! (Г 38)
- Не добре ми ся три брати починили. (Г 39)  
Шійо свою мати рідненьку удову стареньку  
З підварку зігнали, (Г 41)  
50. Та одже й зневаждали“. (Г 42)  
Ходімо-ж ми усі три брати до чужої й хати. (Г 42)  
Де наша старенька мати,  
Має проживати.  
Та її неня-рідненький,  
55. Удови старенький, (Г 43)  
До підгрядемо:  
Та свою неню-рідненьку.  
Удову стареньку  
Знов перезвемо: (Г 44)
60. Ходіть-бо мати до нашої хати  
Проживати. (Г 45)  
Лучче ми будьмо жінок зупиняти, (Г 46)  
Лучче ми будьмо віток настигати, (Г 47)  
Та будьмо вас до смерті—віку шанувати
65. Й поважати“. (Г 48)  
Тоді ж удова старенька їй мати рідненька,  
Тее зачуває, (Г 49)  
Сльозами землею обливає,  
Та до синіу словами й промовляє: (Г 50)
70. Ой Боже-ж мій! та милий Боже! (Г 51)  
Шійо-ж то за беду сталося у світі?  
Не змаг-ше батько й мати,  
Молоде подружжя за вас силою узяти, (Г 52)  
Як ви їй почали зле-марне й борікати.  
Ой дай-ми Боже до своєї хати прибавати,  
75. Та від Бога нам вітки,  
Поради ублачати!...  
Тоді-ж-то сини один-ни-одного поглядали,  
Словами промовляли:  
80. Гей, мали братья! Праудну-бо Святю Писаню  
сичче,  
— Виссиччає,  
Щійо кожному чоловіку та на усе добре  
Й спомогає:  
Бо який чоловік батьківську ненячу (Г 54)  
молитву
85. Шавує й поважає,  
Батьківська, ненячина молитва скрізь йому у житі  
На поміч спомогає, (Г 55)  
Від усіх гріхів і душу відкупляє, (Г 57)  
Та до Царства й проводить. (Г 58)
90. Дай-же Боже люду гетьманському—  
Побожне — хрест'янському,  
У цім бутті на вік-віка! (Г 59)

Гатцук, Абетка с. 44.

<sup>1)</sup> З технічних причин ї передано через у курсивне. див. вище с. 144.

<sup>2)</sup> Уступив відмінні від варіанту Г—курсивом.

<sup>3)</sup> Вар. Г—пучками та ручками.

<sup>4)</sup> Порів.—варіант Г ряд. 32.



### 33. ПРО СЕСТРУ ТА БРАТА.

Ця дума відома нам в двадцять одному варіанті; вони записані на Полтавщині і на Харківщині між початком ХІХ-го ст. і 1930 р. Ця дума найдаліше відходить від історично-побутової обстанови і найчистіше представляє тип „ліричної думи“.

І. Варіант А — Повісти малоросійскія — Житєцый, Мысли, 1893 с. 188. Записано від сліпця Івана на Миргородщині коло 1810 р.

Варіант Б — Цертелєв, Онытъ собранія старинныхъ малоросійскихъ пѣсней, 1819, с. 55. Записав він сам від бандуриста мабуть на Миргородщині 1814 р.<sup>1)</sup>

Варіант В — Труды этнографическо-статистической экспедиции т. V, 1874, с. 468. Записав Костомаров від бандуриста на Харківщині, мабуть в 1840-х рр.

Варіант Г — Записав Куліш від бандуриста Каленика Рожка в шинку Борзенці під Ромном 22 липня 1845 р. Оригінал в Ростовському Музею Древностей, № 39694.

Варіант Г — Метлинський, Народныя Южно-русскія пѣсни, 1854 с. 355. Записав А. А. Метлинський від кобзаря в Зінківському повіті перед 1854 роком.

Варіант Д — Куліш, Записки о Южной Руси, т. I, 1856 г. Записав він від лірника Архипа Іпкопенка коло Оржиці Лубенського пов., мабуть 1855 р.

Варіант Е — Записав Іван Манджура від Павла Дашенка, бандурщика в Должикі Харківського пов., мабуть 1875 р.

Варіант Є — Українські Записи П. Мартиновича, 1906, с. 42. Записав П. Мартинович від кобзаря Ів. Кравченка Крюковського в Лохвиці 1876 р.

Варіант Ж — К. Ухач-Охорович, О. Вересай. „Кіевск. Старина“ 1882 кн. VIII с. 268. Записано від кобзаря Остапа Вересая у Києві, певне 1882 р.

Варіант З — В. Горленко, Бандуристъ П. Крюковский, „К. С.“ 1882 кн. XII с. 496. Записав Горленко від Ів. Кравченка Крюковського в Лохвиці, мабуть 1882 р.

Варіант І — Запис П. Мартиновича від кобзаря Хведора Гриценка, званого Холодним, в Лютеньці Гадяцького пов. 1885-го р.

Варіант І — М. Сперанський, Южнорусская пѣсня, 1904 с. 21. Записано від кобзаря Т. Пархоменка, з Волосківців Сосницького пов.

Варіант И — Ф. Колесса, Мелодії т. II 1913 с. 83 (ноти) і с. 190 (текст). Схопили на фонограф Леся Українка, та К. Квітка від кобзаря Т. Гончаренка з Губанькового хутора коло Харкова (родом з Ріпок Харківського повіту) в Ялті літом 1908 р.

Варіант Й — Там таки сер. II 1913 с. 16 (ноти) і с. 192 (текст) Схопив на фонограф О. Сластіон від лірника Ів. Скубія з Пелюхівки Кобеляцького пов. 1909 р.

Варіант К — Там таки сер. I 1910, с. 85. Схопив на фонограф О. Сластіон від кобзаря Оянаса Баря з Черевків Миргородського пов. 1909.

Варіант К<sup>1</sup> — Там таки сер. I 1910, с. 83. Як і попередній варіант, другий запис.

Варіант Л — Там таки сер. I 1910, с. 152. Схопив на фонограф О. Сластіон від старця-співака Олександра Гришка з Лютеньки Гадяцького пов. в травні 1909 р.

Варіант Л<sup>1</sup> — Там таки сер. I 1910 с. 155. Як і попередній варіант, другий запис.

Варіант М — Там таки сер. II 1913 с. 157. Схопив на фонограф О. Сластіон від кобзаря Стеяна Пасюги з Богодухівського пов., не зазначено коли.

Варіант Н — Запис В. Харкова від лірника Варііона Гончаря в Ков'ягах Валківського район. 14 лютого 1930 р. Оригінал в Катедрі української Етнографії ВУАН.

Варіант О — Фонографічний запис В. Харкова від лірника Самсона Веселого в Лютинівці Валківського р. 1 березня 1930. Оригінал як вище.

Варіант Х — М. Гацдук, Українська Абетка 1861 с. 49. Це перероблений вар. Г.

<sup>1)</sup> Текст Цертелєва, за Максимовичевою збіркою 1834 р., був передрукований між іншим і в львівській „Зорі“ 1882 р. ч. 3 с. 44 під заг. „Жаль Сестри“, з поправками що наближають його до галицької мови. Це може викликати враження якогось окремого тексту, тому подаємо ці поправки „Зорі“ в примітках до вар. Б.

II. Дума про сестру та брата була мабуть колись досить популярною думою, бодай в деякій частині України. Горленко („К. С.“ 1882 кн. XII с. 495) чув її ще від кобзарів Івана і Афанасія в Хомутці і від кобзаря в Комишні Миргородського пов. і від лірника в Сєнчі Мохвицького пов. Е. Кріст згадує, що вона була особливо люблена на Харківщині, між жінками вдовами, що охоче замовляли кобзарям її співати (Сборникъ Харьковского Историко-Филологического Общества т. XIII с. 124).

Однак ближчих відомостей про історію сеї думи ми не маємо. Із приведених тут записів три тексти повторення: варіанти Є і З, Л і К'. Запис від Пархоменка, вар. І, вивчений з книжки, саме з дум Кобзарських Грінченка, де передруковано варіант Никоненка Д. На се вказує та обставина, що у Пархоменка нема рядків 48 і 59 Никоненкового тексту, яких бракує і у Грінченка. Позатим вар. І майже цілком сходиться з вар. Д окрім кількох пропусків: так в варіанті І бракує таких рядків варіанта Д: 5, 9, 14, 28, 69—70: додано до варіанту І рядок 24 і змінено деякі рядки щодо констукції — взагалі в сім випадку Пархоменко засвоїв вивчений текст більш менш як завжди се робив — точно і з дуже блідими проблесками власного хисту.

Через Пархоменка текст сеї потрапив на Червигівщину випадково, а в головному дума держиться Полтавщини і Харківщини. Тут можемо навіть прослідити як передаються з покоління в покоління окремі традиції щодо сеї думи. Так сразу кидається в вічі велика подібність між харківськими варіантами В, И; вони разом з варіантами Д і І творять окрему редакцію, що комбінує елементи „Прощання з родною“ з мотивом послання сестри до брата, який розвивається в нашій думі.

Сеї основний мотив послання сестри до брата найчистіше дотриманий в групі полтавських варіантів, що ніби творять основну редакцію сеї думи. Вважатимемо її за першу редакцію, І. Сюди належать варіанти Б, Г, Г, тексти Крюковського Є та З, варіант Ж і неповний текст вар. І; імовірно, що такий саме характер мали і полтавські уривки, К, К', Л, Л'. Ціла ся група оповідає як сестра закликає до себе брата — пише листи (вар. Є ряд. 4, З ряд. 5, Ж ряд. 4, І ряд. 3), просить провідати її в гору, загально — „при нещасливій годиві“ (вар. Б, Г, Г, Ж, З), або докладніше тому що вона пождовіла (вар. Є ряд 10) другий текст Крюковського, вар. З, сього моменту не має, (так само і вар. І ряд 9). Брат відповідає їй коротко, що він живе за далекими сторонами, темними лісами тощо. На се сестра радить йому подолати той простір в образі різних птахів (вар. Б ряд. 15—19, Г ряд. 16—20, Є ряд. 30—34, Ж ряд. 22—28, І ряд. 20—24) і жаліється братові на байдужість людей, що колись, мовляв, з ними приятелювали, а „як пришибла злая година“, то відреклася її (вар. Б ряд. 25—30, Г 27—33, Г ряд. 28—36, Є ряд. 45—54 Ж ряд. 36—45, З ряд. 40—487). В вар. І сього місця бракує. До сих скарг в вар. Г, Є; Ж, Д, З додано ще міркування-порівняння про чужину. Порівняння ці різні в різних варіантах (Г ряд. 37—42, Є ряд. 55—58, З ряд. 49—50, Ж ряд. 46—49).

Загальною схемою оповідання до сеї редакції належить і вар. А: він не має останнього міркування про чужину, але зате кінчається заявою сестри, що для неї єдина поліха на чужині се — церква (ряд. 45—47).

Сеї останній мотив не являється власним додатком „рапсодія Івана“, що співав сю думу — він, можна здогадуватися, потрапив сюди з харківської редакції, другої — II, отой що комбінує сюжет „Сестри і брата“ з „Прощанням“. До сеї редакції належать варіанти В, Е, Д, І, И.

В лубенськ'м вар. Д і в його наслідуванні, варіанті І, після поради сестри, як до неї прибути — соколом, перевелоньком, голубоньком і т. д., — брат відповідає загадкою як у „Прощанні козака“: „візьми піску, посій на камені“ і т. д. Сестра також як у тій думі відповідає, що скільки вона не живе на світі, не чула аби пісок сховався, — а далі, досить рантово (ряд 60—62) переходить до скарги на людську байдужість, і на тім дума кінчиться.

В харківських варіантах сеї редакції мотив повороту ліпше зв'язано з темою думи і тут ся комбінація робить цілком природне вражіння. — В варіанті В брат не розказує цілої казки про посівання піску на камені, а просто каже, що прибуде тоді як білий камінь зацвіте червоним цвітом (ряд. 31—34). Відповіді сестри на ці слова нема, а скарги її продовжуються як у всіх інших варіантах і закінчуються, як у варіанті А, згадкою про церкву.

Вар. Е настільки подібний до вар. В, що коли б не велика різниця у віку сих записів, можна б подумати, що їх записано від одного співака, тільки вар. В записано менш докладно, без деяких стилістичних деталей та неладностей. Єдині замітні різниці між обома текстами се — 1) брак у вар. В порівняння самотності з пошенням каміння (вар. Е ряд. 31—32, тут десять неладно, в інших варіантах се порівняння ніби більше на місці, порівн. вар. Ж ряд. 48—49, вар. Б ряд. 80—81) і 2) малпй додаток до мотива церкви (ряд. 69—71): „гляну я в гору — високо“... Зате обидва тексти повторюють дуже однодушно фразу „про розвагу“ що властиво являється непорозумінням, і тому особливо дивно, що вона так добре консервується (вар. В ряд. 30, вар. Е ряд. 28). Ці подібності разом з такими маловажними різницями й дозволяють нам здогадуватися, що вар. В — коли не був записаний від того ж П. Дашенка, що співав вар. Е, то мабуть від його вчителя або старшого товариша по школі.



З сеї харківської школи виїшов безумовно і вар. И, Гончаренка. Він незвичайно близько стоїть до варіанта Е. Тут знов маємо ту саму недоладну фразу про „розвагу“ (вар. Е ряд. 28, вар. И ряд. 49). Характеристичне для обох варіантів повторювання фраз „плече о плече торкає“ (вар. Е ряд. 42 — 45, вар. И ряд. 58 — 61). Однакові й закінчення („гляну я в гору“ — вар. Е ряд. 69 — 71, вар. И 87 — 90). Окремо треба згадати мотив каміння (вар. Е ряд. 31, И ряд. 31 — 34). Згадка про пошення каміння в вар. Е, цілком не зв'язана з оповіданням, в вар. И розвинулася і виперла собою відповідь брата про цвіт каменя.

З огляду на сей мотив варіант И ніби не цілком підходить до другої редакції. Але в дійсності він має стільки подібностей з варіантами В і Е, що його ніяк не можна віддаляти від сеї групи і брак каменя що цвіте слід покласти тільки на карб Гончаренкової ослабленої пам'яті.

Варіанти Н і О з Валківського району цілком належать до харківської редакції (II), але мають ту різницю, що відповідь брата про камінь що красним цвітом цвіте (вар. Н ряд. 71, вар. О ряд. 92) приходить на кінець, після згадки про церкву. Крім того в варіанті О сестра в першій своїй заклику до брата говорить про пошення каміння — порівнює свою самотність на чужині з важкою пошею (ряд. 32). В обох варіантах сестра називає себе вдовою подібно як у зінківців, себто у Холодного і в однім тексті Крюковського.

Окрім сих двох редакцій варто визначити ще один момент в нашій думі — се зв'язок з невольничими плачами, чи вплив плачів на сю думу. Він помітний почасти в вар. А у фразі навіяній Марусею Богуславою і Плачем невольника: „Що в нашій, брате, землі християнської людям бог празник дає...“ (вар. А ряд. 29), і ще ясніше помітно се в тексті Баря, вар. К<sup>1</sup> ряд. 12 — 14, де сестра просить визволити її з неволі. Але у першому записі від Баря (у варіанті К) сього уступу немає. Тому можна думати також, що відповідні співачи (Іван варіанту А і Барь) додавали сі риси просто на власний смак, черпаючи з невольничого репертуару, або плутаючи уступи з ріжних творів. Все така не виключена на нашу думку і така можливість, що первісно існувала така редакція сеї думи, де „Чужина“ в якій пробуває сестра була дійсно землею „не-християнською“, а її „злая година“ — неволею і сю можливість ми вважали за потрібне відзначити.

III. Окремих праць про думу немає. Принагідних заміток теж небагато. Горленко друкуючи свій текст завважав, що се дума дуже популярна, як видно з численних друкованих варіантів її, і пояснював її популярність тим, що вона не описує „діяльності забутих історичних осіб та затертих в пародній пам'яті подій, а своїм загальнопопстевним змістом значно ближча для слухачів недавнього минулого і сучасних“.

Лисовський (Опыт, с. 39) зв'язував сю думу з плачем невольника, підкреслюючи подібність в образі голуба-вісника. Але в нашій думі, каже він, голуб не несе до сім'ї прохання про визволення, а тільки скаргу на самотність сестри. „Таким чином стародавня неволя замінена тут самотністю; через се й топ думи спокійніший хоч і безнадійно сумний. Слова дівчини повні туги. Се не просто закликання дорогого і коханого брата — се поклик до свого роду, поклик до того минулого часу, коли шпрокний чесний рід корпстався загальною пошаною і служив захистом для кожного свого члена. Невідомо чому сей рід зникнув і се не важно. Важливе те, що коли рід знищений, зникає й пошана до кожного з його членів, приязнь сусідів, певність становища, свідомість приналежності до громади. Не сама самотність пригнічує дівчину, а самотність як наслідок всіх тих втрат після розпаду роду“.

Житецький, що використовує Сестру і Брата (вар. Д) як прекрасний приклад для ілюстрації будови періодів в думах (Мысли с. 17), говорить про шість варіантів сеї думи (Б, Г, Д, В, Ж, А) при чому старшим вважає ті, що ми тут назвали редакцією I, а алегорію про поворот (в вар. В і Д нашої редакції II) вважає за вставку з Прощання (у нас № 29). Тему думи про Сестру і Брата Житецький вважає уступом з пісні про неправду:

Тим на світі хліб не родить,  
Що брат до сестри не говорить (Мысли с. 188).

І Єрофеев також вводить сю думу з пісні відповідного змісту. Він нараховує вісім варіантів — Д, Ж, З, Г, далі „Прощання“ за Лукашевичем (див. сю думу № 29 вар. В) нарешті Б, Є, А. На його думку „Всі варіанти по змісту однакові. Думу майстеряє складено з піснених мотивів — туга сестрина по братові, прохання прилетіти звизим голубом... Всі варіанти слів однакові по артистичній вартості. Подібуються „загальні місця“ з думи про азовських братів: брат тес зачуває, словами промовляє“. „В деякі варіанти встановлено місце з думи про від'їзд козака з рідного місця, а тому початкові варіанти не повинні мати сеї вставки“.

За такі початкові варіанти Єрофеев, подібно до Житецького, має вар. Б і Є.

До сеї думки про первісність варіантів без алегорії про поворот приєднується й акад. Ф. Колесса, що прираховує думу про Сестру і Брата до старшої верстви дум і відзначає близькість її мотивів до пісень. Він згадує всі подані тут варіанти крім вар. А (очевидно помилково) та ще недрукованих Г, Е і І. За найбільш типовий вважає вар. Б. Зазначає також мотив церкви в варіанті И, а також і те що вар. І залежить від варіанту Д (Українські народні думи с. 11).



Мотив роду в думі про Сестру і Брата, що зазначив Лисовський, підкреслює також М. Грушевський, що зараховує її до старшого періоду народної творчості XIII—XVII вв. (Історія Літератури т. IV сс. 663—5).

#### А. Братъ да сестра<sup>1)</sup>.

- |  |       |   |    |
|--|-------|---|----|
| Въ недѣлю рано-пораненько  | 1     | Жалибненьке загуди,                               |    |
| Не сива зозуля заковала,   | 2     | Тугу сердцу моему раздѣли,                        | 20 |
| Якъ сестра до брата съ чужой стороны                             |       | Що въ нашей, брате, земли христіан-               |    |
| поклонъ посылала,  | 3     | ской людемъ Богъ праздникъ <sup>8)</sup> дає,     | 21 |
| Жалибненько до себе прохала:                                     | 4     | Люди до церкви <sup>9)</sup> идуть,               |    |
| 5. „Братіку мій ридненькій,                                      |       | Якъ бчелки гудуть,                                | 22 |
| Якъ голубоньку сивенькій!  | 5     | Изъ церкви выступають,                            |    |
| Прибуди ты до мене,  |       | Якъ рожа процвѣтають,                             | 23 |
| Отвѣдай мене   | 6     | Одно до одного приступаютъ <sup>10)</sup> ,       | 24 |
| На чужой сторонѣ,  |       | По приязельству на хлѣбъ,                         |    |
| 10. При несчастливой фортувинѣ!“ <sup>2)</sup>                   | 7     | на соль до себе зазываетъ,                        | 25 |
| Братъ тое зачуває,   |       | Мене, брате, несчастной <sup>11)</sup> мовъ       |    |
| Словами промовляє:   | 8     | нихто родомъ не знає,—                            | 26 |
| „Сестро моя ридненька!   |       | Що якъ бувъ у насъ отецъ п                        |    |
| Радъ бы я до тебе прибавати,                                     | 9     | мати,   | 27 |
| 15. Да не знаю, гдѣ <sup>3)</sup> тебе шукати:                   | 10    | Тогди могли насъ всѣ люди ро-                     |    |
| Не можно мені, сестро, за тем-                                   |       | домъ знати, <sup>12)</sup>                        | 28 |
| ными лугами,   | 11    | Якъ померъ отецъ и мати,                          | 30 |
| За быстрыми рѣками,  |       | 40. Не сталъ насъ нихто вже зна-                  |    |
| За широкими стѣнами“.  | 12    | ти,   | 31 |
| Сестра тое зачуває,  |       | Не стало ни кума, ни побра-                       |    |
| 20. До брата словами <sup>4)</sup> промовляє,                    | 13    | тима.   | 32 |
| Дробными <sup>5)</sup> слезами обмыває:                          | 14    | Пришибла <sup>13)</sup> мене, брате, на чужой     |    |
| „Братіку мій ридненькій!   | 15    | сторонѣ злая, несчастливая година,                | 33 |
| Черезъ луги темные, высокіе, ясными                              |       | Отцуралась сердечна названа ро-                   |    |
| соколенкомъ переліни,  | 15—16 | дина:   |    |
| Черезъ рѣки быстрые <sup>6)</sup> , глубокіе <sup>7)</sup> , бѣ- |       | Тільки у мене, брате, сердечнаго                  |    |
| лымъ лебеденькомъ переплыви,                                     | 17    | роду,   |    |
| 25. Черезъ степи широкіе малымъ—не ве-                           |       | 45. Що вийду я въ божій храмъ <sup>14)</sup> , на |    |
| ликимъ перепелонкомъ перебѣжи,                                   | 18    | святые отци подивлюся,                            |    |
| На мій двіръ, брате, сивымъ го-                                  |       | Господу Богу помолюся:                            |    |
| лубонькомъ прилени,  | 19    | Ого у мене, брате, отецъ п матуся!“               |    |

П. Житецький, Мисли. с. 188.

#### Б. Тоска сестры по братѣ.

- |  |  |   |  |
|--|--|---|--|
| Не сизая <sup>1)</sup> зозуленька въ темнымъ лузі ку-  |  | Якъ я маю прибавати,  |  |
| ковала <sup>2)</sup> ,                                 |  | Тебе навивцати,   |  |
| Не дрибная пташка въ саду щебетала,                    |  | За темными за лисами,   |  |
| Сестра зъ братомъ изъ далека <sup>3)</sup> розмовляла, |  | За дальними за стѣпами,   |  |
| Поклонъ посылала:                                      |  | 15. За быстрыми за водами!“   |  |
| 5. „Братіку мій милий,                                 |  | „Черезъ темный лисъ яснымъ соколомъ лети.                           |  |
| Якъ голубоньку сизый,                                  |  | Черезъ быстрыхъ воды билимъ лебедемъ                                |  |
| Прійди до мене изъ чужой <sup>4)</sup> стороны,        |  | плыви,  |  |
| Посити <sup>5)</sup> мене при лихій години!“           |  | Черезъ степи далекіи перепелочкомъ <sup>7)</sup> бжи,               |  |
| „Сестро моя ридненька,                                 |  | На моймъ <sup>8)</sup> брате подворья ты голубонькомъ <sup>9)</sup> |  |
| 10. Якъ голубонька <sup>6)</sup> сизенька!             |  | пады,   |  |

<sup>1)</sup> На копії Маслова помітка рукою Драгоманова—семе́йная. <sup>2)</sup> На коп. М. знак запитання—(?). <sup>3)</sup> Коп. М.—де. <sup>4)</sup> Коп. М.—слов.. <sup>5)</sup> Коп. М.—дрибными. <sup>6)</sup> і <sup>7)</sup> Коп. М.—бистрия, глубокия. <sup>8)</sup> Коп. М.—свято; синім олівцем дописано—празник. <sup>9)</sup> Коп. М.—церквей. <sup>10)</sup> Коп. М.—приступає. <sup>11)</sup> Коп. М.—безщаснои; синім олівцем під „без“ дописано—не. <sup>12)</sup> В копії Маслова після того рядка ще один—Були куми и побратими, и близькие сусѣди—з боку олівцем дописано—Этого у Максимовича нѣтъ. <sup>13)</sup> Коп. М.—се слово підкреслено і коло нього знак запитання (?). <sup>14)</sup> Коп. М.—домъ; синім олівцем дописано—храм.

<sup>1)</sup> Максимович, збірник 1834 — сиза. 1849 — сизая. <sup>2)</sup> Максимович 1834—1849—кувала. <sup>3)</sup> В „Зорі“ 1880 р. „далека“—бракує. <sup>4)</sup> Зоря—чужою. <sup>5)</sup> Зоря—потѣши (може помилка). <sup>6)</sup> Зоря—голубка. <sup>7)</sup> Зоря—перепелич-ковъ. <sup>8)</sup> Макс. 1834, Зоря — моею. <sup>9)</sup> Зоря — голубочкомъ.

20. Добре слово заговори,<sup>10)</sup>  
Мое серце сиротське ввесели!  
Чужи, брате, сестри съ дому божого идуть,  
Вси якъ пчолочки<sup>11)</sup> гудуть,  
На хлѣбъ, на силъ людей закликають.  
25. Менежъ брате словамъ<sup>12)</sup> незаймають.

- Мовъ въ очи незнають;  
А Якъ колись зъ нами хлѣбъ силъ пова-  
жалы,<sup>13)</sup>  
Въ той часъ Кумами по братами звали,  
А якъ пришибла<sup>14)</sup> нещастна година,  
30. Названа и Кривна одреклась родына!

Церт.лев. Опытъ, с. 55

# В.

1. У неділю рано-пораненьку, ранню зорею,  
Не дрібная пташка въ саду щебетала,  
Не зозуля ковала;  
То сестра до брата, листи писала,  
Поклонъ посилала,  
У гости прѣхала:  
— Братоньку милій!  
Голубоньку сивий,  
Прибуди до мене при бідній нещастній хур-  
товині —  
10. Чи я живу, чи я проживаю,  
Що я на чужині горювання велике собі  
маю.  
„Сестро моя рідненька,  
Голубонька сивенька!  
Ой радъ би я до тебе прибувати,  
Та не знаю, сестро, де тебе шукать уже  
мати:  
За темними лісами.  
За дальними стѣнами,  
За бистрими ріками,  
За високими городами“.  
20. — Добре, братіку, вчини.  
Черезъ темний лѣсъ яснимъ соколомъ пере-  
лини,  
Черезъ дальні степи—перешілочкомъ пере-  
біжи,  
Черезъ бистрі ріки білимъ лебедонькомъ пе-  
реплини,  
Черезъ великі городи сивимъ голубонькомъ  
перелети,  
У дворі впади,  
Крыльця оцуси,  
Жалібненько загуди,  
Добре слово заговори:  
Мовъ мое серце сірітьскіє \*) тугу розва-  
жає...

30. „Буду жъ я, сестро, по-надъ берегомъ по-  
ходити,  
Буду я, сестро, до білого камня добігати, —  
Коли буде білий камінь черзопимъ цвітомъ  
процвітати,  
Тоді буду я до тебе въ гості прибувати“.  
— Якъ то, брате, тяжко та важко  
На святий день, на Великъ-день.  
Або на котрій празникъ роковий, на мо-  
лебний,  
Що люде до церкви йдуть,  
Якъ бджілки гудуть,  
А зъ церкви йдуть, якъ макъ процвітає,  
40. Плече зъ плечемъ торкає,  
Одно другого на хлѣбъ на сіль закликає  
А я стою, пребідная сиротина,  
Ніхто мене не привітає.  
Ні словомъ не займає,  
Або по отцеві й по матці...  
Наче воно вже мене й не знає!  
Якъ було въ господі що їсти, або пити.  
Тоді ні світъ, ні зоря у хату уступали,  
Кумами й сватами називали,  
Рідними братами...  
50. А якъ прийшла худая, нещастливая хурто-  
вина —  
Одріклася вся названая родина.  
Тоді нема ні кума, ні побратима,  
Тоді нікому у хату уступити,  
Добримъ здоровьемъ павістити,  
И по приятности слова промовити  
И тільки я піду до святої церкви,  
До Божого дому,  
Богу помолюся,  
60. На святости подивлюся  
Не разъ, не два слізьми обіллюся:  
То мені рідний отецъ п матуся!

Чубинський т. V с. 468

# Г. Сестра зъ братомъ.

- Не сива зозуля ковала,  
То не дрібна птиця щебетала,  
Якъ сестра до брата зъ чужої сторони  
Поклонъ посилала,  
5. Словами промовляла,  
Дрібними слізьми обливала:  
— Эй, братіку мой рідненькій,  
Якъ голубонько сивенькій!

- Прибуди ты до мене,  
10. Одвѣдай мене  
На чужої сторонѣ  
При злої нещасливой хуртовинѣ<sup>1)</sup>  
Усе на званой родинѣ.  
То братъ словами промовляє,  
15. Дрібними словами обливає:  
— Эй сестро моя рідненька,

<sup>10)</sup> Зоря—заговори. <sup>11)</sup> Макс.—пчолочки. Зоря—пчолоньки. <sup>12)</sup> Макс. Зоря — словом. <sup>13)</sup> Зоря—поживали  
<sup>14)</sup> Макс. Зоря—пристигла.  
\*) Очеv.—помилка. <sup>1)</sup> Написано спочатку—годинѣ; потім закреслено.

- Якъ голубонька сивенька!  
Якъ менѣ до тебе привувать  
За темными лѣсами,  
20. За быстрыми рѣками,  
За широкими степами,  
За далекими сторонами?  
То сестра словами промовляла,  
Дробными слѣзами обливала:  
25. — Эй, братіку мій рідненькій,  
Якъ голубоньку сивенькій!  
Черезъ темныя лѣсы хочъ <sup>2)</sup> яснымъ соко-  
лонькомъ перелітны,  
Черезъ быстрыя <sup>3)</sup> рѣки хочъ бѣлымъ лебе-  
донькомъ переплыти,  
Черезъ широкіи степы хочъ маленькимъ  
перепелочкомъ перейти  
30. Да сядь-пади на моємъ подворіи  
Сивымъ голубомъ да милымъ гостемъ,  
Жалобненько загуди,  
Отцевскій домъ да й матчинъ звесели,  
Серцю моему печаль-тугу розділи:  
35. Що людямъ, то давъ Богъ празникъ.

- Святый день пресвѣтле Воскресеніе,  
А менѣ давъ Богъ смутость:  
Що люде до дому Божого йдуть,  
Якъ бжолоньки гудуть,  
40. Изъ Божого дому vystупають,  
Одно одного плечемъ торкае,  
Празникомъ поздравляе,  
На хлѣбъ на сѣль да зазывае,  
А на мене бездѣлцу да безрѣдну отъ ніхто  
й не погляне,  
45. Отъ мовъ бы то ніхто мене родомъ не знае.  
Тымъ-то якъ при добрій годинѣ,  
То гуляли кумы й побратимы:  
Якъ пришибла мене зла—несчасна хурто-  
вина,  
То тогда одрелася вся названа родина.  
50. То тымъ то тяжко-важко бездолному чоло-  
вѣкови на чужинѣ погибати,  
Безъ кривоп родины сердечной помрати.  
Утверди Боже, etc.

Записавъ П. Кулѣшъ  
Пѣль бандурнестъ Каленикъ Рожко, подъ Романами  
въ шинку Борзенкѣ. 1845, іюля 22.

### Г. Чужина.

(Дума)

- На Свягую неділю, то в неділю барзо рано  
пораненьку,  
То не сива зозуля закувала,  
Якъ сестра до брата з чужой стороны покло-  
няла,  
Поклон посылала, словами промовляла:  
5. Братіку мій рідненькій,  
Голубоньку сивенькій!  
Одвидай мене безрѣдну та бездѣлцу в чужій  
сторони,  
При лихій хуртовини.  
То брат зачуває,  
10. Словами промовляє:  
Рад бы тебе одвидати да не могу за тем-  
пыми лугами,  
За широкими степами,  
За быстрыми рѣками.  
Сестра то зачуває,  
15. Словами промовляє:  
Прощу тебе, через быстры рѣки бѣлым ле-  
бедоньком переплыти,  
Через широки степы малым пелечыком  
перепелоньком перебіжы,  
Через темны дуги ясным соколоньком пере-  
лѣты,  
А в моєм дворі сивым голубоньком сядь—  
пады,  
20. Жалобненько загуди—  
Тугу мою, брате, розділяй...  
Що тепер, брате, святой день. Велик-день,  
Празник роковий,  
Що людѣ з церкви йдуть,  
25. Як бжолоньки гудуть—  
Одно одного на здоровья пытае.  
Одно одного на бенкет зазывае,  
А мене пяхто по родынѣ не займае,  
Будто воно мене та й не знае!  
30. Поки мы у отця та у матки бували,  
Поки у нас пивали та йндѣлы,  
Тогди нас кумы й побратимы добре знали,  
На сивѣ, на хлѣб, на бенкет зазывали,  
И не свѣт и не зоря ще, па день добрый  
давали,  
35. А тепер пришибла мене лихая хуртовина,  
Одцуралася кумы й побратимы!  
То так-то тяжко, та так важко—  
Земли без травы, рыбы без воды,  
Птицы без лѣса пробувають;  
40. То так то тяжко та важко чоловіку в чужій  
чужини,  
На чужій стороні,  
Без отця, без неньки, без сердечного роду  
пробувать!  
Метлинський с. 355.

### Д. Дума о сестрѣ и братѣ <sup>1)</sup>.

- Ой у неділю рано—пораненьку,  
Ой то ранніми зорями,  
То не сива зозулька закувала,  
То не дрібна пташка щебетала,

<sup>2)</sup> Написано — хочъ потім виправлено. <sup>3)</sup> Мабуть помилка—зам. быстрыми.

<sup>4)</sup> Нагороджені букви з технічних причин набрано курсивом.



5. Як сестра до брата на чужу чужину  
Добримъ здоров'ямъ поклонялася;  
Ой кватирочку очинила,  
Слов'ми вмовляла,  
Слѣзами ридала:
10. „Братіку мій рідний,  
Якъ голубонько сизий!  
Прибуди ти до мене,  
Одвідай ти мене  
На чужій чужині,
15. При злій хуртовині.  
Пря нещастливій годині“.
- „Сестро“, каже, „мила,  
Родино сердешна!  
Не могу я до тебе прибувати:
20. Я проживаю за темними лугами,  
За широкими полями,  
За бистрими ріками“.
- „Братіку милий,  
Якъ голубонько сизий!  
25. Прибуди же ти до мене.  
Темні луженьки яспенькимъ соколенькомъ  
перелети,  
Широкі поля малимъ-невеликимъ перепелонькомъ перейди,  
Бистрі річенки й озера білимъ лебедонькомъ перепливи:  
Сядь—пад' у моімъ дворі савимъ голубонькомъ,
30. Головку склони,  
Калібонько загуди.<sup>1)</sup>
- Нехай я буду виходати,  
Ой по голосу познавати,  
Родиною сердешною називати,  
35. І на хлібъ на сіль закликати,  
І на здоров'є тебе, брате, буду питати“.
- „Сестро“, каже, „мила,  
Родино сердешна!  
Ой сподівайся мене тоді въ гості,
40. Якъ будуть о Петрі бистрі ріки-озера  
замерзати<sup>2)</sup>,  
Объ Різді каліна в лузі процвітати.  
Пойди ти, сестро, до тихого Дунаю,  
Возьми ти, сестро, піску у білу ручку,  
Посій ти, сестро, на каміню:
45. Коли той буде пісокъ на білому камені зі-  
хожати,  
Синімъ цвітомъ процвітати,  
Хрещатимъ барвінкомъ біленький камінь  
устилати,

- Разними красними цвітами украшати<sup>3)</sup>,  
Тоді, сестро, буду до тебе въ гості  
прибувати,  
50. Твого життя при бідности доглядати“.
- „Братіку“, каже „милих,  
Якъ голубонько сизий!  
Не теєрь я на ногахъ стала,  
Одъ старихъ людей приповісти  
такої не чувала,  
55. Щобъ о Петрі бистрі ріки-озера за-  
мерзали,  
Щобъ объ Різді каліна в лузі про-  
цвітала,  
Щобъ жовтий пісокъ на білому камені  
зіхожавъ,  
Щобъ синімъ цвітомъ процвітати.  
Хрещатимъ барвінкомъ біленький камінь  
устилати.
60. Разними красними цвітами украшати<sup>3)</sup>:  
А лишъ, братіку, тебе до віку не спо-  
дівати!  
Якъ на празникъ хвалебенъ люде до  
церкви йдуть,  
Якъ бжїлки гудять,  
Чужі братіки зихожують,  
65. Братъ изъ братомъ,  
Сватъ изъ сватомъ,<sup>4)</sup>  
Кумъ изъ кумомъ,  
Сестра зъ сестрою.  
Одно зъ однимъ схожають  
70. І празникомъ хвалебнимъ поздо-  
ровляють:  
А мене плече зъ плечемъ, пола зъ  
полою торкає,  
І въ вічі не видає.<sup>5)</sup>  
Ой якъ у нашого отця та й матки  
пала та їдали,  
Тоді насъ п кми, й побратими добре  
зпали;
75. А якъ насъ припала недобра година.  
Одцуралася насъ близькая й далекая, вся  
названая, сердешная родина!  
„Тяжко“, каже, „братіку!...  
Якъ птиці вернатїй въ чистімъ полі  
безъ древа ночувати,  
Якъ тяжко та важко живїй рибі безъ  
води проживати,
80. Якъ тяжко та важко білїй камінь зъ сирї  
землі вротї себе изпяти,—  
Ой такъ тяжко та важко на чужій чужині  
безъ кривної родни номірати!“.

Записки о Ю. Руси т. I с. 24.

<sup>1)</sup> Бого ёго знає, якъ би то: залужить? Співак.

<sup>2)</sup> А Богъ ёго знає, коли того й дождать. А будуть, кажуть, колись, замерзать річки о Петрі. Буде, та тільки не за сіхъ людей; тоді буде, якъ світъ перемінитця. Люде перемінатця, и світъ перемінитця. Співак. <sup>3)</sup> В „Думахъ Кобзарськихъ“ Грінченка с. 6, де передруковано сей текст, сього рядка бракує. <sup>4)</sup> Бачъ, яка бъ уже тамъ—подумать—рідня: сватъ изъ сватомъ! Співак. <sup>5)</sup> Помісь би то не бачить. Співак.

### Е. Сестра.

- Ой у Святу Неділю,  
 Шо не сыва зозуленька закувала,  
 Не дробна пташка въ саду щебетала,  
 Якъ сестра до брата  
 Зъ чужой стороны,  
 Въ далеки города —  
 Лысты нысала,  
 Поклонъ посылала.  
 І свого брата рідненького,  
 10. Голубчыка сивенького, —  
 В гості прохала.  
 Прибуди, братику, одвидай,  
 Бездомну, безрідну, безплемєнну,  
 Шо я на чужій чужині завдовила  
 15. І зъ маленькымы диткамы осиротила.  
 Шо я на чужій стороні живу — проживаю,  
 Большее горювання собі приймаю.  
 Радъ бы, сестро, до тебе прибываты,  
 Не знаю де тебе шукаты,  
 20. Ужиматы<sup>1)</sup>,  
 Шо ты живешъ за высокымы лєсамы,  
 За быстрымы рикамы,  
 За великымы городамы.  
 Добре, братику, учини —  
 25. Черезъ высоки лєса яснымъ соколомъ не-  
 релыны,  
 Черезъ великы города сызенькымъ голуб-  
 чикомъ перелєты,  
 Черезъ быстри рики билымъ лебєдыкомъ  
 перєплєвы.  
 Боже, мое сердце тугу розважає.  
 Тода, сестро, до тебе буду вгости прину-  
 ваты,  
 30. Якъ будуть на билому каміню цвєты про-  
 цвєтаты,  
 Шо не по сыні чоловікови зъ сырїй землі  
 важкїй камінь підняты,  
 Охъ, якъ то, братику, тяжко та важко —  
 На святїй дєпъ,  
 На Вєлєкдєнь,

35. Али который празникъ роковой молебєнь.  
 Шо людє до церкви идуть,  
 Якъ бчилонька гудуть,  
 А зъ церкви идуть,  
 Якъ макъ процвєтають,  
 40. Пола зъ полою черкаються,  
 Братъ зъ братомъ не росирощаються  
 Плєчє зъ плєчємъ торкає,  
 Однє одного зъ празныкомъ поздравляє.  
 Плєчє зъ плєчємъ торкає,  
 45. Однє одного на хлїбъ, на спль, на бен-  
 кєтъ зазыває.  
 А я стою прибрідна сыротины  
 Никто мене не привитає,  
 Наче воно мене по отцєви, або по матцї,  
 николє не знає.  
 Ты, братику, самъ добре знаєшь —  
 50. Якъ у нашего отця, альбо матушки  
 Було шо пыты, альбо исты,  
 Тода не свитъ, не тьма у хату уступалы,  
 Кумаы,  
 Сватамы,  
 55. І роднымы братамы называлы.  
 Якъ прїйшла нещаслива хортувина,  
 Тода одрєклєся вся названна родына,  
 Тода нема ни кума, ни побратыма;  
 Тода никому у хату ступаты.  
 60. Добрымъ здоровьямъ навистыты,  
 Тода низъ кымъ статы,  
 І на здоровья снытаты.  
 Только до святой церкви,  
 До божого дому,  
 65. На святощї подивлюся,  
 Не разъ, не два дрібнымы слєзамы обо-  
 льюся.  
 То жъ у мене родни отецъ и маты.  
 Вїйду у церковь,  
 Гляну у гору — высоко,  
 70. У землю глыбоко,  
 До родыны далеко.

Манджура від Н. Дашенка.

### Є. Про сестру та про брата.

- Ой у сьвату пєдїлєньку барзє рано пора-  
 нєнько,  
 То не сива зозуля закувала,  
 Не дрібная птиця у бору защебетала,  
 Як сестра до брата листи нысала  
 5. Та в чужї далєкі города заслєдала,  
 Та свого брата ріднєнького у гостї про-  
 хала,  
 Та його і благала:  
 „Братику мій ріднєнький,  
 Як голубоньку сивєнький!  
 10. То прошу я тебе, прибуди ти до мене,  
 Созвідай мене на чужїй чужині,  
 При бідній годині,

- При нещасливїй моїй злїй хуртовині.  
 Шо я то, братику, на чужїй чужині про-  
 живаю,  
 15. Велике горювання всєгда собі принімаю,  
 Шо я то, братику, на чужїй чужині завдо-  
 віла,  
 Своїми діточками маленькыми осиротїла“.  
 То брат тєє зачуває,  
 До сестри словами промовляє:  
 20. „Рад би я, сєсгро, к тобі прийти,  
 Тебє созвідати,  
 Так не могу за быстрыми водами  
 За широкими степами  
 І за дальніми далєкими сторонами,

<sup>1)</sup> Зам.— уже мати; порівн. вар І ряд 38.

25. І за темними високими лугами".  
То сестра тее зачуває,  
До братіка словами промовляє:  
„Братіку мій рідненький  
Як голубонько сивснйкий!
30. Через бистрії води білим лебедоньком перепливи,  
А через широкі степи малим невеликим перепілоньком неребіжи,  
Через дальні далекії сторони, через темні високі<sup>1)</sup> луги ясним соколом нерелети,  
А на моє подвір'я сизокрилим голубком унади  
І жалібненько загуди, —
35. Серцю печаль тугу мою розділи  
Що вже ж то, братіку, ідець Христове просвітле воскресіє:  
Людам радість, —  
Міні смутость.  
Що люде то на празник до божого дому йдуть
40. Як бджоли гудуть,  
А з божого дому вихожать,  
Як мак процвітають;  
Пола іє полою ісхожає  
І брат іє сестрою є празником поздоровляє,
45. А на мене бездільну ніхто й не погляне, —  
Будьто нас, братіку, ніхто й родом незнає.  
Що як ми в свого отця й матки ирожи-вали, —  
Як у нашого отця й матки иили й гуляли, —  
Ні світ, ні зоря на добридень давали,  
50. С празником поздоровляли,  
На хліб і на сіль зазивали,  
А як иришибла, братіку, мене, нещасна хуртовина,  
То тоді одреклися куми й иобратпми  
І всякая названая сердешная родина!  
55. Трудно то, братіку, рибі без води пробувати  
І звірю-птиці без ліса в чистім полі гуляти,  
А іще трудніше, тяжче й важче бездільному, та безрідному чоловікові  
На чужій Україні без родни кривної й сердешної ироживати!“  
Вислухай, госноди, у ирозьбах  
60. У нещетних молитвах.  
Дай боже миру царському  
Народу християнському  
На многая літа,  
До копыця віка.

П. Мартиновича. Записи с. 42.

#### Ж. Дума про сестру й брата.

- Ой у неділю та барзо рано-норяненьку  
То-то не сивая зозуля у саду кувал  
І не дробная птиця у лісі щебетала,  
То сестра до брата із чужої далекої сторони листи писала.
5. Да поклін подавала:  
„Ой братіку мій милий,  
Та голубонько сивий!<sup>1)</sup>  
То ти ирибуди до мене, та созвідай мене  
у чужій стороні,  
Та при лихій, нещасливій хуртовині“.
10. — Сестро ж моя мила,  
Та голубонько сива!  
Рад-же б я до тебе ирибувати,  
Тебе созвідати  
У чужій стороні,
15. При лихій, нещасливій хуртовині;  
Та не можу сестро, ирибути за бистрими ріками,  
За темними лугами,  
Та за широкими стенами,  
Та й далекими сторонами<sup>2)</sup>.
20. „Братіку-ж мій милий,  
Та голубоньку сивий!  
То ти через бистрії ріки білим лебедоньком перепливи,  
А через темні луги ясним соколом перелети,  
А через широкії степи,
25. Та через далекії сторони  
Хоч малесеньким перепелоньком перейди.  
Та сядь-упади сизим голубом на отепьким подвіррі,  
Та жалібно загуди.  
Та отцевський дом і матчин звесели,  
30. А мені тоску-печаль на серці розведи.  
Як дасть бог людям празник, а світлий-пресвітлий Великдень,  
То люде до церковці йдуть  
Як бджолоньки гудуть,  
Плече з плечем черкають,  
35. Та одно одного з празником поздоровляють,  
А на мене бездільну-безрідну ані хто-ж-то і не погляне.  
А з церкви йдуть на хліб, на сіль — на честь зазивають,  
А мене бездільну-безрідну наче і родом не знають.  
Що то, братіку, як у нашого отця люди бували,  
40. Хліб-сіль їдали,  
То тоді нас добре люди знали,  
Нас куми і иобратими добре вітали,  
А тепер, як иришибла злая година,  
Лихая хуртовина,

<sup>1)</sup> Надруковано — високи.

<sup>2)</sup> З технічних причин наголошені букви подано курсивом. — Такий наголос поставлено в статті Ф. Ухача-Охоревича.



45. То тепер одрікається од нас і кровная родина“.

Як трудно дереву у лісі без корини,  
То так-то трудно у чужій стороні прожити  
без родини;  
Як тяжко-важко з сирої землі білий камінь  
зняти.

То так-то тяжко-важко в чужій стороні  
без роду, без сердешної родиноньки по-  
мірати.

50. Дай, Боже, на здоров'я та на многії  
літа  
Усім православним християнам до кінця  
віка!

Ухач Охоронич, „К. С.“ 1882. кн. VIII с. 268.

### 3. Про сестру і брата.

У свату педілю, барзє рано пораненько,  
Не сива зозуля закувала,  
Не дрібна птиця в бору зацебетала,  
Як сестра до брата, із чужей сторони,  
5. У далекі города листи писала,  
Та братіка рідненького, голубонька сивень-  
кого, у гості прохала та благала:  
— „Братіку мій рідненькій, голубоньку  
сивенькій,  
Прощу я тебе: прибудь ти до мене,  
І созвідай мене на чужій чужині.  
10. При бідній, нещасній моїй злій хур-  
товині!  
Шо я, братіку, на чужій чужині про-  
живаю,  
Усякий день дрібними слізами про-  
ливаю“..  
То брат тєе зачуває,  
Назад листи одсилає,  
15. Та до своїй сестри рідненької словами  
промовляє:  
— „Рад-би я, сестро, к тобі при-  
бути,  
Тебе созвідати,  
Так не могу за бистримй водами  
І за широкими степами,  
За дальніми, далекими сторонами,  
За темними високими лугами!“<sup>1)</sup>  
— „То хотя то ти, мій братіку  
рідненькій,  
Голубоньку сивенькій,  
Через бистрий води білим лебедоньком  
переплив,  
25. А через широкі стени малим, величким  
перепелоньком перебіжи,  
Черезь дальній-далекі сторони,  
Через темни-високи луги,  
Лєним соколом нерелини,

А на мое подвір'я спокрилим голубом  
упади,  
30. Та жалібненько заквили, та мое серце зве-  
сени!“..  
Шо вже ж, то, каже, братіку, ідеть празд-  
ник, Христово пресветле Воскресєнє,  
Людам радість — а мені смугость..  
Шо люде на праздник до божого дому  
ідуть,  
Як бджола гудуть,  
35. А з божого дому виступають,  
Як маковим білим цвітом процві-  
тають;  
Пола із полою схожає,  
Брат із сестрою плече о плече  
черкає,  
На хліб на сіль завертає,  
40. А на мене, безділю та безрідну,  
братіку, ніхто не погляне,  
Мов-би то нас ніхто і родом не  
знає!  
Як ми в свого отця і матери про-  
живали,  
Як у нас то пили та гуляли,  
Не світ і не зоря на-добридень давали,  
45. На хліб на сіль зазивали;  
А як прышибла лиха-нещасна хурто-  
вина,  
То тоді одреклися усі куми побра-  
тими,  
І вся своя названа рідная родина.  
Трудно, братіку, рибі без води про-  
бувати,  
50. Птиці і звіру без ліса у чистім  
полі гуляти,  
А іще трудніше, тяжче й важче бездільному  
та безрідному чоловікові на чужій Україні  
проживати.

Горлеяко, „К. С.“ 1882 XII с. 496.

### 1. Сестра та братъ.

1. То не зозуля закувала  
И не дробная птица у бору цебетала  
То такъ якъ сестра до брата часто листы  
писала,  
У гости прохала-благала

5. Братіку мій рідненькій,  
Соколе ясенькій,  
Прибудь до мене,  
Одвідай мене  
Шо я на чужій чужині завдовила,

<sup>1)</sup> На вопрос: Як-же це — високий луг? — кобзарь отвѣчалъ: Стало бить то птиці — не високий, а чоловікові як далекий, то темний і високий; добитися як його?“.

10. Съ своїми маленькими дитками осиротила  
То братъ зачуває,  
До сестры словами промовляє:  
„Сестро моя! Радъ-бы я до тебе прыбути,  
Такъ не могу за темными лисами,  
15. За широкими стенами  
За быстрыми риками“.  
То сестра зачуває  
До брата словами промовляє  
„Пропу я тебе, брате черезъ темни лисы  
высокіи  
20. Яснымъ соколыкомъ перелыны  
Черезъ широки стени малымъ невеликимъ  
перенилонькомъ перелыны,  
Черезъ быстры рики билымъ лебедонькомъ  
переливы,

- На вдовымъ<sup>1)</sup> двірѣ на сыротынѣ  
Яснымъ соколонькомъ упады.  
25. — Бо ты й самъ, братику знаєшь —  
(Хѣба въ насъ отца й матери не було,  
Шо якъ на святый празникъ,  
То бувало чужа чужина йде  
Плече съ плечемъ торкає,  
30. На здоровья пытає  
У свой домъ привытає,  
Якъ то трудно птыци безъ дибровы,  
33. То такъ удови на чужини безъ родины  
прожывати.  
Я ставъ и бандуричкомъ то не гравъ и  
и въ майстраѣ бувъ то не вчився гратъ...  
П. Мартинович від Гриценка.

### І. Про брата і сестру.

- Ой, у неділю рано пораненьку,  
Ой то ранніми зорями,  
То не сива зозулька зачувала,  
То не дрібна пташка щебетала,  
5. Як сестра до брата поклонялася:  
Ой, кватирочку одчиняла,  
Словами промовляла:  
Братику мій милий,  
Як голубоньку сизий!  
10. Прибуди ти до мене,  
Провідай ти мене  
На чужий чужині  
При злій хуртовині,  
При нещасливій годвині.  
15. — Сестро, каже, мила,  
Родино сердешна!  
Не можу я до тебе прибувати;  
Я проживаю за темними лугами,  
За широкими полями,  
20. За бистрими ріками.  
— Брате мій милий,  
Як голубонько сизий!  
Прибуди же ти до мене,  
Прилети до мене.  
25. Темний луженьки ясеньким соколоньком пе-  
релети,  
Бистрий річеньки й озера білим лебедоньком  
переливи,  
Широкі поля малим, невеликим перене-  
лоньком перейди;  
Сядь-нади п<sup>1)</sup> моему дворі сивим голубоньком,  
Голівоньку схили,  
30. Жалібненько загуди,  
А нехай же буду вихождати,  
По голосу пізнавати,  
Родиною сердешною називати.  
І про здоров'я тебе, брате, буду питати.  
35. — Сестро, каже, мила,  
Родино сердешна!  
Тоді сподівайся мене в гості,

- Як будуть о Петрі бистрі річки-озера за-  
мерзати,  
Об Різдві в лузі калина процвітати.  
40. Пойди ж ти, сестро, до тихого Дунаю,  
Візьми ти, сестро, піску у білу ручку,  
Висій пісок на білом камені.  
Коли той буде пісок на білому камені зі-  
хожати,  
Синім цвітом процвітати,  
45. Хрещатим барвинком біленькій камінь усти-  
лати, —  
Ой, тоді, сестро, буду до тебе в гості при-  
бувати,  
Твого життя при бідності доглядати.  
— Братику, каже, мій милий,  
Як голубонько сизий!  
50. Не тепер я на погах стала,  
Приновісти такої од старих людей не чувала,  
Щоб о Петрі бистрий ріки-озера замерзали,  
Об Різдві калина в лузі процвітала,  
Щоб жовтий пісок на білому камені зіхожав  
55. Синім цвітом процвітати,  
Щоб хрещатим барвинком камінь біленькій  
устилати!  
А лиш тебе, братику, до віку в вічі не  
видати,  
Як на празник хвалебен люде до церкви  
йдуть,  
Як бжілки гудуть;  
60. Чужі братіки зіхожаяються,  
Брат із братом,  
Сват із сватом,  
Кум із кумою,  
Сестра з сестрою.  
65. А мене плече с плечем, пола с полою  
торкає,  
І в вічі не видає.  
Ой, як у нашого отца та й матки пили та  
їдали,  
Тоді нас добре і куми і побратими знали.

<sup>1)</sup> Маб. помилка — вдовин. <sup>2)</sup> Помил.—у.

А як нас прибила недобра година,  
70. Одцуралась нас близькая і далекая, вся  
названа сердешная родина.  
Тяжко, каже, брате.  
Як птиці пернатій в чистім полі без  
древа почувати,

Ой тяжко та важко, брате, як живій риби  
без води проживати,  
Як тяжко та важко біленький камінь з  
сирої землі проти себе ізняти, —  
75. Ой так тяжко та важко на чужій чужині  
без кривної родини помірати.  
Сперанський с. 21.

### И. Про сестру і брата \*).

Ой, у сьвату неділю,<sup>1)</sup>  
То не сива зозуля закувала,  
Ні дробная пташка в саду шебетала, —  
Як сестра до брата  
5) З чужої сторони  
У далекий<sup>2)</sup> городи  
Листи писала,  
Поклон послала,  
Братіка рідненького,  
10) Голубонька сивенького,  
У гості прохала:  
2. „Братіку рідненький,  
Голубоньку сивенький!  
Прибди до мене,  
15) Одвідай мене  
Бездольну,  
І безродну  
І безплеменну,  
На чужій чужині  
20) При нещасній моїй хуртовині“.  
3. „Ой, чи я живу, чи я проживаю,  
Я на чужій чужині  
Більше горювання собі приймаю“.  
4. „Що я на чужій чужині задовіла,  
25) З маленькими дітками осиротіла“.  
5. „І як то, братіку, тяжко та важко  
Бездольної, безродної,<sup>3)</sup>  
Безплеменній  
На чужій чужині  
30) Жити-проживати,  
То так то, братіку, тяжко та важко  
Не по силі чоловікові  
Із сирої землі  
Важкий камінь підняти“.  
35) 6. „Сестро моя рідненька,  
Голубонько сивенька!  
Рад би я до тебе у гості прибувати,  
То не знаю, де тебе шукати, вже й  
мати“.  
7. „Ой, що ти живеш за високими лісами,  
40) За бистрими ріками,  
За великими городами“.  
8. „Добре, братіку, учина,  
Через високий ліс  
Ясним соколом переліни,<sup>4)</sup>  
45) 9. „Через бистрий рік  
Білим лебедоньком перепливи,

Через великий города  
Сивим голубоньком перелети,<sup>5)</sup>  
Мов моє серце тугу розважає“.  
50) І як то, братіку, тяжко та важко  
На сьвятий день, на великдень  
Альбо на котрий празник роковий,  
молебний:“  
10. „Що люди до церкви йдуть,  
Як бджоли гудуть,  
55) А з церкви йдуть, як мак процвітає;  
Пола з полою черкавця,<sup>6)</sup>  
Брат з сестрою не прощаєця,<sup>6)</sup>  
Ой, плече з плечем торкає,  
Один одного з празником поздоровляє;  
60) Плече з плечем торкає,  
Один одного на хліб на сіль, на бен-  
кет зазиває, —  
Як стою, пребідна сиротина,  
О, ніхто мене не привитає...“  
11. „Альбо по отцеві, лібо по матері,  
65) Наче воно мене вже й не знає.  
„Тиж і сам, брате, добре знаєш,  
Як у нашого отца, лібо у матері,  
Було що пити, альбо з'їсти“<sup>7)</sup>  
І тогди ні світ<sup>8)</sup>, ні тьма,  
70) В хату вступали,  
Кумами, сватами,  
Рідними братами називали“.  
12. „Як пришибла худа, нещаслива хур-  
товина,  
Відреклася<sup>9)</sup> й уся названа родина“.  
75) 13. „І тогди<sup>10)</sup> нема ні кума, ні побратима,  
Ні кому в хату вступити,  
Добрим здоров'ям<sup>11)</sup> навістити,  
Ні з ким стати,  
За здоров'я іспитати“.  
80) 14. „Тільки піду я до сьватої церкви,  
До божого дому,  
Богу помолюся,  
На сьвятости<sup>12)</sup> подивлюся,  
Не раз, не два дробними сльозами облі-  
люся...  
85) О, тож у мене рідний<sup>13)</sup> отець і ма-  
тиця“.  
15. „Що вийду я з церкви,  
Гляну, — в гору високо,  
І в землю, — глибоко

\*) З технічних причин наголошені букви подано курсивом. 1) Запис Лесі Українки — неділю. Ф. К. 2) Запис Л. Укр. — далекий. Ф. К. 3) Запис Л. Укр. — бездольній, безродній. Ф. К. 4) Запис Л. Укр. — переліни. Ф. К. 5) Запис Л. Укр. — перелети (ти). 6) В записі Л. У. — нерозібрано чи — ця чи ця. Ф. К. 7) Запис Л. Укр. — або їсти. 8) Л. У. — світ. Ф. К. 9) Л. У. — одреклася. Ф. К. 10) Л. У. — тоді. 11) Л. У. — здоров'ям. 12) Л. У. — сьвятости. 13) Л. У. — рідні.



- І в чужу сторону, —  
30) До родини вже й далеко“.  
16. Дай же, боже, миру царському,  
Народу християнському

- Од сьогодні всім на здоров'я,  
На многая лета,  
95. Многая лета.  
Ф. Колесса, Мельодії, II с. 83 і 190.

### И Про сестру і брата.

1. Ой, у неділеньку  
Та рано пораненько,  
Та ранніми зорями,  
То й не сива зозулина кувала,  
5) Та й не дрібная пташечка щебетала,  
Як<sup>1)</sup> то сестра до брата  
Добрим здоров'ям  
Та поклон посилала.  
2. Кватиречку відчиняла  
10) Та словами промовляла,  
А й слезами ридала:  
„Ах, братіку мій рідненький,  
Голубчику сивенький!“

3. „Прибуди же до мене,  
15) Та відвідай же мене  
При чужій чужині,  
Та й при злій же хуртовині,  
Та при нещасній годині!“  
Тоді брат сестрі одвічає:  
20) „Сестро моя, каже, рідна,  
Родино сердечна!  
Не могу до тебе прибувати,  
Не могу тебе відвідати;  
Що я живу за темними лугами.  
25. Та за широкими полями.  
За бистрими ріками...“

Колесса II с. 16 і 192.

### К.

- Ой в святую то неділю...  
Рано, то не барзо зорею,  
Не дрібна птиця щебетала,  
А не сива зазуля закувала,  
5 Як то сестра до брата  
Поклон посилала:  
„Ой, братіку рідненький,  
Голубоньку сивенький!  
Та прибуди ти до мене.  
10. Бо я й на чужій стороні,  
При нещасній годині“.

- „Ой, рад би я, сестро, до тебе прибувати,  
Так не могу за бистрими ріками,  
За широкими степами,  
15. Та за й островами“.  
„А ти мій брате, добре ти й учини,  
Перепелоньком переліни,  
Бистрії ріки та лебедем біленьким перепливи!  
А й сивим голубчиком  
20. Через широкі степи перелети  
А до мене у двір  
Сивим голубоньком уиуди!“

Колесса I с. 85.

### К'. Про сестру і брата.

- Ой, в святую то неділю,  
Рано, пораненько.  
То не барзо зорею,  
А не дрібна птиця щебетала,  
5. Та не сива зазуля закувала.  
Як сестра до брата  
Поклон посилала:  
„А братіку рідненький,  
Голубчику сивенький!“

10. А як то на чужій стороні  
Та при нещасній ще й годині“...  
„Ой, прибуди же ти, мій братчику, до мене,  
Та вишліть мене,  
Мою тяжкую неволю ой, припини!“  
15. „Ой, рад би я, сестро, до тебе прибувати,  
Так не могу за бистрими ріками,  
А за широкими степами...“

Колесса I с. 83.

### Л. Про сестру і брата.

- Ой, у неділю рано, пораненько,  
Ой то ранніми зорями,  
То не сива зозуленька закувала,  
Не дрібная пташка защебетала,  
Як сестра до брата на чужу чужину  
Добрим здоров'ям покланяла...  
Ой, кватирочку одчиняла  
Словами промовляла:  
„Братчику мій рідний,  
Як голубоньку сизий!  
Прибуди же ти до мене  
и відвідай ти мене  
На чужій чужині,  
При злій хуртовині,  
15. При нещасливій, ой, годині!“  
„Сестро, каже, мила.

- Родино сердечна!  
Ой не могу я до тебе прибувати...  
Я проживаю за темними лугами,  
20. За широкими полями.  
За бистрими ріками“.  
Братчику мій рідний  
Як голубоньку сизий!  
Прибуди же ти до мене!  
25. Темні луженьки ясним соколоньком перелети,  
Широкі поля хоч малим невеличким перепелоньком  
перейди,  
Бистрії річеньки і озера  
Хоч білим лебедем перепливи,  
Сядь, пади в моему дворі  
30. Сивим голубоньком...“

Колесса I с. 152.

### Л¹.

- Ой, у неділю рано й пораненько,  
Ой, то ранніми зорями,

- То не сива зозуленька закувала,  
Не дрібная пташка защебетала,

<sup>1)</sup> В потім запису, там же с. 16—Так.

5. Як сестра до брата на чужу чужину  
Добрим здоров'ям поклоняла.  
Ой, кватирочку одчиняла.

- Словами промовляла,  
Сльозами ридала:  
10. „Братчику мій рідний“.

Колеса I с. 155

### М. Про сестру і брата.

- Гей!  
Гей, у святи неділю,  
На зорі, рано, пораненько,  
То не сива зозуля закувала  
5. І то не дробна пташка в саду щебетала:  
Ей, як то сестра до брата  
Із чужої сторони  
В далекі го оди  
Листи писала  
10. І так сив соколиком посишала

- „Гей, братіку рідненький,  
Голубчику сивенький!  
Прибуди, прилини до мене.  
Одвідай ти мене, бездольну, безродну  
15. І безплемінну,  
Гей, на чужій чужині,  
При нещасній моєй хуртовині“.  
„Гей, що я, братіку на чужій чужині задовіла,  
Із маленькими дітками осиротіла...“

Колеса II с. 157

### Н. Про сестру та брата.

- А в неділю рано пораненько  
з світою<sup>1)</sup> зорею  
то не сива зозуля закувала,  
як у саду дробна пташка щебетала,  
5. як сестра до брата з чужої сторони  
а в далекі городи  
листи писала,  
поклон посишала:  
а попа братіка свого рідненького  
10. як голубоньку сивенького  
в гості  
прохала та благала:  
„Братіку мильний,  
як голубоньку сивий,  
15. прибуди—прилини,  
а одвідай мене, пребідну сиротину,  
на чужій чужині,  
в далекій країні...  
А що я, братіку, а в чужом:  
20. краю задовіла,  
а з маленькими  
дітками засиротіла,—  
то нікому й одвідати,  
з празником поздоровити“.  
25. — Сестро моя й одниця,  
рад би тебе відвідати,  
та не знаю,  
де тебе шукати-плати,  
що ти живеш за високими лісами,  
30. а за бестрим глибокими ріками,  
за великими городами.  
„Братіку мильний,  
голубчику сивий,  
добре й учини:  
35. а через бестрі глибокій ріки  
білим лебедиком хоть перепливи.

- а через великий города  
білим голубоньком перелети,  
а через темні ліса  
40. сивим орлом переліни,  
та в моєму дворі й унади,  
жалібненько загуди  
і одвідай мене, пребідну сиротину  
на чужій чужині,  
45. в далекій країні.  
Як то, братіку, тяжко та важко  
на святий божий празник на великдень  
а піду я до церкви, богу помолюся,  
то не раз, не два сльозами обіллюся:  
50. то ж мої отець і матуся.  
Що до церкви йдуть,  
як ближчи гудуть,  
а із церкви йдуть,  
як мак процвітає.  
55. а пола з полою черкає,—  
друг друга з празником поздоровляє,  
а плече з плечем черкає,—  
друг друга  
в своїй дом зазиває,  
60. а я стою, пребідна сиротина,  
ніхто мене по отцю по матері не знає.  
Як погляну, пребідна сиротина  
а вгору високо,  
а в землю глибоко,  
65. до роду далеко...  
Братіку мильний,  
голубчику сивий,  
а коли ти до мене в гості прибунеш?  
— Тоді буду, сестро, до тебе в гості прибувати,  
70. як буде  
білий камінь красним цвітом процвітати

Запис В. Харкова

### О. Про сестру та брата.

- Ой на святи неділеньку  
рано пораненько  
з світовою зорею  
то не сива зозуля  
5. як дробна пташка  
як защебетала  
як сестра до брата  
з чужої сторони  
10. в далекі городи  
листи писала,  
поклон посишала,  
свого братіка рідненького  
у гості прохала  
15. вона та благала:

- „Братіку мильний,  
як голубоньку сивий,  
ой прибуди,  
прилини й одвідай мене,  
20. безродну,  
безплемінну,  
мене, сиротину,—  
а що я на чужій чужині  
вже задовіла  
25. з маленькими дітками  
я осиротіла...  
Чи я живу, чи я проживаю,  
чп я найбільш гора уже принімаю  
Тяжко  
на чужій стороні

<sup>1)</sup> Проказуючи — „світовою“. Прим. записувача.

30. як человеку проживати.  
важкий камінь підняти\*...  
— Ой, сестро, сестро,  
чужодальня країна,  
35. я б рад до тебе прибувати.  
так не знаю,  
де питати.  
де тебе шукати,  
шо ти живеш, сестро,  
40. за високими лісами,  
за великими городами,  
за бистрими ріками.  
„Добре, брате, чини:  
через високі ліси  
45. хоть яким соколом  
перелини,  
через невеликі городи  
хоть синевеньким голубоньком  
перелини.  
50. а через бистрі ріки  
хоть біленьким  
лебедиком  
перепливи.  
а в моєму дворі  
55. упади,  
жалібно мені загуди,  
чи не можеш ти, брате,  
мене розважати?...  
Добре ти, братіку сам знаєш,  
60. як у нашого отця - матері  
било (шо їсти й пити).  
То ж не тьма у хату вступала.  
кумами - сватами  
і братами називали,  
65. а як пришибла мене  
нещасна година ...  
... хуртовина.—  
одреклась вся названа  
(отцеві) родина...

70. Як то тяжко та важко  
на святий день, на великдень  
то люди до церкви йдуть,  
як бджілки гудуть,  
а з церкви йдуть,  
75. як мак процвітає,  
пола з полою торкається.  
брат з сестрою прощається,  
в своїй дом зазиває,  
а я стою нещасна сиротина,  
80. ніхто до мене не привіта,  
з празником не поздоровляє,  
по отцю—по матері.  
як бують би не знає...  
Ек піду...  
85. ...піду я до божого дому,  
богу помолюся,—  
не раз не два сльозами  
тяжко  
обіллуся...  
90. Як вийду з церкви, як гляну у гору—високо,  
а з чужої сторони  
до роду—далеко...“  
— Ой, сестро, сестро,  
чужодальня країна.  
95. я б рад до тебе прибувати...  
...тоді до тебе буду я прибувати,  
як білий камінь  
буде красним цвітом процвітати...  
Білий камінь не може  
100. красним цвітом процвітати,  
то брата сестрі  
повік не видати  
і в гості  
вже не дождати...  
105. Од сьогодні вашої милости  
всім на здоров'я на многія літа...  
Залиш В. Харкова від С. Веселого.

#### Х. Думка про сестру та брата.

- Ой у Свату Неділю, тай у Неділю дуже й рано  
по-раненьку. (Г 1)  
То не сива зузудя закувала, (Г 2)  
То сестра до брата з чужої сторони уклони-  
лася: (Г 3)  
Уклоняючись сумувала,  
5. Словами й промовляла\*) (Г 4)  
Братіку мій рідненький, (Г 5)  
Голубоньку й синевенький! (Г 6)  
Порадь мене безридну, та бездольну на чу-  
жий стороні— (Г 7)  
Прп лихий годін! (Г 8)  
10. Навернись до мене з рідненького й краю,  
Бо у тебе голубе уся рідненьку мая,“ (Г 9)  
Словами й промовляє: (Г 10)  
Ой сестро—рідненька!  
15. Зозуленько—синецька!  
Рад-би до тебе прибувати,  
Рад-би я тебе й розважати:  
Галеж не зможу за степами (Г 11-12)  
Прудкими й річками, (Г 13)  
20. Та по-за темними й дугами! <sup>1)</sup>  
Тоді-то сестро <sup>2)</sup> зачуває, (Г 14)  
Словами й промовляє: (Г 15)  
Прошу-ж тебе через степи  
Орлом пролітнути. (Г 17)  
25. Через прудкий й річеньки  
Лебедоньком плити,  
Через дуже темні й дуги (Г 16)

- Соколопком льотити, (Г 18)  
До моєї-ж господоньки  
30. Голубом прибути; <sup>3)</sup>  
Сісти, настати, зачудити.  
Сумненько й завестись,  
Ляго мов—туту й мою  
Братіку, розвеселити! (Г 21)  
35. Бо дуже, брате, Святий - День,  
Велик-День. (Г 22)  
Свято й роковне,  
Шно у люде всі з церковці йдуть, (Г 23)  
Як бджілоньки й гудуть, (Г 24)  
40. Та одно—одного на здоров'я питає. (Г 25)  
Одно—одного на бенкет зкликає. (Г 26)  
А мене ніхто по рідні не займає. (Г 27)  
Нещас-б-то воно мене й не знає!... (Г 28)  
Покиль ми у батька, та у невістки бували. (Г 29)  
45. Покиль у нас їли, та пивали, (Г 30)  
Тоді нас куми, й побратими добре знали. (Г 31)  
На хліб, на сіль, на бенкет закликали; (Г 32)  
Тай-ше не світ - то - й не зора добри - день нам да-  
вали. (Г 33)  
А тепер <sup>4)</sup> притискла мене твоя година:  
50. Цураїця й мене уся ця година!...  
Ой як-то тяжко, та як-то важко,  
Землі без трави, раби без воли,  
Пташків без лісу й пробудати,—  
То так-то важко, то так-то важко  
55. Людині на чужій-чужині, при лихій годині,  
Без батька й невістки, без близького й роду,  
На світі й проживати!... Гацук, Абетка с. 49.

\*) З технічних причин у передано курсивним у. <sup>1)</sup> Порівн.—варіант Г ряд. 11. <sup>2)</sup> Не знати чи помилка чи вокатив на вір. дум про Хмельниччину тощо. <sup>3)</sup> Порівн.—варіант Г ряд. 19. <sup>4)</sup> Так в оригіналі. тепер—мабуть.



## ДОДАТКИ.

(Тексти що не ввійшли до збірки)<sup>1)</sup>.

До думи № 15.

ЖЖ. Ивась Коновченко<sup>2)</sup>.

- У городѣ Чеместрияѣ тамъ проживала вдова старенька,  
Мала собѣ сына Ивана, вдовиченка Коновченка.  
Изъ-за горы зъ-зъ крутою<sup>3)</sup> буйный вѣтеръ повѣває,  
Де Гвида полковникъ козаковъ на охоту вызывае:  
5 „Збирайтеся зъ великою неволи невольники,  
Збирайтеся воры й разбойники, винники й броварники,  
Трейте й майданники!“  
Винники й броварники збирали,  
Ивася вдовиченка підмовляли:  
10. „Ивась удовиченко, дитя молодеє,  
Чи тожъ тобѣ за плугомъ жовты чоботы ламати  
Чи тожъ тобѣ на сивыи волы гукати?  
Ходѣмо зъ нами козаками на Черкесь-долину гуляти“.  
Ивась у полѣ плугъ покидає,  
15. Бѣжить до матки, благословеніе приймає:  
Мати єго розважає,  
До сыроу земли припадає:  
„Ивасю вдовиченку, единчику, дитя молодеє!  
Чи тожъ у тебе нема за що пити-погуляти?  
20. Чи тожъ у тебе одежины немає?  
Чи то жъ тебе челядь за отамана не має?“  
„Мати моя старенькая,  
Голубонько сивенькая!  
Хоча ж у мене є за що пити-погуляти,  
25. Таки жъ я не буду козацькомъ славы знати.  
Будуть мене козаки пѣчкуромъ дражнити,  
а мамѣмъ звати“.  
Мати єго до церкви вихожає, стайню замыкає,  
И ключи забирає.  
Мати єго въ церкви Богу молиться,
30. И не знає, що въ сеі дому творяться.  
Иванъ у хату убѣгає,  
Валовымъ матузкомъ ружину припинає,  
Пѣшкомъ войсько доганяє.  
Мати єго зъ церкви вихожає, до дому прихожає,  
35. Гляне на стѣну — немає ружины:  
„Нема моеи родной дитини!“  
Якъ стояла, такъ зовѣяла,  
Давай плакати — рыдати,  
Свого сына Ивася проклинати:  
40. „Бодай же ты, сыну Ивасю, ни счастья,  
ни доли не мавъ,  
Щобъ ты на дорожѣ руку й ногу зламавъ  
Щобъ ты на дорожѣ здоровья збукся,  
Щобъ ты назадъ до дому вернувся!  
Щобъ тобѣ на дорожѣ руки й ноги заболѣли,  
45. Щобъ тебе старши головы не злюбили!  
Щобъ тебе на охотѣ перва куля не минула,  
При несчастьи ще й лиха година обгорнула!“  
Плакала matka, а далѣ й перестала,  
До Лейбы рендаря знати дала:  
„На жъ тобѣ, Лейбо рендаре, чотыри волы половыи“  
50. Дай менѣ коня вороного, пошлю жъ я козака лейстрового,  
Чи не дожене мого сына молодого?“  
Доганяє єго козакъ у четвертой годинѣ  
Ажъ у восьмой милѣ:  
55. „Ивась удовиченко, дитя молодеє!  
Отсе тобѣ matka коня прислала,  
Ще й мене па помочъ тобѣ дала“.  
Вонъ якъ стоявъ, такъ и завѣявъ,  
Давай плакати-рыдати:  
60. — „Хоча мене matka дома проклинає,  
Таки вона собѣ менѣ дбає!“  
Приѣзжаютъ козаки на Черкесь-долину гуляти,  
Стали жъ вони наметы напинати.

<sup>1)</sup> Див. пояснення в передмові. <sup>2)</sup> Сей варіант належить до Київсько-Поліської групи „Коновченків“, її характеристику див. с. 15. <sup>3)</sup> З технічних причин букви ѓ, ѓ, ѓ, ѓ, подано курсивом.

- Ивась бѣжить до полковника благословеніе  
пріймати.
65. Его полковникъ розважае:  
„Ивасю вдовиченку, дитя молодее!  
По що ты попереду въ войско поспѣ-  
шаешь?“  
Ще ты козацьком славы не знаешь.”  
Вояъ не ставъ полковника прандовати,
70. Ставъ на вороного коня сѣдати,  
Межъ Татарами убѣгати.  
Не багато погулявъ, пять тысячь изъ коня  
звалаяъ,  
А пятьсотъ живыхъ у полонъ занявъ,  
Не багато погулявъ, только три години,
75. Не видно зъ Татарського туну ни березы.  
ни дубины.  
Тогдѣ полковникъ ставъ радоваться и весе-  
лится,  
Бѣжать до козаконъ хвалиться:  
„Вы козаки охотники, вы много на свѣтѣ  
лѣтъ проживали.  
Чомъ-то за Иваса ни одинъ не справ-  
ляетесь?“
80. Татарська кровь глибоки долины заливає.  
Козацькѣ наметы занимае.”  
Тогдѣ полковникъ ставъ гукати:  
„Ивась удовиченко единчику, дитя моло-  
дее!
85. Годѣ жъ тобѣ безъ мѣры гуляти,  
Безневиннои татарськом крови проливати.  
Тое дѣлось въ субботу, на заходѣ сонця.  
Ивась у недѣлю раненько вставае,  
По три оки питоннои водки выпивае.  
Ище жъ бо ёго святая недѣля покарае!
90. Сколько було войска, як синёго туману,  
якъ темнои хмары,  
Тѣлько осталось нять чоловіка,  
Два Татарина и два Гарапина,  
А пятый князь Бошѣхъ,  
И той передъ нимъ на колѣнцяхъ упадае,
95. Предъ нимъ шанку здымае и ёго нытае:  
„Ивась удовиченко, единчику дитя молодее!  
Чи есть у тебе отець-матѣ.  
Що могли бы такую лыцерію дати?“  
— А ще жъ бо менѣ хуртовина не услу-  
жае,
100. Либонъ мене мати у дому проклинае.”  
А проклятый Гарапинъ зъ за плеча мечъ  
выймае,  
Ивасевѣ зъ плечевъ голову здымае.  
Не за великій часъ за годину,  
Покотилась Ивасева головка въ глибоку  
долину.
105. Скоро жъ его головонька впала,  
Заразъ козацька знамена зовьяла.  
Тогдѣ полковникъ ставъ плакати-рыдати.  
Тамъ три дни й три ночи шукали,  
Покуду Ивасеву головку межъ Татарськимъ  
трупомъ изнали.
110. Тамъ ёму глибокій долъ копали,  
Чорну могилу високу высыпали.  
Зеленымъ дерномъ обклали,  
Бѣлымъ киломомъ<sup>4)</sup> садили,  
А до матѣ знати дали.
115. Ще й загадку загадали:  
„Не плачь, мати старенькая, не плачь, мати,  
не журися,  
Їже твой сынъ Ивась на Черкесь-долгнѣ  
оженнися,  
Узявъ собѣ жону силно богатую:  
У черному оксамунцѣ ходитъ,
120. Сукни маеть зеленые,  
Бѣлыми подбойками подбиты,  
А велики гроши мае,  
И лику въ ихъ незнаетъ;  
Гордая, нышная панцины не робить.
125. Царевѣ-королевѣ головы не склонить.”  
Мати жъ ёго стала радоваться и веселиться,  
Бѣжить до Лейбы арендаря хвалиться;  
Мати ёго пѣе да гуляе.  
А Гнида полковникъ устѣхае:
130. „Мати старенькая, голубка сивенькая!  
Ты много на свѣтѣ лѣтъ проживала,  
Чомъ<sup>5)</sup>-то ты козацьком загадки не вга-  
дала?  
Померъ твой сынъ Ивась на Черкесь-до-  
линт!
135. Тамъ ёму глибокій долъ копали,  
Чорну могилу високу высыпали,  
Зеленымъ дерномъ обклали,  
Бѣлымъ киломомъ<sup>4)</sup> садили.  
Земля велики гроши мае,  
Лику въ ихъ не знае;
140. Земля гордая, нышная, земля панцины не  
робить.  
Царевѣ-королевѣ головы не склонить.”  
Давай мати плакати-рыдати,  
Полковника проклинати:  
„Водай же ты, полковнику, ни счастья ни  
долѣ немавъ,
145. Що ты жъ мою родну дитину на охоту  
поднавѣ!“  
— „Ты сама, мати, виновата:  
Ты свою дитину проклінала,  
Ты жъ казала:  
— Щобъ ты на дорогѣ здоровья збувся!  
Щобъ ты назадъ до дому вернувся!  
Щобъ тобѣ на дорогѣ руки й ноги заболѣ-  
ли!  
Щобъ тебе старши головы не злюбилѣ!  
Ты жъ казала: „Щобъ тебе на охотѣ пер-  
ва куля не минула.”  
Щобъ тебе при несчастьи ще й лиха го-  
дина обгорнула.”
155. А твои-то родныи слѣзы на сырой землѣ  
не вiali.  
Самужъ твою родну дитину въ чужой зем-  
лѣ покарали.”

Можетъ замѣсть — кидломъ (порівн. вар. К. рад. 138 і 160). <sup>5)</sup> Помилка — чомъ. Див. вище ряд. 79.

- Плакала жъ ёго мати, далѣ и перестала,  
Давай золоты платки куповати,  
Козакамъ-охотникамъ даровати,  
160. Свого сына Ивася сноманати:  
„Хотя жъ мой сынъ Ивасъ кавалеръ по-  
меръ,  
Такъ жъ ёго слава не поляже.

Отнынѣ до вѣка.  
На многія лѣта!“  
„Пѣлъ въ Кіевѣ лярникъ Илья Сербинъ, изъ  
села Горѣвичъ возлѣ Бѣлогородки (Кіевск. уѣзда)  
1845 г. Сентябрь 16. Записалъ В. Бѣлозерскій“.—  
3 паверів Бодянського в Ростовськ. Муз. Древностей,  
Рукоп. Отдел № 39694.

### 33. Иванъ Коновченко<sup>1)</sup>.

- Эй панове молодци, вже на славной<sup>2)</sup> Украинѣ  
То жила собѣ вдова, козацька жена,  
Годовала собѣ сына Ивася Коновченка-вдо-  
виченка,  
То жъ изъ малыхъ лѣтъ годовала, въ най-  
мы не пускала,  
5. На чужѣ руки, на стиранія не давала,  
Только ставъ Иванъ Коновченко вдовиченко  
Великого розуму доходити,  
Заразъ ставъ Хвилницъ Корсунскій Полков-  
никъ  
Пранеръ — войско выставляти.  
10. Козаковъ, добрыхъ молодцовъ, на долину —  
Черкеню выкликати:  
Эй козакъ, добри молодци, которому доку-  
чло въ отця — въ паніматки пробувати,  
Шинкариѣ сѣни за чарку горилки вымѣ-  
тати,  
То йдуть на Черкеню - долину погуляти.  
Козацькои славы, памѣти вже достати.  
15. То жъ Ивасъ Коновченко вдовиченко се сло-  
во зачуває,  
До неньки старенькои приходяе, словами  
промовляе:  
Эй мати моя, вдово, козацько жоно,  
Позволь менѣ мати на долину-Черкеню по-  
гуляти,  
Козацькои славы, памѣти вже достати.  
20. То вже вдова козацька жена промовляе сло-  
вами:  
Эй сыну мой, Ивасю, Коновченку-вдови-  
ченку,  
Чи ничого тобѣ пити, або їсти.  
Або нивчому хорошенько ходити.  
Маешъ ты сыну чотырѣ воли чабаныи,  
25. Два кони вороныи,  
Лучче тобѣ у городѣ у Черкасахъ хлѣбъ на-  
хати,  
Козаковъ на хлѣбъ на соль зазывати,  
Одначе будуть тебе поміжду собою нова-  
жати.  
Се Ивасъ Коновченко, вдовиченко, промо-  
вить словами:  
30. Хотя жъ бо будуть мати козакъ й хлѣбъ-  
соль уживати,  
Одначе будуть менѣ на подіотку докоряти —  
Эй доморомъ, гречкосѣмъ называти;  
А объ томъ то мени мати самому причина

- Эй що за плугомъ борозна не мпла,  
35. Не хотѣлось менѣ мати за плугомъ своєю  
спины ламати,  
Своихъ сапьянцевъ по борознахъ выкрив-  
ляти,  
Своихъ лудяковъ пыломъ напыляти;  
Да хотѣлось менѣ мати на долину Черкеню  
погуляти.  
Козацькои памѣти вже достати.  
40. Колибъ ты мати се учинила:  
Маешъ ты мати 4 воли чабаныи и два ко-  
ни вороныи  
Колѣ бѣ ты завяла усп до жидѣ Кролев-  
ського изъ двора изгонила  
Да торгъ учинила, шей пятьдесятъ рублей  
доплатила  
Да коня купила якого душа моя козацька  
молодецька улюбила  
45. То вже вдова козацька жена промовить  
словами:  
Сыне мой Ивасю Коновченко вдовиченко!  
Колѣ бѣ ты сего слова не промовлявъ!  
Сколько я тобѣ отцевську худобу содер-  
жала —  
Щобъ я тобѣ на одного коня козацького  
молодецького потеряла.  
50. То вже въ недѣлю бардо рано по раненьку  
То вже вдова старенька до утрени до Бо-  
жого дому выходила  
Всѣ зброи, всѣ козацьки наряды замыкала,  
Только однои нищальци шабли булатнов на  
стѣнѣ забувала.  
А Ивасъ Коновченко у свой домъ уходжае  
55. Ни якои зброи не завндае  
Только одну нищальцю шаблю-булатну на  
стѣнѣ забачае,  
У руки бере, за плечи засовае  
Пѣхотою въ охотне войско выступае.  
То же вдова старенька изъ утрени изъ Бо-  
жого дому выходила  
60. Въ свой домъ уходжала  
Вже сына Ивася Коновченка не застала,  
То вже вона плакала рыдала  
Свого сына Ивася Коновченка кляла про-  
клинала  
Эй сыну мой Ивасю Коновченку вдовиченку!  
65. Колѣ бѣ тебе сыну побіло въ чистомъ полѣ  
Три войсковыхъ недолѣ:

<sup>1)</sup> Сей текст належить до Мирятинсько-Прилуцько-Лохвицької групи варіантів Коновченка — Т-О-РР. порівн.  
вище с 16. З технічних причин букви ђ, ѣ, ѝ, і подано курсивом.



- Щобъ тебе перва недоля побила—щобъ ку-  
ля не стреляла  
Друга недоля побила—щобъ шабля не рубала  
Третья недоля побила—щобъ тебе панимат-  
чины слезы ни въ якої потреб(и) й нѣ-  
где не сноткали.
70. То вже вдова, козацька жена одначе свого  
сердця не унимала,  
Заняла чотыре волы чабаныи, два кони во-  
ровныи,  
До жида крилевского пзъ двора изгонила  
да торгъ учинила,  
Ще й пятьдесятъ рублей доплатила да ко-  
ня купила,  
Якого душа козацька молодецька влюбила,
75. То же до свого дому привоздила  
Рядовому козаку передавала,  
Словами промовляла:  
Эй козаче, друже добрый, прощу добре  
дбайте,  
Де ты мого сына, Йвася Коновченка-вдович-  
ченка догонишь,
80. Между лыцарями лыцаремъ поставишь,  
Одъ матуси поклонъ одаси.  
Тожъ козакъ добре дбае, на коня сѣдае,  
Въ шести миляхъ иѣхотне войско доганяе,  
Помежду козаками поѣзжае,
85. Ивася Коновченка вдовиченка не познае,  
А Йвасъ Коновченко-вдовиченко<sup>3)</sup> самъ доб-  
рый звычай знае  
До коня прихождае  
У руки за поводъ бере,  
Словами промовляе:
90. Хвалить Бога, що мене ненька молодого не  
остановила,  
Я думавъ, що вона мене молодого клене-  
проклене,  
А вона менѣ молодому добре старанье мае.  
Що колябъ-то менѣ Богъ припомогъ  
Изъ сси потребности войсковой живъ-здоровъ  
повертатысь,
95. Могъ бы то я добре знати,  
Якъ бы свою неньку старешку при старости  
лѣтъ якъ шити поважати,  
Се козакъ словами промовляе,  
На коня сѣдае  
Передъ Хвилона Корсунського полковника  
пріѣзжае
100. У рукъ челомъ бере, словами промовляе,  
Эй Хвилоне, Корсунський полковнику  
Позволь менѣ на поѣдинѣ зъ гарцѣвниками  
погуляти  
Свое лыцарство выхваляти,  
Козацькои славы памьяті жебъ достати.
105. То жъ Хвилонъ, Корсунський Полковникъ,  
промовить словами  
Эй Йвасю Коновченку-вдовиченку<sup>3)</sup>, ты ди-  
тя молодое
- Ще ты не бувъ ни на полѣ, ни на морѣ  
нигде жъ ты непробувавъ  
Ще ты козацького звычайу не розпознавъ:  
Есть козаки старшии тебе
110. Нехай на поѣдинѣ зъ гарцѣвниками погу-  
ляють,  
Козацькои славы памьяті уже достануть!  
То же Ивасъ Коновченко се словами про-  
мовляе:  
Эй Хвилоне, Корсунський Полковнику,  
Пойми ты утя старое и малое,  
115. Та пусти на сннее море—  
Одначе попливе тое малое, якъ бы тое и  
старое.  
Се Ивасъ Коновченко<sup>3)</sup> словами промовляе,  
Заразъ на коня сѣдае,  
На долиню-Черкеню припадае,  
120. Скоро на долиню-Черкенъ принавъ,  
Заразъ 13-ть турковъ зъ коней позбивавъ.  
Чотырнадцатомъ смертelnу рану завдавъ.  
Ще шесть у руки живцемъ побравъ, на  
арканъ повязавъ  
Предъ наметъ языка вже приставлявъ.
125. Тожъ Хвилонъ, Корсунський Полковникъ<sup>3)</sup>  
одначе велику одраду мае,  
Червону китайку простилае  
Ивася Коновченка-вдовиченка<sup>3)</sup> на червону  
китайку сядовляе,  
Щирозлотии кубки выстовляе,  
Хвалить выхваляе
130. Эй Ивасю, Коновченко-вдовиченку,<sup>3)</sup> ще ты  
небывъ ни на полѣ, ни на морѣ, ни-  
гдежъ ты не пробувавъ  
Линиѣ богацько козацького звычайу п такъ  
ропознавъ!  
Тожъ Ивасъ Коновченко<sup>3)</sup> промовить сло-  
вами:  
Хвилоне, Корсунський Полковникъ<sup>3)</sup>, ме  
не зарекаюсь тобѣ великого подарунку  
достати  
Только благослови менѣ оковнѣ горѣлку  
велпку напивати<sup>4)</sup>
135. То же Хвилонъ, Корсунський Полковникъ<sup>3)</sup>,  
промовить словами:  
Эй Ивасю, Коновченку-вдовиченку,<sup>3)</sup> благо-  
словлю тобѣ пити, або їсти<sup>5)</sup>, або  
хорошенько ходити  
Только не благословляю оковнѣ горѣлки  
велпку напивати<sup>4)</sup>,  
Вона тебе зрадитъ зъ сѣго свѣта окреще-  
ного, уже збавишь,  
А Йвасъ Коновченко<sup>3)</sup> промовить словами:  
140. Хвилоне, Корсунський Полковникъ<sup>3)</sup>, не  
буде менѣ оковита горѣлка нимало  
чого заважати,  
Буду зъ Туркомъ, зъ Нагайцемъ ще й лучче  
гуляти!  
Се Йвасъ Коновченко<sup>3)</sup> словами промовляе:

<sup>3)</sup> Сі слова в рукописі скорочено. <sup>4)</sup> Слово докладно не розібрано. Здається записувач не був певен сього слова чи „напивати“ чи „напівати“ і подав нап(д)ивати. <sup>5)</sup> Слово докладно не розібрано.

- Щирозлотный кубокъ самъ бере наливаетъ,  
Такъ иливъ, такъ наливъ, якъ козацьке  
серце звеселивъ.
145. То жъ отой выпиваетъ, опять другій на-  
ливаетъ.  
Тожъ одъ Хвилоня, Корсунського Полков-  
ника <sup>3)</sup> поѣзжаетъ,  
Уже благословення не получае,  
На коня сѣдаетъ, на долину-Черкению при-  
падаетъ,  
Помежду козаками поѣзжаетъ —
150. Усякого козака старого й малого зневажаетъ.  
То же Турки Басурменци четверть миль пья-  
ного козака узнали,  
Ще й семь миль уступили,  
Да далъ въ чисте поле выманили,  
Да кругомъ огортали,
155. Поколь постреляли, порубали.  
Поколь вони Івася Коновченка-вдовиченка <sup>3)</sup>  
постреляли, порубали —  
Одначе помежду собою семсотъ человекъ  
потеряли.  
Хотяжъ вони Івася Коновченка вдовиченка  
пострѣляли, порубали,  
Только пмъ Богъ не припомогъ:
160. Козацького коня не поймали.  
Тоже Хвилонъ Корсунський Полковнику съ  
подъ намету выходаетъ,  
На турецькй табору поглядае:  
Уже конь козацькй по турецькому табору  
гуляе.  
То же Хвилонъ Корсунський Полковнику  
добре дбае
165. На козаковъ покликае:  
Эй козаки друзи добры  
Прошу добре дбайте:  
Уже конь козацькй по турецькому табору  
гуляе —  
Знать нашего Івася Коновченка вдовиченка  
на свѣтъ не мае!
170. Прошу добре дбайте  
Коня поймите, у козацькй таборъ отдайте:  
Тѣло его козацьке знахождайте, на червону  
китайку забирайте  
На-узбочѣ Черкени долини поховайте.  
То же козаки добре дбали:
175. Коня поймали у козацькй таборъ — отдали;  
Тѣло его находили, на червону китайку  
забирали,  
Предъ наметъ языка приносили,  
На узбоцѣ <sup>5)</sup> Черкени долини поховали.  
То же вдовъ козацькой женѣ приснится  
сонъ дивенъ - предивенъ, чудей - пре-  
чуденъ
180. Видиться мой сынъ Івасъ Коновченко вдо-  
виченко  
Повозъ мой дворъ иде, мой дворъ старый  
мняе, —
- Собѣ нового шукае..  
То же орда войско настунае,  
То же вдова козацька жена ни сколько то  
у городъ у Черкаст
185. Семеро сутокъ козаковъ содержала,  
На семеро сутокъ хлѣба-соли не побороняла  
(Про) Свого сына Івася Коновченка вже  
правды искала.  
Усякъ козаць хлѣбъ соль ѣдае, медъ вино  
выпиваетъ, —  
Толко одинъ козаць правду одповидаетъ
190. Эй удово, вдово, козацькая жоно!  
Не плачь, не томся —  
Твой сынъ одружился:  
Понявъ собѣ дружицу нышну да горду —  
Ни до кого словечка не мовить,
195. Ни-якому лыцарю головки не склонить!  
То ж вдова козацька жена одначе велику  
одраду мала  
Словами промовляла:  
Хвалить Бога що дождала я невістки —  
Хоть нышной да гордой!
200. Таки будуть мене при старости лѣтяхъ якъ  
итити поважати!  
Се словами промовляе:  
Пицальця-короговъ больша Орда - войска  
настунае:  
То же Хвилонъ ѣде,  
Хорунжій иде, коня веде,  
Сѣдельця порвапы, арканы кровавы.  
Стремена побриззавани..  
Скоро вдова вздрѣла, заразы обомлѣла,  
Къ сырой землѣ щирымъ сердцемъ <sup>6)</sup> припала:  
Эй бѣди, побѣдна моя вдовина головонька!
210. Эй Хвилоне, Корсунський Полковнику! ко-  
либъ ты собѣ счастья-доли не мавъ,  
Якъ ты мого сына Івася Коновченка вдо-  
виченка за все войско потерявъ!  
То же Хвилонъ Корсунський Полковнику  
коли бъ ты собѣ счастья-доли не мавъ,  
Якъ ты мого сына Івана Коновченка вдо-  
виченка за все войско потерявъ! <sup>7)</sup>  
То же Хвилон Корсунський Полковник од-  
наче не пышенъ буває
215. Съ коня вставае, удову стареньку зъ сирот  
земли звождае,  
Словами промовляе:  
Эй удово вдово, козацькая жоно!  
Не лай мене молодого, не проклинай.  
Менѣ молодому счастья доли не теряй,
220. Ты сама не гараздъ починала,  
Що въ таке уремя сына Івася Коновченка  
выряжала!  
Твой сынъ Івасъ Коновченко-вдовиченко <sup>3)</sup>  
зъ своего дому выходаетъ,  
Одъ тебе благословеніе не получае,  
По-томъ вонъ счастья-доли на вѣки вѣковъ  
утерявъ.

<sup>3)</sup> Так в оригиналі. <sup>6)</sup> Написано — „сердцем“ і „д“ закреслено. <sup>7)</sup> Се повторення мабуть не помилка. Подібне див. № 32 вар. Ц. ряд. 93 — 95, вар. XX ряд. 214 — 215, ЦЦ ряд. 13.

225. То же вдова козацькая жена не сколько-то  
в городѣ у Черкасъ  
Сорокъ сутокъ сорокъ тисячъ войська со-  
держала  
На сорокъ сутокъ хлѣба-соли не поборо-  
няла,  
Хустки ткани, платки вышивани въ руки  
давала,  
Заразомъ похоронъ и веселля одбувала.  
230. Хотяжъ бо казакъ умре, козацька слава ни  
выреть ни поляжеть,

Помежду друзьями молодцями всѣмъ голо-  
вамъ выслушанымъ  
Всѣмъ паниамъ отаманамъ  
Этъ на многа лѣта мати,  
Всѣмъ до конца вѣка!  
„Прят. повѣту въ Теловцѣ зъ спѣвовъ  
Гордія Ващенко Бандуристи зписавъ  
Афанасій Марковичъ“.—Занис зробле-  
ний в 1850 рр.  
З паперів Бодянського, як вище.

До думи № 24.

# Г. Дума про Богдана Хмельницького та Василя Молдавського<sup>1)</sup>.

Из Низу—из Дністра буйний вїтер повиває,  
Сїня хмара наступає,  
Друѣбен дорщик накрапає,—  
А нехто-ж то не знає,  
5. Нехто не відає,  
Як наш пан гатьман Хмельницький  
Ще й Зеновий Чигринський  
У городі Чигрині проживає.  
Не знають його не сотники,  
10. Не полковники,  
Не мужі громадські,  
Не жєни козацькі,  
Не знають його, що вуйн уперьод задумав.  
Вуйн сам из города Чигрина рушає,  
15. Із пар пушок уперьод посилає,  
А на козаков стиха словами промовляє:  
„Діти мої родні!  
Прощу я вас, добро дбайте,  
В охотне вуйсько поступайте!“  
20. Котори козак не їмів не шаблі білатної,  
Не пістоля семп'ятного,—  
Дак кий на плечи собирає  
Да в охотне вуйсько поступає.  
Гатьман Хмельницький  
25. Зеновий Чигринський  
Листи пише,  
На листах приписує  
Да Василю Молдавському—Господарю Во-  
лоському посилає.  
„Василий ти Молдавський—  
30. Господар ти Волоський!  
Чи будеш ти города свої так уступати?  
Чи будеш червунцями полумвски мині  
всинати?  
Чи будеш мене гатьмана Хмельницького так  
благати“?

Василий Молдавський—  
35. Господар Волоський  
Листи читає,  
Назад одсилає,  
На листах ще й приписує:  
„Пане гатьмане Хмельницький  
40. Зеновий Чигринський!  
Не легше-ж тобі меншому!  
Покоряться старшому,  
Чим-сь мині старшому  
Да покоряться тобі меншому!“  
45. Гатьман Хмельницький  
Зеновий Чигринський,  
Як ти слова зачував,  
Пуд городом Сорокою шапці копав  
І в шапцах куренем стояв,  
50. — У полудній годині  
Собрались всі воїни з України,—  
До города Сичава приївав,  
Город Сичав огнем спалив, мечом спандрував,  
На ринку ще й побїйдав.  
55. Інеї сичавці не пишні бували,—  
Из города Сичава втекали,  
Од своїх рук листи писали  
Івану Потоцькому—  
Королю Польському  
60. Поспалали.  
„Іван ти Потоцький,  
Король ти Польський!  
Деся узався таки русии,  
Що всю землю нашу порушив,—  
65. Де були глибокі долини, кров'ю пона-  
польняв,  
Де були глибокі дороги, головами повп-  
мощував!“  
Іван Потоцький—

<sup>1)</sup> Яків Кулик вивчився сеї думи у співака С. Кіяшка з Березного (про його відомості є у О. Сластьона „К. С.“ 1902 к. V), що грав на бандуру і ліру, одже можна здогадуватися, що він і був той березинський кобзар і лірник, від котрого записала С. Ліндфорс наш вар. В. Деякі уступи Я. Кулика дійсно зовсім сходяться з сим текстом як от рядки 16—23, що відповідають рядкам 10—20, рядки 29—34, що рівняються ряд. 32—28 варіанту В, і деякі інші — тут є тільки дрібні різниці в словах. Деяко в новішій варіанті змінено, пропущено, перекручено як от пропуск листу Сучавців до Василя, додаток рядків 2—3 з думи про Озов або про Коновченка в його польській редакції і т. ін. Але крім того в думі є і деякі місця, що їх нема в вар. В, але зате вони є в варіантах А і Б.—як от титулування Хмельницького Зинов Чигринським, ряд. 9—13, уступ сей міг бути запозичений тільки з вар. А. Згадка про спалення Сучави і про шапці (рядки 49—50 і 53) взяті з вар. Б. Отож і треба думати, що хоч Я. Кулик вивчився у Кіяшка, але потім певне відвідував свій текст по книгах за допомогою якогось інтелігента.



- Король Польський  
Листи читає,  
70. На листах приписує:  
„Інеї ви сячавці!  
Було вам у своїм краї тихо проживати,  
Гатьмана Хмельницького до війку війчного  
було не займати!  
Або війни я мині дав добре знацца:  
75. Мене Івана Потоцького—  
Короля Польського  
Коло пушки три дні я три ночі на при-  
кови держав

И не дав миві не пити, не їсти,—  
Дак буду я його до війку війчного знати й  
споминати!“—

80. Всім вислухаючим много літ у світі по-  
жити!“

Записав 11-X—1930 р. Ю. С. Виноградський  
в с. Ольшаному Сосницького району від кобзаря  
Якова Івановича Кулика 75 р. Надруковано як  
додаток до статті „Децю про сосницьких кобзарів  
та лірників“. „Україна“ 1930 кн. 46.

До думи № 32.

### ЯЯЯ. Про вдову і трьох синів.

- То не зелена діброва шуміла,  
то як та вдова, старая мати,  
в своєму дому  
з своїми дітками з маненькими гомоніла...  
15. Іміла вона сібе три сини,  
три ясні, гласні соколи,  
то вона ручками - пучками хліба кусок за-  
робляла  
та синів до зросту літ вона годувала...  
Скоро сини стали до розума доходядати,  
10. стали собі молодое подруж'я принімати,  
стали маненьких діток дожидати,  
стали стару матір на сміх поднімати:  
— Ой, їди, нене, проч од мене,  
бо будуть в мене гості пити та гуляти.  
15. а ти будеш, стара мати,  
у порогах стояти:  
я за своєю ордошню  
а не знатиму, як тебе називати.  
Та вдова ті слова зачуває,  
20. із двора сходяє,  
по вулиці попід тином скланяє,  
вона за дробними сльозами  
світа божого не видає...  
А которі (близькі) сусіди поглядали  
25. до вдови словами промовляли:  
„Ой, удово, чужа мати,  
йди до нас жити - проживати,  
а ми тебе будем штити - шанувати,  
та будеш у нас хатки замінати,  
30. лавки замінати,  
будеш у нас маненьких діток доглядати“.  
А та вдова ті слова зачуває,  
в чужий дом уходяє,  
там живе - проживає,  
35. хатки замінат, лавки замінат,  
вона маненьких діток чужих доглядає,  
та вона собі від ранньої зорі до вечірньої  
сночиванія вона сібе не має.  
40. А которі гості в тих синів пили та гуляли,  
вийшли за ворота, їх осуждали:  
„А чом же ми в вас п'ємо - гуляєм,

- та чом же старої матері у віні видом не  
видаєм:  
чи ви її запродали, чи ви її завдали,  
45. а чи вона в вас хліб-сіль переїла,  
чи вона вас при старости літ де осудила?“  
А старий син ті слова зачуває,  
плаче - ридає:  
— Братіки рідненькі, голубоньки сивенькі,  
50. давайте думати - гадати,  
як би нам стару матір в свой дом обіськати,  
бо став нас господь видімо карати  
і в полі і в домі хліба - соли й умевчати,  
стало в нас без матері порядку не доставати.  
55. А там не три ж орличеньки клекотали,  
як сини — три ясні, гласні соколи  
старої матері питали - шукали.  
Недалеко напители, в третьому дворі на-  
шукали,  
у чужий дом уходяди, словами промовляли:  
60. „Ой удово—наша мати, йди до нас жити-  
проживати,  
ми тебе будем штити - шанувати,  
і будем маненьких діток сопняти“.  
— Ой сини мої, сини, три ясні - гласні со-  
коли,  
бодай ви ні щастя ні долі однені до віку  
не мали,  
65. як ви мене при старости літ з домівки со-  
слали...  
А хоть би я в вас ні їла, ні пила,  
хоть би я в вас в тихомирстві й а посиділа...  
Та вдова кляла - проклинала ше й мило-  
сердія мала,  
зо дня німоря душі винімала,  
70. од гріхов превеликих одкупляла...  
Хто отецьку - материну молитву почитає,—  
отецька - материна молитва  
всегда на поміч помагає...  
Дай, боже, миру царському, народу всьому  
християнському  
75. на вногі літа мати...

Записав Е. Харків від лірника Н. Колісника,  
8 березня 1930 р.

До думи № 33.

## П. Про сестру та брата.

- Що на сьвату неділю  
раю пораненько  
то з світовою зорею  
а не сива зозуля закувала,  
5. не дробна иташка в саду защебетала,  
що як та сестра до брата  
листи писала, вклон посидала,  
то вона братіка рідненького  
прохала-благала:  
10. „Братіку рідненький,  
голубоньку сивенький,  
прийди - прилини й одвідай мене на чужій  
стороні  
безродну - бездолну,  
що ти знаєш братіку рідненький,  
15. як я на чужій стороні завдовіла,  
з маненькими дітками засиротіла“...  
— Сестро моя, чужостороння - дальня,  
що рад би я до тебе прибувати,  
так ти живеш за високими лісами,  
20. за бестримі ріками,  
за великими городами...  
„Добре, братіку, й учини:  
через високі ліси  
ясним голубоньком перелети,  
25. а через бестрі ріки  
білим лебедиком перепливи.  
а через великі города  
ясним соколеньком перелети,  
а таки одвідай мене, пребідну сиротину...  
30. як то, братіку рідненький.  
тяжко та важко,  
Як піду я до (?) вербоного празника,  
та люди йдуть до церкви, як бджоли гудуть,  
а з церкви йдуть, як мак процвітає.
35. вола з полою торкає(ться).  
один одного з празником воздоровляє(ться),  
на хлеб на соль в свой дом зазивається...  
А я стою, пребідна сиротина,  
нікому стати, на здоров'ячко спитати,  
40. а ти знаєш, братіку рідненький,  
як у нашого отця лібо матусі  
та було що їсти - пити...  
То не тьма в хату вступала,  
кузми - братами нас називали, —  
45. як привибла пренещасна хуртовина.  
одреклася вся названа родина,  
то нікому й у хату вступити,  
добрим здоров'ячком навістити...  
а нікому...  
50. Як віду я до божої до церкви,  
богу помолюся,  
я на сьватоці подивлюся, —  
ото моя й отець і матуся...  
я не раз, не два сльозами обіллуся...  
55. Як впйду я з церкви, гляну вгору — високо,  
а в землю — глибоко.  
а до родини — вже далеко...  
А коли ж ти, брате, в гості до мене будеш  
прибувати?  
— А тогдa, сестро, я буду до тебе прибу-  
вати,  
60. як стане білий камінь красним цвітом процві-  
тати...  
Дай, боже, миру царському, народу всьому  
християнському  
на многі літа мати...  
То повік брата в гості та не дожидати...  
Записав В. Харків від лірника Н. Колісника,  
3 березня 1930 р.

## SOMMAIRE DU TOME II-e.

AVANT-PROPOS . . . . .	III				
QUELQUES PROBLEMES RELATIFS AUX DOUMQS . . . . .	IV				
TEXTES . . . . .	1 — 295				
LES DOUMAS DE CHEVALERIE . . . . .	1				
<p><b>14. Le combat du cosaque avec un tartar.</b> Un cosaque mal vêtu (Holota, dans les variantes B, F, Γ — Netiana dans A) chevauche dans la steppe: il est poursuivi par un tartar richement attifé, monté sur deux chevaux, qui veut le prendre au lasso et le vendre au marcher de Kilia. Le cosaque se moque du tartare, le tue, enlève ses habits et emmène ses chevaux, en chantant des louanges à la steppe qui lui a procuré un tel butin. . . . . 7</p> <p><b>15. Ivas Konovtchenko.</b> La veuve Konovtchykha a un jeune fils Ivas Konovtchenko qui malgré sa jeunesse laboure avec succès les champs de son père. Le capitaine (polkovnyk) Fylonenko rassemble des volontaires pour une expédition contre les turques (ou tartares, ou „bulgares“, „tariare-bulgares“). Ivas entend les crieurs (rédaction II et III; dans la rédaction du Polissia, red. I, ils viennent eux mêmes l'inviter — variantes K, L, H, XX, 4, IIIII) et prio sa mère de lui donner la bénédiction pour aller à la guerre. La mère refuse; elle enferme dans une chambre toutes les armes de son mari et s'en va à l'église. Ivas casse les serrures, prend un fusil (dans la rédaction I il s'arme d'un bâton et d'un fond de tonneau) et va rejoindre les troupes de Fylonenko. Sa mère revenue le maudit, puis elle s'en repent, vend ses boeufs, achète un cheval et l'envoie à son fils avec un messenger.</p> <p>Ivas arrive chez Fylonenko et demande la permission d'aller se battre avec l'ennemi, le capitaine refuse sous prétexte qu'Ivas est trop jeune (dans la rédaction de la rive gauche du Dnieper, red. II, variantes A, B, B, H, E, K, 3, I, H, M, H, O, III, TT, II, Ivas lui répond: autant qu'un jeune canneton ne nage pas moins bien qu'un vieux canard, jvas se batterait tout aussi bien qu'un vieux cosaque). Ivas reçoit la permission du capitaine et il fait un grand massacre des tartares. Le capitaine le reçoit à bras ouverts, mais Ivas s'enivre, et va encore se battre, malgré la défense de Fylonenko. Il est tué, son cheval revient seul au camp. Les cosaques trouvent le corps d'Ivas et l'enterrent avec cérémonie (enterrement à la cosaque comme dans N 27). La veuve Konovtchykha voit le retour des troupes, elle demande des nouvelles de son fils, on lui dit qu'il s'est marié avec une étrangère très riche et très fière, la mère s'en rejouit (dans plusieurs variantes la mère voit un rêve étrange, et ses amies qui ne veulent pas l'autrister, lui disent qu'il présage le mariage de son fils). Enfin elle apprend la vérité. Elle maudit Fylonenko, mais celui-ci explique que ce n'est pas de sa faute qu'Ivas a péri (tantôt c'est la faute de la mère elle même qui a maudit Ivas, tantôt c'est la faute du cheval, ou la faute de l'eau-de-vie, parce que Konovtchenko s'est enivré un dimanche matin). La mère se résigne, elle invite tous les cosaques pour célébrer simultanément les noces et les obseques d'Ivas. . . . . 72</p> <p><b>16. Fedir Bezrldny.</b> Un cosaque Fedir (personnage légendaire) se meurt après une bataille dans la steppe. Il est seul avec son page (djoura) qui veille près du mourant. Celui-ci lui lègue son cheval et ses armes et l'envoie chercher ses compagnons cosaques pour leur dire adieu avant de mourir. Le djoura trouve les cosaques qui le prennent pour l'assassin de Fedir, mais il leur apprend qu'il vient de la part de son maître qui se meurt seul dans la steppe et les cosaques suivent le djoura pour enterrer leur compagnon. Description de l'enterrement du cosaque (comme dans NN 15 et 27). . . . . 110</p> <p><b>17. La veuve et les fils de Sirko.</b> Sirko est parti à la guerre. Sa veuve n'a que deux fils dont un veut aller à la recherche de son père. Il arrive avec son page (djoura) chez le capitaine Yatsko qui se trouve quelque part sur la frontière de la steppe. Le capitaine lui donne quelques instruction, mais Sirtchenko est imprudent, il s'endort dans la steppe. Son djoura le trahit aux tartares qui tuent Sirtchenko. Ses compagnons l'enterrent et envoient un message à sa mère. La vieille Sirtchykha se trouve toute seule au monde — son mari et son fils morts, et son deuxième fils mourant . . . . . 123</p> <p><b>18. Le capitaine Matiache.</b> Une troupe de jeunes cosaques nouvellement arrivés de la ville désobeissent aux ordres du vieux capitaine Matiach, ils sont entourés par des tartares et se trouvent en grand danger. Mais le vieux capitaine vient avec des cosaques à leur secours. Eloges au capitaine Matiache qui a été longtemps dans la steppe sans avoir perdu un seul de ses cosaques . . . . . 127</p> <p><b>19. Veremy Volochyn (Jeremie le Valaque).</b> Fragment qui fait allusion à un page (djoura) du hetman Khmelnytsky qui a voulu trahir son maître . . . . . 129</p> <p><b>20. Andyber.</b> Un pauvre cosaque très mal vêtu arrive dans une taverne où il trouve trois riches officiers. Ils se moquent de lui. Alors il les étonnent par la démonstration de sa force et des ses trésors qu'il portait cachés dans sa ceinture. Puis il donne un signal et des cosaques arrivent avec des habits magnifiques dont ils le revêtent. Les officiers s'approchent de lui et lui offrent des boissons de choix, ils reconnaissent en lui l'hetman Andyber (personnage légendaire). La cabaretière aussi lui fait des avances. Andyber prend le verre qu'on lui offre et verse le vin sur ses habits, car s'est à eux qu'on fait fête et non à lui même: tant qu'il était deguenillé personne n'a fait attention à lui. En fin il fait battre les officiers parce qu'ils ont accaparé toutes les terres et tous les droits des simples cosaques . . . . . 131</p> <tr> <td>LES DOUMAS SUR BOHDAN KHMELNYTSKY . . . . .</td> <td style="text-align: right;">147</td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="padding-top: 10px;"> <p><b>21. B. Khmelnytsky et Barabach.</b> B. Kh. et Bar. ont reçu du roi de Pologne Ladislas IV des chartes pour les cosaques Zaporogues, mais Bar. ne veut pas les publier, il est heureux de profiter de ses droits de noble polonais et ne se soucie guère des cosaques. Alors B. Kh. invite Bar. d'être le parrain de son fils. Pendant le dîner de baptême Bar. s'enivre. B. Kh. lui prend sa bague et ses clefs et les envoie à la femme de Bar. avec un ordre, soit-</p> </td> </tr>		LES DOUMAS SUR BOHDAN KHMELNYTSKY . . . . .	147	<p><b>21. B. Khmelnytsky et Barabach.</b> B. Kh. et Bar. ont reçu du roi de Pologne Ladislas IV des chartes pour les cosaques Zaporogues, mais Bar. ne veut pas les publier, il est heureux de profiter de ses droits de noble polonais et ne se soucie guère des cosaques. Alors B. Kh. invite Bar. d'être le parrain de son fils. Pendant le dîner de baptême Bar. s'enivre. B. Kh. lui prend sa bague et ses clefs et les envoie à la femme de Bar. avec un ordre, soit-</p>	
LES DOUMAS SUR BOHDAN KHMELNYTSKY . . . . .	147				
<p><b>21. B. Khmelnytsky et Barabach.</b> B. Kh. et Bar. ont reçu du roi de Pologne Ladislas IV des chartes pour les cosaques Zaporogues, mais Bar. ne veut pas les publier, il est heureux de profiter de ses droits de noble polonais et ne se soucie guère des cosaques. Alors B. Kh. invite Bar. d'être le parrain de son fils. Pendant le dîner de baptême Bar. s'enivre. B. Kh. lui prend sa bague et ses clefs et les envoie à la femme de Bar. avec un ordre, soit-</p>					



disant donné par Bar. de livrer les lettres royales au porteur. Un messenger arrive chez la femme de Bar., elle ne veut pas donner les lettres, mais quand elle voit la bague de son mari elle se décide. Le messenger revient. Bar. se réveille, le voit, et ne trouvant pas sa bague comprend tout ce qui est arrivé. Il se sauve aussitôt et se prépare à faire tuer B. Kh. Mais Khmelnytsky emporte les lettres chez les Zaporogues, ils se mobilisent, la révolution de 1648 commence. Bar. est tué dans une bataille, sa famille est envoyée en cadeau au Khan de Crimée . . . . . 156

**22. La bataille de Korsoun.** Cette douma décrit un épisode de la révolution de 1648, la défaite des armées royales près de Korsoun; elle ne présente qu'un fragment qui nous montre la panique des nobles polonais et des fermiers juifs et la fuite épouvantée de ces derniers. La douma porte un caractère satirique . . . . . 166

**23. Les fermiers.** Cette douma nous transporte à la veille de la révolution de 1648, elle décrit la population ukrainienne exploitée par les fermiers des grands seigneurs polonais qui gèrent les églises et les chemins, les rivières et les ponts — ils ruinent et insultent tous, depuis les cosaques libres jusqu'au mendiant. Au milieu de cette misère tombe l'appel aux armes de B. Khmelnytsky, la population se soulève, on chasse les nobles, et leurs fermiers au delà de la Vistule (deux rédactions) . . . . . 172

**24. La guerre de Moldavie.** Cette douma parle de la guerre de B. Khmelnytsky contre la Moldavie en 1650, elle décrit la prise de Soutchava et se termine par une lettre du roi polonais à Basil Loupoul de Moldavie où il raconte sa défaite des Eaux Jaunes en 1648 . . . . . 185

**25. La paix de Bila Cerkva.** En 1652 B. Kh. a conclu la paix avec la Pologne. Mais c'est une paix injuste: les nobles polonais sont revenus en Ukraine, l'armée polonaise maraude, les soldats pillent les cosaques et les paysans et leur prennent leur femmes. Cela provoque la deuxième révolution ukrainienne. Les polonais se sauvent, les cosaques par dérision les invite de rester — puisque les femmes cosaques les attendent déjà sur leur lits de plumes. . . . . 199

**26. Bohoun.** Fragment de douma qui selon toute vraisemblance, décrivait le siège de Vynnytsia par les Polonais et la défense de la ville par le colonel cosaque Ivan Bohoun en 1651 . . . . . 201

**27. La mort de Bohdan Khmelnytsky.** B. Khmelnytsky est vieux, il est seul, il ne se sent plus la force de gouverner. Il appelle tous les colonels cosaques et leur dit de choisir un nouveau hetman. Il leurs indique Vyhovsky et Teteria, comme candidats. Les cosaques ne veulent ni de l'un, ni de l'autre: ils demandent pour hetman le fils de B. Khmelnytsky, Yourko. B. Kh. trouve qu'il est trop jeune, mais on le choisit quand même. B. Khmelnytsky meurt. Description de son enterrement à la cosaque: on pioche le sol avec des sabres, on porte la terre dans des bonnets, on sonne le glas avec des mousquets ou des canons. Après sa mort commencent des désordres. Yourko est déposé, la douma ne dit pas la fin de ces événements . . . . . 202

#### LES DOUMAS DE LA VIE CIVILE . . . . . 208

**28. Sur le mariage cosaques.** C'est une plaisanterie sur le désordre qui règne dans la maison du cosaque — le cosaque revenant de guerre trouve sa maison toute délabrée parce que pendant toute son absence sa femme ne sortait pas du cabaret. Il la bat mais, les voisines faisant mine de se moquer d'elle, elle „sauver l'honneur du cosaque“ en leur disant qu'elle est tombée dans son bûcher et c'est là qu'elle a pris tout ces bleus qu'on prend pour des traces du fouet de son mari. . . . . 210

**29. Les adieux du cosaque.** Un jeune homme quitte sa famille pour aller à Zaporogé, il part à contre coeur. Ses soeurs lui demandent quand il reviendra — «semez du sable sur une pierre et quand le sable donnera des pousses, quand la pierre se couvrira de fleurs bleues, je reviendrai». Considérations mélancoliques sur l'exil . . . . . 216

**30. Le retour du fils.** Un jeune homme quitte la maison paternelle parce que sa mère s'est remariée et son beau-père ne veut pas de lui. A «Pétranger» il se marie, il est heureux, mais il pense à sa mère, il veut la revoir. Il monte à cheval, le cheval trébuche — c'est un mauvais signe. En vérité il trouve sa mère mourante. Elle rend grâce à Dieu d'avoir vu son fils avant de mourir . . . . . 229

**31. Le rêve.** Un jeune homme voit en rêve trois montagnes, une verte, et une rouge, les deux couvertes de vignes, et une toute en pierre blanche: sa mère lui explique qu'il est aimé par trois femmes: une femme mariée, une veuve et une jeune fille. Il faut qu'il épouse la dernière, il sera heureux et St. Nikolas veillera sur eux. 231

**32. La veuve.** Une pauvre veuve a trois fils. Elle travaille depuis l'aube jusqu'à la nuit pour que ses fils n'aient pas besoin d'aller en service; elle espère de passer près d'eux une vieillesse tranquille. Les fils deviennent adultes, ils se marient, mais la mère les gêne: en fin ils la chassent. Elle est recueillie par une voisine. Les fils cependant n'ont pas de chance, ils perdent leur bien et la considération des braves gens; ils se décident à demander pardon à leur mère. Dans quelques variantes elle revient chez eux, dans d'autres elle refuse de revenir. Le pardon de la mère ramène le bonheur chez les fils. (Dans la rédaction du district du Prylouka dans l'ancien gouvernem. Poltava, réd. II, la veuve revient chez ses fils, mais pendant que le plus jeune se trouve en voyage, l'aîné la chasse encore une fois. Le cadet, auquel un malheur est arrivé, se doute qu'on a encore mal agi envers sa mère). . . . . 233

**33. Le frère et la soeur.** La soeur qui vit en pays étranger appelle son frère. Il ne peut pas venir chez elle. — Qu'il se fasse donc perdrix pour passer la steppe, dit elle, qu'il se fasse cygne pour traverser les rivières, qu'il se fasse faucon pour passer au-dessus des forêts. Lamentation sur la condition de l'homme sans famille vivant à l'étranger. . . . . 276

Appendice . . . . . 290

# З М І С Т.

## ПЕРЕДНЄ СЛОВО . . . . . III

Деякі питання про народні думи . . . . . V

Думи про лицарство . . . . . 1

14. Про герць козака з Татарином . . . . . 5

Варіант А. Зі збірки Кондрацького кінця XVII в. . . . . 7

„ Б. Запис Лукашевича 1830 рр. . . . . 8

„ В. Зі збірки Максимовича 1849 р. . . . . 8

„ Г. Запис Білозерського від І. Романенка 1850 рр. . . . . 9

„ Г. Запис Куліша від А. Никоненка 1850 рр. . . . . 9

„ Х. Зложений текст Куліша . . . . . 10

15. Іван Коновченко . . . . . 12

Варіант А. З „Повістей Малоросійських“ коло 1810 р. . . . . 24

„ Б. Запис Цертелева 1814 р. . . . . 28

„ В. Запис Лукашевича від І. Стрічки 1832 р. . . . . 29

„ Г. Запис Г. Ількевича з Коломиї в „Русалці Дністровій“<sup>1)</sup> . . . . . 33

„ Г. Запис Костомарова з Харківщини 1840 рр. . . . . 34

„ Д. Запис Куліша від А. Шута маб. 1853 р. . . . . 34

„ Е. Запис Білозерського від І. Романенка 1850 рр. . . . . 38

„ Є. Запис Куліша від А. Никоненка 1850 рр. . . . . 38

„ Є<sub>1</sub>. Так само . . . . . 38

„ Ж. Запис Шияцького-Ілліча від В. Микуленка 1854 р. . . . . 38

„ З. Запис Куліша від Хв. Кононенка 1850 рр. . . . . 41

„ І. Запис Ніговського від П. Колибаби невідомо коли (може 1850 рр.) . . . . . 44

„ І. Запис може Гнплосирова з Поділля 1861 р. . . . . 47

„ И. Запис Д. Мороза може з Чернігівщини, невідомо коли. . . . . 49

„ Й. Записав П. Кисіль від Осипа в Пилявцях 1868 р. . . . . 52

„ К. Запис невідомого від лірника Івана Василевича, невідомо коли . . . . . 53

„ Л. Запис Томачинського від М. Самійленка 1873 р. . . . . 55

Варіант М. Запис невідомого з х. Млпнків на Харківщині, невідомо коли . . . . . 57

„ Н. Запис П. Мартиновича від І. Крюковського 1876 р. . . . . 58

„ О. Запис П. Мартиновича від Т. Магдана 1876 р. . . . . 63

„ П. Запис М. Дашкевича від лірника з Слобідки Радомиського пов. 1880 р.<sup>2)</sup> . . . . . 65

„ Р. Запис Б. Сіцінського від С. Гудзя 1881 р. . . . . 67

„ РР. Запис Ухача-Охоровича від О. Вересая 1882 р. . . . . 69

„ С. Запис В. Горленка від І. Крюковського маб. 1882 р. . . . . 72

„ СС. Запис В. Горленка від Є. Переліпці маб. 1883 р. . . . . 74

„ Т. Запис В. Горленка від Хв. Бамі маб. 1884 р. . . . . 75

„ ТТ. Запис В. Горленка від Кузьменка-Сокура 1885 р. . . . . 79

„ У. Запис П. Мартиновича від Хв. Гриценка Холодного 1885 р. . . . . 80

„ Ф. Запис В. Боржковського від О. Димича, нев. коли. . . . . 83

„ Ф<sub>1</sub>. Запис В. Боржковського від Никона з Пікова. . . . . 85

„ ФФ. Запис О. Сластьона від Ю. Бутівського коло 1900 р. . . . . 85

„ Х. Запис В. Кравченка від С. Гоминюка 1895 . . . . . 85

„ ХХ. Запис В. Кравченка від Я. Саженика 1899 . . . . . 87

„ Ц. Запис О. Малики від Н. Дудки 1903 р. . . . . 89

„ ЦЦ. Запис Н. Малечі в Супівці Могилів. пов. 1906 р. . . . . 90

„ Ч. Запис невідомого, може з кол. Звягельського пов. після 1911 р. . . . . 91

„ ЧЧ. Запис О. Пчілки від лірника з Могилів. пов. 1923 р. . . . . 92

„ Ш. Запис М. Гайдая від К. Феценка 1924 р. . . . . 94

„ ШШ. Запис В. Кравченка від С. Димчука 1924 р. . . . . 95

<sup>1)</sup> Вказівку про записувача цього варіанту дає Ф. Савченко з замітки „Невадруковані примітки, пояснення й варіанти пісень Головацького“, „Первісне Громадянство“ 1929 вип. II с. 80, що вийшла по тім як відповідні сторінки нашого корпусу були вже надруковані.

<sup>2)</sup> Коротенький зміст доповіді Дашкевича про сей варіант надрукований в „Чтеніяхъ въ Истор. Общ. Нестора Лѣтописца“ К. XX в. III сс. 64—65, як вказує мені К. В. Квітка.

Варіант Ш. Запис Ю. Філя від І. Бернадського 1925 р. . . . .	97	Варіант В. Запис Іващенко від П. Братяці 1874 р. . . . .	159
„ ЩЩ. Запис Є. Сіцінського від Д. Мазура 1925 р. . . . .	99	„ Г. Запис Куліша в Кумейках мабуть 1840 рр. . . . .	161
„ Ю. Запис Н. Дмитрука від І. Гомеюка-Рижого 1925 р. . . . .	102	„ Х. Реконструований текст І. Франка	161
„ ЮЮ. Запис З. і К. Соколових від П. Панасюка 1926 р. . . . .	103	22. Битва під Корсунем . . . . .	163
„ Я. Запис Б. Луговського від А. Шолоха 1926 р. . . . .	106	Варіант А. Запис Копитка в Золотоносськiм пов. 1849 . . . . .	166
„ Х. Зложений текст Афанасьєва . . . . .	106	„ Б. Запис Ніговського від І. Ригоревка 1840 рр. . . . .	167
„ У. Зложений текст Головацького . . . . .	108	„ Х. Реконструований текст Франка . . . . .	168
16. Хведір Безрідний . . . . .	110	23. Оренди № 23 <sub>1</sub> . . . . .	169
Варіант А. З „Повістей Малоросійських“ коло 1810 р. . . . .	113	Варіант А. Запис Г. Базилевича від А. Шута	172
„ Б. Запис Цертелева 1814 р. . . . .	115	„ Б. Запис Куліша від А. Шута мабуть 1853 р. . . . .	174
„ Б <sub>1</sub> . Передрук вар. Б у Антоновича і Драгоманова. . . . .	115	„ № 23 <sub>2</sub> . . . . .	176
„ В. Запис Білозерського від І. Романенка початку 1850 рр. . . . .	115	Варіант А. Запис Д. Мороза з Чернігівщини	181
„ В <sub>1</sub> . Доповнення до варіанту В. . . . .	116	„ А <sub>1</sub> . Копія варіанту А, нібито запис Штангея . . . . .	183
„ Г. Запис Куліша від А. Шута 1853 . . . . .	116	„ А <sub>2</sub> . Копія з варіанту А, зі збірки Чубинського і Новицького . . . . .	184
„ Г. Запис Русова від О. Вересаєва 1873 . . . . .	116	24. Про Молдавський похід Хмельницького . . . . .	185
„ Д. Запис Лисенка від О. Вересаєва 1873 р. . . . .	117	Варіант А. Запис Цертелева 1814 р. . . . .	188
„ Е. Запис П. Мартиновича від І. Крюковського 1876 р. . . . .	118	„ Б. Запис Куліша від А. Шута 1853 р. . . . .	189
„ Є. Запис В. Горленка від І. Крюковського 1882 р. . . . .	120	„ В. Запис С. Ліндфорс від бандурста з Березного (може Княшка) <sup>1)</sup> 1872 р. . . . .	190
„ Ж. Запис М. Сперанського від Т. Пархоменка перед 1905 р. . . . .	121	„ Х. Зведений текст Срезневського . . . . .	191
„ У. Зложений текст Б. Грінченка . . . . .	122	„ У. Реконструований текст М. Грушевського . . . . .	192
17. Сірчиха і Сірченки . . . . .	123	25. Про Білоцерківщину . . . . .	193
Варіант А. З „Повістей Малоросійських“ коло 1810 р. . . . .	124	Варіант А. Запис Мурзакевича з Херсонщини 1840 р. . . . .	196
18. Отаман Матяш . . . . .	126	„ Б. Запис Куліша від А. Шута 1853 р. . . . .	197
Варіант А. З „Повістей Малоросійських“ коло 1810 р. . . . .	127	„ Х. Реконструований текст М. Грушевського . . . . .	199
19. Веремій Волошин . . . . .	129	26. Про Івана Богуна . . . . .	200
Варіант А. Записав Куліш від А. Шута 1853 р. . . . .	130	Варіант А. Запис Куліша від А. Шута 1853 р. . . . .	201
20. Хвесько Андибер . . . . .	131	27. Смерть Богдана Хмельницького. № 27 <sub>1</sub> . . . . .	202
Варіант А. Запис Куліша від А. Шута і А. Бешка 1850 рр. . . . .	135	Варіант А. Запис Куліша від А. Шута 1853 р. № 27 <sub>2</sub> . . . . .	203
„ Б. Запис Куліша від А. Бешка 1850 рр. . . . .	137	Варіант А. Запис Цертелева 1814 р. . . . .	205
„ В. Запис Ніговського від І. Ригоревка мабуть 1855 р. . . . .	138	Думи побутові. . . . .	208
„ Г. Запис Іващенко від П. Братяці 1874 р. . . . .	140	28. Дума про козацьке життя . . . . .	210
„ Г. Запис О. Курило від П. Кулика 1923 р. . . . .	142	Варіант А. Запис Ніговського від Ригоревка мабуть 1855 р. . . . .	212
„ Х. Зложений текст Куліша . . . . .	142	„ Б. Запис Костомарова з Харківщини. . . . .	213
„ У. Зложений текст Гаццука . . . . .	144	„ В. Запис Судовицького від Хв. Кряківського 1850 — 51 р. . . . .	213
Думи про Хмельниччину . . . . .	147	„ Г. Запис Горленка від Хв. Баші мабуть 1883 р. . . . .	214
21. Про Хмельницького та Барабаша	151	29. Прощання козака з родиною . . . . .	216
Варіант А. Запис Цертелева 1814 р. . . . .	156	Варіант А. З „Повістей Малоросійських“ коло 1810 р. . . . .	219
„ Б. Запис Куліша від А. Шута і А. Бешка маб. 1853 р. . . . .	157	„ Б. Запис Цертелева 1814 р. . . . .	220
		„ В. Запис Лукашевича може від Погиби перед 1836 р. . . . .	220

<sup>1)</sup> Такий збіг дозволить зробити новий запис Ю. Виноградського, див. додатки до думи № 24 с. 296.



Варіант Г. Запис Білозерського від І. Романенка початку 1850 рр. . . . .	221
„ Г. Запис Л. Жемчужникова від О. Вересая 1856 р. . . . .	222
„ Д. Запис може Ф. Бодяньського від І. Зорі 1860—70 рр. . . . .	222
„ Е. Запис Русова від О. Вересая 1873 р. . . . .	223
„ Є. Запис П. Мартиновича від І. Крюковського 1876 р. . . . .	224
„ Ж. Запис П. Мартиновича від Т. Мадина 1876 р. . . . .	225
„ З. Запис Горленка від І. Крюковського 1882 р. . . . .	225
„ І. Запис Горленка від Хв. Бамі 1884 р. . . . .	226
„ Х. Зведений текст Закревського . . . . .	226
30. Про поворот сина з чужини . . . . .	228
Варіант А. Запис Костомарова з Харківщини 1840 рр. . . . .	229
31. Думи про сон . . . . .	230
Варіант А. Запис Метлинського 1850 рр. . . . .	231
32. Удова . . . . .	233
Варіант А. З „Повістей малоросійських“ коло 1810 р. . . . .	238
„ Б. Запис Костомарова 1840 р. . . . .	239
„ В. Запис Куліша від К. Рожка 1845 р. . . . .	240
„ Г. Запис невідомого з Охтирки мабуть 1850 рр. . . . .	241
„ Г. Запис Мотлиньського може від Кочерги мабуть 1850 рр. . . . .	242
„ Д. Запис Білозерського від І. Романенка мабуть 1850 р. . . . .	242
„ Е. Запис мабуть Куліша від А. Шута 1853 р. . . . .	243
„ Є. Запис Куліша від А. Никоненка 1853 р. . . . .	244
„ Ж. Запис Л. Жемчужникова від О. Вересая 1873 р. . . . .	245
„ З. Запис Русова і Чубинського від О. Вересая 1873 р. . . . .	245
„ І. Запис Манджурів від П. Дашенка 1875 р. . . . .	246
„ І. Запис П. Мартиновича від І. Крюковського 1876 р. . . . .	247
„ И. Запис П. Мартиновича від Т. Мадина 1876 р. . . . .	248
„ Й. Запис Горленка від І. Крюковського 1882 р. . . . .	249
„ К. Запис Горленка від Є. Перепелиці мабуть 1883 р. . . . .	250
„ Л. Запис Горленка від Вакуленка перед 1884 р. . . . .	251
„ М. Запис П. Мартиновича від Хв. Гривченка Холодного 1884 р. . . . .	251
„ Н. Запис Лукашевича десь між 1836—1885 рр. . . . .	252
„ О. Запис О. Малинки від П. Дуба 1889 р. . . . .	253
„ П. Запис О. Сластьона від С. Пасюги 1900 р. . . . .	254

Варіант Р. Запис Л. Сластьона від М. Кравченка перед 1902 р. . . . .	255
„ С. Запис С. Маслова від М. Діброви 1902 р. . . . .	256
„ СС. Запис С. Маслова від Г. Вахна 1902 р. . . . .	258
„ Т. Запис С. Маслова від С. Зелінського 1902 р. . . . .	259
„ ТТ. Запис О. Сластьона від П. Кравченка 1900 р. . . . .	260
„ У. Запис О. Сластьона від Я. Пилипенкової на поч. XX в. . . . .	261
„ УУ. Запис О. Сластьона від О. Гривки. . . . .	263
„ Ф. Запис М. Сперанського від Т. Пархоменка перед 1905 р. . . . .	264
„ ФФ. Запис Л. Українки і К. Квітки від Г. Гончаренка 1908 р. . . . .	265
„ Х. Фонографічний запис від П. Кравченка 1908 р. . . . .	267
„ ХХ. Фонографічний запис від М. Кравченка 1908 р. . . . .	267
„ Ц. Фонографічний запис від А. Скоби 1908 р. . . . .	269
„ ЦЦ. Фонографічний запис від Я. Пилипенкової 1908 р. . . . .	270
„ Ч. Фонографічний запис від М. Дубини 1908 р. . . . .	271
„ ЧЧ. Фонографічний запис від О. Гривки 1908 р. . . . .	271
„ Ш. Фонографічний запис від О. Г. Сластьона 1910 р. . . . .	271
„ ШШ. Фонографічний запис від І. Кучеренка 1910 р. . . . .	272
„ Щ. Фонографічний запис від Н. Дривченка 1910 р. . . . .	272
„ ЩЩ. Фонографічний запис від С. Говтвазання . . . . .	272
„ Ю. Фонографічний запис від С. Пасюги. . . . .	272
„ Я. Запис Б. Луговського від Г. Косюченка 1924 р. . . . .	272
„ ЯЯ. Запис В. Харкова від В. Гончаря 1930 р. . . . .	274
„ Х. Зведений текст Гацдука. . . . .	275
33. Про сестру та брата. . . . .	276
Варіант А. З „Повістей малоросійських“ коло 1810 р. . . . .	279
„ Б. Запис Цертелева 1814 р. . . . .	279
„ В. Запис Костомарова з Харківщини 1840 х рр. . . . .	280
„ Г. Запис Куліша від К. Рожка 1845 р. . . . .	280
„ Г. Запис Метлинського з Зеньківського пов. перед 1854 р. . . . .	281
„ Д. Запис Куліша від А. Никоненка 1855 р. . . . .	281
„ Е. Запис Манджурів від П. Дашенка 1875 р. . . . .	283
„ Є. Запис П. Мартиновича від І. Крюковського 1876 р. . . . .	283
„ Ж. Запис К. Ухача-Охоровича від О. Вересая маб. 1882 р. . . . .	284









2003  
1/08

1-50

B 42971-X